

UNIVERSITÄT GREIFSWALD
Wissen lockt. Seit 1456



Jessica Miriam Badelek, Laura Fuchs, Bettina Kaiser,
Johannes Kowal, Roman Orlov, Zuzanna Śmierzchalska,
Olga Verkh, Harry Walter (Leitung)

**Die Augen sind das Fenster zur Seele;
Ein voller Bauch studiert nicht gern; sich um des
Kaisers Bart streiten; Narrenhände beschmieren
Tisch und Wände.**

Phraseologische Somatismen im Deutschen und in sla-
wischen Sprachen.
Historisch-etymologische Studien.

Greifswald 2022

Dieses Vorhaben wird aus Mitteln der Philosophischen Fakultät
der Universität Greifswald gefördert.

Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung liegt
bei den Autoren.

Impressum:

Die Augen sind das Fenster zur Seele; Ein voller Bauch studiert nicht
gern; sich etwas hinter die Ohren schreiben können; sich um des Kaisers
Bart streiten; Narrenhände beschmieren Tisch und Wände.

Phraseologische Somatismen im Deutschen und in slawischen Sprachen. His-
torisch-etymologische Studien.

Jessica Miriam Badelek, Laura Fuchs, Bettina Kaiser, Johannes Kowal, Ro-
man Orlov, Zuzanna Śmierzchalska, Olga Verkh, Harry Walter (Leitung)

Universität Greifswald 2022. – 283 S.
ISBN: 978-3-86006-483-2

Inhalt

	Seite
Фразеология с ГОЛОВЫ ДО ПЯТ Prof. V.M. Mokienko, Sankt Petersburg	6
Von die Achillesferse sein	15
bis Jmdm. die Zunge lösen	269
Literaturverzeichnis	271
Index	280

Фразеология с головы до пят

Дано мне тело — что мне делать с ним,
Таким единым и таким моим?...
Осип Манделъштам

Словарь соматической фразеологии, созданный участниками лингвистического семинара проф. Х. Вальтера в Грайфсвальдском университете, – один из дюжины лексикографических проектов, которые уже осчастливили Читателя своей публикацией. То, что теперь именно ТЕЛО стало сейчас объектом словарного описания, вполне закономерно. Ведь наименования частей человеческого тела (соматизмы) – один из мощных энергетических ресурсов фразеологии многих языков мира. И русский, и немецкий язык здесь не исключение. Соматическая фразеология – постоянный и неизменно востребованный объект лингвистического и лингвокультурологического исследования. Её мифологическая и этнографическая «заряженность» требует, естественно, детализированного экстралингвистического анализа. В Белоруссии недавно опубликована фундаментальная этнокультурологическая монография на эту тему с «говорящим» названием «Цела чалавека: слова, міф, рытуал» [Валодзіна 2009]. За каждым соматизмом, действительно, тянется сложный ассоциативный и культурологической «шлейф» мифологических, ритуальных и поэтических представлений. Интерес гуманитариев к соматизмам понятен: ведь с одной стороны, они сущностно связаны со всем человеческим бытием и духовной жизнью, с другой же – они дают неисчерпаемые ресурсы новых номинаций и коннотаций. Этот момент лапидарно и точно подчёркивает автор другой – уже собственно лингвистической (resp. фразеологической) монографии на нашу тему: «Человеческое тело сосредоточивает в себе две могучие силы: природу и культуру. Обе они находятся в непрерывном действии становления себя и воздействия друг на друга, создавая пространство для тела, определяющего его форму» [Hordy 2010: 33]. Природа и культура, закодированные языковой формой, отражаются во фразеологической и паремиологической подсистемах во всём разнообразии – особенно в разнообразии оценок всего телесного в бытии человека.

Это разнообразие, с одной стороны, консервативно, ибо в силу кумулятивной функции паремий сохраняет многие «культурные реминисценции», прошлого – как слепки материальной культуры, так и следы уже изжившего себя мифологического и ритуального сознания. С другой стороны, в силу постоянной изменчивости языковой системы, и соматизмы, несмотря на их экзистенциальную универсальность, всё-таки обнаруживают способность к изменчивости во времени, актуализируясь вместе с социальными коловращениями. Не случайно одна из значимых для славянской фразеологии монография красноречиво названа «Dynamika súčasnej slovenskej frazeologie fond somatických frazém» [Baláková 2011]. Именно динамика соматизмов славянских языков в составе фразеологии и паремиологии во многом определяет развитие их национальных фондов от праславянского единства к современному славянскому многообразию.

И здесь – очередной парадокс функционирования и развития фразеологической и паремиологической системы. Компонентный её состав, т.е. набор основных соматизмов, практически не претерпел количественных изменений. Качественные, семантические «подвижки», конечно же, коснулись и этой лексики, но они не столь значительны, чтобы привести к полному отрыву от ядерной группы телесных наименований. Ср. рус. *рот* и чеш. *ret* ‘губа’, рус. *губа* и чеш. (прост.) *huba* ‘рот’, рус. *уста* и макед. *усна* ‘губа’ и под. Такие смысловые «нюансы» объяснимы родством славянских языков и создают платформу для так называемых «ложных друзей переводчика». Различия же в сфере фразеологических и паремиологических соматизмов гораздо более многогранны. Причина этому – прежде всего в различной оценочной характеристике таких языковых

единиц, влияния на их динамику как собственно национальных факторов, так и иноязычного окружения.

Эти различия всей нашей «телесной», «плотской» оболочки по-разному дефинируются лингвистами. Вот научная, строго лингвистическая характеристика концепта ТЕЛО, данная проф. В.В. Колесовым в двухтомном «Словаре русской ментальности» [Колесов 2014, 2; 376]: «Тело – определяющий пространственные границы, оформленный плотью остов вещественной массы в наружных пределах его распространения (форма, а не материя) – как облик лица, основа жизни и существо движения».

Тем, кому такое научное определение концепта ТЕЛО покажется излишне сложным и абстрактным, можно предложить более простое, шутовское, но глубоко коннотативное его описание, сделанное другим известным лингвистом – минским профессором Б.Ю. Норманом в его остроумном стихотворении «Виршефицированная опись частей человеческого тела»:

Из чего образуется человек?
Из двух *глазных яблок* и к ним *век*.
Из с двумя дырками *носа*,
Нужного для выпуска дима от папиросы.
А еще эти дырки нужны для дыхания,
В расширенном же виде — для воздыхания.
Под носом отверстие, имя ему — *рот*.
Оно похоже на пещеру или таинственный грот.
В той пещере обитая, при случае в ход идут *зубы*,
А вход стерегут, естественно, *губы*.
За зубами — красный слюнявый *язык*,
Мастер разных штук и музык.
Далее, человек состоит из *ушей*,
Помещающихся по дороге от *лица* к *шее*,
Из двух *щёк*,
Помещающихся на лице ещё.
Мужество должен символизировать *подбородок*,
Но вообще-то он бесполезен и робок.
Не забыть бы также про *волосы*,
Покрывающие *голову*, как поле — колосы.
Под головою — *шея*:
Что может крепить ее к *телу* лучшее?
Ниже пойдем: человек состоит из *рук*,
Временами потирающих друга друг.
На концах у них *пальцы*,
Чтоб, кроме прочего, натягивать ткань на *пяльцы*.
А вдоль рук по всей длине тянутся *вены*,
Столь необходимые для вливаний внутривенных.
Между руками и шеей — *плечи*.
Массажем и прогреваниями мы их от артрита лечим.
Под плечами находится *грудь*,
Кто ты ни будь.
У мужчин она, впрочем, ровное лежащая.
У женщин же — из двух бугров состоящая.
Между грудью и руками — *подмышки*.
Но в них вовсе не водятся никакие мышки.
Под грудью находится округлый *живот*.
Если б знать, кто в сей округлости живёт?

По бокам от живота — *бока*,
 Как вокруг солнца бывают облака.
 За боками, сзади, находится *спина*.
 Основные в жизни тяжести принимает на себя она.
 В верхней части спины *лопатки* находятся на спине.
 С недоразвитыми крылышками сходны оне.
 Нижняя же часть переходит в *ягодицы*,
 Обнажать которые в обществе совершенно не годится.
 А живот, в свою очередь, переходит в *пах*,
 Испарениями который пропитался и пропах.
 Глазу же пах привлекателен курчавыми волосами.
 Их никто не сеет, они вырастают сами.
 В стороны от паха расходятся *чресла*,
 Не всегда уместающиеся даже в добротные кресла.
 А между чресел живут, как живые,
 Так называемые *первичные признаки половые*.
 Книзу от них, до земли, простираются *ноги*,
 Похожие на горных хребтов отроги.
 У мужчин они волосатей, у женщин — попрямее,
 Но все годятся, чтобы штаны примерить.
 На полпути к земле — островки *коленей*,
 По которым считают количество поколений.
 Внизу же у каждой ноги есть *стопа*,
 Ее можно увидеть, поставив человека на попу.
 Вот из всего этого человек и состоит.
 Поэтому он на учете в психдиспансере и состоит.

Несмотря на всю шутливо-ироническую стилистику этого стихотворение, оно — почти энциклопедично, ибо называет большинство соматизмов русского языка (они выделены мною курсивом) и при этом имплицитно отражает те коннотации о каждом из них, которые всплывают в памяти каждого русского человека, когда такие названия озвучиваются.

Этот коннотативный «шлейф» здесь амбивалентен. Ведь с точки зрения физиологии все части тела человека равны, ибо каждая из них выполняет полезную для всего организма функцию. Но оценочная ось, как правило, делит соответствующие наименования на «важные» и «неважные», «приличные» и «неприличные», «чистые» и «нечистые». Так, «женский низ» в традиционной культуре белорусов (как, впрочем, и других славян) является, с одной стороны, сакральным в связи со своей детородной функцией, с другой — уходит в сферу табу и образует целую цепь скатологических коннотаций, оценка которых в основном негативна [Валодзіна 2001]. Собственно, и «мужской низ» развивает не менее мощные аксиологические потенции, становясь одним из активных генераторов славянской бранной лексики и фразеологии [Мокиенко, Никитина 2007]. При этом в каждом языке набор такого рода фразеологизмов и пословиц различен, ибо с праславянского периода его динамика была подвержена многообразным влияниям внутриязыковых и экстралингвистических факторов. Так, при сопоставлении русской и польской соматической фразеологии с бранной семантикой обнаруживается определённая асимметрия, имеющая системный характер: напр., ругательства польского языка типа *Bodaj cię zła krew zalala! Niech cię (go, ich itp.) nagła krew zaleje! Żeby cię nagła krew zalala!, Psia krew!* и под. являются фразеологической лакуной в русском языке [Hordy 2010: 150], а простой русский эвфемизм мужских гениталий в негативной идиоме

ни хрена вызывает закономерные трудности при его буквальном переводе на большинство европейских языков.

Проблема оценочной насыщенности и коннотативного многообразия соматической фразеологии и паремиология связана с другой, пожалуй, ещё более общей лингвистической проблемой – проблемой паремиологической универсальности и специфичности. Ей посвящена и наша коллективная монография, издателем которой был проф. Х. Вальтер, – «Национальное и интернациональное в славянской фразеологии» [Национальное и интернациональное 2013]. Для решения этой проблемы соматическая фразеология и паремиология является, можно сказать, «судьбоносным» материалом. Ведь сама номинативная универсальность соматизмов как будто имплицитно представляет и об их универсальности и в составе паремий.

Именно в таком ключе польским фразеологом Ст. Скорупкой в докладе на IV-м Международном съезде славистов в Москве в 1958 году [Skorupka 1958: 124-155] была предложена теоретическая дифференциация фразеологии на **конвенциональную** и **натуральную**. Какие представления во фразеологии разных языков имеют яркую национальную окраску, а какие остаются универсальными – вот главный вопрос, на который пытались и пытаются ответить фразеологи. Разграничение фразеологизмов на конвенциональные и натуральные было разграничением диахроническим, ориентированным на их «генезис». «Фразеологические сочетания, которые я называю **натуральными**, – писал он, – часто являются общими для многих языков, возникают независимо друг от друга, поскольку имеют общую основу в явлениях природы, в наблюдениях человека над природой, её проявлениями и жизнью, в общих физических и психологических видах деятельности человека, в общих условиях развития. Фразеологические же сочетания, которые я называю **конвенциональными**, отражают специфические условия развития данного народа: его занятия, условия существования, обычаи, религиозные и культурные различия, – словом, развитие материальной и духовной культуры человека» [Skorupka 1958: 123]. Этот тезис был проиллюстрирован обильным количеством примеров из разных языков – как славянских, так и неславянских. Такие примеры также даются им с диахронической направленностью, ибо «tertium comparationis» разграничения является их внутренняя форма. Вот почему классификация фразеологизмов Ст. Скорупки достаточно прямолинейно переросла в классификацию их опорных компонентов. При этом к **натуральным** фразеологизмам исследователь относит в основном выражения и обороты, построенные на аналогиях с названиями частей человеческого тела, его внутренних органов, его деятельности и чувств. Соматизмы, географические и метеорологические термины, анимализмы – вот основной набор компонентов, который описывается им в разделе о **натуральной** фразеологии.

Методологическую эффективность разграничения, предложенного Ст. Скорупкой, в последнее время доказывают многие фразеологи-, слависты. Важно теперь прагматически оценить массив русской натуральной и конвенциональной фразеологии с точки зрения её лингвистической обоснованности и объективности. Основным концептуальным *raison d'être* разграничения «натуральности» и «конвенциональности» является здесь именно оппозиция «**универсальность : индивидуальность**». Было бы заманчиво выявить для каждого отдельно взятого языка набор пословиц и поговорок, относящихся либо к первой, либо ко второй части этой оппозиции. Сделать это можно лишь на основе конкретного анализа фразеологии и паремиологии отдельных групп. Соматическая фразеология в этом отношении – благодатное поле исследования, ибо, как выше подчёркивалось, человеческое тело, хотя и универсально (что делает причисление соответствующих фразеологизмов и паремий к «натуральным» оправданным), но в то же

время в процессе культурно-исторических «переживаний» обрастает национально-специфическими, мифологическими, акциональными и др. коннотациями, демонстрируя их различную аксиологическую градацию в разных языках.

В процессе фразообразования соматическая лексика, наряду с зоонимами, фитонимами, колоративами, числительными, терминами родства и др., является одной из приоритетных для использования. Это объясняется универсальными для всех языков понятиями, в отличие, например, от этнолингвомаркёров – компонентов фразеологизмов и паремий (имен собственных, названий артефактов, присущих материальной культуре конкретного народа, этнонимов), отражающих национальное своеобразие, «культурную память» и зачастую не имеющих прямых аналогов в другом языке, «благодаря чему раскрывается этноспецифичность языкового знака» [Ломакина, Мокиенко 2018: 105-107].

Анализ соматической фразеологии и паремиологии можно вести по двум направлениям – горизонтальному и вертикальному. Горизонтальный предполагает исследование максимально полного набора паремий, «нанизанных» на тот или иной стержневой соматический компонент. В таком направлении в основном и ведётся анализ соматизмов разных языков [Городецкая 2007; Долгополов 1973.; Кравчик-Тырпа 1987; Русецкая 2012; Тунси 1984 и др.]. Масштабность исследуемой таким образом фразеологии и паремиологии может быть весьма внушительной. Так, А.Р. Попова, проанализировав полисемант *рука* на широком пространстве русского языка, включая и его периферию, сделала его объектом специального словаря [Попова 2009], что позволило выявить влияние отдельной фразеолексемы на систему языка в целом. В близком ключе исследуются русские фразеологизмы (включая диалектные) Н.А. Власовой [1997]. При таком подходе детализировано градуируется квота оценочности каждой паремии в синхронной плоскости, но остается открытым вопрос о распределении таких единиц на оси «универсальное» – «национально специфичное».

Вертикальный подход, менее используемый при анализе соматической фразеологии и паремиологии, предполагает детализированный диахронический и сопоставительный анализ одного фразеологизма со всеми его вариантами на диалектном и межъязыковом пространстве с целью реконструкции его внутренней формы. Таков, например, анализ фразеологических европеизмов, рус. *делать ноги*, укр. *робити ноги* ‘быстро убежать’, чеш. *dělat nohy komu* ‘держат кого-л. в напряжении, принуждая к бегству’, нем. *jmdm. Bein machen* ‘заставлять кого-л. убежать’ и др. [Мокиенко 2010]. Раскрытию такой информации посвящены историко-этимологические словари фразеологии, включающие и экскурсы в ее историю. Разумеется, нацеленность на диахронический анализ диктует и количество, и качество отбора соматизмов в таких словарях.

Показательна в этом отношении фразеология и паремиология с компонентами *Голова* и *Нога*. Ведь они по номинационной оси покрывают «зону телесности» человека сверху донизу (или снизу доверху) и уже потому относятся и к языковым универсалиям. В нашем «Историко-этимологическом словаре русской фразеологии» [Бирих, Мокиенко, Степанова 2007] представлено 48 ФЕ с компонентом *голова* [с. 145-150] и 36 – с компонентом *нога* [с. 472-476]):

ГОЛОВА • *бедовая голова, голова в голову, деревянная голова, дубовая голова, дырявая голова, еловая голова, забубённая голова, садовая голова, сам себе голова, свежая голова, светлая голова, умная голова, о двух головах кто, засточертело в голове, к голове что, биться (колотиться) головой об стенку, выдавать / выдать головой кого, выдавать / выдать [себя] с головой, качать / покачать головой, кивать / покивать (закивать) головой [на что], отвечать / ответить головой за кого, что, перед головой, приходит / прийти с повинной [головой], уходить / уйти с головой во что, вбивать / вбить в голову кому что, вешать / свесить (повесить, понурить, опустить) голову, давать / дать голову на отсечение, класть / положить голову за кого, что, ломать голову, мылить / намылить (мыть / помыть устар.) голову кому, на голову, на*

голову (наголову) побить неприятеля, на свою голову [сделать что], где голову (головы) приклонить, очертя голову [бежать, лететь, нестись, бросаться куда], посыпать / посыпать голову пеплом, преклонить (приклонить) голову где, куда, складывать / сложить (класть, положить) голову, сломя голову [бежать, нестись, бросаться и т.п. куда], снявши голову, по волосам не плачут (не тужат), схватываться / схватиться за голову, терять / потерять голову, говорящие головы, с головы до пят (до ног), с ног до головы. целиком, полностью, ставить / поставить с ног на голову что, сваливать / свалить с больной головы на здоровую.

НОГА • без задних ног [спать], падам до ног, сбиваться / сбиться с ног, с ног до головы, со всех ног (бежать), ставить / поставить с ног на голову что; одна нога здесь, другая там, чего моя [левая] нога хочет, вертеться под ногами, весёлыми ногами [идти], выносить / вынести вперёд ногами, голосовать / проголосовать ногами, В ногах правды нет; стоять на собственных ногах, на дружеской ноге [быть] с кем, жить на широкую ногу, на короткой ноге [быть] с кем, встать с левой (не с той) ноги, делать/сделать ноги, кланяться / поклониться в ноги, [брать/взять] ноги в руки, ноги [больше] не будет чьей где, ноги протянуть, ставить / поставить на ноги, хромать на обе ноги (на оба колена), чтобы (чтоб) ноги не было чьей где, не левой ногой сморкается, стоять одной ногой в могиле, жить на широкую (большую) ногу (на большой ноге), идти [нога] в ногу с кем, с чем, на приличную ногу, [не дам, не позволю себе] на ногу наступить, не знать, на какую ногу ступить, не идти в ногу с кем, подставлять / подставить ногу кому, шагать не в ногу.

Какие же из них относятся к славянским и – шире – общеевропейским универсалиям, а какие маркированы национальной спецификой?

Известный лимит статьи не позволяет представить классификацию всех таких выражений по избранному критерию. Но в общем можно заметить, что соответствие универсальных и национально специфических фразеологизмов является достаточно сбалансированным. Таковы ФЕ второго типа с компонентом **голова**: бедовая голова, забубённая голова, садовая голова, свежая голова, о двух головах кто, засточертело в голове, выдавать / выдать головой кого, очертя голову и др. К первому же типу – с различной межъязыковой «дальнобойностью» относятся выражения качать головой, вбивать в голову кому что, вешать голову, мылить голову кому, терять голову, Снявши голову, по волосам не тужат и др.

Примерно такое же соответствие обнаруживается и для фразеологизмов с компонентом **нога**: к национально маркированным относятся выражения

без задних ног [спать], сбиваться с ног, чего моя [левая] нога хочет, весёлыми ногами [идти], голосовать / проголосовать ногами, идти [нога] в ногу с кем, с чем; В ногах правды нет. К универсальным – ставить с ног на голову что, одна нога здесь, другая там; вертеться под ногами, на дружеской ноге [быть] с кем, встать с левой ноги, [брать/взять] ноги в руки, хромать на обе ноги и др.

Соматизмы *голова* и *нога* образуют номинативный симбиоз, объединяющий два противоположных «полюса» человеческого тела. Аксиологически при этом, судя по коннотативному потенциалу соответствующих лексем, *голова* какместилище Интеллекта оценивается выше, чем *нога*, номинирующая лишь двигательный аппарат человека. Такой различной оценке способствует и уже выше означенная глобальная семиотическая оппозиция «Верх – Низ». Во фразеологии и паремиологии с соматическими компонентами в целом эта дихотомия также находит своё отражение. «Вряд ли можно ставить под сомнение то, что в любом провербиальном фонде мы найдем паремии, в которых ум, благоразумие, просвещенность получают высокую оценку, а глупость, безрассудство и невежество подлежат осуждению; – замечает Е. В. Ничипорчик, – нет сомнений и в том, что в любом из провербиальных фондов каждый из названных феноменов может

осмысляться как в положительной, так и в отрицательной своей значимости» [Ничипорчик 2015: 217]. И действительно: в силу своей категориальной экспрессивности паремологии оценки здесь могут либо нейтрализоваться, либо смещаться своими полюсами. Так, возможны «перемены мест слагаемых» и во ФЕ, объединивших в своём составе оба эти компонента: *с головы до ног (до пят)* и *с ног до головы, ставить / поставит с ног на голову что* и под.

Любопытную оценочную оппозицию представляет собой пословичный «тандэм», объединивший эти лексемы в своём составе и уточнивший их характеристикой «глупый», «дурной». Он эксплицирован в русской пословице *Дурная голова ногам покою не даёт*, пренебрежительно характеризующей глупого, хлопотливого и непоседливого человека, который много бегаёт и напрасно суетится, вместо того чтобы подумать о целесообразности своих действий.

В восточнославянском паремологическом пространстве эта пословица известна во многих вариантах:

Рус.: *Бестолковая голова ногам покою (спокою) не даёт; Дурная голова ногам покою (спокою); Дурная голова ноги мучит; При дурной голове ноги болят; За дурной головой и ногам [в] непокой; За дурной головой и ногам непокой; За дурной головой – ногам работа; За дурной головы ногам покою нет; От глупой головы (голове) ногам уморно; От дурацкой головы и ногам тяжело.*

Бел.: *Дурная галава нагам спакою не дае; За дурною галавою нагам бяда; За дурною галавою нагам негбалазе; Праз дурную галаву і нагам гора; За дурною галавою нагам няма пакою; За дурной галавой нагам непакой; За дурной галавой спіна балиць, нагам непакой; Вінавата галава, куда ногі вяла; Калі галава дурная, то і напала ліха.*

Укр.: *За дурною головою да й ногам лихо; За дурною головою ногам горе; За дурною головою, то і ногам біда; За дурною головою, то нема ногам спокою; За дурною головою і ногам нема спокою; За дурною головою нема ногам супокою.*

Фиксация этой пословицы в диалектной речи восточных славян свидетельствует о её исконности. Но является ли это доказательством их национальной специфики и свидетельством того, что симбиоз соматизмов *Голова – Нога* для этих языков уникален?

Сопоставительный анализ показывает, что такой симбиоз универсален, как универсальна и та оценочная ось, на которой эти соматизмы расположены.

В славянских языках пословица известна в разных вариантах [Котова 2000: 40]: болг. *Който го няма в главата, трябва да го има в краката; Който е слаб в главата, трябва да е здрав в краката*; пол. *Kto nie ma w głowie, ten ma w nogach*; серб. *Тешко ногама под лудом главом; Ко нема у глави, има у ногама*; словацк. *Kto nemá v hlave, má v päťach; Kto nemá v hlave, musí mať v päťach*; чеш. *Co není v hlavě, musí být v nohou*. Здесь же приводится и английская параллель, имеющая несколько иную структуру и образность, но – тот же смысл, соединяющий голову и ноги: *My head will never save my feet*.

Европейский ареал этой пословицы нетрудно расширить, обратившись к многоязычным словарям: англ. *Who has not an understanding (memory) let him have legs; Little wit in the head makes much work for the heel (feet)*; нем. *Was man nicht im Kopfe hat, muß man in den Beinen haben*; фр. *Quand on n'a pas bonne tête, il faut avoir bonnes jambes*; итал. *Chi non ha testa, abbia gambe*; лит. *Ažu durnos galvos ir kojoms atilsio neturi*; латыш. *Caurs gūpuri golvu kōjom namīrs* и др. Ср. лат. *Pedibus compensanda memoria est*. Этот ареал расширяется и за пределы многих других языков – как индоевропейских, так и неиндоевропейских: албанского, баскского, венгерского, вепсского, вотякского, голландского, греческого, датского, зырянского, испанского, карельского, каталонского, норвежского, румынского, словенского, финского, фризского, шведского, эстонского... Находят его и в арабском и турецком языках [Paczolay 1997: 280-282]. Конечно, полного

тождества образа и структуры в таких пословицах нет, но доминантная структурно-семантическая модель обеспечивает их сходство. Что за ним кроется – общая генетика или универсальность, свойственная «натуральной» фразеологии и паремиологии?

Скорее всего – второе, ибо при стабильности символического симбиоза соматизмов *Голова – Нога* детализированный анализ вскрывает в них и определённые различительные нюансы в структуре и образной репрезентации этих пословиц.

Несомненно, на универсальный симбиоз влияют и общие международные культурно-исторические “переживания” и влияния. Так, упомянутый фразеологизм *с головы до ног* (*с ног до головы*) вызывает ассоциации с библейскими текстами, напр.: «Поразит тебя Господь злою проказою на коленях и голених, от которой ты не сможешь исцелиться, *от подошвы ноги твоей до самого темени головы твоей*» (Второзак. 28, 35); «*От подошвы ноги до темени головы нет у него здорового места: язвы, пятна, гноящиеся раны, неочищенные и необязанные и не смягченные елеем*». (Исаия. 1, 6) и др. Употребляется оно и в произведениях теологов, напр., *a pedibus usque ad caput* – «с ног до головы» (Hieronym. Augustin. Ambros). Но подобные выражения известны в древнегреческих текстах – у Аристофана, Токрита, Гомера. Ср., напр., у Гомера: Έκ κεφαλῆς εἰς πόδας ἄκρους. (Hom. II. 16, 640; 18, 353). Историки фразеологии приводят и массу близких оборотов и из латинских текстов (Плавт, Петроний), где выражения *a capillis usque ad unguis* (букв. от волос на голове до ногтей) и *a capite usque ad calcem* (букв. от головы до обуви) [Михельсон 1903: 769-779]. Не случайно оборот известен многим европейским языкам, напр., англ. *from head to foot, from head to toe, from top to toe, from face to foot*; нем. *von Kopf bis Fuß*, фр. *de la tête aux pieds*; белор. *ад галавы да пятак*, укр. *з (від) голови до ніг (до п'ят), з (від) ніг до голови*; пол. *od stóp do głów, х/с od glawe do pete* и др. Тем самым и этот соматический «дуэт» возвращается в лоно древнего семиотического «единства противоположностей» – «Верх» – «Низ».

Как видим, распределение фразеологии и паремиологии на “натуральную” и “конвенциональную”, предложенное более века назад Ст. Скорупкой, и ныне сохраняет свою актуальность. Однако, современные исследователи, раскрывая функциональные, аксиологические и лингвокультурологические потенциалы этих языковых единиц, обнаруживают при этом и относительность такого разграничения, переходность границ от универсального к национальному и наоборот. Для анализа соматической паремиологии, тем не менее, неизменно остаётся симбиоз соотношения “Верха” и “Низа”. Он проходит красной нитью через все варианты мутации пословиц и поговорок, образованных соматизмами “Голова” и “Нога”. Проходит, тонко градуируя их конкретные характеристики. Цель нового словаря, составленного грайфсвальдскими студентами под руководством профессора Х. Вальтера, – раскрыть такие характеристики в русской и немецкой фразеологии. Раскрыть во всем их соматическом многообразии, то есть “с Головы до Пят”. Судя по богатому словнику и развернутой лексикографической обработке, эта цель успешно достигнута и новый Словарь грайфсвальдских славистов можно рекомендовать заинтересованному Читателю.

Литература

- Бирих, Мокиенко, Степанова 2007: Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. – Под ред. проф. В.М. Мокиенко. – 4-е изд., стереотипн. – М.: Астрель: АСТ: Люкс, 2007. – 926. [2] с.
- Валодзіна 2001: Валодзіна Тацяна. Жаночы «ніз» у традыцыйнай культуры беларусаў // Terra alba. Т. 2. Homo venenis: Сексуальная прастора беларускай культуры / Пад рэд. С.І. Даніленкі; Магілёўс. т-ва гуманіт. інтэлектуал. і культур. ініцыятыў «Брама». – Мінск: «Экаперспектыва», 2001. – С. 30-44.
- Валодзіна 2009: Валодзіна Т. В. Цела чалавека: слова, міф, рытуал. – Мінск: Тэхналогія, 2009. – 431 с.

- Власова 1997: Власова Н.А. Фразеологическое гнездо с вершиной *глаз* в общенародном языке и говорах. – АКД. – Орел, 1997. – 26 с.
- Городецкая 2007: Городецкая И.Е. Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2007. – 233 с.
- Долгополов 1973: Долгополов Ю.А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков). – Автореф. канд. дисс. ... филол. наук. – Казань, 1973. – 21 с.
- Колесов 2014: Колесов В.В., Колесова Д.В., Харитонов А.А. Словарь русской ментальности. В 2 т. – Т. 1. А-О. – С.-Петербург: Златоуст, 2014. – 592 с. – Т. 2. П-Я. – С.-Петербург: Златоуст. – 592 с.:
- Котова 2000: Котова М. Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / Под ред. П. А. Дмитриева. – СПб.: изд-во СПбГУ, 2000. – 360 с.
- Кравчик-Тырпа 1987: Кравчик-Тырпа А. Соматическая фразеология в польских говорах: фразеология, отражающая специфику названий частей тела. – Вроцлав, 1987. – 274 с.
- Ломакина, Мокиенко 2018: Ломакина О.В., Мокиенко В.М. Карпаторусинские соматические паремии на славянском фоне// Славянская микрофилология. Под редакцией А.Д. Дуличенко и Мотоки Номати. – Slavic-Eurasian research center. – Hokkaido University, Sapporo. Vene ja slaavi filologia osakond (=Slavica Tartuensia XI / Slavic Eurasian Studies No. 34). – Tartu Ülikool, Tartu, 2018. – С. 103-128.
- Михельсон 1903: Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. СПб. – Т. 1, 1903. – 779 с.
- Мокиенко 2010: Мокиенко В.М. Из истории европейской соматической фразеологии (*Kam s nohama?*) // *Phraseologische Studien*. Фразеологические исследования. *Dynamische Tendenzen in der slawischen Phraseologie*. Динамические тенденции в славянской фразеологии. Redaktion Dana Baláková und Harry Walter. – Greifswald, 2010. – С. 252–267.
- Мокиенко, Никитина 2007: Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Русское сквернословие. Краткий, но выразительный словарь. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 384 с.
- Национальное и интернациональное 2013: Национальное и интернациональное в славянской фразеологии: коллектив. моногр. по материалам XV Междунар. съезда славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.) / отв. ред.: Х. Вальтер, В. М. Мокиенко. Greifswald, 2013.
- Ничипорчик 2015: Ничипорчик Е. В. Отражение ценностных ориентаций в паремиях / Е. В. Ничипорчик ; М-во образования РБ, Гом. гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2015. – 358 с.
- Попова 2009: Попова А. Р. Словарь одного слова. – Орел: ОО О ПФ «Оперативная полиграфия», 2009. – 356 с.
- Русецкая 2012: Русецкая Йовита. Концептуализация культурных стереотипов *душа* и *тело* в русской соматической фразеологии (с привлечением литовских параллелей). Автореф. ... канд. дисс. ... филол. наук. – Москва – 2012. – 23 с.
- Тунси 1984: Тунси Мохсен. Лингвострановедческий анализ русских соматических фразеологизмов. – Автореф. канд. дисс. ... филол. наук. – М., 1984. – 23 с.
- Baláková 2011: Baláková Dana. Dynamika súčasnej slovenskej frazeologie fond somatických frazém. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Univ., 2011. – 315 S.
- Hordy 2010: Mirosława Hordy. Frazeologia somatyczna współczesnego języka rosyjskiego i polskiego. – Szczecin 2010. – 219 s.
- Paczolay 1997: Paczolay Gyula. European Proverbs in 55 languages with equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese. Veszprem: Nyomda Rt., 1997. – 527 p.
- Skorupka 1958: Skorupka St. Idiomatyzmy frazeologiczne w języku polskim i ich geneza // Славянская филология. Т. 3. М., 1958. – С. 124-155.

В.М. Мокиенко, Санкт-Петербург, январь 2022 г.

Achilles|fer|se, die; -, -n <Pl. selten>

Die (seine, ihre) Achillesferse sein; (seltener) **die Ferse des Achilles** (bildungsspr.): Die schwache, verwundbare Stelle eines sonst tüchtigen Menschen (sein wunder Punkt) sein.

Der Ausdruck entstammt der griechischen Mythologie (DZR 2007, 14). Nach einer alten Sage ist Achilles einer der stärksten und mutigsten Helden im Alten Griechenland (Müller 2005, 20; BMC 2005, 585-586). Um ihn unverwundbar zu machen, tauchte die Meerese Göttin Thetis ihren Sohn Achilles in das Wasser des Styx, in einen Fluss in der Unterwelt (oder – nach anderen Quellen – in Feuer), nur die Ferse, woran sie ihn hielt, blieb unbenetzt und daher verwundbar¹ (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 24-25). Nach der 107. Fabel des Hygin (um 10 v. Chr.) tötete Apollo in der Gestalt des Paris den Achilles durch einen Pfeilschuss in die Ferse (Müller 2005, 20). Hier war die „Stelle, wo er sterblich war“ (vgl. Schiller „Don Carlos“ I, 6). Die Redensart ist wohl z. Zt. des Humanismus aufgekommen, aber erst im Anfang des 19. Jahrhunderts literarisch belegt (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 25) (vgl. französisch *le talon d'Achille*; englisch *the heel of Achilles*; niederländisch *Achilleshiel* oder *Achillespees*). Vgl. bei Wander: *Jemandes Achillesferse kennen* – seine schwache Seite, seine verwundbare Stelle kennen; *Die Achillesferse entdecken* – die Schattenseiten eines Gegenstandes auffinden (Wander 1, 20). *Wo der Magen spricht, da schweigt der Verstand.* – Der Magen ist die Achillesferse des deutschen Gelehrten, die einzige Stelle, an der er sterblich ist. (L. Walesrode, Glossen und Randzeichnungen, Königsberg 1842, S. 26; nach: Wander 3, 333).

Die Unverwundbarkeit des menschlichen Körpers ist ein Wunschzustand heroisch-kriegerischen, vielleicht auch jägerischen Denkens. Dem entgegen steht die Erkenntnis, dass nichts unsterblich ist. Mythische und sagenhafte Parallelen zur homerischen Erzählung von der Achillesferse sind zahlreich zu finden: Das indische Mahabharata-Epos berichtet von Krischna, dass er, nur an der Fußsohle verwundbar, dort von einem Pfeil getroffen worden sei. Der Siegfried des Nibelungenliedes gewinnt eine unverletzliche Hornhaut durch ein Bad im Blut des von ihm erschlagenen Drachen bis auf eine Stelle zwischen den Schulterblättern, wo ein Lindenblatt gelegen hatte. Dort trifft ihn der tödliche Speer Hagens. Der sarazenische Riese Ferrau in Ariostos „Orlando Furioso“ ist nur am Nabel, die indianischen Götter Manitu und Kwa sind nur am Kopf, der Regenbogendämon der ostafrikanischen Massai nur an einer Stelle im Nacken, der Apachenheld „Metal Old Man“ nur unter der Achselhöhle verwundbar etc. Die vergleichende Erzählforschung spricht von „vulnerable spot“, vom *wunden Punkt*, und hat das Motiv weltweit nachgewiesen (Röhrich 2001, 1, 63-64).



Im Russischen ist die Wendung seit dem Ende des 18. - Anfang des 19. Jahrhunderts gebräuchlich, als die Übersetzung des Ilias², eines der ältesten schriftlich fixierten Werke Europas, das einen Abschnitt des Trojanischen Krieges schildert, durch E. Kostrov und N.I. Gnedič fertig gestellt wurde (1829) (Займовский 1930, 32; Вартањян 1973, 24; Афонькин 1985, 42; Опыт 1987, 1; БМШ 2000, 35).

Russisch: **Ахиллесова пята (пятка)**

¹ Bildnachweis: Peter Paul Rubens: *Thetis taucht Achilles in den Styx*, 1630–35. Gemeinfrei über http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Peter_Paul_Rubens_181.jpg#/media/File:Peter_Paul_Rubens_181.jpg. 20.6.2021.

² Eine zeitliche Einordnung ist schwierig, heutzutage datiert man die Entstehung ins 8. oder 7. Jahrhundert v. Chr. Das Epos umfasst 24 Bücher bzw. *Gesänge*, wie diese Abschnitte seit der Übersetzung durch Johann Heinrich Voß bezeichnet werden. Die Ilias beruht auf frühgeschichtlichen Mythen und Erzählungen und wird Homer zugeschrieben. Die Ilias-Darstellung der Olympischen Götter dürfte erheblich zur Entwicklung einer nationalen griechischen Religion beigetragen haben und prägt bis in die Gegenwart die europäische Kunst- und Geisteswissenschaft.

Polnisch: **pięta achillesowa (Achillesa)**

Tschechisch: **Achillova pata; největší slabina**

Ukrainisch: **ахіллесова п'ятка; уразливе місце**

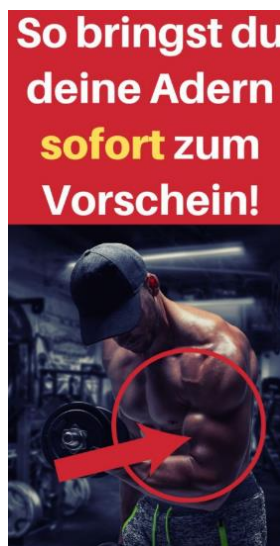
Englisch: **Achilles (Achilles') heel.**

Keine große Distanz, gemessen an den Tausenden Kilometern von Bahngleisen, die Deutschland durchziehen. Und doch ... sind diese 30 Meter eine „**Achillesferse**“ für den Schienenverkehr im Land. Ohne sie könnten jeden Tag Hunderte Güterzüge ... nicht mehr von Norden nach Süden fahren. (Die Zeit, 03.09.2014) Wir sind dort auf der Stufe des Rohstoffproduzenten stehen geblieben und für Rohstoffe diktieren die Einkäufer die Preise. Das ist unsere **Achillesferse**. (Der Tagesspiegel, 25.04.2005) Anderswo ist man nicht so weit, wie der jüngste Koalitionskrach in Sachsen um Schulschließungen zeigt. Platzecks **Achillesferse**: Es hapert im Management seiner Regierung, das richtig Erkannnte mit fundierten Konzepten zu unterlegen – und diese dann durchzusetzen. (Potsdamer Neueste Nachrichten, 02.06.2005)

A|der, die; -, -n

Eine (gute, schlechte, dichterische, künstlerische) Ader³ <ohne Pl.> [für etwas] **haben** (ugs.): Talent, Begabung, Geschick, Interesse, Vorliebe für etwas haben; gut oder schlecht in etwas sein; ein guter oder böser Mensch sein.

Die Wendung wird umgangssprachlich seit dem 19. Jahrhundert verwendet und geht



mit der Beschreibung einer Person einher, die eine Veranlagung oder Begabung für etwas Bestimmtes hat (Küpper 1993, 19). Bereits in der Antike diente die *Ader* als Benennung für sämtliche Gefäße und Stränge (Muskeln, Nerven) im menschlichen und tierischen Körper, sowie auch die inneren Organe (Müller 2005, 22), schon von der Antike bis ins Mittelalter galten die Adern stellvertretend auch für das Innenleben des Menschen, sein Temperament, Charakter, Gemütsleben, seinen Geist⁴, daher wohl auch französisch *veine* – ‘Ader und Glück’; *mauvaise veine* – ‘Unglück’ (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 27; Röhrich 2001, 1, 67). Man glaubte, dass im gewöhnlichen Menschen gute und böse Adern vereint seien (ebd.), eine Erscheinung, die wir heute auch in attribuierten Formen im Deutschen finden (*pedantische Ader, soziale Ader, vertrauliche Ader, leichte Ader, noble Ader, es ist keine gute Ader an jmdm.* u.a.). Erst im Neuhochdeutschen wurde die Bedeutung auf die Blutgefäße verengt, begünstigt durch den im Mittelalter oft angewand-

ten *Aderlass* (ebd.).

³ **Ader** f. ‘Blutgefäß’. Ursprünglich bezeichnet das Wort jeden Rohrgang im Körper sowohl für Blut (daneben verdeutlichendes ahd. **bluotādra**) als auch für Luft, Speise, Wasser, Kot (daher auch ‘Darm, Eingeweide’) sowie röhrenähnliche Stränge im Körper (‘Sehne, Muskel’) und in anderen Stoffen (in Blättern, Holz u. dgl.; ahd. bereits im Sinne von ‘Wurzelfaser’ und ‘Wasserader’). Im Nhd. wird im Zusammenhang mit dem von der älteren Medizin häufig verordneten Aderlass die Bedeutung ‘Blutgefäß’ vorherrschend. Die germanischen Formen ahd. **ādra** (8. Jh.), mhd. **āder**, asächs. -**ādāra**, mnd. **āder(e)**, mnl. **ādere, ādre**, nl. **ader**, aengl. **ædre**, schwed. **āder**, anord. (ohne r-Suffix) **æðr** (aus ***ādī**) sind verwandt mit griech. **étor** (ἧτρον) ‘Herz’ und **étron** (ἧτρον) ‘Bauch, Unterleib’, (ablautend) air. inathar (aus ***enōtro-**) ‘Eingeweide’ und führen auf einen r-Stamm ie. ***éter-** bzw. ***ētr-** ‘Eingeweide’. Mit der Bedeutung ‘Wesenszug, Veranlagung’ (z. B. *eine poetische Ader haben*) folgt Ader lat. Gebrauch und übersetzt lat. **vēna**. **ādern** Verb ‘mit Adern, mit einem aderähnlichen Muster versehen’, mhd. **ādern. aderig, adrig** Adj. ‘mit Adern versehen, durchsetzt’, älter **aderecht**, mhd. **ādereht**; Zusammensetzungen wie zwei-, drei-, mehradrig schließen an Ader ‘stromführender Kabelstrang’ (Ende 19. Jh.) an. **Aderlaß** m. ‘Öffnung einer Vene zum Ablassen von Blut’ (15. Jh.) (nach Pfeifer 2005, 13)

⁴ https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~eine+Ader+fuer+etwas+haben&suchspalte%5B%5D=rart_ou. 1.6.2021.

Ein Beispiel für die Verwendung in diesem Sinn findet man bei Christoph Martin Wieland: "Wenigstens wirst du nicht läugnen wollen, daß er auch nicht eine Ader von einem tugendhaften Manne hatte". Wenn jemand *keine gute Ader* hatte, so war er böse, in ihm floss „böses Blut“. So schreibt Martin Luther: „die ihr von art nicht gut seid, und keine gute ader in euch ist.“⁵

Man nahm also an, dass ein Mensch sowohl gute als auch schlechte Adern besitzt. Von einem bösen Menschen behauptet man, dass derjenige *eine schlechte (keine gute) Ader besitzt*. Geht man von einem guten Menschen aus, sagt man, dass dieser *eine gute Ader* aufweist. Von besonderer Bedeutung sind Wendungen wie *eine dichterische, künstlerische, musikalische Ader haben* (Röhrich 2001, 1, 68). So schreibt der deutsche Romantiker Karl August Varnhagen von Ense über den spanischen Diplomaten Benito Pardo de Figueroa im 19. Jahrhundert: „Der spanische Gesandte in Berlin, General Benito Pardo de Figueroa, ein Mann von gutem Sinn und vielfachen Kenntnissen, hatte die seltne Gabe, seine dichterische Ader in griechische Verse ausströmen zu können [...]“ (Varnhagen von Ense, Karl August: Denkwürdigkeiten und vermischte Schriften. Bd. 3. Mannheim, 1838.). Von einer *künstlerischen Ader* wird bei Menschen gesprochen, die in Malerei, in der Musik oder in der Dichtkunst begabt sind. Passend dazu schreibt die Allgemeinen Deutschen Lehrerzeitung im Jahre 1911: „Wer jemand künstlerische Bildung vermitteln will, muß im gewissen Sinne selbst eine künstlerische Ader besitzen“ (Allgemeine Deutsche Lehrerzeitung, 1911, Nr. 3/4, Bd. 63). Heute wird die *Ader* sinnbildlich oft in Bezug auf Geschicklichkeit, Neigung, Interesse oder Talent für eine Sache benutzt (s. unten Beispiele). So ist die *poetische Ader* mindestens seit dem 17. Jahrhundert schriftlich belegt. Vgl. weiter auch [*K*]eine Ader für etw. haben – [k]eine Veranlagung für etw. haben; *an jmdm. ist keine gute Ader* – ‘jmd. ist ein schlechter Mensch, jmd. taugt ganz und gar nichts’.

Russisch: **Иметь жилку (чувство) чего-л.**;

Polnisch: **Mieć żyłkę do czegoś;**

Ukrainisch: **Мати (хорошу, поетичну або музикальну) жилку (натуру);**

Tschechisch: (dichterische, poetische Ader) **Mít básnické nadání; mít básnickou žílu (básnický střevce);** (musikalische A.) **mít hudební nadání;** (pedantische A. haben) **být pedantický;**

Englisch: **To have a knack for sth.**

Dann ist da die agile Mutter Betty, die eine sowohl **literarische wie geschäftliche Ader** hat, ihrem Mann folgt, aber sich zunehmend als Linkliberale emanzipatorische Freiräume und eine eigene Sicht auf die Welt und die Zeitläufte schafft – und die Verbindung zu ihren abtrünnigen jüngeren Söhnen hält. (Die Zeit, 23.12.2014) Dieser kindliche Blick, den vielleicht Erwachsene nur retten, wenn sie **eine künstlerische oder religiöse Ader haben**, ein bisschen unvernünftig sind. (Die Zeit, 19.09.2013) Dass Uli Hoeneß **eine solidarische Ader** hat, merkt man zwar nicht immer - es stimmt aber. (Berliner Zeitung, 17.10.2005) Und weil die Puhdys **eine soziale Ader haben** (in schwierigen Zeiten muss man sich untereinander helfen), nehmen sie fast die gesamte Familie mit auf ihre Weihnachtskonzerte. (Berliner Zeitung, 02.11.2004) Der Alte habe **Zirkusblut in seinen Adern** gehabt, da lief das Geschäft von selbst, Filips Vater aber fehlte die große Liebe zum Zirkus, sagt er. (Der Tagesspiegel, 29.10.2004)

⁵ Bildnachweis: 7edcf93f5489c2410694f903c940c6d1.jpg (736×1472) (pinimg.com). 1.6.2021.

Arm, der; -[e]s, -e

Jmdn. auf den Arm⁶ (seltener: **aufs Ärmchen**) **nehmen** (ugs.): Jmdn. zum Besten halten, foppen; sich über jmdn. lustig machen; jmdn. necken, veralbern; verspotten, anführe.



Die Wendung ist im Deutschen seit etwa 1850 fixiert (Küpper 1993, 43). Gemeint ist, dass man jemanden wie ein kleines Kind behandelt, das man auf den Arm nimmt⁷ und mit ihm scherzt und spielt; in übertragener Bedeutung wird also der Genackte wie ein Kind behandelt. (Duden, Bd. 11, 51; Röhrich 2001, 1, 99).

Russisch: **Брать на́ руки; Разыгрывать** кого-л.; **подшутить** над кем-либо;
Polnisch: **nabrać kogoś (w butelkę); robić z kogoś**

durnia; robić z kogoś balona;

Ukrainisch: **Розігрувати, обдурювати** кого-н.;

Tschechisch: **dělat / udělat si z kohu legraci;**

Englisch: **to pull s.o.'s leg**

Wer sich selber **auf den Arm nimmt**, kann grundsätzlich kein schlechter Präsident sein. (Die Zeit, 23.4.2016) „Sie wollen mich doch **auf den Arm nehmen!** Habe ich wirklich 5.000 Euro gewonnen?“, fragt die Seniorin ungläubig. „Ich spare schon lange für ein neues Auto. Vielleicht wird es jetzt eine gebrauchte A-Klasse.“ (Bild, 04.09.2019) Beginn der Show ist um 20 Uhr. [...] Munition für seine Gags liefern ihm beständig merkwürdige Menschen aus TV, Politik und Sport [...]. Marek **nimmt** sich dabei auch gerne [...] selbst **auf den Arm**. (Rhein-Zeitung, 24.04.2017) HSV-Manager Günter Netzer und Vereinspräsident Dr. Wolfgang Klein hatten den Weltstar zuvor über ein Jahr lang bearbeitet und zum Bundesliga-Comeback überredet. „Anfangs dachte ich, sie wollen mich **auf den Arm nehmen**, aber als sie fast wöchentlich bei mir anriefen, musste ich davon ausgehen, dass sie es doch ernst meinen“, sagte [Franz] Beckenbauer. (Hamburger Abendblatt, 23.05.2020) Auch nach anderthalb Stunden Anhörung, in denen der Staatsanwalt sich mehrfach vom Zeugen **auf den Arm genommen** fühlte, räumte der Zeuge nicht ein, Drogengeschäfte mit dem Angeklagten verabredet zu haben. (Aachener Zeitung, 08.11.2018) Den Begriff alternatives Theater gibt es in Polen seit knapp 40 Jahren. [...] Es begann mit den Studententheatern, die infolge der politischen Liberalisierung nach Stalins Tod entstanden sind. Zunächst **nahmen** sie die Absurdität des Alltags parodistisch- kabarettistisch **auf den Arm**[...]. (Berliner Zeitung, 29.09.1995) Die Ermittlungen und Stellungnahmen in dem Fall sind eine Farce, Rom fühlt sich von Kairo **auf den Arm genommen**. (Die Zeit, 9.4.2016)

Jemandem [mit etwas] unter die Arme (veraltend seltener: **den Arm**) **greifen**: Jmdn. unterstützen, ihm helfen, beistehen; jmdm. in einer (momentanen) Not behilflich sein (besonders finanziell).

Die Wendung ist bereits recht alt und seit etwa 1600 fixiert (Küpper 1993, 43).

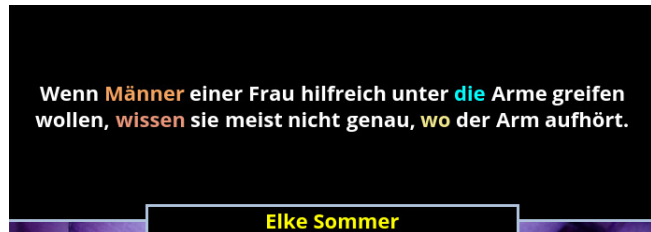
⁶ **Arm** m. Die germanische Bezeichnungen für die menschlichen Vordergliedmaßen ahd. (8. Jh.), mhd. asächs. mnd. mnl. nl. **arm** (mnl. auch aerm, arem), aengl. **arm** (earm), anord. **armr**, engl. schwed. **arm**, got. **arms** (germ. *arma-) führen wie die auß germanischen Verwandten aslaw. **ramo**, russ. (älter) **rámo (pamo)** ‘Schulter’, lat. **armus** ‘Oberarm, Schulterblatt, Vorderbug der Tiere’, aind. **īrmáhh** ‘Arm’ als Bildungen mit mo-Suffix und unterschiedlichen Ablautstufen im ersten Wortteil auf die Wurzel ie. *ar(ə)- ‘zusammenfügen, passen’. **Arm** entwickelt vielfältigen übertragenen Gebrauch; ahd. bereits für die Querbalken des Kreuzes, aber auch als Symbol von ‘Macht, Stärke’, mhd. für ‘Ranke, Zweig’ und ‘Abzweigung eines Wasserlaufs’, später allgemein für armähnliche Teile von Gegenständen und technischen Geräten sowie für armähnlich sich bewegende Maschinenteile (Pfeifer 2005, 59–60)

⁷ <https://deutschlernblog.de/jemanden-auf-den-arm-nehmen-redewendungen-mit-bildern-lernen-155/256.5.2021>.

Wer eine strauchelnde oder umsinkende Person unterstützt, die in Not ist und Hilfe benötigt, der greift ihr unter die Arme. In dieser Wendung ist das Bild von der Hilfeleistung deutlich erhalten. Man greift einem Menschen, der strauchelt oder der zu stürzen droht, unter die Arme und fängt ihn auf (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 36; Duden 11n, 59), man hilft ihm, indem man ihn stützt.

Die Wendung stammt wahrscheinlich ursprünglich aus der Fechtersprache. Die Vorstellung ist, dass man einem Strauchelnden oder Umsinkenden beispringt und ihn unter den Armen umfängt, ehe er zu Fall kommt; oder dass der Sekundant dem Fechtenden den Arm stützt, in der Pause zwischen den einzelnen Gängen greift der Sekundant dem (verletzten) Fechter unter den Fechtarm und stützt ihn (Küpper a.a.O.; Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 36; Röhrich 2001, 1, 99)⁸.

Heute verwenden wir die Wendung fast nur noch, um auszudrücken, dass man jemandem in einer augenblicklichen Not oder Verlegenheit behilflich ist. Von einem Hilfsbedürftigen sagt Lehmann 1639: „Es hat mancher flüggel, kan sich aber nicht aufschwingen, wenn man ihm nicht unter die Arm greiff“ (zit. nach Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 36; wortgleich bei Röhrich 2001, 1, 99).



Heute wird die Redensart fast nur noch bildlich gebraucht, wenn man einem Hilfsbedürftigen etwa mit Geld oder auch mit einem guten Rat unter die Arme greift. „Das Bild ist aber doch noch zu handgreiflich, als dass man solche Wendungen anders als mit leisem Spott und mit dem deutlichen Gefühl der schiefen Ausdrucksweise gebrauchen könnte“ (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 36). Vgl. bei Adeling: **Einem unter die Arme greifen, figürlich, ihm helfen, ihn unterstützen.** (Adeling 1808, 2, 793) und bei Wander **Einem unter die Arme greifen.** – Ihm Hilfe und Beistand leisten (Wander 1, 129; auch bei Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 36; Essig 2020, 123).

In den von uns untersuchten slawischen Sprachen konnten wir das sprachliche Bild nicht fixieren, im Dänischen und im Schwedischen hingegen schon (s.u.)

Russisch: **Поддѣрживать / поддежѣть пѳд руки когѳ-л.; окѳзывать / окѳзѣть поддежѣку кому-л.; помѳчь выбрѣться из бѣды; поддежѣть когѳ-л. под руки; окѳзать содействие; помѳчь кому-л.; выручить когѳ-л.;**

Polnisch: **Podawać komuś pomocną dłoń; wesprzeć kogoś; pomóc komuś;**

Tschechisch: **pomahát někomu; podporovat někoho; podat někomu pomocno ruku; (kol.) podrežet někoho (zol. finančne);**

Ukrainisch: **До помѳгти кому-н., пѳдтримати когѳ-н. у скрутному становищі; (розм.) пѳдтримувати поп ид руки когѳ-н., допомагати кому-н.;**

Englisch: **To come to the aid of so.;**

Dänisch: **Tage én under armene;**

Schwedisch: **Räcka någon en hjälpande hand.**

Er hat den jungen Leuten mit 500 Euro **unter die Arme gegriffen.** Selbstverständlich helfe ich Ihnen gerne, denn Sie haben mir ja auch einmal **unter die Arme gegriffen.** Darüber hinaus ist es auch sinnvoll, innerhalb des EU-Haushalts eine Art „Schlechtwetter“- Fonds einzurichten, der Ländern **unter die Arme greift,** die sich einem makroökonomischen Schock ausgesetzt sehen. (Die Zeit, 6.12.2017)

⁸ Bildnachweis: <https://www.bestenzitate.com/zitat/elke-sommer-4?t=greifen>. 10.3.2021.

Ärsch, der; [-e]s, Ärsche

Den Arsch⁹ betrügen (grob) (**schonen**): Sich erbrechen, sich übergeben.

Hier handelt es sich um eine mildere Bezeichnung als (↑) der *Arsch geht auf Grundeis*; auch als *den Arsch betrügen* Seit dem 19. Jahrhundert (Küpper 1993, 47), intensiviert besonders im Soldatenjargon während des Ersten Weltkrieges (ebd.).

Betrogen wird der A., weil aus dem Munde hervorkommt, was normalerweise



den Weg durch den After nimmt, Betrug ist unmoralisch. Eine mildere Bezeichnung als *den Arsch betrügen* ist ab dem 19. Jahrhundert (Küpper 1993, 47) ist das ugs. *den Arsch schonen* – ‘sich erbrechen’¹⁰, denn Betrug ist unmoralisch, Schonen hingegen mildtätig und rücksichtsvoll.

milder ist (↑) *den Arsch schonen*, Schonen hingegen mildtätig und rücksichtsvoll.

In zahlreichen anderen Redewendungen ist das anstößige Wort *Arsch* durch verhüllende Umschreibungen ersetzt worden

(z.B. Sitzfläche, die vier oder fünf Buchstaben, Allerwertester, Erziehungsfläche, Hinterer, Südpol, Hintergestell, Hinterviertel, Podex, Popo, wo der Rücken seinen ehrlichen Namen verliert. Verlängerung des Rückens, Armloch, Armleuchter usw.) (Röhrich 2001, 1, 104–105).

Russisch: **Харчами хвастать; метать (спустить) харч; коржи метать; обниматься с белым другом; кормить рыбок; блевать;**

Polnisch: **rzygać; z/wymiotować;**

Tschechisch: **honit Davida; poblít /poblejt se; vrhnout/hodit šavli; hodit rouru;**

Ukrainisch: **Кинути шабельку; викликати джина; Іхтіандра (викликати, годувати, лякати); кинути шабельку, лякати унітаз (давати клятву унітазу); пускати павліна; смичкувати; стругати; читати братів Стругацьких; ригати; викидати; блювати;**

Belorussisch: **Ездзіць у Рыгу;**

Englisch: **to puke (barf).**

Am Arsch der Welt (ugs. derb): Fernab jeglicher Zivilisation; abgelegen; am äußersten Ende der Stadt, des Landes; in sehr weiter Entfernung, in einer abgelegenen Gegend

In der soldatischen Rede ist der genannte Phraseologismus seit 1941, seit dem Zweiten Weltkrieg, in Verwendung, später ist er allgemeinläufig geworden (Küpper 1993, 44f., (Röhrich 2001, 1, 104). Die in ihm verwendete Komponente *Arsch*¹¹ ist aus dem Alt- und Mittelhochdeutschen *ars* hervorgegangen (so z. B. noch bei Luther). Als Ausgangspunkt kann eine

⁹ **Arsch** m. ‘Hintern, Gesäß’, ahd. (um 1000), mhd. asächs. *ars*, mnd. *ārs*, *ērs*, mnl. *aers*, *eers*, *ers*, nl. *aars*, *naars*, aengl. *ærs*, *ears*, engl. *arse*, anord. *ars*, *rass* führen mit griech. *órrhos* (ὄρρος, aus **órsos*) ‘Hintern, Steiß’, air. *err* (aus **ersā*) ‘Schwanz, Ende’ auf ie. **ers-*, **ors-* ‘Hintern, Schwanz’, das als s-Erweiterung zur Wurzel ie. **er-* ‘sich bewegen, emporstehen’ gestellt wird. Ob dabei von einer Grundvorstellung ‘sich bewegender Schwanz’ ... oder ‘Erhebung, vorstehender Körperteil’ ... auszugehen ist, bleibt ungewiß. **Arschloch** n. ‘After’, ahd. *arsloh* (11. Jh.), mhd. *arsloch*, mnd. *ārslok* (Pfeifer 2005, 61).

¹⁰ Bildnachweis: <https://thumbs.dreamstime.com/b/schmerzlich-kotzen-sie-41750732.jpg>. 30.4.2021.

¹¹ **Arsch** m. ‘Hintern, Gesäß’, ahd. (um 1000), mhd. asächs. *ars*, mnd. *ārs*, *ērs*, mnl. *aers*, *eers*, *ers*, nl. *aars*, *naars*, aengl. *ærs*, *ears*, engl. *arse*, anord. *ars*, *rass* führen mit griech. *órrhos* (ὄρρος, aus **órsos*) ‘Hintern, Steiß’, air. *err* (aus **ersā*) ‘Schwanz, Ende’ auf ie. **ers-*, **ors-* ‘Hintern, Schwanz’, das als s-Erweiterung zur Wurzel ie. **er-* ‘sich bewegen, emporstehen’ gestellt wird. Ob dabei von einer Grundvorstellung ‘sich bewegender Schwanz’ (de Vries Nl. 6) oder ‘Erhebung, vorstehender Körperteil’ ... auszugehen ist, bleibt ungewiß... verarschen Vb. ‘veralbern, zum Narren halten’ (Anfang 20. Jh.); wohl spontane Bildung der Soldatensprache (Pfeiffer 2005, 61).

s-Erweiterung von indogermanisch *er- (sich bewegen, emporstehen) angesehen werden (Pfeifer 2005, 1665) bzw. indogermanisch *oros- (Kuppe, Anhöhe) (Kluge 2002, 1023). Die heutige Bedeutung könnte sich aus der Vorstellung "sich bewegender Schwanz" entwickelt haben (Pfeifer 2005, 1665) oder „weil dieser Teil des menschlichen Leibes eine vorzügliche Erhabenheit hat“ (Adelung 1808, 1, 437).

Die starke Verbreitung von Arsch in der volkstümlich-lässigen Rede hat zu seiner regen Verwendung in Redensarten und umgangssprachlichen Ausdrücken geführt, wobei das Wort unterschiedliche Bedeutungen annehmen kann (DZR 2002, 29; Duden Bd. 11, 22-24). In Tichvin (200 km östlich von Leningrad) sollten sich im Spätsommer 1941 die deutschen und die finnischen Truppen vereinen, um Leningrad abzuschneiden; während die Deutschen pünktlich in Tichvin eintrafen, blieben die Finnen aus, weil sie unterwegs auf unüberwindliche sowjetische Truppenverbände gestoßen waren (Küpper 1993, 44-45). Während dieser Wartetage entstand der Ausdruck zur Kennzeichnung der äußersten Unbehaglichkeit am „Ende“ der Welt. Auf Grund der unbestimmt langen Wartezeit entstand der genannte Ausdruck und wurde zum expressiven Symbol und zur Variante des alten Ausdrucks am Ende der Welt, mit ähnlichen inneren Formen auch in einigen anderen Sprachen, vgl. poln.

na zadupiu; tschech. prdel světa; v prdeli světa; slowak. prdel sveta; v tejto prdeli svetaengl. in the back of beyond; franz. au bout du mond. In anderen Sprachen wird die Bedeutung auch mit anderen Bildern ausgedrückt¹² – vgl. ukr. у чорта на рогах; куда Макар телят не ганяв; житом, де Марко коз не пас (Walter, Mokienko 2011, 36).



Das nebenstehende Schild¹³ soll 1942 am Fluß Volchov bei Tichvin bei Leningrad in Russland gestanden haben, und das meistfotografierte Schild des Russlandkrieges gewesen sein. Auf der Rückseite des Schildes stand: „Gehst du von hinnen, denk an Götz von Berlichingen“. Diese Art des Landserhumors scheint allgemeine Zustimmung zu finden, denn kaum an der Volchov aufgestellt, genießt es Kultstatus unter den Soldaten¹⁴.

Russisch: **в Жопинске (грубо); в Мухосранске (грубо-вульг.); в жопе мира (грубо);**

Ебенья (грубо-вульг.); на конце света, захолустье глухомань; медвежий угол; чёрта на куличиках (на рогах); забытое богом место

Polnisch: **na zadupiu świata; na końcu (krańcu) świata; tam gdzie diabeł mówi dobranoc; na wygwizdajewie**

Tschechisch: **v prdeli světa; na konci světa; v zakopany prdeli; díra , Zapadákov**

Ukrainisch: **в глушині; в дупі; на краю світу; де дідько надобраніч каже**

Englisch: **at the back of beyond; in the boondocks; out in the sticks**

Nahverkehr gibt es kaum, der Bus fährt nur selten - wir leben hier **am Arsch der Welt.**" (Die Zeit, 14.10.2015); Jetzt bin ich wirklich **am Arsch der Welt!** Ich habe einen Job auf

¹² Synonym zu unserer o.g. Wendung ist *Am Ende der Welt*: Ein übertreibender Ausdruck, der aber auf dem älteren Volksglauben beruht, wonach die Welt irgendwo eine Grenze und ein Ende hat. Ähnlich *Hier ist die Welt mit Brettern vernagelt* (Brett). Diese räumlich-geographische Auffassung, die die Kugelgestalt unseres Planeten ignoriert, spielt im Volksglauben eine bedeutende Rolle. (Röhrich 2001, 2, 384)

¹³ Bildnachweis: <http://germanvillain.deviantart.com/art/Hier-beginnt-der-Arsch-der-Wel-95384868>. 18.3.2020.

¹⁴ "Der Arsch der Welt" wird zum Synonym für die Wolchowfront einem Bericht über die Wolchow-Front (Wochenschau 618 v. 8. Juli 1942, ca. 6. Minuten) auf: <https://www.youtube.com/watch?v=Vq-Ew8CiGWg>. 28.4.2017.

einer Rinderfarm bekommen, da ich die erste war, die angerufen hatte; Immerhin hat der 57-Jährige mitgeholfen, die erste deutsche Weltausstellung nach Hannover zu bringen, in die Stadt, von der Entertainer Harald Schmidt ungestraft sagen durfte, sie sei "zwar nicht **der Arsch der Welt**, aber man kann ihn von dort aus sehr gut sehen". (Berliner Zeitung, 31.10.2000); Es ist ein Ort außerhalb von Zeit und Raum, kurz gesagt, „**der Arsch der Welt**“, so eine Krankenschwester. (Berliner Zeitung, 16.09.2004); Und Richie lernt: Selbst wenn dich der **Arsch der Welt** schon verschlungen hat, taucht von irgendwo eine Blondine auf. (Die Zeit, 24.03.2016); Wir stammen aus der Provinz, denkt er, und das ist für ihn **der Arsch der Welt**." (Neutsch, Erik: Spur der Steine, Halle: Mitteldeutscher Verl. 1964, 559)

Jmdm. geht der Arsch (seltener: Hintern) auf (seltener: mit) Grundeis (grob): Jmd. hat große Angst, bange Befürchtungen; befürchtet Schlimmes; jmdm. ist höchst unbehaglich zumute.

Die Wendung ist seit dem 18. Jahrhundert fixiert, aber mündlich sicher älter (Küpper 1993, 46). „Grundeis“ ist der unterste Teil von gefrorenem Eis, oberhalb des Bodens, z.B. auf



Flüssen; es bricht beim Tauen polternd los und steht hier im Vergleich mit dem Geräusch des abgehenden Durchfalls¹⁵ (Gutknecht 2002a, 80; Duden 11, 52). Der o.g. Phraseologismus basiert somit auf dem Vergleich mit dem o.g. Geräusch des Eises, daher früher *mit Grundeis*, und dem „Schiss“, den jmd. hat, wenn er Angst hat, vgl. *jmd. hat Schiss*, *jmd. hat die Hosen voll*, *sich vor Schiss in die Hosen machen*.

Wegen dieses genannten Geräusches und seiner Tiefenlage meint *Grundeis* hier den Durchfall, der als Begleiterscheinung von Angst und Feigheit auftritt (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 37 f.).

Joseph Victor von Scheffel ersetzt die o.g. Redensart in dem Gaudeamuslied „Der erratische Block“ von 1864 durch eine gemilderte Form:

Und der spielt die traurigste Rolle,

Dem die Basis mit Grundeis ergeht. (zit. Nach Röhrich 2001, 1, 104).

Ähnliche Assoziationen wie im Deutschen finden wir auch im Englischen und im Ukrainischen, teilweise auch im Russischen (vgl. unten).

Russisch: **Яйца замирают у кого-л.; очко играет у кого-л.; душа ушла в пятки; кто-л. в штаны от страха наложил;**

Polnisch: **Srać w gacie ze strachu;**

Ukrainisch: **Накласти в штани за страху; душа у п'яти йде (пішла, ховається, сховалась, тікає, втекла);**

Tschechisch: **Někdo má staženej zadek (staženou prdel (strachy); někdo je strachy (celej) podělanej (posranej);**

Belorussisch: **Душа ў пятках; ад страху поўныя штаны.**

Englisch: **To be scared shitless; someone is shitting bricks.**

"Auf dem Dienstweg kriech/ In jeden Hintern, der dir vorgesetzt wird/ Steig aus, eh er **auf Grundeis** geht." (Berliner Zeitung, 05.10.1995) Einem Arzt aus Paderborn, der Maskengengnern kosten-

¹⁵ Bildnachweis: <https://www.youtube.com/watch?v=RIDgMZtaCqg>. 1.11.2021.

lose Atteste ausgestellt hatte, forderte diese zurück, nachdem die Polizei Ermittlungen aufgenommen hatte. Ihm **ging wohl der Arsch auf Grundeis**¹⁶. Als er plötzlich einem leibhaftigen Braunbären gegenüberstand, **ging ihm der Arsch ganz schön auf Grundeis**.¹⁷

Keinen Arsch in der Hose haben (ugs. salopp bis derb): Keinen Mut haben; zu feige sein, etwas zu tun; nicht den Mut haben, souverän aufzutreten; keine Entschlossenheit, keinen Ehrgeiz haben; kein Durchsetzungsvermögen haben.¹⁸

Die seit Beginn des 20. Jahrhunderts fixierte Wendung¹⁹ ist salopp recht gebräuchlich, in den letzten Jahren hört man öfter das Synonym *keine Eier haben*. Verblüffend – zumindest für den männlichen Muttersprachler – ist die Tatsache, dass diese Wendung durchaus auf Frauen angewandt werden kann.

Verstärkend wird gebraucht *keinen Arsch in der Hose [, aber Rundschnitt]*! Hierbei handelt es sich seit ca. 1965 um eine Redewendung in Anspielung auf einen eitlen Kameraden, auch auf einen vorlauten Rekruten o. ä. *Kein Arsch in der Hose* spielt auf ein kaum entwickeltes Gesäß an; *Rundschnitt* meint die Frisur. Vgl. *Keinen Arsch in der Hose, keine Zähne im Maul, aber „La Paloma“ pfeifen!* (Küpper 1993, 681)

Äquivalente konnten wir in den von uns untersuchten Sprachen durchaus nachweisen, das konkrete sprachliche Bild (s.o.) jedoch nicht, vgl.



Russisch: **Ни кожи, ни рожи, а хвостом вертит; Кишка тонка;**

Polnisch: **Nie mieć jaj; facet bez jaj;**

Tschechisch: **Mít srdce v gatích (kalhotách); být zbabiej (malo) (v)odvážnej;**

Ukrainisch: **У кого-н. душа в п'яти пішла; у кого-н. усере дині похололо;**

Englisch: **Not to have the balls; All mouth and no trousers.** (BE; coll.)

Niederländisch: **Geen ballen hebben;**

Schwedisch: (ugs., derb) **Inte ha någon stake.**

„Wer da [in diesem Sechs-Punkte-Spiel] **keinen Arsch in der Hose** hat, wird den Kürzeren ziehen«, ist sich der 34-Jährige [Fußballer] sicher, dass der Weg zum Sieg hauptsächlich über Mut, Wille und Kampfstärke führt. (Allgemeine Zeitung, 22.02.2014) In seinem Nachruf auf Manfred Krug schilderte Armin Mueller-Stahl nun in der Zeit, wie er und Krug sich einst einen vollen Tag über ihrer beider schauspielerisches Können gestritten hätten: „Ich sagte ihm, er könne keinen Hamlet spielen, er könne immer nur Krug spielen. Er warf mir vor, ich hätte **keinen Arsch in der Hose**.“ (Süddeutsche Zeitung, 04.11.2016) „Das war mehr als peinlich, das war katastrophal, die Jungs **hatten keinen Arsch in der Hose**“, giftete der Assistenz-Coach [nach der vernichtenden Niederlage beim Volleyball]. (Leipziger Volkszeitung, 08.04.2013) H[...], der sein Parteibuch zurückgegeben hat, hatte die Funktionsträger im oberfränkischen Bezirksverband als „Waschlappen und Ja-Sager“ bezeichnet und gemutmaßt, sie hätten **keinen Arsch in der Hose**. (Fränkischer Tag, 12.01.2009) Ein anderer Mitarbeiter schimpfte anschließend, es sei „eine Schande, dass unsere hiesigen Firmenchefs **keinen Arsch in der Hose haben**, uns diese Nachricht [Verlagerung des Produktionsortes] persönlich und auf Deutsch (= direkt, unverblümt) mitzuteilen“ (Der Spiegel, 20.11.2007)

¹⁶ https://de.wiktionary.org/wiki/jemandem_geht_der_Arsch_auf_Grundeis. 10.10.2021.

¹⁷ ebd.

¹⁸ Bildnachweis 1: <https://www.pinterest.de/pin/625226360745985618/> 30.6.2021.

¹⁹ Bildnachweis: <https://www.istdaslustig.de/spruch/1330>. 19.10.2021.

Jmdm. in den Arsch kriechen (derb ugs.): Sehr unterwürfig gegenüber jmdm. sein; sich Menschen mit einem übertrieben freundlichen Wohlwollen unterwerfen, um sich eigene Vorteile zu verschaffen oder zu sichern; sich jmdm. kriechend unterwürfig zeigen; sich bis zu schimpflicher Selbstaufgabe erniedrigen; sich jmdm. würdelos ergeben sein.

Die genannte Wendung ist bereits seit dem 18. Jahrhundert im Deutschen fixiert (Küpper 1993, 47; Wander 1, 147). Sie wird dann verwendet, wenn jmd. vor der schimpflichsten



Erniedrigung nicht zurückschreckt²⁰. Gelegentlich wird die Wendung auch erweitert: „Sich darin umdrehen und den Eingang verteidigen“ (Röhrich 2001, 1, 104).

In Umgangssprache und Mundarten hat sich ein Ausdrucksstil erhalten, der uns heute oft anstößig vorkommt, der seinen Ursprung aber in Zeiten hatte, als man hierin kein Tabu sah (bzw. andere Tabuisierungen vornahm). Das öffentliche Praktizieren von Ausscheidungen und das Reden darüber war bis weit in die Neuzeit hinein völlig normal (Müller 2005, 31). Erst mit der Zeit hat sich unser heutiges Schamgefühl entwickelt, das an Konzepte wie Privatheit und Intimsphäre gekoppelt ist. Daneben ist an die dämonenverscheuchende (apotropäische) Wirkung des entblößten Körpers – insbesondere des Hinterns – zu erinnern, die auch dem bekannten Götz-Zitat zugrunde liegt, auch wenn sie bereits dort als beleidigende Geste zu verstehen ist (↗ Arsch lecken). Derartige Umdeutungen sind nicht selten und gehen häufig auf die Renaissance zurück, die sich - zwischen Mittelalter und Neuzeit stehend - des alten Kulturguts bediente und es in Schwank, Zote und Narrenspiegel grobianisch zum Zweck der Belustigung und der Belehrung überformte (Müller 2005, 31). Einschlägige Belege finden sich bereits bei Martin Luther, Hans Sachs, Sebastian Brant oder im Volksbuch vom Eulenspiegel. „Die hier aufgeführten, heute als derb, anstößig oder unanständig empfundenen Wendungen sollen an diese kulturelle Kontinuität erinnern und die starke Bildhaftigkeit vor Augen führen“ (Müller 2005, 31).

Die derbe Sprache des Volkes gebraucht **Arsch** noch in vielen weiteren Redensarten, z.B. *Das kannst du dir am Arsch abfingern* – ‘das ist doch selbstverständlich’; *jmdm. geht der Arsch auf Grundeis* ‘jmdm. ist höchst unbehaglich zumute; jmd. hat große Angst’ u.a. (Duden 11n, 60–63).

Die derbe Sprache des Volkes gebraucht **Arsch** noch in vielen weiteren Redensarten, z.B. *Das kannst du dir am Arsch abfingern* – ‘das ist doch selbstverständlich’; *jmdm. geht der Arsch auf Grundeis* ‘jmdm. ist höchst unbehaglich zumute; jmd. hat große Angst’ u.a. (Duden 11n, 60–63).



Seit ca. 1800 gibt es die verhüllende Form *jmdm. hinten reinkriechen (reinschlüpfen)* – ‘jmdm. würdelos ergeben sein’ (Küpper 1993, 349)²¹.

Von der eingangs genannten Wendung abgeleitet sind *Arschkriecher(in)* – (derb abwertend): übertrieben schmeichlerischer Mensch; *Arschkriecherei* – (derb abw.): übertriebene Unterwürfigkeit; *im Arsch sein* – ‘nicht mehr zu gebrauchen sein’.

Russisch: **Без мыла лезть [в жопу] к кому-л.; пятки**

лизать кому-л.; подлизываться к кому-л., быть лизоблюдом;

Polnisch: (vulg.) **Włazić komuś w dupę;** (abw ugs.) **lizać czyjeś (komuś) buty;**

Tschechisch: (vulg.) **Lézt komu do pedele;**

Ukrainisch: **Догоджати кому-н., вислужуватися перед ким-н., добиватися чиєї-н. прихильності;**

Englisch: **Suck up to sb., to kiss sb's ass; brown-nose.**

Niederländisch: **Iemand in den aars kruipen.**

²⁰ Bildnachweis 1: Einem in den Arsch kriechen. „Dem die andere ins Loch kriechen“, de Bry: Emblemata, Nr. 41. Aus: Röhrich 2001, 1, 106.

²¹ Bildnachweis 2: Arschkriecher bei der Arbeit. <https://www.stupidedia.org/images/4/4a/Arschkriechen.gif>. 10.3.2021.

Französisch: **Lécher les bottes de, lécher le cul** de (vulgär)
Schwedisch: **Slicka i röven** (vulgär), **fjäska för, krypa för**

An seine internen Kritiker gerichtet fügte er hinzu: "Es gibt auch andere mit der geistigen Fähigkeit von Hunden, die den Amerikanern **in den Arsch kriechen**." (Die Zeit, 6.9.2016) Der Zehnjährige wird nach Little Rock verschickt und muß seinem Onkel, einem Mittelstandsversager und Emotionskrüppel, **in den Arsch kriechen** - Initiationsvorgänge, Einübungen in die Sohnesrolle, ein von Liebesschuld und Mitleidszwang bestimmtes Gewaltverhältnis, in dem sich der Junge, der das Leben vor sich hat, irgendeinem abhängigen Vater unterwirft, einem "lokalen, verwesenden Gebieter", der stolz ist auf den Rang eines sterbenden Mannes, "dieses Schicksal, diese Realität, die ich von ihm erben würde" ... posthum liest sich das anders. (Die Zeit, 27.8.1998) Er teilte mit, dass ihm der Palast sehr suspekt gewesen sei mit dem rot uniformierten Wachpersonal, den Pseudorockern, die den Mächtigen **in den Arsch gekrochen** seien und mit dieser hässlichen Glasblume. (Berliner Zeitung, 15.06.2005)

Leck mich am Arsch! (derb); Jmdm. am Arsch lecken können (*salopp-vulg*): Mit jmdm. nichts zu tun haben wollen; energische Ablehnung.

Die genannten Ausdrücke sind seit dem 15. Jahrhundert geläufig (Küpper 1993, 47). So findet sich die Redensart bei Luther: „Wenn man aber nun den Teufel kennt, so kann man leichtlich zu ihm sagen: Leck mich im Arsch“. Frühbelege gibt es allenthalben in grobianischer Sprache, z.B. bei Hans Sachs („Der doctor mit der grosen nasen“):

Ey wie wol dus getroffen hast,
Peim ars im Schloff, mein lieber Fricz,

Kump her vnd kües mich, da ich sicz! (zit. nach Röhrich 2001, 1, 103)

In Umgangssprache und Mundarten hat sich ein Ausdrucksstil erhalten, der uns heute oft anstößig vorkommt, der seinen Ursprung aber in Zeiten hatte, als man hierin kein Tabu sah (bzw. andere Tabuisierungen vornahm). Das öffentliche Praktizieren von Ausscheidungen und das Reden darüber war bis weit in die Neuzeit hinein völlig normal (Müller 2005, 31). Erst allmählich hat sich unser heutiges Schamgefühl entwickelt, das an Konzepte wie Privatheit und Intimsphäre gekoppelt ist. Daneben ist an die dämonenverscheuchende (apotropäische) Wirkung des entblößten Körpers - insbesondere des Hinterns - zu erinnern. Was heute fast nur noch als Beleidigung²² zu hören ist, war ursprünglich auch ein Mittel zur "Gefahrenabwehr". Dem blanken Hintern schrieb man die Gabe zu, bösen Zauber abzuwehren. Wer glaubte, einer Hexe oder gar dem Leibhaftigen (Teufel) zu begegnen, konnte sich durch mehrmaliges Aufsagen des Spruches bösem Zauber entziehen. Im „Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens“ heißt es: „Abwehrmittel sind zunächst bestimmte formelhafte Redensarten: ... *Möge der böse Blick abgewendet bleiben*. Auch solche obscöner Natur, wie: *Leck mir am Arsch*, sollen eine gute Wirkung haben.“ (HDA 5, 1313-1314). Die oben aufgeführten, heute als derb, anstößig oder unanständig empfundenen Wendungen können an eine kulturelle Kontinuität erinnern und die starke Bildhaftigkeit vor Augen führen (Müller 2005, 31). Derartige Umdeutungen sind nicht selten und gehen häufig auf die Renaissance zurück, die sich - zwischen Mittelalter und Neuzeit stehend - des alten Kulturguts bediente und es



²² **Vulgarismus:** Sprachlicher Ausdruck, der einer als vulgär eingestuften Stilschicht angehört und meistens aus dem Bereich der Körperteile und Körperfunktionen stammt, z.B. *Arsch, am Arsch lecken*. Nicht jeder Vulgarismus dient als Schimpfwort, nicht jedes Schimpfwort ist ein Vulgarismus.

in Schwank, Zote und Narrenspiegel grobianisch zum Zweck der Belustigung und der Belehrung überformte. Einschlägige Belege finden sich bei Luther, Hans Sachs, Sebastian Brant oder im Volksbuch vom Eulenspiegel.

Gewissermaßen salonfähig wurde dieser drastische Ausspruch durch Johann Wolfgang von Goethe. In seinem Drama „Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand“ lässt Goethe diesen Götz sagen: „Sag deinem Hauptmann: Vor Ihro Kaiserliche Majestät hab ich, wie immer, schuldigen Respekt. Er aber, sag's ihm, er kann mich...“ Wobei trotz der Auslassung jeder Leser wusste, was der besagte Hauptmann den Götz durfte.

Diesen Götz von Berlichingen²³, einen rauen Gesellen aus dem Württembergischen Adel, gab es tatsächlich (1480-1562). Keiner Fehde aus dem Weg gehend, erlangte er schon zu Lebzeiten einige Berühmtheit. Denn als ihm 1504 eine Musketenkugel - auch noch aus den eigenen Reihen abgefeuert - die rechte Hand völlig zertrümmerte, ließ er sich von einem Büchsenmacher eine eiserne Prothese anfertigen und wurde zum „Ritter mit der eisernen Hand“. Die Prothese wird immer noch im Jagsthausener Schloss, Götzens Geburtsort, aufbewahrt. Der "echte" Götz von Berlichingen soll schon 1519 einem kaiserlichen Unterhändler an den Kopf geworfen haben, er könne ihn hinten lecken.

Mitunter wird *Leck mich am Arsch* als Ausruf des Erstaunens verwendet, besonders in den so genannten Comedy-Shows.

Die u.g. Ausdrücke sind sämtlich derb oder vulgär.

Russisch: **Поцелуй меня в задницу (в жопу; в это самое место)! Иди к чёрту!**

Убирайся к черту! А не пошли бы Вы куда подальше! Выкуси!

Polnisch: **Pocałuj mnie w dupę!**

Tschechisch: **vylízat / lízat někomu prdel; políbit někomu prdel (zadek); jdi do prči (do háje)**

Ukrainisch: **іти під три чорти, забиратися геть**

Englisch: **Screw you! Sod you! Bite me! s.o. can get stuffed; s.o. can take a running jump**

Das erzeugt Unsicherheiten. Ein schönes Beispiel ist der Mittelfinger: Schockierend sei, so meint eine durch alberne Kampagnen aufgestachelte Öffentlichkeit, der Beleidigungsgehalt jener Geste, die wahlweise als "**Leck mich am Arsch**", "Fick Dich selbst", "Lass mich in Ruhe oder "Du mich auch" gedeutet werden darf – mit Aussicht auf dreißig weitere Verbalisierungen der Missachtung. (Die Zeit, 14.04.2015) Unstrittig schien am Ende allein, dass van Burik etwas frei aus dem Sturm und Drang zitiert hatte. "**Leck mich am Arsch**, das war doch kein Foul", soll Herthas Abwehrchef entfahren sein, und so kam es, dass sich die Sportler hinterher als Germanisten versuchten." Fußball ist Emotion, so ein Satz ist doch normal. (Berliner Zeitung, 22.04.2002).

²³ Bildnachweis: Götz von Berlichingen mit dem „Götz-Zitat“. https://de.wikipedia.org/wiki/Schw%C3%A4bischer_Gru%C3%9F. 5.2.2021.

Arsch mit Ohren (derb-vulg.): Dummkopf, sehr unsympathischer Mensch; Trottel; hässliches, feistes Gesicht. (Vom Gesäß unterscheidet es sich lediglich durch die Zugabe der Ohren).

Im Deutschen ist das Wort *Arsch* eines der gebräuchlichsten Schimpfwörter (s. auch oben) und findet sich in einer großen Zahl von abwertenden Phraseologismen. In vielen folkloristischen Texten ist der A. eine vulgäre Alternative zum Wort *Gesicht* und es ruft dabei häufig einen humoristischen Effekt hervor. Z.B. im Witz: „Den Lehrjungen, der den Arsch zum Fenster hinaushängt, grüßen die Passanten: „Guten Tag, Meister!“ (Fixiert seit 1900; Küpper 1993, 44). Das Wort *Arsch* findet sich in sehr vielen deutschen Phraseologismen, allein bei Küpper sind unter dem o.g. Stichwort 257 (sic!) Wendungen verzeichnet²⁴.

Auch in den weiteren von uns untersuchten Sprachen finden sich viele funktionale Äquivalente, vgl.



Russisch: **1. Урод уродом; рожа просит кирпича у кого-л.; страшнее чумы; страшнее атомной бомбы; как Квазимодо 'некрасивый'. 2. Обезьянья задница; не на что смотреть; 'несимпатичный'. 3. Лысый кактус; голова как колено у кого-л.; голая голова у кого-л.; ему Бог лица надбавил 'лысый человек'. 4. Жопа с ручкой; чурка с глазами; чурбан чурбаном; дубина дубиной; без царя в голове; мозги набекрень; богом убитый;**

Polnisch: **Gęba, ze aż (która, co) cegły się prosi; malpia gęba; twarz małpy;**

Tschechisch: **Blbec; pabl; pačo; idiot; pitomec;**

Ukrainisch: **[Набитий] дурень; нетямуща людина; порожня голова;**

Belorussisch: **Галава два вухі;**

Englisch: **Silly bugger.**

Ich habe das Gefühl, dass wir uns seit geraumer Zeit von der Zivilisation entfernen und wieder das Faustrecht regiert – denn jeder **Arsch mit Ohren glaubt**, dass er sich vordrängeln, Leute wegschieben, Leute in Züge hereinquetschen und über Leichen gehen kann und dass Ansagen generell zu ignorieren sind! (Die Drängler und Hetzer, 30.07.2021); Besser, man pflegt auch unterm Jahr ein herzliches, liebevolles und vernünftiges Miteinander, trotz aller Streits und Differenzen, die das Salz in der Sippschaftssuppe sind, als sich einmal im Jahr mit einem Geschenk freizukaufen und für die Restzeit wie ein verdammter **Arsch mit Ohren zu** gebärden. (Deine Mudda-Tag, 11.05.2013) Manchmal wacht man ja auf und der Schatz hat sich in einen **Arsch mit Ohren** verwandelt. Unpraktisch, wenn man dann schon auf der gleichen Adresse wohnt. (Der Standard, 16.08.2011) Der Mann, den ich in einem Gespräch mit Hannes mal als einen **Arsch mit Ohren** bezeichnet hatte, wurde zu einem überaus freundlichen und zuvorkommenden Menschen, und ich verdrängte seine Unberechenbarkeit und Gewaltbereitschaft. (Der Spiegel, 03.11.2007) Der Moderator von SWR 3, bislang wegen locker frivoler Sprüche geschätzt, soll [...] einen Anrufer aufgefordert haben: „Nun leg endlich auf, **Du Arsch mit Ohren!**“ (Süddeutsche Zeitung, 14.01.1999)

Passen wie der Arsch auf den Eimer (Das passt wie Arsch auf Eimer) (derb): Zu etw. ausgezeichnet, sehr gut passen; etw. ist bestens in Ordnung; sehr gelegen kommen.

²⁴ Bildnachweis: <https://www.boule-partner.de/pokale/fanny/538/pokal-arsch-mit-ohren>. 5.10.2021.

Die sehr bildhafte Wendung ist seit frühestens seit dem späten 19. Jahrhundert fixiert (Küpper 1993, 47). Bei dem Eimer handelt es sich um den Toiletteneimer, der bis zu den WC's bis in das 20. Jahrhundert hinein in Wohnungen und Häusern, besonders auch in Gefängnissen, vorhanden war (Essig 2020, 117).



überrascht sein´ (Röhrich 2001, 2, 365)²⁵.

Die Kloschüssel ist eine moderne Erfindung, und fließendes Wasser in der Wohnung gab es in der Stadt bis zum 19. Jahrhundert zudem nur für wenige. Deshalb verwendete man einen Nachttopf oder eben einen Toiletteneimer. An den erinnern auch die folgenden gebräuchlichen Wendungen: *auf dem Eimer sitzen* – ´in Verlegenheit sein´, vgl. die aus Pommern bezugte Redensart *Du bist auf'n Emmer* – Du bist auf dem Holzweg; *mit etwas nicht auf den Eimer kommen* – ´eine Sache nicht zustande bringen´; *vom Eimer fallen* – ´völlig

Das o.g. recht verbreitete sprachliche Bild, das sich vom Hintern auf dem Nachttopf ableitet, also dem Toiletteneimer, konnten wir in den weiteren von uns untersuchten Sprachen nicht nachweisen, vgl.

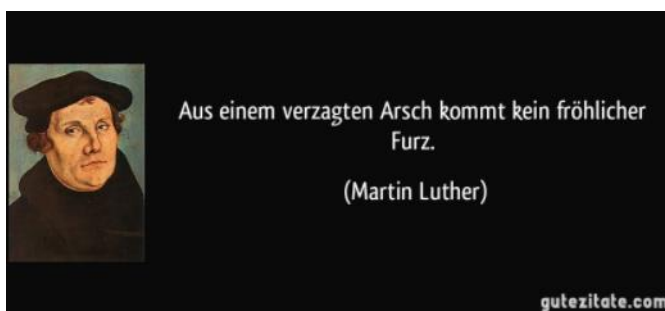
Russisch: **быть к стати; быть к месту; идеально подходить;**

Tschechisch: **Sednout k něčemu jako prdel na hrnec; pasovat k sobě (jako klíč k zámku).**

Englisch: **Sth. fits like a glove; Hit the nail on the head;**

Diesen braunen Teppich können wir kaufen. Der würde ja zu unseren Möbeln passen wie der **Arsch auf den Eimer** (Herрман2010, 1, 104) "Die Produktion ist für eine Eigenproduktion ebenfalls recht gut gelungen, vor allem **der Gitarrensound passt wie der Arsch auf den Eimer** und lässt keine Wünsche mehr offen"; "Sein Anzug ist maßgeschneidert und passt **wie der Arsch auf den Eimer**". **Der Sänger hat eine richtig gute Stimme, die zu solch einer Musik passt wie der Arsch auf den Eimer**"²⁶.

Aus einem traurigen (verzagten; seltener: verdrießlichen) Arsch kommt kein (nie ein) fröhlicher Furz (salopp-vulg. derb): Die Redewendung besagt, dass man in einer tristen Situation keine Fröhlichkeit erwarten kann.



Das o.g. genannte Sprichwort wird Martin Luther zugeschrieben (Süßenguth 2010, 10), nach anderen Quellen in der Form: *Ein feiger Arsch lässt keinen mutigen Furz* (Röhrich 2001, 2, 491). Das Sprichwort ist auch in älteren parömiologischen Sammlungen verzeichnet, z.B. bei Simrock (1863, 31) in der Form *Aus einem verzagten A- fährt kein fröhlicher F-*, ähnlich auch im

Wörterbuch der Brüder Grimm und bei K.F.W. Wander (1, 145), im letztgenannten in der Form *Aus einem verdriesslichen (oder verzagten) Arsch fährt kein fröhlicher Furz*. Unter der Wendung *verzagter Arsch* (salopp-vulg.) versteht man seit etwa 1900 einen energielosen Menschen (Küpper 1993, 45).

²⁵ Bildnachweis: fc8efe1e4b8d18b1988c.jpg (951×634) (tag24.de). 29.4.2021.

²⁶ Beispiele nach: wie der Arsch auf den Eimer passen (redensarten-index.de). 10.3.2021.

Nach demselben Modell gebildet ist das spätere und bei Wander (2, 280) fixierte *Aus einem verzagten Halse kommt kein fröhlicher Gesang (kein lustig Lied)* (Wander 2, 280), allerdings auch dort mit dem Verweis auf *Aus einem verdriesslichen (oder verzagten) Arsch fährt kein fröhlicher Furz*. (1863, 31).

Als Luther einmal in lustiger Runde mit Freunden und Studenten beisammensitzt und Wein und Bier reichlich fließen, reden die Männer über den Humor des Menschen²⁷. Die Rede kommt auf einen besonders trübsinnigen Christen und Papst-Anhänger, Luther lacht und meint in die heitere Runde: „Aus einem traurigen Arsch fährt nie ein fröhlicher Furz“ (Süßenguth²⁸ 2010, 12).

Totaläquivalente konnten wir in unserem Corpus nicht auffinden, durchaus aber Ausdrücke, die einen ähnlichen Inhalt haben, z.B. russisch **Грустной песней тоски не разогнат** – wörtl.: „Mit einem traurigen Lied vertreibt man keine Melancholie“. Bitte, liebe Leser, helfen Sie und bei der Findung funktionaler Äquivalente!

Russisch: Грустной песней тоски не разогнать; Из отравленного колодца чистой воды не зачерпнуть; Весёлого права не купишь.

Aus einem traurigen Arsch kommt kein fröhlicher Furz.“ Mit deftigen Sprüchen, einem Wahlauftritt und öffentlichen Auftritten werben Berliner Prominente für eine zweite Amtszeit Gerhard Schröders Die liebe Abendsonne scheint auf die Dachterrasse, das Buffet ist hochsommerlich leicht, und sehr pikant, die Getränke sind angenehm kühl. (Der Tagesspiegel, 10.07.2002) Sprüche wie "**Aus einem traurigen Arsch kommt kein lustiger Furz**" taugen als Indiz dafür, allerdings steckt in dem launigen Satz weit mehr Wahrheit, als Daum und Stronach lieb sein können. (Berliner Zeitung, 05.11.2002) Wolfgang Völz eröffnet die Party zur allseitigen Erheiterung, indem er daran erinnert, dass Gerhard Schröder neulich Martin Luther zitiert hat: „**Aus einem traurigen Arsch kommt kein fröhlicher Furz.**“ Doch bevor sich alles über leckere Happen und Rote Grütze hermachen darf, müssen ein paar kleine ernste Anmerkungen sein. Wowereit, Nida-Rümelin und Müntefering preisen die Segnungen der Bundesregierung, wie sie im Aufruf stehen, also die „Auflösung des Reformstaus nach 16 Jahren Helmut Kohl“. Das darf doch nicht wieder in Gefahr geraten, oder?²⁹ **Aus einem traurigen Arsch fährt kein fröhlicher Furz.** Die Stimmung war mies, und über die verkrampften Witzchen des Chefarztes konnte niemand lachen... **Aus einem traurigen Arsch fährt nun mal kein fröhlicher Furz.**³⁰ Im Nachklang auf meine eigene Schulzeit kann ich sagen, dass es viel wichtiger war, sich die Fähigkeiten anzueignen, sich selbst organisieren und selbst Wissen erwerben zu können, als sich sinnlos Faktenwissen mit kurzen Halbwertzeiten anzueignen. Es kommt darauf an, die Schüler fähig dazu zu machen, sich selbst fortbilden zu können. Ich habe meine Zweifel, ob das, was wir momentan von den Kindern und Jugendlichen bei der Umstrukturierung der Schulen verlangen, einen Fortschritt mit sich bringt. Sie haben ihren Terminkalender voll, die Schule dominiert den Vormittag, dann auch den Nachmittag – wo bleibt für das Kind die Zeit, Kind sein zu dürfen? Wo bleibt das Unbeschwerte, das zur Ausbildung eines ausgewogenen Charakters dazugehört? Oder mit den Worten Martin Luthers: „**Aus einem traurigen Arsch fährt nie ein fröhlicher Furz**“ – diese Aussage ist nicht verjährt.³¹

²⁷ Bildnachweis: <https://gutezitate.com/zitat/197151>. 20.4.2021.

²⁸ Aus einem traurigen Arsch fährt nie ein fröhlicher Furz. Anekdoten über Luther. Gesammelt und aufgeschrieben von Mario Süßenguth. Berlin: Eulenspiegel Verlag, 2010³. – 127 S.

²⁹ „Aus einem traurigen Arsch kommt kein fröhlicher Furz“ - Berlin - Tagesspiegel, 20.4.2021.

³⁰ Forum: Aus einem traurigen Arsch fährt kein fröhlicher Furz (aerzteblatt.de), 20.4.2021.

³¹ "Aus einem traurigen Arsch fährt kein fröhlicher Furz" - Erlangen - nordbayern.de. 21.4.2021.

Sich [für jmdn., für etw.] den Arsch aufreißen (derb): Sich sehr anstrengen. sich sehr anstrengen, sich sehr abmühen

Wörtlich war diese auch heute recht gebräuchliche drastische Redensart nie zu verstehen – als sie Anfang des 20. Jahrhunderts entstand, war sie dennoch noch nicht in dem Ausmaß im bildlichen Sinn gemeint wie heute. Erste Belege finden sich im Umfeld von Polizei und Militär,



wo Drill, Machtmissbrauch und Gewalt zum Alltag gehörten. Küpper ordnet sie der Soldatensprache zu Beginn des Ersten Weltkrieges zu (Küpper 1993, 45), genau wie auch die verneinte Form *sich nicht den Arsch aufreißen* – 'sich nicht besonders anstrengen' (1920 ff.; ebd.)³².

In einem Bericht von 1911 über einen Prozess, in dem es um Gewaltex-

zesse im Zuge von Streikmaßnahmen ging, heißt es: "Ein uniformierter Schutzmann rief ihm zu: 'Was, Du kannst wohl nicht laufen?' Ein anderer fügte hinzu: 'Wir werden Dir eins über den Arsch ziehen, daß sich der Mastdarm verbiegt'" (ebd.)

Russisch: **Надрывать задницу; надрываться; жопу рвать; прилагать все усилия;**

Englisch: **To work one's ass (butt, arse) off; to work one's butt off;**

Tschechisch: **Dřít jako blběj (vůl; (v)otrok);**

Schwedisch: **Slita ut sig.**

Er **riss sich den Arsch auf**, um das Portfolio fristgerecht abzuliefern. Ohne **sich den Arsch dafür aufzureißen**, schafft man das nicht. Ich **reiß mir doch nicht den Arsch** für nix und wieder nix **auf!**³³ Da muss man sich wirklich **den Arsch aufreißen** bis ins Genick, dass mal so was schönes dabei raus kommt. (Daniela Katzenberger³⁴) Er hat Unglaubliches geleistet, nichts in seine Tasche gesteckt, **sich den Arsch aufgerissen** – jetzt muss irgendwann mal Ruhe sein. (Die Zeit, 18.12.2017) Ich kenne viele Lehrer, die **sich den Arsch aufreißen**, aber oft bleibt keine Zeit, sich um jeden einzelnen Schüler zu kümmern. (Die Zeit, 13.02.2017) „Der Aschermittwoch war Lafontaines Veranstaltung“, erzählt Reinhold Jost, „die Leute haben **sich für ihn den Arsch aufgerissen**, abertausende Heringsportionen zubereitet, und dann hat er alles hingeschmissen. (Der Tagesspiegel, 26.08.2004)

Sich [selbst] in den Arsch beißen [können]; Man könnte [vor Wut] sich selbst in den Arsch (Hintern) beißen! (A. derb; Hintern: ugs. salopp): Sich [über seine eigenen Fehler] maßlos ärgern; sich über eine verpasste Change ärgern; Ausruf der Verzweiflung.

Die Wendung, das Sprachbild der sprachlich derben Wendung, wird mit dem man zum



Ausdruck bringt, dass man sich über die Maßen ärgert oder über die Maßen wütend wird (Duden 11n, 63), ist seit etwa 1900 in Gebrauch und auch fixiert (Küpper 1993, 46). Mit wird ausgedrückt, dass man sich maßlos über etwas Bestimmtes ärgert.³⁵

³² Bildnachweis: <https://gutezitate.com/zitat/180623>. 10.10.2021.

³³ https://de.wiktionary.org/wiki/sich_den_Arsch_aufrei%C3%9Fen. 10.10.2021.

³⁴ <https://gutezitate.com/zitat/180623>. 10.10.2021.

³⁵ Bildnachweis: 1330799252_In-den-Arsch-beissen.jpg (374×520) (mscdn.de). 29.4.2021.

Synonym, jedoch weit seltener und veraltend ist *sich [vor Wut, Ärger o.ä.] ein Monogramm in den Bauch (Hintern, derb auch Arsch) beißen* – ‘sich über alle Maßen ärgern müssen, so dass man fast die körperliche Beherrschung verliert’ (Röhrich 2001, 3, 1046).

Ähnliche Wendungen finden wir auch in weiteren Sprachen, z.B. im Polnischen. Das Russische und das Ukrainische beinhalten ein anderes „Kunststück“: sich selbst in den Ellenbogen beißen, vgl.

Russisch: **Кусать / искусать (обгрызть / обгрызть) [себе] локти [до крови]**³⁶;
 Polnisch. **Ugrzyć się w dupę; Pluć sobie w brodę;**
 Ukrainisch: **Кусати (гризити) [собі] лікті;**
 Tschechisch: **Rvát si vlasy; pozdě bycha honit**
 Englisch: **To kick oneself;**



Wenn es möglich wäre, müssten wir uns **in den Arsch beißen**. (Die Zeit, 01.11.2015) Zeit aufzuklären, wer eigentlich an diesem ganzen gottverdammten Schlamassel schuld war. D.N. ... „**Ich könnte mich in den Arsch beißen**“. (Der Tagesspiegel, 10.11.2004) Man braucht den anderen, weil man sich selber nicht **in den Arsch beißen** kann, bis es blutet. (Berliner Zeitung, 20.1.2001) Ich hätte mir vor Wut **in den Arsch beißen** können – fünf Richtige, und den Lottoschein nicht abgegeben! (DZR 2002, 359). Wenn die Vase, die ich verschenkt habe, tatsächlich so viel wert ist, **beiß ich mir ein Monogramm in den Bauch**. Der Wirt **beißt sich ein Monogramm in den Hintern**, wenn er merkt, dass wir ihn angeschmiert haben. Ich könnte **mir ein Monogramm in den Arsch beißen**, dass ich nicht selbst das Geld auf die Bank gebracht habe.

Arsch|backe³⁷, die (derb)

Etw. auf einer (auf einer halben, der linken, der rechten) Arschbacke absitzen (abreißen) (salopp, derb): Etw. ohne große Mühe überstehen, etw. ohne große Probleme und ohne Aufwand hinter sich bringen; mit Leichtigkeit die Zeit aushalten, mit Leichtigkeit einer bestimmten Tätigkeit nachgehen, im Vergleich zu einer anderen Tätigkeit zu einem früheren Zeitpunkt, bei der man die Zeit viel schwerer überstanden hat; eine Strafe ohne Reue abbüßen.

Die Redensart ergibt sich aus der Vorstellung, dass auch längeres Sitzen so mühelos ist, dass man dafür nur eine Backe braucht³⁸. Seit Anfang des 18. Jahrhunderts geläufig (Krumm 2011, 71)



Russisch: **Выёбываться** (vulg.);

³⁶ Bildnachweis 2: 01f5dcc4b8ff69260b1918dbdff3968e.jpg (1772×1454) (pinimg.com). 29.4.2021.

³⁷ Die **Arschbacke**, plur. die -n, die beyden fleischigen Theile an dem Hintern des menschlichen Körpers; die Hinterbacken. Bey dem Raban Maurus *Arsbelli*, Nieders. Eersbellen, Bellen, Afterpellen, **Achterbacken**, Achterbellen. (Adelung 1808, 1, 438); **arschbacke**, m. clunis, im pl. arschbacken nates: kont nicht darauf (auf dem mantel) sitzen, er zög ihn dann aus, dasz man fein den arsbacken hinden zitteren sah. Garg. 118^b; macht ein panzerfleck auf die hirszhäutin arsbacken, meint das herz steck daselbs, da der leib am weichsten. 251^a; sechs und zwanzig musketen schützen, denen die zilgelbchen hinden im gürtel, wie dem Wilhelm Tell der bolz im goller stacken, oder wie den Schweizern und scherern die tolchen auf dem arsbacken. (Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. Lfg. 3 (1852), Bd. I (1854), Sp. 566).

³⁸ Bildnachweis: <https://hamburg.mitvergnuegen.com/netzvergnuegen/netzvergnuegen-40-scheidung-die-haelfte-von-allem/> 8.10.2021.

Polnisch: **Odsiedzę z palcem w nosie;**

Tschechisch: **Zvládnout něco levou rukou (levou zadní) v pohoděN zládnout něco bez problem; (v)odesedět si trest v pohodě´ (jako nic, na jedný púlce zadku);**

Englisch: **It's going to be a piece of cake; It's going to be a walk in the park; to do that with one's eyes closed.**

Nicht jeder Student **sitzt** sein Studium **auf der rechten Arschbacke ab**. Im Gegenteil: Wenn das Studieren so einfach wäre, würde es ja jeder machen! (Heřman 2010, 1, 109) „Ein Thomas Lurz würde das **auf einer Arschbacke machen**“, sagte Härle über den Rekordweltmeister im Freiwasser. (Die Zeit, 02.08.2013) Bei ihm zu Hause wird doch immer noch geschossen, der bleibt im Streß, und den Knast **sitzt er auf einer Arschbacke ab**. (Die Zeit, 31.12.1993) Die Bundesliga **sitzt** der BVB momentan **auf einer Arschbacke ab**. (Die Zeit, 18.03.2013)

Die Arschbacken (den Arsch, seltener ugs. salopp: den Hintern, die Pobacken) zusammenkneifen [und durch] (salopp): Aufforderung zum Durchhalten, sich zusammennehmen; sich sehr anzustrengen, um eine unangenehme Situation ohne Klagen (!) auszuhalten; Entschlossenheit zeigen.

Die sehr bildliche saloppe Wendung stammt aus dem Soldatenjargon, wo sie metaphorisch auch im Sinne von ‚genau acht geben‘, ‚mutig sein‘, ‚eine straffe Haltung einnehmen‘ gebraucht wurde. Sie galt im 2. Weltkrieg besonders auch als Ermahnung der Soldaten, tapfer zu sein und nicht vor Angst *in die Hosen zu machen* (Röhrich 2001, 1, 105). Die Redensart



bezieht sich also auf die Anspannung und Anstrengung beim Zusammendrücken der Pobacken. Gesteigert gibt es später *die Arschbacken zusammenkneifen, dass den Filzläusen die Tränen in die Augen schießen (dass den Filzläusen die Augen tränen)* – ‚straffe Haltung annehmen‘ (Kasernenhofjargon seit 1935; Küpper 1993, 48). Eine mildere Variante ist *seine Pobacken zusammenkneifen* (ebd., 620). Auch heute noch aktiv ist das euphemistische *AZ – die A-Backen zusammenkneifen*, im Sport (besonders beim Geräteturnen) gebräuchlich³⁹.

Totaläquivalente zur o.g. Wendung konnten wir in einigen von uns untersuchten Sprachen nicht aufspüren, gleiche Bedeutungen aber auf jeden Fall. Für Hilfe wären wir sehr

dankbar; vgl.

Russisch: **Вытягиваться (вытянуться) в струнку** (vorw. milit.); **показывать смелость;**

Tschechisch: **Zatnout zuby; zapřít se;**

Ukrainisch: **Виструнчитися; стати стрункою;**

Englisch: **Grit your teeth and get it over with; bite the bullet and get it done.**

Linkenchefin Hennig-Wellsow „**Arschbacken zusammenkneifen** und kämpfen“. Die Linke hat eine turbulente Woche hinter sich. Nach SPIEGEL-Informationen gab es im Parteivorstand nun heftige Kritik an Oskar Lafontaine – und einen deutlichen Appell der Parteichefin.⁴⁰ Erik Zabel und Rolf Aldag vom Telekom-Team: Helden wie wir, die „**den Arsch zusammenkneifen** und „das Unmögliche klarmachen“, wie sie selbst sagen. (Der Tagesspiegel, 13.07.2004) Da sagte sie: Ach, Herr Pfarrer, jetzt muss ich den Arsch zusammenkneifen. (Die Zeit, 07.12.2000) Während Calmund in sein Handy brüllt, der Vorstand in Köln müsse **den Arsch zusammenkneifen**, den

³⁹ Bildnachweis: <https://m.facebook.com/tonline/photos/a.10150222005337940/10159070781612940/?type=3>. 14.10.2021.

⁴⁰ <https://www.spiegel.de/politik/deutschland/susanne-hennig-wellsow-arschbacken-zusammenkneifen-und-kaempfen-a-bb88195f-db66-42d0-b0a8-b184f909ee45>. 14.10.2021.

Arsch, wispert der Assistent des Senders. (Die Zeit, 30.08.2012) "Jeder muß **seinen Arsch zusammenkneifen** und den verdammt Egoismus vergessen!" (Boris Becker über seine Vorstellung der Zusammenarbeit mit Funktionären). (Der Tagesspiegel, 30.12.1999) Es sei wichtig, dass sich alle an die Abstands- und Hygienemaßnahmen hielten, Gesichtsmasken trügen, regelmäßig lüfteten und die privaten Kontakte reduzierten. „Wir müssen hier noch ein paar Monate **die Po-backen zusammenkneifen**“, sagte Wieler. Dann könne man die Zahl der Infektionen auf ein für das Gesundheitssystem erträgliches Maß bringen“; „Und **kneif den Arsch zusammen!**“, lautete die Antwort. 'Und sieh zu, dass du's richtig rum hinkriegst!'"⁴¹

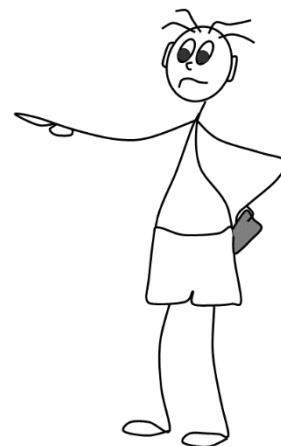
Arsch|kar|te, die – nur in Wendungen

Die Arschkarte ziehen (haben) (derb o. salopp): Der oder die Benachteiligte sein; einen Schaden erleiden oder davontragen; einen Misserfolg erleiden; ein Missgeschick erleben; Pech haben.

Der Phraseologismus *die Arschkarte ziehen* ist seit Mitte der 1990er Jahre in Gebrauch (Steffens, Nikitina 2014, 153) und wurde 1999 das erste Mal phraseografisch erfasst (Herberg, Kinne, Steffens 2004, 16). Die Wendung ist semantisch dem wesentlich älteren Ausdruck *den Schwarzen Peter ziehen* – 'Verlierer sein; Pech haben; ein Missgeschick erleben' (seit dem ausgehenden 19. Jh. gebräuchlich) sehr ähnlich (Küpper 1993, 601)⁴².

Nach überwiegender Meinung wird die Redewendung auf die Rote Karte im Fußball zurückgeführt. Nachdem bei einem Weltmeisterschaftsspiel im Jahre 1966 ein – wie immer bis dahin – mündlich ausgesprochener Platzverweis von dem betroffenen Spieler nicht verstanden wurde und zu wilden Auseinandersetzungen führte, schlug der englische Schiedsrichter Ken Aston vor, analog zu den Verkehrsampeln gelbe und rote Karten einzuführen, um eine bessere Verständlichkeit zu erreichen und derartige Vorfälle zu vermeiden.⁴³ Bei der Fußball-Weltmeisterschaft 1970 ist diese Regel zum ersten Mal angewendet worden und setzte sich danach rasch durch. In den 70-er Jahren wurde besonders Zuschauern beim Schwarz-Weiß-Fernsehen, das zu der Zeit trotz bereits existierender Farbfernseher weit verbreitet war, erleichtert zu erkennen, welche der Karten der Schiedsrichter dem jeweiligen Spieler – oder Trainer – gerade zeigte: Der Schiedsrichter hatte die rote Karte, die einen Feldverweis bedeutet, in der Gesäßtasche, auch, um sie nicht mit der gelben Karte (Verwarnung) zu verwechseln, die er gewöhnlich in der Brusttasche aufbewahrte (Steffens, Nikitina 2014, 153). Wenn also eine Karte aus der „Arschtasche“ (grob scherzh.) gezeigt wird, zieht das eine ernsthafte Bestrafung nach sich und der Spieler muss das Feld verlassen, woraus sich die übertragene Bedeutung 'unangenehme Situation' bzw. 'eine Situation, die für eine Person also besonders ungünstig verläuft oder unangenehme Folgen hat' entwickelte (DZR 2002, 47f.).

Diese Herleitung ist nicht unumstritten. So wird dagegen angeführt, dass selbst zu Zeiten des Schwarz-Weiß-Fernsehens das Erkennen der Farbe der Strafkarte kein Problem gewesen sei, denn spätestens an der heftigeren Reaktion der Spieler ließ sich eine Rote Karte gut erkennen. Auch waren Bildregie und die Kameraführung nicht so schnell wie heute, weswegen oft nicht schnell genug auf den Schiedsrichter umgeschnitten wurde, wenn dieser eine Karte zückte, sodass man nur noch sah, wie er die Karte hochhielt, aber nicht, aus welcher Tasche er die Karte zog. Außerdem bestand für Schiedsrichter niemals die Pflicht, die Karten getrennt aufzubewahren, wie Heinz Fahnler, ein national und international tätiger Schiedsrichter, ausführt: Es gab zu keiner Zeit eine Empfehlung der UEFA oder der FIFA, dass Schiedsrichter die



⁴¹ https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=den%20Arsch%20zusammenkneifen&bool=relevanz&gawoe=an&sp1=rart_varianten_ou&von=rartstmap. 14.10.2021.

⁴² <https://de.wikipedia.org/wiki/Arschkarte>. 9.10.2021.

⁴³ http://www.wienerzeitung.at/meinungen/glossen/265234_Die-Arschkarte-gibt-uns-Raetsel-auf.html; https://de.wikipedia.org/wiki/Rote_Karte. 9.10.2021.

rote Karte in der Gesäßtasche tragen sollen. Ich selbst habe immer ein Notizbuch mit zwei Fächern in meiner Brusttasche gehabt: In dem einen Fach war die gelbe Karte, in dem anderen die rote. Manche Hosen hatten gar keine Gesäßtasche.

Sprachlich ist der Herleitung aus dem Fußballsport entgegenzuhalten, dass derjenige, der die "Arschkarte zieht" der Wendung nach der Benachteiligte ist. Beim Sport aber zieht der Schiedsrichter die Karte - und nicht der Spieler, welcher die Karte nur gezeigt bekommt; daher müsste die Wendung "die Arschkarte gezeigt bekommen (kriegen)" lauten. Demnach wäre es denkbar, dass die Redensart eine Analogiebildung zu *den Schwarzen Peter ziehen* ist. Auch ließe sich an die vielfältigen Losverfahren denken, bei denen es sich um das Ziehen kürzerer oder längerer Hölzchen, Hälmmchen oder eben besserer oder schlechterer Karten handelt - jemand, der den Kürzeren gezogen hatte, war am Arsch bzw. auch der Arsch, der Bedauernswerte also, der das Unangenehme zu tun hatte. Die Verbindung von einem schlechten gezogenen Los, einer schlechten gezogenen Karte mit der Roten Karte, die den Spieler vom Platz stellte, könnte dann naheliegen.⁴⁴

Man kann nicht nur *die Arschkarte ziehen*, sondern umgekehrt auch *jmdm. die Arschkarte zeigen* - 'jemanden in eine unangenehme Situation bringen, in der er Ungewolltes oder Ungeliebtes erdulden oder tun muss'.⁴⁵ „Auch beim LASK spielt man nicht um das viel zitierte Butterbrot, nur ist der Trainer der erste, der bei Misserfolgen gehen kann. [...] Nirgendwo anders kannst du deinem Vorgesetzten so **die Arschkarte zeigen**, wie im Profifußball. Man mag über die Qualitäten eines Zellhofer diskutieren, aber die Demontage von ihm war schon sehr fragwürdig.“⁴⁶ „Wenn das passiert, sollten die Fans diesem Club **die Arschkarte zeigen & boykottieren**.“⁴⁷

Folgt man der etymologischen Erklärung der herrschenden Meinung, wird jemandem dabei die Rote Karte gezeigt. Vermutlich diese Verbindung führt dazu, dass die Redewendung *die Rote Karte zeigen* oftmals als Synonym zu *jmdm. die Arschkarte zeigen* angesehen wird. Dabei kongruieren beide Wendungen semantisch nicht: *die Rote Karte zeigen* - 'zeigen, dass man eine Meinung, Weltanschauung oder Handlung völlig ablehnt; jmdn. hinauswerfen, entlassen, suspendieren; ein Lokalverbot oder Schulverweis erteilen; jmdm. etwas verbieten; jmdn. eine Freiheitsstrafe zukommen lassen' (Duden, Bd. 11, 2013, 392; Küpper 1993, 397).

Mitunter wird das sprachliche Bild zur Grundlage weiterer Einheiten, z.B. *Lieber einen Arsch in der Hose als die Arschkarte gezogen; Wenn Arschkartenziehen Lotto wäre, wär' ich schon Millionär*. Ein ugs.-vulgäres Äquivalent ist *im Arsch sein*, das auch im Russischen, Polnischen und Tschechischen (s.u.) phraseologisiert ist.

In allen untersuchten Sprachen wurde das „Sportbild“ nicht phraseologisiert. Stattdessen wurden andere sprachliche Bilder gewählt, z.B. russ. *остаться с носом; остаться в дураках*; бел. *застацца з носам; застацца ў дурнях*; niederl. *de lul (klos) [pineut] zijn*; franz. *ne pas avoir de bol; avoir la scoutoune*.

Russisch: **Оказаться в ущемлённом, незавидном положении; оказаться в [полном] пролёте (разг.); пролететь; пролететь как фанера над Парижем (жарг. мол.); (груб.) оказаться в заднице; оказаться в жопе (вульг.); остаться с носом; попасть впросак; оказаться одураченным; остаться в дураках; попасть как кур во щи; опростоволоситься;**

Polnisch: **O [pierdole], przelecial!** (ugs.-vulg.)

Tschechisch: **Utrpět debakl; je to velkej průšvih (malér); dopadne to bledě; být v prdeli (vulg.); neuspět**

⁴⁴ http://www.deutschlandfunkkultur.de/die-arschkarte-ziehen.1306.de.html?dram:article_id=193522. 9.10.2021.

⁴⁵ https://de.wiktionary.org/wiki/die_Arschkarte_zeigen. 9.10.2021.

⁴⁶ <https://www.austriansoccerboard.at/topic/73190-pmreichel/?page=145>. 9.10.2021.

⁴⁷ <http://www.pi-news.net/real-madrid-streicht-kreuz-aus-trikot/>. 9.10.2021.

Englisch: To **draw the short straw; to get the worst option.**

Mich interessiert der Standpunkt der Leute, die **die Arschkarte gezogen haben**. Die nicht zu den Privilegierten gehören, die aufsässig sind, die sich zu wehren versuchen. (die tageszeitung, 07.07.2001) Sintflutartige Regenfälle hatten in Einsiedeln am Samstag zu einem Abbruch der Qualifikation geführt, am Sonntag verblies der Wind zahlreiche Springer. "Einer muss halt **die Arschkarte ziehen**", sagte Bodmer über sein vom Wind erzwungenes Quali-Aus. Trotz des enttäuschenden Abschneidens sehen sich die deutschen Athleten vor der WM-Saison auf einem guten Weg. (Die Zeit, 15.08.2010 online) „Was eigentlich kein Nulltarif ist, da der Steuerzahler dafür aufkommen muss“, sagte Wendt dem Sport-Informationen-Dienst (SID): "Die Polizei kann so eine Veranstaltung nicht verhindern und **hat** hinterher **die Arschkarte gezogen**. Andere verdienen den Euro, die Polizei kassiert die Prügel und bekommt die Auswirkungen zu spüren." (Die Zeit, 22.07.2010 online) Die stärksten Befürworter des Arbeitskampfes, der Zwickel-Vize und designierte Nachfolger Jürgen Peters sowie der ostdeutsche IG Metall-Chef Hasso Düvel, sollen sich in der mehrstündigen Diskussion eher zurückgehalten haben. Wie es am Dienstag in der IG Metall hieß, **habe** Zwickel **die „Arschkarte“ gezogen** und müsse nun versuchen, den Arbeitskampf, den er nicht gewollt habe, zu einem glimpflichen Ende zu führen. (Der Tagesspiegel, 25.06.2003) Beim 0:1 der Italiener in der Champions League gegen Real Madrid wertete Stielor das Foul eines Bergamo-Verteidigers als Notbremse und zückte aus der hinteren Hosentasche das, was man die **Arschkarte** nennt, also glatt Rot. (Die Welt, 01.03.2021) Die rote Karte wurde ... Arschkarte genannt, weil sie in der Tasche am Po des Schiedsrichters steckte. (Reutlinger General-Anzeiger, 05.07.2021) Hoffentlich sieht er diesmal nicht Rot. In Stuttgart endete in der Vor-Saison nämlich seine Karriere als Stammspieler wegen der sogenannten „**Arschkarte**“ (Bild, 17.02.2005)

Au|ge, das; -s, -n

Auge⁴⁸ **um Auge, Zahn um Zahn**: Jemandem Zugefügtes wird mit gleichen Mitteln zurückgezahlt. Bei erlittenem Schaden soll Gleiches mit Gleichem vergolten werden (Rechts-) Prinzip, nach dem erlittener Schaden, erlittenes Unrecht dem Verursacher (als ausgleichende Gerechtigkeit und um eine Eskalation des Konflikts zu vermeiden) in gleicher Weise zugefügt wird.

Dieses Sprichwort ist bereits sehr alt. Als es im 2. Jahrtausend v. Chr. in Babylon aufkam, löste es ein Herangehen ab, was man damals für einfach und gerecht hielt: Rache (Göttert 2005, 91). Bei Ovid heißt es gar: *Mors morte pianda est*. (Ovidius, Metamorphosen 8. 483; In medias res, 8349) – Tod muss durch Tod gesühnt werden.

Erste Fixierungen im Englischen stammen aus dem Jahre 1000, im Russischen aus 1741, 1749 im Französischen, 1844 im Polnischen, 1852 im Deutschen (Paczolay 2002, 358). Es entstammt der Bibel und wird dort an mehreren Stellen gebraucht, z.B.: „Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn; wie er hat einen Menschen verletzt, so soll man ihm wieder tun. (3. Mose 24, 20); „Auge um Auge, Zahn um Zahn, Hand um Hand, Fuß um Fuß, Brand um Brand, Wunde um Wunde, Beule um Beule.“ (2. Mose 21, 24–25). Vgl. russisch «Перелом за перелом, око за око, зуб за зуб: как он сделал повреждение на теле человека, так и ему

⁴⁸ **Auge** n. Organ des Gesichtssinnes. Ahd. **ouga** (8. Jh.), mhd. **ouge** stimmt mit asächs. **ōga**, mnd. **ōge**, mnl. **ōghe**, nl. **oog**, aengl. **ēage**, (angl.) **ēgfe**, engl. **eye**, anord. **auga**, schwed. **ōga**, dän. **ōje**, got. **augō** überein. Die Herleitung von germ. ***augan-** aus ie. ***okū-** ‘sehen, Auge’, das sich aus aind. **ākṣi**, griech. **ómfma** (**ὄμμα**), Dual ósse (**ὄσσε**), lat. **oculus**, aslaw. **oko**, russ. (älter) **óko** (**око**), lit. afkis ‘Auge’ erschließen lässt, ist durch die germ. Lautgestalt erschwert, wird aber doch für wahrscheinlich gehalten. Allgemein nimmt man an, dass der Vokal eines regulär entwickelten germ. ***agw-** (dieses z. B. noch in ahd. **awizoraht** ‘augenscheinlich’, um 800, **acsiunī** ‘äußere Erscheinung’, 9. Jh.) unter dem Einfluss von germ. ***auzan-** ‘Ohr’, vgl. ahd. **ōra** und (mit grammatischem Wechsel) got. **ausō** (Ohr), umgebildet wurde. Vielleicht hat dabei auch Ausgleich zwischen verschiedenen Flexionsformen eine Rolle gespielt. **Augapfel** m. ‘kugelförmiger Sehkörper des Auges’, ahd. **ougaphul** (Hs. 12. Jh.), mhd. **ougapfel**; die durch Ähnlichkeit mit der runden Frucht motivierte übertragene Verwendung von Apfel ebenfalls in aengl. **ēagæppel**, mnl. **ōgheappel**, nl. **oogappel**. Gleichbed. anord. **augasteinn**, schwed. **ögonsten**, engl. **eyeball** oder frz. **globe de l’œil** gehen von ähnlichen Vorstellungen aus. (nach Pfeifer 2005, 76)

должно сделать» (Лев 24, 20; s. auch: Исх 21, 24). Diese Formel ist bereits in alten Gesetzes-sammlungen bekannt und galt als eine der Grundlagen der alten Rechtsprechung (Steger 1998, 34; Снегирев 1831, I, 53; Михельсон 1902, I, 739; Афонькин 1985, 170; Опыт 1987, 99; БМШ 2000, 342). Der Grundgedanke des „**ius talionis**“, des Wiedervergeltungsrechts, war ein alter Rechtsgrundsatz vieler Völker. So auch bei den Römern: **Par pari respondere (referre)**, z.B. bei Plautus (Röhrich 2001, 2, 552). J.C. Adelung bemerkt: „Es ist hier ein allgemeiner Ausdruck, welcher eigentlich alle körperliche Verletzungen und daraus entstehende Unvollkommenheiten in sich schließt, sie seyn nun Wunden oder Geschwüre u.s.f. (Adelung 1808, 3, 1319). „Wer seinen Nächsten verletzt, dem soll man thun, wie er gethan hat, Schade um Schade, Auge um Auge, Zahn um Zahn, wie er hat einen Menschen verletzt“ (ebd., 4, 1083). Wander führt einen Grundsatz an, der Dasselbe beinhaltet: „**Man soll nur Einen Menschen wider den andern tödten...** Nach dem altdeutschen Wiedervergeltungsrecht soll jedes Unrecht durch Gleichartiges gebüßt und gesühnt werden; Auge um Auge u.s.w. Blut wider Blut, Leiche gegen Leiche. (Wander 3, 619).

Heute wird der o.g. Satz meist als Rechtfertigung für Racheakte verwendet (DZR 2002, 72; Duden 11, 67). Jesus dagegen hat im Neuen Testament den alten Rechtsgrundsatz aufgegriffen und eine neue Lehre dagegensetzt (Walter, Mokienko 2011, 41–42; Walter 2018, 23–24): „Ihr habt gehört, dass da gesagt ist: „Auge um Auge, Zahn um Zahn.“ Ich aber sage euch, dass ihr nicht widerstreben sollt dem Übel; sondern, so dir jemand einen Streich gibt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar.“ (Matthäus 5, 38 und 39).

Das Sprichwort ist synonym zu **Wie du mir, so ich dir**. Im Teilaspekt der durch bestimmte provozierende Handlungen hervorgerufenen Gegenreaktion ist es synonym zu **Wer Wind sät, wird Sturm ernten und Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil**. Vgl. auch den Phraseologismus **Gleiches mit Gleichem vergelten**.

Das Sprichwort ist ein echter Internationalismus und praktisch in allen modernen Sprachen bekannt (daher auch als Veranschaulichung die folgende Reihe), darunter auch im Arabischen, im Chinesischen und im Japanischen und wird auch im Koran verwendet (Paczolay 2002, 356–358; Walter 2021, 72 f.).

Russisch: **Око за око, зуб за зуб;**

Polnisch: **Oko za oko, ząb za ząb;**

Tschechisch: **Oko za oko, zub za zub;**

Ukrainisch: **Око за око, зуб за зуб; Віть за віть;**

Belorussisch: **Вока за вока, зуб за зуб;**

Kaschubisch: **Òkò za òkò, ząb za ząb;**

Niedersorbisch: **Woko za woko, zub za zub;**

Obersorbisch: **Woko za woko, zub za zub (křej za křej);**

Englisch: **An eye for an eye and a tooth for a tooth;**

Schwedisch: **Öga för öga, tand för tand;**

Norwegisch: **Øye for øye (og) tann for tann;**

Litauisch: **Akis už aki, dantis už danti;**

Lettisch: **Acs pret aci, zobs pret zobu;**

Finnisch: **Silmä silmästä, hammas hampaasta;**

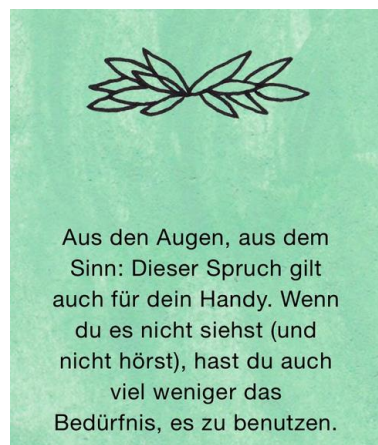
Latein: **Oculum pro oculo et dentem pro dente.** (Vulgata, Liber Exodus 21, 24)

„Old Boy“ etwa beschäftigte das Publikum in Cannes als mythologische, in fernöstlicher Gewaltikonografie verfasste Erzählung über Schuld und Sühne; der Film schlug einen als psychodelischer Thriller in seinen Bann und als blutige Sinnsuche, bei der im Wortsinn **Auge um Auge und Zahn um Zahn** aufgerechnet werden. (Berliner Zeitung, 02.09.2004) Nicht mehr „**Auge um Auge, Zahn um Zahn**“, sondern „Halte auch die andere Wange hin“ und brich der Gewalt damit die Spitze, beende die tötende Kraft der Gewalt, indem du ihr die Spitze nimmst – so wie es Franziskus, Mahatma Gandhi, Martin Luther King, Nelson Mandela, die Bürgerbewegung in der DDR

oder Mutter Teresa gemacht haben. (Die Zeit, 03.01.2018) Und trotzdem, wenn man so hart angegangen wird wie Sie, hat man da nicht das Bedürfnis zurückzuschlagen, ganz alttestamentarisch, **Auge um Auge, Zahn um Zahn?** (Die Zeit, 22.01.2017) Die wahre Bedeutung des biblischen „**Auge um Auge, Zahn um Zahn**“ schien mir damit zu tun zu haben; das Kindergebrüll, wenn die Zähne kommen, ist jedenfalls eine geeignete Waffe für einen Rachefeldzug. (Der Tagesspiegel, 25.01.2004)

Aus den Augen, aus dem Sinn (meist missbill.): Der Kontakt zu einer Person, die man nicht mehr sieht, reißt schnell ab und man vergisst sie bald, schnelles Vergessen einer Angelegenheit, Sache, Person oder dergleichen, sobald sie „außer Sichtweite ist“.

Es handelt sich hier ein altes bekanntes Sprichwort, das bereits seit dem 13. Jahrhundert im Englischen und im Spanischen fixiert ist, im 14. Jahrhundert im Deutschen, im Russischen seit 1735, im Baltischen ab Beginn des 20. Jahrhunderts (Paczolay 2002, 169). Das Sprichwort besagt: Was man nicht mehr sieht, vergisst man schnell. Es wird zunächst besonders auf Liebende und ihr Schicksal bezogen, wenn sie sich für längere Zeit trennen müssen (Röhrich 2001, 1, 117). Etwas fatalistisch klingt das bei Wander: „*Wen man nicht sieht, den kann man nicht lieben... Der Geliebte, den man nicht mehr sieht, sagte schon Ovid, ist bald vergessen.*“ (Wander 5, 1728). Vgl. *Procul ex oculis, procul ex mente*. (Walther, Proverbia sententiaeque 39758; In medias res, 12597) – Aus den Augen, aus dem Sinn; *Qui procul est oculis, procul est a limine cordis*. (Walther, Proverbia sententiaeque 24556; In medias res, S. 13370) – Wer weit von den Augen ist, ist weit von der Schwelle des Herzens. Vgl. auch *Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht* (poln. *Czego oko nie widzi, tego serdca nie żal*; Wójcik, Ziebart 2001, 27). Im modernen Sprachgebrauch ist die Verwendung. Bei J.C. Adelung lesen wir: *Etwas aus den Augen, aus dem Gesichte verlieren; Sich aus den Augen, aus dem Gesichte verlieren*. (Adelung 1808, 4, 1085–1086). „Entfernung, Abwesenheit u.s.w. schwächen Bekanntschaften, Freundschaften und löschen sie oft endlich ganz aus.“ (Wander 1, 170; s.a. Rodde 1789, 19; Pavlica 1960, 316)⁴⁹.



Im modernen Sprachgebrauch ist der Bedeutungsumfang des Sprichwortes weiter, denn es können Freunde, Bekannte oder auch Kollegen gemeint sein, die etwas gemeinsam haben oder hatten oder auch Dinge oder Vorhaben, mit denen sich jemand befasst hatte, die im Moment jedoch nicht aktuell sind (Beyer 1985, 54).

Der Grundgedanke, dass etwas, mit dem man aktuell nicht befasst ist, in Vergessenheit geraten kann, dass man es *aus den Augen verliert* (Müller 2005, 36), wenn sie **außer Sichtweite sind**, ist in vielen Sprachen sprichwörtlich geworden (Grigas 1987, 114–115; Котова 2000, 38; Бігун 2003, 23–24; Bachmannová 2007, 160). Paczolay führt Sprichwörter in 47 Sprachen an, darunter im Arabischen, im Persischen, im Chinesischen und im Japanischen (Paczolay 2000, 165–169).Vgl.:

Russisch: **С глаз долой — из сердца вон; Долой из глаз, из памяти вон; Чего глаза не видят, того сердце не бредит; Далеко от очей, далеко от сердца.**

Polnisch: **Co z oczu, to [i] z myśli; Czego oczy nie widzą (oko nie widzi), tego sercu nie żal; Co z głowy, to z myśli; Kiedy z oczu, to i z myśli.**

Tschechisch: **Sejde z očí, sejde z mysli; Z očí – z mysli; Co oči nevidí, toho srdce neželí.**

Ukrainisch: **Далі очі – далі серце; Очі не бачать – серце не болить; Як з очей, так і з думки; Чого очі не бачать, того серцю не жаль.**

⁴⁹ Bildnachweis: <https://i.pinimg.com/originals/4e/29/69/4e29691a8ef61f88a8a85caa21081ec1.jpg>. 30.8.2021.

Belorussisch: **З вачей далоў – і з сэрца вон; З вачей сышоў, і з памяці зваліўся; Як з вачэй, так і з думкі.**

Englisch: **Out of sight, out of mind; Far from eye, far from heart; Long absent, soon forgotten.**

Litauisch: **Iš akių, ir iš minčių; Kaip tik iš akių, taip ir iš pometės.**

Lettisch: **Kad acis neredz, tad sirds nesāp; Ko acis neredz, to sirds aizmirst.**

Norwegisch: **Det en ikke ser, har en ikke vondt av.**

Schwedisch: **Ur ögat borta, ur hjärtat ock.**

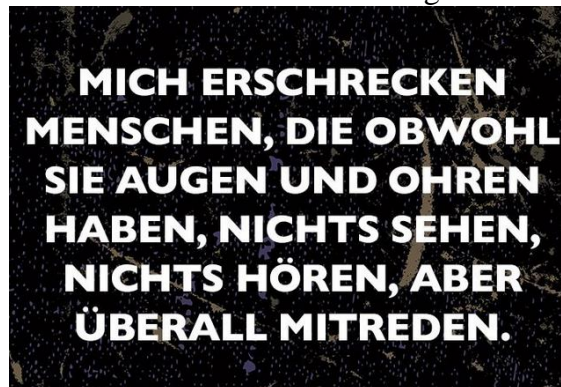
Finnisch: **Poissa silmistä, poissa mielestä.**

Latein: **Procul ex oculis, procul ex mente; Quantum oculis, animo tam procul ibit amor.**

Augen haben und nicht sehen, Ohren haben und nicht hören (buchspr.): Vorwurf, dass jmd. etwas offen zutage Liegendes nicht wahrnehmen will.

Die Wendung ist im Deutschen sehr alt, fixiert bereits ab dem 12. Jahrhundert. Von ihrer Popularität zeugt, dass sie bereits zu jener Zeit nicht nur als „klassisches Zitat“ verwendet sondern dass sie auch transformiert wurde. So lautete der Text des seinerzeit bekannten Minnesängers Heinrich von Rugge) im Jahre 1191: „Wir sîn mit sehenden ougen blint (Minnesangs Frühling 97, 40; zit. nach Röhrich 2001, 1, 115).

Ursprünglich geht das geflügelte Wort auf den 115. Psalm im Alten Testament zurück. Die Verse 5 und 6 beziehen sich ganz konkret auf heidnische, von Menschen gemachte Götzen:



„Sie haben Mäuler und reden nicht; sie haben Augen und sehen nicht; sie haben Ohren und hören nicht; sie haben Nasen und riechen nicht“ (Ps. 115, 5-6) – «есть у них уши, но не слышат; есть у них ноздри, но не обоняют.» (Пс. 115, 5-6).

Im Neuen Testament (Matthäus 13, 13) weist Jesus unter Bezugnahme auf die Weissagung des Propheten Jesaja (6, 9 f.) mit diesen Worten auf die Notwendigkeit hin, in Gleichnissen zu predigen: „Denn mit sehenden

Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht.“ (Matth. 13, 13; DZR 2007, 83)⁵⁰ – «... потому говорю им притчами, что они видя не видят, и слыша не слышат, и не разумеют.» (Матф. 13, 13; s. auch Мокиенко 2007, 51). Und an anderer Stelle heißt es: „Höret zu, ihr tolles Volk, das keinen Verstand hat, die da Augen haben, und sehen nicht, Ohren haben, und hören nicht!“ (Jeremia 5, 21).

Die eingangs genannte Wendung wird im Deutschen entweder als geflügeltes biblisches Wort zitiert oder auch allgemein, um die Wichtigkeit einer Erscheinung, einer Mitteilung u.a. zu unterstreichen, jedoch auch, um jemanden zu kritisieren, der offensichtliche Umstände und Fakten nicht anerkennen will. Interessant ist dabei, das Martin Luthers Übersetzung nur sprachliche Bilder verwendet, dass sich in der russischen synodalen Fassung – ganze Parabeln finden, nicht als wörtliches Bild, eben als kurze Parabeln (vgl. Duden Bd. 12, 62; Büchmann 2007, 41; DZR 2007, 83; Зарот 2004, 183-184). Wichtig scheint in dem Zusammenhang, dass die hier angeführten biblischen Fragmente ein solches Bild von Menschen zeigen, die die Propheten oder Prediger nicht sehen und nicht hören, heidnischen Idolen mit künstlichen Augen und menschengemachten Ohren gleichgestellt werden. Es zeigt sich, dass man das auch deutsche Wort *Bild* – (russ. *образ*) in weiterem Sinne verstehen muss, eben als Mahnung. Siehe auch einen Ratschlag bei K.F.W. Wander: *In einem fremden Hause muss man sehen und nicht sehen, hören*

⁵⁰ Bildnachweis: <https://i.pinimg.com/originals/61/b5/46/61b546f0969772fbab5392db4c835aee.jpg>, 21.5.2021.

und nicht hören; tschechisch: *V cizím domě nejlépe býti poloněným, poloněným, polohluchým* (Wander 2, 407).

Die o.g. Wendung ist auch in vielen weiteren europäischen Sprachen bekannt:

Russisch: **Иметь глаза и не видеть [, иметь уши и не слышать];**

Polnisch: **Mieć oczy wcale nie znaczy widzieć;**

Tschechisch: **Mít oči a nevidíš, mít uši a neslyším;**

Ukrainisch: **Мати очі і не бачити;**

Englisch: **Having eyes and ears but do not see or hear; To have eyes to see but do not see and ears to hear but do not hear.**

Herr Inspektor, fuhr der Gouverneur fort, ich kann Ihnen diese Geschichte ebensogut erzählen, wie der Herr Abbé selbst; denn seit vier oder fünf Jahren muß ich immer und ewig dasselbe hören. Das beweist, sagte der Abbé, daß Sie wie die Menschen sind, von denen die Schrift spricht, welche **Augen haben und nicht sehen, welche Ohren haben und nicht hören**.⁵¹ Es ist freilich ein Geheimniß nur für Solche, **die Augen haben und nicht sehen, die Ohren besitzen und nicht hören** wollen; für die Sehenden und Hörenden aber wandert es als offenkundige Thatsache auf allen Straßen der Städte, in allen Landestheilen, in allen Staaten herum.⁵² ...sagte der Abbé, daß Sie wie die Menschen sind, von denen die Schrift spricht, welche **Augen haben und nicht sehen, welche Ohren haben und nicht hören**. (Dumas, A. Der Graf von Monte Christo. Bd. 1)⁵³

[Große] Augen machen (bekommen) (ugs.): Über etwas (Unerwartetes) erstaunt sein, sich stark wundern; über eine (ungewöhnliche) Person, Sache sehr verwundert sein.

Die Wendung ist im Deutschen seit Beginn des 19. Jahrhunderts fixiert (Küpper 1993, 59), wahrscheinlich ist sie sogar älter. Die Beobachtung, dass Menschen vor Erstaunen oder Verwunderung oft die Augen weit aufreißen, liegt dieser umgangssprachlichen Wendung zugrunde. Wer *Augen macht* oder *große Augen macht*, ist sehr überrascht, wundert sich⁵⁴.

Wahrscheinlich ist jedoch, dass der Phraseologismus in der volkstümlichen Rede bereits älter ist. Davon zeugen insbesondere seine erweiterten Varianten in unterschiedlichen Dialekten. So ist im Obersächsischen die Variante *die Augen aufreißen wie Käsenäppel* bekannt, im Ostfriesischen *he makt Ogen as 'n tinnen Schöttel* (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 42). Vgl. ein ganz ähnliches Bild in der russischen Folklore: *У татарского чудища (у татарского Тугарина) глаза как чайные блюдца*.

⁵¹ <https://www.projekt-gutenberg.org/dumasalt/montchr1/chap013.html>. 9.6.2021.

⁵² Die Bayerische Presse. Nr. 281. Würzburg, 23. November 1850. Nach: https://www.deutschestextarchiv.de/book/view/nn_bayerische281_1850?p=1. 7.6.2021.

⁵³ https://books.google.de/books?id=On4MDgAAQBAJ&pg=PA71&lpg=PA71&dq=%22Augen+haben+und+nicht+sehen%22&source=bl&ots=Fd64Fbz_Dz&sig=ACfU3U2-7T2ZHfpB4AVBbvX-sIm-VihG6gA&hl=de&sa=X&ved=2ahUKEwjt5_CP_8T0AhWOOQ_EDHdvQDpg4HhDoAXoECAIQAw#v=one-page&q=%22Augen%20haben%20und%20nicht%20sehen%22&f=false. 7.6.2021.

⁵⁴ Bildnachweis: <https://www.moviebreak.de/stories/7222/nie-wieder-brille-neuartige-3d-leinwand-funktioniert-ohne-das-plastikgestell>. 7.6.2021.

Der Ausdruck entstand als Beschreibung, als Charakteristik von Mimik, die ein großes Erstaunen ausdrückt, begleitet durch Verblüffung oder Unverständnis (DZR 2007, 39; BMC 2005, 139). Es ist seit Langem bekannt, dass jemand, der erstaunt, verblüfft ist, die Augen unbewusst weit aufmacht, um das Ablaufende besser zu erkennen. Zudem mochten auf die Bildung der Wendung mythologische Vorstellungen Einfluss gehabt haben. Ungewöhnlich große Augen bei einigen Personen wurden abergläubisch besonderen magischen Fähigkeiten zugeschrieben. In Nordbayern und in Böhmen glaubte man z.B., dass Kinder nur dann große und hübsche Augen haben würden, wenn sie erst eine ganze Weile nach der Geburt getauft würden. Solch ein Glaube wurde damit erklärt, dass so ein Kind sehnsüchtig auf die Taufe warten würde (Müller 2005, 37).



Einige Russisten meinen, dass der russische Ausdruck *делать/сделать большие (круглые) глаза* — das Ergebnis einer Entlehnung von dem deutschen *große Augen machen* ist (Опыт 1987, 53).

Der Ausdruck ist vielen slawischen und nicht slawischen Sprachen bekannt, neben dem Russischen und Ukrainischen z.B. im Tschechischen (Степанова 2007, 133), dem Polnischen und anderen Sprachen (s.u.).

Russisch: **Делать / сделать большие (круглые) глаза; широко раскрывать/раскрыть (открывать/открыть) глаза; делать/сделать брови домиком (нов. шутл.); приходить/ прийти в изумление; диву даваться/ диву даваться; разевать/разинуть рот; открыть / открывать варежку (прост.); удивленно округлить глаза.**

Polnisch: **Robić wielkie oczy;**

Tschechisch: **Dělat/udělat velké oči; vyvalovat / vyvalovatlit oči;**

Ukrainisch: **Робити / зробити великі (круглі) очі;**

Englisch: **To be wide-eyed; to look surprised; the eyes widened.**

Angesichts der hochwertigen Reproduktionen und Originalzeichnungen werden Comic-Freunde **große Augen machen** – bekanntlich ein typisches Stilmittel dieser Kunstform. (Die Zeit, 07.04.2016) Bis heute hören sich Amerikaner immer wieder gerne Erzählungen über deutsche Kinder an, die **große Augen machten**, als sie ihre erste Tafel Schokolade bekamen. (Berliner Zeitung, 10.05.2003) **Große Augen machten** vor allem die kleinen Besucher gestern – beim Tag der offenen Tür der Berliner Feuerwehren auf dem Gelände der Feuerwache Charlottenburg- Nord. (Der Tagesspiegel, 08.09.2003)

Jemandem [schöne] Augen machen; jemandem verliebte Augen machen (ugs.): Jemandem signalisieren, dass man Interesse/Gefallen an ihm findet; mit jmdm. einen Flirt anfangen.

Die Augen verraten vieles über den Gefühlszustand; im genannten Ausdruck einer Person durch die Blicke deutlich machen, dass man tiefere Gefühle für sie hegt. Die Augen sind wichtige Kommunikationsmittel, nicht nur unter Verliebten (DZR 2002, 73; Duden 11n, 72). Sie drücken Zustimmung oder Ablehnung, Überraschung oder Langeweile aus – um nur einiges zu nennen (s. auch die weiteren Einträge unter „Auge“). Der unverwandte



Der unverwandte

Blick kann einerseits als Bedrohung, andererseits aber auch als Interesse interpretiert werden. Hier kommt alles auf die näheren Umstände an. Nach Küpper geht die Redewendung *Mit den Augen klappern/klimpern* auf das 19. Jahrhundert zurück und bedeutet (synonym) soviel, wie 'kokettieren'. Seiner Meinung nach kann der Ursprung des Phraseologismus einerseits bei den flexiblen Augendeckeln der Spielzeugpuppen, andererseits bei der Kasperlpuppe liegen, „[...] die als einzige die Augen (mit leise klapperndem Geräusch) öffnen und schließen konnte.“ (Küpper 1993, 59)⁵⁵.

Mit anderen Worten lässt sich sagen, dass es sich um das Flirten mithilfe der Augen handelt. Man wirft der Person seiner Begierde, vielsagende Blicke zu, die ihr deutlich machen sollen, dass sie einem gefällt (Ehegötz et al. 1990, 165). Diese ausdrucksstarken Blicke können aber auch als „Hilfsmittel“ fungieren, um beispielsweise etwas zu bekommen, was man haben möchte „[...] Du brauchst mir gar nicht schöne Augen zu machen, ich kann dir den Pelz nicht kaufen.“ (DZR 2002, 73).

Bei Röhrich finden wir synonyme Redewendungen zum genannten *einem schöne Augen machen*: *einem (einer) zu tief ins Auge geschaut haben* – 'verliebt sein'; obersächsisch *mit den Augen klappern* – 'verliebt und kokettierend umherblicken' (Röhrich 2001, 1, 116).

Die Erkenntnis, dass schöne Augen zu machen, etwas über Gefühle aussagt, ist nicht neu. Bereits im Lateinischen finden wir *Cynthia prima suis miserum me cepit ocellis / contactum nullis ante cupidinibus*. (Propertius, Elegiae 1. 1,1-2) – Cynthia hat als Erste mit ihren Augen bezwungen mich Armen, der zuvor von keiner Leidenschaft berührt war (In medias res, 2779); *Os, oculus, vultus produnt, quod cor gerit intus* (Walther, Proverbia sententiaequae 20425; nach In medias res, 11361) – Mund, Auge, Miene verraten, was im Herzen vor sich geht.

Die Bedeutung der Augen beim Ausdruck von Nähe, von Koketterien, von Verliebtheit u.Ä. ist in vielen Sprachen phraseologisiert. Die Bekanntheit des Ausdrucks in den germanischen Sprachen führt uns allerdings dazu, die Meinung eines Autors eines russischen phraseologischen Wörterbuches zurückzuweisen, in dem er annimmt, dass das russische *строить глазки кому-л.* – eine Entlehnung aus dem Französischen wäre von *faire les yeux doux* (wörtl.: süße Augen machen) (Опыт 1987, 141; БМС, 115). Vgl. englisch *to make eyes at sb.*; polnisch *robić słodkie oczy do kogoś*; *robić oko do kogoś*; ukrainisch u.a. (s.u.).

Russisch: **Строить / состроить (делать/сделать) глазки кому; играть (стрелять) глазами (глазками);**

Polnisch: **Puszczać [sypać, robić] do kogoś (perskie) oczko [oko]; robić / zrobić do kogoś słodkie oczy;**

Tschechisch: **Hodit očkem po kom; házet po kom okem**⁵⁶;

Ukrainisch: **Грати (стрибати, прями) очима; грати очима; Біскипускати; Кокетувати;**

Belorussisch: **Страляць вачыма; вочы на калясе ў каго;**

Englisch: **To make goo-goo eyes at sb; To make eyes at sb; To give sb the glad eye.**

Laut ist es in der westlichen Wirklichkeit; unmanierlich und selbstsüchtig verhalten sich die Menschen, und die Frau, die ihm in der Wüste wohl so **schöne Augen gemacht hat**, erweist sich als verheiratet. (Berliner Zeitung, 05.11.2003) Frauen, die irgendwann das Weite suchen, nachdem sie ihm **schöne Augen gemacht haben** - mit Vorliebe schöne braune Augen. (Berliner Zeitung, 30.04.2003) Die SPD verhält sich derzeit wie ein Macho am Strand von Mallorca: links mit der Lebensabschnittsgefährtin Händchen halten, rechts der Fremden **schöne Augen machen** - und abends darüber schwadronieren, wie toll man bei den Mädels ankommt. (Berliner Zeitung, 24.07.2000) Wie sie immer wieder im Karzer landeten und den Schankfräulein Rikele und Minele

⁵⁵ Bildnachweis: <https://fb.ru/misc/i/gallery/10722/1480349.jpg>. 7.6.2021.

⁵⁶ <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/deutsch-tschechisch/sch%C3%B6ne+Augen?bidir=1>. 7.6.2021.

schöne Augen machten – Mörike war im Tübinger Stift einer der meistbestraften Studenten seines Jahrgangs. (Die Zeit, 22.04.2004) Aber natürlich gibt es das auch: Menschen, die mir **schöne Augen machen**, jedoch mein Geld meinen. (Die Zeit, 12.08.1999) Mit 17 war er ein gut aussehender Jüngling, dem die Frauen **schöne Augen machten**. (Berliner Zeitung, 25.09.2004)

Jmdm. [am liebsten] die Augen auskratzen [wollen, mögen] (ugs. emotional): So wütend sein auf jmdn., dass man ihm am liebsten etwas Böses antäte (meist von Frauen gesagt).

Die emotionale Wendung ist im Deutschen seit dem 19. Jahrhundert fixiert und im aktiven Gebrauch (Küpper 1993, 58)⁵⁷. Sie enthält einen Ausdruck bitterer Enttäuschung über einen Menschen, wird auch als Ausruf eines (einer) Eifersüchtigen verwendet. Man möchte den Betreffenden blind machen, damit er keinem mehr *schöne Augen machen* (↗) kann.

Das sprachliche Bild *jmdm. die Augen auskratzen* finden wir auch in weiteren Sprachen, vgl.:

Russisch: **Выцарапать глаза; жестоко отомстить;**

Polnisch: **Wydrapać komuś oczy;**

Tschechisch: **Nejraději bych jí (mu) [v]oči vyškrábala;**

Ukrainisch: **Видрапати очі;**

Englisch: **To scratch sb's eyes out; to claw out sb's eyes; to poke out someone's eyes;**

Latein: **Alicui oculos effodere** (Cicero).



Manche flüsterten, es dauere nicht lange, bis die Neuen einander **die Augen auskratzen**, der Alte sei zu eitel für den Jungen, der Junge zu schüchtern für den Alten. (Zeit Magazin, 27.10.2011) Und du sitzt da, verfolgst gespannt das Spiel, irgendwie naiv, so süß naiv, nicht bemerkend, wie sich gerade ein paar Mädchen die Haare ausreißen und **Augen auskratzen** könnten. (Zeit Magazin, 04.08.2010) Als Einzelläuferin entwickelt man Hass und denkt nur daran, den Besseren **die Augen auszukratzen**. (Der Tagesspiegel, 04.02.2004) Aber wir dürfen sicher sein, nichts wäre uns über die Praktiken in den Büros von Monica Hohlmeier bekannt geworden, wenn die Krähen nicht schon munter dabei wären, **einander die Augen auszukratzen**. (Berliner Zeitung, 24.08.2004) Beide, sie und Swantje, haben sich immer in dieselben Männer verliebt und sich schon oft genug **die Augen ausgekratzt**. (Berliner Zeitung, 04.12.2001) Was hat die meinen Kurt so anzulächeln? Dem Biest möchte ich am liebsten **die Augen auskratzen!** ... wer mir in mein Gehege kommt, dem **kratze ich rücksichtslos beide Augen ... aus** (Langgässer, Siegel 460)⁵⁸.

⁵⁷ Bildnachweis: <https://birtheslesezeit.files.wordpress.com/2014/10/augen-auskratzen-burg-thurant-kl-3-10-14.jpeg>. Burg Thurant bei Alken. 22.7.2021.

⁵⁸ <http://de.slovopedia.com/127/65/1791528.html>. 22.7.2021.

Ein Auge auf jemanden (etwas) werfen⁵⁹: Gefallen an jemandem oder etwas finden, sich für jemanden oder etwas zu interessieren beginnen; eine Person oder Sache begehrenswert finden; jemanden/etwas beobachten; Gefallen an jemandem/etwas finden; auf jemanden/etwas aufpassen.



Die in Bezug auf Personen oder Sachen gebräuchliche Redewendung hat im älteren Sprachgebrauch die Bedeutung 'jemanden oder etwas ständig ansehen, die Augen von jemandem oder etwas nicht abwenden können'. So findet sie sich bereits in der Bibel (Duden 11n, 74): In der apokryphen Geschichte von der keuschen Susanna, die durch Daniel vor der Steinigung als Ehebrecherin gerettet wurde, heißt es von den

beiden Alten, die sie verleumdeten, sie hätten auf die schöne Frau *ihr Auge geworfen* (Krauss 2007, 22): „Und da sie (Susanna – d.A.) die Ältesten sahen täglich darin (im Garten ihres Mannes – d.A.) umhergehen, wurden sie gegen sie entzündet mit böser Lust und wurden darüber zu Narren und *warfen die Augen so ganz auf sie*, dass sie nicht konnten gen Himmel sehen und gedachten weder an Gottes Wort noch Strafe.“ (Daniel 13, 9). Die Wendung findet sich auch in einer weniger zitierten Textstelle der Bibel „Und es begab sich nach dieser Geschichte, dass seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf und sprach: Schlafe bei mir!“ (1. Mos. 39, 7) – russisch: «И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною» (Бытие 39, 7). Interessant ist, dass hier der russische synodale Text sogar „direkter“ den Wunsch der Frau ausdrückt, als die Übersetzung durch Martin Luther, der eigentlich durch eine direktere Ausdrucksweise und „sprachlichen Mut“ bekannt ist. Dieser Eindruck wird weniger durch die eingangs genannte Wendung *ein Auge werfen* hervorgerufen, vielmehr durch die „modernere“ Aufforderung „*спи со мною*“, die sich so im russischen synodalen Text findet. Die russische buchsprachliche Wendung *обратила взоры на Иосифа* bleibt weniger „keusch“, als das deutsche *Augen auf Joseph warf*. Es ist dabei kein Zufall, dass bei der deutschen Anwendung ihren biblischen Hintergrund (fast) vollständig vergessen ist und sich die eingangs genannte Bedeutung gefestigt hat⁶⁰. Die später entstandene ugs.-lässige Wendung *eine Pupille hinschmeißen* – 'etw. beobachten' ist seit etwa 1900 (Küpper 1993, 636) eine weniger gebräuchliche Variante zur schriftsprachlichen Redewendung *auf etw. ein Auge werfen* (Röhrich 2001, 4, 1211).

Der eingangs genannte Phraseologismus ist vielen europäischen Sprachen bekannt (s.u.), z.B. im Bulgarischen *кинуць вока на каго, што*; im Serbischen/ Kroatischen *bacati/baciti oko na koga (na što)*; im Schwedischen *kasta ett öga på något*; im Dänischen *at kaste et blik på noget* u.a.

⁵⁹ **werfen** Vb. 'mit schwingendem Arm wegschleudern'. Das gemeingerm. stark flektierende Verb ahd. **werfan** '(hinaus)werfen, austreiben, hinwerfen, schütten, schieben, (zer)streuen, reißen, stürzen' (8. Jh.), mhd. werfen 'in schnelle Bewegung setzen, schleudern, stoßen, streuen, rasch wenden, zur Welt bringen', asächs. **werpan**, mnd. **werpen**, **warpen**, mnl. nl. **werpen**, afries. **hwerva**, aengl. **weorpan**, engl. to **warp** '(sich) verziehen, krümmen' (vom Holz), anord. **verpa**, auch 'Eier legen', schwed. **värpa** 'Eier legen', got. **wairpan** 'werfen' (germ. *hwerpan) läßt sich mit griech. **rhábdos** (ῥάβδος) 'Rute, Gerte, Stab, Streifen', lat. **verbera** (Plur.) 'Ruten zur Züchtigung, Peitsche', lit. **viřbas** 'Reis, Reisig, Gerte', aslaw. **vrьba**, russ. **верба** 'Weide' auf eine Labialerweiterung der Wurzel ie. *uer- 'drehen, biegen' zurückführen. Als Grundbedeutung ist 'mit drehend geschwungenem Arm schleudern' anzusetzen. Die Wurzelbedeutung 'biegen' ist noch erhalten in anord. oldri orpinn 'vom Alter gebeugt', engl. to warp, nhd. sich werfen 'krumm werden, sich biegen' (vom Holz). (nach Pfeifer 2005, 1557-1558)

⁶⁰ Bildnachweis: <https://deutschlernblog.de/ein-auge-auf-etwas-jemanden-werfen-redewendungen-mit-bildern-lernen-158/> 12.10.2021.

Russisch: **Положить глаз на кого-л.; бросить (бросать; кидать; швырять) [алчный] взгляд на что-л. (кого-л.); посмотреть жадным взором на...**
 Polnisch: **Patrzeć na coś chciwym okiem; Sapatrzeć się w kogoś (w coś);**
 Tschechisch: **Házet / hodit očkem na koho (po kom);**
 Ukrainisch: **Кидати/кинути оком (очима; погляд; юпоглядом) на кого (на шо).**
 Englisch: **to have one's eye on sb. (sth.); to lay an eye on s.o.**

So konnte es zum Beispiel passieren, dass die Schabiha einen Wagen verfolgten, auf den einer ihrer Angehörigen **ein Auge geworfen hatte**, den Fahrer zum Aussteigen zwingen und ihn fassungslos am Straßenrand stehenließen, während sie mit dem Auto davonbrausten. (Die Zeit, 06.12.2017) Die Jungs versuchen dabei, die Mädchen, auf die sie **ein Auge geworfen** haben, ein bisschen mit Wasser zu beträufeln. (Berliner Zeitung, 20.04.2000) Sie denunziert einen Polizeireservisten, auf den sie **ein Auge geworfen hat**, der aber schon eine Freundin hat. (Die Zeit, 25.05.1990) Jederman hette auff diesen Herren wegen seines Heroischen Gemüthes/ scharffnen Verstandes/ anmutigen/ doch gravitätischen Geberden/ **ein Auge geworffen/** vnd vermeinete man/ es würde ja durch jhn der Fürstliche Stamm newe Spröblein setzen/ insonderheit weil Er gesundes frisches Leibes war/ vnd newlich eine Junge tapffere Gemählin sich hette beylegen lassen. (Micraelius, Johann: Das Vierdte Buch Vom PommerLande. Bd. 4. Stettin, 1639)

Jmdn. (etw.) im Auge behalten; etw. im Auge haben: Jmdn. beobachten, etw. verfolgen.

Die genannte Methapher ist bereits sehr alt. Wer – bildlich gesprochen – jemanden oder etwas im Auge behält, beobachtet jemanden oder etwas im Hinblick auf seine weitere Entwicklung, sein weiteres Verhalten o. Ä., verfolgt etwas. Wer *etwas im Auge hat*, hat etwas Bestimmtes im Sinn, hat etwas Bestimmtes vor. Bereits bei Cicero heißt es: „Omnino qui rei publicae praefuturi sunt, duo Platonis praecepta teneant: unum, ut utilitatem civium sic tueantur, ut, quaecumque agunt, ad eam referant, obliti commodorum suorum, alterum, ut totum corpus rei publicae curent, ne, dum partem aliquam tuentur, reliquas deserant“ – ‘Überhaupt müssen diejenigen, die einen Staat leiten wollen, zwei Anweisungen Platos einhalten: erstens, ohne Rücksicht auf persönliche Interessen ihre ganze Politik auf den Nutzen der Bürger einstellen, zweitens, das Staatsganze im Auge behalten, damit sie nicht, während sie sich nur um einen Teil kümmern, die übrigen vernachlässigen.’ (Cicero, De officiis 1. 85; aus: In medias res, 11223). Bei Publilius Syrus (Sententiae 9) heißt es: „Aspicere oportet, quicquid possis perdere.“ – Was man verlieren kann, das muss man alles im Auge behalten. (ebd., 1171)⁶¹.



In diesen Wendungen wird das Auge als *nomen actionum* realisiert und das Verb *sehen* mit mehreren Bedeutungen semantisch impliziert. Das Sehen setzt die aktive Wahrnehmung von Eindrücken voraus, wobei der Mensch in diesem Prozess als Agens fungiert und seine Augen ein Instrument sind (Guławska-Gawkowska 2013, 160). Daher hängt die semantische Bedeutung vieler solcher Phraseologismen mit dem Sehen und der Sichtbarkeit zusammen.

Mehrere dieser Wendungen hat Bismarck in einer Rede wortspielerisch gegeneinander gesetzt; er sagt von Eugen Richter: „Er hat seinen Entschluss kundgegeben, diese selbe Bahn scharf im Auge zu behalten. Nun, das ist eine Wendung, die ich aus dem administrativen Diktionär kenne. Wenn jemand auch nicht recht weiß, wie er es machen will, dann sagt er: ich

Mehrere dieser Wendungen hat Bismarck in einer Rede wortspielerisch gegeneinander gesetzt; er sagt von Eugen Richter: „Er hat seinen Entschluss kundgegeben, diese selbe Bahn scharf im Auge zu behalten. Nun, das ist eine Wendung, die ich aus dem administrativen Diktionär kenne. Wenn jemand auch nicht recht weiß, wie er es machen will, dann sagt er: ich

⁶¹ Bildnachweis: Die Zeit im Auge behalten. <http://img.fotocommunity.com/die-zeit-stets-im-auge-behalten-47cd3d8f-4eae-4bc6-b8c6-7b61e9464d51.jpg?width=1000>. 30.8.2021.

werde die Sache im Auge behalten, und wenn Sie diese Vertröstung am Regierungstisch mitunter auch gehört haben, so werden Sie danach das Maß dessen, was einer 'im Auge behält', finden können. Ich möchte darauf lieber das Maß des andern Sprichwortes anwenden, was eben sagt, daß man nicht viel im Auge behalten kann; es ist so wenig, daß man's 'im Auge leiden kann'. So ist auch der Trost, den der Herr Vorredner für die Erfüllung der Reichsbedürfnisse im Auge behalten hat, so klein, daß man ihn allerdings im Auge leiden kann“ (zit. nach Röhrich 2001, 1, 113).

Der Phraseologismus ist mit ähnlicher Motivation in weiteren Sprachen vorhanden, vgl. z.B.:

Russisch: **Принимать что-л. во внимание; держать в голове; не терять что-либо из виду; держать в уме; не терять из виду;**

Polnisch: **Mieć kogoś (coś) na oku;**

Tschechisch: **Mít kohu (co) na očích;**

Ukrainisch: **Мати на увазі (на думці) кого-н., що-н.; стежити за чим-н., не випускати з очей** що-н.;

Schwedisch: **Behålla i sikte;**

Englisch: **To keep an eye on sb (sth); to keep track of sb (sth); to be clear-sighted about sth.**

Kant meint, man muss immer zwei Dinge **im Auge behalten**: die Welt, wie sie ist, und die Welt, wie sie sein soll. (Die Zeit, 07.01.2018) Justizminister Dominic Raab erläuterte zudem in einem Radiointerview, dass sich die europäische und die britische Justiz gegenseitig "**im Auge behalten**" würden, sobald man getrennte Wege gehe. (Die Zeit, 24.08.2017) Sie sollen aber anders als im Nachbarbezirk vorrangig die riesigen Grün- und Erholungsflächen beobachten und dabei die Spielplätze mit **im Auge behalten**. (Berliner Zeitung, 19.12.2005) Als das geschlossen wurde, gründeten sie die „Cookeria“, eine private Kochschule, die nicht nur das Küchenhandwerk lehrt, sondern auch den geselligen Aspekt **im Auge behält**. (Der Tagesspiegel, 26.11.2004)

Jemanden (oder: etwas) mit den Augen verschlingen; jmdn. mit den Augen ausziehen (ugs.): Eine Person oder ein Objekt begierig ansehen; sexuelles Interesse an einer Person zeigen; sich nicht satt sehen können an einer Person und somit den Blick von ihr nicht abwenden können.

Die Redewendung geht im Deutschen auf das 19. Jahrhundert zurück (Küpper 1993, 58). Sie existiert mit gleicher oder ähnlicher Bedeutung auch in anderen Formen, z.B. *jmdn. (eine weibliche Person) lüstern⁶² betrachten*. Es ist interessant, dass – wie bei der Wendung *mit den Augen heiraten* aus dem Jahr 1900 – in der Literatur betont wird, dass es sich dabei um eine Frau handelt, die mit den Augen betrachtet oder gar verschlungen



⁶² **lüstern** Adj. 'begierig, geil' (16. Jh., Luther), mit Konsonantenerleichterung aus **lüsternd**, Part. Präs. von frühnhd. **lüstern** 'Verlangen haben, begierig sein', Iterativbildung zu ahd. **lusten** 'gelüsten, belieben' (8. Jh.), mhd. **lusten, lüsten; Lüsternheit** f. (17. Jh.). **Lüstling** m. 'geiler Mensch' (17. Jh.) (Pfeifer 2005, 818). **Lust** f. 'Verlangen, Wohlgefallen, Freude, Genuß, sinnliche Begierde', ahd. **lust** (9. Jh.); daneben **firinlust** 'Begierde, Wollust', **unlust, urlust** 'Ausschweifung', 8. Jh.), gl. auch **Lust** f. 'Verlangen, Wohlgefallen, Freude, Genuß, sinnliche Begierde', ahd. **lust** (9. Jh.; daneben **firinlust** 'Begierde, Wollust', **unlust, urlust** 'Ausschweifung', 8. Jh.) mhd. asächs. mnd. aengl. engl. nl. **lust**, mnl. **lust, lost, luste**, anord. (aus dem Mnd.) **lyst** 'Lust, Begierde, Freude', got. **lustus** führen auf germ. ***lustu-** bzw. ***lusti-**, schwundstufige Abstraktbildungen mit dem Suffix *ie. -tu-, -ti-*, dazu als *n*-Stamm anord. **losti**. Etymologischer Zusammenhang mit aind. **lāṣati** 'begehrt, hat Verlangen nach', griech. **liláiesthai** (λαλαίσθαι) 'heftig begehren, sich sehnen, verlangen', lat. **lascivus** (Weiterbildung zu einem Adjektiv ***laskos**) 'mutwillig, ausgelassen, zügellos, üppig, geil', air. **laimn** (aus ***lasnis**) 'gierig', lit. **lokšnūs** 'empfindlich,

wird. Ebenso bei den lateinischen Redewendungen *Lascivos voltus et blandos aufer ocellos / coniuge ab alterius; sit tibi in ore pudor* (In medias res, 7081) und *Lascivos vultus et blandos aufer ocellos / coniuge ab alterius, sit tibi in ore pudor* (ebd.), welche die Bedeutungen tragen 'Wirf keine lüsternen Blicke und schmachthenden Augen auf die Frau eines anderen'; 'sprich keine schamlosen Worte' und 'Bewahre eine fremde Frau vor lüsternen Blicken und lockenden Augen', 'deine Rede sei ehrfürchtig'. Hier liegt der Akzent auf der Frau, die vor den lüsternen männlichen Blicken bewahrt werden soll. Es bleibt offen, ob der Phraseologismus in der Vergangenheit auch in Bezug auf Männer angewendet wurde. Vgl. auch die Warnung bei Cicero (De officiis 1. 144) *Decet non solum manus, sed etiam oculos abstinentes habere*. – 'Man sollte sich nicht nur mit den Händen, sondern auch mit den Augen zurückhalten' (In medias res, 2927). Vgl. dazu auch die Warnung *Lascivos voltus et blandos aufer ocellos / coniuge ab alterius; sit tibi in ore pudor*. – 'Wirf keine lüsternen Blicke und schmachthenden Augen auf die Frau eines anderen; sprich keine schamlosen Worte' (Corpus Inscriptionum Latinarum IV 7698; aus: In medias res, 7129) und die damit im Zusammenhang stehende Aufforderung *Lascivos vultus et blandos aufer ocellos / coniuge ab alterius, sit tibi in ore pudor* (Anthologia Latina 2. 2054, 3-4) – 'Bewahre eine fremde Frau vor lüsternen Blicken und lockenden Augen, deine Rede sei ehrfürchtig' (In medias res, 7080)⁶³.

Bei Küpper (1993) finden sich weitere Varianten des oben genannten Phraseologismus, wie etwa *lüsterne Blicke tauschen, nackte Augen machen*; (vulg.) *mit den Augen ficken*. Diese Alternativen lassen sich entweder auf die Anfänge des 19. Jahrhunderts oder auf seinen Verlauf zurückverfolgen (s.a. unten; Küpper 1993, 58 f.). Auch die Redewendungen *jmdn. mit den Augen ausziehen, an jmds. Augen hängen (an jmds. Gesicht)* sind Varianten des eingangs genannten Phraseologismus (Šekasjuk 2009, 64).

In etwas abgeschwächter Form drückt die zuletzt aufgeführte Wendung wie auch *kein Auge von jmdm. (von etwas) lassen (wenden)* eine sehr ähnliche Bedeutung aus. Hier geht es ebenfalls darum, dass eine Person, an der man Gefallen findet, über einen längeren Zeitraum unablässig betrachtet wird. Jedoch ist dieser Phraseologismus im Gegensatz zu *jmdn. mit den Augen verschlingen* weniger sexuell gefärbt (vgl. Mrozowski 2011, 39 f.).

Phraseologismen mit gleichem oder sehr ähnlichem Bild werden in weiteren Sprachen verwendet:

Russisch: **Пожирать глазами; есть (пожирать) глазами; раздевать кого-л. глазами; кто-л. не сводит с кого-л. глаз;**

Polnisch: **Bardzo się kimś interesować;**

Ukrainisch: **їсти (поїдати, пожирати) очима; пасти очима (оком);**

Tschechisch: **Nepouštět / nepouštět pustit kohu od co z očí; nie spuszczać kogoś oka;**

Bulgarisch: **Не изпускам нкг ще очи;**

Englisch: **To devour with one's eyes;**

Latein: **Oculis devorare;**

Ich gebe zu, es ist nicht leicht, von so vielen schwitzenden Menschen umgeben zu sein, die mich allesamt **mit den Augen verschlingen**. (Die Zeit, 02.05.2014) Und Emanuelle Jacqueline ist niemand anderes als die strenge Domina dieses Abends, die mit ihren Ohringen eine Stange zwischen zwei Seilen befestigt, auf dieser Trapezschaukel einen Meter über dem Boden um den Mast fliegt, ihn verliebt **mit den Augen verschlingt**, aber nie erreicht, und ihre Kreise plötzlich als Fisch weiterzieht. (Die Zeit, 19.05.1995) Als sie merkt, wie der neue Lehrer sie vom Mittagstisch

empfindsam, gefühlvoll, zärtlich', aslaw. **laskati** 'durch List überrumpeln', **laskanije** 'Schmeichelei, List', russ. **ласка** 'Liebkosung, Wohlwollen' unter Ansatz einer Wurzel *ie. *las-* (schwundstufig **l̥s-*) 'gierig, lasziv, mutwillig, ausgelassen sein' ist umstritten... **Gelüst(e)** n. 'Verlangen, Begierde'. mhd. **geluste, gelüste**; vgl. ahd. **gilust** 'Begierde, Verlangen' (9. Jh.) (nach ebd.)

⁶³ Bildnachweis: <https://data.lustich.de/bilder/1/23910-vielsagender-blick.jpg>. 14.6.2021.

aus **mit den Augen verschlingt**, drapiert sie ihre blütenweißen Unterhosen mit lasziver Langsamkeit auf der Wäscheleine. (Berliner Zeitung, 26.09.2002) Sein Herz klopfte, während er im langsamen Eintreten die liebreizende Gestalt **mit den Augen verschlang**. (Kurz, Hermann: Der Sonnenwirth. Frankfurt (Main), 1855) Da bemerkte sie, daß er anfang zu erröthen, wenn schöne Mädchen ihm in den Weg kamen, daß er selbst häßliche Mädchen aufmerksam und kritisch betrachtete und daß er verlegen wurde, wenn eine hübsche runde und muntere Frau in der Stube war, während er dieselbe doch heimlicher Weise **mit den Augen verschlang**. (Keller, Gottfried: Die Leute von Seldwyla. Braunschweig, 1856) Die Liebe des schönen jungen Burschen, der sie **mit den Augen verschlingen** wollte, that ihr wohl; sie zeigte doch, was sie noch vermöge, und wie sie, wenn sie nur wollte, an jedem Finger Einen nach sich ziehen könnte. (Auerbach, Berthold: Die Geschichte des Diethelm von Buchenberg. In: Deutscher Novellenschatz. Hrsg. von Paul Heyse und Hermann Kurz. Bd. 7. 2. Aufl. Berlin, [1910], S. 45–268. In: Weitin, Thomas (Hrsg.): Volldigitalisierter Korpus. Deutsche Novellen) Das Weib sei es gewesen, das zunächst vom Manne gleichsam **mit den Augen ausgezogen** wurde (Bölsche, Wilhelm: Das Liebesleben in der Natur. Bd. 3. Leipzig, 1903).

Da bleibt (blieb) kein Auge trocken (ugs., oft iron.): Alle lachen; alle sind gerührt; Keiner bleibt verschont; vor Trauer oder Rührung weinen alle; man täuscht Rührung vor; man lacht unmäßig.

Die Wendung ist seit 1914 im aktiven Gebrauch nachgewiesen (Küpfer 1993, 58), es ist jedoch ein geflügeltes Wort aus dem Gedicht von Johann Daniel Falk (1768-1826) „Paul. Eine Handzeichnung“, das 1799 im „Taschenbuch für Freunde des Scherzes und der Satire“ veröffentlicht wurde (Müller 2005, DZR 2007, 143)⁶⁴.

In dem Gedicht heißt es:

In schwarzen Trauerflören wallt
 Beim Grabgeläut der Glocken
 Zu unserm Kirchhof jung und alt:
 Da bleibt kein Auge trocken.

Die Zeilen drücken leicht ironisch aus: ‚Alle weinen vor Rührung‘. Inzwischen hat die daraus entstandene umgangssprachliche Redewendung eine Bedeutungserweiterung erfahren und kann außerdem heißen ‚Alle lachen Tränen‘ und ‚Keiner bleibt verschont‘ (DZR 2007, 143).

Die Redensart ist in Inhalt und Formgebung so naheliegend und einfach, dass sie wohl nicht erst als Zitat einem Gedicht entlehnt zu werden brauchte; doch ist die Redensart erst vier Generationen nach Falk im Wortschatz der Umgangssprache nachweisbar (Röhrich 2001, 1, 115). Eine entgegengesetzte Bedeutung als ursprünglich hat diese Redensart in neuerer Zeit gewonnen, wenn sie als „Kommentar“ bei „vermeintlich oder wirklich aufregenden Ereignissen geäußert wird: wenn ein Blitzschlag kracht, wenn Granaten einschlagen, bei einem überraschenden Stich im Kartenspiel, bei – verbalen oder tätlichen – Auseinandersetzungen, beim Aufdecken eines Skandals, beim Hinweis auf eine interessante Bühnenshow, auf eine gut aussehende weibliche Person u.ä.“ (ebd.).

Die Äquivanete in den von uns untersuchten Sprachen zeigen ein ähnliches sprachliches Bild, um die eingangs genannte Bedeutung auszudrücken, vgl.

Russisch: **Все хохотали до слёз; все прослезились;**

Polnisch: **Łzy same cisną się do oczu; płakać ze śmiechu**

Ukrainisch: **Усі сміялися до сліз; очі у всіх на мокрому місці; усі пролили сльозу**



⁶⁴ Bildnachweis: <https://pharmaceutical-tribune.at/194356/2017/so-bleibt-kein-auge-trocken-2/> 20.3.2021.

Tschechisch: **Ani (jedno) oko nezůstane (nezůstalo) suche; všichni se smějí, až slzí; nikdo nezůstane ušetřen;**
Englisch: **No eye stays dry; not one eye remains dry.**

Die Augen sind das (seltener: **die**) **Fenster zu Seele (der Spiegel der Seele)** (Sprichw., pathet.): Die Augen spiegeln das innere Gemüt, die innere Befindung wider; blickt man in die Augen, so wird man die innere Verfassung der Person besser verstehen können; die Augen lügen nicht, sie zeigen die Wahrheit, ganz egal welche Maske wir aufsetzen; Die beste Möglichkeit, jemanden kennenzulernen, ist, ihm in die Augen zu schauen und zu beobachten, was sie über seinen emotionalen Zustand preisgeben.

Das Sprichwort existiert auch in der „erklärenden“ Form *Die Augen sind Fenster, wodurch man ins Herz sieht* (Bachmannová 2007, 15) und drückt so genau das aus, wie die Parömie zu verstehen ist, wie es auch im Russischen, im Polnischen, im Ukrainischen und im Tschechischen heißt: Die Augen sind ein Spiegel der Seele. Vgl. mit einer ähnlichen zugrunde liegenden Bedeutung *Die Augen sind der Liebe Pforten*, wie auch im Ukrainischen *Любов починається з погляду*.

Das o.g. Sprichwort wird häufig auf Hildegard von Bingen (1098–1179) zurückgeführt: „Die Augen sind das Fenster zur Seele“. Bei Sebastian Franck (1541, 126) heißt es in seinen Sprichwörtern: „*Das Auge ist des Hertzen Zeug. Oculus animi index*“.

Wahrscheinlich ist die Parömie jedoch viel älter, denn die Ursprünge der o.g. Verbindung zwischen den Augen und der Seele lassen sich weiter zurück verfolgen, etwa bis in das 4. Jh. v. Chr., und zwar bis zum Werk von Platon (427 v. Chr. -347 v. Chr.), „Timaios“ (Plato 1991, 1 41-213). Dort spricht Timaios unter anderem über das Thema „[...] Das Auge: Erklärung des Sehens und seines eigentlichen Nutzens.“ (Plato – der Gute hat natürlich im Jahre 1991 bereits „die Augen auf Null gestellt“ und „guckt auf uns von oben“, hier aber S. 167 – eine genaue Literaturangabe lt. unten angeführter Quelle folgt nach).

Auf dem Hintergrund dieses Sprichwortes wollen wir „tiefer sehen“ und es näher beleuchten. „*Schau mir in die Augen, Kleines*“ bzw. „*Ich schau dir in die Augen, Kleines*“ lässt Regisseur Michael Curtis den Hauptdarstellen Humphrey Bogart in der deutschen Fassung des Filmklassikers Casablanca sagen (Büchmann 2007, 513). Er markiert damit einen ganz entscheidenden Augenblick, denn es geht um Ehrlichkeit und Vertrauen über das gesprochene Wort hinaus, um Einblick in die Seele zu geben bzw. zu nehmen. Viele Leute sagen, dass sie vor allem die Emotionen eines Menschen z.B. Schmerz oder Wut in seinen Augen sehen können. Wissenschaftler haben herausgefunden, dass die Augen das wesentliche Merkmal des Gesichtes sind, das Hinweise auf die Absichten des Gegenübers gibt. Die Augen spielen von Anfang an eine Schlüsselrolle zum „Erkennen von Freund oder Feind“, von Gefahr oder freundlichen Absichten. Blickkontakt ist in der menschlichen Kommunikation etwas ganz Wesentliches⁶⁵, denn es ist bekannt, dass unsere Augen, genauso wie auch unsere Körpersprache, uns verraten und mehr sagen, als wir mit Worten sagen können oder auch wollen⁶⁶.

⁶⁵ <http://www.kath-frauenpredigten.net/?p=7006>. 20.5.2021.

⁶⁶ <https://gedankenwelt.de/die-augen-sind-die-fenster-zur-seele/> 20.5.2021.

Das Sprichwort existiert auch in der Form *Die Augen sind Fenster, wodurch man ins Herz sieht* (Bachmannová 2007, 15)⁶⁷ und drückt so genau das aus, wie die Parömie zu verstehen ist, wie es auch im Russischen, im Polnischen, im Ukrainischen und im Tschechischen heißt: Die Augen sind ein Spiegel der Seele. Im Wörterbuch von K.F.W. Wander finden wir eine ganze Reihe synonyme Sprichwörter, z.B. *Die Augen sind der Spiegel der Seele; Die Augen sind Fenster des Gemüths; Die Augen sind die Kundschafter des Gemüths* (Wander der 5, 848); *Die Augen sind Fenster, wodurch man ins Herz sieht*. Franz.: *Les yeux sont le miroir de l'âme*; Niederl. *De oogen zijn de vens- ters van het hart*; Ungar. *Kinek mi szivében, kitetszik szemében* (nach Wander 1, 172). Vgl. mit einer ähnlichen zugrunde liegenden Bedeutung *Die Augen sind der Liebe Pforten*, wie auch im Ukrainischen *Любов починається з погляду*. Auch: *Die Augen sind Pferde, die sich von der Vernunft nicht wollen im Zaum halten lassen* (bereits bei Harssdörffer, 1589; hier nach Wander 5, 848). An anderer Stelle: „Die Osmanen sagen: *Die Augen sind eine Wage, darin die Herzen die Gewichte*. Tschechisch *Oko do srdce okno*, Latein *Animi imago vultus est: indices oculi* (nach ebd., 5, 844); aber auch *Die Augen sind die Fenster der Seele und der Schleichweg des Lasters* (ebd., 848). Besonders interessant ist, dass der eingangs genannte Gedanke in einer ganzen Reihe lateinischer Wendungen findet, z.B. *Speculum mentis est facies et taciti oculi cordis fatentur arcana*. (Hieronymus, Epistulae 54,13) – Das Gesicht ist der Spiegel des Geistes und schweigsame Augen offenbaren die Geheimnisse des Herzens (In medias res, 15635); *Imago animi vultus, indices oculi*. (Cicero, De oratore 3. 221 – Das Gesicht ist das Abbild der Seele, die Augen ihre Kennzeichen (ebd., 5860); *Frons est animi ianua*. (Q. Cicero, Commentariolum petitionis 44) – Das Gesicht ist die Pforte zur Seele (ebd., 5002); *Per quinque sensus, quasi per quasdam fenestras, vitiorum ad animam introitus est*. (Hieronymus, Adversus Iovinianum 2. 8) – Durch unsere fünf Sinne finden die Laster wie durch Fenster Eingang in die Seele (ebd., 11857).



Die besondere Bedeutung der Augen beim Ausdruck von Gefühlen ist in vielen Sprachen parömiologisch gefasst, vgl.

Russisch: **Глаза – [есть] зеркало души; Глаза – это окно души.**

Polnisch: **Oko do serca okno; Oczy są zwierciadłem duszy; Oko jest zwierciadłem duszy.**

Ukrainisch: **Очі – дзеркало душі; Що в серці вариться, то на лиці не втайш.**

Tschechisch: **Oko do srdce okno; Pohled do oči, pohlem do duše.**

Bulgarisch: **Окото е огледало на сърцето; Ако сърцето не казва, лицето не показва.**

Englisch: **The eyes are the mirror of the soul; The eye is he window of the heart (soul);**

The eyes are the windows to (of) the soul; Our eyes are the window to the soul.

Französisch: **Les yeux sont le miroir de l'âme.**

Latein: **Oculus animi index ; Animi indices sunt oculi (Cic.).**

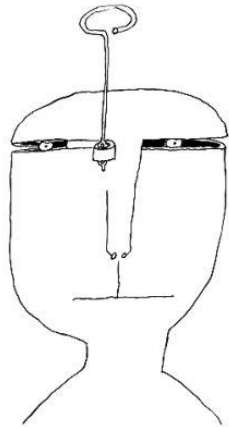
Im Sinne dieser Geisteshaltung, die ihren Ausdruck in hinreißender Tanzkunst findet, besagt eine jüngst vom Bürgermeister der Stadt New York, Michael R. Bloomberg, verliehene Ehrenurkunde, dass die Körper der begnadeten Ailey-Tänzer sich in jene **Augen** verwandeln, von denen man sagt, sie seien **das Fenster zur Seele**, das Leidenschaft, Freude und Schönheit offenbart. (Berliner Zeitung, 28.05.2004) Und wenn die **Augen das Fenster zur Seele** sind, dann ist bei David Duval ständig Zutritt verboten. (Berliner Zeitung, 08.04.1999) "Augen", sagt sie, "**Augen sind die Fenster zur Seele**, dort sieht man ihre Tiefe und Kindlichkeit, ihre Reinheit und Wachheit." (Die Zeit,

⁶⁷ Bildnachweis: <https://www.bibleserver.com/de/verse/Matth%C3%A4us6%2C22>. 20.5.2021.

17.1.2002) Das lebendigste des Gesichts, **die Fenster zur Seele, die Augen**, sind bei Opie zu schwarzen Löchern geworden. (Der Tagesspiegel, 27.08.1999)

Jemandem die Augen [über etw., für etw.] öffnen: Einer Person eine unbekannte Wahrheit offenbaren; jmdn. zu einer Einsicht oder Erkenntnis hinführen; jmdn. über etw. aufklären, das sie bisher nicht wusste oder nicht wissen wollte, weil es für sie negative Konsequenzen haben könnte; jmdm. helfen, für etw. Verständnis zu gewinnen.

Die Redewendung geht zurück auf die Bibel. Von Jesus heißt es mehrfach, er habe Blinden die Augen geöffnet (Matth. 9, 30; Lukas 24, 31; Johannes 9, 14). Ähnlich auch an anderen



Stellen, auch im übertragenen Sinne kommt der Ausdruck in der Bibel vor: „Herr, öffne mir die Augen, daß ich sehe die Wunder an deinem Gesetz.“ (Psalm 118, 18). – russisch: «Открой очи мои, и увижу чудеса закона Твоего» (Пс. 118, 8). Die Bitte richtet sich hier an Gott, der einem das Große offenbaren soll (Krauss 2007, 23). Wahrscheinlich ist jedoch das sprachliche bereits Bild viel älter⁶⁸. Bereits Marcus Aurelius verwendet *oculos aperire* – ‘die Augen öffnen’ (bei Fronto, Epistulae ad M. Caesarem 3. 19; In medias res, 10885).

Im Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten findet sich ein Hinweis auf mögliche negative Konnotationen der Redensart. *Einem die Augen [zu] öffnen* bedeutet laut Röhrich ‘[...] ihm die (bittere) Wahrheit zu verstehen geben über eine Person oder Sache’ (Röhrich 2001, 1, 112 f.). Auch Mrozowski beleuchtet neben der positiven, auch die negative Seite der Redewendung. Es kann nach ihr einerseits heißen ‘jmdn. über etwas aufklären’ (Mrozowski 2011, 34) oder auch ‘jmdn. darüber aufklären, wie [unerfreulich] etwas in Wirklichkeit ist’ (ebd., 35). Dafür bringt sie ein paar Beispiele aus der Politik an, welche beinhalten, dass das Volk „aufgeweckt“ werden soll, es sollen ihm *die Augen geöffnet werden*, damit sie auf die politischen Umstände reagieren (vgl. Mrozowski 2011, 35).

Zu der meliorativen Seite der Redewendung, schreibt Mrozowski, dass dadurch, dass *jemandem die Augen geöffnet werden*, dieser Person eine Bloßstellung erspart bleibt. (vgl. ebd., 34 f.). Die Autorin führt außerdem ein positives Beispiel für den Phraseologismus an: „Bridget muss mit anhören, wie Nick (...) gesteht, dass er sie liebt. Sie erst hat ihm die Augen für die Liebe geöffnet [...]“ (ebd.). Hinzu kommt, dass das *Öffnen der Augen* der betreffenden Person, die Möglichkeit gibt, sich zurückzunehmen und das eigene Leben, Momente, Situationen etc. zu überdenken, sodass sie davon ausgehend ihre weiteren Handlungen/Schritte planen könnte (vgl. ebd., 34.). Es lässt sich also sagen, dass nachdem *einer Person die Augen geöffnet* worden sind, sie die Wahrheit erkennt bzw. zusätzliches Wissen erlangt hat, was sie für die Zukunft nutzen kann (ebd.).

Der genannte Phraseologismus existiert auch in der Form *jmdm. die Augen aufmachen* (Shekasjuk 2009, 60) oder auch (seltener) *jmdm. die Augen aufknöpfen*, was auf das 19. Jahrhundert zurückgeht (Küpper 1993, 58). Beide Varianten haben die gleiche Bedeutung wie *Jemandem die Augen öffnen*. Synonym ist das seltenere *jmdm. den Star*⁶⁹ *stechen*, was meint, ‘mit offenen Augen blind sein’ (Müller 2005, 573).

⁶⁸ Bildnachweis: Aus: Röhrich 2001, 1, 118: Die Augen öffnen. Zeichnung von Tomi Ungerer, aus: ders.: Adam & Eva, Zürich 1974, 70.

⁶⁹ **Star** m. (hier) krankhafte Trübung der Augenlinse (**grauer Star**) bzw. durch erhöhten Augeninnendruck verursachte Augenkrankheit (grüner Star), frühnd. Star (16. Jh.), substantivierte Verselbständigung (eigentlich ‘**krankhafte Starrheit der Augen**’) des ersten Kompositionsglieds von ahd. starablint (8. Jh.), mhd. starblint ‘**mit offenen, starren Augen blind**’, mnd. stār(e)blind, mnl. staerblind, afries. starubblind, star(e)blind, aengl. stār(e)blind, verwandt mit **starren**. Redensartliches **einem den Star stechen** ‘ihm die Augen öffnen, ihn aufklären’ (17. Jh.) geht auf alte medizinische Behandlungsmethoden der Krankheit (des grauen Stars) zurück. (Pfeifer 2005, 1344)

Der Biblismus ist in vielen Sprachen phraseologisiert worden und wird auch dank seiner erkennbaren Bildhaftigkeit aktiv verwendet.

Russisch: **Открыть кому-л. глаза на кого/что-л.**

Polnisch: **Otworzyć komuś oczy na coś;**

Ukrainisch: **Розкрити очі кому-н. (на що-н.);**

Tschechisch: **Otveřít někomu oči; ukázat někomu, jak se věci opravdu mají; otveřít někomu oči pro něco; naučit někoho chápat něco porozumění;**

Bulgarisch: **Отварям нкм очите;**

Englisch: **To open sb's eyes to sb/sth; To tell sb a few home truths; to be an eye-opener for sb;**

Französisch: **Ouvrir les yeux à qn;**

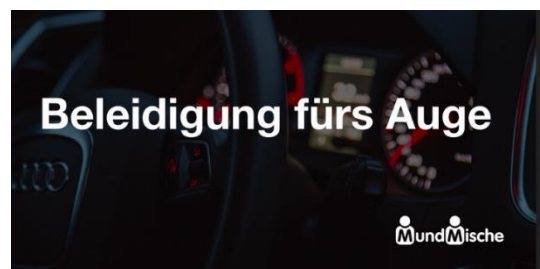
Latein: **Oculos aperire;**

Wie Bileams Eselin, die den den Weg versperrenden Engel sah, sich an ihm vorbeidrücken wollte, dann, weil der Engel das nicht zuließ, in die Knie ging, dreimal geschlagen wurde von Bileam, bis der Herr dem Bileam **die Augen öffnete**, daß er den Engel des Herrn auch auf dem Weg stehen sah. (Walser, M. Ein springender Brunnen. Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1998, 262) Besonders die Ostdeutschen wollte Stoiber aufklären, ihnen sollten "**die Augen geöffnet**" werden. (Berliner Zeitung, 29.08.2005) Kurt Sontheimers 1961 erschienene Studie "Thomas Mann und die Deutschen" hat ebenso wie seine 1962 veröffentlichte Arbeit "Antidemokratisches Denken in der Weimarer Republik" einer ganzen Generation **die Augen geöffnet** für die Ideen und die Ideenlosigkeit der Eltern- und Großelterngeneration. (Berliner Zeitung, 17.05.2005) Ich muss dir mal über **deinen Freund die Augen öffnen**. [...] Die Liebe hat dich offensichtlich blind gemacht. (DZR 2002, 73) Sie gab ihrem Liebhaber den Laufpass, nachdem ihre beste Freundin ihr über seine wahren Absichten **die Augen geöffnet** hatte (Heřman 2010, 1, 141) Aber die tüchtige Elsbeth hatte sich vorgenommen, diesem kleinen Bruder ein wenig **die Augen zu öffnen**. (E. Strittmatter)

Das Auge beleidigen⁷⁰; **etw. ist eine Beleidigung für das Auge** (ugs.): Von einem ästhetischen Gesichtspunkt aus betrachtet sehr unschön, unharmonisch, hässlich sein; völlig unpassend sein; abstoßend wirken.

Die Wendung ist seit spätestens dem 18. Jahrhundert im Deutschen bekannt und in aktiver Verwendung. Etwas, das abstoßend wirkt und für einen ästhetischen Menschen nicht zumutbar ist (s. Fußn.), *beleidigt das Auge* (DZR 2002, 71). Man drückt damit aus, dass etwas kein schöner Anblick ist, dass es unansehnlich, unattraktiv ist, im gehobenen Sprachgebrauch, dass etw. *nicht sehr einnehmend* ist⁷¹.

In vielen weiteren von uns untersuchten Sprachen findet sich zudem eben diese Nuance der Bedeutung, das Auge zu verletzen, zu kränken u.a., z.B. im Polnischen, im Ukrainischen, im Tschechischen (s. u.).



Russisch: **Оскорблять глаз;**

Polnisch: **Ten widok razi;**

⁷⁰ **beleidigen** Vb. 'kränken, verletzend behandeln', spätmhd. *beleidegen* 'verletzen, schädigen'; präfigierte Variante von ahd. *leidigōn* 'Leid zufügen, betrüben, verwirren' (um 1000), mhd. *leidegen, leidigen* 'betrüben, kränken, verletzen' (dieses vom Adjektiv ahd. *leidīg*, mhd. *leidec*); dazu **Beleidigung** f. 'Kränkung', spätmhd. *beleidigunge* 'Schädigung, Kränkung' neben älterem ahd. *leidigunga* 'Schaden, Unheil' (um 1000), spätmhd. *leidegunge* 'Beleidigung, Verletzung'. (Pfeifer 2005, 786).

⁷¹ Bildnachweis: https://bilder.mundmische.de/bedeutung/12745-Beleidigung_fuers_Auge.jpg. 12.10.2021.

Tschechisch: **Něco ja jako pěst na (v)oko; něco bije do (v)oči; na něco nadá koukat; z něčeho bolí oči;**

Ukrainisch: що-н. **ріже око.**

Englisch: To **displease the eye.**

Wo einst ein eher lieblos gestaltetes Cockpit aus Hartplastik **das Auge beleidigte**, ist nun ein ausmodelliertes Armaturenbrett mit griffig genarbtem Weichplastik zu finden. (Die Zeit, 29.06.2011) Es war eine Lust, alles das, was **das eigene Auge beleidigt**, einmal als allgemeine Belästigung an den Pranger zu stellen (Berliner Zeitung, 20.12.2005) Die Farben **beleidigen mein Auge** (Duden 11n, 72) Mars in dem gegenwärtigen Falle ist ja nichts minder, als ein schwebender Körper, ein ohne scheinbare Ursache schwebender Körper, der ungereimt wäre, der **das Auge beleidigte**, der die Regeln der Bewegung, der Schwere, des körperlichen Gleichgewichts aufhübe – wo ist dieß alles unser Mars? (Herder, J. G. von: Kritische Wälder. Bd. 1. [Riga], 1769). „Papier,“ pflegt' er zu sagen, „gehöret so wenig in den Garten, daß es **das Auge beleidigt**, so was im Freyen zu sehen“ (Hippel, T. G. von: Lebensläufe nach Aufsteigender Linie. Bd. 3,1. Berlin, 1781) Die gespannteste Enge, **die jedes Auge beleidigt**, Jacken und Mäntelchen, die auf ein paar winzige Lappen reducirt sind, stehen neben dem stolzen, prachtvollen Pelzüberwurf, der die stattliche, selbstbewußte Gestalt des reichen Kauf- und Rathsherrn in verschwenderischer Weite bedeckt. (Falke, J. von: Die deutsche Trachten- und Modenwelt. Ein Beitrag zur deutschen Culturgeschichte. Bd. 1. Leipzig, 1858).

Das Auge des Gesetzes (heute meist scherzh.): die Polizei; Polizeibeamter.

Mit diesem idiomatischen Ausdruck, der in dieser Form seit 1800 belegt ist (Küpper 1993, 58) bezeichnet man heute seit dem 19. Jahrhundert (Essig 2020, 45) in scherzhaft-ironischem Sprachgebrauch die Polizei oder auch einzelne Polizeibeamte; die Aufmerksamkeit der Justiz, dann ernsthaft auf die Polizei angewandt.

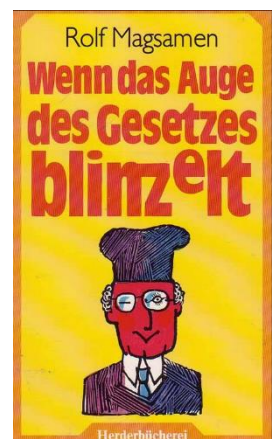
Dieses sprachliche Bild bekam große Verbreitung durch Schillers berühmtes Gedicht „Lied von der Glocke“. Dort steht die Redewendung in folgendem Textzusammenhang: „Schwarz bedeckt / Sich die Erde; / Doch den sichern Bürger schrecket / Nicht die Nacht, / Die den Bösen grässlich wecket; / **Denn das Auge des Gesetzes wacht.**“ (zit. nach DZR 2002, 71; Büchmann 2007, 180; Essig 2020, 45).



In medias res, 7037).

Das Sprichwort *Das Auge des Herrn sieht mehr als das des Knechts* gehört zu einer Tiererzählung. Im Deutschen spricht man auch vom *Auge Gottes*, das alles sieht⁷². Ähnliche sprachliche Bilder finden wir z.B. im Russischen und im Ukrainischen (s.u.).

Man hat diesen Satz auch früher (s.o.) häufig auch auf die Behörden, namentlich auf Polizeibeamte, Gendarmen usw. angewandt, welche die Beobachtung der Gesetze überwachen (Wander 5, 847). Die Metapher vom *Auge des Gesetzes* ist als „*Auge der (strafenden) Gerechtigkeit*“ bereits bei antiken Autoren wie dem römischen Geschichtsschreiber Ammianus Marcellinus (um 300 bis um 395) und dem griechischen Tragiker Sophokles (um 496 bis um 406 v. Chr.) vorgeprägt (DZR 2002, 71; Müller 2005, 35; Büchmann 2007, 196; Duden 12, 61). Vgl. auch *iustitiae oculus* – das Auge der Gerechtigkeit (Gellius, Noctes Atticae 14. 4,1; aus:



⁷² Bildnachweis: Das Auge des Gesetzes wacht. Nach dem Ölgemälde von Carl Kronberger, aus: Die Gartenlaube, Jg. 1884, 324. Aus: Röhrich 2001, 1, 118.

Russisch: **Око закона; страж закона; всевидящее око; блюститель (блюстительница) порядка** (veraltend)

Polnisch: **wszyscy się śmieją; wszyscy płaczą** (alle weinen)

Tschechisch:

Ukrainisch: **око (страж) закону; охоронець порядку.**

Das Auge isst⁷³ mit; Die Augen essen mit (Sprichw.): Das Aussehen des Essens beeinflusst mit, ob uns etwas schmeckt oder ob wir Lust haben, es zu essen.

Es ist eine bekannte Tatsache, dass die Ästhetik eines schön gedeckten Tisches und schön, liebevoll angerichteter Speisen den Appetit beeinflussen. Mit **Das Auge isst mit!** ermahnen Genießer all die, die ein Gericht lieblos auf den Teller schaufeln. Ein rein ästhetischer Hinweis? Oder beeinflusst das Auge tatsächlich unseren Geschmackssinn?

Es ist wohl einer der Lieblingssätze aller Hobby-Köche und Gourmets: „**Das Auge isst mit**“ Die Genießer weisen darauf hin, dass ein liebevoll gekochtes Gericht auch ansprechend angerichtet werden muss. Doch es geht nicht nur um die Ästhetik, das Auge schmeckt sogar mit⁷⁴.

In vielen Tests wurde inzwischen nachgewiesen, dass sich unser Geschmackssinn auch wesentlich an der Optik der Speisen und Getränke orientiert. Beispiel Apfelsaft: In einem Test wurden Versuchspersonen ein und derselbe Apfelsaft in drei Varianten angeboten. Einmal in bekannter Apfelsaftfarbe, einmal rot und einmal grün gefärbt. Und obwohl die Farbstoffe keinerlei Auswirkungen auf den Geschmack hatten, gaben viele der Tester an, einmal Apfelsaft, einmal Johannisbeersaft und einmal Kiwisaft getrunken zu haben. Gleiches stellte man im Rahmen eines Tests mit Joghurt fest. Naturjoghurt mit geschmacksloser roter Farbe eingefärbt wurde als Erdbeeryoghurt "erschmeckt". Wissenschaftler gehen davon aus, dass allein unsere Erfahrung mit Lebensmitteln zu diesen falschen Einschätzungen führt – man unterliegt einer optischen Täuschung⁷⁵. Denn: Das Auge isst mit.



Russisch: **Аппетит вызывает не только вкус, но и внешний вид блюда;**

Polnisch: **Jemy oczami;**

Tschechisch: **Člověk jí také očima;**

Ukrainisch: **Око теж їсть;**

Italienisch: **L'occhio vuole la sua parte;**

Schwedisch: **Man äter med ögonen.**

Naja, aber **das Auge isst mit**, und wo Knödel draufsteht, müssen wohl Knödel drin sein. (Der Tagesspiegel, 05.09.2002) Zwar läßt sich ein Nachlassen des Geschmacks- und Geruchssinns bis zu einem gewissen Grad durch kräftiges Würzen oder eine besonders appetitliche Aufmachung der Mahlzeiten nach dem Motto "**Das Auge isst mit**" ausgleichen. (Berliner Zeitung, 04.03.1998) Auch **das Auge isst mit**, und mancher verzeiht manches, wenn ihn nur das Geschirr entzückt oder begeistert. (Smolka, K. Gutes Benehmen von A - Z. In: Zillig, Werner (Hg.) Gutes Benehmen, Berlin: Directmedia Publ. 2004, 14431) Das Essen ist rein geschmacklich gar nicht schlecht. Wobei man jetzt schon sagen muss, dass **das Auge eindeutig mitisst**. Und weil wir hier nur aus Tüten

⁷³ **essen** Vb. 'Nahrung zu sich nehmen', ahd. **eʒʒan** (8. Jh.), mhd. **eʒzen**, asächs. aengl. **etan**, mnd. mnl. ēten, nl. eten, engl. to eat, afries. anord. eta, schwed. äta, got. **itan** ergeben germ. ***etan**. Verwandt sind griech. **édein** (ἔδειν), lat. **edere**, aslaw. **jasti**, russ. est' (**есть**), lit. **ésti**, aind. **ádmi** mit Anschluss an die die Wurzel ie. *ed- 'essen' sowie die Kausativa **atzen**, **ätzen** und das Präfixverb **fressen** gehören. Dazu das wohl zur Wurzel gebildete Substantiv Essen n. 'Speise, Mahlzeit', ahd. **eʒʒan** (9. Jh.), mhd. **eʒzen**. (nach Pfeifer 2005, 300)

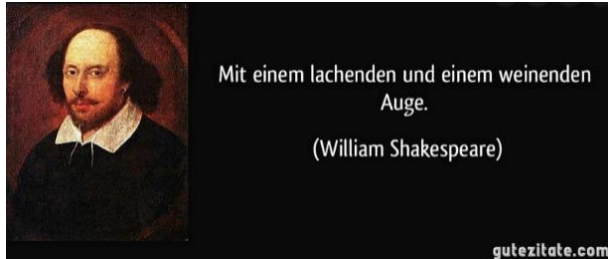
⁷⁴ <https://eatsmarter.de/ernaehrung/ernaehrungsmythen/auge-isst-mit>. Bildnachweis: ebenfalls dort. 15.8.2021.

⁷⁵ ebd.

und Gläsern essen, haben unsere Augen heut eindeutig die Arschkarte gezogen. (R. Falk. Sauerkraut-Koma. dtv, München 2013, 148)

Mit einem lachenden und einem weinenden Auge (ugs.): Teils erfreut, teils betrübt; von einer Sache sowohl eine schlechte als auch eine gute Seite sehen. Etwas mit gemischten Gefühlen entgegenstehen; fröhlich, aber auch traurig in Bezug auf eine Situation sein; man empfindet sowohl Positives, als auch Negatives in einer bestimmten Sachlage.

Die Wendung ist in der heutigen deutschen Sprache wohl ein anonym gewordenes



Shakespearezitat. Im „Hamlet“ (I, 2) heißt es: „With one auspicious and one dropping eye“⁷⁶, was die Schlegel-Tiecksche Übersetzung ‚mit einem heitern, einem nassen Aug‘ wiedergibt. Dort verkündet der König, dass sein Bruder gestorben sei, er selbst aber nun dessen Witwe heiraten werde: „Wir haben also unsre weiland Schwester ... mit einem

heitern, einem nassen Aug ... zur Eh genommen“⁷⁷. Doch liegt der Redensart wahrscheinlich ein noch älteres Märchenmotiv zugrunde. So findet sich in einem rumänischen Märchen ein Kaiser, der mit dem rechten Auge immer lacht, mit dem linken weint (M. Kremnitz: Rumänische Märchen [Leipzig 1882], 238).

Bei Henssen (s.w.u.) trägt eine ungarndeutsche Märchenaufzeichnung den Titel „Der König mit dem weinenden und dem lachenden Auge“, in der es heißt (S. 61: „Jetzt is der Keenig immer beim Fenster gstandn und hot immer naugschaut, ob er net sein beste Kumerod, sein besten Kollege sehn werd kenne. Und er hot eahn holt nie gsehn. Des eini Aug hot immer glacht, und des anderi Aug woar immer betriëbt. Und die Buebn – woaren obr immer der eini großer wie der anderi – und ham den Keenig nich traut, den Voder, frogn, warum des eini Aug lachn tuet und des anderi Aug is betriëbt“ (G. Henssen: Ungarndeutsche Volksüberlieferungen, Erzählungen und Lieder [Marburg 1959], 61 f.; zit. nach Röhrich 2001, 1, 115).

In den meisten Werken, wir vermutet, dass die Redewendung auf Shakespeares Werk „Hamlet“ (I, 2) zurück geht. Im ersten Akt, zweite Szene richtet sich der König mit der Mitteilung an den Hof, dass er die Frau heiraten wird, die ihren Mann, also seinen Bruder verloren hat, den er getötet hat (vgl. Duden 2002, 499): „With one auspicious and one dropping eye“, was die Schlegel-Tiecksche Übersetzung *mit einem heitern, einem nassen Aug* wiedergibt:

Wir haben also unsre weiland Schwester,
Jetzt unsre Königin, die hohe Witwe
Und Erbin dieses kriegerischen Staats,
Mit unterdrückter Freude, so zu sagen
Mit einem heitern, einem nassen Aug',
Mit Leichenjubil und mit Hochzeitklage,
In gleichen Schalen wägend Leid und Lust,
Zur Eh genommen; haben auch hierin [...] (Shakespeare-Schlegel/Tieck Bd. 4, S. 271; zit. nach Röhrich 2001, 1, 115)

Aus dem angeführten Zitat, und auch aus dem Deutsch-Ukrainischen Phraseologischen Wörterbuch ist ersichtlich, dass die Redewendung auch in der Form *mit einem heiteren und einem nassen Auge* zu finden ist (vgl. Gavris/Prorotschenko 1981, 58). Dabei tragen beide dieselbe Bedeutung, dass nämlich etwas Unangenehmes mit etwas Angenehmen verbunden ist. Dass sozusagen für etwas Gewolltes oder Erwünschtes ein Preis in Kauf genommen werden

⁷⁶ Bildnachweis: <https://gutezitate.com/zitat/186045>. 20.9.2021.

⁷⁷ <https://www.geo.de/geolino/redewendungen/7155-rtkl-redewendung-mit-einem-lachenden-und-einem-weinenden-auge>. 20.9.2021.

muss (vgl. Duden 2002, 499). Man könnte die Redewendung auch mit der synonymen Redensart *mit gemischten Gefühlen* erklären, die einen Zustand beschreibt, dass man im Zwiespalt steckt (vgl. Müller 2005, 35; 164). Man ist sich unschlüssig, „ob man sich freuen oder ärgern soll bzw. ob man hoffen kann oder verzweifelt sein soll [...]“ (Müller 2005, 164). Einen ähnlichen Sinn hat auch die Redewendung *schweren Herzens* (vgl. PONS 2016, 1378).

Interessant ist die Tatsache, dass sich im Lateinischen zwar ein Phraseologismus finden lässt, der auf die unterschiedlichen Augen verweist, jedoch mit einer negativen Konnotation in Bezug auf Frauen, z.B. *Feminae uno oculo dolorem flent, insidias altero*. – ‘Frauentränen bedeuten im einen Auge Schmerzen, im anderen Heimtücke.’ (In medias res, 4662) Hier ist an der Stelle des lachenden Auges die Heimtücke, also der Racheakt, anzutreffen.

Bemerkenswert scheint uns, dass englische phraseologische Wörterbücher das eingangs genannte sprachliche Bild so nicht fixieren (s.u.), vgl.

Russisch: **Не зная, плакать или смеяться; со смешанным чувством; воспринимать что-л. со смешанным чувством; видеть в чём-л. как достоинства, так и недостатки;** (Šekasjuk 2009, 60)

Polnisch: **S radości i smutkiem; s radosti i slou v oku; napůl s radostí s napůl se smutkem; rád i nerad; Ciesząc się i smucąc jednocześnie; (seltener) jedno śmiejące się i jedno płaczące oko; śmiejąc się przez łzy;**

Ukrainisch: **Із змішаним почуттям; не знаючи, плакати чи сміятися;**

Tschechisch: **Smích skrz (přes) slzy;**

Englisch: **With mixed feelings; with a mixture of happiness and sadness; bittersweet;**

Wir sind **mit einem lachenden und weinenden Auge** zurück von unserer Reise auf die Seychellen. Lachend, weil wir so glücklich sind die Reise angetreten zu haben, und weinend, weil wir die schöne Insel nach 2 Wochen schon wieder verlassen mussten. (die schönsten Inseln der Seychellen und meine Erfahrungen bei der Planung, 31.05.2021) Der Kinderpark war im August mit Sack und Pack vom Dorfplatz in Parsdorf nach Vaterstetten umgezogen. Umbaupläne für das Gebäude in Parsdorf hatten das nötig gemacht. „Wir haben uns **mit einem weinenden und einem lachenden Auge** verabschiedet“, beschreibt Annabell W[...], stellvertretende Leiterin des NBH-Kinderparks, die Aktion. „Einerseits haben wir uns im alten Rathaus in Parsdorf sehr wohl und heimelig gefühlt. Jetzt freuen wir uns aber auch auf die großzügigen neuen Räume in Vaterstetten mit all ihren Möglichkeiten.“ (Münchener Merkur, 19.09.2019) L[...] geht **mit einem lachenden und einem weinendem Auge**: „Es ist schon ein komisches Gefühl, nach so vielen Jahren Abschied aus dem Arbeitsleben zu nehmen. Aber ich glaube, dass das Telefonieren weiter ein großes Hobby von mir bleiben wird“, scherzte die Neu-Ruheständlerin zum Abschied. (Aachener Zeitung, 17.01.2014)

Jmdn. (etw.) im Auge behalten; etw. im Auge haben: Jmdn. beobachten, etw. verfolgen.

Die o.g. Metapher ist bereits sehr alt. Wer – bildlich gesprochen – jemanden oder etwas im Auge behält, beobachtet jemanden oder etwas im Hinblick auf seine weitere Entwicklung, sein weiteres Verhalten o. Ä., verfolgt etwas. Wer *etwas im Auge hat*, hat etwas Bestimmtes im Sinn, hat etwas Bestimmtes vor. Bereits bei Cicero heißt es: „Omnino qui rei publicae praefuturi sunt, duo Platonis praecepta teneant: unum, ut utilitatem civium sic tueantur, ut, quaecumque agunt, ad eam referant, obliti commodorum suorum, alterum, ut totum corpus rei publicae curent, ne, dum partem aliquam tueantur, reliquas deserant“ – ‘Überhaupt müssen diejenigen, die einen Staat leiten wollen, zwei Anweisungen Platons einhalten: erstens, ohne Rücksicht auf persönliche Interessen ihre ganze Politik auf den Nutzen der Bürger einstellen, zweitens, das Staatsganze im Auge behalten, damit sie nicht, während sie sich nur um einen Teil kümmern, die übrigen vernachlässigen.’ (Cicero, De officiis 1. 85; aus: In medias res, 11223).

Bei Publilius Syrus (Sententiae 9) heißt es: „Aspicere oportet, quicquid possis perdere.“ – Was man verlieren kann, das muss man alles im Auge behalten. (ebd., 1171)⁷⁸.

In diesen Wendungen wird das Auge als *nomen actionum* realisiert und das Verb *sehen* mit mehreren Bedeutungen semantisch impliziert. Das Sehen setzt die aktive Wahrnehmung



von Eindrücken voraus, wobei der Mensch in diesem Prozess als Agens fungiert und seine Augen ein Instrument sind (Guławska-Gawkowska 2013, 160). Daher hängt die semantische Bedeutung vieler solcher Phraseologismen mit dem Sehen und der Sichtbarkeit zusammen.

Mehrere dieser Wendungen hat Bismarck in einer Rede wortspielerisch gegeneinander gesetzt; er sagt von Eugen Richter: „Er hat seinen Entschluss kundgegeben, diese selbe Bahn scharf im Auge zu behalten.

Nun, das ist eine Wendung, die ich aus dem administrativen Dictionär kenne. Wenn jemand auch nicht recht weiß, wie er es machen will, dann sagt er: ich werde die Sache im Auge behalten, und wenn Sie diese Vertröstung am Regierungstisch mitunter auch gehört haben, so werden Sie danach das Maß dessen, was einer ´im Auge behält´, finden können. Ich möchte darauf lieber das Maß des andern Sprichwortes anwenden, was eben sagt, daß man nicht viel im Auge behalten kann; es ist so wenig, daß man's ´im Auge leiden kann´. So ist auch der Trost, den der Herr Vorredner für die Erfüllung der Reichsbedürfnisse im Auge behalten hat, so klein, daß man ihn allerdings im Auge leiden kann“ (zit. nach Röhrich 2001, 1, 113).

Der Phraseologismus ist mit ähnlicher Motivation in weiteren Sprachen vorhanden, vgl. z.B.:

Russisch: **Принимать что-л. во внимание; держать в голове; не терять что-либо из виду; держать в уме; не терять из виду;**

Polnisch: **Mieć kogoś (coś) na oku;**

Tschechisch: **Mít kohu (co) na očích;**

Ukrainisch: **мати на увазі (на думці) кого-н., що-н.; стежити за чим-н., не випускати з очей** що-н.;

Schwedisch: **Behålla i sikte;**

Englisch: **To keep an eye on sb (sth); to keep track of sb (sth); to be clear-sighted about sth.**

Kant meint, man muss immer zwei Dinge **im Auge behalten**: die Welt, wie sie ist, und die Welt, wie sie sein soll. (Die Zeit, 07.01.2018) Justizminister Dominic Raab erläuterte zudem in einem Radiointerview, dass sich die europäische und die britische Justiz gegenseitig "**im Auge behalten**" würden, sobald man getrennte Wege gehe. (Die Zeit, 24.08.2017) Sie sollen aber anders als im Nachbarbezirk vorrangig die riesigen Grün- und Erholungsflächen beobachten und dabei die Spielplätze mit **im Auge behalten**. (Berliner Zeitung, 19.12.2005) Als das geschlossen wurde, gründeten sie die „Cookeria“, eine private Kochschule, die nicht nur das Küchenhandwerk lehrt, sondern auch den geselligen Aspekt **im Auge behält**. (Der Tagesspiegel, 26.11.2004)

⁷⁸ Bildnachweis: Die Zeit im Auge behalten. <http://img.fotocommunity.com/die-zeit-stets-im-auge-behalten-47cd3d8f-4eae-4bc6-b8c6-7b61e9464d51.jpg?width=1000>. 30.8.2021.

Mit einem blauen Auge davonkommen (ugs.): Aus einer schwierigen (und gefährlichen oder ungünstigen) Situation mit geringem Schaden herauskommen; ohne großen Schaden, glimpflich davonkommen; einer Gefahr gerade noch entinnen; Glück im Unglück haben; nicht sehr streng bestraft werden.

Die Wendung ist seit spätestens 1700 fixiert (Küpper 1993, 58). Sie leitet sich von Prügeleien her, bei denen man bloß einen blauen Fleck neben dem Auge davonträgt und das Augenlicht nicht einbüßt. Im Handbuch des deutschen Aberglaubens (6, 554) heißt es: „Bei den am M [ontag – H.W.] üblichen wüsten Gelagen gab es auch Schlägereien (mhd. bliuwen, bläuen), bei welchen man „blau“ geschlagen werden, oder wenn man Glück hatte, mit einem blauen Auge davon kommen konnte. Das heißt also, mit einem geringen Schaden einer großen Gefahr entgehen, eigentlich: mit einem blauen Fleck neben dem Auge davonkommen, wo das Auge selbst gefährdet war. Das Auge ist die empfindlichste Stelle des Körpers; das kleinste Splitterchen richtet in ihm schon die größten Störung an, deshalb auch mundartlich bairisch ›kein Augweh – koan Augwehle – ´gar nichts Übles, überhaupt nicht das Mindeste´; hessisch *Noch nett suvill, wei mer im Aag leire kann* – ´noch nicht soviel, wie man im Auge leiden kann, nichts´ (Röhrich 2001, 1, 116). Ähnlich am Rhein *Dat ka mich en en Og lige* – ´nicht das geringste´ (ebd.). Bei Essig heißt es kurz und bündig: „... bezieht sich auf ein blau schillerndes Hämatom ums Auge als Folge eines schmerzhaften Schlags, der aber immerhin kein Auge gekostet hat“ (Essig (2020, 37)⁷⁹.



Im Deutschen Wörterbuch von J.C. Adelung finden wir: „Er ist mit Ehren davon gekommen. Er ist mit einem blauen Auge davon gekommen, er hat weiter nichts als einen kleinen Verlust dabey erlitten“ (Adelung 1, 1234; 1, 558). Wer also umgangssprachlich ausgedrückt *mit einem blauen Auge davongekommen ist*, der ist noch einmal glimpflich davongekommen. Das drückt K.F.W Wander so aus: „Blaugeschlagenes Auge, statt eines verlorenen, kleiner Verlust für den möglich grössern“ (Wander 1, 184).

Das Bild des blau geschlagenen Auges konnten wir in den weiteren von uns untersuchten Sprachen nicht nachweisen, es herrschen andere phraseologische Bilder oder Umschreibungen vor.

Russisch: **Выйти сухим из воды; отделаться синяком под глазом; отделаться лёгким испугом; дёшево отделаться;**

Polnisch: **Wyjść z czegoś bez szwanku; wyjść obronną ręką** (geh.);

Tschechisch: **Vyváznout z něčeho celkem ze zdravou kůží (bez velké škody; bez větší pohromy); vyváznout z něčeho ještě lacino (lehece); dopadnout dobře;**

Ukrainisch: **легко відбутися; відбутися легким переляком; підбите око, синець;**

Französisch: **s'en tirer avec un œil au beurre noir** (wörtl.: mit einem in schwarzer Butter gekochten Auge davonkommen);

Latein: **Sic me servavit Apollo (Horaz.); Sutorio atramento absolvi.**

Wir sind noch einmal **mit einem blauen Auge davon gekommen**", ereiferte sich Sportdirektor Klaus Allofs und rang um Contenance. (Berliner Zeitung, 12.08.2005) Bei Andy Warhols „Mustard Race Riot“ **kam man mit einem blauen Auge davon**. (Der Tagesspiegel, 13.11.2004) Nach 15 Jahren Baustopp sei der Ort schließlich **„mit einem blauen Auge davongekommen“**, meint der Mann. (Der Tagesspiegel, 19.09.2004)

⁷⁹ Bildnachweis: <https://deutschlernerblog.de/mit-einem-blauen-auge-davonkommen-deutsche-redewendungen-53/> 1.9.2021.

„Wir sind **mit einem blauen Auge davongekommen**“, sagte auch er. (Der Tagesspiegel, 02.09.2004) Nachdem Tui Deutschland in der laufenden Sommersaison offenbar **mit einem blauen Auge davorkommt**, weil Gästezahlen und Umsatz weitaus besser sind als im Jahr zuvor, gehen die Urlaubsmacher aus Hannover rasant in die kommende Wintersaison, mit 22 Katalogen, in denen mehr als 4000 Angebote in 62 Ländern zu finden sind. (Der Tagesspiegel, 08.08.2004) Da bist du aber gerade noch mal **mit einem blauen Auge davongekommen**. Das hätte auch schlimmer ausgehen können⁸⁰.

[Sich] die Augen ausweinen: Lange, heftig weinen.

Die Augen verfügen als *nomina anatomica* neben dem Sehen auch über eine zweite Funktion, das Weinen. Der genannte Phraseologismus geht auf die Bibel zurück. In der Trauer Jeremias' sagt der Apostel Jeremias beim Anblick des zerstörten Jerusalems im Klagelied: „Ich habe schier meine Augen ausgeweint, dass mir mein Leib davon wehe tut; meine Leber ist auf die



Erde ausgeschüttet über den Jammer der Tochter meines Volkes, da die Säuglinge und Unmündigen auf den Gassen in der Stadt verschmachten“ (Jer. 2, 11). – «Истошились от слез глаза мои, волнуется во мне внутренность моя, изливается на землю печень моя от гибели дщери народа моего, когда дети и грудные младенцы умирают от голода среди городских улиц.» (Иер. 2, 11).

Der biblische Hintergrund der Wendung ist im Deutschen vollständig vergessen⁸¹ und der Phraseologismus wird als volkstümlich aufgefasst (Steger 1998, 33; Büchmann 2007, 48; Krauss 2007, 22; Guławska-Gawkowska 2013, 164).

Die Wendung ist vielen weiteren europäischen Sprachen bekannt, in denen oft die Wendung nicht im biblischen Text fixiert ist, vgl.

Russisch: **Выплакивать/выплакать [все] глаза; проплакать все глаза.**

Polnisch: **Wyplak(iw)ać sobie oczy;**

Tschechisch: **Vyplakat si oči;**

Ukrainisch: **Геть виплакати очі;**

Belorussisch: **Выплакаць усе вочы;**

Englisch: **to cry one's eyes out; cry one's fill.**

Heute genieße ich es, mir **die Augen ausgeweint** zu haben, denn alles hat sich perfekt entwickelt und hätte ich etwas anders gemacht, wäre ich nicht, wo ich heute bin. (Die Zeit, 19.01.2017) Der Ehefrau, die **sich die Augen ausweint**, weil sich ihr Mann mit einer Geliebten vergnügt. (Die Zeit, 07.02.2013) Mehr als 14 Jahre ist es her, dass sich Millionen Mädchen auf der ganzen Welt **die Augen ausweinten**, weil sich die Boygroup Take That trennte. (Die Zeit, 19.11.2010) Wenn das alles fertig ist, werden sich die Berliner noch **die Augen ausweinen**. (Der Tagesspiegel, 01.07.1998)

Vier Augen sehen mehr als zwei (Sprichw.): Zwei Menschen, die gemeinsam auf etwas aufpassen, etwas überprüfen oder etwas suchen, sind eher erfolgreich als einer allein.

Das Sprichwort *Vier Augen sehen mehr als zwei* ist in der deutschen Gegenwartssprache weit bekannt und wird aktiv verwendet. Eine einfache Google-Suche ergab ca. 750.000 Treffer, das russische *Ум хорощо, а два лучше* sogar ca. 1,2 Millionen (15.10.2012.). F. Seiler (1911, 63) meint, im Deutschen ist es eine Entlehnung aus dem Französischen (obwohl sie im selben Jahr erstmals fixiert wurden – s.u.). Die Erkenntnis, dass man Dinge zu zweit oder mit mehreren Menschen besser wahrnehmen oder beurteilen kann als allein, ist universell und schlägt sich somit in de facto allen europäischen Sprachen parömiologisch nieder, Paczolay fixiert das

⁸⁰ ebd.

⁸¹ Bildnachweis: <https://annaorlak.files.wordpress.com/2014/02/crybaby.png>. 8.6.2021.

Sprichwort in 48 Sprachen, darunter im Arabischen, im Chinesischen, im Japanischen und im Persischen (Paczolay 2002, 72–75). Erste Fixierungen sind im Spanischen von 1450, 1577 im Englischen und im Polnischen, 1616 Französisch und Deutsch, 1741 Russisch (ebd., 76).

Die Bedeutung „mehrerer Augen“ zeigt sich auch im Phraseologismus *ein Auge zudrücken* ‚(ein Vergehen) milde beurteilen und nachsichtig behandeln‘. Wer ein Auge zudrückt, sieht weniger als der, der mit beiden Augen zusieht, im Gegensatz zu: *Vier Augen sehen mehr als zwei*. In den altdeutschen Weistümern, den bäuerlichen Rechtssatzungen, wird der Richter manchmal angewiesen, einen einäugigen Büttel mit einem einäugigen Pferde zu schicken, um anzudeuten, dass er unter Umständen Gnade vor Recht ergehen lassen solle. Eine neuere Steigerung der Redensart ist *beide Augen zudrücken* – ‚etwas, was man beobachten sollte, absichtlich übersehen‘. Die personifizierte Gerechtigkeit verhüllt beide Augen mit der Binde, um gerecht und ohne Ansehen der Person zu urteilen (Wander 1, 176; Röhrich 2001, 1, 112).

Das „Vier-Augen-Bild“ (viele besitzen mehr Klugheit, Erfahrung, Einsicht als einer, das Urteil vieler (Urteilsfähiger) ist dem eines einzigen vorzuziehen) wird in einigen Sprachen durch „ein vs. zwei Köpfe (Verstande)“ ausgedrückt (z.B. im Englischen, Russischen und Ukrainischen), im Ungarischen und Slowenischen durch den Hinweis auf „mehr Augen“ (als eben lediglich zwei). Wander (1, 176) verweist auf litauisch: „Vier Augen sehen mehr als eins“.

Ein ähnlicher Grundgedanke liegt dem „*Vier-Augen-Prinzip*“ (auch „Vier-Augen-Kontrolle“, engl. „Two-man rule“) zugrunde. Es ist eine Sonderform des „Mehr-Augen-Prinzips“ und besagt, dass wichtige Entscheidungen nicht von einer einzelnen Person getroffen werden oder kritische Tätigkeiten nicht von einer einzelnen Person durchgeführt werden sollen oder dürfen. Ziel ist es, das Risiko von Fehlern und Missbrauch zu reduzieren. Dieses Prinzip ist in verschiedenen Bereichen, z. B. zur Kontrolle oder Absicherung von Entscheidungen und Tätigkeiten, einsetzbar. Es sagt aus, dass entweder eine mehrfache Kontrolle durchgeführt wird oder allgemein mehrere (unabhängige, unvoreingenommene) Personen an der Absicherung einer Entscheidung oder Tätigkeit beteiligt sind. Bei der Umsetzung des „Mehr-Augen-Prinzips“ sind grundsätzlich zwei Faktoren zu berücksichtigen: die Unabhängigkeit der Personen und die Unvoreingenommenheit gegenüber dem Prüfgegenstand.

Besonders im Handwerk wird nicht selten das „Alles-aus-einer-Hand-Prinzip“ angeboten (единое око). Hierbei handelt es sich um das Versprechen, bei komplexen Angelegenheiten lediglich einen Ansprechpartner zu haben, wodurch Abstimmungen wesentlich vereinfacht werden können⁸².

Das Sprichwort *Vier Augen sehen mehr als zwei* ist weit bekannt, wird aktiv verwendet und nicht selten transformiert, was von seiner Aktualität zeugt. So titelt eine Tageszeitung „Vier Augen sehen mehr – manchmal auch zu viel“, im Artikel⁸³ geht es um unterschiedliche Auffassungen von Schiedsrichtern beim Eishockey. Weitere Transformationen sind z.B.: „*Vier Augen sehen ja manchmal doch mehr als zwei!*“⁸⁴ und „Vier Augen sehen nicht mehr als zwei, aber differenzierter“⁸⁵ (s.a. Pavlica 1960, 316; Bachmannová 2007, 85).

Im Russischen gehören **Одна голова хорошо, а две лучше** bzw. **Один ум хорошо, а два лучше** sogar zu den am meisten zu Antisprichwörtern umgebildeten Parömien, vgl.: **Две головы хорошо, а одна лучше; Одна голова хорошо, а две много; Одна голова хорошо, а две некрасиво!; Одна голова хорошо, а две головы – урод; Одна голова**



⁸² Bildnachweis: Nach Ludwig Feuerbach. <https://m.gratis-spruch.de/sprueche/id/24377>. 5.6.2021.

⁸³ http://www.giessener-allgemeine.de/Home/Sport/Lokalsport/Artikel,-Vier-Augen-sehen-mehr--%2526%2523x96%253B-manchmal-auch-zu-viel-_arid,22608_regid,3_puid,1_pageid,115.html. 15.10.2012.

⁸⁴ <http://de.answers.yahoo.com/question/index?qid=20120516033631AA45F7M>. 5.6.2021.

⁸⁵ <http://muster.daszitat.de/autoren/autor-unbekannt/teil-8/> 5.6.2021.

хорошо, а двух не бывает; Одна голова хорошо, а две – это Чернобыль; Одна голова хорошо, а две головки лучше; Одна голова хорошо, а на троих лучше соображается; Одна голова хорошо, а с мозгами лучше; Одна голова хорошо, а все тело лучше; Одна голова хорошо, а с телом лучше; Одна голова хорошо, а голова с туловищем лучше; Одна голова хорошо, но без нее лучше; Одна голова хорошо, но без нее намного смешнее; Одна голова хорошо, а... полторы лучше; Своя голова хорошо, а „сахарная“ лучше; Голова хорошо, а с волосами лучше; Одна голова хорошо, но кое-что бывает лучше; Одна голова хорошо: кобыле легче! (Kontamination mit dem Sprichwort Баба с воза (с возу) – кобыле легче); Одна голова хорошо, а два сапога лучше (пара) (Kontamination mit dem Sprichwort Два сапога пара); Одна голова хорошо: вылетит – не поймаешь (Kontamination mit dem Sprichwort Слово не воробей: вылетит, не поймаешь); Одна голова сытому в колодец не плюет; Одна голова хорошо: один раз отрежь!; Один ум хорошо, а уникум лучше; Один ум хорошо, два лучше, а три ума – палата номер шесть; Один Колумб хорошо, а два лучше; Один начальник хорошо, а два еще лучше; Одна баба хорошо, а две все в лес смотрят (Kontamination mit dem Sprichwort Сколько волка ни корми, все равно в лес смотрит); Мне в голову приходят мысли, и не находят там меня; Не берите в голову, берите в плечи – шире будете.

Russisch: Один ум хорошо, а два лучше; Одна голова хорошо, а две лучше.

Polnisch: Lepiej dwie oczy widzą, niżeli jedno; Co dwie głowy, to nie jedna; Dwaj więcej ujrzą niż jeden; Co dwóch, to nie jeden.

Tschechisch: Čtyři oči vidí víc než dvě; Čtyři oči vidí lépe vidí; Víc hlav, víc rozumu.

Ukrainisch: Чотири ока липше видять, як двоє; Один розум добре, а два ще краще; Одна голова добре, а дві краще.

Englisch: Four eyes see more than two; Two pair(s) of eyes are better than one; Two heads are better than one; Two eyes are keener than two.

Schwedisch: Fyra ögon ser mer än två.

Norwegisch: Tvo par augo ser meir enn eint. (Zwei Augenpaare sehen mehr als eins)

Niederländisch: Vier oogen zien meer dan twee.

Litauisch: Keturios akys daugiau mato negu viena.

Lettisch: Četras acis vairāk redz (v. ierauga) nekā divi; Divi vairāk redz nekā viens.

Latein: Ferrum ferro acuitur; Oculi plus vident, quam oculus; Vir unus non videt omnia.

Zwei Köpfe wissen mehr als einer, und vier Augen sehen mehr als zwei. (Die Zeit, 29.03.2016)

Zwei Personen wissen mehr als eine, vier Augen sehen mehr als zwei. (Der Tagesspiegel, 23.10.2003) Vier Augen sehen mehr als zwei - ein Autofreak als Begleitperson kann nützlich sein. (Berliner Zeitung, 22.09.2004) Vier Augen sehen mehr, als zwey, sagte Gretchen und lächelte. (Hippel, Theodor Gottlieb von: Lebensläufe nach Aufsteigender Linie. Bd. 3,2. Berlin, 1781)

Aus den Augen, aus dem Sinn (Sprichw., missbill.): Der Kontakt zu einer Person, die man nicht mehr sieht, reißt schnell ab und man vergisst sie bald, schnelles Vergessen einer Angelegenheit, Sache, Person oder dergleichen, sobald sie „außer Sichtweite ist“.

Es handelt sich hier ein altes bekanntes Sprichwort, das bereits seit dem 13. Jahrhundert im Englischen und im Spanischen fixiert ist, im 14. Jahrhundert im Deutschen, im Russischen seit 1735, im Baltischen ab Beginn des 20. Jahrhunderts (Paczolay 2002, 169). Das Sprichwort besagt: Was man nicht mehr sieht, vergisst man schnell. Es wird zunächst besonders auf Liebende und ihr Schicksal bezogen, wenn sie sich für längere Zeit trennen müssen (Röhrich 2001, 1, 117). Etwas fatalistisch klingt das bei Wander: „Wen man nicht sieht, den kann man nicht lieben... Der Geliebte, den man nicht mehr sieht, sagte schon Ovid, ist bald vergessen.“ (Wander 5, 1728). Vgl. *Procul ex oculis, procul ex mente*. (Walther, Proverbia sententiaeque 39758; In medias res, 12597) – Aus den Augen, aus dem Sinn; *Qui procul est oculis, procul est a limine cordis*. (Walther, Proverbia sententiaeque 24556; In medias res, S. 13370) – Wer weit von den Augen ist, ist weit von der Schwelle des Herzens. Vgl. auch *Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht* (poln. *Czego oko nie widzi, tego serdca nie żal*; Wójcik, Ziebart 2001, 27). Im modernen Sprachgebrauch ist die Verwendung. Bei J.C. Adelung lesen wir: *Etwas aus den Augen, aus dem Gesichte verlieren; Sich aus den Augen, aus dem Gesichte verlieren*. (Adelung 1808, 4, 1085–1086). „Entfernung, Abwesenheit u.s.w. schwächen Bekanntschaften, Freundschaften und löschen sie oft endlich ganz aus.“ (Wander 1, 170; s.a. Rodde 1789, 19; Pavlica 1960, 316)⁸⁶.



Im modernen Sprachgebrauch ist der Bedeutungsumfang des Sprichwortes weiter, denn es können Freunde, Bekannte oder auch Kollegen gemeint sein, die etwas gemeinsam haben oder hatten oder auch Dinge oder Vorhaben, mit denen sich jemand befasst hatte, die im Moment jedoch nicht aktuell sind (Beyer 1985, 54).

Der Grundgedanke, dass etwas, mit dem man aktuell nicht befasst ist, in Vergessenheit geraten kann, dass man es *aus den Augen verliert* (Müller 2005, 36), wenn sie *außer Sichtweite sind*, ist in vielen Sprachen sprichwörtlich geworden (Grigas 1987, 114–115; Котова 2000, 38; Бігун 2003, 23–24; Bachmannová 2007, 160). Paczolay führt äquivalente Sprichwörter in 47 Sprachen an, darunter im Arabischen, im Persischen, im Chinesischen und im Japanischen (Paczolay 2000, 165–169). Vgl.:

Russisch: **С глаз долой — из сердца вон; Долой из глаз, из памяти вон; Чего глаза не видят, того сердце не бредит; Далеко от очей, далеко от сердца.**

Polnisch: **Co z oczu, to [i] z myśli; Czego oczy nie widzą (oko nie widzi), tego sercu nie żal; Co z głowy, to z myśli; Kiedy z oczu, to i z myśli.**

Tschechisch: **Sejde z očí, sejde z mysli; Z očí – z mysli; Co oči nevidí, toho srdce neželí.**

Ukrainisch: **Далі очі – далі серце; Очі не бачать – серце не болить; Як з очей, так і з думки; Чого очі не бачать, того серцю не жаль.**

Belorussisch: **З вачей далоў – і з сэрца вон; З вачей сышоў, і з памяці зваліўся; Як з вачэй, так і з думкі.**

Englisch: **Out of sight, out of mind; Far from eye, far from heart; Long absent, soon forgotten.**

Niederländisch: **Uit het oog, uit het hart.**

Litauisch: **Iš akių, ir iš minčių; Kaip tik iš akių, taip ir iš pometės.**

Lettisch: **Kad acis neredz, tad sirds nesāp; Ko acis neredz, to sirds aizmirst.**

Norwegisch: **Det en ikke ser, har en ikke vondt av.**

⁸⁶ Bildnachweis: https://ihrweg.com/wp-content/uploads/2020/10/Aus-Den-Augen-Aus-Dem-Sinn-%E2%80%93-Stimmt-Das-Wirklich_-Pinterest.jpg. 8.6.2021.

Schwedisch: **Ur ögat borta, ur hjärtat ock.**

Türkisch: **Gözden irak olan gönülden de irak olur.**

Finnisch: **Poissa silmistä, poissa mielestä.**

Latein: **Procul ex oculis, procul ex mente; Quantum oculis, animo tam procul ibit amor.**

Au|gen|wei|de, die <o. Pl.>

Eine [wahre] Augenweide⁸⁷ sein: Ein außergewöhnlich schöner, ästhetischer Anblick, den etw. oder jmd. bietet.

Mit dem Substantiv *Augenweide* wird im Deutschen ein sehr schöner und wohltuender Anblick beschrieben. Der Begriff leitet sich nicht von den heutigen Bedeutungen *Weide* als landwirtschaftliche Nutzfläche oder von der Pflanzengattung *Weiden* (*Salix*) ab, sondern von der mittelhochdeutschen Bedeutung von „*Weide*“ als Labsal oder Speise. Synonym für *Augenweide* kann *Augenschmaus* sein. Die Augenweide⁸⁸ ist „ein Gegenstand, an welchem man seine Augen weidet“⁸⁹, oder welchen man mit Belustigung siehet“ schreibt J.C. Adelung (Adelung 1808, 1, 566) und ergänzt „Den Dichtern unter den Schwäbischen Kaisern war dieser Ausdruck sehr geläufig“⁹⁰ (ebd.) und weiter:

Mines libes ougenweide

Dast diu liebu frowe min, sang (Hesso von Rinach)

Seht an die heide, seht an den gruenen walt,

Lichter ougenweide der hant si gevalt, (Ottfried v. Nissen)



Miner wunnen spiegel der ist verlorn,

Den ich mir hete ze sumerlichen ougenweide erkorn,
(Reinmar der Alte.; zit. nach ebd.)

Im mittelalterlichen „Nibelungenlied“ heißt es: „Sie war zur Augenweide vieler Ritter geboren“ Man stellt sich bei der Redensart „die Augen wie ein grasendes Tier und das Schöne wie eine herrliche Weide vor, auf der das Auge seinen Schönheitsappetit stillen kann“ (Essig 2020, 45). Schon in den *Sententiae Varronis* finden wir eine weitere übertragene Bedeutung: „Cum verum subdolae excedunt disquisitiones et interminatae, inefficaces, contentiosae et nil proficientes sunt, sapientibus tum pulcherrima sunt spectacula.“ (*Sententiae Varronis* 140) – Wenn Nachforschungen nicht mehr hinterhältig sind, weil sie als verpönt, zwecklos, polemisch und völlig wirkungslos gelten, dann sind sie für den Weisen eine wirkliche Augenweide. (In

⁸⁷ **Augenweide** f. ‘Freude für die Augen’, mhd. **ougenweide** ‘das Umherschweifen der Augen, Erquickung für die Augen, Anblick (jeder, auch unangenehmer Art)’, vgl. mhd. **weide** im Sinne von ‘Speise, Labsal’ (Pfeifer 2005, 1548)

⁸⁸ **Weide** f. ‘grasbewachsene Fläche als Futterplatz für Herdenvieh’, ahd. **weida** ‘Nahrungsgewinn’ (auch vom Menschen und nicht nur in bezug auf Pflanzenkost), ‘Futter’ (9. Jh.), mhd. **weid(e)** ‘Futter, Speise, Nahrungserwerb, Weideplatz, Tagreise, Weg, Jagd, Fischerie’, mnd. **weide** ‘Weideplatz, Nahrung’, mnl. nl. **weide** ‘Weideplatz, Grasland’, aengl. **wāþ** ‘Jagd, das Umherstreifen’, anord. **veiðr** ‘Jagd’ lassen sich mit aind. **vēti** ‘richtet sein Augenmerk auf etw., wendet sich an jmdn., trachtet nach, verfolgt’, griech. **híesthai** (ἵεσθαι, aus *ῥῑέσθαι) ‘sich vorwärts bewegen, sich beeilen, streben, begehren’, lat. **vīs** ‘du willst’, lit. **výti** ‘treiben, verfolgen, nachjagen’, aslaw. **vojinnъ**, russ. **воин** ‘Krieger, Soldat’ vergleichen und auf eine Wurzel ie. *uei-, *ueiə- ‘gehen, auf etw. losgehen, etw. erstreben, erjagen, verfolgen, ersehnen’ sowie ‘Weg, Reihe’ zurückführen. Als Ausgangsbedeutung kann ‘**Ausgang auf Nahrungssuche**’ (von Menschen und Tieren) erschlossen werden. Bereits im 11. Jh. ist die heutige Bedeutung ‘**Futterplatz für Herdenvieh**’ entwickelt. (nach Pfeifer 2005, 1584)

⁸⁹ mhd. **ougenweide**, eigtl. – ‘Speise, Labsal für die Augen’, zu *Weide* (s. vorstehend) ‘Nahrung, Speise’.

⁹⁰ Bildnachweis: https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/thumb/4/46/FFM_Komische_Kunst_Struwelpeter-Baum.jpg/1200px-FFM_Komische_Kunst_Struwelpeter-Baum.jpg. 22.6.2021.

medias res, 2710). J.C. Adelung führt das synonyme *Augenzier* an: 1) Bey den Dichtern in dem vorigen Jahrhunderte und zu Anfange des gegenwärtigen, schöne Augen, schöne Gestalt; in gleichen so wie Augenweide, ein Gegenstand, welchen man gern siehet. In beyden Bedeutungen haben es unsere heutigen Dichter veralten lassen. 2) Ein Nahme, welchen einige der Ochsenzunge, *Anchusa officin. L.* geben; vermuthlich wegen der schönen Farbe ihrer purpurrothen Blumen, daher sie von andern auch Liebäuglein genannt wird“ (Adelung 1808, 1, 567). Wander fixiert den Ausdruck *Eine Augenweide haben* (Wander 1, 186).

Russisch: **Улада для глаз; отрада для глаз; загляденье; прекрасное зрелище; отрадное зрелище;**

Polnisch: **Rozkosz dla oka;**

Tschechisch: **Pastva pro oči;**

Ukrainisch: **Цукерки для очей;**

Englisch: **Eye candy; to be easy on the eyes.**

Und auch die Rolle als **Augenweide** hat unter den Frauen ausgedient. (Die Zeit, 31.05.2017) Und auch wenn sein Elfmeter zum 4:2-Endstand bloß noch Kür war, weil er erst in der Nachspielzeit zur Aufführung kam, so blieb dieser Treffer in seiner Vollendung eine **Augenweide**. (Süddeutsche Zeitung, 06.07.2020) Du siehst toll aus. [...] Du bist ein großartiger Anblick, eine **Augenweide**. (Ceremony, 31.10.2014) Innerhalb der Reihe „Buntbücher“ des Kleist-Museums in Frankfurt an der Oder ist dieser schmale, reich illustrierte Band erschienen, der Buchgestalter Günter Bose hat ihn zu einer **Augenweide** gemacht. (Süddeutsche Zeitung, 07.01.2021) Allein wegen seiner Übersicht ist Teodosic, der auf dem Spielfeld auch gerne mal wütet, eine **Augenweide** für jeden Basketball-Liebhaber. (Die Zeit, 03.09.2015) Es wareauch ein angenehme Lust zu sehen/ und eine herrliche **Augenweide**/ als der fünfte Gang einen lebendigen Wald von allerley Bäumen/ an welchen allen jhre eigene Früchte hiengen/ auf die Tafel setzte. (Birken, Sigmund von: Die Friederfreuete Teutonje. Nürnberg, 1652)

Bart, der, -[e]s, Bärte

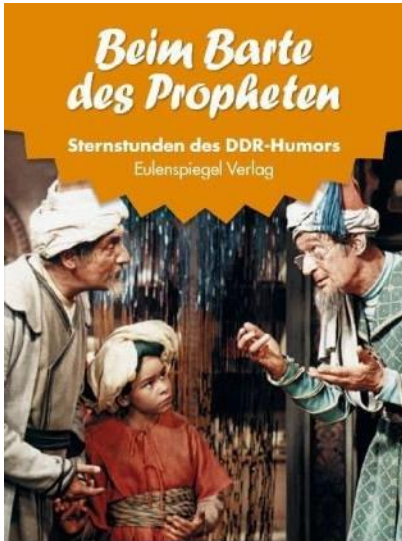
Beim Bart(e)⁹¹ des Propheten! Bei seinem Bart(e) schwören⁹² (ugs., oft scherzh.): Feierliche Beteuerung der Richtigkeit des Gesagten.

⁹¹ **Bart** m. ‘Behaarung von Kinn und Wangen’, ahd. (8. Jh.), mhd. **bart**, mnd. **bärt**, mnl. **baert**, nl. **baard**, aengl. engl. **beard** (germ. ***barða-**) und (mit Metathese) aslaw. **brada**, russ. **бородá** sowie lat. (assimiliert aus ***farba**) **barba** führen auf ie. ***bhardhā** ‘Bart’, zur Wurzel ie. ***bhar-**, ***bhor-** ‘Hervorstehendes, Borste, Spitze’. (Pfeifer 2005, 102)

⁹² **schwören** Vb. ‘(vor Gericht feierlich) einen Eid ablegen’. Das gemeingerm., zu den j-Präsentien gehörende, stark flektierende Rechtswort ahd. *swer(i)en, swerren* (8. Jh.), mhd. *swern*, asächs. *swerian*, mnd. *swēren*, mnl. *swēren*, auch ‘fluchen’, nl. *zweren*, afries. *swera, swara*, aengl. *swerian*, engl. *to swear*, anord. *sverja*, schwed. *svära* (germ. **swarjan*) und (ohne j-Suffix) got. *swaran* ist verwandt mit (schwach flektierendem) anord. *svara* ‘antworten, verteidigen’, *svar* ‘Antwort, Verteidigung’, schwed. *svar* ‘Antwort’, asächs. *andswōr* ‘Antwort’, aengl. *andswaru*, engl. *answer*. Die Herkunft ist schwierig zu beurteilen. Wenn sich griech. *hermēnēus* (ἑρμηνεύς) ‘Übersetzer, Deuter, Ausleger’, lat. *sermo* (aus **sūermō-*?) ‘Wechselrede, Unterhaltung, Gespräch, Vortrag’, aslaw. *svarъ* ‘Kampf, Streit’, russ. (derb) *свара, ссopa*, aus **sъsora* – ‘Streit, Zank, Hader’ vergleichen lassen, kann auf eine Wurzel ie. **suer-* (auch **ser-*?) ‘sprechen, reden’ zurückgegangen werden. ...Die Grundbedeutung ist wohl ‘(vor Gericht) reden, aussagen’ und ‘eine Formel feierlich aussprechen’ (vgl. got. *aiþis swaran* ‘Eide schwören’). Bereits in früher Zeit kann *schwören* die Bedeutung ‘fluchen’ (noch um 1700 und bis heute z. B. im Engl.) annehmen (bedingt durch den Inhalt des feierlich Versprochenen oder das biblische Verbot, einen Schwur zu leisten?). ... **beschwören** Vb. ‘durch einen Schwur bekräftigen, inständig bitten, durch Zaubersprüche Geister und dgl. herbeirufen’, ahd. *biswer(i)en, biswerren* ‘flehentlich bitten’ (um 800), ‘durch Schwur bezeugen’ (9. Jh.), mhd. *beswern*, auch ‘mit Zaubersprüchen rufen oder bannen’. **verschwören** Vb. ‘sich gegen jmdn. mit jmdm. verbinden, ein Komplott schmieden’ (16. Jh.), nach lat. *coniurāre* ‘sich eidlich verbünden’ und daher anfangs entsprechend *sich zusammen verschwören* ‘geloben, etw. (nicht) zu tun’; ahd. *firswer(i)en* ‘falsch schwören’ (9. Jh.), mhd. *verswern* ‘falsch schwören, sich durch Eid lossagen, eidlich geloben, versichern (etw. nicht zu tun)’, im Sinne von verstärktem *schwören*. (Pfeifer 1995, 1265-1266)

Dieser heute scherzhafte „Schwur“ ist im Deutschen seit dem 18. Jahrhundert gebräuchlich (Küpper 1993, 80) und geht womöglich aus einem muslimischen und einem alten jüdischen Brauch zurück (der zudem vielen östlichen Völkern des Ostens bekannt ist). In der Beteuerungsformel *Beim Barte des Propheten!* ist wahrscheinlich Mohammed gemeint (s. das tschechische Äquivalent unten). Islamischer Brauch war es, beim Schwur den Bart zu berühren. Dies ist als eine (vor-) islamische Sitte, bekannt aus vielen orientalischen Erzählungen (Duden 11, 85). Küpper (1993, 80) meint jedoch, dass der Prophet hier nicht Mohammed ist, sondern eher Moses (Küpper 1993, 80)⁹³, was nicht belegt ist.

Der Bart galt früher als wichtigster Teil des Männergesichts, deshalb schwur der Mann unter Berührung seines Bartes (HDA 1, 930; Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 53).



Interessant ist, dass ein ähnlicher Schwur im alten Russland bekannt war. Der heute veraltete Ausdruck *не видать [мне] своей бороде!* war eine Versicherung darüber, dass das Gesagte unbedingt zutreffend ist oder eintreffen wird. Und die Wendung *клясться [своей] бородой* bedeutete ‘im Namen eines Anderen schwören’ Walter, Mokienko 2011, 55). M. I. Michel’son, der diesen Ausdruck beschreibt, führt weitere semantisch ähnliche (oft scherzhaft-ironische) Formeln aus anderen Sprachen an, so z.B. deutsch *Auf Talje!* (Schwur eines Preußischen Offiziers); französisch. *Ventre saint-gris!* ‘Ich schwöre bei Bauch der heiligen Grauen [Mönche]’; *Ventre Saint-Pierre (Patelin)!* *Ventre St. Georges (Clement Marot)!* belgisch: *Ventre-Dieu!*; lateinisch *Per anserem!* ‘[Ich schwöre] mit der Gans!’ (bei Sokrates); altgriechisch

Herc(u)le! Me Hercule! Ita me Hercules iuvat! ‘Ich schwöre bei Herkules! Im Koran schwört Allah bei den Hufen des Pferdes, bei den Früchten des Feigenbaums, der Freiheit Mekkas u.a. (Михельсон 1902, 1, 434-434).

Der Vollbart und der der Schnurrbart waren bei vielen Völkern, darunter bei den Slawen, ein Objekt einer besonderen Verehrung, wovon insbesondere die altrussischen Chroniken, Volksbräuche, die alten Gebräuche und Gesetze zeugen. Die Russen schwörten auch beim Bart der Heiligen und bewahrten den eigenen Bart als Zeichen der Ehre (ebd., s. weiter unten). Beim Schwur selbst wurde der Bart berührt.

Auch weitere europäische Völker nutzen das genannte sprachliche Bild *beim Barte des Propheten zu schwören*; vgl. französisch *par la barbe du prophète*.

Aber auch das deutsche Mittelalter kannte den Schwur *bei meinem Barte*: bei meiner Ehre; so wahr ich hier stehe; vgl. französisch *par ma barbe*. Heinrich der Löwe und Otto mit dem Bart schworen *sam mir mîn bart*; vgl. Konrad von Würzburg, „Otte mit dem barte“: *bî dem barte swern*; ähnlich im „Reinhart Fuchs“:

Sam mir mîn bart,
so muoz der fuhs Reinhart
gewislîchen rûmen diz lant. (zit. nach Röhrich 2001, 1, 153).

Die Russen schwörten auch auf den Bart und schützten ihn als Symbol der männlichen Ehre. So versicherte der Fürst Rostovskij gegenüber Ivan dem Schrecklichen, dass er keinerlei Briefwechsel mit dem polnischen König geführt hätte: «Чтоб мне не видать своей бороде!»

Unter Peter I. begannen die Verfolgungen von Bartträgern, es gab eine Fahndungen nach ihnen, um hohe Bart-Steuern einzutreiben. Die Anhänger der russischen Tradition haben sich dem hartnäckig widersetzt und wollten ihre Bärte nicht abnehmen. Bei den Altgläubigen gab es solche Formeln, wie: *Режь наши головы и не тронь наши бороды! Готовы главы наши*

⁹³ Bildnachweis: M03359022807-source.jpg (314×420). 28.5.2021.

за браны наши положить! Nach ihrer Auffassung hieß es, dass der Verlust des Bartes das Abbild von Christus schänden würde und somit einer Sünde gleich kam, denn ohne Bart wird man nicht in den Himmel eingelassen (Снегирев 1831, II, 47–48; БМС 2005, 63). Paradox ist dabei, dass die Ausdrücke *носить бороду*, *носить усы*, die rein russischer Herkunft zu sein scheinen, aber tatsächlich Entlehnungen aus dem Deutschen sind, und zwar gerade aus der Petrinischen Zeit, d.h., zu Beginn des 18. Jahrhunderts. Zuvor wurden mit den Substantiven *усы* und *борода* die Verben *быть*, *ходить*, *иметь*: *имеют великия бороды*; *ходить в усах* (в бороде); *ходить с бородой и усами* im 17.–18. Jahrhundert) verwendet. Da die Wendungen *носить усы*, *бороду* erst in der Zeit der Petrinischen Reformen auftraten, ist es wahrscheinlich, dass diese Wendungen aus dem Deutschen stammen, dessen Einfluss gerade in jener Zeit am stärksten war. Im Deutschen ist eine ganze Zahl analoger Wendungen bekannt: *Bart tragen*, *Schnurrbart tragen*, *Backenbart tragen* usw. Im Deutschen gab es diese Ausdrücke bereits seit Langem, spätestens seit dem 16. Jahrhundert (БМС 2005, 713-714).

Spuren der alten Huldigung des Bartes sind sowohl im Deutschen, im Englischen, auch im Russischen, im Ukrainischen und im Polnischen, bis heute erhalten.

Russisch: **Клянусь бородой [пророка]; Клянусь Богом; Как на духу!** (уст. шутл.)

Polnisch: **Na brodę proroка!**

Tschechisch: **Při všem, co je mi svatý! Na Mohamedův sous! Na holej pupek!**

Ukrainisch: **Заприсягаюся бородою (пророка)!; Побий мене сила божа!;**

Englisch: **By the beard of the Prophet!**

In der Sekunde, ich schwöre es beim **Barte des Propheten** Metzelder, in genau dieser Sekunde rief mein Vater an. (Die Zeit, 20.06.2008, Nr. 26) Beim **Barte des Propheten**, Keith Tyson erhält den Turner-Preis, und die Kunst bleibt auf der Strecke Wie jedes Jahr standen bei der Turner Preisverleihung wieder die „Stuckists“ vor der Londoner Tate Galerie und protestierten gegen „präventive Pseudokunst“. (Der Tagesspiegel, 10.12.2002) Der alte Chef schwur beim **Barte des Propheten**, daß er für diese Weise sorgen würde, und machte sie mit seinem eignen Sohne bekannt, welches ein rechter Lummel war, faul, türkisch, und dem Vater viel Kummer verursachte. (Gutzkow, K. Öffentliche Charaktere. Bd. 1. Hamburg, 1835) "Beim **Barte des Propheten**, so etwas habe ich in meinem Leben nicht gesehen.

Jmdm. um den Bart gehen (seltener: **streichen**) (ugs.): Jmdn. umschmeicheln; jmdn. zu etw. verführen wollen, jmdn. streicheln.

Bei der o.g. Redensart, das redensartige Bild des schmeichelnden Bartkraulens, ist seit der Antike bekannt und bereits ab etwa 1400 im Deutschen fixiert (Küpper 1993, 80), dabei handelt es sich um eine Verkürzung von **jmdm. mit der Hand um den Bart gehen** (Röhrich 2001, 1, 151; Essig 2020, 80), d.h. einem das Kinn streicheln, d. h. den Bart, das Sinnbild der Manneswürde, liebevoll streicheln (DZR 2002, 699) – wie es schon in Homers „Ilias“ von Thetis erzählt wird, die Zeus durch diese Schmeichelei für sich gewinnen will (Röhrich 2001, 1, 151)⁹⁴. Im mittelhochdeutschen Kudrun-Epos geht die Tochter ihrem Vater um den Bart:

Der herre gie balde dâ er die maget vant.

In triuteclîcher wîse dô was der magede hant

an ir vater kinne. Si bat in vil sêre,

si sprach: „liebez vaterlîn,

heiz in hie ze hove singen mêre“. (zit. nach: Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 53)



⁹⁴ Bildnachweis: https://www.dw.com/image/0,,18823093_304,00.jpg. 10.5.2021.

In einem modernen Lied heißt es:

Bin dir am Morgen drei Runden

um den Bart gegangen

abgerutscht und zwei Stunden

an deinen Lippen gehangen

und hab mich wieder gefangen (Wir sind Helden, Labyrinth⁹⁵)

Synonym zur o.g. Wendung ist *jemandem Honig ums Maul* (seltener: *um den Bart*) *schmieren*.

Totaläquivalente zum deutschen Phraseologismus konnten wir in den von uns untersuchten Sprachen nicht finden, es gibt dort andere sprachliche Bilder:

Russisch: **Лѣстить кому-л.; обхаживать; умасливать кого-л.;**

Polnisch: **Podlizywać się komuś; nadskakiwać komuś;**

Tschechisch: **Lísat se k někomu; točíst se kolem někoho;**

Ukrainisch: **Улещувати, умаслювати кого-н.; лестити;**

Englisch: to **sweet-talk**.

Der Bart ist ab! Jetzt ist der Bart [aber] ab! (ugs.): Nun ist Schluss! Jetzt ist aber genug! jetzt recht es [aber]! Es ist vorbei! Die Sache ist gescheitert!

Vom "abben Bart" sprechen meist Menschen, die mit ihrer Geduld am Ende sind und klar machen wollen: Jetzt ist es genug! Sie können sich dabei auf alte Traditionen berufen. 1698 verfügte Peter der Große⁹⁶, dass sich Altgläubige und Bauern die Bärte abrasieren sollten, um sich dem modernen Look in Westeuropa anzupassen. Andernfalls waren hohe Steuern fällig.

Die o.g. Redensart entstand jedoch erst um 1890, als der letzte Preußenkaiser Wilhelm



II. im Gegensatz zu seinen Vorgängern keinen Vollbart, sondern nur einen Schnurrbart trug (Müller 2005, 47). Es könnte somit einen Zusammenhang mit dem Dreikaiserjahr 1888 geben, in dem der stark bebartete Wilhelm I. starb (1797-1888), dann vom vollbärtigen Friedrich III. (1831-1888) gefolgt wurde, der nach 99 Tagen starb, wonach Wilhelm II. Kaiser wurde (1859-1941; Duden Bd. 11n, 95). Dieser trug lediglich einen Schnauzbart mit nach oben aufragenden Enden (den „Kaiser-Wilhelm-Bart“, wie er später auch genannt wurde)⁹⁷.

Eine pragmatischere Erklärung, zu der wir hier eher tendieren, kommt vom *Schlüsselbart* (s.a. ebd.) Ist der ab, kann man mit dem Rest nichts mehr anfangen, ist Schluss. Man sieht hier eine gewisse semantische Ähnlichkeit mit *alte Zöpfe abschneiden* (Essig 2020, 80).

In den anderen von uns untersuchten Sprachen konnten wir keine Totaläquivalente registrieren, Ausdrücke, die das Ende von Prozessen benennen, sind aber durchaus weit verbreitet.

Russisch: **Всё кончено!**

Polnisch: **Wystarczy! Dostyc tego [dobrego]!**

⁹⁵ Liedtext: <https://dict.leo.org/forum/viewUnsolvedquery.php?idThread=582249&idForum=1&lang=de&lp=ende>. 10.5.2021.

⁹⁶ <https://www.wissen.de/redewendung/der-bart-ist-ab-2018-01-20>. 27.5.2021. S.a. https://www.huecker.com/archiv/redewendungen/bart_ab.shtml. 27.5.2021.

⁹⁷ Bildnachweis: ebd.

Tschechisch: **Je konec! Je po všem! Spadla klec; Ted' už je toho ale dost!**

Ukrainisch: **Справа зірвалася, усьому кінець.**

Englisch: **That does it! That's it! That is the end (It is over); The final and definite "it".**

Der Bart ist ab. Deutschlands wichtigstes Wirtschaftsinstitut bekommt einen neuen Chef – das wird die ökonomische Debatte verändern. Die meisten Personalien aus der Ökonomie sind für das politische und wirtschaftliche Leben in Deutschland weitgehend irrelevant – diese ist es nicht: Im März kommenden Jahres wird Clemens Fuest den aus Altersgründen ausscheidenden Hans-Werner Sinn als Präsident des Münchner ifo Instituts für Wirtschaftsforschung ablösen. (M. Schieritz. Die Zeit, 18. Juni 2015) Wenn du mir nochmal eine 'Vier' in Englisch nach Hause bringst, dann **ist der Bart ab.** Dann kannst du deine Reise nach Frankreich vergessen. (Schemann 2011, 60)

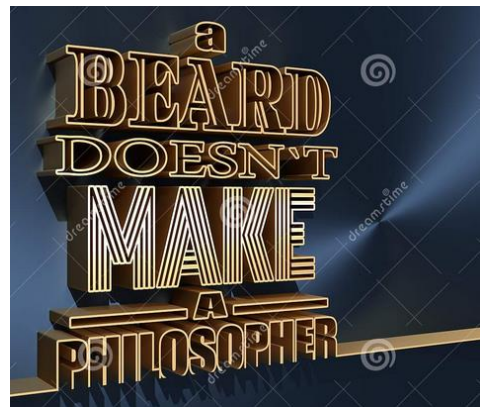
Eine winzig kleine Laus (Unbekannter Verfasser):

Eine winzig kleine Laus / saß einst im Bart des Nikolaus. / Sie zwickt ihn hier, sie zwickt ihn dort, / will er sie packen, hüpfte sie fort. / Da schimpft der alte Nikolaus / mit dieser frechen kleinen Laus! / Er geht ins Bad, macht schnipp und schnapp, / die Laus erschrickt, **der Bart ist ab!**⁹⁸

Ein (Der) Bart macht noch keinen Philosophen; Bart und Mantel [allein] machen keinen Philosophen: Äußere Zeichen beweisen noch keine Weisheit; man soll auf die inneren Werte schauen, nicht auf die Äußerlichkeiten.

Die Wendung ist seit spätestens dem 18. Jahrhundert im Deutschen belegt (s.u.), oft als Entlehnung aus dem Lateinischen oder dem Griechischen bezeichnet.

Nachdem die Makedonier unter Alexander dem Großen die Herrschaft über Griechenland und weite Teile des Vorderen Orients übernommen hatten, veränderte sich in den griechischen Stadtstaaten die Bartracht vollständig. Das Rasieren wurde allgemeine Mode, und Vollbart trugen fast nur noch die Philosophen (Essig 2020, 81). Diese Erkennungszeichen hielten sich auch im Römischen Reich, wo der Ursprung des o.g. Sprichworts liegt (Wander 2, 1137), auch bei Walther in den Proverbia fixiert, und zwar in der Form *Barba non facit philosophum* (Walther, Proverbia sententiaeque 35116; nach in mediasres, 1399)⁹⁹. Nachdem die Makedonier unter Alexander dem Großen die Herrschaft über Griechenland und weite Teile des Vorderen Orients übernommen hatten, veränderte sich in den griechischen Stadtstaaten die Bartracht vollständig. Das Rasieren wurde allgemeine Mode, und Vollbart trugen fast nur noch die Philosophen (Essig 2020, 81). Diese Erkennungszeichen hielten sich auch im Römischen Reich, wo der Ursprung des o.g. Sprichworts liegt (s.o.)¹⁰⁰.



Manche Philosophen in der Antike trugen eine sehr offensichtliche Vernachlässigung ihres Äußeren zur Schau: Bart, mehr als schlichte Kleidung etc. Das galt z.B. für Diogenes. Von ihm ist eine Anekdote überliefert: Jemand hatte ihm, weil er ihn kannte und ärgern wollte, sein abgerissenes Gewand weggenommen, als er in den Thermen war. Der nette Dieb ließ ihm dafür sein eigenes, teures und schönes Gewand zurück. Was

Ein Bart macht noch lange keinen Philosophen.
(Aulus Gellius)

⁹⁸ <https://www.briefeguru.de/weihnachten/gedichte/lustig/eine-winzig-kleine-laus/> 27.5.2021.

⁹⁹ Bildnachweis 1: <https://de.dreamstime.com/motivationsphrase-%C3%BCber-bart-zitattextblase-design-auf-%C3%A4hnlich-motivationszitat-ein-macht-keinen-philosophen-gratwanderung-image211348340>. 12.8.2021.

¹⁰⁰ Bildnachweis 2: <https://gutezitate.com/zitat/201695>. 12.8.2021.

macht Diogenes als er herauskommt und seine Sachen nicht mehr da sind? Zieht er die Nobelkleidung an? Nein, er geht lieber nackt nach Hause ... Später wollten manche als tolle Philosophen erscheinen. Wenn sie auch geistig nicht besonders „besattelt“ waren, konnten sie doch im Äußeren so tun, als wären sie ein echter Philosoph. Sie zogen sich nachlässig an und trugen Bart. Wenn man also sagt: *Der Bart macht noch keinen Philosophen*, dann heißt das, dass man auf die inneren Werte schauen soll, nicht auf die Äußerlichkeiten. Es zählt nicht, wie ein Mensch sich gibt oder aussieht, sondern was in ihm steckt, den Mensch und seine Individualität machen seine Gedanken aus. Also: Mehr das Sein als den Schein beachten¹⁰¹. Ähnlich im Bulgarischen, wo es heißt, *Der Verstand sitzt im Kopf, nicht im Bart* (s. u.; Николова-Гълъбова 2001, 1, 195).

Vgl. italienisch *Der Bart macht nicht den Gelehrten*, italienisch: *La barba non fa il filosofo*. (Wander 5, 902). Inhaltlich ähnlich lesen wir bei Wander ein Hinweis auf „die Osmanen“: „Die Osmanen sagen: *Nicht der Bart macht den Richter* (ebd.) und eine Erweiterung: *Der Bart macht noch nicht klug, sonst wäre der Bock gescheidt genug*“ (ebd.). Mit ähnlicher Motivation finden wir *Die Kappe macht keinen Mönch* (Sailer, 293; Simrock, 5421; Körte, 3279; Reinsberg III, 68). „Nicht die Amtskleidung, sondern die Gewissenhaftigkeit, mit der man einem Berufe vorsteht, verschafft uns die Achtung der Verständigen und Guten. Vgl. italienisch *Die Toga macht den Doctor nicht*; *L'abito non fa il monaco* (Reinsberg III, 68); französisch *L'habit ne fait pas le moine*; niederländisch: *De kap maakt geen monnik, en de mut segeen' kanonik*“ (nach Wander 2, 1137). Bei K.F.W. Wander heißt es: „Fast alle alten Philosophen trugen Bärte; nur Antisthenes, der Stifter der Cyniker, rieth das Abscheren des Bartes an.“ Und weiter: „Die alten Deutschen liessen sich den Bart darum wachsen, um nicht zu vergessen, dass sie Männer wären; und in der That, sie begingen selten etwas, was einem Manne nicht anständig gewesen wäre“. (Wander 1, 237) (ebd.)

Leider ist es uns bisher noch nicht gelungen, außer im Ukrainischen und im Russischen Äquivalente in den von uns untersuchten slawischen Sprachen zu finden. Liebe Leser: Helft uns! Danke.

Russisch: **Борода выросла, а ума не вынесла;**

Ukrainisch: **Борода виросла, та розуму (ума) не винесла; Не кожен мудрець, хто бороду має; Борода не ознака мудрості;**

Bulgarisch: **Брада голяма, ала ум няма;**

Englisch: **This doesn't makeme an expert yet;**

Italienisch: **La barba non fa il filosofo; La sapienza non istà nella barba.**

Latein: **Barba non facit philosophum (Plutarch.); Habitus non facit monachum.**

Ein Bart macht keinen Philosophen - aber einen Trendsetter. Denn: Glatt rasiert war gestern, heute lässt Mann's wieder wachsen. Hollywood-Stars tragen neuerdings Vollbart - und setzen damit einen Modetrend.¹⁰² # **Der Bart macht keinen Juden** (Hippel, T. G. von. Lebensläufe nach Aufsteigender Linie. Bd. 3, 1. Berlin, 1781, 29).

Bauch, der; -es, Bäuche

[Ein] Voller Bauch studiert nicht gern (ugs.): Nach dem Essen sinkt geistige Aktivität; wenn man geistige Arbeit zu verrichten hat, sollte man zuvor nicht zu viel essen bzw. nach dem Essen eine Pause einlegen, denn man wird träge, denkfaul..

¹⁰¹ <https://www.gutefrage.net/frage/was-bedeutet-barba-non-facit-philosophum-neque-vile-gerere-pallium>. 12.8.2021.

¹⁰² <https://www.schweizer-illustrierte.ch/stars/international/beim-barte-des-prominenten>. 12.8.2021.

Das Sprichwort ist eine Übersetzung eines sich reimenden römisch-lateinischen Sprichworts. Wenn man gegessen hat, ist man danach oft träge und müde, das wussten bereits die Römer: „*plenus venter non studet libenter*“ (In medias res, 12070). Das lateinische *studere*



bedeutet ‘sich bemühen’ ‘etwas betreiben‘ oder ‘sich wissenschaftlich beschäftigen’, so wie wir hier in diesem Projekt.¹⁰³ Bereits bei Körte (1861, 35) lesen wir: *Voller Bauch zum Studieren nicht taugt*. „Der alte Römer Marcus Cato sagte: Was kann wohl ein Mensch nützen, an welchem der bauch den ganzen raum zwischen dem Halse und der Scham einnimmt?... Wenn der bauch voll ist, ist das Haupt blöde... Voller Bauch, fröhlich Haupt“ (ebd.). Aber auch: „Mit leeren Wampen, ist nicht gut gampen ... gampen, soviel als geilen¹⁰⁴.“

(ebd.) Das Studieren ist eigentlich ehrenhaft und angenehm, aber wenn der Magen erst einmal „Verdauungsarbeit“ zu verrichten hat, erreicht das Gehirn nur eine eingeschränkte Leistungsfähigkeit und wird weniger durchblutet als sonst.¹⁰⁵ Es setzen Müdigkeit und Trägheit ein, die Aufnahmefähigkeit wird eingeschränkt und das Lernen fällt einem deshalb sehr schwer. Somit wird das Sprichwort als ein Ratschlag für Menschen gebraucht, die eine geistige Arbeiten zu verrichten haben, um anzumerken, dass ein satter Mensch oft träge und denkfaul ist. Deshalb ist „nach dem Mittagessen [...] eine zweistündige Pause bis zum nächsten Vortrag vorgesehen“ (DZR 2007, 784). Eine ähnliche Aussage haben auch folgende Sprichwörter: „*Voller Magen lernt mit Unbehagen*“ (Zwilling 2001, 85) und „*Voll macht faul*“ (Fink-Henseler 1996, 578).¹⁰⁶ Auch Karl Friedrich Wilhelm Wander, der im 19. Jahrhundert die bis heute größte Sammlung deutschsprachiger Sprichwörter und Redensarten anlegte, war sich sicher: „Auff einem vollen bauche ist gut ligen.“ Und: „Auff einem vollen bauch steht ein tölpischer (unbesonnener) Kopf... Darum hat auch kein Singvogel ein Pfund Fleisch auf dem Leibe“ (Wander 1, 245).

Das Sprichwort ist international und in vielen Sprachen bekannt und wird, mitunter mit leichtem Augenzwinkern, aktiv verwendet, wie auch in der lateinischen Form „*Plenus venter non studet libenter*“ (DZR 2007, 784; Walter 2021, 83–85).

Russisch: **Сытое брюхо к учению (к работе) глухо (туго); Сытое брюхо к учению не склонно.**

Polnisch: **[Gdzie] Brzuch tłusty, [tam] leć pusty; Kto doje, dopije, ten w rozum nie tyje.**

Ukrainisch: **Сите черво на науку не квапиться.**

¹⁰³ <https://www.geo.de/geolino/redewendungen/2321-rtkl-redewendung-voller-bauch-studiert-nicht-gern>. 17.06.2021.

¹⁰⁴ hier natürlich im ursprünglichen, „alten Sinne“ von geil (s. weiter unten). **geil** Adj. ‘lüstern, geschlechtlich erregt’, in heutiger Jugendsprache ‘schön, großartig, toll’, ahd. *geil* ‘übermütig, überheblich, erhoben’ (8. Jh.), mhd. mnd. *geil(e)* ‘von wilder Kraft, mutwillig, üppig, lustig, begierig’, asächs. *gēl* ‘fröhlich, übermütig’, mnl. *gheil, gheel* ‘fröhlich, üppig, lüstern’, nl. *geil* ‘wollüstig’, aengl. *gāl* ‘lustig, lüstern, stolz’ (germ. **gaila-* ‘fröhlich, lüstern’) und (mit Suffix erweitert) anord. *geiligr* ‘schön’ gehören vielleicht wie ablaufendes mnl. *ghīlen*, nl. (älter) *gijlen* ‘gären, schäumen’, anord. *gilker* ‘Gärbottich’ mit lit. *gailūs* ‘scharf, beißend, bitter, kläglich’ und aslaw. *zělo*, russ. *zeló (zeio)* ‘sehr’ zu ie. **ghoilos* ‘aufschäumend, heftig, übermütig, ausgelassen, lustig’. Der alte Sinn ‘übermütig, froh’ ist noch im 19. Jh. bezeugt; die heute vorherrschende Bedeutung entwickelt sich im Gegensatz zu keusch deutlich seit dem 15. Jh.; vgl. ahd. *geil̄(n)* ‘Hochmut, Überheblichkeit’ (8. Jh.), vereinzelt auch ‘Begierde, Fleischeslust’ (11. Jh.), mhd. *geil(e)* ‘Üppigkeit, Fröhlichkeit’, auch ‘Hoden’. *geil* ‘fruchtbar, üppig wachsend, wuchernd’ von Tieren und Pflanzen (15. Jh.) ist vom 19. Jh. an selten. Vom Adjektiv abgeleitet (nach: Pfeifer 2005, 414).

¹⁰⁵ https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~Ein%20voller%20Bauch%20studiert%20nicht%20gern&suchspalte%5B%5D=rart_ou. 17.06.2021.

¹⁰⁶ Bildnachweis: <https://www.psd-tutorials.de/contests/submission/view/19516--ein-voller-bauch-studiert-nicht-gern> (17.06.2021)

Tschechisch: **Plné břicho se nerado učí; S plným břichem se špatně studuje.**

Englisch: **A full belly doesn't like studying; A full belly does not like studying; A belly full of gluttony will never study willingly; Fat paunches make lean pates; A fat belly, a lean brain; The well-feed have no use for books.**

Lateinisch: **Plenus venter non studet libenter; A studiis venter nimium distentus abhorret.**

Der Gesundheitsexperte Hademar Bankhofer hat dicken Bäuchen den Kampf angesagt. (Heřman 2010, 1, 197). # „Liebe geht durch den Magen“, „im Wein liegt Wahrheit“, und „**ein leerer Bauch studiert nicht gern**“ - all dem geht das Ensemble nach. (Berliner Zeitung, 30.01.2004)

Blut, das; [-e]s, (Fachspr.) –e

Blaues Blut¹⁰⁷ **in den Adern haben; blaublütig sein** (scherzh.): Adliger Herkunft sein; Person(en) adliger Abstammung.

Die Redewendung ist im Deutschen seit etwa 1800 fixiert (Küpper 1993, 111). Sie geht auf die maurische Zeit Spaniens und den spanischen Ausdruck „*sangre azul*“ (*blaues Blut*) zurück (DZR 2002, 108). Die Bezeichnung bezog sich ursprünglich auf die westgotischen Adligen in Spanien, bei denen die Adern durch ihre helle (nicht sonnengebräunte) Haut bläulich durchschimmerten, im Gegensatz zu der dunkelfarbigen Haut der spanischen Mauren (Küpper,



ebd.)¹⁰⁸. Denn die maurischen Spanier hatten im Schnitt etwas dunklere Haut als die westgotischen Aristokraten. Der germanische Adel war also blasser als der Rest der Bevölkerung. Zudem leistete der Adel keine Feldarbeit, und Blässe galt früher als etwas Nobles, also mieden die Adligen das Sonnenlicht (Müller 2005, 64). Die feinen Damen und Herren schützten sich bei jedem Gang nach draußen mit Schirmen

und Hüten vor den Sonnenstrahlen oder blieben lieber gleich in ihren Palästen.¹⁰⁹ Dies hatte zur Folge, dass die Adern der westgotischen Adligen besonders auffallend blau durch die Haut schimmerten. Deshalb fielen sie den spanischen Mauren durch ihr meist blondes Haar und die blasse Haut auf, wodurch die bläulichen Adern durchschimmerten. In den europäischen Adelskreisen galt die Hellhäutigkeit als Schönheitsideal. Braun gebrannte Haut als Zeichen der der Sonne schutzlos ausgelieferten, im Freien arbeitenden Bevölkerung war beim Adel verpönt. Um auf keinen Fall „bäuerlich“ zu wirken, vermieden die edlen Herrschaften jeden Kontakt mit der Sonne durch Kopfbedeckungen und Schirme oder indem sie in ihren Häusern verblieben. Von daher kommt auch der Begriff der „vornehmen Blässe“. Daraus schloss man, dass in den

¹⁰⁷ **Blut** n. lebenserhaltende, rote Körperflüssigkeit. Ein alter ie. r/n-Stamm zur Bezeichnung des Blutes, erhalten z. B. in griech. *éar* (ἔαρ) ‘Blut’, wird in einzelnen ie. Sprachen, wohl aus Tabugründen, durch neue, etymologisch oft kaum deutbare Wörter ersetzt, vgl. griech. *háima* (αἷμα) (vgl. Hämoglobin und s. Hämorrhoiden), lat. *sanguis* (sanguinisch). Zu solchen Ersatzwörtern gehört auch der gemeingermanische Ausdruck für ‘Blut’ ahd. (8. Jh.), mhd. *bluot*, asächs. aengl. *blōd*, engl. *blood*, mnd. *blōt*, mnl. *bloet*, nl. *bloed*, afries. *blōd*, anord. *blōð*, schwed. *blōfd* und mit grammatischem Wechsel *got.* *blōþ*. Diese Formen setzen germ. **blōpa-* (mit Betonung auf der zweiten Silbe in allen Sprachen mit Ausnahme des Got.) voraus. Dieses lässt sich deuten als Bildung zu der in **blühen, Blume, Blüte** vorliegenden Wurzelweiterung ie. **bhlē-*, **bhlō-* mit dem (auch für Verbaladjektive verwendeten) Suffix ie. -to-, germ. -*pa-*. Hervorquellendes Blut würde danach metaphorisch als ‘etw. üppig Gesprossenes’ vorgestellt. (nach Pfeifer 2005, 152-153)

¹⁰⁸ Bildnachweis: https://www.planet-wissen.de/natur/anatomie_des_menschen/blut_saft_des_lebens/pwie-woherkommtderausdruckdassadeligeblauesbluthaben100.html. 30.06.2021.

¹⁰⁹ Ebd.

Adern der westgotischen Aristokraten *blaues Blut* fließe und sie deshalb auch „reinblütig“ seien. Da die durch germanische Bevölkerung besetzten Gebiete der adligen westgotischen Klasse angehörten, setzte man *blaublütig* mit adlig gleich¹¹⁰ (Küpper 1993, 111).

So heißt es in der Zeitung „Die Zeit“ über Maria-Christine von Urach, als erstes weibliches Mitglied des Aufsichtsrates bei Daimler-Benz: „Und ohne jeden Zweifel bringt die Fürstin weit mehr als ihr blaues Blut in die Arbeit mit ein“ (Die Zeit, 17.09.1976, Nr. 39). Ebenso schrieb man in der nationalliberalen Zeitschrift „Die Grenzboten“ über einen Grafen des alten österreichischen Hochadelsgeschlechts Clam-Martinic: „Die Haltung des Körpers, jede Bewegung verräth, der edle Graf ist sich seines blauen Blutes vollständig bewußt. Graf Clam-Martinic ist bekannt als der eifrigste Vertreter, der feudalen Partei, er ist aber auch ihr geistvollster Verfechter“ (Die Grenzboten. Jg. 26, 1867, I. Semester. I. Band.).

Heute ist die Wendung eher scherzhaft gemeint und dient meist dazu, einen Adelsstatus oder adlige Abstammung sprachlich besonders hervorzuheben und eine bestimmte Bewertung darüber vorzunehmen. Der Ausdruck „*blaues Blut*“ (auch „*Blaublut*“, adj. „*blaublütig*“, als Redewendung „*blaues Blut haben*“) findet international auch heute noch seine Anwendung auf Menschen, die adeligen Familien abstammen oder gar einen Adelstitel tragen.

Russisch: **Голубая кровь; быть голубых кровей; быть благородного происхождения;**

Polnisch: **Włkitna krew; mieć błkitną krew w żyłach; szlachetna krew; być szlachetnie urodzonym;**

Ukrainisch: **Блакитна кров; дворянське походження;**

Tschechisch: **Mít modrou (šlechtickou) krev; ušlechtilá krev; být urozeného původu; někomu v žilách modrá krev;**

Englisch: To be **blue-blooded**.

In Casanovas Adern floss **kein blaues Blut**. (Berliner Zeitung, 01.09.2005) "Das ist eine Ehrensache", sagte Dardai bei seiner Vorstellung, "ich bin Berliner, bin Herthener, habe **blaues Blut**." (Die Zeit, 06.02.2015) Von wegen **blaues Blut!** Wie viel Adel steckt in diesen Promis? – In Deutschland gibt es 60.000 „Adelige“ – doch viele sind gar keine echten **Blaublüter**. Sie sind angeheiratet, adoptiert oder sogar eine Fälschung! - Der Verlobte von Susi soll ja **blaues Blut in den Adern** haben. Wenn er sie heiratet, kann sie sich „von“ nennen. (Heřman 2020, 1, 287).

Auf einem Bein kann man nicht stehen (seltener: **ist nicht gut stehen**) (scherzh. ugs.): Aufforderung oder Wunsch, ein zweites Glas (Alkohol) eingeschenkt zu bekommen.

Die bereits seit etwa 1700 fixierte scherzhafte sprichwörtliche Redensart (Küpper 1993, 90) im Sinne von ´ein Glas Alkohol genügt nicht´ (DZR 2007, 70) ist als Aufforderung oder als Wunsch zu verstehen, noch ein zweites Glas zu trinken. *Nicht auf einem Bein stehen können* gilt dabei auch als Ermutigung und Aufforderung, ein eiteres Glas Alkohol zu trinken (Röhrich 2001, 1, 169)¹¹¹, so auch die Aufforderung zu einem zweiten Getränk mit dem Reim *Auf einem Bein geht man nicht heim*. Gelegentlich findet sich die Variante *Ich bin [doch] nicht auf einem Bein hergekommen* (Heřman 2010, 1, 214).

¹¹⁰ Ausführlich vom medizinischen Standpunkt s. Marc Benecke: <https://www.spektrum.de/frage/wieso-schimmern-die-adern-blau-durch-die-haut-obwohl-blut-doch-rot-ist/606227>. 1.7.2021.

¹¹¹ Bildnachweis: <https://boldomatic.com/p/uWuzNA/ist-es-nicht-bedenklich-dass-leute-welche-behaupten-auf-einem-bein-konne-man-nic>. 10.10.2021.

Ist es nicht bedenklich, dass Leute welche behaupten, auf einem Bein könne man nicht stehen, später dann auf zwei Beinen auch ziemlich wacklig sind.

Das Sprichwort wird auch in der Lyrik verwendet: „Los komm Baby, lass uns sehen / Ob's was neues gibt / Das was ist das muss so sein / Legitim ist das Verderben / Keiner sieht's keiner hört's, keiner merkt's / **Auf einem Bein kann man nicht stehen** / Darum hau noch mal richtig rein / Alles schmeckt doch so vorzüglich / Das kann doch nicht tödlich sein.

In der Geschäftswelt hört man gelegentlich *Auf einem Bein steht man nicht gut*. Dieses hat mit dann dem „Trinken“ nichts zu tun, sondern geht hauptsächlich um die „Säulen eines Geschäftes“ ...

Die von uns untersuchten Sprachen verwenden z.T. gleiche sprachliche Bilder (ukrainisch, tschechisch, englisch, niederländisch), z.T. auch weitere (z.B. englisch, niederländisch).

Russisch: **Одной рюмки мало! Ещё по одной!**

Polnisch: **No to na drugą nożkę (nogę);**

Tschechisch: **Nebo budeme kulhat) nezůstaneme pŕece jen u jedné skleničky; dejme si ještě jednou (do druhé nohy; abysme nekulhali;**

Ukrainisch: **На одному колесі не ідуть; На одинн позі додому не йдуть;**

Englisch: **You can't stand on one leg! A bird never flew on one wing; Wet the other eye!**

Niederländisch: **Op een been kan men niet loopen (staan); een goed Monik (Mönch) gaat niet alleen.**

Die Oma sagt immer, auf **einem Bein kann man nicht stehen**. (Berliner Zeitung, 21.09.2002) Sie wollen schon gehen? Trinken wir noch einen! Auf einem Bein kann man nicht stehen (Heřman 2010, 1, 214) **Up ên Bêen kann man nich stahn** (Wander 1, 301) **Ich bin nicht auf einem Beine hergekommen** sagt der Gast, der noch etwas zu trinken wünscht. (Röhrich 2001, 1, 169)

Blatt, das; -[e]s, Blätter und (als Mengenangabe) –

[Sich] Kein Blatt¹¹² vor den Mund (grob: **vor das Maul**) **nehmen**: Offen seine Meinung sagen; die Wahrheit ansprechen, ohne etwas zu beschönigen.

¹¹² **Blatt** n. 'flächenförmig ausgebildetes, meist grün gefärbtes Organ höherer Pflanzen, Stück Papier', ahd. (8. Jh.), mhd. **blat**, asächs. **blad**, mnd. mnl. **blat**, nl. **blad**, aengl. **blæd**, anord. **blað** (germ. ***blada-**) wird auf die Schwundstufe der auch bei blühen anzutreffenden Wurzelerweiterung ie. ***bhlē-**, ***bhlō-** 'Blume, Blüte, Blatt, blühen, üppig sprießen' zurückgeführt, während die verwandten Bezeichnungen griech. **phýllon** (φύλλον), lat. **folium** 'Blatt' zu der nicht erweiterten Wurzel ie. ***bhel-** gebildet. Schon in althochdeutscher Zeit wird mit Blatt auch das 'Papier-, Pergamentblatt' und die 'einzelne Seite eines Buches' benannt. Als Bezeichnung für 'Zeitung' wird Blatt Anfang des 19. Jhs. allgemein üblich; früher begegnet es in der Zusammensetzung **Intelligenzblatt** (Mitte 18. Jh.), einer Übersetzung von engl. **intelligencer** 'Nachrichtenüberbringer, Kundschafter' (im Engl. seit 1641 als Zeitungsname). Das Wort wird auf viele einem Blatt vergleichbare, dünne, flache Gegenstände übertragen, wie Säge-, Ruder- oder Tischblatt (älter für Tischplatte); in der Jägersprache heißt Blatt die 'Klinge vom Weidmesser, Hirschfänger' und der 'vordere Rumpfteil mit Schulterblatt beim Schalenwild'; dazu **Blattschuss** m. 'Schuss auf das Blatt (den Bug) des Wildes' (19. Jh.). (nach Pfeifer 2005, 145–146)

Die Wendung ist seit dem 13. Jahrhundert im Deutschen fixiert (Küpper 1993, 111; Krumm 2011, 50), und bezieht sich in ihrer Bildlichkeit auf eine alte Theatersitte, der zufolge sich die Schauspieler bei beißendem Spott oder dem Ansprechen unangenehmer Wahrheiten Laub oder Papierblätter (so wie sonst die Hand) als Masken vor das Gesicht hielten, um für ihre Äußerungen später unerkant zu bleiben und nicht zur Rechenschaft gezogen zu werden (Duden 11n, 125; Borchardt, Wustmann, Schoppe 1955). Bereits im bekannten ersten großen Wörterbuch von J.C. Adelung heißt es: „Kein Blatt vor das Maul nehmen, in niedrigen Ausdrücken, freymüthig reden“ (Adelung 1808, 1, 1047); „freymüthig reden und urtheilen“ (ebd. 3, 458). Wer also *kein Blatt vor den Mund nimmt*, sagt frei und offen seine Meinung, spricht freimütig miteinander¹¹³. Bereits im 17. Jahrhundert schreibt Erasmus Finx, ein Lübecker Gelehrter, der sich auch Gottlieb unverrucht nannte; „Ehe die Komödianten die Maske erfanden, haben sie das Gesicht mit Feigenblättern verstellt und also ihre Stichelreden vorgebracht“ (zit. nach Krumm 2011, 50). Wenn man zu seiner Aussage stehen konnte und die Wahrheit direkt aussprach, „Aber David feret heraus vnd nimpt kein blat für das maul, machts grob vnd unvernünftig gnug, vnd wil nichts verbeißen“ und– sagte bereits Martin Luther 1534 und 1545: „so nimpt Christus kein blad für den mund“ (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1955, 70; s.a. nach Krumm a.a.O.; wortgleich bei Röhrich 2001, 1, 206)). Ähnlich drückt es Johann Fischart im „Gargantua“ aus: „sie spotteten durch ein Rebblatt mit abgestollener Stimme“, d.h. mit verhaltener Stimme (vgl. niederländisch *geen blad voor de mond nemen*). Die Redensart findet sich auch mittelhochdeutsch bei Wirnt von Grafenberg in dem Artusroman „Wigalois“: „Der rede wil ich dehein blat legen für mînen munt“; dann in lateinischer Form in der Sprichwörter-Sammlung des Humanisten Heinrich Bebel (Nr. 579); *Nullum folium ori apponere; id est: libere loqui*; deutsch 1541 bei Sebastian Franck: „Der wein nimpt keyn blat für das maul“ (zit. nach Röhrich 2001, 1, 206). Bei K.F.W. Wander lautet die Erklärung folgendermaßen: „Unsere guten Alten nahmen kein Blatt vors Maul, selbst die Feigenblätter der ersten Aeltern kümmerten sie wenig, daher ist ihr Witz nicht selten etwas stark, wie man dies zur Genüge in dem uns vererbten Sprichwörterschatz erkennen kann. Man hat diese Redensart von den Gastmählern der Römer hergeleitet, bei denen die Gewohnheit herrschte, den Becher mit Blumen, zur Rosenzeit vorzüglich mit dieser der Venus geheiligten Blume zu bekränzen. Machte sie freundlich die Runde, so erschloss der Wein, der nichts erfindet, sondern nur ausplaudert, das Gemüth. Man sprach furchtlos und manches wurde da eröffnet, was sonst verschwiegen geblieben wäre, daher: Hoc tibi sub rosa dictum est. In *Francisci Sittenspiegel ...* wird bemerkt: „Ehe die Komödianten die Masken erfanden, haben sie das Gesicht mit Feigenblättern verstelltet und also ihre Stichelreden vorgebracht.“ (Wander 1, 395).



H. Küpper verweist auf andere, wohl weniger wahrscheinliche Herkünfte der Wendung: „Leitet sich her entweder vom Feigenblatt im Paradies als dem Sinnbild der Verstellung oder steht im Zusammenhang mit dem Blatten des Jägers“ (Küpper 1993, 111; s.a. Fußnote).

Synonym zur eingangs genannten Wendung sind u.a. *jmdm. reinen Wein einschenken* (biblisch), *das Herz auf der Zunge tragen*, *das Kind beim rechten Namen nennen* u.a.

Das phraseologische Bild im Eingang finden wir außer im Niederländischen so nicht in den von uns untersuchten Sprachen, es herrschen andere Idiome mit derselben Bedeutung vor, vgl.:

Russisch: Не говорить полунамеками; резать правду [в глаза];

¹¹³ Bildnachweis: <https://www.pinterest.de/pin/471118810995733559/> 9.10.2021.

Polnisch: **Mówić bez ogródek; nie owijać w bawełnę; nie przebierać w słowach; mówić bez osłonek;**

Tschechisch: **Nebrat / nebratvzít si servítky; nebrat si servítky před ústa;**

Ukrainisch: **Говорити правду в очі; говорити прямо, відверто, бев натяків;**

Englisch: **To not mince one's words; to call a spade a spade; to speak openly;**

Schwedisch: **Ta blad et från munnen** (wörtl.: das Blatt von dem Mund wegnehmen);

Niederländisch: **Geen blad voor de mond nemen; Hij neemt geen blad voor den mond.**

Latein: **Ficus ficus, lignonem lignonem vocat.**

Aber Horstmann, raspelkurze Haare, eckige Brille, **kein Blatt vor dem Mund**, sieht die Spuren seines Vorgängers selten, manchmal ist er tagelang nicht in Werpeloh. (Die Zeit, 06.09.2017) Er taucht ständig in Talkshows auf – und gilt als einer, der kein **kein Blatt vor den Mund nimmt**. (Die Zeit, 11.05.2017) Atzmon **nimmt kein Blatt vor den Mund** und man lernt böse Worte wie "Ashkenazi", die abfällige Bezeichnung von Juden orientalischer Herkunft für Ashkenasi, europäische Juden, weil die sich für was Besseres halten. (Berliner Zeitung, 20.10.2005) Nach einer Visite der russischen Kriegsregion Tschetschenien mit der Hauptstadt Grozny **nahm** Egeland wieder **kein Blatt vor den Mund**: „Ich habe viele zerstörte Städte gesehen. (Der Tagesspiegel, 30.12.2004) [...] und behutsamer gehandelt hätte/ als sich aber der Praelat entschuldigen wollen mit deme/ daß er in bewuster Sachen nichts gethan/ als was Borromeo welchen der Papst zum Oraculo gehabt/ ihme befohlen/ hat der Cardinal Altieri sich hefftig darüber erzörnet/ und gesagt/ ich bin das Oraculum/ dann des Cardinals Borromei Name und Gedächtniß ist disem Altieri als auch den Cardinälen Carpegna und Baglioni sehr verhafft/ weilen er von dem Regiment hisigen Hofes und jedes subjecti Beschaffenheiten so wol gegen dem Papst als auch gegen andern allzufreymühtig herauß geredet/ und niemals **kein Blat vor den Mund genommen** hat. [...] (Nordischer Mercurius. Hamburg, März 1673, S. 189–196) Schier Dich um nichts, Beste, tritt handfester auf, **nimm kein Blatt vor den Mund**, wirf mit Grobheiten um Dich. (Gutzkow, K. Briefe eines Narren an eine Närrin. Hamburg, 1832).

Blut, das; -[e]s, (Fachspr.) -e

Blut ist dicker als Wasser: Eine Familie oder die Verwandtschaft hält in schwierigen Situationen zusammen und die Angehörigen unterstützen sich entsprechend, für Verwandte ist man bereit, mehr zu tun, als für andere Menschen. Die Beziehungen innerhalb einer Familie sind besonders eng. Betont wird die besondere Bindung der Blutsverwandtschaft.



Das Sprichwort geht mit seinen Wurzeln bis ins Mittelalter zurück und ist in mehr als 40 europäischen und nicht europäischen Sprachen vertreten, z.B. auch im Arabischen und im Japanischen (Paczolay 2002, 235). Paczolay registriert es für das Englische ab 1414, für das Polnische ab 1578, das Deutsche ab 1732, das Russische ab 1862 (ebd.; s.a. Pavlica 1960, 196). Die Wendung ist jedoch auch im Deutschen bereits älter in Gebrauch und der älteste Beleg für diesen Spruch findet sich im Märchen „Reineke Fuchs“ von Heinrich der Glichezaere aus dem Jahr 1130. Dort heißt es, dass Verwandtschaftsblut nicht durch Wasser verdünnt wird¹¹⁴. Im Englischen ist es ebenfalls bereits im 12. Jahrhundert nachgewiesen – und zwar als Entlehnung aus dem Deutschen¹¹⁵: „och hoer ich sagen, daz sippeblout von wasere niht verdirbet“ (OLWP 1998, 26). Es wurde so verstanden, dass einem Blutsverwandte näher stehen als die Paten, die einem

¹¹⁴ http://de.wikipedia.org/wiki/Liste_gefl%C3%BCgelter_Worte/B#Blut_ist_dicker_als_Wasser. 28.4.2021.

¹¹⁵ Bildnachweis: http://www.hagen-58.de/bilder/Kultur/190610_Blut_Wasser.jpg. 28.4.2021.

durch das Wasser der Taufe verbunden sind. Einige Sprachforscher meinen, dass das Sprichwort ursprünglich genau das Gegenteil bedeutet haben soll. Zu Zeiten des Alten Testaments wurden Verträge „im Blute“ besiegelt. Dazu standen die Vertragspartner beim Abschluss im Blut eines zuvor geschlachteten Tieres. Der so geschlossene Vertrag hatte Vorrang vor Beziehungen zu Verwandten, mit denen man durch Wasser, hier könnte das Fruchtwasser der Mutter gemeint sein, verbunden war¹¹⁶. Belege hierfür sind uns bisher nicht bekannt.

Der Ausspruch – eine auch heute in anderen europäischen Sprachen zu findende Redensart – wurde jedoch im Deutschen besonders durch Wilhelm II. (Regierungszeit 1888-1918) populär. Der Kaiser bezog sie auf das Verhältnis zwischen Deutschen und Briten zueinander (DZR 2007, 127). Es sollte damit zum Ausdruck gebracht werden, dass für beide Völker ihre Stammesverwandtschaft ihren Zusammenhalt bedinge, der durch die geografische Trennung durch Nordsee und Ärmelkanal nicht beeinträchtigt werden könne, die Blutsverwandtschaft stärker als die trennende See sei. Als am 8.-12. Juni 1896 die Institution of Naval Architects ihre Jahresversammlung in Hamburg und Berlin abhielt, schrieb Wilhelm II. auf deren telegrafische Huldigung: „Ich hoffe, dass der herzliche Empfang, den Sie hier gefunden haben, die Wahrheit des Spruchs ‘Blut ist dicker als Wasser’ bestätigt hat“ (Büchmann 2007, 498). Der Kaiser gebrauchte den Ausspruch später auch mehrfach in weiterer Bedeutung, z.B. am 18. Dezember 1900 in einer Reaktion auf den Untergang der „Gneisenau“ im Hafen von Malaga an den englischen Admiral Fisher: „Mein Konsul telegraphiert, dass Sie gütigst zwei Schiffe entsandten, um unserer armen Mannschaft in Malaga beizustehen. Ihre Handlungsweise zeigt aufs Neue, dass Seeleute in der ganzen Welt Kameraden sind, und dass Blut dicker ist als Wasser“ (zit. nach Büchmann 2007, 498).

K.F.W. Wander (1, 410) bezeichnet unsere Wendung als Sprichwort, also bereits vor Wilhelm II. Regierungszeit: „Das Sprichwort ist physiologisch begründet; denn, das Wasser zu 1,000 angenommen, hat das Blut der Schlangen ein spezifisches Gewicht von 1,036, der Menschen und warmblütigen Thiere von 1,050“.

Die Korpusbelege zeigen, dass sich die Wendung sowohl auf positive als auch auf negative Folgen verwandtschaftlicher Beziehungen anwenden lässt, s.u.

Das russische Äquivalent unseres Sprichwortes *Кровь гуще воды* ist weit weniger aktiv als das deutsche und wird häufig als Entlehnung vom Englischen, *Blood is thicker than water*, angesehen. Häufiger ist für denselben Gedanken jedoch Griboedovs: *Как не порадеть родному человеку*.

Wir haben hier einen Fall, bei dem eine deutsche Wendung – offensichtlich vermittelt über das Englische – in andere europäische Sprachen eingegangen ist.

Russisch: **Кровь гуще воды; Кровь - не вода [, а сердце – не камень]; Свой своему поневоле брат; Свой своему рад; Как не порадеть родному человеку;**
Polnisch: **Krew jest gęściejsza od wody; Krew nie woda [, serce nie kamień];**
Tschechisch: **Krev není voda (Blut ist kein Wasser); Svá krev se nezapře;**
Ukrainisch: **Кровний зв'язок найміцніший; Кровний зв'язок найміцніший**
Englisch: **Blood 's (is) thicker than water;**
Latein : **Sanguinis coniunctio benevolentia devincit homines et caritate.**

Doch **Blut sei dicker als Wasser**, er bitte mich um Verzeihung, denn ganz gleich, wie man darauf schaue, wir gehörten zusammen. (Die Zeit, 23.08.2017) „Warum sollten Kinder den Kontakt zu ihren Eltern bewusst und komplett abbrechen? **‘Blut ist dicker als Wasser’** und **‘Seine Familie kann man sich nicht aussuchen’** sind Alltagsweisheiten, die auch heute noch gelten“. (Sueddeutsche.de, 09.05.2011); „Doch nach dem Motto **‘Blut ist dicker als Wasser’** zählen gerade in Afghanistans Stammesgesellschaft Clan-Herkunft und Volkszugehörigkeit ungleich mehr als Ideologie und Politik“ (Der Spiegel, 27.04.1992). **‘Blut ist dicker als Wasser’**, sagt man, und meint

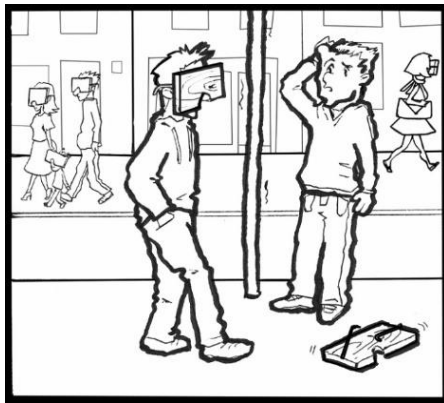
¹¹⁶ <http://www.phraseo.de/phrase/blut-ist-dicker-als-wasser/> 15.1.2014.

damit, daß Familienbände so stark sind, daß sie jeder Zerreißprobe standhalten. (Berliner Zeitung, 10.06.1998)

Brett¹¹⁷, das, ; -[e]s, -er

Ein Brett vor dem Kopf haben (ugs. pejorat. Tendenz): *Beschränkt, dumm, verbohr, töricht, einfältig, engstirnig, begriffsstutzig sein; geistesbeschränkt sein; etw. nicht verstehen können.*

Die Redensart ist im Deutschen seit dem 18. Jahrhundert geläufig (Küpper 1993, 130) und geht auf die bäuerliche Wirtschaft zurück. Im Mittelalter wurden als Zugtiere hauptsächlich Ochsen eingesetzt, Rinder, die im Gegensatz zu Stieren und Bullen kastriert waren. Sie waren stark, genügsam und relativ gutmütig. Trotzdem musste man aufpassen, dass die Tiere nicht scheuten, denn dann waren sie aufgrund ihrer Stärke nur schwer unter Kontrolle zu bekommen.



Deshalb gab es die Gewohnheit der Bauern in früheren Zeiten, störrischen Ochsen mit einem vor die Augen gehängten Brett die Sicht zu nehmen, das Brett¹¹⁸ vor dem Kopf war somit eine Art Scheuklappe. Mit besagtem Brett könnte aber auch das Stirnjoch gemeint sein; bis zum hohen Mittelalter, als das Kummel erfunden wurde, setzten die Bauern die Kraft der Ochsen hauptsächlich über ein vor die Hörner gelegtes hölzernes Joch um (Wagner 2011, 81). Chr. Lehmann („Schauplatz der natürlichen Merkwürdigkeiten“ 652) schreibt 1699: „Stätige (d.h. störrische) Ochsen werden mit einem vor die Augen hangenden Brettlein geblindet“; vgl. obersächsisch *mit dem Brete*

renn'n dumm sein (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 84; Müller 2005, 70). Dieses Joch führte zur Metapher, dass dieses Brett das Denken beeinträchtigt, zumal Ochse ohnehin das Schimpfwort für einen Dummen ist. Das Gegenteil meint die Redensart *Der sieht durch drei (sechs, zehn usw.) Bretter* – ‘er ist sehr klug’, z.B. oldenburgisch „He kan dör'n oken (eichen) Brett kücken“; zum Teil aber mit dem einschränkenden ironischen Zusatz: „wenn ein Loch darin ist“. (Röhrich 2001, 1, 81) Die Redewendung *jmdn. an der Nase herumführen* kommt übrigens auch aus diesem Zusammenhang. Den Ochsen, vor allem aber den unberechenbaren Zuchtieren, wurde ein Ring durch die Nase gezogen, mit dem sie gelenkt werden konnten, denn jeder Widerstand verursachte heftige Schmerzen. Die Piercing-Mode des Nasenrings hat hiermit aber nichts zu tun [...] (Wagner 2011, 81). Eine weitere allgemein gebräuchliche Wendung ist *vernagelt sein* – ‘ungeschickt, begriffsstutzig, erstaunt sein’; eigentlich: wie ein Pferd, dem von ungeschicktem Schmied beim Beschlagen die Nägel ins Fleisch getrieben wurden. Für *vernagelt sein* kann in diesem Zusammenhang auch *ein Brett vor dem Kopf (angenagelt) haben* stehen; französisch: *être bouché* (ein Ochse sein). Ähnlich *vernagelt werden* – ‘getäuscht, verdimmt werden’. Ebenfalls negative Konnotationen gibt es bei *nageln* in der Wendung *wo die Welt mit Brettern zugenagelt ist*. Dieser Ausdruck kommt aus dem Schieß- und Waffenwesen vergangener Zeiten. Eroberte Kanonen wurden unbrauchbar gemacht, indem man einen Nagel in das Zündloch schlug (Röhrich 2001, 3, 1072 f.).

¹¹⁷ **Brett** n. ‘länglich zugeschnittenes Holzstück’. Das nur westgerm. bezeugte Substantiv ahd. (8. Jh.), mhd. mnd. **bret**, asächs. aengl. **bred** (germ. ***breda-**) lässt sich mit den unter Bord ablautenden und auch im Nordgerm. vertretenen Formen auf ie. ***bherdh-**, ***bhredh-**, eine Dentalerweiterung der Wurzel ie. ***bher-** ‘mit einem scharfen oder spitzen Werkzeug bearbeiten, schneiden’ (vgl. auch bohren) zurückführen. Nhd. **Brett** begegnet in mannigfachen Wendungen: **das Brett bohren, wo es am dünnsten ist** (16. Jh.), **die Welt ist mit Brettern verschlagen** (17. Jh.) oder **vernagelt** (Anfang 19. Jh.), **das schwarze Brett** ‘Anschlagtafel’ (15. Jh.). Zu Brett ‘Spielbrett’ gehört **einen (guten) Stein im Brett haben** ‘in Gunst stehen’ (15. Jh.). (nach Pfeifer 2005, 169)

¹¹⁸ Abbildung: K. Litau

Die anderen von uns untersuchten Sprachen verwenden meist die Umschreibungen „dumm“ und „beschränkt“ um die Redensart zu übersetzen. Etwas Vergleichbares findet sich jedoch im Englischen *to be a blockhead*. Aber auch da wird das Brett nicht erwähnt und somit auch nicht die Bedeutung des hölzernen Jochs vor den Augen eines Ochsens.

Russisch: **Быть тупым; туго соображать;**

Polnisch: **Być ograniczonym; nie rozumieć;**

Tschechisch: **Být zbedněnej (tupej) [jako pařez]; být praštěnej (pitomej) blbej;**

Ukrainisch: **Бути тупуватим, тупоголовим;**

Englisch: **To be a blockhead.**

Die Beeinflussung durch den Moderator [bei einer Quizshow] verhindert eine adäquate Nutzung der eigenen Erfahrungen. Man weiß vielleicht die richtigen Antworten, ist aber aufgrund der Verunsicherung und des Drucks nicht in der Lage, diese abzurufen – das berühmte **Brett vor dem Kopf**. (Die Welt, 27.09.2003) Er kannte meine biologische Neigung und Veranlagung und obwohl ich in puncto Mathematik ein **Brett vor dem Kopf** hatte, ließ er mich immer noch durchrutschen. (Frisch, Karl von. Erinnerungen eines Biologen. Berlin: Springer 1957, 20) Wir wissen, wie schnell das **Brett vor dem Kopf** zur tödlichen Waffe werden kann: ... (Heřman, Blažejová, Goldhahn 2010, 1, 315) Ihr glaubt gar nicht, wie sehr ich da auf dem Schlauch stand, ich hatte ein richtiges **Brett vor dem Kopf**. (Mäusekinds Welt, 06.07.2016)

Sich [reuevoll, schuldbewusst] an (vor) die [eigene] Brust¹¹⁹ schlagen: Reue zeigen; sich Vorwürfe machen; bildliche Rede, um eine Verfehlung anzuerkennen.

In diesem Phraseologismus finden wir einen biblischen „Hintergrund“ (Röhrich 2001, 1, 273). In der Bibel kommt diese Redewendung öfter vor. Das dreimalige an die Brust-Schlagen war vor dem Zweiten Vatikanischen Konzil (1962-1965) beim Confiteor (Schuldbekenntnis) während der Worte „*mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa*“ (durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine übergroße Schuld) üblich. Außerdem schlug man sich beim Gebet „*Domine, non sum dignus*“ (O Herr, ich bin nicht würdig) vor dem Empfang der Heiligen Kommunion auf die Brust.

Die o.g. Reue-, Buß- und Trauergeste¹²⁰ finden wir bereits im Alten Testament beim Propheten Nahum: „Aber die Tore an den Wassern werden doch geöffnet, und der Palast wird untergehen. Die Königin wird gefangen weggeführt werden, und ihre Jungfrauen werden seufzen wie die Tauben und an ihre Brust schlagen“ (Nahum 2, 7–8). Auch im neuen Testament finden wir die eingangs erwähnte Wendung in ähnlicher Form im Gleichnis Jesu vom Pharisäer und Zöllner im Tempel (Krauss 2007, 34). Der Zöllner gestand im Gegensatz zum Pharisäer, der sich im Gebet seiner Gerechtigkeit rühmte (ebd.), seine Sündhaftigkeit ein, wo es heißt: „Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig!“ (Lukas 18, 13). Der Evangelist Lukas berichtet, dass sich nicht



¹¹⁹ **Die Brust**, *plur.* die Brüste, Diminutivum das Brüstchen, Oberdeutsch das Brüstlein. 1. Der vordere gemeinlich erhabene Theil des menschlichen und thierischen Körpers von dem Halse an bis an den Magen. Eine breite, eine hohe Brust haben. Sich an die Brust schlagen. Drücke deinen Freund an deine Brust. Meine Brust klopft mir voll Unmuth, daß mich die Natur nicht männlich schuf, Weiße. (Adelung 1808, 1, 1225).

¹²⁰ Bildnachweis: <https://www.meditaterra.de/wp-content/uploads/2011/10/thymusdruesebeklopfen.jpg>. 29.8.2021.

nur der Hauptmann, sondern alle, die zu dem Schauspiel der Kreuzigung auf dem Berg Golgatha herbeigeströmt waren, nach dem Tod Jesu an die Brust schlugen und betroffen weggingen: „Und alles Volk, das dabei war und zusah, da sie sahen, was da geschah, schlugen sich an ihre Brust und wandten wieder um“ (Lukas 23, 48).

Diese Redewendung ist heute selten geworden. Es ist etwas aus der Mode, sich als Sünder zu bekennen, und das auch noch öffentlich. Die Redensart wird gelegentlich unter Verwendung derselben religiösen Gestik des sich dreimal an die Brust Klopfens gebraucht. Dies kann eine echte Entschuldigung sein. Es kann aber auch als eine sehr zur Schau gestellte, oberflächliche oder scherzhafte Bitte um Verzeihung angesehen werden.

Und auch im katholischen Gottesdienst war es bis vor kurzem üblich, sich am Anfang des Gottesdienstes, beim allgemeinen Schuldbekenntnis mit der Faust gegen die Brust zu schlagen, nur ganz leicht natürlich. Hier ist das also ein Zeichen der Reue.

Russisch: **Бить себя в грудь; каяться;**

Polnisch: **Bić się (uderzać się; walić się w piersi;**

Tschechisch: **Bít se v prsa; kát se; kajítně uznávat sou vinu;**

Ukrainisch: **Бити себе в груди, каятися;**

Englisch: to **beat one's chest;**

Niederländisch: **Zich op de borst kloppen (slaane)**

Mit entwaffnender Offenheit **schlagen sich** heute Minister **an die Brust** und gestehen schwere Fehler ein. Wenn alle diejenigen, die an der Entstehung der Reklame in irgend einer Form mitarbeiten, ihr Gewissen ernsthaft erforschen, so werden sich viele schmerzhaft **an die Brust schlagen** müssen. (Reklame-Praxis, 1924, Nr. 2, Bd. 1)

Etwas von hinten durch die Brust und ins (durchs) Auge machen (ugs. scherzh.): Unnötig kompliziert vorgehen; etwas sehr umständlich tun, was auch einfacher ginge; Umwege machen; auch (seltener): hinterrücks; heimtückisch.

Die Wendung stammt aus der Militärsprache in beiden Weltkriegen und ist in das zivile Leben übergegangen (Küpper 1993, 137). Ihr liegt das Bild des unmöglichen Weges einer Geschosskugel zugrunde. Vgl. *sich von hinten durch die Brust ins Auge schießen* – ‘etw. sehr unzweckmäßig und umständlich handhaben’ (ab 1940; ebd.).

Totaläquivalente konnten wir in unseren Datenbanken nicht nachweisen, wohl aber bedeutungsgleiche oder bedeutungsähnliche Einheiten, s.u.

Synonym zur eingangs genannten somatistischen Wendung ist (seltener) *durch die kalte Küche ins Auge*¹²¹ – ‘auf irgendeine Weise, wenn auch auf Umwegen’, zusammengesetzt aus *durch die kalte Küche* und *von hinten durch die Brust ins Auge* (Küpper 1993, 466).

Russisch: **Окольным путём; через жопу (vulg.);**

Polnisch: To **jest strasznie drobiazgowy;**

Tschechisch: **Dělat něco zbytečně složitě [i když by to šlo jednodušeji];**

Ukrainisch: **Кружним шляхом; манівцями; стороною;**

Englisch: To **do something ass-backwards; to tackle something in a roundabout fashion; to do s.th. in a roundabout way; to make a meal of s.th.; to try to get hold of s.th. under the counter**



¹²¹ Bildnachweis: http://demotes.ru/uploads/posts/2013-01/1359237093_1ne-vse-to-ploho.jpeg, 29.4.2021.

Da wird der flexible Künstler zu seiner eigenen Karikatur und haut sich absichtlich mit dem Spielbein **von hinten durch die Brust ins Auge**. (Die Zeit, 12.02.2004) Mit seinen Eckpunkten zum Atomgesetz versuche Trittin, schon vorab "**von hinten durch die Brust ins Auge**" die sofortige Stilllegung aller Atomkraftwerke zu ermöglichen. (Berliner Zeitung, 16.12.1998) Immerhin hätten die ostdeutschen Frauen vieles durchgesetzt, was in der alten Bundesrepublik noch illusorisch schien, wenn auch "**von hinten durch die Brust ins Auge**": die Fristenregelung, das Recht auf einen Kita-Platz. (Der Tagesspiegel, 06.03.2001) Beikircher, ein Mann mit gepflegter Abneigung gegen die Region Ostwestfalen, wählt zu häufig den Weg von **hinten durch die Brust ins Auge** und verliert sich dabei in Details; So bekomme ich zwar nach der Methode 'von **hinten durch die Brust durchs Auge**' die Daten raus und wie ich oben das Array befülle, aber das ist ja noch nicht ganz das, was ich suche.¹²²

Daumen¹²³, der; -s, -

Einen grünen¹²⁴ **Daumen haben** (ugs.): Viel Geschick und guten Sinn bei der Pflege von Topfpflanzen haben; Talent und Vorliebe für Gartenarbeit und Pflanzenanbau haben; erfolgreich im Garten tätig sein

Die relativ junge Redewendung wird seit etwa 1950 umgangssprachlich im deutschen Volksmund verwendet. Es handelt sich hierbei um eine Lehnübersetzung der angloamerikanischen Redensart *to have a green thumb* (Küpper 1993, 160). Damit beschreibt man eine Person, die beim



¹²² Beispiele nach: <https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=hinten+durch+die+Brust+ins+Auge&gawoe=an&suchspalte%2525255B%2525255D>. 29.4.2021.

¹²³ **Daumen** m. zweigliedriger, stärkster Finger der Hand, der den anderen Fingern zum Fassen gegenübergestellt werden kann, ahd. (8. Jh.), asächs. **thūmo**, mhd. mnd. mnl. **dūme**, nl. **duim**, afries. **thūma**, aengl. **þūma**, engl. **thumb** (germ. ***þūman-**), kurzvokalisch aschwed. **þumi**, schwed. **tumme**, mit l-Suffixen anord. **þumall** 'Daumen' und aengl. **þymel** 'Fingerhut' führen mit aind. **túmrah** 'kräftig, dick, groß', lat. **tumēre** 'geschwollen sein', **tumidus** 'aufgeschwollen, aufgeblasen', **tumor** 'Schwellung, Geschwulst', **tumulus** 'Bodenschwellung, Grabhügel', **tumultus** 'Getöse, Aufruhr', lit. **tumėti** 'gerinnen' als m-Ableitungen auf die Wurzel ie. ***tēu-**, ***teuə-**, ***tū-** 'schwellen'. **Daumen** bedeutet danach 'der Geschwollene, Dicke, Starke'. Die Form **Daume** hält sich bis ins 18. Jh.; im 15. Jh. kommen **Daum** (bis 19. Jh.) und **Daumen** auf. (nach Pfeifer 2005, 205)

¹²⁴ **grün** Adj. Das im Westgermanischen und Nordgermanischen erscheinende Farbadjektiv ahd. **gruoni** (8. Jh.), mhd. **grüene**, asächs. **grōni**, mnd. **grfōne**, mnl. **groene**, nl. **groen**, aengl. **grēne**, engl. **green**, anord. **grœnn**, schwed. **grön** gehört mit n-Suffix zu dem im Neuhochdeutschen untergegangenen Verb ahd. **gruoen** (8. Jh.), mhd. **grüezen** 'wachsen, sprießen, gedeihen', mnd. **grōjen**, mnl. **groeyen, grōyen**, nl. **groeien** 'wachsen', aengl. **grōwan** 'wachsen, sprießen', engl. **to grow** 'wachsen', anord. **grōa** 'wachsen, grünen'. Germ. ***grōni-** Adj. und germ. ***grōan** Vb. führen auf die Form ie. ***ghrō-** der Wurzel ie. ***gher(ə)-** 'hervorstechen' (von Pflanzentrieben, Stacheln, Borsten, Erderhebungen, Kanten), weiterführend 'wachsen, grünen'; sie sind verwandt mit **Grat, Gräte, Granne** und **Gras**... Die für das Adjektiv zu erschließende Bedeutung 'sprießend, hervorwachsend' wird schon früh auf die Farbe der Pflanzen, speziell der jungen Triebe, eingeengt, meint also eigentlich 'von der Farbe sprießender Pflanzen'. **grün** dient im Deutschen nicht nur als Farbbezeichnung. Im Sinne von 'frisch, jung, saftig' steht es im Gegensatz zu 'trocken, verwelkt' (grüne Bohnen, Erbsen, grünes Holz, grüne Ware 'frisches Gemüse', grüne 'unge-räucherte' Heringe), im Sinne von 'unreif' im Gegensatz zu 'ausgereift, rot' (grüne Äpfel; vgl. auch grüner 'un-reifer, unerfahrener' Junge). Als Farbe des sprießenden Frühlings wird grün schon in mhd. Zeit zum Sinnbild des Frohsinns und der Freude, im Nhd. der Hoffnung. Als Farbe des Angenehmen begegnet grün in den Wendungen **einem (nicht) grün sein** 'einem (nicht) wohlgesinnt, gewogen sein', **die grüne Seite** ('wo das Herz sitzt', Mitte 16. Jh.). Als Sinnbild des Gedeihens gilt der **grüne Zweig**, daher auf **keinen grünen Zweig kommen** 'erfolglos sein, es zu nichts bringen' (16. Jh.). (Nach Pfeifer 2005, 484)

Ziehen und Pflegen von Pflanzen großes Geschick und entsprechenden Erfolg hat.¹²⁵ Man sagt, dass man einen *grünen Daumen* mit in die Wiege gelegt bekommt. Der Ausdruck *grüner Daumen* umschreibt also ein angeborenes Talent – das Mehr, das das gewöhnliche Können und Wissen beim Umgang mit Pflanzen übersteigt. Entweder man hat einen *grünen Daumen* oder man hat ihn nicht (dann spricht man auch vom *braunen Daumen*). Die Fähigkeit wird auch meist zufällig entdeckt. Wer einen *grünen Daumen* hat, sich aber nicht mit Pflanzen beschäftigt, ist sich seiner Begabung in der Regel nicht bewusst. Hat ein Gärtner oder Pflanzenliebhaber allgemein einen *grünen Daumen*, dann ist dessen Ernte besonders ertragreich, die Blumen besonders schön, das Gemüse besonders knackig und das Obst besonders lecker.

Der *grüne Daumen* ist bildlich auf den natürlichen grünen Farbstoff Chlorophyll zurückzuführen, also das Blattgrün, das die Pflanzen bei der Photosynthese produzieren.¹²⁶ Andererseits wird hier aus dem Adjektiv „grün“ die Bedeutung „sprießend, hervorwachsend“ erschlossen, die sich auf die Farbe der jungen Triebe und Pflanzen bezieht (Pfeifer 2005, 483). „Grün“ dient allerdings nicht nur als Farbbezeichnung, sondern auch als Sinnbild des Gedeihens und Erfolgs, vgl. auch *auf keinen grünen Zweig kommen* (Pfeifer 2005, 484).



Heute wird die Redewendung umgangssprachlich verwendet, mit dem Ziel, eine Person mit Talent und Vorliebe für Pflanzen- und Gartenarbeit zu würdigen. Bei wem allerdings alle Pflanzen eingehen, vertrocknen und braun werden, der hat dann eben einen *braunen Daumen*.

Das sprachliche Bild des *grünen Daumens* finden wir auch in einigen weiteren der von uns untersuchten Sprachen, z.B. im Russischen und im Ukrainischen (jedoch weit seltener als im Deutschen) und – natürlich in der „Gebersprache“, dem Englischen.

Russisch: У кого-л. зелёный [большой] палец¹²⁷ (relativ selten); **иметь лёгкую руку (быть отличным садовником);**

Polnisch: **Smykalka do roślin;**

Tschechisch: **Umět to s kytka; vyznat se v pěstování roslin;**

Ukrainisch: **Хтось має (у них) зелені великі пальці** (relativ selten);

Englisch: To **have green fingers** (UK); to **have a green thumb** (US).

Wenn man mit seinem **grünen Daumen** prahlt und dann die Blumen des Nachbarn ertränkt. (Der Tagesspiegel, 31.08.2003) Gibt es Menschen, die den sprichwörtlichen „**grünen Daumen**“, also das gute Händchen für ihre Pflänzchen auch insofern haben, als sie bei Zimmerpalmen und Stiefmütterchen durch liebevolle Worte echten Zuwachs auslösen können? (Der Tagesspiegel, 24.12.2004) Jetzt droht mir großes Ungemach, denn das junge Paar mit den sehr, sehr **grünen Daumen** aus der Wohnung über mir hat angefragt, ob wir eine Gießgemeinschaft gründen wollen. (Die Zeit, 22.08.2002) "Sie hat den **grünen Daumen**, ich darf nur den Rasen mähen, die Hecken schneiden und den Kompost umsetzen", erklärt der 67-Jährige die häusliche Arbeitsteilung. (Der Tagesspiegel, 11.08.2001) Wer keinen **grünen Daumen** hat, der greift auf Kunstblumen zurück. (Die Zeit, 18.03.2016) Menschen mit dem sogenannten "**grünen Daumen**" glauben fest daran, daß Pflanzen besser gedeihen, wenn sie regelmäßig Musik hören.

¹²⁵ Bildnachweis: <https://www.evilenglish.net/green-thumb/> 07.07.2021.

¹²⁶ <https://www.bedeutungonline.de/was-ist-der-gruene-daumen-bedeutung-definition-erklae rung/#:~:text=%E2%80%9EEinen%20gr%C3%BCnen%20Daumen%20haben%E2%80%9C%20um-schreibt%20die%20F%C3%A4higkeit%20eines, besonders%20lecker-res%20Obst%20und%20Gem%C3%BCse%20anbauen%20zu%20k%C3%B6nnen> 07.07.2021.

¹²⁷ Про того, кому удастся вырастить нечто живое там, где другим это не удастся, в Кембридже и Манчестере говаривали: «У него зелёный палец». (Д. С. Данин. Нильс Бор; 1969-1975). Бор чувствовал тогда, что у него зелёный палец. (ebd.)

(Berliner Zeitung, 20.03.1999) Ich find' aber den "**Braunen Daumen**" irgendwie treffender und witziger formuliert. "Kaputtgepflegte" Pflanzen sind ja nu mal eher braun als schwarz.¹²⁸

Jmdm. [ganz fest] den (die) Daumen drücken (halten) (ugs.): Jmdm. in einer schwierigen Sache Glück (Erfolg, gutes Gelingen) wünschen [und in Gedanken bei/mit ihm sein]; jmdm. mit guten Wünschen zur Seite stehen; jemandem zu einer wichtigen Entscheidung guten Erfolg wünschen.

Diese Wendung reflektiert darauf, dass man, wenn man etw. angespannt ganz stark wünscht, dass jmd. etwas schafft, unwillkürlich seine Hände verkrampft. Borchardt u.a. (1954, 98) verweisen auf einen mythologischen Hintergrund: „Man schreibt dem Daumen von alters her übernatürliche Kräfte zu, die man zauberisch und volksmedizinisch ausnutzte (vgl. Handbuch des deutschen Aberglaubens, Bd. 2, 174)¹²⁹. Auch schon bei den alten Römern war der eingeschlagene Daumen das Zeichen des Beifalls (bei den Kämpfern in der Arena das der Gnade für den gestürzten Gladiator), während der ausgestreckte Daumen das Gegenteil bedeutete (Borchardt 1954, 98). Röhrich setzt weiter fort: „Auch im Volksglauben der germanischen Völker werden dem Daumen übernatürliche Kräfte zugeschrieben, die man im Zauber und in der Volksmedizin zu nutzen sucht. Der Daumen galt als „Glücksfinger“. Besondere Wirksamkeit maß man dem Daumen eines gehenkten Diebes zu (Diebsdaumen). Vor allem aber wurde das Einschlagen des Daumens als eine Art Bannzauber gegen Dämonen und Hexen angesehen. Nach schlesischem und tirolerischem Volksglauben soll man während der Nacht den Daumen festhalten, damit einen der Alp nicht drücke. In seiner „Deutschen Mythologie“ gibt Jacob Grimm mehrere Beispiele für den Volksglauben in Verbindung mit dem Daumenhalten. So kann man sich z.B. vor dem Beschreien wahren, wenn man den linken Daumen einbiegt, ebenso vor den Folgen des Meineids oder vor dem Biss eines wütenden Hundes (Deutsche Mythologie 3, 457, Nr. 666); die Gebärende muss zu ihrem Schutz nach der Geburt den Daumen einziehen (Deutsche Mythologie 3, 460, Nr. 732); beim Sprechen des Wurmsegens bestand die direkte Anweisung: „nim den gerechten dümen in die gerechte hant“ (Deutsche Mythologie 3, 500, Nr. XXVIII). Der Mensch kann zur Not einen, ja mehrere Finger einbüßen, ohne dass die Hand zur Arbeit unbrauchbar wird; eine Hand ohne Daumen aber kann Werkzeuge, besonders das Schwert, nicht mehr halten. Das altgermanische Recht belegt die Verletzung des Daumens daher mit hoher Buße, ja er gilt schon im Recht der salischen Franken als der „Gottesfinger“; somit ist auch die hessische Redensart verständlich, Gott hat den Daumen in einer Speise gehabt: Die Speise sättigt, sie genügt. Die Kraft des Daumens bezeichnet Macht, Gewalt und Herrschaft (Röhrich 2001, 1, 305f.).



In den weiteren von uns untersuchten Sprachen gibt es gleiche oder ähnliche sprachliche Bilder, vgl.

Russisch: **Держать кулаки за кого-то; желать "ни пуха, ни пера"**;

Polnisch: **Trzymać kciuki za kogoś;**

Tschech.: **Držet někomu palec (oba palce);**

Ukrainisch: **Тримати кулаки за когось; бажати комусь "ні пуху, ні пера" (ні пір'я ні луски);**

Englisch: **To keep one's fingers crossed** for s.o.

¹²⁸ https://www.mundmische.de/bedeutung/30068-den_braunen_Daumen_haben. 7.7.2021.

¹²⁹ Bildnachweis: <https://vanilleengel.de/bitte-daumen-druecken/> 5.3.2021,

Und dann heißt es **Daumen drücken**, dass du bald selbst Post bekommst und eine Antwort in deinem Briefkasten findest! (Die Zeit, 03.08.2017) Viel wichtiger ist, dass die Moderatorin mehrmals behauptet hat, dass sie große Empathie für den Stürmer empfinde und vor allem dass sie die Überbringerin der empathischen Gedanken von Millionen "Fans" sei, die Robert L. "**die Daumen drücken**". (Die Zeit, 18.04.2017) Gerhard Schröder musste sich vor Flick, wg. der Flick-Sammlung in Berlin, und hinter Mehdorn, wegen des Sanierungsfalls Bundesbahn stellen; er musste, um der EU willen, den Ehebruch in der Türkei verfolgen und seinem Außenminister **die Daumen drücken**, dass der das richtige Händchen habe, um Deutschlands Weg zu einem permanenten Sitz im Sicherheitsrat zu ebnet. (Der Tagesspiegel, 26.09.2004) Damals hatte Schröder neben Claudia Schiffer, Boris Becker und Günter Netzer auf der Bühne gestanden und tapfer **die Daumen gedrückt** - mit zunehmend gefrorenem Lächeln, weil ein nervöser Beckenbauer seine vorgesehene kurze Ansprache in eine halbstündige Suada münden ließ. (Berliner Zeitung, 10.12.2005)

[etw.] **über** (seltener: **um**) **den Daumen peilen (abschätzen)** (ugs.): Eine Schätzung nur grob, ungefähr vornehmen.



Beim Militär und in der Seefahrt wird der Daumen [mhd. dume, ahd. thumo, [eigtl. ´der Dicke, Starke´] als Hilfsmittel beim Abschätzen von Entfernungen verwendet, vgl. Daumenbreite, Daumensprung (Duden 11, 147), wobei die Breite des vor das Auge gehaltenen Daumens des ausgestreckten Arms als Hilfsmaß dient (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 99).

Russisch: **Определять что-либо на глазок**;
Polnisch: **Brać (oceniać) coś na oko, z grubsza, pi**

razy oko;

Ukrainisch: **Прикидати на око** що-н.;

Englisch: **To estimate something by rule of thumb; a rough estimate.**

Zusammen, so ungefähr, **um den Daumen gepeilt**, wären das dann 3.000 Euro. (Die Zeit, 23.09.2017) Zusammengerechnet kostet die gute Lobbyarbeit der Reeder den Steuerzahler **über den Daumen gepeilt** knapp eine halbe Milliarde Euro pro Jahr. (Die Zeit, 25.03.2017) Was ja der reinste Wahnsinn ist, angesichts von inzwischen über sechs Millionen Arbeitslosen - also ich rechne **über den Daumen gepeilt** die herausgerechneten Arbeitslosen wieder mit rein. (Berliner Zeitung, 30.08.2005) „Acht Länder, mal **über den Daumen gepeilt**, wären wahrscheinlich für den Föderalismus gut, wären für die Bundesrepublik gut“, sagte der Potsdamer Regierungschef. (Der Tagesspiegel, 23.12.2003)

Dorn, der; -[e]s, -en (ugs. auch: Dörner) u. (Technik:) -e

Jmdm. ein Dorn¹³⁰ im Auge sein: Jemandem ein Ärgernis, lästig oder verhaasst sein, jemanden stören und ihm deshalb unerträglich oder verhasst sein.

¹³⁰ **Dorn** m. stechende Spitze an einer Pflanze, ahd. **thorn** (8. Jh.), mhd. **dorn**, asächs. **thorn**, mnd. **dōrn**, aengl. þorn ‘Dorn, Dornstrauch’, engl. **thorn**, mnl. nl. **doorn**, anord. þorn ‘Dorn, Nadel’, schwed. torn, got. þáurnus (germ. *þurnu-) sind verwandt mit aslaw. **трънь** ‘Dorn’, russ. **тёрн** – ‘Schlehe, Schlehdorn’, aind. **तृणम** n. ‘Gras, Kraut, Halm, Stroh’ und werden als schwundstufige Bildungen auf eine in Bezeichnungen für stechende Pflanzenteile übliche Erweiterung ie. *(s)tern-, zur Wurzel ie. *(s)ter(ə)- ‘starr, steif sein’, zurückgeführt. (Pfeifer 2005, 238).

Die Redewendung in der Bedeutung war bereits im Mittelhochdeutschen den Minnesängern bekannt und sie ist bis heute gebräuchlich (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 106; Röhrich 2001, 1, 328; Krauss 1993, 44; Weber 2004, 52–53; Büchmann 2007, 28; DZR 2007, 183–184; Herrmann 2008, 27; Duden Bd. 12, 139; БИНОВИЧ 1995, 149; Балк, Леменёв 2006, 25; Dobrovol'skij 1997, 52; Weber 2004, 52). Sie ist vor allem auch aus dem Alten Testament bekannt, wo Moses die Israeliten mahnt, nach der Eroberung Kanaas dessen heidnische Bewohner, die Kanaaniter, aus dem Lande Kanaan zu verjagen, da sie zur Abkehr von Gott verführen könnten (Krauss 2007, 44). Dort heißt es. „Werdet ihr aber die Einwohner des Landes nicht vertreiben vor eurem Angesicht, so werden euch die, so ihr überbleiben lasst, zu Dornen werden in euren Augen und zu Stacheln in euren Seiten und werden euch drängen in dem Lande, darin ihr wohnt.“ (4. Moses 33, 55)¹³¹. – «Если же вы не прогоните от себя жителей земли, то оставшиеся из них будут тернами для глаз ваших и иглами для боков ваших и будут теснить вас на земле, в которой вы будете жить». Und bei Joshua heißt es: „So wisset, dass der Herr, euer Gott, wird nicht mehr alle diese Völker vor euch vertreiben; sondern sie werden euch zum Strick und Netz und zur Geißel in euren Seiten werden und zum Stachel in euren Augen, bis dass er euch umbringe hinweg von dem guten Lande, das euch der Herr, euer Gott, gegeben hat“ (Joshua 23, 13). Hierher hat sich die Wendung auch weiter verbreitet, z.B. italienisch *un pruno negli occhi*, niederländisch *een doorn in het oog*. Mit einem ähnlichen Bild heißt es in Predigten des 17. Jahrhunderts: „weil mir seine Wohlfahrt ohne das ein Spieß im Auge ist“ (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 106). Im bekannten Wörterbuch von Eiselein (1831, 123) lesen wir „*Ein Dorn im Auge sein*. Volksm.“ – So ungern von ihm gesehen werden, wie man einen Splitter im Auge hat, „Er ist seinen Feinden in den Augen ein Dorn“. Geiler von Kaysersberg exemplifiziert die Redensart bereits in seinem „Buch der Sünden des Munds“ (Straßburg 1518): "Nim ein gleichnis bei einer muter die so vil kind hat und under denen ist ein eschengründelin (Aschenputtel) das ist ir ein dorn in den augen: es mag leicht nummen ein clein ding thun, die muter schilt es" (Röhrich 2001, 1, 328). Vgl. auch die biblische Wendung *Den Balken im eigenen Auge nicht sehen, aber den Splitter im fremden*. (↑)



Bereits bei Konrad von Würzburg findet sich im "Trojanerkrieg" (V. 22 871):
 Paris was ouch nicht ein dorn / Helenen in ir ougen.
 In Strickers "Karl" heißt es: er ist ein helt ze handen / und sînen vîanden
 in den ougen ein dorn. (zit. Nach Röhrich a.a.O.)
 Von der großen Bekanntheit der Wendung zeugen vielfältige Transformationen, z.B. *Heute ein Dorn im Auge. Morgen vielleicht ein Rosenstrauch im Garten; Einem Pessimisten sind Rosen ein Dorn im Auge; Lieber 'ne Brille auf der Nase als ein Dorn im Auge; Bestechlichkeit stachelt an, ist aber ein Dorn im Auge des Gesetzes; Der Rosenkrieg: Ein Dorn im Auge aller, die sich scheiden lassen*, viele weitere bei Mieder2014, 98–102.
 Die eingangs genannte Wendung ist vielen europäischen Sprachen bekannt. Wie wir sehen, ist in einigen Sprachen der Dorn nicht im Auge, sondern in anderen Körperteilen, z.B. in der Hüfte oder im Bein. Auch hierdurch wird die pejorative Bedeutung der Wendung verstärkt, die im biblischen Ausgangstext vorhanden ist. Vgl.:

¹³¹ Bildnachweis: Einem ein Dorn im Auge sein. Zeichnung von Wilhelm Scholz: "Der Dorn im Auge der Schwarzen", 1872, aus: Bismarck-Album, S. 68. (Aus: Röhrich 2001, 1, 328)

Russisch: **Быть бельмом на глазу** у кого; [кто] у кого **как бельмо на глазу**; [кто] у кого **как сучок (сучец. устар.) в глазу**;
 Polnisch: **Być komuś solą w oku**;
 Tschechisch: **Být komu trnem v oku**;
 Ukrainisch: **Як більмо на оці**;
 Belorussisch: **Як бяльмо на воку**;
 Englisch: **To be a thorn in smb. flesh (side)**;
 Französisch: **Etre une épine dans le pied de qn.**;
 Serbisch, Kroatisch: **Biti trn u oku**;
 Slowenisch: **Biti trn v peti**.

Was der Pegida-Sachse anders sieht, dem Merkel und die selbstgerechten Medien **Dornen im Auge** sind. (Die Zeit, 29.11.2017) Die kämpfen an der Seite der USA gegen den IS und sind mit dem Selbstbewusstsein aus ihren Territorialgewinnen sowohl dem Assad-Regime wie auch Teheran **ein Dorn im Auge**. (Die Zeit, 26.10.2017) Auch Chinas Handel mit Nordkorea ist Trump auch weiter **ein Dorn im Auge**. (Die Zeit, 16.08.2017) Halten, haken, behindern - die unsäglichen, kleinen Fouls, bisher kaum geahndet, sind dem ehemaligen Schiedsrichter **ein Dorn im Auge**. (Berliner Zeitung, 30.12.2005) Starke Frauen, die für ihre Rechte eintreten, seien den Islamisten **ein Dorn im Auge**. (Berliner Zeitung, 17.12.2005)

Ei, das; -[e]s, -er

Jmdm. [mächtig, gewaltig] auf die Eier¹³² gehen (salopp bis derb): Jmdm. äußerst lästig sein (werden); etw. ärgert jmdn. sehr; Ausdruck von Überdruß und Ablehnung.

Mit dieser derben Redewendung wird gesagt, dass einem jemand äußerst lästig wird. *Eier* steht in dieser Wendung derbsprachlich für 'Hoden' (Du–den 11n, 185). Metaphern sind eine besondere Form des nicht wörtlichen Gebrauchs eines Ausdrucks in einer bestimmten Kommunikationssituation – hier klar zu erkennen. Dabei stehen der Gegenstand, der durch die lexikalische Bedeutung des Ausdrucks erfasst wird, und der Gegenstand, auf den sich der Ausdruck bei metaphorischer Verwendung bezieht, (im Normalfall) in einer spezifischen Ähnlichkeits- oder Analogiebeziehung. Auch Frauen verwenden gelegentlich die „Eierformulierung“. Gleiches Recht für alle! Im Deutschen verwendet man ähnliche Euphemismen häufig, wobei man – natürlich – nicht an die wörtliche Bedeutung des Ausdrucks denkt, so z.B. *Das geht mir auf*



¹³² **Ei** n. aus Schale, Eiweiß und Eigelb bestehendes Hühner-, Vogelei, ahd. (8. Jh.), mhd. asächs. mnl. nl. **ei**, mnd. **ey**, aengl. **æg** (engl. **egg** aus dem Anord.), anord. **egg**, schwed. **ägg** führen auf germ. ***ajjam** bzw. (wegen des r-Plurals im Aengl. und im Hd.) auf ***ajjaz**. Der anlautende Vokal kann auf eine schwundstufige Form (ie. ə) zurückgehen oder Kürzung des im Germ. zu ā gewordenen ie. ō sein, das sich in den Formen verwandter Sprachen findet, griech. **ᾠόν** (ᾠόν), lat. **ovum**, kymr. **wy**, aslaw. **ajъce**, russ. **яйцо**. Als Ausgangsformen können für diese Sprachen im wesentlichen ie. ***ōuom**, daraus gekürztes ***ōiom**, und wohl auch ***ōuom** angesetzt werden. Zweifellos besteht eine Verbindung zu ie. ***əuei-** (oder ***au(e)i-**?), ***u(e)i-** 'Vogel' in aind. **vēh, vīh**, lat. **avis** 'Vogel', wahrscheinlich auch griech. **aietós** (αιετός) 'Adler'. Je nach Beurteilung des Ablautverhältnisses im Rahmen der ie. Wortbildung wäre danach Ei ursprünglich 'das zum Vogel Gehörige' oder der Vogel das '**Eiertier**'. .. Schon früh wird 'Vogelei' auf die Eier anderer Tiere (Insekten, Reptilien, Fische) sowie allgemein auf die weibliche Keimzelle übertragen. (Pfeifer 2005, 263)

die Eier¹³³, die Nüsse, den Sack, den Wecker, auf den Keks ... Auch keine Eier [in der Hose] haben im Sinne ´ zu feige sein, etwas zu tun; nicht konsequent oder mutig sein.¹³⁴

Das sprachliche Bild bietet Raum für weitere „lustige“ Begriffe mit der Bedeutung ´das geht mir auf die Nerven – eine Formulierung, wie wir sie den Äquivalenten zugrunde gelegt haben, denn Totaläquivalente zu der in deutschen Nachschlagewerken durchaus nicht selten fixierten Formulierung (man denke nur an den Duden 11, 169; Duden 11n, 185) konnten wir in unseren Kopora nicht auffinden. In einer jüngeren umgangssprachlichen Wendung heißt es in der Bedeutung ´es hat seine Schwierigkeiten´– etw. *hat seine Eier* (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 133). Der Ausruf *Das schlägt mir auf die Eier!* ist seit 1965 ein Ausdruck des Unmuts (Küpper 1993, 193).

Russisch: Действовать кому-л. на нервы; Это ужасно действует [мне] на нервы;

(vulg.) Кто-то мне [постоянно] ебёт мозг; Это кого-л. бесит; доставать кого-л.;

Polnisch: Komuś puszczają nerwy;

Tschechisch: jde mi to na nervy;

Ukrainisch: Дратувати кому-н.;

Englisch: sth. gets so.'s goat; that's getting (that goes) on my nerves (bugging me; being very annoying); to be a strain on the nerves.

Verpiss dich! Du **gehst** mir mit deinem ewigen Gemeckere unheimlich **auf die Eier!** (Greifswald, Febr. 2021); Er geht mir unwahrscheinlich **auf die Eier**, schon wenn er zur Tür reinkommt mit seinem satten Idiotenbauch (Rocco: Schweine. Nach Duden 11n, 185) Diesmal verhagelte ihm [dem Formel-1-Rennfahrer] eine explodierende Bremsscheibe das Rennen. „Man kann zwar nichts daran ändern, aber es ist schon Scheiße. Das **geht** mir **auf die Eier**“, wettete der deutsche Pilot. (Die Welt, 29.03.2010) Du **gehst** mir **auf die Eier**, du machst mich fertig, zerrst mir an den Nieren. In höchsten Tönen hab ich dich gelobt – Geseier! Jetzt muss ich mich mit dir schon... duellieren.“ (Die Zeit, 1.10.2017) Klar ist das Werbung, aber das **geht** auch hart **auf die Eier**. Für die Leute wirkt das manchmal ganz lustig, aber eigentlich ist es ziemlich erbärmlich. (Schweriner Volkszeitung, 05.10.2019) Ich unterschrieb auf den Autogrammkarten, ließ mich mit den Fans abknipsen und beantwortete ein paar Fragen von den Journalisten, die mir nicht vollkommen **auf die Eier gingen**. (Eric – 82, 25.08.2017¹³⁵) Auch ohne Training stellten sich in jungen Jahren [beim italienischen Skifahrer] rasch Erfolge ein. Doch mit 16, 17 ging plötzlich nichts mehr. „Es ist mir dermaßen **auf die Eier gegangen**, dass ich so schlecht gefahren bin, dass ich irgendetwas tun musste.“ (Der Standard, 18.12.2014) Das Schlimmste war (...), dass die Medien mich nach dem Filmstart wie eine Berühmtheit jagten. Der Film ist mir deswegen ganz schön **auf die Eier gegangen**. Aber der Trubel hat sich inzwischen gelegt. (Süddeutsche Zeitung, 21.03.2003) Sein aufdringliches Gerede **ging** mir **auf die Eier**¹³⁶.

Elle, die; -, -n

[Jmdn./etw.] **Mit gleicher Elle**¹³⁷ **messen** (ugs.): Eine Person oder Sache nach den gleichen Maßstäben messen oder gleich werten, behandeln, unparteiisch sein.

¹³³ Bildnachweis: <https://debeste.de/m.php?src=68417127be84b6168fecab7bb4ac98733312.jpg>. 5.6.2021.

¹³⁴ Die französische Autorin Catherine Millet beklagt, dass junge Männer **keine „Eier“ mehr haben** und Feministinnen heute einen Krieg untereinander führen. (Die Welt, 26.01.2018);

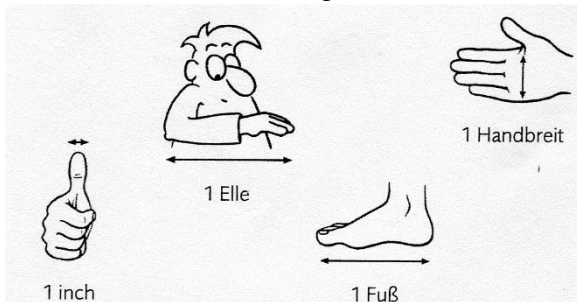
Jemandem Mut und Männlichkeit mit dem Satz in Abrede zu stellen, er **habe „keine Eier in der Hose“**, ist in Italien eine strafbare Beleidigung – das ist jetzt höchstrichterlich entschieden worden. (Die Zeit, 01.08.2012)

¹³⁵ Eric – 82 (rosesnow.de). 5.6.2021.

¹³⁶ https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~jemandem%20auf%20die%20Eier%20gehen&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou. 5.6.2021.

¹³⁷ **Elle** f. ‘Unterarmknochen’, seit alters eines **der gebräuchlichsten natürlichen Längenmaße**. Die germanischen Wortformen weisen auf einen ursprünglich kurzen Mittelvokal in ahd. (8. Jh.), asächs. **elina** ‘Unterarm’, mhd. **el(li)ne, el(le)n, el(De)**, mnd. **ele**, mnl. **elle, elne**, nl. **el**, aengl. **eln**, engl. **ell** (nur Längenmaß), anord. **alin, qln**;

Die *Elle* ist in der Anatomie ein Teil des Unterarmknochens, der sich aus Elle und Speiche zusammensetzt. Die *Elle* als Teil des Ellenbogens (lat. *ulna*) trägt seit dem Althochdeutschen die Bedeutung *Unterarm* (ahd. *elina*), erhielt im Mittelhochdeutschen die Bedeutung *Längenmaß* (mhd. *el[li]ne, el[le]n, el[l]e*) und ist seit der Antike eine veraltete, aber seither gebräuchliche natürliche Maßeinheit (Pfeifer 2005, 278; s. die etymologische Anm. in der Fußnote). Man „begnügte“ sich damit, den eigenen Körper als Maß der Dinge zu nehmen, ähnlich *Fuß*, *Spanne* und *Schritt*.¹³⁸ Als Längenmaß ist die *Elle* der Abstand zwischen dem Ellenbogen und den Fingerspitzen und wurde früher mithilfe eines Holzstabs zum Abmessen von beispielsweise Tuch im Schneiderhandwerk gebraucht. (Walter; Mokienko 2011, 120). Naturgemäß schwankte die



Elle als Maßeinheit und war somit uneinheitlich. Bis 1871 existierten in Deutschland über 100 verschiedene Maße, die als Naturmaße, angelehnt an der *Elle* zwischen 50 cm und 78 cm schwankten (Röhrich 2001, 2, 281). Die *antike griechische Elle*¹³⁹ maß nur etwa 44,4 cm, die *Preußische Elle* etwa 66,69 cm (s. nächsten Eintrag), wobei die *Sächsische Elle* wiederum 55,64 cm lang war (Walter; Mokienko 2011, 120). Da

dies individuelle und regional variable Größen waren, einigte man sich ab 1871 auf *Mustermaße*, die man schließlich an Rathaus- oder Gerichtsgebäuden fand, vor allem, um Streit bei Kaufleuten vorzubeugen (Röhrich 2001, 2, 381; s. auch den folgenden Eintrag).

Die Redewendung *mit gleicher Elle messen* hat also die Bedeutung, dass man Personen oder Dinge nach den gleichen Maßstäben misst oder gleich behandelt. Im übertragenden Sinne bedeutet es auch, verschiedene Dinge mit identischem Maß, also gerecht, zu bewerten bzw. *mit gleicher Elle zu messen: Ihr sollt nicht unrecht handeln im Gericht, mit der Elle, mit Gewicht, mit Maß* (Röhrich 2001, 2, 381). So schreibt auch Karl Friedrich Wilhelm Wander in seinem Sprichwörter-Lexikon: „*Dess Todts Regiment ist gleichheit halten vnd jedem mit gleicher ellen messen*“ (Wander 4, 1235). Speziell zur Gleichbehandlung der Frauen schreibt „Die Zeit“ im Jahre 1999 über die deutsche Dichterin Annette von Droste-Hülshoff: „Sie will zeitlebens literarisch mit gleicher Elle gemessen werden wie die Männer, und sie zeigt ganz unweibliche Disputierkünste, egal ob es um Literatur, Tratsch oder Politik geht“ (Die Zeit, 18.11.1999).

Die Bedeutung des sprachlichen Bildes von der *gleichen Elle*, mit der gemessen werden soll, ist in vielen Sprachen z.T. unterschiedlich phraseologisiert worden, woraus folgt, dass ungeachtet der „nationalen“ *Elle* das sprachliche Bild nicht national, sondern international ist, vgl. auch bulg. *меря с един (общ) аршин*; französisch *mesurer les autres à son aune*; *long d'une aune*; lateinisch *eadem mensura metiri*. serbisch *meriti jedunim aršinom*; kroatisch *mjeriti jeduim rašinom* и т.п. (Степанова 2000, 422–423; BMC 2005, 33).

Länge des Vokals begegnet in got. **aleina**, so dass sich für das Germanische eine Ausgangsform ie. ***olīnā** erschließen lässt. Auf diese bzw. eine modifizierte Form gehen auch griech. **ōlénē** (ὀλένη) ‘Ellenbogen’, lat. **ulna** ‘Ellenbogen, der ganze Arm’, air. **uilenn** ‘Winkel’ zurück. Zugrunde liegt die Wurzel ie. ***el-** ‘gebogen, biegsam’ bzw. eine Erweiterung ie. ***elē(i)-**, ***lēi-**, wobei der anlautende Vokal meist der o-Stufe angehört. Hierher auch (mit anderer Bildungsweise) aind. **aratnīh** ‘Ellenbogen’. Der Vergleich mit den auß germanischen Sprachen erweist ‘Ellenbogen’ als die ursprüngliche Bedeutung von ie. ***olīnā**; der Unterarm ist in den germanischen Sprachen also nach dem mit ihm verbundenen Gelenk benannt. In dem mit dem Singular gleichlautenden Plural mhd. **ellen** wird das auslautende **-n** als Pluralzeichen empfunden, so dass ein neuer Singular mhd. **elle**, nhd. **Elle** entsteht. Die alte Form setzt sich fort in **Ellenbogen** neben **Ellbogen** m. ‘Gelenk zwischen Ober- und Unterarm’, ahd. **elinbogo** ‘Ellenbogen, Unterarm’ (8. Jh.), mhd. **el(l)enboge**, mnd. **ēlenbōge**, nl. **elleboog**, aengl. **el(n)boga**, engl. **elbow**, anord. **ol(n)bogi**, eigentlich ‘Unterarmbiegung, -krümmung’... **ellenlang** Adj. ‘sehr lang’, mhd. **ellenlanc**. (nach Pfeifer 2005, 278–279). Noch weiter altindisch **aranti** – ‘Ellenbogen’. Es kann somit für **Elle** keine gemeinsame Grundform rekonstruiert werden (Kluge 2002, 241).

¹³⁸ Bildnachweis: http://atfd.pbworks.com/f/1290075652/stee_elle_GanzKlar_mathematik_ausschnitt.png. 2.7.2021.

¹³⁹ [https://de.wikipedia.org/wiki/Elle_\(Einheit\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Elle_(Einheit)). 24.06.2021

Russisch: Мерить/мерять на один аршин¹⁴⁰;
 Polnisch: Mierzyć wszystko jedną miarką;
 Ukrainisch: Міряти [всіх] на один аршин;
 Tschechisch: Měřit stejným loktem;
 Englisch: To measure everything by the same yardstick.

Sie will zeitlebens literarisch **mit gleicher Elle gemessen** werden wie die Männer, und sie zeigt ganz unweibliche Disputierkünste, egal ob es um Literatur, Tratsch oder Politik geht. (Die Zeit, 18.11.1999) Diese zentrale Frage läßt sich nur klar beantworten, wenn alle Mittel **mit der gleichen Elle gemessen** werden, unabhängig von der Ideologie ihrer Propagandisten. (Die Zeit, 12.05.1999) „Bei der IWC wird **nicht mit gleichen Ellen gemessen**“, wirft Joji Morishita, Direktor der Abteilung für Hochseefischerei im japanischen Fischereiministerium, walfangkritischen Ländern vor. (Der Tagesspiegel, 25.05.2002) Das wäre so, als würde man ein Porno-Magazin und den Tagesspiegel **mit der gleichen Elle messen**. (Der Tagesspiegel, 06.01.2001) Wer wie Hessens Ministerpräsident Roland Koch vom Osten strikte Sparsamkeit verlange, "muß sich **mit gleicher Elle messen lassen**", erklärte Ringstorff. (Berliner Zeitung, 10.06.1999)

Engels|zun|gen <nur Pl.>: in der Verbindung

[wie] Mit Engelszungen reden (predigen); auf jmdn. einreden): Mit größter Beredsamkeit, Eindringlichkeit auf jmdn. einreden; große Überredungskunst anwenden; jmdm. geduldig, aber eindringlich zureden.

Im Deutschen findet diese Redewendung häufig Verwendung, um eine Person mit Nachdruck zu überzeugen. Die weit bekannte deutsche Wendung geht auf die Übersetzung des Neuen Testaments durch Martin Luther zurück.

In dem Korinther-Brief sagt der Apostel Paulus: „Wenn ich mit Menschen- und mit Engelszungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein tönend Erz oder eine klingende Schelle.“ (1 Kor. 13, 1) – «Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я — медь звенящая или кимвал звучащий.»¹⁴¹ (1 Kor. 13, 1). (Röhrich 2001, 2, 387; Biblische Redensarten 2004, 353; Müller 2005, 111; Büchmann 2007, 76; Krauss 2007, 51; DZR 2007, 539). Der Apostel Paulus meint also: Du kannst reden wie du willst, meinerwegen auch mit Engelszungen. Ohne Liebe gesagt, kommst du überhaupt nicht weiter. Hier wird dieser Phraseologismus in den Kontext der Liebe eingeordnet (Röhrich 2001, 3, 963). Also: Wenn das Miteinanderreden überhaupt funktionieren kann, dann nur so: Mit Liebe. Gegenüber dem Vorrang der Liebe werden selbst Engelszungen



(Engelsbotschaften oder Worte von Engeln) von untergeordneter Bedeutung. Ein tönendes Erz oder eine klingende Schelle sind Sprachbilder für die vergeblichen Versuche, Aufmerksamkeit zu erregen¹⁴².

¹⁴⁰ **аршин** 'ein Längenmaß' seit dem 16. Jhdt, Domostr... Turkotatar. Lehnwort: osman. kasantat. kuman. tel. bar. aršyn 'Elle', dschag. aršun — dass. (Vasmer 1953, 1, 29).

¹⁴¹ Bildnachweis: <http://1.bp.blogspot.com/-BbPPkHsCVeI/VUmwJwkvZ-I/AAAAAAAAAB80/IQC4t34DvEI/w1200-h630-p-k-no-nu/engelszungen.jpg>, 27.7.2021.

¹⁴² <https://www.logo-buch.de/logo-aktiv/wissensbibliothek/christliches-lexikon/mit-engelszungen-reden>, 27.7.2021.

Heute wird der Biblismus meist in der Bedeutung ‚jmdn. intensiv überreden‘ gebraucht, z.B. bei Martin Wieland: „... der, wenn er gleich mit Engelszungen redete, nicht eine einzige Seele fände, die ihm zuhörte“ (zit. nach Röhrich, a.a.O.)

Ungeachtet dessen, dass der Phraseologismus im Deutschen häufig verwendet wird, wird er leider durch viele phraseologische deutsch-russische Wörterbücher nicht fixiert (z.B. bei Dobrovol'skij 1997; Балк, Леменёв 2006 u.a.). Eine Ausnahme bilden hier das hervorragende deutsch-ukrainische Wörterbuch von L.E. Binovič und N.N. Grišin (HPФC 1975, 154) und das ausgezeichnete deutsch-tschechische Wörterbuch von Heřman u.a. (2010).

Die Wendung, die im Russischen offensichtlich auf eine allgemeine christliche Vorstellung von den Engeln zurückgeht, die eine weiche und angenehme Stimme hätten, ist auch in weiteren Sprachen bekannt, vgl. französisch *parler le langage des anges* (in der Sprache der Engel reden).

Russisch: **Говорить ангельским голоском; заливаться (разливаться) соловьём; источать мёд;**

Polnisch: **mówić anielskim głosem; mówić językiem aniołów; głos anielski; głos jak anioł użyłem wszystkich swoich wdzięków, próbując ją namówić;**

Tschechisch: **Mulvit (hučet) do někoho horem dolem; mluvit jazyky andělskými;**

Ukrainisch: **Солодкомовно переконувати; співати соловейком.**

Englisch: **To talk with an angels tongue; to speak with the tongues of angels; to use all one's powers of persuasion.**

Französisch: **Parler le langage des anges.**

Wie **mit Engelszungen redete** der Präsident Nigerias, Olusegun Obasanjo, auf seine „Brüder“ in der Afrikanischen Union (AU) ein. (Die Zeit, 5.8.2005) **Mit Engelszungen redeten** deshalb Johannes Rau, Altbundespräsident Richard von Weizsäcker und Außenminister Joschka Fischer beim Diner auf die versammelten Konzernbosse ein. (Die Zeit, 7.4.2004) **Mit Engelszungen reden** wir auf sie ein, doch erst als wir auf einem schattigen Waldweg bergauf wandern, hören sie auf zu trödeln. (Berliner Zeitung, 21.9.2001)

Faust, die; -, **Fäuste**

Mit der Faust auf den Tisch hauen (auch: **schlagen**) (ugs.): Sich energisch [und rücksichtslos] Gehör verschaffen, grob, energisch auftreten; sich durchsetzen; wütend werden.

Die Wendung ist im Deutschen seit dem 19. Jahrhundert belegt und seitdem im aktiven Gebrauch (Küpper 1993, 224). Dem sprachlichen Bild liegt zugrunde, dass man eigentlich mit dieser Handlung grob gegen die Anstandsregeln verstößt (Röhrich 2001, 2, 422). Die geballte Faust gilt in dieser Redensart in Kombination mit der demonstrierten Schlagkraft als Symbol der Härte und des Führungswillens (Müller 2005, 124–125)¹⁴³. Vgl. auch *etw. faustdick auftragen* (ugs.) – ‚etw. sehr deutlich sagen, übertreiben‘ (ebd.).

"Es kann keiner mit der Faust auf den Tisch hauen, wenn er überall seine Finger drin hat."

Dieter Hildebrandt (1927-2013)

Die eingangs genannte deutsche Wendung ist auch in vielen weiteren Sprachen phraseologisiert¹⁴⁴ worden und hat dort dieselbe oder eine sehr ähnliche Bedeutung, vgl. z.B.:

Polnisch: **Walić / walnąć (raźnąć) pięścią w stół;**

¹⁴³ Bildnachweis: <https://twitter.com/musikfilmelesen/status/916338512013561856?lang=fi>. 24.3.2021.

¹⁴⁴ S.a. A. Webinger: *Faustdick und ellenlang* (Maßangaben, die der Körper stellt). In: *Muttersprache* 55 (1940), S. 38-40 und 88-89.

Russisch: Ударить (трахать) кулаком по стулу; стукнуть [кулаком] по столу;
 Tschechisch: Bouchnout / prašit (pěstí; uhodit) do stolu; pěstí do stolu;
 Ukrainisch: Стукнути кулаком по столу;
 Englisch: To **hammer on the table with one's fist**; to **bang one's fist on the table**;
 Französisch: **Frapper du poing sur la table**;
 Italienisch: **Battere il pugno sul tavolo**.

Es waren viele Gespräche notwendig, Diskussionen, die sich fast ein halbes Jahr hinzogen, bis Dietrich Gerber, Vizepräsident und Leistungssport-Koordinator des Berliner Landessportbundes das tat, was einer tun musste: "**mit der Faust auf den Tisch hauen** und sagen, so machen wir das". (Berliner Zeitung, 23.12.2005) Als Angela Merkel am vergangenen Donnerstag im ZDF-Fernsehstudio Rede und Antwort stand, empfahl ihr die Interviewerin Maybrit Illner, doch mal **mit der Faust auf den Tisch zu hauen** und Edmund Stoiber in die Schranken zu weisen. (Berliner Zeitung, 15.08.2005) Das hat sich jetzt auch Giancarlo Faenzi gesagt, der Bürgermeister von Vinci, **haute mit der Faust auf den Tisch** und verordnete 88 Prozent der Bewohner seines Städtchens einen „Liebespark“. (Der Tagesspiegel, 27.05.2004)

Fäust|chen¹⁴⁵, das; -s, -

Sich [eins] ins Fäustchen lachen: Schadenfroh, verschmitzt, selten in gutem Sinn lachen; voll heimlicher Schadenfreude, Genugtuung sein; sich heimlich schadenfroh freuen.

Der o.g. Ausdruck wird seit dem 16. Jahrhundert aktiv verwendet (Küpper 1993, 224). Er „bezieht sich auf die typische Gebärde des heimlichen Lachens hinter vorgehaltener Hand“ (Duden 11, 206; Müller 2005, 125; s.a. Körte 1861, 100: „Er lacht ins Fäustchen“). Die Wendung ist in der Bedeutung ‚Schadenfreude empfinden‘ bereits im Frühniederhochdeutschen belegt, wofür er beispielhaft aus den Fastnachtspielen anführt: „Der teufel in sein feustchen lacht“ (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 133; wortgleich bei Röhrich 2001, 2, 422; s.a. Müller 2005, 125). Eine konkrete Quellenangabe bleiben die genannten Quellen leider schuldig. Luther verwendet die o.g. Redensart auch in seiner der Bibelübersetzung, in den Apokryphen (Sirach 12, 19): „Seinen Kopff wird er schütteln, vnd jnn die Faust lachen, dein spotten vnd das Maul auffwerffen“ (zit. aus Luther-Bibel 1545).



Vgl. niederländisch *in zijn vuistje lachen*; französisch *rire dans sa barbe, sous cape*; und schon lateinisch *in sinu gaudere* (sich im Bausch des Gewandes, im stillen freuen; In medias res, 6290)¹⁴⁶.

Die zugrundeliegende und heute weniger gebräuchliche Wendung *in die Faust lachen* – ‚schadenfroh lachen‘ – ist bereits bei Luther im 16. Jahrhundert zahlreich belegt: „dieser finsternis hat der bapst in die faust gelacht [...] und lahets in die faust [...] dieses spiels hat der teufel in die feuste gelacht“.¹⁴⁷ Ebenso findet bereits im 16. Jahrhundert die Variante *durch die Finer lachen* (vgl. Röhrich 2001, 2, 422).

In den Sprachen, die in diesem Buch im Fokus stehen, treten keine Totaläquivalente auf. Die Verwendung des Deminutivs findet sich jedoch im geografisch wie genetisch nahen Niederländischen: *in zijn vuistje lachen*. Zu der ursprünglichen Wendung *in die Faust lachen* erscheinen dagegen nahe Äquivalente im Russischen, im Ukrainischen im Polnischen und ähnlich

¹⁴⁵ Vkl. zu Faust.

¹⁴⁶ Bildnachweis: <https://www.geo.de/geolino/redewendungen/4576-rtkl-redewendung-ins-faustchen-lachen>. 14.7.2021.

¹⁴⁷ Martin Luther, zit. In: Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21, Bd. 3, Sp. 1381. <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>. 10.07.2021.

im Tschechischen, vgl. auch slowak. *smiat' sa do hrsti* und obersorb. *do horšće do rukow so smjeć/wusmjeć* ‚in die Hand/in die Finger lachen‘.

Das schadenfrohe, verschmitzte Lachen wird in den Ländern Europas ganz unterschiedlich verborgen: In Großbritannien lacht man in den Ärmel engl. *to laugh up one's sleeve*. Die alten Römer (s.o.) lachten in die Falten ihres Gewandes¹⁴⁸, lat. *in sinu gaudere*, während die Italiener heute dafür den Bart nutzen ital. *ridersela sotto i baffi*. In Frankreich wird der Umhang zum Verbergen des Lachens verwandt, franz. *rire sous cape* oder ebenfalls der Bart, franz. *rire dans sa barbe*, wie man es auch in weiteren Ländern tut, dän. *smile i skægget*, tschech. *smát se (zasmát se) pod fousy (do vousů)*, kroat. *smijati se sebi u brk (bradu)*, slowen. *smejati se v brk*.

Auch im Deutschen findet sich die Wendung *in den Bart hineinlachen*, die aber nicht sehr gebräuchlich ist.

Ähnliche sprachliche Bilder mit gleicher Bedeutung wie o.g. sind in vielen europäischen Sprachen anzutreffen, vgl.:

Russisch: **Смеяться / посмеиваться в кулак; посмеиваться про себя (втихомолку);**

Polnisch: **Śmiać się w kulak;**

Ukrainisch: **Сміятися в кулак;**

Tschechisch: **Smát / zasmát (chechnat) se pod fousy (do hrsti); smát se pod kůží; Smát se potají (škodolibě) do hrsti;**

Englisch: **To laugh in one's sleeve; to sneer in one's sleeve.**

Niederländisch: **In zijn vuistje lachen;**

Französisch: **Rire dans sa barbe, sous cape;**

Latein: **In sinu gaudere** (sich im Bausch des Gewandes, im Stillen freuen); **Qui sapit, in tacito gaudeat ille sinu.**

Sonst verstreicht wertvolle Zeit, in der trickreiche Unternehmer **sich ins Fäustchen lachen**, während Otto Normalbürger seine in der Tasche ballt. (Der Tagesspiegel, 10.09.2016) Muss aber nicht die CDU aufpassen, dass nicht am Ende ihres Parteitags der Abgeordnete Hohmann **sich ins Fäustchen lacht**. (Der Tagesspiegel, 30.11.2003) Also muss gehandelt werden, statt Jahr für Jahr so lax das Fördergeld an Vermieter und Nicht-Künstler zu vergeuden, die sich **ins Fäustchen lachen**. (Berliner Zeitung, 29.07.2005) Niemand in Polen glaubt, dass das Europäische Amt für Betrugsbekämpfung diesen Fall aufdeckt, aber wenn die EU Polen keine Kontrolle aufzwingt, werden Politiker wie Ziobro sich weiter **ins Fäustchen lachen**. (Die Zeit, 07.12.2016) Die Täter würden **sich ins Fäustchen lachen** und den deutschen Staat zu Recht verhöhnen, wenn er sich der Beweismittel nicht bediente. (Der Tagesspiegel, 24.02.2008) Das einzige, was den Hausherrn an der Abbestellung hindert: „Die Post würde **sich ins Fäustchen lachen**, denn mit den abbestellten Anschlüssen kann sie hundert neue Kunden begeistern.“ (Die Zeit, 07.08.1964)

Fehdehandschuh, -s, der

Einem (jmdm.) den Fehdehandschuh hinwerfen (vor die Füße werfen; ins Gesicht werfen) (geh.): Jmdm. den Kampf ansagen, mit jmdm. Streit beginnen [Kampfansage].

Das Wort *Fehde*¹⁴⁹ wurde erst im 18. Jh. durch Bodmer wiederbelebt. Der Ursprung liegt im ahd. *fehan* (hassen), das auch den Wörtern *Feind* und *feige* zugrunde liegt (letzteres

¹⁴⁸ Vgl. <https://www.abendblatt.de/ratgeber/wissen/article125437874/Woher-ruehrt-der-Begriff-Sich-ins-Faeustchen-lachen.html>. 10.07.2021.

¹⁴⁹ „Im Mittelalter wird der Ausdruck (vgl. bes. mnd. *vēde*) auch auf die kriegerischen Auseinandersetzungen zwischen Fürsten, Adel und Städten zur Austragung von Rechtsstreitigkeiten bezogen. Nach überhandnehmendem Mißbrauch werden Fehden im Ewigen Landfrieden (1495) endgültig verboten. Das zum Archaismus gewordene Wort wird im 18. Jh. neu belebt und hat die oben genannte abgeschwächte, allgemeinere Bedeutung. – **Fehdebrief** m. ‚schriftliche Ankündigung einer Fehde an die gegnerische Partei‘, spätmhd. *vēhedebrief*. **Fehdehandschuh** m. ‚als Zeichen der Herausforderung hingeworfener Handschuh‘. Die symbolische Geste ist bereits in der Ritterzeit

hatte die Bedeutung „zum Tode bestimmter Feind“ – ergo floh dieser durch die Drohende Gefahr des nahen Todes; die Bedeutung der Verzagtheit wurde erst durch Luther durchgesetzt (Müller 2005, 127).



Die Redensart *den Fehdehandschuh hinwerfen* hat ihren Ursprung im Rittertum. Forderte ein Ritter einen anderen Ritter heraus, so warf er ihm zum Zeichen der ehrenhaften Herausforderung einen Handschuh vor die Füße (Wagner 2012, 25). Dies galt als symbolischer Schlag, da die ritterlichen Sitten das Ausführen eines direkten Schlages verboten, was die Ehre des Gegners aufs Größlichste verletzt hätte (ebd.; Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 135). Literarisch belegt ist dieser ritterliche Brauch im „Tristan“ Gottfrieds von Straßburg bereits im Jahre 1210: „Sinen hantschuoeh zôh er abe, er bôt in

Môrolde dar.“ (zit. nach ebd.; wortgleich bei Röhrich 2001, 2, 427).

Durch gelehrten Einfluss wurde diese Vorstellung im 18. Jh. neu belebt. Das Wort *Fehdehandschuh* wurde 1789 bei Schubart als Überschrift einer Zeitungsanzeige in der „Vaterlandschronik“ gebraucht. Schiller verwendete die Redensart im „Wilhelm Tell“:

Und ständet ihr nicht hier in / Kaisers Namen,
den ich verehere, selbst wo man ihn / schändet,
Den **Handsuh wüf* ich vor euch hin**, / ihr solltet
Nach ritterlichem Brauch mir Antwort / geben.
(zit. nach ebd.; wortgleich bei Röhrich 2001, 2, 427).

In neuerer Zeit lautete die Redensart oft auch *den Handschuh aufnehmen*¹⁵⁰, bezog sich jedoch auf das Annehmen der Herausforderung zum Kampf und nicht auf das Herausfordern. Vgl. franz. *jeter le gant à quelqu'un* bzw. *relever le gant*; engl. *to throw down the glove for a person*; niederl. *iemand de handschoen toewerpen* und *de handschoen opnemen voor iemand*. Das Aufnehmen des Handschuhs spielt eine zentrale Rolle in Schillers Gedicht „Der Handschuh“, in der ältesten französischen Quelle wirft der Ritter hingegen den Handschuh vor die Dame hin, beschimpft sie und fordert sie heraus (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 135). *Den Handschuh aufheben* bedeutet ‚den Kampf aufnehmen‘, so z.B. von Bismarck in einer seiner Reden gebraucht: „Ich habe noch nie einen Handschuh liegen lassen, den mir einer hingeworfen hat“. (zit. nach Röhrich 2001, 2, 427)¹⁵¹

Polnisch: **rzucić [komuś] rękawicę**

Russisch: **перчатка для вызова на дуэль; бросать вызов**

Ukrainisch: **кинути рукавичку; кинути виклик кому-н.**

Tschechisch: **hodit (někomu) rukavici; vyzvat někoho k boji (na souboj)**

Englisch: **to throw down the gauntlet** (to sb.)

Franziskus hat der Kurie **den Fehdehandschuh hingeworfen**, diesen Mut bewundere ich. (Die Zeit, 27.10.2017) Eine Italienerin, so die 43-jährige Politikerin in Anspielung auf die Herkunft

üblich, das Kompositum jedoch wohl erst im 18. Jh. nach dem Vorbild von frz. *jeter le gant* ‚den Handschuh (hin)werfen‘ gebildet.“ (Pfeifer 2005, 331)

¹⁵⁰ „**Handsuh**. Er steht in der Symbolik vielfach für die Hand selbst, für das Organ der Handlung und Ausführung, ist daher Zeichen für Gewalt und Schutz, ebenso Hinweis auf das vom König verliehene Markt- und Münzrecht. Bekannt ist auch der Fehdehandschuh des Ritters, der garantierte, daß eine Herausforderung zum Kampf angenommen wurde. In neuerer Zeit war der Schlag ins Gesicht mit dem Handschuh des Kavaliers die Herausforderung zum Duell.“ (Knaur 1998, 180)

¹⁵¹ Bildnachweis: https://farm6.static.flickr.com/5585/14597407890_c514d72d44_m.jpg. 28.06.2016.

der Kongress-Vorsitzenden Sonia Gandhi, habe ihr **den Fehdehandschuh hingeworfen**. (Berliner Zeitung, 27.08.2004) Fast alle Parteien reden also lieber über anderes, aber die AfD hat den kulturellen **Fehdehandschuh hingeworfen**. Sie braucht die innerstaatliche Feinderklärung, weil ihr ein pluralistisches Grundverständnis von Politik und Gesellschaft fehlt.¹⁵² Володимир Кличко може втратити один із поясів. В цьому переконують представники британського боксера Тайсона Ф'юрі ... Двадцятишести-річний, наразі непереможний британець уже не раз заявляв про бажання **кинути рукавичку** Кличку.¹⁵³ Sieh, Angesichts der Ritter unsres Volks Und ihrer losen Knappen, schreitest du Zu Truz, mit Wehr und Waffen, in mein Feld, Und **wirfft den Fehdehandschuh vor mich hin**. (Bürger, G. A. Gedichte. Göttingen, 1778)

¹⁵² <http://www.zeit.de/2016/22/afd-parteien-entgegenetzen-kulturkampf-modernisierung>. 28.06.2016.

¹⁵³ http://24tv.ua/volodimir_klichko_mozhe_vtratiti_titul_chempiona_svit_n528314. 02.07.2016.

Fij|ger¹⁵⁴, der; -s, -

[Jemandem (etw.)] Durch die Finger sehen; jmd. sieht durch die Finger: Nachsicht üben, milde urteilen; etwas nachsichtig und wohlwollend übersehen; falsches Verhalten [bewusst] bewusst übersehen. Oft mit der Zusatzbedeutung 'zum eigenen Vorteil'.

Auf dem berühmten Bild von Pieter Bruegel "Die niederländischen Sprichwörter" (1559) sieht man in einem Fenster am Dachgiebel des Wirtshauses einen Mann, der durch seine gespreizten Finger sieht – *er sieht durch die Finger*. Mit der Wendung wird ausgedrückt, dass man jemandes Fehler, Unkorrektheit o. Ä. nachsichtig übersieht, dass jmd. nicht genau hinschaut, weil er selbst aus der Handlung anderer einen Nutzen ziehen kann (Müller 2005, 34; Mieder 2006, 101; Juska-Bacher 2009, 298). Etwas anders interpretiert Weinstock (1966, 144): *Wer nicht durch die Finger sieht, ist in der Welt nicht brauchbar*.



Bereits Martin Luther verwendet den genannten Ausdruck¹⁵⁵ – an einer Stelle, wo andere Übersetzer das "modernere" *die Augen verschließen* verwenden (Krauss 2007, 58). Das sprachliche Bild bezieht sich auf das Vorhalten der gespreizten Finger vor das Gesicht (früher wurde die Wendung durch eine entsprechende Geste unterstrichen ebd.), womit man sich selbst das Blickfeld einengt, nicht mit vollem Blick hinsieht (DZR 2007, 197). Die Redensart ist bereits Anfang des 15. Jahrhunderts bezeugt (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 143) und wurde früher wohl von der entsprechenden Handgebärde begleitet, das Englische kennt sie seit 1549 (Dundes, Stibbe 1981, 16 – sie nennen die Geste auch die „Shanghai-Geste“). Es ist also anzunehmen, dass Bruegel Redensart und Geste kannte. Sie haben jedoch im heutigen Sprachgebrauch viel von ihrer einstigen Bildhaftigkeit verloren. In der heutigen Verwendung von *einem durch die Finger sehen*¹⁵⁶ kann der Dativ sogar zu der Auffassung führen, hier sei von den Fingern des andern die Rede; *einem* ist jedoch, wie Röhrich bemerkt, zu verstehen als 'einem gegenüber' (Röhrich 2001, 2, 444). In älterer Sprache verband man mit der Redensart noch die klare Vorstellung vom Vorhalten der gespreizten Finger vor das eigene Gesicht. Dadurch wird das Blickfeld durchschnitten und das Sehen folglich erschwert. Ein Holzschnitt in Sebastian Brants „Narrenschiff“ (1494) zeigt einen Mann mit der Narrenkappe, der durch seine Finger sieht, während seine Frau ihm mit einem Hälmschen auf der Nase spielt (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 143). Bei Sebastian Brandt heißt es:



¹⁵⁴ **Finger** m. 'jedes der fünf Endglieder der Hand', ahd. **fangar** (8. Jh.), mhd. **vinger**, asächs. **fangar**, mnd. **vinger**, mnl. **vingher**, nl. **vinger**, aengl. engl. **finger**, anord. **fingr**, schwed. **finger**, got. **figgrs**. Germ. ***fengra-** kann auf eine Bildung mit ie. ro-Suffix zur ie. Form des Zahlworts fünf ... zurückgehen, so daß ie. ***penkuro-** anzusetzen wäre, das dann für 'einen aus der Gesamtheit der fünf Finger' gelten würde. Aber auch Anschluß an die Verbalwurzel von **fangen** (germ. ***fanhan** 'fassen, ergreifen') mit einem Ansatz ie. ***penkro-** ist möglich. Die einzelnen Finger haben bereits frühzeitig eigene Bezeichnungen: **Daumen** ...; **Zeigefinger** m. (15. Jh.), dafür ahd. **zeigāri** (9. Jh.), mhd. **zeiger**; **Mittelfinger** m. (15. Jh.); **Ringfinger** m. (16. Jh.) oder **Goldfinger** m., ahd. **goldfingar** (Hs. 12. Jh.), mhd. **goltvinger**; kleiner Finger m. (16. Jh.). (Pfeifer 1995, 344).

¹⁵⁵ „Und wo das Volk im Lande **durch die Finger sehen** würde dem Menschen, der eines seiner Kinder dem Moloch gegeben hat, daß es ihn nicht tötet, / so will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen und wider sein Geschlecht und will ihn und alle, die mit ihm mit dem Moloch Abgötterei getrieben haben, aus ihrem Volke ausrotten.“ (Das dritte Buch Mose (Leviticus). Die Luther-Bibel, Lev 20, 4-5)

¹⁵⁶ Bildnachweis: Durch die Finger sehen. Holzschnitt, Brant: Narrenschiff, zum Kapitel „Von ebruch“. Aus: Jones, M. „Fiddlers of the Roof and Friars with Foxtails. In: The Netherlandish Proverbs. An International Symposium on the Pieter Brueg(h)els. Ed. by Wolfgang Mieder. Proverbium. The University of Vermont. Burlington 2004, 190.

Wer durch die fynger sehen kan
Vnd loßt syn frow eym andern man
Do lacht die katz die müß süß an. (zit. nach ebd.).

Die Wendung wurde von Luther in seiner Bibelübersetzung gebraucht: „Und wo das Volk im Lande *durch die Finger sehen* (Hervorhebung – H.W.) würde dem Menschen, der eines seiner Kinder dem Moloch gegeben hat, daß es ihn nicht tötet, so will doch ich mein Antlitz wider denselben Menschen setzen und wider sein Geschlecht und will ihn und alle, die mit ihm mit dem Moloch Abgötterei getrieben haben, aus ihrem Volke ausrotten“. (3. Mose 20, 4-5) – «И если народ земли не обратит очей своих на человека того, когда он даёт из детей своих Молоху, и не умертвит его» (Лев 20, 4). Wie man sieht, drückt die russische synodale Übersetzung der Bibel denselben Gedanken mit einem anderen Bild aus – wie auch andere Bibelübersetzungen, z.B. das Englische und das Französische: „And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not“; „Si le peuple du pays détourne ses regards de cet homme, qui livre de ses enfants à Moloc, et s’il ne le fait pas mourir“. Das Bild des Durch-die-Finger-Sehens fehlt auch in der Vulgata: „Quod si neglegens populus terrae et quasi parvipendens imperium meum dimiserit hominem qui dederit de semine suo Moloch nec voluerit eum occidere“.

Dies deutet darauf hin, dass der deutsche Ausdruck wahrscheinlich von Luther aus der Volkssprache übernommen wurde, wo er seit dem Mittelalter verbreitet war (fixiert z.B. bei H. Bebel, Sprichwörtersammlung Germanica. 1508, 583 – Walter, Mokienko 2011, 144-146).

Heute wird der Ausdruck seltener und vorwiegend in den Dialekten gebraucht und wird, wie Röhrich meint, in der Volkssprache auch durchaus noch wörtlich verstanden, z.B. elsässisch *durch die Finger lueje*, rheinisch *e guck durch de Finger* (Röhrich 2001, 2, 444).

Obwohl die Wendung jetzt weit weniger aktiv ist (bei Müller 2005 z.B. nicht mehr verzeichnet, bei Juska-Bacher 2009, 298 mit einer Bekanntheit von 37% angeführt), ist sie jedoch (noch?) nicht archaisch. So heißt es beispielsweise in Bertolt Brechts „Dreigroschenroman“: „Es hieß, persönlich könne man ihm nichts vorwerfen, er lebe ganz seiner Idee. Da hat man ihm natürlich viel durch die Finger gesehen“. Aus Ernst Niekischs Lebenserinnerungen „Gewagtes Leben“ stammt das folgende Beispiel: „Wurden politische Gefangene von ihren Angehörigen besucht, dann war er großzügig ... und sah auch in anderem Betracht ihnen gegenüber durch die Finger“ (zit. nach DZR 2007, 197). Verblüffend ist für uns Sprachforscher, dass 100% der niederländischen und auch der schwedischen Respondenten angaben, diese Wendung zu kennen (Juska-Bacher 2009, 298). Aktiver im Deutschen ist das synonyme *ein Auge zudrücken* mit einer ähnlichen Bildhaftigkeit.

Im Russischen ist der Phraseologismus seit dem 17. Jahrhundert fixiert (im Wörterbuch „Teutscher, Und Reussischer, Dictionarium“ in den Formen *между пальцев пресмотреть* [ь] (*переглядеть* [ь]), *сквозь пальцеи глѣдетъ*, und zwar zusammen mit dem deutschen Äquivalent *durch die Finger sehen*. Im 18. Jahrhundert wird sie bereits regelmäßig verwendet, vgl. «Игры азартныя хотя закономъ были запрещены, но правительство на то *смотрѣло* *сквозь пальцы*» (Энгельгардт, Записки — 1783). Davon zeugt z.B. auch die Verwendung des Phraseologismus im 18. Jahrhundert bei Deržavin: *Дурачества сквозь пальцы видишь, / Лишь зла не терпишь одного.* (Г.Р. Державин, «Фелица» (о Екатерине II) – Мелерович, Мокленко 1997, 490; БМС 2005, 512). Das russische *смотреть сквозь пальцы* на кого, что wird in der russischen Gegenwartssprache als Entlehnung aus dem Deutschen (wo es archaisch ist) aktiv verwendet (Михельсон 1903, II, 260; Зимин, Спириин 1996, 67, 212, 226, 319; Степанова 2000, 420).

Bei K.F.W. Wander finden wir eine ganze Traube von Verwendungen unseres Phraseologismus, z.T. in transformierter Form: *Es bedarf keiner Brille, wer wohl durch die Finger sieht; Ich will einmal durch die Finger sehen, sagte die Katze, als sie eine Maus in der Falle sitzen sah* (niederländisch: *Ik zie veel door de vingers, zei de kat; toen zag ze door de traliën*

eene muis in de val zitten.; *Wer durch die Finger sehen kann, braucht keine Brille* (niederländisch: Die door de vingers kan zien, heeft geen' bril noodig.) (Wander 1, S. 466, 1017, 1019); *Ein Herr muss sehen und nicht sehen (oder: muss auch durch die Finger sehen können)* (tschechisch: Velký pán ne všeho si všimá; polnisch: Wielkiemu panu nie wszystko trzeba baczyć. – Wander 2, 545).

Thomas Murner gebraucht auch *durch die Finger lachen* in der Bedeutung 'heimlich lachen'; vgl. *sich ins Fäustchen lachen* (7); ebenso bei Wander (1, 1021).

Mit *durch die Finger sehen* haben wir ein klassisches Beispiel vor uns, dass Entlehnungen (hier aus dem Deutschen ins Russische, das Ukrainische, Weißrussische, Tschechische u.a.) etwas konservieren können, das in der Ausgangssprache vergessen oder fast vergessen ist.

In der heutigen deutschen Verwendung ist der Phraseologismus *ein Auge (die; beide Augen) zudrücken* dabei, die bildliche Wendung *durch die Finger sehen* vollständig zu verdrängen. Synonym wird *nicht päpstlicher sein als der Papst* verwendet. Man verwendet die Wendung vorwiegend, um scherzhaft-missbilligend auszudrücken, dass jemand allzu kleinlich, genau und pedantisch ist. Diese Redensart geht vielleicht auf den französischen König Ludwig XVI. (1754–1793) zurück, der gesagt haben soll *Il ne faut pas être plus royaliste que le roi* – Man muss nicht königlicher gesinnt sein als der König. Bismarck hat die Redensart in der Form *katholischer sein als der Papst sein* verwendet (Duden 12, 431). Dieses geflügelte Wort ist auch im Russischen gebräuchlich, und zwar in der Form *быть большим католиком (папистом), чем papa* (БМШ 2000, 62; Серов 2003, 80). Synonym dazu wird *быть большим (более) роялистом, чем король* gebraucht. Die eingangs erwähnte Redensart ist mit ihrer Variante *смотреть сквозь пальцы* sehr aktiv in der russischen Sprache (s.o.).

Russisch: **Смотреть сквозь пальцы. Закрывать глаза** на что-то;

Polnisch: **Patrzeć przez palce.** – Być pobłażliwym;

Tschechisch: **Dívat se skrz prsty;**

Ukrainisch: **Дивитися крізь пальці** на чий-н. проступки; ставитися поблажливо до кого-н;

Weißrussisch: **Глядзець скрозь пальцы;**

Slowenisch: **Pogledati komu skozi prste;**

Englisch: **To look through one's fingers** — To be indulgent. **To close an eye;**

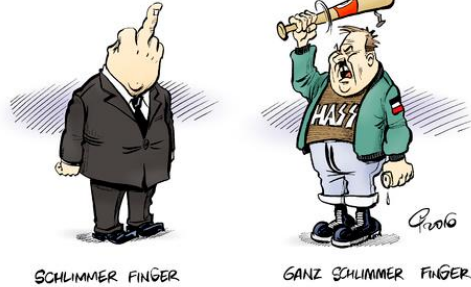
Niederländisch: **Door de vingers zien;**

Schwedisch: **Se mellan (genom) fingrarna.**

Kritik und Vorhaltungen treffen dabei besonders europäische Länder, darunter auch Deutschland, die weiterhin bei Lieferungen von Gütern militärischer wie ziviler Nutzung **durch die Finger sehen**. (Die Zeit, 26.02.1993) [...] So kam es, daß die deutsche Sprache insgesamt getränkt war mit Lutherschen Wendungen, mit Worten wiehimmelhochschreiend, mit Blindheit geschlagen, Fleisch und Blut, das Leben sauer machen, Fleischstöcke Ägyptens, Nächstenliebe, **durch die Finger sehen**, Dom im Auge, ohne Ansehn der Person, im dunkeln tappen, Schandfleck, sein Herz ausschütten, sich einen Namen machen, Lückenbüßer, die Haare stehen zu Berge, Gewissensbisse, Jugendsünden, grünen und blühen, herzerreißend, Fallstrick, mit Zittern und Zagen, der Teufel ist los – und so fort, viele Spalten wären zu füllen mit Worten und Redeweisen, welche die Sprache Luther verdankt. [...] (Die Zeit, 04.11.1983) Daß er seinen Verwandten und Mitarbeitern **durch die Finger sah**, stellte ihn vielen Großen der Geschichte an die Seite. (Die Zeit, 14.02.1957)

Ein schlimmer (seltener: **übler**) **Finger [sein]** (ugs. abw.): Ein Gauner; jmd., der etwas Kriminelles, Anrüchiges, Fragwürdiges tut; ein böser, gefährlicher Mensch.

Der o.g. Ausdruck ist recht neu, wohl erst in den 1970er Jahren entstanden. Der wohl erste schriftliche Beleg stammt wahrscheinlich aus dem Jahr 1978¹⁵⁷. Im wörtlichen Sinne bezeichnet der Ausdruck einen verletzten, schmerzenden Finger. Hier findet sich auch der Ursprung der Redensart, denn der Ausdruck spielt mit den Mehrfachbedeutungen der von *schlimm*¹⁵⁸ und *böse*¹⁵⁹. (Duden 11n, 223). *Schlimmist* etwas, das üble Folgen für den Betroffenen hat, z. B. ein entzündeter Somatismus (hier die wörtliche Bedeutung von *schlimmer Finger*), kann aber auch im Sinne von 'moralisch verwerflich' im Sinne einer negativen, menschlichen Charaktereigenschaft (übertragene Bedeutung) verwendet werden. Ähnliches gilt für das Wort *böse*.



Die Herkunft von „Finger“ in dieser Wendung ist jedoch nicht endgültig geklärt. Eventuell spielt die assoziative Verknüpfung mit *Langfinger* eine Rolle¹⁶⁰.

In scherzhafter Verwendung kann der o.g. Ausdruck meinen, dass jmd. 'nicht so bieder ist, wie man

scheint' (Heřman 2010, 1, 596).

Russisch: **БЫТЬ ОПАСНЫМ ЧЕЛОВЕКОМ; БЫТЬ ЗЛЫМ ЧЕЛОВЕКОМ; ОТОРВА; ПОХИНДЕЙ;**

Polnisch: **oszust; oszustka (f.); oszuści, oszustki; lobuz; lobuziaka (f.); lobuzy, lobuziary (Pl).**

Tschechisch: **Být mizera (ničema, darebák, podrazák, lump, neřád, lot, syčák); být špatnej (nebezpečnej chlap, člověk); být výlupek.**

Ukrainisch: **Kennt jemand ein ukrainisches Äquivalent? Bitte lassen Sie es uns wissen!**
 Englisch: **A pain in the neck** (harmlos, ohne kriminellen Unterton); **thug** (etwas gröber als 'schlimmer Finger', Krimineller); **romp** (für ein Kind).

Don Giovanni ist ein ganz **schlimmer Finger**. Er legt reihenweise die Damen flach, ermordet Menschen, verhöhnt die Braven, verhaut die Frechen, ist praktisch nicht resozialisierbar. (Spiegel,

¹⁵⁷ https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~~ein%20schlimmer%20Finger&suchspalte%5B%5D=rart_ou. 25.5.2021.

¹⁵⁸ **schlimm** Adj. 'nicht gut, übel, böse'. Herkunft ungeklärt. Ahd. **slimb** 'verdreht, verrenkt' (11. Jh.), mhd. **slimp** 'schief, schräg, verkehrt', **slimb** Adv., mnd. **slim** 'schief, krumm, schlecht', mnl. **slim, slem** 'schief', nl. **slim** und ahd. **slimbī** 'Schiefheit' (um 1000), ablautend mnl. **slo** 'schief', anord. **slœma** 'schräg', vgl. auch den Vergleich mit lit. **slīmpti** 'schlendern', lett. **slīps** (aus *slimpas) 'schräg, steil' fest, so daß Anschluss an ie. *(s)lemb(h)... Die alte, noch in obd. Mundarten erhaltene Bedeutung 'schief, schräg' geht in Verwendungen wie etw. steht, wird schlimm (16. Jh.), d. h. 'es geht nicht geradeaus', in 'schlecht, übel, böse' über, so dass **schlimm** als Attribut einerseits Substantive mit **pejorativem Sinn verstärkt** (vgl. schlimmes Unglück, schlimmes Unwetter, schlimmes Verbrechen), andererseits in Verbindung mit Personenbezeichnungen (ein schlimmer Knabe, 18. Jh.) sich zum Gegenwort von (moralisch) gut entwickelt. Umgangssprachlich auch im Sinne von 'krank' (ein schlimmes 'entzündetes, krankes' Auge haben). (Pfeifer 2005, 1214).

¹⁵⁹ **böse** Adj. 'schlecht, schlimm, schädlich', ahd. **bōsi** (10. Jh.), mhd. **bōse, bæse** 'übel, gering, nichtig, wertlos, schwach', asächs. **bōsi**, mnd. **bōs(e)**, mnl. nl. **boos**, afries. (in Zusammensetzungen) **bās-**. Entsprechungen in den übrigen germ. Sprachen fehlen, so dass eine sichere Herleitung erschwert wird. Als lautlich verwandt kann engl. **to boast** 'prahlen', norw. **baus** 'heftig, stolz, übermütig' (wenn ursprünglich 'aufgeblasen') angesehen werden; **böse** würde sich dann einer s-Erweiterung ... der Wurzel ie. *b(e)u-, *bh(e)u-, *b(h)ū- 'aufblasen, schwellen' anschließen. Eine solche Verbindung ist aber bei der dabei vorauszusetzenden Bedeutungsentwicklung von 'aufgeblasen' zu 'gering, wertlos' wenig befriedigend. **erbosen** Vb. 'erzürnen', mhd. **erbōsen** 'schlechter werden'; vgl. mhd. **bōsen, bæsen** 'schlecht werden, Böses tun'. **boshaft** Adj. 'hinterlistig, schlecht' (16. Jh.), älter **boshaftig** (15. Jh.). **Bosheit** f. 'Hinterlist, Schlechtigkeit', ahd. (9. Jh.), mhd. **bōsheit** 'Wertlosigkeit, Nichtigkeit, Schlechtigkeit'. (Pfeifer 2005, 161).

¹⁶⁰ Bildnachweis: https://www.toonpool.com/user/14600/files/schlimme_finger_2758855.jpg. 25.5.2021.

19.09.2011) Täter nennt er "Dumpfbacken" und "**schlimme Finger**". Die Zeit, 03.12.2016) Deshalb kann man nicht hingehen und sagen, der ungarische Ministerpräsident Viktor Orbán ist **ein schlimmer Finger**, weil er die EU-Außengrenze schützt. (Die Zeit, 19.12.2015) "Landowsky ist **ein schlimmer Finger**, mit dem man aber gut klar kam", sagt Wowereit. (Berliner Zeitung, 05.12.2005) Oder wir lesen, dass man noch „mehr Zeit“ haben will, damit wir noch mehr lesen können, noch eine Bush-Kritik und noch eine, von Leuten, die so tun, als hätten sie natürlich schon immer gewusst, was der Bush für **ein schlimmer Finger** ist. (Der Tagesspiegel, 11.03.2003)

Der Finger Gottes (Gottes Finger) (geh. veraltend): Ein „Wink des Himmels“ oder des Schicksals.

Es handelt sich hier um einen Biblismus aus dem Alten Testament, der in vielen Sprachen phraseologisiert ist (Krauss 2017, 58; Adelung 1808, 2, 158), heute jedoch zunehmend veraltet. Der Phraseologismus findet sich im biblischen Bericht über den Auszug der Israeliten aus Ägypten, wo die Zauberer des Pharaos nach der dritten der zehn Plagen erkennen: „Die Zauberer taten auch also mit ihrem Beschwören, daß sie Mücken herausbrächten, aber sie konnten nicht. Und die Mücken waren sowohl an den Menschen als an Vieh. Da sprachen die Zauberer zu Pharaos: Das ist Gottes Finger.¹⁶¹ Aber das Herz Pharaos ward verstockt, und er hörte sie nicht, wie denn der HERR gesagt hatte. (2. Mose 8, 18-19).



Die Wendung ist in vielen europäischen Sprachen phraseologisiert worden, veraltet jedoch durchgängig (s. in Лепта библейской мудрости 2019, 2, 9-10).

Russisch: **Перст**¹⁶² **божий** (устар. книжн., высок.);

Polnisch: **Palec Boży**;

Tschechisch: **Prst Boží**;

Ukrainisch: **Перст Божий**;

Englisch: **The finger of God**.

Latein: **Digitus Dei**.

Und wieder steigt Moses vom Berg herab, das Gesicht strahlend vom Anblick Gottes, in den Armen zwei Tafeln mit dem Zeugnis des neuen Bundes, beschrieben mit **dem Finger Gottes**. (Schwanitz, D. Bildung, Frankfurt a. M. 1999, 17) Sicher drohe Schlimmes, verkünden die Priester, die das Heer begleiten, aber nicht den "Soldaten Christi", sondern den Kämpfern unter dem Halbmond, denn den habe **der Finger Gottes** doch eben vom Himmel gewischt. (Die Zeit, 15.07.1999) Der polnische Papst war **der Finger Gottes** am Ende des Jahrtausends. (Berliner

¹⁶¹ Gottes Finger am Tejde. Teneriffa. Foto: HW.

¹⁶² **Перст** род. п. -а, народн. перѣс, перес, олонецк, укр. перст, др.-русск. пѣръсть, ст.-слав. пѣръсть δάκτυλος, болг. прѣст(ът), сербохорв. прѣст, словен. p̣f̣st, чеш. прst, польск. parst, в.-луж. porst. Родственно лит. p̣iřstas "палец", лтш. p̣irksts, p̣irsts – то же, др.-прусск. p̣irsten "палец", далее, возм., сюда же д.-в.-н. first "острие, конек крыши", ср.-нж.-нем. vorst, лат. postis "столб", др.-инд. p̣ṛsthām "хребет, вершина", авест. paršta- "спина"; Сравнение с др.-инд. sparṣas "хватка, прикосновение", spṛṣāti "касается". Ме́йе отклоняет из-за интонационных отношений. Махек (Recherches 59 и сл.) пытается подкрепить сближение с персь "грудь" ссылкой на то, что у некоторых народов (напр., у казахов) новорожденным дают сначала сосать безымянный палец, а не грудь; Френкель приводит также параллели в виде тождественных названий для пальца и соска груди. От *p̣ṛrstь образованы пѣрстень, укр. пѣрстїнь, ст.-слав. пѣрстень δακτύλιος (Остром.), сербохорв. пр̣стѣн, словен. p̣ṛstan, p̣ṛsten, чеш. prsten, слвц. prsteň, польск. pierścień, полаб. parstén. (паш. Этимологический словарь русского языка. — М.: Прогресс М. Р. Фасмер 1964—1973; s.a. Vasmer 1955, 2, 344).

Zeitung, 20.07.2000) Der Kunsttheoretiker John Ruskin prägte das Wort, die "Natur zu beobachten" heiße, "dem Finger Gottes zu folgen". (Der Tagesspiegel, 22.04.2002) Voltaire glaubte "in der Dummheit der Sorbonne den Finger Gottes" wahrzunehmen. (Der Tagesspiegel, 13.09.2000)

Sich an (bei) etw. die Finger verbrennen (ugs.): [durch eine Unvorsichtigkeit, durch eine unbesonnene Handlung] Schaden erleiden; schlechte Erfahrungen machen; keinen Erfolg haben.

Die Wendung ist im Deutschen relativ alt, fixiert seit 1600 (Küpper 1993, 236). Sie umschreibt einen Alltagsvorgang, dessen übertragene Bedeutung ohne große Erklärung verständlich ist. Ein Anknüpfen an die mittelalterlichen Gottesgerichte, in denen meistens so genannte Feuerproben verwendet wurden, ist deshalb nicht notwendig¹⁶³. Vgl. auch niederländisch *zijn vingers branden*; englisch *to burn one's fingers* oder *to put one's finger in the fire* sowie die Warnung: *Put not your finger needlessly in the fire* – 'kümmere dich nicht um ungelegte Eier'; französisch *se brler les doigts*; ähnlich auch in Götz von Berlichingens Lebensbeschreibung: „daß ich Sorg hatte, ich schlug die Hand in die Kohlen“ (zit. nach ebd.)¹⁶⁴.

Die Redensart umschreibt einen Alltagsvorgang, dessen übertragene Bedeutung ohne Erklärung verständlich ist. Ein Anknüpfen an die mittelalterlichen Gottesgerichte, in denen meistens sogenannte Feuerproben verwendet wurden, scheint deshalb nicht angebracht.

Die „Beschädigung“ der Finger ist in verschiedenen Redensarten als Symbol des Schadens und der schlechten Erfahrung gebräuchlich (Müller 2005, 136), vgl. auch niederländisch *zijn vingers branden*; englisch *to burn one's fingers* oder auch *to put one's finger in the fire*



und die nachdrückliche Warnung *Put not your finger needlessly in the fire* – 'kümmere dich nicht um ungelegte Eier'; französisch *se brler les doigts*. Ähnlich bereits Götz von Berlichingens Lebensbeschreibung: "daß ich Sorg hatte, ich schlug die Hand in die Kohlen" (zit. nach Röhrich 2001, 2, 446; vgl. auch Adelung 1808, 2, 158; 4, 1004). Eine nachdrückliche Warnung mit unserem sprachlichen Bild finden wir bei K.F.W. Wander: *Man muss sich nicht an fremden Kohlen die Finger verbrennen*.

Die Engländer: *Verbrenne dir nicht deine Lippen mit anderer Leute Brühe* (oder an einer fremden Suppe) (Wander 2, 1458). Nach dem phraseologischen Modell unserer Wendung gebildet ist auch *sich die Zunge verbrennen* – 'sich durch unüberlegte Äußerungen schaden', fixiert seit 1870 (Küpper 1993, 953).

Zu dem untersuchten Phraseologismus lässt sich in vielen europäischen Sprachen eine totale oder zumindest sehr ähnliche Entsprechung finden, vgl. z.B. slowak. *plit' si [s niem, pre niekoho] prsty*, obersorb. *sej <sebi> porsty spali (wopali, zwoaha)*, slowen. *opei si prste pri em*, kroat. *opei (opriti) prste*, bulg. *e cu oparuu nstute (e ce izgoruu, e cu iznamuu) ot mazu raboma*, niederländ. *zijn vingers branden*, franz. *se brler les doigts*, span. *cogerse (pillarse) los dedos*, schwed. *att brnna fingrarna p ngt*. Vgl.:

Russisch: **Обжечься на чм-л.; Обжечь себе пальцы; обжечься на (чм-л.); потерпеть неудачу; остаться на бобах;**

Polnisch: **Poparzy sobie palce; sparzy si na kim (czym); Sparzy si na kim (czym);**

Tschechisch: **Split si (popalit si) prsty v / pi nem; namlti si hubu;**

¹⁶³ <https://idiome.de-academic.com/776/Finger>. 22.7.2021.

¹⁶⁴ Bildnachweis: https://occ-0-3212-3211.1.nflxso.net/dnm/api/v6/X194eJsgWBDE2aQbaNdmCXGUP-Y/AAAABWZBKdYGNy1hsHMIvHRt26cjS6woplzWANN230pJkmyUJPDTeQSpGLMBA_IPtuSs5tyBzsGuk-bblP07MIMpCxupYSeL.jpg?r=182. 22.7.2021.

Ukrainisch: **Обпектися** на чому-н.; **зазнати збитків**; **нашкодити собі**, **скомпрометувати себе**;

Englisch: To **burn one's fingers** [badly]; to **put one's finger in the fire**; to **get one's fingers** [badly] **burnt** [over sth.]

"Schmuggel erkannt, **Finger verbrannt**", warnte die Polizei vor dem Kauf unverzollter Zigaretten. (Jentzsch, Kerstin: *Ankunft der Pandora*, München: Heyne 1997 [1996], 7) Wir werden uns nicht noch mal **die Finger verbrennen**. (Die Zeit, 22.09.2016) Der 28-Jährige begründete seinen Verzicht auf ein Bekenntnis zu Breitenreiter mit der Situation der Profis als Angestellte des Klubs: "Das ist ein Thema, bei dem wir uns nicht einmischen sollten und bei dem wir uns nur selbst die Finger verbrennen können. (Die Zeit, 21.04.2016) "Wer meint, Rentner zu Sparschweinen der Nation machen zu können, wird sich **die Finger verbrennen**", sagte der Präsident des Sozialverband VdK, Walter Hirrlinger, am Donnerstag der Berliner Zeitung. (Berliner Zeitung, 11.11.2005) Die meisten haben sich mit Aktien **die Finger verbrannt**, setzen lieber auf Sicherheit und fragen sich angesichts des jüngsten Booms nun allerdings, ob sich der Einstieg noch lohnt. (Berliner Zeitung, 13.08.2005) Das Hauptstadthema war den Beteiligten entweder nicht geläufig oder lästig, an dem uralten Problem der Neugliederung wollte sich ohnehin niemand **die Finger verbrennen**. (Der Tagesspiegel, 27.10.2013) Der 28-Jährige begründete seinen Verzicht auf ein Bekenntnis zu Breitenreiter mit der Situation der Profis als Angestellte des Klubs: "Das ist ein Thema, bei dem wir uns nicht einmischen sollten und bei dem wir uns nur selbst **die Finger verbrennen** können. (Die Zeit, 21.04.2016)

Etw. im kleinen Finger haben (ugs.): *Etw. genau, gut kennen; etw. sicher, völlig beherrschen (können).*

Die Wendung ist seit dem 19. Jahrhundert fixiert (Küpper 1993, 236). Der kleine Finger ist der schwächste, und jemand, der mit seiner Hilfe eine Aufgabe erledigen kann, muss dafür besonders gut geeignet sein (Müller 2005, 135). Der Wendung liegt zudem die Vorstellung zugrunde, dass der kleine Finger wie der Däumling im Märchen besonders schlau sei. Der kleine Finger gilt im Volksglauben schon lange (spätestens seit dem 17. Jahrhundert; Küpper ebd.) als der allerklügste, weil er am tiefsten ins Ohr hineinreichen (deshalb früher auch Ohr-Finger; *auricularis digitus* – HDA 2, 1490) und dort die geheimsten Dinge erfahren kann. Vgl. auch *Mein kleiner Finger hat es mir gesagt – Ich weiß es auf bequeme Art, ich habe es erraten* (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 144); vgl. weiter die Erweiterung (größer): *Sein kleiner Finger ist gescheiter als du mit Haut und Haar*, auch mundartlich bezeugt, z.B. sagt man in der Steiermark von einem Klugen: *Ea hod in kluann Finga mea, wiar ounari in gounza Koupf* (Röhrich 2, 446). Vgl. auch das etwas sexistische (aber dieses mal anders herum) *Viele Frauen haben mehr Mutterwitz im kleinen Finger, als manche Männer in ihrem ganzen Kopfe*. (Neuyorker Abendzeitung vom 30. Oct. 1850; aus: Wander 1, S. 1110); dagegen: *Er hat mehr Verstand im kleinen Finger, als sie im Kopfe (oder: als der andere im ganzen Leibe)*.¹⁶⁵ Tschech. *Víze má rozumu v patě, než ty v hlavě*; niederl. *De een is wijzer in zijn' pink, dan de ander in zijn gansche lijf* (ebd., 4, 1604). Vgl. auch *Mehr Verstand im kleinen Finger haben als andere im ganzen Kopfe* (Röhrich 2001, 2, 446); und *Was der im Kopf hat, habe ich im kleinen Finger* (Wander 2, 1534). Dem kleinen Finger im Volksglaube ist im Handbuch des deutschen Aberglaubens ein umfangreicher Eintrag gewidmet (HDA 2, 1490 ff.).



¹⁶⁵ Bildnachweis: <http://groessler-romann.de/materialien/> 23.9.2021.

In den von uns untersuchten Sprachen konnten wir keine Totaläquivalente zu unserer deutschen Wendung finden, vgl.:

Russisch: **Знать назубиок; Мочь сделать что-л. одной левой; Знать что-л. как свои пять пальцев [вдоль и поперёкок] что-л.; Я это предчувствую; я догадываюсь об этом; основательно знать что-л.;**

Polnisch: **(potrafić) zrobić coś bez trudu;**

Tschechisch: **Mít něco v malíčku (malíku);**

Ukrainisch: **Знати назубок (як свої п'ять пальців); уздовж і впоперек що-н.**

Englisch: to do sth. **with one's eyes shut;**

Französisch: **Mon petit doigt me l'a dit.**

Wurstig streicht Strauss ein paar Terzsprünge und Pauschalitäten drunter, die er **im kleinen Finger hat**. (Die Zeit, 23.10.2014) Mit der Rolle der Charlene, die mehr Street Credibility **im kleinen Finger hat** als Sanderson unterm ganzen Armani-Anzug, tritt Queen Latifah die Nachfolge von Whoopi Goldberg als Hollywoods schwarze Ulknudel an. (Der Tagesspiegel, 19.07.2003) Man könnte ja glauben, dass man es nach so vielen Jahren im kleinen Finger haben müsste. (Berliner Zeitung, 27.10.2001) [...] Aus dem Scherzwort, man könne es nicht aus den Fingern saugen, hören wir die nährende Magie der Hand heraus (der Ringfinger der linken Isishand war milchspendend!); aus der Bemerkung, der kleine Finger sage es einem, die Magie der anzeigenden Hand; und selbst noch die geistreiche Kennzeichnung jemandes als eines solchen, der mehr Talent **im kleinen Finger habe** als ein anderer im ganzen Leibe, folgt unbewußten Impulsen aus jener barbarischen Chirologie, derzufolge das Abschneiden von Fingergliedern z. B. australischer Mädchen oder mandanischer Jünglinge ein essenzhaltigstes und damit freilich höchst einträgliches Opfer war. [...] (Klages, L. Der Geist als Widersacher der Seele, 3. Band, Teil 2: Das Weltbild des Pelasgertums, Leipzig, Barth 1932, 1291)

Den Finger auf (in) die [offene, brennende] Wunde (seltener: **einen wunden Punkt, eine faule Stelle**) **legen**: Auf einen Übelstand deutlich hinweisen; das Schlechte, Bedenkliche an einer Sache hervorheben.

Die Wendung besagt, dass jemand deutlich auf einen Übelstand hinweist¹⁶⁶ (Duden 11n, 224). Sie ist im Deutschen seit etwa 1900 fixiert (Küpper 1993, 236). *Den Finger auf die Wunde legen* ist schmerzhaft für den Betroffenen, was sich in der o.g. Bedeutung widerspiegelt.



Sie geht ursprünglich wahrscheinlich auf den biblischen Bericht vom ungläubigen Thomas zurück (Röhrich 2001, 2, 447), der an die Auferstehung Jesu erst glauben wollte, wenn er den Finger in die Wundmale legen könne (Joh 20, 24-27): „Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Händen sehe die Nägelmale und lege meinen Finger in die Nägelmale und lege meine Hand in seine Seite, will ich's nicht glauben“ (Joh 20, 25). DU-

DEN (11n, 224) meint, dass näherliegend der Bezug auf das Markusevangelium ist (7, 32-35), wo Jesus bei der Heilung des taubstummen diesem den Finger auf die Körperstelle legt, von der das Übel ausgeht: „Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der stumm war, und sie baten ihn, daß er die Hand auf ihn legte. Und er nahm ihn von dem Volk besonders und legte ihm die Finger in die Ohren und spätzte und rührte seine Zunge und sah auf gen Himmel, seufzte und

¹⁶⁶ <https://deutschlernerblog.de/den-finger-in-die-wunde-legen-redewendungen-mit-bildern-lernen-164/>
23.9.2021.

sprach zu ihm: Hephatha! das ist: Tu dich auf! Und alsbald taten sich seine Ohren auf, und das Band seiner Zunge war los, und er redete recht.“

Russisch: **Тыкать пальцем в больное место; ткнуть носом в недостаток;**

Polnisch: **Trafiać w czuły punkt;**

Tschechisch: **Jitřit ránu;**

Ukrainisch: **Порушити болюче питання; зачепити болюче місце;**

Englisch: **To put the Finger on the spot; to bring up a painful subject; to touch on a sensitive issue; to struck a nerve.**

Französisch: **Mettre le doigt sur la plaie.**

Er **legt den Finger in die Wunde** und spricht den Fans aus der Seele. (Die Zeit, 18.11.2017) Ohne Journalisten, die Skandale aufdecken und **den Finger in die Wunde legen**, ohne unabhängige Presse und Berichterstattung, ohne ihre Wächter funktioniert die Demokratie, wie wir sie heute kennen, nicht mehr. (Die Zeit, 21.08.2017) Man kann nicht oft genug **den Finger in die Wunde legen**, um zu erreichen, dass die Schwächsten unserer Gesellschaft unsere volle Aufmerksamkeit bekommen. (Berliner Zeitung, 17.12.2005) Da er vermeldet/ daß es/ an etlichen Orten/ in Teutschland/ der Gebrauch seye/ daß der jenige/ den man im Argwohn hat/ **seine Finger in die Wunden legen/** und etliche Wort darzu sprechen müsse/ und daß/ hierdurch/ etlich mal/ die Thäter seyen offenbahret/ und weilen andere Anzeig- und Vermutungen/ darzukommen/ gerichtet worden. (Zeiller, Martin: Centuria II. Variarvm Quæstionum. Bd. 2. Ulm, 1659).

Wenn man ihm (ihr) den kleinen Finger reicht (gibt), nimmt (will) er (sie) gleich die ganze Hand. Macht man nur ein kleines Zugeständnis, so fordert er (sie) noch mehr; Man bietet Hilfe an, und er (sie) will noch viel mehr Hilfe.

Die genannte Warnung ist bereits recht alt und der o.g. Gadanke ist in vielen Sprachen parömiologisiert worden, darunter in den germanischen, den romanischen, in den baltischen, in den slawischen, sogar auch im Arabischen, im Persischen, im Chinesischen und im Japanischen (Paczolay 2002, 208–212). Eine mögliche Erklärung für eine hohe Varianz und Verbreitung ist der Umstand, dass man oft schnell ausgenutzt wird oder dass man sich - berechtigt oder nicht, sehr schnell so fühlt. Das hinter der Redensart stehende metaphorische Bild ist schon sehr alt. Erste Aufzeichnungen in der deutschen Sprache stammen aus dem 15. Jahrhundert, im Englischen aus dem Jahr 1546, im Polnischen – 1609, im 20. Jahrhundert im Bulgarischen, im Litauischen und im Russischen (ebd., 212). Do heißt es bereits 1541 bei Sebastian Franck: "Gibstu dem narren die finger, so wil er die faust gar haben."¹⁶⁷ Vgl: auch bei Wander: *Gibst du dem Narren einen Finger, so will er die ganze Hand haben* (Wander 1, 256); *Biete dem Bauer den Finger, so will er die ganze Hand.* (ebd. 3, 902; s.a. Fußnote)¹⁶⁸.



¹⁶⁷ Bildnachweis 1: s. Literaturverzeichnis.

¹⁶⁸ Vgl. weiter: „**Wenn man einem Sklaven die Finger reicht, nimmt er die ganze Hand.** Man hat die Erfahrung gemacht, dass Personen in abhängiger, untergeordneter Stellung, die ihnen über das beschränkte Mass von Freiheit hinausgehende milde Behandlung nicht zu würdigen wissen, sondern sie in irgendeiner Art misbrauchen. Hier bekommt dadurch die Eitelkeit Nahrung; daher heisst es bei den Negern in Surinam: Wenn der Sklave einen guten Herrn hat, trägt er einen langen Schurz. Dort gehen sie in ihren Ansprüchen weiter, was das Sprichwort in Habesch bestätigt: Wenn du deinem Sklaven den Makischweif gibst, so wird er auch das Fell des Leoparden verlangen. Ungehörige Vertraulichkeiten werden daher widerrathen. Ein abyssinisches Sprichwort sagt: Wenn du deines Sklaven Weib verführst, so hast du einen Herrn und eine Herrin über dich gesetzt. Selbst der unschuldige Scherz erschüttert die Achtung (Autorität); die Araber behaupten: Wenn du mit dem Sklaven scherzest, so wird er dir bald

Synonym, jedoch veraltend, zur o.g. Wendung ist im Deutschen *Wenn man den Teufel in die Kirche lässt, so will er [gar] auf den Altar (und die Messe lesen.* Vgl. unter russisch, polnisch, englisch und auch in weiteren Sprachen.

Russisch: **Дай ему палец, [а] он (она) всю руку откусит (отхватит); Дай волю на ноготок, [а] он возьмёт на весь локоток; Дай дураку волю, а он две возьмёт;**

Polnisch: **Daj mu palec, on za rękę chwyta; Gdy dasz diabłu palec, to za całą rękę chwyta;**

Tschechisch: **Podáš-li mu prstu, ujme tě za celou ruku; Podaj mu prst, a chytne tě za celou ruku;**

Ukrainisch: **Укажи йому палець, а він руку просить; Подай палець, а за руку я й сам візьму!**

Englisch: **Give the devil (scoundrel) your little finger, he will take your [whole] hand; Give him an inch and he will take a mile (an ell); The more he (the devil) has, the more he wants.**

„Im Interesse der Ausgewogenheit gegenüber dessen Nachfolgern hätte das Adjektiv stehen bleiben können, um der Wahrheit willen sowieso“, erinnert sich Geisel, „aber darauf ließ sich der Verleger nicht ein; und wie, das so geht, man **gibt dem Teufel den kleinen Finger und er nimmt die ganze Hand**: schließlich wurde die Passage über die Auslassungen des sozialdemokratischen Polizeipräsidenten gegen ostjüdische Einwanderer ganz gestrichen ...“ (Die Zeit, 16.10.1987)¹⁶⁹ "Der Feuerwehr braucht man **nur den kleinen Finger zu reichen, und sie nimmt die ganze Hand**", sagt der gebürtige Essener, der seit 1975 in Kladow wohnt. (Berliner Zeitung, 20.12.1996) [...] Es ist ein gefährlicher Handel/ wann man den Forstern und Forstknechten dergleichen Holtz überlässt/ dann unter diesem Schein geht/ ohne Vorwissen der Herrschafft/ neben bey/ auch viel gutes Holtz hinweg/ und wird oft das Sprichwort wahr/ welchem **man den Finger reichet/ der nimmt die gantze Hand**; und wird dadurch viel gutes Holtz heimlich verkauft/ und ob mans schon erfähret/ so heisset es/ daß es wipfeldörr gewesen; und dieses kan man an dem Stock/ darauf das Holtz gestanden/ nicht eigentlich mehr erkennen/ daher besser/ ihnen anderwärts ihre Besoldung zueignen/ und ihnen nicht selbst Gelegenheit an die Hand zu geben/ weiter zu greiffen/ als ihnen gebührt/ weil sie es unvermerckt thun können/ und sehr wenig sind/ die ihr Gewissen mehr als ihren Nutzen bedencken mögen. [...] (Hohberg, Wolf Helmhard von: *Georgica Curiosa*. Bd. 2. Nürnberg, 1682)

Wenn du Jemandem den kleinen Finger reichst,

nimmt er dich vielleicht ganz in den Arm.

An jedem Finger eine, einen / (emotional:) zehn haben [können] (ugs.): Viele Verehrer, Freunde, Verehrerinnen, Freundinnen haben.

Die Wendung ist seit etwa 1900 fixiert (Küpper 1993, 236) und meint, dass der Genannte gute Erfolgsaussichten beim anderen Geschlecht hat. Röhrich definiert die Bedeutung der o.g. Wendung: „seines Sieges sicher erscheint in der Gesellschaft, *wer nur den kleinen Finger auszustrecken braucht*, (um etwas zu erreichen) oder *an jedem Finger zehn bekommen kann*: über einmalig gute Aussichten beim anderen Geschlecht verfügt“ (Röhrich 2001, 2, 448). K.F.W. Wander bezieht die Wendung leider nur auf das männliche Geschlecht – obwohl die Belege deutlich zeigen, dass es sich heute sowohl um Frauen als auch um Männer handeln kann – und führt an: *Wenn ich die Hand ausstrecke, so hab' ich an jedem Finger eine*. Sagt der, welcher meint, es sei ihm sehr leicht eine Frau zu erhalten (Wander 5, 1402). Und an

den Hintern zeigen. Die Odschinerer in Westafrika haben sogar die Erfahrung gemacht, dass der Herr seiner Autorität schadet, wenn er mit seinen Sklaven arbeitet; sie sagen: Wenn du mit einem Sklaven deines Vaters einen Palmbaum fällst, nennt er dich Kamerad“ (Wander 4, 587).

¹⁶⁹ Bildnachweis 2: <https://boldomatic.com/p/KHsXfQ/wenn-du-jemandem-den-kleinen-finger-reichst-nimmt-er-dich-vielleicht-ganz-in-den>. 15.9.2021.

anderer Stelle: *Er meint, er dürfe nur die Hand ausstrecken, dann hänge an jedem Finger eine* (ebd., 3, 571); *Er darf nur die Hand ausstrecken, so hängt an jedem Finger eine* (ebd., 2, 320)¹⁷⁰.

Die Wendung scheint heute zu veralten, wird aber scherzhaft noch gebraucht und auch mit ähnlichen Bildern in anderen Sprachen, vgl.:

Russisch: **Десять на каждом пальце** (Filmtitel);¹⁷¹

Polnisch: **Po jednym na każdym palcu;**

Tschechisch: **Na každým prstu jednu (jednoho); mít jich na každým prstu deset; být obletovaná (obletovaná) ze všech stran;**

Ukrainisch: **Він має великий успіх у жінок; у нього на кожному пальці по десятку таких.**

Englisch: **Ten on Every Finger.**

Verehrer hatten sie **an jedem Finger einen**, das half auch. (Die Zeit, 11.03.2004) **An jedem Finger eine Freundin**, und er befriedigt sie alle. (Jentzsch, K. Seit die Götter ratlos sind, München: Heyne 1999 [1994], 49) Mädels, wie kannst du dir bloß son Kerl ausbuddeln, mit eenem Arm, son hübsches Mädels, du kriegst doch **zehn an jedem Finger?** (Döblin, A. Berlin Alexanderplatz, Olten: Walter 1961 [1929], 369) Solche kann ich täglich **zehn an jedem Finger** haben, reiche Nichtstuer und Bummeler. Berliner (Tageblatt. Morgen-Ausgabe. 05.03.1915) Er hatt' an **jedem Finger eine** Schöne, die sich in dem blanken Hute spiegelt', um sich nach Maasgabe desselben das Tuch und den Halß zurecht zog, bis endlich Luise ihn zur heiligen Ehe bestimmte. (Hippel, T. G. von: Lebensläufe nach Aufsteigender Linie. Bd. 2. Berlin, 1779)



Sich <Dativ> etw. aus den Fingern (derb: **den Pfoten**) **saugen** (ugs.): Einen Sachverhalt frei erfinden; eine Unwahrheit ersinnen; lügen.

Die heute sehr verbreitete und aktive umgangssprachliche Wendung ist bereits sehr alt, fixiert ist sie seit etwa 1500 (Küpper 1993, 236). Nach alter Volksmeinung kann man Wissen und Weisheit tatsächlich aus den Fingern saugen; mit dem Schwinden dieses Glaubens wurde die ehemalige Wahrheitsquelle zur Lügenquelle. Nach „neuern“ Darstellungen bezieht sie sich darauf, dass viele Menschen, wenn sie – zum Beispiel beim Schreiben – über ein Problem nachdenken, an den Fingern knabbern oder saugen (Duden 11, 207; s.a. Wander 1, 1022). Volkstümlich heißt es auch *sich etw. aus den Fingern zutschen* – ‘frei erfinden’ (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 144).

Nach einer anderen Version ist die Wendung viel älter. „Im alten Rom gingen Forscher der Frage nach, wie Bären über Monate hinweg Winterschlaf halten können, ohne dabei zu verhungern. Dass die Tiere vom Fettvorrat leben, den sie sich im Herbst angefressen haben, kam niemandem in den Sinn. Die römischen Wissenschaftler dachten sich eine sonderbare Erklärung aus, als sie den Bären beim Schlafen in ihren Höhlen zusahen. Einige Tiere lutschten im Traum an ihren Pfoten und gaben dabei Schmatzgeräusche von sich. Die Forscher gingen davon aus, dass die Bären Milch aus ihren eigenen Klauen saugten und auf diese Weise den Winter überlebten. Viele hundert Jahre später griff Johann Wolfgang von Goethe diese Beobachtung in einem Reim auf: „Dichter gleichen Bären, die stets an eignen Pfoten zehren“

¹⁷⁰ Filmplakat Deutschland, 1954 auf: https://moviepapst.com/index.php?main_page=product_info&products_id=1648. 25.7.2021.

¹⁷¹ <https://www.kino-teatr.ru/kino/acter/w/euro/99632/works/print/> 25.7.2021.

schrrieb er dort. Denn so, wie die Bären angeblich Milch aus ihren Pfoten saugten, saugt der Schriftsteller seine Geschichten aus sich selbst, aus seinen Fingern, heraus.

Schon in Murners „Großem Lutherischen Narren“ heißt es im Jahre 1522: „Und ist erdichtet und erlogen, dan ir habts uß den fingern gesogen“ (zit. nach Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 144). Es gibt auch Legenden, welche beschreiben, dass sich Moses und Abraham als Säuglinge mit Milch aus den eigenen Fingern ernähren konnten (Essig 2020, 1399¹⁷²).

Schnell entwickelte sich der o.g. Ausspruch zu einem geflügelten Wort. Wer sich dringend etwas ausdenken musste, saugte es sich sprichwörtlich aus den Pfoten. Bis heute existiert die Redewendung. Nur sind die „Pfoten“ im Laufe der Zeit den „Fingern“ gewichen – das klingt beim Menschen einfach besser¹⁷³.

Im berühmten ersten großen erklärenden Wörterbuch des Deutschen, im vierbändigen „Adelung“, heißt es: „Der Bär saugt im Winter an seinen Bratzen. Daher die figürliche, im gemeinen Leben übliche R.A. etwas aus den Fingern saugen, es von sich selbst her haben, und



im engern Verstande, es erdichten.“ (Adelung 1808, 3, 1929). Im Wörterbuch von Lutz Röhrich heißt es: „Die Redensart *Sich etwas aus den Pfoten saugen* ist bedeutungsgleich mit *sich etwas aus den Fingern saugen* und geht vielleicht auf diese zurück, möglicherweise fußt sie aber auch auf einer recht alten, allgemein verbreiteten Anschauung von den Bären (s.o.). In Joh. Stumpfs ›Gemeiner loblicher Eydgnoschafft ... beschreybung‹ (Zürich 1548, Band II, S. 286) heißt es unter der Überschrift „Von allerley thieren im Alpegebirg“: „In den ersten 14 tagen schlaffend die jungen Bären also hart ... Nach 14 tagen erwachend sy / und saugend jre tapen: davon läbend sy / und gebrauchend sich keiner

anderen narung biß sy fruehlings zeyt herfür gand ...“ Ähnlich vermerkt Conrad Gesner in ›De quadrupedibus viviparis‹ (1551) unter ›Proverbia‹ (S. 1080): »Germani si quem de paupertate, aut avaritia et parcite notaverint, manum ab eo sugi dicunt sicut ab urso: Er sugt den taapen wie ein baer«. Und entsprechend lautet die Stelle in der Übersetzung von Gesners ›De quadrupedibus‹, dem ›Thierbuoch. Das ist ein kurtze beschreybung aller vierfüessigen thieren ... durch D. Cuonrat Forer ... in das teütsch gebracht. Zürich 1563‹ (Überschrift: „Etlich lustig Historien und Sprüchwörter von dem Bären haerruerend“): „Item so einer arm / dannocht stoltz / scheyn der reichthumm fueren wild spricht man: Er saugt an den dappen wie ein Baer“.

Auch in zahlreichen Sagen wird das Saugen des Bären an den „Hungerpfoten“ erwähnt. In den meisten Fällen gelangt ein verirrter Jäger an eine Bärenhöhle und wird von dem Bären vor dem Hungertod gerettet, indem ihm das Tier seine Tatzen zu saugen gibt (Röhrich 2001, 4, 1176 f.). Als die Geschichte von den Bären in Vergessenheit geriet, wurden aus den Pfoten – eben die Finger (Essig 2020, 139). Vgl. auch das Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens: „im Finger und vornehmlich im Daumen steckt nach dem Volksglauben besondere Weisheit (vgl. z.B. die Redensarten „sich etwas aus den Fingern saugen“, „das hat mir der kleine Finger gesagt“; in der Eifel vertritt der „Däumerling“ die Rolle des kleinen Fingers“ (HDA 2, 178).

¹⁷² Tatsächlich biblischer Herkunft sind **durch die Finger** sehen und der **Finger Gottes**.

¹⁷³ <https://www.geo.de/geolino/redewendungen/3659-rtkl-redewendung-sich-etwas-aus-den-fingern-saugen>. 24.3.2021. Bildnachweis: ebd.

Im Wörterbuch von K.F.W. Wander finden wir bildliche Äquivalente zur eingangs genannten Wendung: *Etwas aus dem Kopfe spinnen* (Wander 2, 1530); *Er kann die Lügen aus den Fingern saugen*. „Besitzt eine ausserordentliche Fertigkeit im Lügen“ (ebd. 3, 262).

Seit dem 19. Jahrhundert gibt es die Negation der Wendung in der Form *sich etw nicht aus den Fingern saugen können* – ‘etw. unmöglich wissen können’ (Küpper 1993, 236; s.a. Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 144).

Das Bild des „Aus-den-Fingern-Saugens“ gibt es in einer Reihe von Sprachen, z.B. im Englischen, im Russischen, im Polnischen, im Tschechischen und im Ukrainischen, vgl.:

Russisch: **Высосать из пальца (пальцев);**

Polnisch: **Wyssać (sobie) coś z palca; wziąć (brać) coś z sufitu; brać coś z kapelusza** (wymyślać coś);

Tschechisch: **Cucat/vycucat si co z prstu;**

Ukrainisch: **Висмоктати з пальця; вигадати що-н.;**

Englisch: **To suck a thing out of one's fingers ends; to make sth. up out of thin air.**

Ich hatte keine Gewähr, daß diese Empfehlung richtig war, vielleicht hatte sich von Mythenmetz die ganze Sache auch nur **aus den Fingern gesogen**. (Moers, W. Die 13 1/2 Leben des Käpt'n Blaubär, Frankfurt a. M. 1999, 6); "Nur, weil wir uns für etwas anderes entschieden haben und unser Haar länger tragen, mussten sie sich diese lächerlichen Storys über unsere mangelnde Körperpflege **aus den Fingern saugen**", sagte Brian Jones 1966. (Die Zeit, 06.02.2015) Natürlich sind das keine Themen, die wir uns **aus den Fingern saugen**. (Rede von Heiko Maas, 21.11.2018) Aber die Behauptung einige Seiten später, Westler seien "ironisch", weil "postfaschistisch", Ostler aber "tragisch", weil "antifaschistisch", **ist aus den Fingern gesogen**. (Berliner Zeitung, 23.03.1999) Was die blinden Heyden von einer züchtigen Jungfrauen/ der Königlichen Tochter Andromeda gedichtet/ und solch Gedicht nicht **auß den Fingern gesogen/** sondern auß der Historia Jonae, der von einem Meer-Drachen verschlungen worden/ gezogen/ das hat sich hie erzeigt/ eine grenliche vielköpffige Medusa ist auß dem Meer herauß gestiegen/ und dieses Weib mit Feur und Wasser angespyen/ und der Geburt nach der Seelen getrachtet. (Dannhauer, Johann Conrad: Catechismvs-Milch. Bd. 8. Straßburg, 1666) Was sagst du? als wenn es irgend nicht wahr wäre/ der Mann hat mirs selbst gesagt/ er wird mirs nicht **aus den Fingern saugen** / ihr habts ihn erstlich vor einen Thl. gebothen. (Reuter, Chr. Graf Ehrenfried. 1700).

Lange (auch: **krumme, klebrige**) **Finger haben (machen)** (ugs.): Stehlen, diebisch sein.

Die *krummen Finger* in der o.g. Bedeutung sind im Deutschen seit etwa 1500 fixiert (Küpper 1993, 236). Derjenige, der etwas stehlen will, streckt vorsichtig die Hand nach dem zu stehlenden Gut aus, macht gleichsam die Finger lang¹⁷⁴; dann umschließt er die Beute mit den Fingern, d. h., er krümmt die Finger, um sie an sich zu bringen (DZR 2007, 480; Müller 2005, 135). Das heute stärker verbreitete *lange Finger machen (haben)* im selben Sinne ist im Deutschen jünger und ab etwa 1700 gebräuchlich (Küpper, ebd.). Auch bei Adelung heißt es: „Krumme Finger machen, gerne stehlen, zum Stehlen geneigt seyn“ (Adelung 1808, 2, 1805). Vgl. auch das Kompositum *Langfinger* für Dieb. Synonym ist *klebrige Finger haben*, an denen ‘etw. hängen bleibt’.

¹⁷⁴ Bildnachweis: <https://deutschlernerblog.de/lange-finger-machen-redewendungen-und-redensarten-91/> 26.3.2021.

In Schillers „Die Räubern“ streiten sich Spiegelberg und Razmann, ob Spiegelbergs oder Moors Räubertrupp geriebener sei: Spiegelberg: „Die meinen! Die meinen – Pah – Razmann: „Nun ja! sie mögen hübsche Fingerchen haben – aber ich sage dir, der Ruf unseres



Hauptmanns hat auch schon ehrliche Kerle in Versuchung geführt“ (nach Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, chardt, Wustmann, Schoppe 1954, 143). Bei Abraham a Sancta Clara steht dafür auch *krumme Finger machen* und *das Fünffingerhandwerk treiben*; letztere Wendung ist noch jetzt im Obersächsischen und Oldenburgischen gebräuchlich, dafür früher auch *mit Fünffingerkraut handeln* (ebd.). Ähnlich berlinisch auf die Frage: „Wat hat'n det jekost?“ „Fünf Finger und een Griff“ (zit. Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 143;

wortgleich bei Röhrich 2001, 2, 446).

Das sprachliche Bild der *langen Finger* ist in vielen Sprachen mit derselben Bedeutung 'stehlen' phraseologisiert.

Russisch: **Быть нечистым на руку;**

Polnisch: **Mieć długie palce; mieć lepkie ręce; zwędzić coś;**

Tschechisch: **Mít dlouhé prsty; mít dlouhý (zlodějjský) prsty; být nenechavej;**

Ukrainisch: **Бути нечистим на руку; красти;**

Englisch: to have **sticky fingers;**

Französisch: **Avoir de la poix (Pech) aux doigts** (wörtl.: gern lange Finger machen);

Bei uns im Betrieb hat auch jemand **lange Finger gemacht**. Der Geschäftsführer übergab die Frau, die krumme Finger gemacht hatte, den beiden Polizisten. (DZR 2007, 480). Bei uns im Betrieb hat auch jemand **lange Finger gemacht**. Der Geschäftsführer übergab die Frau, die **krumme Finger gemacht** hatte, den beiden Polizisten. (DZR 2007, 480). Ich weiß nicht, vielleicht hatte er **lange Finger gemacht**. (Neue deutsche Literatur, Bd. 1, Nr. 2, 1953) Ich weiß ganz gut, der Jüngste hat **lange Finger gemacht** und säße auch hier, wenn der Vater nicht alles abbezahlte. (Fallada, H. Wer einmal aus dem Blechnapf frißt - Bd. 1, Berlin u. a.: Aufbau-Verl. 1990 [1934], 52) "Ja, ehrlich, wie der Dieb am Galgen," sprach der heil. Petrus, "**du hast lange Fingern gemacht** und den Leuten das Tuch abgezwickelt. (Grimm, J. Grimm, W. Kinder- und Haus-Märchen. 2. Aufl. Bd. 1. Berlin, 1819).

Flause¹⁷⁵, die; -, -n <meist Pl.>

Flausen im Kopf haben (ugs.): [Nur] Verrückte (sinnlose) Ideen haben; [ständig] unrealistische Dinge vorhaben, törichte Gedanken, eine fixe Idee haben; Extravaganzen im Kopf haben; falsche Vorstellungen haben.

¹⁷⁵ **Flause** f. 'Wollflocke, Fussel', meist im Plur. (übertragen) **Flausen** 'zum Lachen reizende Redensarten, wirres ungerichtetes Zeug, Mätzchen, Illusionen'. In diesem übertragenen pluralischen Gebrauch bezeugt seit dem Ende des 16. Jhs., während die vorauszusetzende mundartliche Bedeutung 'Wollflocke, Fussel' erst im 19. Jh. nachzuweisen und als Nebenform wohl an Flaus anzuschließen ist. Geläufig (seit dem 18. Jh.) in Wendungen **sich Flausen in den Kopf setzen, Flausen machen**. (Pfeifer 2005, 352)

Das deutsche Wort *Flause* ist eine landschaftliche Nebenform zu *Fluse* und *Flausch* (loses Fadenende, herumfliegende Wollflocke im Gegensatz zum festen Gewebe), zuerst 1595 in Siebenbürgen belegt. Lexikografisch fixiert ist die Redensart seit 1796, zunächst durch Johann Christoph Adelung¹⁷⁶. **Flausen im Kopf** haben, nichts als **Flausen im Kopf haben**¹⁷⁷ ist eine Bezeichnung dafür, dass jemand dumme und unnütze Einfälle hat, lustige Streiche und Unfug macht und findet Verwendung häufig im Zusammenhang mit Jugendlichen oder Kindern. *Flausen* sind auch – wie die *Faxen* – ein altes Sinnbild für lockeres Reden und unnützes Treiben. Die Redensart ist seit dem 18. Jahrhundert gebräuchlich, die übertragene Bedeutung von "**Flausen**" aber noch älter (s.o.).

Eine **Flause** ist heute ein närrischer Einfall, ein lustiger Unsinn. **Flause** kann auch eine Ausflucht sein, eine Flunkerei. Man lässt sich nicht gerne **Flausen** vormachen. In den deutschen Mundarten ist das Phrasem sehr weit verbreitet. Es ist in der Volkssprache ein Bild für lockere Reden und unzuverlässiges Treiben geworden. Nach den im Deutschen Wörterbuch von J. und W. Grimm aufgeführten literarischen Belegen des 17. und 18. Jahrhunderts stand der Begriff ursprünglich wohl für 'dumme Ausflüchte', 'Ausreden' aber auch für 'Angstmacherei' und 'trübsinnige Gedanken', die auf ähnlichen Vorstellungen beruhen wie sie der Redensart *Grillen im Kopf haben* zu Grunde liegen. Darauf lässt auch die Redensart *jmdm. die Flausen austreiben* schließen, die verwendet wird im Sinne von 'jmdn. von seinen dummen Gedanken und übertriebenen Erwartungen befreien'. Heute steht der Ausdruck „Flausen“ in der Nähe von 'Allüren, Extravaganz, Fimmel, fixe Idee, Grillen, Kaprice, Koller, Marotte, Mucken, Rappel, Schrulle, Sparren, Spleen und Tick' (Röhrich 2001, 2, 457; s.a. Fußnote zu Adelung). Küpper verweist auf eine andere Herkunft aus dem Weberhandwerk: Die umherfliegenden Wollflocken und Fasern (Flusen) werden nach der Quelle zum Sinnbild für unzuverlässiges Reden und Handeln (Küpper 1993, 241).



FLAUSEN IM KOPF

SIND DER PERFEKTE
AIRBAG FÜR DIE SEELE.

Russisch: у кого-л. Нет ничего кроме вздора в голове; голова забита чепухой; иметь тараканы в голове; у кого-л. одна дурь в голове;

Polnisch: Nabijać sobie głowę głupstwami; mieć w głowie tylko głupstwa;

Tschechisch: Mít ztřeštěný (bláznivý) nápady; mít v hlavě blbosti;

Ukrainisch: Витер у голові; дурниці у голові;

Englisch: to have fancy ideas.

„Meine Tochter **hat nur Flausen im Kopf**: Erst wollte sie Model werden, dann Popsängerin und jetzt will sie zum Film. Sie sollte mal lieber anfangen zu lernen!“ Diese Leute, die dort sind, haben das Haus widerrechtlich besetzt“, so [der Vorsitzender des DGB-Bezirks Niedersachsen Hartmut] Tölle [...]. Sie hätten „**Flausen im Kopf**“, dass der DGB für ein Wohnprojekt die „Kosten und die Verantwortung tragen könnte“. Ein Wallach hat normalerweise viel weniger **Flausen im Kopf** als ein Hengst. Aber unser Wallach wurde beim Geruch einer Stute noch

¹⁷⁶ Die **Flause**, plur. die -n, in den gemeinen Sprecharten, falsche Vorspiegelungen, leere Ausflüchte, Chicanen u.d. Mache mir keine Flausen, keine leeren Vorspiegelungen. Dann wollten wir ziehen und schmausen, / Dann machte kein Amtmann uns Flausen, Chicanen. Daher der **Flausenmacher**. (Adelung 1808, 2, 190)

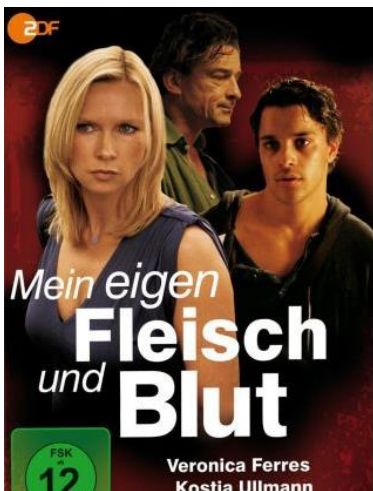
¹⁷⁷ Bildnachweis: <https://www.visualstatements.net/wp-content/uploads/2020/03/spruch-flausen-kopf.png>. 27.4.2021.

immer nervös. Manchmal drehte er durch. In München prophezeit eine Wahrsagerin [im Jahr 1897] dem 15-jährigen Karl Fey beim Blick in die Glaskugel eine Zukunft als Komiker. Vater Fey ist strikt dagegen und will, dass sein Junge etwas „Anständiges“ lernt. Doch dem jungen Karl ist diese Voraussage gerade recht, hat er doch stets **Flausen im Kopf**.¹⁷⁸

Fleisch¹⁷⁹, das;

(**Sein**) **Eigen Fleisch und Blut** (buchspr. geh.): Die leiblichen Kinder, die als Mitglied der eigenen **Familie** und damit als Teil des eigenen Lebens betrachtet werden; synonymes Wortpaar für die Bezeichnung nächster Verwandter.

Der Ausdruck im Deutschen sehr gebräuchliche Ausdruck hat Parallelen in vielen europäischen Sprachen (Röhrich 2001, 2, 459). Er findet sich im weiteren Sinne von ‚Blutsverwandter‘ bereits im Alten Testament (1. Moses 37, 27). Hier entscheidet sich das Schicksal des jungen Joseph, den seine Brüder in eine Grube geworfen haben. Da Jakob als Vater seinen Sohn Josef den anderen Söhnen vorzieht und wegen Josefs Traumauslegung, die ihm einen Vorrang gegenüber seinen Brüdern einräumt (zwölf Ähren verneigen sich vor seiner Ähre), macht sich Josef bei seinen Brüdern so unbeliebt, dass sie neidisch und eifersüchtig werden und ihn zunächst töten wollen. Juda, ein Sohn des Patriarchen Jacob, schlägt seinen anderen Brüdern vor, Joseph nicht zu töten, sondern ihn zu verkaufen (Krauss 2007, 59): „Kommt, lasst uns ihn den Ismaelitern verkaufen, dass sich unsere Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut“. Aufgrund ihrer Blutsverwandtschaft mit Josef entscheiden sie sich dann aber dafür, ihn leben zu lassen. So gehen sie auf den Vorschlag Judas ein, den jüngeren Bruder in die Sklaverei zu verkaufen. Auch Ruben wollte seinen jüngeren Bruder Josef nicht töten und hatte daher vorgeschlagen, diesen in eine Zisterne zu werfen. Denn er hatte vor, seinen Bruder dann hinterher heimlich zu befreien. So war auch für ihn die Bedeutung der Blutsverwandtschaft mit seinem Bruder größer als sein Neid oder seine Eifersucht, da er den Mord an seinem blutsverwandten Bruder durch eine List verhindern wollte¹⁸⁰.



Die o.g. Formulierung betont die Bedeutsamkeit der nahen verwandtschaftlichen Beziehungen mit einer gewissen Emphase. Man verwendet sie heute vor allem, wenn von einer Gefährdung dieser Beziehung die Rede ist oder von einem Verstoß gegen die „Heiligkeit“ der Familienbande. Wer seine Kinder als sein eigen Fleisch und Blut bezeichnet, wird die Sorge für sie aus eigenem Interesse übernehmen. Daher wird mit dieser Redewendung auch gern an das Verantwortungsbewusstsein der Eltern ap-

pelliert.

Russisch: **Моя плоть и кровь; плоть от плоти моей (своей); кость от кости [и плоть от плоти] кого, чьей.**

Polnisch: **Jej własne dziecko (dzieci);**

Tschechisch: **Jedna krev s kým; být jedné krve s kým; krev vlastní krze;**

Ukrainisch: **Своя плоть і кров, плоть від плоти своєї;**

¹⁷⁸ Beispiele nach: https://www.wortbedeutung.info/Flausen_im_Kopf_haben/. 27.4.2021.

¹⁷⁹ **Fleisch** n. ‚Muskelgewebe bei Mensch und Tier‘, auch übertragen von Pflanzen und deren Früchten (vgl. Fruchtfleisch), ahd. **fleise** (8. Jh.), mhd. **vleisch**, asächs. **flēsk**, mnd. **vlēsch**, mnl. **vleesc**, vleis(c), **vlees**, nl. **vlees**, aengl. **flæsc**, engl. **flesh** und mit engerer Bedeutung anord. **flesk**, **fleski**, schwed. **fläsk** ‚Schweinefleisch, Speck‘. Herkunft ungewiss. (nach Pfeifer 2005, 353)

¹⁸⁰ **Bildnachweis:** <https://www.tvspielfilm.de/kino/filmarchiv/film/mein-eigen-fleisch-und-blut,4638533>, ApplicationMovie.html. 27.10.2021.

Kroatisch: **Kost od kosti;**
Englisch: **One's own flesh and blood.**

Und Erwachsene, die betont unauffällig dem Ausgang entgegenschleichen, bis **ihr eigen Fleisch und Blut** sie mit heller Stimme bloßstellt. (Die Zeit, 27.08.2015) Demokratie steht und fällt damit, dass die Bürger sich mit ihr identifizieren, dass sie – pathetisch gesagt – fast so mit ihr umgehen, als wäre sie **ihr eigenes Fleisch und Blut**. (Die Zeit, 25.08.2011) Aber während Mütter sich immer völlig sicher sein können, dass ihr Kind **ihr eigenes Fleisch und Blut ist**, bleibt bei den Vätern dagegen immer zumindest ein Hauch von Ungewissheit zurück. (Der Tagesspiegel, 12.03.2003) Auch zu Hause wartet nichts als Ärger, wenn mal wieder realisiert wird, dass trotz fetter Löhne und Aktienoptionen das Eigenheim in unerreichbare Ferne rückt, die Frau oder der Freund sich vernachlässigt fühlen und die Kids dem Computer näher stehen als dem **eigenen Fleisch und Blut**. (Der Tagesspiegel, 14.09.2000) Wem jetzt Zweifel kommen, ob der Nachwuchs auch wirklich **das eigene Fleisch und Blut** ist, für den steht eine Telefonnummer bereit. (Berliner Zeitung, 15.04.2002)

Jmdm. in Fleisch und Blut übergehen: (bezogen auf Tätigkeiten) Jmdm. (durch ständige Wiederholung) zur selbstverständlichen Gewohnheit werden; etw. beherrschen, ohne überlegen zu müssen.

Die Wendung ist im Deutschen seit dem 19. Jahrhundert in Gebrauch (Küpper 1993, 241). Sie geht auf mehrere Stellen der Bibel zurück, z.B. auf das Neue Testament (Matthäus 16, 17), auch auf die Psalmen. In der deutschen Sprache wird das moderne Wort *Fleisch* verwendet, im Russischen die archaische Komponente *плоть* — beide in der Bedeutung ‘Körper’, ‘Haut’ (vgl. das Wort *плоть* auch in der Wendung *ein Pfahl im Fleische – жало во плоти*). Die Wendung *Fleisch und Blut - и плоть, и кровь* benennt dabei den Menschen insgesamt, die Wendung selbst hat die Ausgangsbedeutung ‘jmdm. zur selbstverständlichen Gewohnheit werden; etw. beherrschen, ohne überlegen zu müssen’ (DZR 2002, 375). Vgl. auch *Soft und Kraft* und lateinisch *in succum und sanguinem* (in Saft und Blut) (Михельсон 1902, I, 150; Мелерович, Мокиенко 1997, 526): „Denn wir haben nicht mit Fleisch und Blut zu kämpfen, sondern mit Fürsten und Gewaltigen, nämlich mit den Herren der Welt, die in der Finsternis dieser Welt herrschen, mit den bösen Geistern unter dem Himmel“. (Paulusbrief an die Epheser 6, 12) – russisch: «Потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной». Fleisch und Blut nicht können das Reich Gottes ererben; auch wird das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche. – russisch: «Но то скажу вам, братия, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления»).

Der Ausdruck *jmdm. in Fleisch und Blut übergehen* ist gebildet auf der Grundlage einer alten Paarformel, vgl. auch russisch *плоть и кровь*, die die körperliche Erschaffung des Menschen meint(e) und die auch auf die Bibel zurückgeht. Vgl.: *Плоть от плоти и кровь от крови*. Vgl. *ангел во плоти, воплощенная добродетель* usw. Charakteristisch ist, dass die Verbindung *Fleisch und Blut – плоть и кровь* eine verallgemeinernde übertragene Bedeutung ‘Mensch’ bereits in der Bibel hat, z.B.: „Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe an hat ausgesondert und berufen durch seine Gnade, dass er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durchs Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden: alsobald fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber mit Fleisch und Blut, kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin nach Arabien und kam wiederum gen Damaskus“. – russisch: «Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, — я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью, и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск» (Послание к Галатам I, 15–17). Vgl. lateinisch: “ut revelaret Filium suum in me ut

evangelizarem illum in gentibus continuo non adqueivi carni et sanguini...”, französisch.: „de révéler en moi son Fils, afin que je l’annonçasse parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang...“ (Мелерович, Мокиенко 1997, 527–528; БСЖ 2005, 541).

Russisch: **Входить / войти** (перейти устар.) **в плоть и кровь** кого, чью-л.;

Polnisch: **Coś komuś weszło w krew**;

Ukrainisch: **Входить у чью-н. плоть і кров**; хто-н. **міцно засвоює** що-н.;

Tschechisch: **Vejít komu do krve**;

Englisch: To **become second nature** to so.

Mit einer Kampagne versucht das Bundespresseamt die Menschen noch mehr zu informieren, damit auch die 17 Ziele **in Fleisch und Blut übergehen** und mitgedacht werden können. (Rede von Angela Merkel, 04.06.2019) Wenn man gut Auto fahren will, müssen einem alle Handgriffe **in Fleisch und Blut übergehen**. (W. Friederich) Brigitte Hobmeier spielt diese Nadja wie einen Botticelli-Engel, der unermüdlich im Einsatz ist und dem alle Praktiken des Helfens schon so **in Fleisch und Blut übergegangen** sind, dass er sie fast schlafwandlerisch ausübt. (Die Zeit, 16.11.2016) Der Drill wird nicht aus Schikane vorgenommen, sondern die permanenten Wiederholungen der Übungen sollen dem Soldaten **in Fleisch und Blut übergehen**. (Berliner Zeitung, 06.06.2005) Das römische Recht als Gesetzbuch in fremder Sprache hat diesen Assimilierungsprozeß nie durchmachen können und muß darum auch wieder ausgestoßen werden, dahingegen ist von seinen materiellen Grundsätzen eine große Zahl im Laufe der Jahrhunderte ganz **in unser Fleisch und Blut übergegangen**, und dieser Bildungsprozeß läßt sich weder rückgängig machen noch ignorieren. (Jhering, R. von. Geist des römischen Rechts auf den verschiedenen Stufen seiner Entwicklung. Teil 1. Leipzig, 1852)

Floh, der; -[e]s, Flöhe

Jmdm. einen Floh¹⁸¹ ins Ohr setzen (ugs.): Jmdm. etwas sagen, was ihn aus der Ruhe bringt; jmdm. einen Gedanken, einen Wunsch eingeben, der diesen dann nicht mehr ruhen lässt.

Der Phraseologismus ist im Deutschen seit 1600 fixiert und in aktivem Gebrauch (Küpper 1993, 245). Gemeint ist mit dieser Redewendung, dass jemand auf eine Idee gekommen



ist, die ihn sehr fesselt und nicht mehr loslässt. Diese Idee ist aufgrund eines Gespräches mit einer anderen Person gekommen, das Ohr kommt hinzu, weil man ja eben von einer anderen Person auf die Idee gekommen ist daher der Ausspruch: da hat Dir *jemand* einen Floh *ins Ohr* gesetzt¹⁸². Der im Ohr hüpfende Floh versinnbildlicht also eine fesselnde oder auch eine beunruhigende Nachricht, dass einen etwas beschäftigt, peinigt oder eben nicht mehr loslässt. Es wird gemeint, dass eine Person einer anderen etwas mitteilt, das ihm im Kopf herum-

geht, das ihn aus irgendeinem Sinn beunruhigt, ihn nicht in Ruhe lässt, wie eben ein herum-springender Floh (Duden, Bd. 11, 213; Küpper 1993, 245). Manchmal wird diese Redewendung

¹⁸¹ **Floh** m. flügelloses, springendes, blutsaugendes Insekt, ahd. **flōh** (9. Jh.), mhd. **vlōch**, **vlō**, mnd. mnl. **vlō**, nl. **vlo**, aengl. **flēa(h)**, engl. **flea**, anord. **flō** würden (im Vergleich mit den außergerm. Formen) auf einen Ansatz ie. ***plou-** ‘Floh’ führen, der um ein k-Suffix erweitert ist (wenn man nicht späteren volksetymologischen Einfluß durch das unter fliehen... behandelte Verb annehmen will). Doch hat das Germ. mit seiner diphthongischen Form wohl geneuert. Die außergerm. Namen aind. **plūsiḥ**, griech. **psýlla**, **psýllos** (ψύλλα, ψύλλος), lat. **pūlex** (aus *puslex), lit. **blusà**, russ.-kslaw. **блѣча**, russ. **blochá** (блѡха) zeigen demgegenüber einfachen Vokal und s-Suffix (ie. *plus-). Der Anlautwechsel (zwischen p-, b- oder bh-) sowie die beliebige Umstellung der Laute l, u und s lassen sich hinreichend mit Sprachzauber (zur Abwehr des lästigen Insekts) oder Spieltrieb erklären. (nach Pfeifer 2005, 357)

¹⁸² Bildnachweis: <https://i.pinimg.com/736x/e0/48/42/e04842b6ea300b9ded93bbad13018420--learning-german-german-language.jpg>. 19.6.2021.

aber auch in abgewandelter Form gebraucht: *Jemandem einen Floh in den Pelz setzen*. Der Floh im Pelz ist dabei ebenso quälend wie ein Floh im Ohr - gemeint ist also dasselbe. Bei Küpper finden wir eine interessante Reihe fremdsprachiger Parallelen zum deutschen Ausdruck (englisch *to put a bug in one's ear*, italienisch *mettere qd una pulce nell' orecchio*, spanisch *echar la pulga detrás de la oreja* und er nimmt an, dass die Wendung ist dem Französischen entlehnt *mettre à quelqu'un la puce à l'oreille* (wörtl. jmdm. einen Floh ins Ohr legen). Die „Materialität“ einer solchen Erklärung wird durch Röhrich unterstrichen, und zwar durch die bildliche Parallelität mit *jmdm. eine Laus in den Pelz setzen*. (Röhrich 2001, 2, 462)

Die angeführten Parallelen zeigen jedoch sehr schnell, dass die Wendungen nicht mit materialistischen Vorstellungen verbunden werden sollten, sondern eher mit mythologischen. Wahrscheinlich liegt hier dieselbe Vorstellung zu Grunde, wie beim deutschen *Flausen im Kopf haben* und *jmdm. die Flausen austreiben*.

All diese sind mit einem einfältigen, sonderbaren, nicht normalen psychischen Zustand verbunden, wie auch - *Fimmel, Grillen, Koller, Marotte, Mucken, Rappel, Schrulle, Sparren im Kopf haben* u.a. In diesem phraseologischen Modell ist besonders eine solche Lexik häufig vertreten, die Insekten und Würmer bezeichnet, z.B. *Grille, Mücke, Mücke*. Diese Reihe kann leicht erweitert werden, vgl. *Motten im Kopf haben*; französisch *avoir l'araignée [dans la tête]* - 'wörtl.: eine Spinne im Kopf haben'; englisch *to have a bee in one's bonnet* 'eine Biene im Hut haben' u.a. Dieses phraseologische Modell ist in den slawischen Sprachen außergewöhnlich aktiv: belor. *мае чмялі ў носе* 'er hat Hummeln in der Nase' - 'ist betrunken'; ukrainisch. *зудуть шмелі в макітрі* 'es pfeifen die Hummeln im Kopf' - dass. '; polnisch *ma gzika (bąka, owady) w głowie* "jmd. hat eine Bremse (eine Bremsfliege im Kopf)", tschechisch *má v hlavě cvrčky* 'Grillen im Kopf haben'. Vgl. russisch *с бзѣком*. 'über einen Menschen mit eigenartigem Verhalten, mit Schrullen, Kapriolen im Verhalten, *во бзык (бзык)* ursprünglich die Bremse, die Pferdebremse bedeutete. Eine gleiche mythologische Parallele finden wir im Deutschen, im Italienischen, im Französischen, im Spanischen u.a. Ausdrücken wie über den Floh im alten Russischen volkstümlichen *с мухамі в носу* 'über eine Person mit Merkwürdigkeiten, einem Tick, Verschrobenheit'. In der indoeuropäischen Mythologie zeigt sich der Teufel als Fliege (vgl. der Herr der Fliegen – der Teufel), als Käfer oder als anderes Insekt, das in den Mund eindringt, in die Nase oder ins Ohr und damit den Menschen besessen macht. Phraseologische Spuren hiervon finden wir in vielen Sprachen. Vgl. auch italienisch *la mosca vi sali al naso* (Михельсон 1902, I, 393; БМС 1998, 391), belorussisch. *Шалёная муха села на вуха*.

Russisch: **Заражать/заразить** кого-л. **навязчивой идеей; растравливать/растравить** **кого-л.** (чѣ-л. воображение); **посеять в чью-л. душу тревогу (беспокойное желание);**

Polnisch: **Zabić** komuś **ćwieka (klina);**

Tschechisch: **Nasazovat / nasazovatsadit** **komu brouka do hlavy;**

Ukrainisch: **Бути заінтригованим (зацікавленим)** (чим-н. – „einen Floh sitzen haben“).

Englisch: **Someone's been filling his head with fanciful notions; to put an idea into sb's head.**

Listige Einflüsterer ("wicked advisors") **setzen** dem Machthaber **Flöhe ins Ohr**, die unter regulären Umständen keine Chance gehabt hätten gehört zu werden. (Die Zeit, 05.06.2017) Da brauche ich ihm auch keinen **Floh ins Ohr zu setzen**. (Die Zeit, 04.03.2016) Und wie du so im Ohr sitzt und dein "la la la" oder ein "yeah, yeah, yeah" an unsere Hirnrinde schickst, würde man dir am liebsten selber mal **einen Floh ins Ohr setzen**. (Berliner Zeitung, 11.12.2003) Auch wenn die deutschen Airlines allein 1999 rund 500 Piloten neu eingestellt haben und für das Jahr 2000 weiteren Bedarf anmelden, sagt Kieß, habe er "keine Lust, jemandem **einen Floh ins Ohr zu setzen** und einen Traum zu verkaufen". (Berliner Zeitung, 18.12.1999)

Furcht, die; -

Die Furcht (seltener: **Angst**) **hat große Augen** (Sprichw.): Wer Angst hat, dessen Augen weiten sich.

Bei dem Sprichwort handelt es sich um einen alten Internationalismus und ist bei vielen europäischen Völkern und deren Sprachen anzutreffen¹⁸³, auch darüber hinaus, z.B. belor. *У страху вочы вялікія (na яблыку)*; slowak. *Strach má veľké oči*; bulgarisch *На страха очите су големи*; serbisch *У страху су велике очи*.

Aufgerissene Augen ist ein typisches Verhalten bei Gefahr für einen erschrockenen oder auch verängstigten Menschen (Beyer 1985, 183; Wander 1, 1274; Kožemjako 2003, 40); vgl. auch das seltenere *Geschrei macht den Wolf größer als er ist* (Wójcik, Ziebart 2001, 76)¹⁸⁴. In der russischen Sprache ist das o.g. Sprichwort ab dem 17. Jahrhundert in parömiologischen Sammlungen fixiert. Die Belege zeigen jedoch, dass die Aussage, es handele sich um ein russisches Sprichwort¹⁸⁵, unzutreffend ist.

Einen ähnliche Sinn wie o.g. haben weitere Sprichwörter: *Die Furcht sieht überall Gespenster, Furcht vergrößert die Gefahr* (Beyer 1985, 183); *Обжѣгся на молоке, дует на воду; Пуганая ворона куста боится; Битому псу (коту) только лозу (плеть) покажи; Не так страшен чёрт, как его малюют; У страха глаза, что плошки, а не видят ни крошки*.

In allen von uns untersuchten Sprachen konnten wir das eingangs genannte Sprichwort nachweisen, vgl.

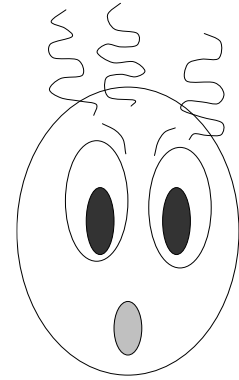
Russisch: **У страха глаза велики**;

Polnisch: **Strach ma wielkie oczy**;

Tschechisch: **Strach má velké (veliké) oči**;

Ukrainisch: **Страх має великі очі**;

Englisch: **Fear has big (magnifying) eyes**.



Über unser Versteck herab rieselte eine Menge Firnkörner und, wie Barbaria bemerkt haben wollte (**die Furcht hat große Augen**, sagt ein russisches Sprichwort [s. oben – d. Verf.]), sauste als Scheidegruß des Cengalo mit weitem Sprung noch ein Stein über uns hinweg. (Schweizer Alpen-Club (Hrsg.): Jahrbuch des Schweizer Alpen-Clubs. 29. Jg. Bern, 1894 (Digitale Ausgabe des Instituts für Computerlinguistik der Universität Zürich 2018). Mein Europa: **Die Angst hat große Augen**. Ein Kollektivtrauma erzeugt Ängste, und darüber muss auch die Politik offen reden, meint Stanisław Strasburger. Wenn man das nicht tut, öffnet man den Populisten Tür und Tor¹⁸⁶. Zur Begrüßung erklärt eine Frau die Vorsichtsmaßnahmen mit einem georgischen (sic! s.o. – d. Verf.) Sprichwort: „**Die Angst hat große Augen**.“ Sie übergibt eine lange Liste mit Namen von Swiadisten, die während des Januar-Putsches oder danach getötet worden sind¹⁸⁷.

¹⁸³ Zeichnung: Regina Walter, 2019.

¹⁸⁴ Zeichnung: Regina Walter.

¹⁸⁵ <https://sprueche.woxikon.de/internationale-sprueche/russische-sprichwoerter/6494-angst-hat-grosse-agen>. 10.10.2020.

¹⁸⁶ <https://www.dw.com/de/mein-europa-die-angst-hat-gro%C3%9Fe-agen/a-37308382>. 10.10.2020;

¹⁸⁷ <https://www.spiegel.de/politik/die-angst-hat-grosse-agen-a-a10b6917-0002-0001-0000-000009286067>. 10.10.2020.

Fuß, der; -es, Füße u. -

Auf großem Fuß[e]¹⁸⁸ **leben** (ugs.): 1. Aufwendig leben; verschwenderisch sein; sich viel leisten. 2. (scherzh.) Große Füße haben.

Einige Sprachforscher verbinden die seit ca. 1750 im Deutschen gebräuchliche Wendung (Küpper 1993, 264) direkt mit der mittelalterlichen Mode. Dort war es üblich, dass die Adligen nach vorn verlängerte Schnabelschuhe trugen. Mitunter waren sie so groß, dass man damit nicht mehr richtig laufen konnte (Herrmann 2008, 41).

Das Wort **Fuß** steht in dieser Wendung jedoch in der veralteten Bedeutung von 'Grundlage', 'Verhältnis'. Vgl. auch das Längenmaß, ahd. *fuoz* (8. Jahrhundert), lat. *pēs* (Gen. *pedis*) 'Fuß' führen auf die Wurzel *ie. *pēd-, *pōd-* 'Fuß' (Pfeifer 2005,). Vgl. auch das Verb **füßen** 'sich stützen, sich gründen'. Wer also auf *großem Fuße lebt*, der lebt auf einer vermeintlich sicheren materiellen Grundlage.

Die Redensart ist im Mittelalter in Frankreich entstanden. Einige Sprachforscher meinen, dass sie auf Geoffrey Plantagenet, Graf von Anjou (1129-1151), zurückgeht, der sich Schuhe mit sehr langer Spitze machen ließ, um eine Geschwulst darunter zu verbergen. Da er allgemein ein Vorbild für Eleganz war, wollte jeder so große Schuhe tragen wie er. Man sprach von „chaussure à la poulaine“, Galionsschuhen oder Schnabelschuhen. Im 14. Jahrhundert wurde die Größe dieses Schuhwerks der Maßstab für das Ansehen eines Menschen. Die Schuhe eines Fürsten waren 21/2 Fuß, die eines hohen Barons 2 Fuß, die eines Ritters 11/2 Fuß und die der unteren Gesellschaftsschicht 1 Fuß lang. Auch die Absätze der Noblen waren erhöht – im Gegensatz zu denen der unteren Gesellschaftsschichten, die flache Schuhe trugen. Das hat sich in dem französischen *vivre sur un grand pied; être sur un grand pied*; osorb. *zwulka žiwy być* und in der niederländischen Redensart *Hij leeft op een' grooten' (hoogen) voet* niedergeschlagen. Unter Karl V. wurde diese Mode, die sich über die ganze zivilisierte Welt ausgebreitet hatte, endgültig abgeschafft (Röhrich 2001, 2, 491-492)¹⁸⁹.



Die sprachlichen Fakten sprechen jedoch gegen die – zugegebener Maßen schönere – Schuh-Interpretation, die als nette Anekdote angesehen werden muss. Erstens kommt das Wort „Schuh“ in keiner der uns europaweit bekannten Wendungen vor, zweitens liegt in diesen Sprachen (darunter auch im Russischen) eine große Zahl von Phraseologismen mit derselben Modellbildung vor (*на большую ногу, на босу ногу, на военную ногу, на короткую ногу, на родственную ногу, на вольную ногу, на барскую ногу, на новую ногу, на холостяцкую (холостую) ногу*), drittens ist es nicht vorstellbar, dass ein körperliches Gebrechen einer einzelnen Person solch große phraseologische Spuren hinterlässt, viertens ist die Wendung **auf kleinem Fuß leben* nicht phraseologisiert worden¹⁹⁰. Es handelt sich somit um eine volksetymologische Umdeutung. „Fuß“ steht in der genannten Wendung bildlich in der veralteten Bedeutung 'Grundlage', 'Lebenshaltung', 'Art und Weise', 'Verhältnis', 'Stand', 'Zustand', ähnlich wie in *auf freundschaftlichem Fuß(e) leben*; (veraltend) *auf gleichem Fuß mit jmdm. verkehren*; *Kriegsfuß*, *Zinsfuß*, *Duzfuß* (Duden Bd. 11n, 254). Darüber hinaus widerspricht die

¹⁸⁸ **Fuß** m. 'unterer Teil des Beines', vielfach übertragen auf andere einen Körper (Gefäß, Möbelstück, Bauteil u. a.) tragende Elemente, älter auch Längenmaß, ahd. *fuoz* (8. Jh.), mhd. *vuoz*, asächs. *fōt*, mnd. *vōt*, mnl. *nl. voet*, aengl. *fōt*, engl. *foot*, anord. *fōtr* (germ. **fōt-*) und got. *fōtus* (germ. **fōtu-*) sowie aind. *pāt* (Akkusativ *pādam*), griech. *pūs*, dor. *pōs*, *pós*, Genitiv *podós* (πούς, πός, πός, ποδός), lat. *pēs* (Genitiv *pedis*) 'Fuß' führen auf die Wurzel *ie. *pēd-, *pōd-* 'Fuß'. **füßen** Vb. 'sich stützen, sich gründen', mhd. *vuozen* (Pfeifer 2005, 387).

¹⁸⁹ Bildnachweis: <http://deutschlernerblog.de/redewendungen-mit-fuss-fuesse-deutsch-lernen-mit-cartoons-07/12.6.2021>.

¹⁹⁰ Vgl. allerdings poln. *żyć na niskiej stopie* – ein bescheidenes Dasein führen.

innere Logik der Anekdote über Geoffrey Plantagenet (andere Quellen nennen weitere Persönlichkeiten) der Logik der Redewendung, denn die hätte sonst die Form **auf langem Fuß; auf spitzem Fuß*, nicht jedoch *auf großem Fuß*. Unbestritten bleibt dabei jedoch, dass die weite Verbreitung der etymologischen Anekdote zu ihrer Verbreitung und damit auch der Wendung beigetragen hat (Рязановский 2002, 298–299). Synonym zu o.g. Wendung wird auch *in Saus und Braus leben* verwendet.

Scherzhaft wird im Deutschen *auf großem Fuß leben* auch für 'große Füße haben' verwendet.

Russisch: **Жить на широкую (большую) ногу; жить на барскую ногу; жить нараспашку;**

Polnisch: **Żyć na wysokiej stopie;**

Tschechisch: **Žít na vysoké noze;**

Ukrainisch: **Жити на широку ногу;**

Englisch: **To live large; to live it up.**

Auf kaum bekannten Websites werden regelmäßig falsche Informationen platziert, dass die Korruptionsbekämpfer angeblich selbst **auf großem Fuß leben**. (Die Zeit, 05.05.2017) Wir können nicht mehr so **auf großem Fuß leben**. (Die Zeit, 04.04.2012) Wer **auf großem Fuß lebt**, über Strohmann-Geschäfte mit dem eigenen Arbeitgeber machen und vom Konzern Edel-Prostituierte bezahlt bekommen haben soll, kann seinen Kollegen kaum erklären, warum sie jahrelang Nullrunden hinnehmen sollen. (Berliner Zeitung, 06.07.2005) Doch die Realität des revolutionären Kampfes ist ernüchternd. Carlos oberstes Ziel, so berichtet es später Magdalena Kopp, ist die Geldbeschaffung, weil er gern **auf großem Fuß lebt**, geschmackvolle Hotels, gutes Essen und alten Whisky schätzt. (Der Tagesspiegel, 24.08.2004)

Jmdm. zu Füßen liegen: 1. Jmdn. sehr verehren; jemanden bedingungslos lieben; 2. jemanden demütig um etw. bitten (ihn anflehen).

Jemandem zu Füßen liegen bedeutet in der ersten Bedeutung 'jemanden sehr achten, schätzen, verehren'¹⁹¹. Der Wendung liegt das Bild des Kniefalls zugrunde, daher heißt es in anderen

Männer würden ihren Frauen viel mehr zu Füßen liegen, würden diese ihnen nicht so oft auf die Zehen treten. Frauen verbrennen sich gerne die Zunge an der Suppe, die sie sich mit den falschen Männern eingebracht haben.

(Ruth W. Lingenfelter)

Wendungen auch *jmdm. zu Füßen fallen; einen Kniefall machen* – 'inständig und demütig um etwas bitten', wie z.B. im Neuen Testament vom Synagogenvorsteher Jairus berichtet wird, der dem Herrn zu Füßen fiel und um die Heilung seiner

Tochter bat (Mk 5,22). Auch als Zeichen der Anbetung erwähnt (Offbarung 22, 8). In neuerer Zeit wird die Redensart zumeist ironisch gebraucht im Sinne von: Muß ich dir erst zu Füßen fallen ... (Röhrich 2001, 2, 494).

Russisch: 1. **Боготворить** кого-л.; **лежать в ногах; валяться в ногах** у кого-л.; 2. **поклоняться** кому-л.; **молить** кого-л. **на коленях;**

Polnisch: **Leżeć u czyichś stóp;**

Tschechisch: **Někdo leží někomu u nohou;**

Ukrainisch: 1. **Бути коло чийх-н. ніг, боготворити** кого-н.; **молитися на** кого-н.; 2. **валятися в ногах** у кого-н.; **на колінах благодати** кого-н.; **кинутися в ноги** кому-н.

Englisch: **To be at so.'s feet; to lie at one's feet; to idolise someone; to worship so.**

¹⁹¹ Bildnachweis: <https://gutezitate.com/zitat/163075>. 15.10.2021.

Er, von dem es hieß, britische und australische Regierungschefs hätten ihm **zu Füßen gelegen**? (Die Zeit, 23.12.2017) „Im Glanze der Champions League seinem Verein **zu Füßen liegen**“ hatten die Anhänger des Deutschen Meisters mit viel Mühe und noch mehr Pathos gedichtet. (Berliner Zeitung, 25.02.2005) Der Buzzcut wurde in den späten Achtzigern schon einmal etabliert – von der aparten Sinead O’Connor, der Männer wie Frauen **zu Füßen lagen**. (Die Zeit, 25.05.2016) Ihnen muss man einfach **zu Füßen liegen**. (Der Tagesspiegel, 04.09.2004) Dabei gibt es sie noch, die Touristen, die jenseits von Autobahnplätzen, nächtlichen Fun Partys am Corvatsch und lauter beschallung am schönsten Aussichtspunkt des Engadins, dem Punt Muragl, von wo aus dem Betrachter die gesamte Seenplatte **zu Füßen liegt**, nur einfach das genießen wollen, was so viele Künstler und Intellektuelle in das Oberengadin gezogen hat: die Stille und Weite der hochalpinen Landschaft, das unverwechselbare Licht. (Der Tagesspiegel, 13.06.2004)

Auf dem Fuß[e] folgen: 1. Jmdm. unmittelbar folgen; (direkt) aufeinander folgen; (sich) nahtlos anschließen. 2. sofort nach etw. geschehen; keinen räumlichen oder zeitlichen Abstand lassen; nicht lange auf sich warten lassen; prompt erfolgen.

Die Wendung ist seit dem 16. Jahrhundert schriftlich nachgewiesen. Bereits bei Adeling finden wir die Erklärung *Einem auf dem Fuße nachfolgen* – jmdm. sehr nahe folgen (Adeling 1808, 2, 372). Die zweite genannte Bedeutung ist aus der ersten hervorgegangen¹⁹², wer im wörtlichen Sinn jemandem *auf dem Fuße folgt*, der geht unmittelbar hinter ihm. Durch Verschiebung von der örtlichen auf die zeitliche Ebene entstand die Bedeutung (ebd.).



Die Fußspur ist Abbild oder Symbol des sie verursachenden Menschen. Auf mittelalterlichen Bildern wird der zum Himmel auffahrende Christus durch Füße oder Fußspuren angedeutet, die in der Legende auch als „Herrgottstritte“ bezeichnet wurden (Röhrich 2001, 2, 495). Überall auf Erden werden Fußspuren gezeigt, an welche sich die Erinnerung an Götter, Heilige, berühmte Menschen, Hexen, Riesen und Teufel knüpfen); insbesondere wissen viele Sagen von Fußritten in Stein) zu erzählen (HDA 3, 240).

Darstellungen von selbständigen Fußsohlen sind Hinweise auf die Nachfolge Christi (1 Petr 2, 21). Auch ins Spirituelle übertragen: Der Tempel ist „der Ort meines Throns und die Stätte meiner Fußsohlen, darin ich ewiglich will wohnen unter den Kindern Israel. Und das Haus Israel soll nicht mehr meinen heiligen Namen verunreinigen, weder sie noch ihre Könige, durch ihre Abgötterei und durch die Leichen ihrer Könige in ihren Höhen“ (Ezechiel 43, 7)¹⁹³.

Die Wendung *jmds. Fußspur folgen* hat eine ähnliche Bedeutung, nämlich – ´ihm dicht hinterhergehen´, in übertragener Bedeutung – ´ihm nacheifern´. In Magie und Volksglauben spielt die Fußspur eine bedeutende Rolle. Danach konnte man einen Dieb bannen, indem man einen Nagel in seine Fußspur schlug, d.h. ihn symbolisch daran „festnagelte“. Noch in heutiger Praxis wird ein Dieb gelegentlich durch Verfolgung seiner Fußspur gefangen. Die Fußspur ist auch im Recht bedeutsam. Nach altnordischem Recht kann eine Bruderschaft begründet werden, indem die Männer in dieselbe Fußspur treten. Geläufiger ist heute dafür die gleichbedeutende Redensart: *In jemandes Fußstapfen treten*; vgl. englisch *to follow in someone's footsteps* – ´das von einem anderen Begonnene fortführen, seine Arbeit fortführen´ (Röhrich 2001, 2, 495).

¹⁹² https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=auf%20dem%20Fu%C3%9Fe%20folgen&suchspalte%5B%5D=rart_ou. 22.7.2021.

¹⁹³ Bildnachweis: <https://img.fotocommunity.com/auf-dem-fusse-folgen-b3e8d456-b8a4-4859-bab0-2092a6ecf19e.jpg?height=500>. 22.7.2021.

Russisch: **Идти по пятам** за кем-л.; **сразу же последовать** за чем-л.;
 Polnisch: **Śledzić** coś **skrupulatnie**;
 Tschechisch: Něco **přijde (následuje) hned potom (vzápětí)**;
 Ukrainisch: **Йти слідом** за ким-н.; (einer Sache) **наставати зразу після** чого-н.;
 Englisch: To **follow sb (sth) close**.

Ähnlich argumentierte der CDU-Vizevorsitzende Thomas Strobl: "Wichtig ist dann auch, dass die Strafe **auf dem Fuße folgt**. (Die Zeit, 09.01.2016) Nach dem vorläufigen amtlichen Endergebnis vom Samstag wurde die CSSD mit 20,5 Prozent der Stimmen zwar stärkste Kraft, dicht **auf dem Fuß folgte** ihr jedoch die überraschend starke Partei ANO des populistischen Milliardärs Andrej Babis mit 18,7 Prozent. (Die Zeit, 26.10.2013) Schnelle richterliche Vorführung, damit die Strafe der Tat **auf dem Fuße folgt**. (Berliner Zeitung, 16.10.2001) Gerade für junge Täter gilt, dass eine Strafe, die **auf dem Fuße folgt**, wirksamer ist. (Der Tagesspiegel, 07.05.2003)

Jmdm. den Fuß in (auf) den Nacken setzen (geh.): Jmdn. seine Macht, seine Überlegenheit, spüren lassen; jmdn. unterwerfen.

Im alten Orient und in der Antike galt der Fuß als Symbol der Unterjochung. Zum Zeichen des Sieges und der völligen Unterwerfung setzte der Sieger seinen Fuß auf den am Boden liegenden Todfeind. Ägyptische Darstellungen zeigen den König, dessen Fußschemel von besiegten Gegnern gebildet wird. Auch in Bibel und altchristlicher Literatur begegnet der Fußtritt als fixierter Herrschaftsgestus, als eine zu jener Zeit übliche Geste, um die völlige Unterwerfung eines Besiegten öffentlich zu zeigen (Essig 2020, 160). Bei der Eroberung von Kaana durch die Israeliten besiegte Josua eine Koalition von fünf Königen, die alle gefangen wurden



(Krauss 2007, 63). Um dem Volk die Angst vor den Feinden zu nehmen, befahl er seinen Unterführern, die gefangenen Könige herbeizubringen und ihren Fuß auf den Nacken der besiegten fremden Herrscher zu setzen (ebd.): „Man wälzte die Steine beiseite und brachte die Könige von Jerusalem, von Hebron, von Jarmut, von Lachisch und von Eglon heraus. Als sie vor Josua standen, rief dieser alle Männer Israels herbei und sagte zu den Anführern des Heeres: 'Kommt her und setzt euren Fuß auf den Nacken dieser Könige!'" (Jos. 10, 24¹⁹⁴). Zur Bekräftigung des Sieges wird der Todfeind unter den Füßen zertreten (Röm 16, 20; Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 221; Röhrich 2001, 2, 492–493)¹⁹⁵.

Russisch: **Дать почувствовать кому-л. свою власть; подчинять себе** кого-л.;
укрощать
 Polnisch: **Siedzić komuś na karku**;

¹⁹⁴ In einer anderen Übersetzung heißt es: „Da aber die fünf Könige zu ihm herausgebracht waren, rief Josua das ganze Israel und sprach zu den Obersten des Kriegsvolks, die mit ihm zogen: Kommt herzu und setzt eure Füße auf die Häse dieser Könige. Und sie kamen herzu und setzten ihre Füße auf ihre Häse.“ (Das Buch Josua. Die Luther-Bibel, Jos. 10, 24).

¹⁹⁵ Bildnachweis: <https://apps-cloud.n-tv.de/img/21908868-1594699179000/16-9/750/Policia-Agrede-Mujer-Negra-Brasil-Captura-de-V.jpg>. 22.7.2021.

Tschechisch: **Ujařmit / ujařmovat porobit; zkrotit / podrobit si někoho; srazit někoho na kolena; šlápnout někomu na krk; šlápat někomu na paty;**
 Ukrainisch: **Поневолими підкорити кого-н.; дати відчути кому-н. свою владу;**
 Englisch: **To exercise power (influence).**

Jemandem auf die Füße (seltener auch: **auf den Fuß**) **treten** (ugs.): 1. jemanden zurechtweisen,; 2. jemanden kränken, beleidigen: 3. jmdn. antreiben, zur Eile antreiben. Diese bereits sehr alte Wendung ist seit etwa 1500 (Küpper 1993, 264) eine veranschaulichende und vergrößernde Analogie zu *jmdm. zu nahe treten*.

Einem auf den Fuß zu treten war zunächst im älteren Sprachgebrauch das Zeichen für geheimes Einverständnis, besonders unter Liebenden, so im Volkslied "Wenn alle Brunnlein fließen" ("Ja winken mit den Äugelein und treten auf den Fuß ..."; vergleiche auch französisch *faire du pied à quelqu'un* < jemanden heimlich warnen, ihm ein unbemerktes Zeichen geben, auch heute noch unter Liebenden und sehr Vertrauten gebräuchlich). Erst allmählich verkehrte sich der Sinn dieser Wendung ins Gegenteil; *einem auf die Füße treten*, schweizerisch: *Eim uff de Fuess trete* bedeutet heute – 'ihm weh tun, ihn beleidigen'¹⁹⁶, Gleiches gilt für die ab dem 19. Jh. auftretende und das Bild des Schmerzes steigernde Variante *jemandem auf die Hühneraugen treten*, denn, wie Küpper treffend anführt: „sind Hühneraugen vorhanden, ist der Tritt besonders schmerzhaft“ (Küpper 1993, 364). Vom leicht Beleidigten sagt man auch: *Er fühlt sich immer auf den Fuß (auf den Schwanz, Schlips) getreten* (Röhrich 1993, 2, 492; DZR 2007, 59). Im 19. und 20. Jahrhundert treten weitere Varianten auf: *jemanden auf den Sterz (auf den Rüssel, auf die Schleppe) treten* (Küpper 1993, 683, 718, 751). Gebräuchlicher erscheint jedoch die im 19. Jahrhundert entstandene Variante *jemandem auf die Zehen treten* (Küpper 1993, 940), die in vielen europäischen Sprachen Parallelen aufweist: engl. *to tread on s.o. 's toes*, niederländ. *emand op de tenen trappen*, schwed. *att trampa ngn. på tårna*, niedersorb. *Z tym pak sy jomu bejnje na palc stupil*, dän. *træde én over tærne* oder obersorb. *na palc stupić někomu*.



Das Fußtreten geht auf den Volksglauben zurück, dass man durch Treten auf den Fuß eines Menschen Gewalt über diesen erhält und sich auch dessen Kräfte aneignen kann. Das Treten auf den Fuß war also ein Zeichen der Besitzergreifung, auch der Herrschaft über den Getretenen¹⁹⁷ und entwickelte daher sogar im Rechtsleben Bedeutung (Röhrich 1994 Bd. 1, 492). Den rechten Fuß auf etwas setzen, bedeutete, dies in Besitz nehmen zu wollen. An einigen Höfen z.B. trat der Lehnsherr bei der Belehnung mit seinem rechten Fuß auf den des Vasallen (ebd.). Jemanden auf den Fuß zu treten bedeutete auch, ihm oder ihr ein Zeichen für ein geheimes Einverständnis zu geben, was insbesondere unter Liebenden verbreitet war (vgl. Röhrich 1994 Bd. 1, 492).

Im 19. und im 20. Jahrhundert treten weitere Varianten der Wendung auf: *jemanden auf den Sterz (auf den Rüssel, auf die Schleppe) treten* (Küpper 1993, 683; 718; 751). Gebräuchlicher erscheint jedoch die im 19. Jahrhundert entstandene Variante *jemandem auf die Zehen treten* (Küpper 1993, 940), die in vielen europäischen Sprachen Parallelen aufweist: englisch

¹⁹⁶ Bildnachweis: <https://www.facebook.com/2647613165260662/photos/a.2647632725258706/3712644058757562/?type=3>. 10.7.2021.

¹⁹⁷ Vgl. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21, <<https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>>, abgerufen am 26.07.2021.

to tread on s.o.'s toes, niederländisch *emand op de tenen trappen*, schwedisch *att trampa ngn. på tårna*, niedersorbisch *Z tym pak sy jomu bejnje na palc stupil*, dänisch *træde én over tærne* oder obersorbisch *na palc stupić někomu*.

Gleiches gilt für die ab dem 19. Jh. auftretende und das Bild des Schmerzes steigernde Variante *jemandem auf die Hühneraugen treten*, denn, wie Küpper treffend anführt: „sind Hühneraugen vorhanden, ist der Tritt besonders schmerzhaft“ (Küpper 1993, 364; ↗ Hühnerauge).

Diese Steigerung der o.g. Wendung weist Parallelen in zahlreichen europäischen Sprachen auf: engl. *to tread on s.o.'s corns*, obersorb. *na kurjace woko stupić někomu*, kroat. *stati komu na kurje oko*, bulg. *настъпвам го по мозола*, slowak. *stúpiť komu na otlak*, tschech. *šlápnout komu na kuří oko*, ukrain. *наступити комусь на улюблену мозолю*, poln. *nadernąć komuś na odcisk[i]* oder russ. *наступить кому-л. на любимую мозоль*.

Russisch: **Устроить головомойку; сделать выговор кому-л.; поставить на место кого-л.; вразумлять; разносить** (jemandem heftige Vorwürfe machen);

Polnisch: **Pogonić komuś kota;**

Tschechisch: 1. **Došlápnout si na někoho;** 2. **šlápnout někomu na kuří (v)oko;** **dotknout se někoho;** 3. **šlápnout někomu na paty;**

Ukrainisch: **Ставити /поставити на [своє] місце;**

Englisch: **To walk all over sb.**

Peter Tzetzlmann hat bei seiner Rede, mit der er sich - erfolglos - um das Amt des Kassierers bewarb, gesagt, er sei in der WASG, weil man "denen in der Regierung **mal auf die Füße treten müsse**" (Berliner Zeitung, 03.08.2005) Hier stehe ich, jetzt bloß niemandem **auf die Füße treten** (Die Zeit, 01.09.2017) Munir hatte immer den Mächtigsten im Land **auf die Füße getreten**, Militär und Regierung. (Der Tagesspiegel, 20.12.2004) Schumacher musste sich in der Eisschnelllauf-Halle des Sportforums Berlin rechtfertigen, warum er egoistischen Stars nicht genügend **auf die Füße getreten** hatte. (Der Tagesspiegel, 22.11.2004) Seine Ansichten bildet er sich ad hoc und äußert sie umgehend, ohne Rücksicht, ob sie in seiner augenblicklichen Position oder Funktion klug sind, ob sie früheren Äußerungen diametral widersprechen, oder ob er **jemandem auf die Füße tritt**. (Berliner Zeitung, 09.09.2005) Ich bin nicht nur Leuten **auf die Füße getreten**, sondern ich habe wirklich Seelen verletzt. (Berliner Zeitung, 09.08.2005) Es sieht ganz so aus, als seien die Betreiber der Plattform Wikileaks den Mächtigen dieser Welt dieses Mal so richtig **auf die Füße getreten**. (Die Zeit, 02.08.2010, Nr. 31) Zwar hätte Merkel auch den bisherigen Amtsinhaber Hermann Gröhe auf dem Posten belassen können, mit dem sie in der Branche so zufrieden sind, weil er keinem **auf die Füße trat** und alle Konflikte mit Geld zuschütten konnte. (Der Tagesspiegel, 26.02.2018) **Auf die Füße getreten** ist Spahn der Selbstverwaltung auch mit der Vorgabe, in Kliniken eine Mindestquote von Pflegekräften vorzuhalten. (Der Tagesspiegel, 19.03.2019)

Immer [wieder] auf die Füße (seltener auch: **Beine**) **fallen [wie die Katze]** (ugs.): Jemand geht aus allen [persönlichen] Schwierigkeiten ohne Schaden hervor; sich immer zu helfen wissen; jmd. kommt immer glücklich davon; stets in vorteilhafte Lage zu kommen wissen; sich schnell in allen Lagen zurechtfinden.



Die Wendung bezieht sich auf die Fähigkeit der Katze¹⁹⁸, bei einem Sturz, wenn sie springt oder wenn man sie wirft immer auf den vier Pfoten zu landen und so Verletzungen zu vermeiden (Küpper 1993, 263; Müller 2005, 154) – daher noch deutlicher in der niederländischen Redensart *op zijn potjes terechtkomen*. Schon in Johann Fischarts "Geschichtklitterung" ist bezeugt: "Vnnd ful nur allzeit auff den ars, wie die Katzen vnd Herren auff die Fueß" (Röhricht 2001, 2, 439). Vgl. französisch *retomber sur ses pieds (pattes)*.

Russisch: Кто-л. всегда выходит сухим из воды;

Polnisch: Spaść na cztery łapy;

Tschechisch: Někdo vždycky dopadne na všechny čtyři (jako kočka na nohy; někdo vždycky vyvázne se zdravou kůží;

Ukrainisch: Хто-н. завжди виходить сухим із води;

Englisch: To fall (land; veralt. alight) on one's feet

Das Leben ist nicht gerade sanft mit ihr umgegangen, aber sie ist **immer wieder auf die Füße gefallen**. Mit dem Jungen können Sie machen, was Sie wollen, der **fällt immer wieder auf die Beine**. (A. Döblin: Berlin Alexanderplatz, 355); Er ist ein Glückskind. Es können ihm noch so viele Missgeschicke im Leben passieren, er **fällt immer wieder auf die Füße**; Wer nicht auf den Kopf gefallen ist, **fällt immer wieder auf die Füße**. (Heřman 2010, 1, 644)

(Etwas) stehenden Fußes (tun) (bildungsspr.): Etw. sofort (augenblicklich; sogleich; unverzüglich; auf der Stelle; ohne Verzögerung, umgehend) tun.

Die Wendung ist seit etwa 1700 fixiert. Sie geht zurück auf lateinisch *stante pede* (Küpper 1993, 792).

Vor allem im alten Rechtsleben von besonderer Bedeutung war die jetzt allgemein gebrauchte Formel *stehenden Fußes* – 'augenblicklich, sogleich'. Wer mit seinem Urteil nicht einverstanden war, musste es auf der Stelle, *unverwandten Fußes* – also wortwörtlich stehenden Fußes –, anfechten (*schelten* oder *appellieren*), sonst wurde es rechtskräftig (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, chardt, Wustmann, Schoppe 1954, 162). Die damaligen Rechtsgelehrten drückten sich gern etwas gewählter aus, also in Latein. Und in Latein heißt stehenden Fußes *stante pede*. Vielerorts reichte *stante pede* nicht, sondern es war *stante pede et viva voce* gefordert – 'stehenden Fußes und mit lauter Stimme', so dass auch jeder den Einspruch deutlich vernehmen konnte. Tat er das nicht, galt das Urtei als angenommen und rechtskräftig. Eine Bedenkzeit oder Frist wie im heutigen Rechtsleben gab es in den meisten Fällen nicht. Ursprünglich war mit stehenden Fußes zudem eher ein Ort gemeint: die Gerichtsversammlung. Wir verwenden die Redensart aber schon lange im zeitlichen Sinn. Das kann – je nach Zusammenhang – zu eigentlich kuriosen und widersinnigen Aussagen führen. Zumindest wer den Ursprung der Redensart kennt, dem wird auffallen, dass Anweisungen wie „Er soll stehenden Fußes herkommen!“ gar nicht ausgeführt werden können. Ähnlich verhält es sich auch mit der Wendung „auf der Stelle“.

In einem Weistum, einer bäuerlichen Rechtssatzung, aus Keuchen vom Jahre 1430 heißt es: (Auch waz vor dem dorfgreven (‘Dorfschulzen’) und den nachgeboren (‘Nachbarn’) gewiset wird, wolde sich imant des berufen gein Keuchen an das oberste gerichte, der mag iß thun unverzogelich, unberaden und standen fußes, e er hinder sich trede“ (ebd; wortgleich bei Röhricht 2001, 2, 491). Vgl. bei Adelung schon: „Stehenden Fußes, sogleich, den Augenblick. Sich stehenden Fußes auf den Weg machen“ (Adelung 1808, 2, 373).

¹⁹⁸ Bildnachweis: <https://www.amazon.de/Warum-fallen-Katzen-immer-F%C3%BC%C3%9Fe/dp/3423621907>. 1.11.2021.

Wie viele Ortsangaben ist auch *stehenden Fußes* auf die Zeit übertragen worden (vgl. *auf der Stelle*). Und ebenso ist es nur im übertragenen Sinn gemeint, wenn Schiller im „Wilhelm Tell“ (I, 2) Stauffacher sagen lässt: „Nach Uri fahr ich stehnden Fußes gleich“ (zit. nach Röhrich a.a.O.)¹⁹⁹.



www.shutterstock.com · 177471278

Noch im 19. Jahrhundert verwendete man *stehenden Fußes* nicht nur als Rechtsformel und/oder Redensart, sondern auch im wörtlichen Sinne. In alten (Fach)Büchern kann man recht häufig lesen, dass bestimmte Manöver beim Militär, verschiedene Übungen beim Turnen oder Fechten und so weiter *stehenden Fußes* ausgeführt werden sollten – also

ohne die Füße vom Boden zu heben oder sich gar von der Stelle zu rühren.^[2]

Totaläquivalente konnten wir in unseren untersuchten Sprachen nicht nachweisen, durchaus jedoch ähnliche Sprachbilder, vgl. im Russischen, im Polnischen, im Ukrainischen und im Englischen:

Russisch: **Стоя-немедленно; сейчас же; тут же; немедленно;**

Polnisch: **Skoczyć (pobiec) na jednej nodze;**

Tschechisch: **Bez prodlení; ihned, bez prodlení;**

Ukrainisch: **Негайно; зараз же, в ту ж мить; не сходячи з місця;**

Englisch: **Lickety-split; immediately; stante pede (veraltend); on the spot.**

Die Videoanalyse erfolgt bei Real [*Madrid*] nicht ausschließlich nach den Spielen, jedes Training wird aufgezeichnet und sofort ausgewertet. Direkt auf dem Platz werden Fehler korrigiert, **stehenden Fußes** – im wahrsten Sinne des Wortes. (Welt am Sonntag, 04.05.2008) Der Lenker des weißen SUV, der ... zunächst gehalten hatte, setzte **stehenden Fußes** rückwärts und entfernte sich unerlaubt von der Unfallstelle. (Südkurier, 12.06.2017) Eines Abends kam mein Vater und hat gesagt, ihr müsst weg, es ist die letzte Möglichkeit, einen Zug nach Wien zu kriegen. Wir sind fast **stehenden Fußes** ab zum Bahnhof, zum Zug, weg. (Süddeutsche Zeitung, 12.09.2015) Ein jäher Entrüstungssturm im Internet veranlasste die Bundesregierung, **stehenden Fußes** von ihrem bereits im Bundestag verabschiedeten Gesetz abzurücken und der Opposition Widerstand dagegen in der Länderkammer ans Herz zu legen. (Die Welt, 14.07.2012) Eine Fahndung nach den jungen Männern blieb zunächst erfolglos – bis zum späten Nachmittag, als Polizeibeamte den 21-Jährigen in Görlitz festnehmen und **stehenden Fußes** zurück nach Regis [*in die Jugendstrafvollzugsanstalt*] bringen konnten. (Leipziger Volkszeitung, 11.08.2009) Wenn jetzt nicht gleich was passiert ..., wenn das noch einmal vorkommt ..., wenn das nicht sofort angeordnet, unterbunden, verboten, erlaubt, verhindert, gestattet, strafrechtlich verfolgt, subventionsrechtlich gefördert wird ..., wenn das nicht hier und heute, fünf vor zwölf, unverzüglich, **stante pede**, ohne schuldhaftes Zögern, rapido, rapido, rapido ..., dann werden wir unser blaues Wunder erleben, dann rappelt's im Karton, dann geht das Licht aus, dann ist Schicht im Schacht, finito, Aus und Ende! (Berliner Zeitung, 14.10.2004)

Galle²⁰⁰, die; -, -n [mhd. galle, ahd. galla, eigtl. = die Gelblichgrüne, verw. mit gelb]:

¹⁹⁹ Bildnachweis: stock-vector-stante-pede-latin-or-without-further-delay-in-clean-strong-black-and-white-typographic-image-450w-177471278.jpg (450×315) (shutterstock.com). 09.5.2021.

²⁰⁰ **Galle** f. 'bittere, gelbflüssige Absonderung der Leber, Gallenblase'. Die germ. Bezeichnungen ahd. (9. Jh.), asächs. **galla**, mhd. mnd. **galle**, nl. **gal**, aengl. **gealla**, engl. **gall**, anord. **gall**, schwed. **galla, galle** (germ. *gallō-) führen mit verwandten Wörtern in anderen ie. Sprachen wie awest. **zāra-** 'Galle', griech. **cholē, chólōs** (χολή, χόλος) 'Galle, Zorn, Groll', lat. **fel** (Genitiv *fellis*) 'Galle, Bitterkeit, Zorn', lit. **žalias** 'grün, roh, ungekocht', aslaw. **zelenь**, russ. **zelënyj (зелёный)** 'grün', aslaw. **zльць**, aruss. **зыць, зьльць**, russ. **žěló** (жёлчь) 'Galle' auf die

Jmdm. kommt (steigt, geht) die Galle hoch; jmdm. schwillt (seltener: steigt) die Galle; ймдм. läuft die Galle über) (ugs.): Jmdn. packt die Wut; wütend (zornig) werden; aufbrausend werden; (die) aufgestaute Wut heraus lassen.

Die Wendungen sind seit dem 19. Jahrhundert im Deutschen fixiert (Küpper 1993, 268). *Mir kommt die Galle hoch* ist eine Redewendung, die bereits auf die alten Griechen zurückgeht. Wenn jemandem *die Galle hochkommt*, ihm gar *die Galle übergeht* und er daher *Gift und Galle spuckt*, dann ist dieser jemand – aus der bildhaften Sprache übersetzt – furchtbar wütend²⁰¹. Solche Redensarten treffen oft Leute, die Wut, Verbitterung und Aggressionen zu lange „herunter geschluckt haben“ und endlich ihren Gefühlen Luft machen. Kaum ein Organ im menschlichen Körper wird so häufig mit negativen Emotionen in Verbindung gebracht wie die Galle.

Tatsächlich kann es dazu kommen, dass Gallenflüssigkeit nicht wie vorgesehen ihren Weg von der Leber in den Darm nimmt und mit dem Stuhl ausgeschieden wird, sondern über die Speiseröhre in den Mund hochkommt. Ein Überschuss an gelber Galle (griechisch *cholé*) sei verantwortlich für das jähzornige Temperament von Cholerikern. Tatsächlich stößt niemandem im wörtlichen Sinn die Galle auf. Im Gegenteil: Bei Gallenbeschwerden ist meist zu wenig dieses Lebersekrets vorhanden²⁰². Ihr liegt die alte Erkenntnis zugrunde, dass sich bei zorniger Erregung die Ausschüttung von Galle erhöht; vgl. auch *Galle verspritzen* – ‘Bosheiten sagen’. Die Galle gilt seit alters her als Symbol der Bitterkeit, von Missmut, Groll, Wut. Bereits seit der antiken Medizinerlehre ist Gallensaft die Ursache des Zorns (ebd.), und die Phraseologismen sind zunächst wörtlich gemeint. Die Galle, die gelbliche Absonderung der Leber, gerät bei zorniger Erregung in Fluss und ist schon seit alter Zeit das Sinnbild für Bitteres, Unangenehmes, vgl. *bitter wie Galle*, *gallenbitter* (Borachardt, Wustmann, Schoppe 1954, 164); schon bei Heinrich von Türlin („Der Aventure Crône“) „dâ ist ein bitter galle bi“. Die Redensart selbst ist belegt bereits bei Hans Sachs:

denn ist die Gall mir überlaufen,

das ich ir thu ein kappen kaufen (= sie schlage) (zit. nach Röhrich 2001, 2, 500).

Das deutsche „Gallen-Bild“ konnten wir in den von uns untersuchten Sprachen nicht nachweisen, durchaus aber emotionale Äquivalente, vgl.

Russisch: **Кто-л. приходит в ярость; кто-л. выходит из себя (взрывается);**

Polnisch: **Zaraz żółć [mnie] zaleje!**

Tschechisch: **Někomu něco hne žlučí; někoho může vzít čert, když...;**

Wurzel ie. ***ghel(ə)**- ‘glänzen, schimmern’, in Farbbezeichnungen besonders ‘gelb, grün’, bzw. die Varianten ***ghel(ə)**- oder ***g-hel(ə)**-. Die Galle ist somit nach ihrer gelblichgrünen Farbe benannt. In übertragener Verwendung gilt Galle als Symbol der Bitterkeit und Sitz des Zorns und Ärgers. (Pfeifer 2005, 392)

²⁰¹ Bildnachweis: <https://leichter-durchs-leben-coaching.de/gallenblase-und-psychosomatik-heilung-der-gallenblase/> 10.11.2021.

²⁰² <https://www.pharmazeutische-zeitung.de/ausgabe-162008/gift-und-galle/> 10.11.2021. „Die Redensarten „**Da kommt mir die Galle hoch!**“ oder auch „**Gift und Galle spucken**“ ... kommen nicht von ungefähr. Denn es kann in der Tat passieren, dass die gelb-grünliche Gallenflüssigkeit nicht von der Leber über den Zwölffingerdarm ausgeschieden wird, sondern über die Speiseröhre tatsächlich in den Mund gelangt. Zugrunde liegt dann aber eine Erkrankung und nicht eine Missstimmung oder Stress, wie fälschlicherweise oft vermutet wird.“ [https://www.leading-medicine-guide.de/news-stories/experteninterviews/da-kommt-mir-die-galle-hoch.](https://www.leading-medicine-guide.de/news-stories/experteninterviews/da-kommt-mir-die-galle-hoch/) 10.11.2021.

**Wenn
zu viel Wut
die Galle
überlaufen lässt**

leichter-durchs-leben-coaching.de



Ukrainisch: Кого-н. бере лютъ; кому-н. терпець уривається, хто-н. втрачає самовладданья; хто-н. починає сердитися, гніватися.

Englisch: **Bile came up his throat; so's behaviour (sth.) makes me sick** (makes me throw up).

Nach den jüngsten Doping-Vorwürfen in der Leichtathletik **komme "einem die Galle hoch"**, sagte Storl. (Die Zeit, 22.08.2015) Wenn dann der Zug noch auf freier Strecke "wegen einer technischen Störung" stoppt, **kommt** auch leidgeprüften Pendlern **die Galle hoch**. (Die Zeit, 02.01.2014) Selbst seit September arbeitslos, **kommt mir die Galle hoch**, wenn ich die latente Aussage höre, dass der Arbeitsuchende immer irgendwie "falsch" ist und deshalb irgendwie "anders" sein müsste. (Berliner Zeitung, 05.11.2005) Da **kommt mir die Galle hoch**. Manager Dieter Hoeneß über Herthas missliche Situation Herr Hoeneß, Sie haben vor einer Woche den Abstiegs-kampf eröffnet. (Der Tagesspiegel, 01.12.2003)

Haar, das; -[e]s, -e

An (nur) einem Haar²⁰³ **hängen** (ugs.): Äußerst unsicher, sehr gefährdet sein; etw. kann sehr leicht misslingen, ist riskant; eine Entscheidung hängt von dem kleinsten Umstand, von einem geringfügigen Faktor, ab.

Mit dem Wort *Haar* werden zahlreiche Redensarten gebildet. Sie beziehen sich meist auf die Feinheit oder auf die Menge des Haares (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 191), z.B. *haarklein erzählen; aufs Haar genau; nicht um ein Haar (keinen Deut) besser; jmdm. kein Härchen krümmen; kein gutes Haar an jmdm. lassen; etw. an den Haaren herbeiziehen; einander in den Haaren liegen; kein gutes Haar an jmdm. lassen; die Haare stehen jmdm. zu Berge, ein Haar in der Suppe (in etw.) finden; Haare lassen; sich die Haare raufen; sich um (über) etw. keine grauen Haare wachsen lassen, auch Haarspalterei betreiben* u.a.



Häufig wird die antike Erzählung vom Höfling Damokles, über dessen Kopf ein Schwert an einem Rosshaar aufgehängt war (das „Damoklesschwert“²⁰⁴) als Aus-

²⁰³ **Haar** n. beim Menschen und bei den meisten Säugetieren auf der Haut wachsendes fadenförmiges, biegsames Horngebilde, Gesamtheit der Haare auf dem Kopf des Menschen, ahd. (8. Jh.), mhd. asächs. mnd. **hār**, mnl. **haer**, nl. haar, aengl. **hær**, hēr, engl. **hair**, anord. **hār**, schwed. **hår** (germ. *hēra-), Herkunft ungewiss. Man versucht, die germanischen Formen als dehnstufige Bildungen mit lit. **šer̃ys** 'Borste, (Tier)haar', aruss. **сыръсть, сересть** 'Wollstoff', russ. **шерсть** 'Wolle' zu verbinden und an die Wurzel ie. ***ker(s)-** 'Borste, steifes Haar; starren, rau und kratzig sein' anzuschließen. haaren Vb. 'Haare verlieren', frühhd. haren 'die Haare ausraufen' (Anfang 16. Jh.). haarig Adj. 'behaart', älter auch (da starker Haarwuchs als Zeichen der Kraft und Stärke gilt) 'stark, kräftig, ungeheuerlich, Kraft erfordern' (15. Jh.). **haarscharf** Adj. 'sehr scharf, genau' (18. Jh.). **Haarspalterei** f. 'Spitzfindigkeit' (19. Jh.); vgl. **in vier teil ein härlin spalten** (16. Jh.). (Pfeifer 2005, 490)

²⁰⁴ Die Parabel des **Damoklesschwertes** stammt aus der griechischen Mythologie und ist aus Ciceros (106–43 v. Chr.) Werken überliefert (tusculanae disputationes 5, 61–62, 45 v. Chr.). Damokles gehörte dem Hofstaat des Tyrannen Dionysios von Syrakus I. (405–367 v. Chr.; nach anderen Quellen Dionysios II. von Syrakus; 432–367 v. Chr.) an (Wagner 2013, 63). Damokles beneidete den König um dessen Macht, Einfluss und Reichtum. Dies blieb dem Monarchen selbst nicht verborgen und er beschloss, Damokles eine Lektion zu erteilen, um ihm die Vergänglichkeit eines jeden Reichtums und Lebens zu vermitteln. Er lud den Höfling zu einem Gastmahl ein und setzte Damokles auf den Platz des Königs. Vorher hatte er heimlich ein Schwert mit der Spitze nach unten an einem einzelnen Pferdehaar über den Sitz aufhängen lassen (Duden Bd. 11, 142–143; Röhrich 2001, 1, 301–302; Алефиренко, Золотых 2008, 227). Damokles erfreute sich aller ihm zugängigen Genüsse (Mieder 2013, 53) und entdeckte plötzlich das Schwert und fühlte sich nicht mehr in der Lage, den ihm dargebotenen Luxus zu genießen. Deswegen bat er darum, das Gelage verlassen zu dürfen und verzichtete lieber auf die Annehmlichkeiten, als der

gangspunkt der Wendung *an einem Haar hängen* genannt (s. bei Wander 2, 227: „Wahrscheinlich von der Geschichte des Tyrannen Dionysius entlehnt, über dessen Haupte ein blos an einem Haar hangendes Schwert schwebte“; so auch bei Essig 2020, 25). Diese Anekdote über Cicero muss jedoch nicht der Bildgeber der genannten Redensart sein, da *Haar* im Sinne von ‚Kleinigkeit‘ oder ‚Geringfügigkeit‘ schon mittelhochdeutsch durchaus geläufig ist (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 191; wortgleich bei Röhrich 2001, 2, 603; s.a. Körte 1861, 190)²⁰⁵.

Haare meinen oft das Geringwertige, auch in dem hessischen Sprichwort *Korze Hoorn sei bale geberschd* (kurze Haare sind bald gebürstet), d.h., eine geringe Angelegenheit ist bald erledigt; auch: karge Mahlzeiten sind bald eingenommen (nach Röhrich, a.a.O.).

Das sprachliche Bild, dass etw. *an einem Haar hängt* und damit gefährdet ist, ist in vielen Sprachen anzutreffen, z.B.:

Russisch: **Висеть на волоске;**

Polnisch: **Wisieć na włosku;**

Tschechisch: Něco **visí na vlásku;**

Ukrainisch: **Висить (тримається) на волосині;**

Englisch: To **dangle on a string, to hang by a thread;**

Niederländisch: **Het hangt aan een haar; Het hangt met een haartje aan den hemel;**

Französisch. **Cela ne tient qu'à un fil.**

Aber man hat nun mal ein Haar in der Suppe gefunden, und **es hängt an einem Haar**, daß es nicht zu offenem Krieg kommt. (Die Zeit, 13.12.1968) Das Leben meines Vaters **hängt an einem Haar**. (Benjamin, W. Berliner Kindheit um Neunzehnhundert. In: Tiedemann, Rolf u. Schweppenhäuser, Hermann (Hgg.), Gesammelte Schriften Bd. 4,1, Frankfurt a. M. Suhrkamp 1980 [1932-1938], 293) Soweit man dem unvollendeten Nachstich und der Nachzeichnung (Abb. 27) trauen kann (das Original ist nicht erhalten), war es zum einen von einem extremen Realismus; zum anderen verkehrte David zum ersten Mal ganz bewußt klassische Ikonographie in ihr Gegenteil: über Le Pelletier **hängt an einem Haar** ein Schwert, natürlich eine Anspielung auf das Damoklesschwert. (Busch, W. Das sentimentalische Bild. Beck: München 1993, 84)

Haare auf den Zähnen (seltener auch: **auf der Zunge haben** (ugs. abw.) Sich durch (verbale) Schroffheit und Aggressivität gut behaupten können, sehr wehrhaft sein; streitlustig sein; energisch sein, sich nichts gefallen lassen; rigoros sein Recht verteidigen (besonders gern von Frauen gesagt).

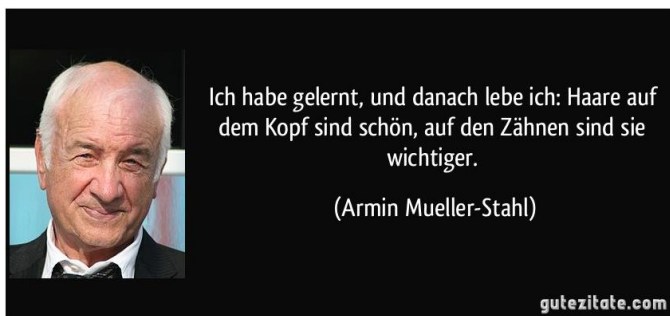
Der heute besonders auf Frauen bezogenen (Duden 11n, 309; Röhrich 2001, 2, 606) umgangssprachlichen Wendung *Haare auf den Zähnen haben* in der Bedeutung von ‚schroff und aggressiv sein‘ liegt wohl die Vorstellung zugrunde, dass starke Behaarung ein Zeichen männlicher Stärke und Couragiertheit sei. Eine Steigerung ist: *Die Haare auf ihren Zähnen sieht man selbst bei geschlossenem Mund* (ebd.).

Dem konventionellen Vorstellungsmuster zufolge hat sich unter weiblichen Vorzeichen allerdings abwertend Stärke in Schroffheit und Couragiertheit in Aggressivität verkehrt²⁰⁶.

Gefahr, die diese mitbringen, ausgesetzt zu sein. Er erkannte, dass das Leben aller Menschen – auch das von Kaisern und Herrschern – einer ständigen Bedrohung ausgesetzt ist. Das *Damoklesschwert* wurde in den europäischen Kulturen zum Symbol einer großen Gefahr (Mieder 2013, 53; Михельсон 1902, 224; НРФС 1975, 118; Опыт 1987, 41; Жуковы 1989, 101–102; CMS 2003, 147–148; Серов 2004, 202–203; БМШ 2008, 1, 292). Die Moral ist: Die im Überfluss Lebenden sind der ständigen Gefahr durch Neider ausgesetzt.

²⁰⁵ Bildnachweis: <http://uchitel-slovesnosti.ru/995/171.gif>. 24.6.2021.

²⁰⁶ Bildnachweis: <https://gutezitate.com/zitate-bilder/zitat-ich-habe-gelernt-und-danach-lebe-ich-haare-auf-dem-kopf-sind-schon-auf-den-zahnen-sind-sie-armin-mueller-stahl-224529.jpg>. 11.6.2021.



Die Redensart ist wohl eine Weiterbildung von Ausdrücken wie *Haare haben, ein haariger Kerl sein*, d.h. sich der vollen Männlichkeit erfreuen (Borhardt, Wustmann, Schoppe 1954, 193; vgl. französisch *poilu*, wörtlich: behaart, dann tapfer; im 1. Weltkrieg Name für den Frontkämpfer; ebd.). Das Äußerste solcher „Haarigkeit“ wäre, wenn sogar auf den Zähnen Haare wüchsen! Es handelt sich

also um eine übertreibende Redensart (ebd.). Die Beziehung zur Werwolfsage, die frühere Erklärer zur Deutung der Redensart herangezogen haben, ist sicherlich nicht richtig. Die ältere Schicht der Redensart kennt die Formulierung *Haare auf der Zunge*; so schon ein Beleg in Sebastian Francks „Weltbuch“ (1534): »Es ist kein pfaff frumb, er hab dann haar auf der zungen«. Und auch in Schillers „Räubern“ 1781 (II, 1) redet Franz den Bastard Hermann an: „Du bist ein entschlossener Kerl – Soldatenherz – Haar auf der Zunge!“ (ebd., wortgleich bei Röhrich 2001, 2, 607). Aus dem ursprünglich lobenden Ausdruck wurde eine ambivalente Redensart (Essig 2020, 31), die bald zur Warnung vor streitlustigen Personen wurde. „Im 19. Jahrhundert erweiterte sich die Bedeutung noch einmal. Die Redensart wurde zum Spottwort für Frauen, die Männern als unangenehm selbstbewusst oder streitbar erschienen (ebd.). Der Ausdruck *Haar in der Hand haben*, nämlich an der Innenseite der Hand, wo kein Haar wächst, stand mittelniederdeutsch für Unmöglichkeit und Niemals (Röhrich 2001, 2, 607).

Das sprachliche Bild mit den Haaren auf den Zähnen konnten wir in den von uns untersuchten Sprachen nicht nachweisen, in den slawischen Sprachen jedoch mehrfach die Zunge, die scharf sein kann, vgl.

Russisch: **БЫТЬ зубастым; БЫТЬ дерзким на язык (о женщине); не давать себя в обиду; БЫТЬ бойким на язык;**

Polnisch: **Mieć cięty (ostrzy) język; być wyszczekany; kobieta z pazurem;**

Tschechisch: **Být kousavý;**

Ukrainisch: **Бути зубастим, гострим на язык;**

Englisch: **To be a tough customer.**

...beide hatten **Haare auf den Zähnen** und eine fast unverständliche Geduld, und wenn immer Robert einem Lehrer oder einer Lehrerin begegnete, stellte er sie neben das Doppelbild von Wanda und Danuta... (H. Kant) Gerhard Zwerenz. Die Quadriga des Mischa Wolf (S. 94): «Sie weiß sich schon zu helfen, das ist eine Resche **mit Haaren auf den Zähnen**«. Du wirst bei der neuen Laborantin nichts erreichen, die **hat Haare auf den Zähnen**. Tina warnte ihre Mitschülerin Anne: „Leg dich bloß nicht mit der Sportlehrerin Frau Streng an, sie hat wirklich **Haare auf den Zähnen**.“

Ein Haar (selten: Haare) in der Suppe²⁰⁷ (in etwas) finden (ugs.): An einer ansonsten guten Sache etwas entdecken, was einem nicht passt; einen großen Nachteil (Ärgerliches, Abstoßendes) an etw. finden; durch eine unangenehme Entdeckung von etw. abgeschreckt werden.

²⁰⁷ **Suppe** f. ‘flüssige, zu löffelnde Speise’. Bereits im 14. Jh. treffen mnd. md. **soppe**, suppe und aus afrz. **soppe**, **soupe** ‘eingetunkte Brotschnitte, Brühe mit eingeweichtem Brot’ (das seinerseits wie schon spätlat. **suppa** ‘eingetunkte Brotschnitte’ aus dem Germ. stammt) entlehntes obd. **suppe** aufeinander und verbreiten sich rasch über das gesamte deutsche Sprachgebiet. Auszugehen ist von mnd. **soppe**, **suppe** ‘eingeweichtes Brot, Brühe, Brei, Soße’, mnl. **soppe**, sop ‘eingeweichtes Brot’, nl. sop, aengl. **sopp** ‘eingetauchter Bissen’, engl. (mundartlich) **sop**. Daneben stehen ahd. **gisopho** ‘gebrühter Getreideabfall’ (um 800), **suphila** ‘schlürfbares Brühchen, Süppchen’ (9. Jh.), ablautend **souf** ‘Brühe’ (9. Jh.). Vergleichbar sind ferner anord. **saup** ‘Buttermilch’, **sopi** ‘Schluck’ und die Verben got. **supōn**, ahd. **soffōn** ‘würzen’, eigentlich ‘in gewürzte Brühe eintauchen’ (um 800), mnl. nl. soppen ‘Brot in

Die Wendung ist im Deutschen seit spätestens dem 17. Jahrhundert fixiert (Küpper 1993, 315). Die daraus abgeleitete Wendung *das Haar in der Suppe sein* – ‘ein Ärgernis bieten’ ist jünger und seit 1900 registriert (ebd.). Wer immer ein Haar in der Suppe findet, bei dem ist es unmöglich, ihn zufrieden zu stellen (Duden 11n, 310)²⁰⁸.

Das Haar als Sinnbild der Feinheit in der Suppe steht hier sinnbildlich für einen abstoßenden Befund, für ein schwer zu entdeckendes, dabei aber gravierendes Nachteil (Müller 2005, 206). Schon Grimmelshausen zeigt die beiden Seiten: die Nörgelei, aber auch den „scharfen Blick“ für echte Nachteile: „Weil er auch in einem Ei ein Haar finden könne, sollte er sagen, woran es dieser tafelel mangelt“ (zit. nach ebd.) Vgl. auch französisch *nous y avons trouvé un cheveu*.

Von der großen Bekanntheit der Wendung und ihrer häufigen Verwendung zeugen vielfältige Transformationen, z.B. *Mancher findest nur deshalb ein Haar in jeglicher Suppe, / Weil er das eigene Haupt schüttelt / solange er isst; Manche finden Haare in jeder Suppe – und haben trotzdem eine Glatze; Lieber ein Haar in der Suppe als Suppe im Haar; Lieber ein Haar in der Suppe, als gar keine Konversation; Die Haare, die man in der Suppe findet, stammen meist von den eigenen Zähnen; Wo alles zur Gewohnheit wird, dort findet sich auch ein Haar in der Suppe; Es gibt Leute, die würden das Haar in der Suppe am liebsten noch spalten; Glatze: Man freut sich schon über ein Haar in der Suppe; Mancher schätzt die Suppe erst dann, wenn er ein Haar darin gefunden hat; Eine Suppe, die man sich eigentlich selbst eingebrockt hat, untersucht man besonders gründlich auf ein fremdes Haar, Kritische Verwandte finden immer ein Haar in der Sippe* (diese und weitere nach Mieder 1999, 115–117).



Das sprachliche Bild scheint national deutsch zu sein, wir konnten in unseren Materialien keine Totaläquivalente in anderen Sprachen nachweisen.

Russisch: **Мелочно придираться к чему-л.; находить изъян в чём-л.); находить недостаток в чём-л.;**

Polnisch: **Szukać dziury w całym;**

Tschechisch: **Najít ve všem něco;**

Ukrainisch: **Знаходити недоліки, вади в чому-н.; 2. чіплятися, прискіпуватися до чого-н., виявляти незадоволення;**

Englisch: To **find fault with sth; the fly in the ointment.**

Damit deine Haare vom Küchendunst nicht klebrig werden und niemand auch nur "ein Haar in der Suppe finden" kann, bindest du am besten ein Kopftuch um. (Braun, A., Nell, E. Man muß sich nur zu helfen wissen, Leipzig: Verl. für die Frau 1971, 7) Deshalb gilt: sorgfältig abwägen und bewusst nach dem **Haar in der Suppe suchen**. (Die Zeit, 13.04.2016) Ich bin optimistisch, fröhlich, lösungsorientiert, während andere **das Haar in der Suppe suchen**. (Zeit Magazin, 25.06.2015) "Merkel wurde rauf und runter gefeiert für das wunderbare Ergebnis, aber wenn dieses Ergebnis dazu führt, dass der deutsche Beitrag erheblich steigt, dann ist **ein Haar in der Suppe**", sagte sie. (Berliner Zeitung, 23.12.2005) Wer **das Haar in der Suppe** unbedingt finden

Flüssigkeit eintunken', aengl. **soppian**, engl. to **sop** wie auch mhd. **supfen** 'schlürfen, trinken', so dass für Suppe von einer Bedeutung 'Schlürfspeise bzw. schlürfend gegessene eingetunkte Schnitte' auszugehen ist ...Vgl. die Wendungen **jmdm. die Suppe versalzen** 'eine Sache verderben, einen Plan durchkreuzen' (16. Jh.), **ein Haar in jeglicher, in der Suppe finden** 'eine negative Seite an etw. entdecken' (18. Jh.). (nach Pfeifer 2005, 1398–1399)
²⁰⁸ Bildnachweis: <https://ais.badische-zeitung.de/piece/00/ab/2d/15/11218197.jpg>. 15.7.2021.

will, muss schon genau hinsehen und mäkelte dann auf sehr hohem Niveau. (Berliner Zeitung, 17.12.2005) Wenn man aber „das **Haar in der Suppe sucht**, findet man's auch“. (Der Tagesspiegel, 02.08.2004)

Kein gutes Haar an jemandem (auch: **etwas**) **lassen (finden)** (ugs.): Über eine Person oder eine Sache nur schlecht sprechen, nur Schlechtes sagen; jemanden scharf und zum Teil ungerecht kritisieren; einer Person nichts Gutes zutrauen, sondern stattdessen schändliches und unmoralisches Verhalten ihr gegenüber zeigen.

Wenn man *kein gutes Haar an einer Person lässt*, dann übt man an dieser scharfe und möglicherweise auch ungerechtfertigte Kritik (Duden 11n, 310). Erste Belege für die Redewendung wurden bereits im 16. Jahrhundert fixiert (Küpper 1993, 315)²⁰⁹. Seit dem 19. Jahrhundert findet sich eine Abwandlung – *an jmdm. bleibt kein gutes Haar* (Küpper 1993, 315). Vgl. bei J.C. Adelung (1808, 2, 868): *Es ist kein gutes Haar an ihm* – ‘er ist im Grunde verderbt’. K.F.W. Wander fixiert die Wendung (so auch bei Körte 1861, 190) *Es ist kein gut Fleck, kein gut Haar an ihm*. Vgl. französisch *Ces gens sont aux épées et aux couteaux ; Il est tout composé de malice ; Leurs chiens ne chassent pas bien ensemble* ; niederländisch *Daar groeit geen goed haar op. – Daar zitten geene goede haren in hem* (zit. nach Wander 2, 227)²¹⁰. „Wen man nicht leiden kann, an dem lässt man kein gutes Haar. Die Neger in Surinam drücken diesen Gedanken durch das Sprichwort aus: „Weil sie den Stachelfisch nicht leiden können, sagen sie, er habe Gräten.“ Lateinisch: *Ad calamitatem quilibet rumor valet*“ (Wander 5, 348). An anderer Stelle schreibt er warnend: „*Er lobt der andern Tugend zwar, an ihm selber aber ist kein gutes Haar*. Lateinisch: *Praeficarum more agere* (Wander 3, 312 – kursiv hier: Autorin).



Das Haar stellt bildhaft die große Anzahl von Haaren auf dem menschlichen Kopf dar. Empfindet ein Mensch also keines der Haare einer anderer Person als gut, so ist das womöglich überzogen und eine maßlose Übertreibung. Schon bei Grimmelhausen findet sich man die Formulierung: „Es ist kein gutes Haar an ihm“ (nach Röhrich 2001, 2, 606). Eine gegensätzliche Redensart zu *kein gutes Haar an jemandem lassen* bildet die Redewendung *jemandes Haar loben*, was so viel bedeutet wie ‘jemandem schmeicheln’. Dies ist aller-

dings ein archaischer, heute nicht mehr gebräuchlicher, Somatismus (Röhrich 2001, 2, 606).

Die Herkunft dieser und einer mit ihr verwandten Redewendung (*an ihm bleibt kein gutes Haar*) stammt aus dem Aberglauben. Laut Heinz Küpper handelt es sich in diesem Fall um eine Anspielung auf rothaarige Menschen, welche schon immer Opfer von Vorurteilen und Gerüchten waren. Ihnen wurde nicht nur Bösartigkeit sondern auch Untreue und Hinterlist nachgesagt (Küpper 1993, 315). So heißt es im Handbuch des deutschen Aberglaubens: „Rotes Haar und Erlenloden – wachsen nicht auf gutem Boden“, heißt ein altes Sprichwort (HDA 2, 921); an anderer Stelle: „Rotes Haar verrät untreuen Sinn“ (ebd. 8, 1488). Und unter Bezug auf die Bibel wird angemerkt: „Bereits in der apokryphen Überlieferung macht sich das Streben bemerkbar, Judas schon als Knaben zu brandmarken. Erzählungen dieser Art setzten sich im Volke fest, so die von dem bissigen Knaben Judas. Zügellose Phantasie mittelalterlicher Kreise machte ihn weiterhin zum Gegenstand von Erzählungen antiken Geschmacks oder scheute sich nicht, Züge seines verworfenen Charakters auf Gestalten der germanischen Mythologie zu übertragen.

²⁰⁹ Andere Quellen sprechen vom 17. Jahrhundert, z.B. Müller 2005.

²¹⁰ Bildnachweis: <https://i.ytimg.com/vi/5r6PnQ-PLSI/hqdefault.jpg>, 29.7.2021.

Als Typus menschlicher Verworfenheit mußte er schon äußerlich entsprechend gekennzeichnet sein. Er trägt vor allem rotes Haar und einen roten Bart“ (ebd., 4, 801).

Eine Relation von roten Haaren und ihrer negativen Konnotation ist auch in anderen Sprichwörtern zu erkennen wie zum Beispiel *Rotes Haar und Erlenholz wachsen auf keinem guten Boden*. Das Erlenholz und die rote Farbe der Haare werden dahingehend verbunden, dass Erlen für gewöhnlich auf brüchigem und schlechtem Boden wachsen. Metaphorisch soll das Wachstum der Erlen die Untreue und Hinterlistigkeit von rothaarigen Menschen illustrieren (s.o.). Im Berliner Raum konnten außerdem mit dem Teufel oder mit Feuer assoziierende Redewendungen entdeckt werden. Somatismen wie *rote Haare, Teufelsware* zeigen ebenfalls die Verknüpfung mit dem Aberglauben. Noch viele weitere Redewendungen mit Warnfunktion konnten belegen, dass sich von rothaarigen Menschen fernzuhalten sei (Junkerjürgen 2009, 117)²¹¹. Wie rote Haare wurden häufig auch schwarze Haare pejorativ betrachtet und in Verbindung mit dem Teufel gesetzt.

Rothaarige Menschen werden also viele negative Eigenschaften zugeschrieben: Treulosigkeit, Niedertracht, Jähzorn und Impulsivität. Allerdings werden dem auch Persönlichkeitsmerkmale wie Klugheit und Leidenschaft gegenübergestellt. Wenngleich es also auch positive Charakterisierungsmerkmale gibt, so wurde dennoch in erster Linie ein Vergleich von rothaarigen Menschen zum Teufel und zu Hexen gezogen (Junkerjürgen 2009, 117). Vgl. nochmals im genannten Handwörterbuch des Aberglaubens: „In Kreuzburg und Gleiwitz (Schles.) bindet sich in einigen Familien die Braut ein rotseidenes Bändchen um den Hals, in andern darf sie nichts Rotes an sich tragen, weil sonst die zu erwartenden Kinder rothaarig würden (ebd., 7, 821).

Das eingangs genannte sprachliche Bild konnten wir in den von uns untersuchten Sprachen nicht nachweisen, es gibt dort andere Phraseologismen, um die genannte Bedeutung auszudrücken.

Russisch: **Не находить / не найти ничего хорошего; видеть только недостатки;; не находить плюсов;**

Polnisch: **Nie zostawić na kimś suchej nitki;**

Ukrainisch: **Не бачити в кому-н. жодної позитивної риси; вважати кого-н. зовсім поганою людиною;**

Tschechisch: **Nenechat na někom nit dobrou; nenechat pozitivého vlásku na někom;**

Englisch: **To not have a good word to say about sb (sth); to pick (pull) sb (sth) to pieces.**

Dort wurde die Petition im Zentrum eines Artikels platziert, der an Kosslick und der Berlinale, ihrem Wettbewerb, ihren Nebenreihen **kein gutes Haar lässt**. (Die Zeit, 30.11.2017) Während des Essens lästerte Helmut Kohl lustvoll über alte "Parteifreunde" und ließ **kein gutes Haar** an einer möglichen großen Koalition. (Die Zeit, 21.06.2017) Michael Glos etwa, ein in Talkshows gern gesehener Polterkopf, der bis vor kurzem noch an Schröder und den Seinen **kein gutes Haar finden** konnte, verteidigte nun die von der SPD durchgedrückte Reichensteuer als "richtiges Symbol". (Berliner Zeitung, 15.11.2005) Das ist doch langweilig!“ Kostja (Mark Waschke) **lässt kein gutes Haar** am Berliner Theaterleben. (Der Tagesspiegel, 17.10.2004) Die jungen Herren aus dem Westen, die die Anklage vertraten, ließen **kein gutes Haar** an Modrow. (Hannover, H.: Die Republik vor Gericht 1975 – 1995. Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 2001 [1999], 9)

Sich wegen (um; über) etwas keine grauen Haare wachsen lassen (ugs.): Nicht (sehr) besorgt sein wegen etw.; sich keine unnützen (unnötigen) Sorgen machen.

²¹¹ Junkerjürgen, R.: https://books.google.de/books?hl=de&lr=&id=QsgHKRQFw8YC&oi=fnd&pg=PP9&dq=ralf+junkerjürgen+haarfarben&ots=syMJDMiZ9l&sig=IHnEZHSmidzJVOP0V_kfzrd7lnY#v=one-page&q=ralf%20junkerjürgen%20haarfarben&f=false, 26.7.2021.

Die grauen Haare sind das äußere Zeichen des Alters und auch der Sorgen der Menschen (Müller 2005, 207). Bei Wander finden wir das Sprichwort, welches die o.g. Bedeutung unterstreicht: *Sorgen macht graue Haare* (Wander 4, 642). Vgl. mit demselben sprachlichen Bild schon lateinisch *Curae cito senescere faciunt*. (Bebel, Proverbia Germanica 436; zit. nach In medias res, 2742) – Sorgen lassen früh alt werden. In der Bibel finden wir einen „tröstlichen“

Friedhofsblond

Alt- und Älterwerden -
na und?



Heinrich Baumgarten



Vers: „Graue Haare sind eine Krone der Ehren, die auf dem Wege der Gerechtigkeit gefunden wird.“ (Die Sprüche Salomonis. Spr 16, 31). Vgl. auch russisch „Венец славы – седина, которая находится на пути славы“ (16, 31), und englisch “The hoary head is a crown of glory, if it be found in the way of righteousness” (Proverbs 16, 31). Dass *graue Haare* nicht immer etwas Erstrebenswertes sein müssen, zeigen die Sprichwörter *Brillen und graue Haare sind auf dem Liebesmarkt schlechte Waare*. (französisch *Les lunettes et les cheveux gris sont des quittances d'amour*); *Brillen und graue Haare sind des Todes Jahrmarktswaare* (beide so bei Wander 1, 466); *Graue Haar allein machen kein ansehen*. (ebd.); *Graue Haare sind des Todes Vorboten (Blüten)* (dänisch: *Graa haar ere dødens blomster*; englisch *Gray hairs are death's blossoms*. (ebd.); *Graues Haar – des Todes Postillon*. (dänisch : *Hine mange hvide haar igien ei mange aar*) (Wander 2, 219). Diese Beispiele erinnern an das deutsche jugendsprachliche²¹² jargonale *friedhofsblond* für weißhaarig²¹³...

Russisch: **Не расстраиваться из-за чего-л.; не огорчаться;**

Polnisch: **Nie martw się tym;**

Tschechisch: **Nedělat si kvůli něčemu vrásky [proto nohu za krk]; nedělat si kvůli nemu těžkou hlavu;**

Ukrainisch: **не засму чуватися через що-н.; не перейматися чим-н.; не брати чого-н. близько до серця.**

Englisch: **Not to lose any sleep over sth.; sth. has caused me/cost [me] a lot of grey hairs (given me a lot of gray hairs); Don't trouble your head about it.** (Lass dir darüber keine grauen Haare wachsen)

Lasst euch keine grauen Haare wachsen, es sei denn, ihr habt sie biologisch dynamisch schon! (Der Tagesspiegel, 27.01.2004) „Darüber **lasse** ich mir **keine grauen Haare wachsen**“, sagt er jedem Anrufer. (Die Zeit, 18.10.1991) Auch um den Rest brauchen sich ansiedlungswillige Unternehmen **keine grauen Haare wachsen zu lassen**, solange sie zehn Prozent Eigenmittel aufbringen. (Die Zeit, 01.03.1985) Über den jüngsten Kurssturz an der Wall Street sollten sich Anleger **keine grauen Haare wachsen lassen**. (Berliner Zeitung, 02.09.1998) Anserice! sprach der heilige Corbinianus, laß dir derenthalben **keine graue Haar wachsen/** gehe hin/ leg alle vnser Wander-Binckel auff den Beern/ schaffe ihm/ er solle an statt deß Pferdts dieselbige nacher Rom tragen/ welches auch also geschehen/ vnd muste der Beer/ an statt deß Schimmels/ allen Last/ wie ein zahmes Pferd/ biß nach Rom auff dem Buckel tragen. (Clara, Abraham a Sancta: Judas Der Ertz-Schelm. Bd. 1. Salzburg, 1686).

²¹² <https://jugendsprache.info/jugendsprache-woerter-mit-f/> 15.7.2021.

²¹³ Bildnachweis: Taschenbuch. H. Baumgarten: Friedhofsblond. Alt- und Älterwerden - na und? ebuli (Selbstverlag). – 64 S.

Sich in die Haare (seltener: **Wolle**) **geraten** (auch: **kriegen**); **sich in den Haaren liegen** (ugs.): Streit miteinander bekommen; miteinander in Streit geraten; aufeinander zornig werden; sich heftig streiten.

Die Wendung *sich in die Haare geraten* ist im Deutschen bereits sehr alt, sie ist seit etwa 1600 fixiert (Küpper 1993, 315). Der Hintergrund ist, dass sich bei körperlichen Auseinandersetzungen (dem *Balgen*)²¹⁴ die Streitenden gegenseitig am Schopf packen können, sich an den Haaren ziehen oder diese sogar ausreißen können. Heute ist die Wendung bildlich übertragen, auf jeglichen Streit gemünzt (Röhrich 2001, 2, 605; Müller 2005, 207). Dazu gibt es auch noch folgende seltenere Varianten: *Einem in die Haare wollen* – ‘eine Geleenheit suchen, Streit mit ihm anzufangen oder sich an ihm zu rächen’; schweizerisch *frömd Händ i's Haar übercho* – ‘gerauft werden’; *einem in die Haare wachsen* – ‘mit ihm in Streit geraten’. Die ähnliche englische Version *get in someone's hair to annoy* (*someone*)²¹⁵ beinhaltet eher die psychische als die physische Seite dieses Gedankens (Röhrich 2001, 2, 605). So bedeutet *This fellow is beginning to get in my hair* – ‘dieser Kerl geht mir so langsam auf die Nerven’ (ebd.). Diese Ausdrucksweise ist so beliebt geworden, dass sie sogar in der modernen Operette „South Pacific“ aufgegriffen wird, wo es heißt: „I'm going to wash that guy right out of my hair“ (zit. nach ebd.).



Da man die Haare scherzhaft oder spöttisch mit dem Schafsfell verglich, entstand im 19. Jahrhundert der synonyme Ausdruck *sich in die Wolle geraten* (*kriegen*) – ‘zu streiten beginnen, untereinander handgreiflich werden’²¹⁶. *Wolle* steht hier scherzhaft für das menschliche Kopfhaar. Die Redensart ist eine Parallelbildung zu *sich in die Haare geraten*, *sich in den Haaren liegen* (Röhrich 2001, 5, 1744). Entsprechend (seltener) auch *sich an die Köpfe* (*an den, mit den Köpfen*) *kriegen* – ‘miteinander in Streit geraten’ (Küpper 1993, 449). Vgl. auch französisch *se crêper le chignon* (wörtl.: einander in den Haarknoten greifen).

Russisch: **Вцепиться друг другу в волосы; сцепиться; подраться;**

Polnisch: **Brać / wziąć się z kimś się za lby;**

Tschechisch: **Vjet si do vlasů;**

Ukrainisch: **Учепитися в волосся одне одному; учепитися одне в одного;**

Englisch: **To quarrel (squabble) about sth.; to be at loggerheads.**

In ein paar Monaten nur, werden sich die Wahlsieger von heute nicht mehr in den Armen, sondern **in den Haaren liegen**. (Die Zeit, 18.10.2015) Die Sekretärin des Chefs und die Sachbearbeiterin **liegen sich** schon seit Langem **in den Haaren**. Und ganz gleich, ob sich an der Spitze des Bundesfamilienministeriums in den letzten Monaten wirklich zwei Frauen **in den Haaren gelegen haben** und nun die eine qua Amt die andere ohne Rücksicht auf Verluste einfach vor die Tür gesetzt hat. (Die Zeit, 16.07.2012) Dabei gibt es heute, wie schon seit längerer Zeit, kaum ein

²¹⁴ **balgen** Vb. reflexiv ‘raufen, sich prügeln’; seit dem 15. Jh. bezeugt, zunächst transitiv ‘zanken, streiten, jmdn. beschimpfen’ (im Schwäb.-Alem. fortlebend); wohl nicht unmittelbar das alte Verb ahd. **belgan** (8. Jh.), mhd. **belgen** ‘in Zorn geraten’ (vgl. anord. *belgja* ‘aufblasen, aufschwellen’) weiterführend, sondern vom (zur Schelte gewordenen) Substantiv **Balg** abgeleitet; dazu das auf einem nicht geklärten Bild beruhende gleichbedeutende **katzbalgen** Vb. reflexiv ‘sich raufen, laut streiten’ (Ende 15. Jh.), abgeleitet vom (heute unüblichen) Substantiv **Katzbalg** m. ‘Rauferei, Zank’ (wie das geräuschvolle Balgen von Katzen) (Pfeifer 2005, 91)

²¹⁵ The Wordsworth Dictionary of Idioms. Ed. by M.E. Kirkpatrick and C.M. Schwarz. Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd. Cumberland House, 1993. – S. 143.

²¹⁶ Bildnachweis: http://www.lamarquezone.fr/images/Image/PB029170_1289059833.JPG. 15.7.2021.

halbwegs relevantes Politikfeld, auf dem sich Politiker von CDU/CSU nicht unentwegt **in den Haaren liegen**. (Berliner Zeitung, 09.09.2004) Hernach zergingen ihre Kräfte durch die jinnerliche Vneinigkeiten/ da die Thüringer/ Sachsen/ Schwaben vnd Francken **sich einander in den Haaren lagen**/ vnd die Francken endlich Meister zuspieren anfiengen. (Micraelius, Johann: Ander Buch Deß Alten Wendischen Pommerlandes. Bd. 2. Stettin, 1639) Aber der Cardinal trate in das Mittel/ ritte von einer Armee zu der andern/ da sie nicht nur gegen einander stunden/ sondern gleichsam gar **in den Haaren lagen**; da grob Geschütz vnd Musqueten vff Spanischer Seite prassel/ vnd der verlohrene Hauff von den vnsern looß gangen/ vnd vff die Schantzen daher angezogen kamen. (Wartmann, Sigismund Friedrich: De Statu Perturbato Franciae et Germaniae: Vnpartheyischer wolmeynender Discursuum Supplementum, oder Fünffter Theil. Frankfurt (Main), 1653) Sie hielt bis zum Winter 1940/41, als beide Nutznießer sich über die Pfründe **in die Wolle gerieten** und Hitler sein Unternehmen "Barbarossa" vorbereiten ließ. (Berliner Zeitung, 21.08.1999) Das Problem ist, dass sich Freiberufler ihren Einsatzort nicht vorschreiben lassen – und dass sich beim Thema Ärzteverteilung auch Bund und Länder **in die Wolle geraten**. (Die Zeit, 02.01.2011)

Jmdm. die Haare vom Kopf fressen (auch, jedoch selten: **essen**) (ugs., oft scherzh.): Auf jmds. Kosten sehr viel essen; einen überaus großen Appetit entwickeln; unersättlich sein.

Die seit 1850 fixierte umgangssprachlich-scherzhafte Redewendung (Küpper 1993,



315) besagt, dass jemand [auf Kosten eines anderen] sehr viel isst, dass jemand kaum satt zu kriegen ist²¹⁷. Auch im übertragenen Sinne gebraucht (s. unten die Textbelege). Vgl. auch seit 1850 das seltenere jmdm. die *Ohren vom Kopf fressen* (*essen*) – 'sich bei jmdm. reichlich sättigen; an fremdem Tisch kräftig zulangen' (Küpper 1993, 583). In übertreibender Darstellung ist gemeint, dass man sich nicht mit den

vorgesetzten Speisen begnügt, sondern sogar zum Kannibalismus übergeht.

Russisch: **Объедать (обирать) кого-л.**

Polnisch: [on] **żeruje na mnie (żyje na mój koszt; wpędzi mnie w biedę); żerować na kimś; żyć na czyjś koszt;**

Tschechisch: **Vyžírat někoho; žít na účet někoho;**

Ukrainisch: **Об'їдати кого-н.;**

Englisch: **To eat so. out of house and home.**

Wir haben vier große Kinder, die **fressen uns die Haare vom Kopf**. Du kannst ja auch mal arbeiten. Du hast mir lange genug **die Haare vom Kopf gefressen**. Dass planetare Forschungsprojekte bluten werden, liegt nach Meinung vieler Wissenschaftler an einem anderen Projekt, das der Nasa **wahrlich die Haare vom Kopf frisst**: der Bau des James-Webb-Weltraumteleskops, das das Hubble-Observatorium ablösen soll. (Die Zeit, 14.02.2012) Im Gegensatz dazu erscheint einem die Drohung desaströser Kürzungen beim Filmboard Berlin- Brandenburg wie das Verhalten übellauniger Eltern gegenüber einem ungeliebten Balg, der einem **nur die Haare vom Kopf frisst** und den man am besten ganz von der Schule nähme. (Der Tagesspiegel, 29.04.2001)

²¹⁷ Bildnachweis: <https://tierrechtsforen.de/misc/stillen.png>, 24.6.2021.

Jmdm. stehen die Haare zu Berge (zu Berg); jmdm. sträuben sich die Haare (ugs.): Ausdruck, dass jmd. sehr erschrocken, entsetzt oder zumindest angespannt ist; Ausdruck des höchsten Grades von Schauer oder Ensetzen beim Bekanntwerden von etwas Unerhörtem.

Wenn einem angst und bange ist oder man eine Sache äußerst empörend findet, dann stehen einem schnell mal *die Haare zu Berge*. Diese Form der körperlichen Reaktion ist bereits in ältesten mesopotamischen Überlieferungen dokumentiert. Die Redewendung *Mir stehen die Haare zu Berge* ist seit dem Mittelalter in Deutschland geläufig, spätestens seit etwa 1500 (Küpper 1993, 315). Das dazugehörigen Adjektiv *haarsträubend* ist jedoch erst seit Mitte des 19. Jahrhunderts schriftlich belegt (Röhrich 2001, 2, 603 f.; Schmidt 2011, 134). Viel eher schon findet sich das Bild der Redewendung bereits in Vergils „Aeneis“ (Buch II, V 774), in der Aeneas aus der Ich-Perspektive vom Fall Trojas berichtet: „*Staunen ergreift mich; es sträubt sich mein Haar; es stockt mir die Stimme.*“

Das sprachliche Bild hat sich wohl aus der Körpersprache selbst entwickelt, die Haare im nacken oder auf den Armen können sich bei Furcht, Ekel oder anderen Erregungszuständen aufstellen (Essig 2020, 26), und der Ausdruck des psychosomatischen Effekts ist sicher älter als die Bibel. Denn wie bei der Gänsehaut richten sich auch manchmal die Kopf- und Körperhaare auf, wodurch man gleich ein paar Zentimeter größer erscheint. Im Tierreich ist das Aufstellen der Haare sehr häufig zu beobachten, zum Beispiel bei Hunden oder Katzen als Drohgebärde oder bei Vögeln als Imponiergehabe²¹⁸ (Röhrich 2001, 2, 603 f.; Haase 2008, 88). Das russ. *волосы встают дыбом* wird in der Literatur ähnlich erklärt, indem auf das tierische Verhalten des Haarsträubens verwiesen wird (КЭФ 1979, № 2, 54; Опыт 1987, 30; БМШ 2000, 89-90; БМС 2005, 116). Та же мотивировка и у немецкого слова *haarsträubend* – ‘ужасный’.

Volksläufig geworden ist der o.g. Ausdruck im Deutschen jedoch durch die Bibel, im 4. Kapitel, im Buch Hiob (Krauss 2007, 82). Im Vers 15 kommt er in der Schilderung einer nächtlichen Offenbarung vor. Elias erzählt, dass er sich mit der Frage nach dem Warum des Leids, das seinem Freund Hiob widerfuhr, beschäftigt habe. „*Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt, da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine Gebeine erschranken. Und da der Geist an mir vorüberging standen mir die Haare zu Berge an meinem Leibe.*“ (Hiob 4, 13-15). – «И дух прошёл надо мною; дыбом стали волосы на мне» (Иов 4, 15) (Александрова 1996, 135). Der lexikalische Unterschied zwischen dt. *Berg* und russ. *дыбом* ‘aufrecht stehend’, ‘Stummel’ erklärt sich durch die unterschiedlichen Traditionen der Bibel-Übersetzungen, besonders durch die deutsche Übersetzung von Martin Luther. Die erste Fixierung der russischen Wendung finden wir im „Weismannschen Lexikon“ (1731), später bei A.P. Sumarokov (1786), N.I. Novikov (1770), D.I. Fonvizin (1771), I.A. Krylov (1788) (Otten 2002, 3; БМС 2005, 116).

Viele russische Sprachhistoriker meinen, dass diese Wendung, wie auch das Adverb *дыбом*, ostslawischer Herkunft wäre (vgl. ukr. *дибом*, weißr. *дыбам*), obwohl seine Wurzeln ein breiteres Areal haben (Фасмер 1, 557; Черных 1993 1, 276; ЕСУМ 2, 64) und auf die Wortwurzel *dyb-* ‘sich erheben’, ‘Erhöhung’ usw. zurückgehen. Im Unterschied zum Russischen, in dem wohl ein volkstümliches Verständnis vorherrscht, geht der Gebrauch der deutschen Entsprechung direkt auf die Bibel zurück.

**MIR STEHEN ALLE HAARE ZU
BERGE BEI DER KÄLTE**



...ICH WILL SOMMER

²¹⁸ Bildnachweis: <https://i.pinimg.com/originals/55/6b/6a/556b6a96293632daeb59db2e0e3e254e.jpg>, 24.6.2021.

Bezeichnend ist, dass die Bibelübersetzung in verschiedene Sprachen völlig unterschiedliche Bilder verwenden. Im Englischen wird in dem entsprechenden Fragment lediglich darauf Bezug genommen, dass sich die Haare plötzlich aufrichteten: „Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up“, vgl. lat. „et cum spiritus me praesente transiret inhorruerunt pili carnis meae“. Infolgedessen entwickelte sich ein neuer Phraseologismus – *smb. 's hair stands (up) on curl; s.b. 's hair stands on end*. In der polnischen Bibel lautet der entsprechende Abschnitt: „*Tchnienie mi twarz owionęło, włosy się na mnie zjeżyły*“ (wörtl. ... die Haare sind wie beim Igel geworden), in der volkstümlichen Sprache findet sich ein sprachliches Bild, das dem Russischen gleicht: *włosy komuś dęba stają (z wrażenia)*.

Im Ergebnis unterschiedlicher Bibelübersetzungen wird auch der in Rede stehende Ausdruck in weiteren europäischen Sprachen unterschiedlich dargestellt (s.u.). Im Schweizerdeutsch findet sich eine originelle Variante – *es tuet mir d'Haar lüpfen* ‘erschrocken sein’ (Röhrich 2001, 2, 606).

Die vielfältigen sprachlichen Bilder, die in die europäischen Bibelübersetzungen eingegangen sind, zeugen davon, dass das Deutsche nur durch Martin Luther verwendet und dadurch zu einer eigenen deutschen Wendung zur bildlichen Wiedergabe des biblischen Textes wurde und nicht direkt auf das Original zurückgeht, seine deutsche Verwendung jedoch ist zweifelsfrei durch die Sprache Luthers bedingt. Ähnliche sprachliche Bilder finden wir in vielen europäischen Sprachen, vgl.:

Russisch: **Волосы дыбом встали (встают) от чего; волосы становятся/ стали (встают/ встали, поднимаются/ поднялись) дыбом у кого; кто приходит в ужас, ужасается.**

Polnisch: **Włosy komuś stają (stanęły) dęba; włosy jeżą się na głowie; coś komuś jeży włos na głowie**

Tschechisch: **Vlasy komu vstávají (zježily se) hrůzou; vlasy [na hlavě] komu vstávají [hrůzou]; vlasy se komu ježí;**

Ukrainisch: **волосся стає дибом; волосся їжитья на голові;**

Englisch: **Sb. 's hair stand on end.**

Hals²¹⁹, der; -es, Häse

Den Hals aus der Schlinge ziehen (ugs.): *Sich mit knapper Not, im letzten Moment, aus einer sehr gefährlichen Lage befreien; sich aus einer Affäre herausreden.*

Die Wendung ist seit etwa 1500 in Gebrauch (Küpper 1993, 322) Sie ist vom gefangenen Wild abgeleitet oder vom zum Tod am Galgen Verurteilten, der mit knapper Not (im letzten Augenblick) dem Strang entkommen ist.

Ausführlich ↗ **den Kopf aus der Schlinge ziehen.**

Russisch.: **Выпутаться / выпутываться (вывёртываться / вывернуться) из беды (из трудного положения);**

Polnisch: **Wywinąć (wykręcić) się ot czegoś; wyplątać się z czegoś;**

Tschechisch: **Zachránit si krk; vyváznout z nenezpěcí;**

²¹⁹ **Hals** m. ‘Kopf und Rumpf verbindender Körperteil’, ahd. **hals** (8. Jh.), mhd. asächs. mnd. mnl. nl. **hals**, aengl. **heals**, anord. **hals**, schwed. **hals**, got. **hals** (germ. *halsa-) vergleichen sich mit lat. **collus** (aus *colso), **collum** ‘Hals, Bergjoch’. Die Zuordnung zur Wurzel *ie. *kuel(ə)-* ‘(sich) drehen’, wobei Hals als ‘**Dreher**’ aufzufassen wäre, ist nur möglich, wenn für das Germanische und Lateinische Verlust des labialen ^h vor dem *ie. o* der zweiten Hochstufe angenommen wird. **Hals** steht in zahlreichen festen Verbindungen und bildlichen Wendungen, die zunächst an das Äußere des Körperteils anknüpfen, wie **Hals über Kopf** (aus **über Hals und Kopf**), jmdm. (vor Freude) **um den Hals fallen, etw. auf dem Halse haben**. Auf alte Formen der Todesstrafe, das Köpfen, Henken, Rädern, gehen zurück: es geht **ihm an den Hals, sich um Hals und Kragen reden**. Die Innenseite des Halses im Sinne von ‘Schlund, Kehle’ ist gemeint in Wendungen wie **den Hals nicht voll kriegen**, jmdm. **den Hals stopfen**. (Pfeifer 2005, 500f.)

Ukrainisch: **Виплутатися з біди; уникнути небезпеки;**
Englisch: **To slip s.b.'s head out of the hangman's noose.**

Erst habe er sich als Co-Autor mitfeiern lassen – nun versuche er, den eigenen **Hals aus der Schlinge zu ziehen**. (Die Zeit, 21.12.2005) Uwe Johnson, mittellos, hilflos, krank, alkoholabhängig und seit zehn Jahren mit der Lieferung des vierten und letzten Bandes der "Jahrestage" im Rückstand, habe keine andere Chance, **den Hals aus der Schlinge zu ziehen**, sehen können als die eine: ein Testament zugunsten Unselds. (Die Zeit, 06.12.1996) Statt gemeinsam mit der Opposition eine vernünftige, tragfähige Regelung zu suchen, benutzte Silvio Berlusconi wieder einmal seine Abgeordneten als Stimmvieh, um **seinen Hals aus der Schlinge zu ziehen**. (Berliner Zeitung, 19.06.2003)

Mit gewaschenem Hals dastehen (scherzh. ugs. veraltend). Etw. völlig umsonst getan haben [und noch Spott dazu hervorrufen]; verärgert und enttäuscht konstatieren, dass es vergebens war, viel Energie in etwas investiert zu haben; sich umsonst abgemüht haben; sich vergeblich auf etwas vorbereitet haben; voller Enttäuschung gezwungen sein einzusehen, dass die Mühe, die man sich gemacht hat, vergeblich war.

Die umgangssprachliche Wendung steht scherzhaft für „was nun, nachdem das, worauf wir uns vorbereitet haben, nicht stattfindet, nicht möglich ist?“ und besagt, dass alle Mühen und Vorbereitungen umsonst waren²²⁰.

Bei der Redewendung handelt es sich ursprünglich um die Pointe eines jiddischen Witzes²²¹: Die Tante hat sich zu Besuch angekündigt und die Mutter bittet den kleinen Sohn Moritz, sich aus diesem Anlass noch einmal den Hals zu waschen. Der aber weigert sich standhaft und argumentiert mit dem schlimmsten aller denkbaren Fälle: „Und wenn die Tante nicht kimmt, steh ich da mit dem gewaschenen Hals!“²²² (Müller 2005, 214). Der Schlusssatz des jiddischen Witzes gelangte auch ins Schwedische *stå där med sin tvättade hals*²²³ (mit seinem gewaschenen Hals dastehen).

Mitunter wird die Wendung auch in der Bedeutung 'ich bin hier der Blamierte, der Bloßgestellte, der Dumme' verwendet (Heřman 2010, 1, 833).

Außer im Ukrainischen und im Schwedischen (s.o.) konnten wir keine vollständigen Äquivalente in den von uns untersuchten Sprachen registrieren

Russisch: **Это было напрасно;**

Polnisch: **Iść na marne (na nic); pójść na marne; [wszystko] było na darmo;**

Tschechisch: **[To] všeco (bylo) zbytečný (marný); [to] všeco bylo k ničemu (na nic; na houby, [koll.] na prd); všeca [ta] práce byla marná (zbytečná; k ničemu; nanic);**

Ukrainisch: **І отстоїмо як дурні з помитими шиями; не влучити в ціль;**

Englisch: **The whole thing was for nothing; All the work was for nothing.**



Ich glaube, deine Freunde sind gar nicht zu Hause, nun stehen wir da **mit unserem gewaschenen Hals!** Der Kulturabend war vorbereitet, und der Konzertsänger sagte kurzfristig ab. Da **standen**

²²⁰ Bildnachweis : Gemeinfrei auf : "frischgewaschen und zurechtgemacht". Astrid Lindgren som konfirmand 1923. https://de.wiktionary.org/wiki/st%C3%A5_med_tv%C3%A4ttad_hals#/media/Datei:Lindgren_1923.jpg. 20.10.2021.

²²¹ https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~mit+gewaschenem+Hals+dastehen&bool=relevanz&sp0=rart_ou. 20.10.2021.

²²² https://www.saarbruecker-zeitung.de/saarland/isch-hann-genuch-am-hals_aid-47459?pgnr=1. 20.10.2021.

²²³ https://www.wortbedeutung.info/st%C3%A5_med_tv%C3%A4ttad_hals/ 20.10.2021.

wir nun **mit gewaschenem Hals**. Was sollten wir jetzt machen? (Heřman 2010, 1, 833) „Stellt euch vor, die Premiere ist auf morgen verschoben“.— „Nun **stehen wir da mit (rein)gewaschenem Hals**. Was machen wir jetzt?“ (W. Friederich)

Einen [dicken] Hals haben (kriegen) (ugs.): Wütend, ärgerlich sein (werden).

Die somatistische Wendung ist im Deutschen seit 1960 nachgewiesen und im Gebrauch (Küpper 1993, 321).



Ein *dicker Hals* (Halsschwellung) bezeichnet, wie der Name bereits vermuten lässt, eine oder auch mehrere Schwellungen im Halsbereich. Der Phraseologismus bezieht sich auf das Anschwellen der Adern im Halsbereich, wenn man wütend wird²²⁴. Sie ist laut Küpper seit etwa 1920 verbreitet, doch die sprachliche Verknüpfung von *Hals* und *Wut* ist wesentlich älter. So schrieb schon Goethe: „Da ward das Männlein so rot am Hals wie ein Krebs vor Zorn“²²⁵. Der Ausruf *Ich habe so 'nen Hals!* wird oft mit der Geste verbunden, mit der Hand die Größe seines Halses anzudeuten, um seine Aussage zu unterstreichen.

Russisch: **Прийти в ярость; разозлиться;**

Polnisch: **Rozzłościć się; wkurzać się;**

Tschechisch: **nařtvat se; být rozzuřený na kohu, mít vztek na kohu;**

Ukrainisch: **Хто-н. злий як чорт; шаленіти; лютувати; скаженіти;**

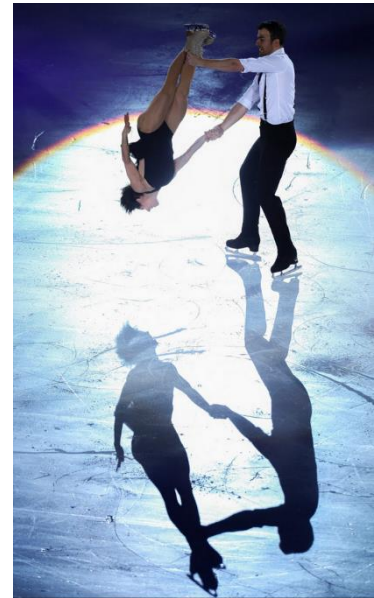
Englisch: To be **furious**; (auf jmdn.) to be **mad at sb.**

Die Leute haben schon **so einen Hals**, wenn Sie Herrn Konrad sehen oder an ihn denken. Er hat sich mit seiner rücksichtslosen Art viele Feinde gemacht; Ich bekomme **so einen dicken Hals**, wenn ich sehe, wenn Männer ihre Frauen anschreien; Wenn ich aber dann hier Bewertungen lese von wahrscheinlich falschen Patienten bzw. Konkurrenzpraxen, welche Dr. Meier nur schaden wollen, kriege ich **so einen dicken Hals** vor Wut!; Tut mir leid, aber bei dieser Anspruchshaltung kriege ich **einen dicken Hals**.

²²⁴ Buchdeckel von Schmidt, W. *Dicker Hals und kalte Füße*. Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus in der Verlagsgruppe Random House GmbH, München, 2011. – 223 S.

²²⁵ <http://www.zeno.org/Literatur/M/Goethe,+Johann+Wolfgang/Dramen/G%C3%B6tz+von+Berlichingen+mit+der+eisernen+Hand/1.+Akt.5.5.2021>.

Hals über Kopf (ugs.): Überstürzt, sehr eilig und ohne vorherige Planung; in toller Hast. Die Wendung *Hals über Kopf* ist eine jüngere Nebenform von *über Hals und Kopf* und bedeutet eigentlich 'mit Hals und Kopf zuerst, mit der Vorstellung des sich Überschlagens' (DZR 2002, 297f.). Dem Bild dieser Redensart liegt die Stellung des Halses gegenüber dem Kopf zugrunde²²⁶; sie meint eigentlich den Hals vor den Kopf setzen und sich so überschlagen. Grimmelshausen schreibt im „Simplicissimus“ (II, 273): „daß ich nicht unbehend auf den darbey stehenden Tritt sprang, aber in einem Hui über Hals und Kopf herunter purtzelte“ (zit. nach Borchardt, Wustann, Schoppe 1954, 199; wortgleich bei Röhrich 2001, 2, 632); in anderer Form 1696 bei Chr. Reuter im „Schelmuffsky“: „Wie sprang mein Herr Bruder Graf nackend aus dem Bette heraus und zog sich über Halß über Kopff an“ (ebd.). Vielleicht liegt der heutigen Form der Redensart aber auch eine frühere derbere Form zugrunde, wie folgende Wendungen vermuten lassen: *über ars und kopf bürzlen* (bei Johann Fischart), westfälisch *Ārs öewer Kopf*, schweizerisch *Häupt über Arsch* (nach ebd.), mecklenburgisch *Oever Kupp un Nars*. Vielleicht ist das anstößige Wort, das sich auch noch in allen mundartlichen Formen der Redensart findet, erst hochsprachlich durch Hals ersetzt worden (Borchardt, Wustann, Schoppe 1954, 199). Die Warnung, nicht unüberlegt zu handeln, finden wir bereits im Latein: *Prudens homo nihil praecipitanter agit*. – Ein umsichtiger Mensch macht nichts Hals über Kopf (Thomas a Kempis, *Recommendatio humilitatis* 51; *In medias res*, 12711).



Russisch: **сломя́ голову; стремглав; о́прометью**
 Polnisch: **na leb, na szyję;**
 Tschechisch: **o překot; horempádem;**
 Ukrainisch: **пiмголов; прожомом; притьмом;**
 Englisch: **head over heels;**
 Schwedisch: **hals över huvud; handlöst; huvudstupa**

Als er erfuhr, dass seine frühere Frau im selben Hotel abgestiegen sei, reiste **er Hals über Kopf ab**. Die Pläne mussten **Hals über Kopf** geändert werden. (nach DZR 2002, 298) Statt **Hals über Kopf** mehr Geld und mehr Personal zu bewilligen, sollte die Politik genau hinschauen, welche Aufgaben die Bundeswehr künftig erfüllen soll und was dafür konkret benötigt wird. (Süddeutsche Zeitung, 29.12.2015) Es ist nicht klug, **sich Hals über Kopf** in derart visionäre Abenteuer **zu stürzen**. (Die Welt, 10.07.2009) Aber: Man ist nicht mehr so naiv und **stürzt sich Hals über Kopf** in eine Beziehung. (Bild am Sonntag, 31.08.2008)

Etw. kann den Hals kosten; jmdm (auch: jemanden) den Hals kosten (ugs.): Etw. ruiniert einen, lässt einen scheitern, beendet die Laufbahn, hat schreckliche Folgen; etw. bedroht jmdn. ernstlich, besteht eine Gefahr für das Leben.

Die Redensart *den Hals kosten* findet sich schon bei Martin Luther (Müller 2005, 214; s.w.u.). Siehe auch *Kopf und Kragen riskieren; es geht jemandem / einer Sache an den Kragen*.

Eine Sache, die einen Menschen den Hals kostet, ist sein Verderben, ruiniert ihn (Ade- lung 1808, 2, 923). Wenn hingegen etwas *nicht gleich den Hals kosten* wird, dann ist die Situation nicht so schlimm wie angenommen, wie befürchtet (s.u.). Der Hals spielte bei den so

²²⁶ Bildnachweis: <https://blog.tagesanzeiger.ch/zoom/wp-content/uploads/sites/41/2017/12/00008430370-712x1068.jpg>. 30.4.2021.

genannten peinlichen Gerichtsverfahren (bei denen körperliche Strafen verhängt wurden) eine große Rolle, da Hängen und Enthauptung an diesem Körperteil vollstreckt wurden. Das sprachliche Bild bezieht sich also auf die Todesstrafe durch den Strang und ist übertragen auf die Möglichkeit des Scheiterns, z.B. der Laufbahn u.a. (Essig 2020, 83)²²⁷.

Wahrscheinlich hat die Wendung schon einen biblischen Ursprung (Krauss 2007, 82). Als David auf der Flucht vor Saul in die Dienste der Philister getreten war, kam es zu einem Krieg der Philister gegen Israel. Die für David peinliche Situation wendete sich jedoch zum



Guten: „Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Bedacht von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul fiel, so möchte es uns unsern Hals kosten“ (1 Chr. 12, 19). Das Russische verwendet ein ähnliches Bild, jedoch nicht mit dem Hals: «И из колена перешли некоторые к Давиду, когда он шел с Филистимлянами на войну против Саула, но не помогал им, потому что предводители Филистимские, посоветовались, отослали его, говоря: на нашу голову он перейдет к господину Саулу.»

Aus dem Biblismus entwickelte sich die Wendung *das wird den Hals nicht kosten* – ‘das ist nicht schlimm; davor braucht man nicht bange zu sein’, einige Sprachforscher meinen, dies sei ab 1700 ursprünglich auf Erhängen oder Enthaupten bezogen (z.B. Küpper 1993, 321; Essig 2020, 83). Vgl. russisch *Это не опасно для жизни* und ukrainisch *Нічого страшного!, Не знімуть же тобі голову за це!*

Ähnliche sprachliche Bilder zum eingangs genannten Phraseologismus finden wir in weiteren europäischen Sprachen, oft mit der Komponente „Kopf“, vgl.

Ähnliche sprachliche Bilder zum eingangs genannten Phraseologismus finden wir in weiteren europäischen Sprachen, oft mit der Komponente „Kopf“, vgl.

Russisch: **Это может стоить кому-л. головы (жизни);**

Polnisch: **Coś prowadzi kogoś do zguby; coś się źle dla kogoś skończy;**

Tschechisch: **Stát někoho život (krk); zničit někoho; Piast někoho na mizinu; být nahranej (namydlenej);**

Ukrainisch: **Що-н. може (могло) коштувати кому-н. життя; що-н. може (могло) завдати прикрошів кому-н.;**

Englisch: To **finish** sb.

Wo Reden **den Hals kostet**, ist Schweigen eine Tugend. (Wander 3, 1566) Schon dass ich Sie zu seinem Dorf bringe, kann mich **den Hals kosten**, aber ich werde den Teufel tun und Ihnen auch noch von Capricorns Geschäften erzählen. Funke, C. Tintenherz. Hamburg: Cecilie Dressler Verlag 2003, 117) Tragische Gloriole umwittert das Halsband, das einer Königin **den Hals gekostet hat**: Maria Antoinettes Kollier aus 22 Diamanten, Mittelpunkt der romangewordenen „Halsbandaffäre“ um den Kardinal Rohan. (Die Zeit, 23.01.1959) Zu seinem nicht geringen Schrecken intrigierte Antonia diesmal gegen ihre beste Freundin, ... ein Unternehmen, das bisher noch jedem **den Hals gekostet** hatte. (F. Thieß: Das Reich der Dämonen, S. 596) Die Dienstbotenbewegung war im Gang, die Mutterschaftsversicherung war zur Forderung der Partei geworden; die Haushaltungsgenossenschaft stand wenigstens auf dem Diskussionsprogramm; selbst jene Zentralstelle der Arbeiterinnenbewegung, deren Forderung mir fast **den Hals gekostet** hatte, war vor ein paar Jahren geschaffen worden und funktionierte vortrefflich. (Braun, L. Memoiren einer Sozialistin. In: Lehmstedt, Mark (Hg.) Deutsche Literatur von Frauen. Berlin: Directmedia Publ. 2001 [1911], 9946) Weil nun die beyde feindselige Läger bey Nürnberg nicht länger kondten subsistiren/ vnnd

²²⁷ Bildnachweis: <https://www.spiegel.de/politik/verklückt-a-c37293dd-0002-0001-0000-000122903807>. 12.10.2021.

gleichwol einander auch nichts anhaben/ brach der König auff/ empfieng den Tartarischen Gesandten/ vnd sucht den Donawstrom/ sonderlich Rain/ welches dem alten Mitschefal **den Halß gekostet**/ wieder zuerobern: deme dann Landsberg vnd andere Orth folgen müssen. (Wartmann, S. F. Germaniae Pertvrbatae et Restavratae sive Vnpartheyischer wolmeynender Theologo-Policorum Discvrsvm Ander vnd dritter Theil. Frankfurt (Main), 1650). Die Gottlosen und Stoltzen sollen nicht meinen/ daß sie immerdar Macht über die unschuldige fromme Seele behalten werden; Das solt ihr wissen/ ihr stoltze Herten/ GOtt wird sich eins auffmachen/ das wird euch **den Hals kosten**. (Lütke mann, J. Harpffe Von zehen Seyten. Frankfurt/Leipzig, 1674).

Den Hals nicht voll kriegen (voll genug bekommen) [können] (ugs.): Nie (Nicht) genug bekommen [können]) (nicht nur an Essen und Trinken, sondern auch an Lohn, Vergnügungen usw.); habgierig sein.

Viele Wendungen mit der Komponente *Hals* beziehen sich auf das Körperteil des Verzehr- und Verdauungssystems. Die o.g. Redensart war ursprünglich auf Essen und Trinken bezogen, ist aber heute fast ausschließlich im Sinne von allgemeiner Habgier gebräuchlich (Müller 2005, 214, Röhrich 2001, 2, 633f.)²²⁸. Vgl. lateinisch *Hydropico nihil siccus*.

Synonym zu eingangs genannten Wendung ist, allerdings seltener, *den Rachen nicht voll [genug] kriegen [können]*.

Totaläquivalente konnten wir in den von uns untersuchten Sprachen nicht nachweisen.

Für alle diejenigen, die den Hals nicht vollkriegen können: Das letzte Hemd hat keine Taschen! Sprichwort Deutschland



Russisch: **быть ненасытным; быть жадным;**

Polnisch: **Nie zna miary; nie ma umiaru;**

Tschechisch: **Nemít pořád dost; být nenasytněj;**

Ukrainisch: **У кого-н. ненажерлива утроба; кому-н. усе мало; у кого-н. руки загребуці, очі завидючі;**

Englisch: **S.o. is never satisfied; not to be able to get enough; What more do you want, egg in your beer? Haven't you had it up to here?**

Hals- und Beinbruch, der; -es, -brüche. (Interj. ugs.): Jmdm. bei einem schwierigen Vorhaben gutes Gelingen wünschen; (abergläubiger) Wunsch, der genau das nennt, was nicht eintreten soll; Wunsch, dass es jmdm. gut gehe, dass er glücklich sei.

Der unverhüllt ausgesprochene „Glückswunsch“ würde nach altem Aberglauben Unglück bringen. „Hals- und Beinbruch!“ ist vor allem jedoch ein freundlich gemeinter Gruß aller Künstler von Bühne und Podium oder auch unter Studierenden. „Hals und Bein“ steht oft formelhaft zusammen²²⁹.

Eigentlich wünscht man sich ja gegenseitig vor Prüfungen oder schweren Aufgaben „viel Erfolg“ oder „viel Glück“ oder man *drückt die Daumen* (↗). Woher aber kommt nun der Wunsch "Hals- und Beinbruch"? Das ist doch nichts Positives! Trotz des Volksglaubens, wonach man das Gute nur herbeischwören kann, indem man scheinbar das Böse herbeiwünscht (man kehrt also bereits die eigene Wunschäußerung um, um das Schicksal auszutricksen), kommt die Zwillingsformel aus dem Jiddischen und geht auf das Hebräische zurück und heißt ursprünglich



²²⁸ Abbildungsnachweis: <https://www.zitate.eu/autor/spruchwort-deutschland-zitate/187848>. 6.5.2021.

²²⁹ Bildnachweis: <https://i.pinimg.com/originals/5b/f2/d9/5bf2d9a3da372fa6094b054a03b704da.jpg>. 7.5.2021.

„hazlóche un bróche“ (*hazlach* bedeutet „Glück“ und *beracha* „Segen“) und bedeutet somit eigentlich „Glück und Segen“ (Olschansky 1999, 65; Nachama, 50f.N Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 199)²³⁰. Na dann ist ja eigentlich alles klar! Die eingangs genannte Wunschformel wird auch heute noch von den Juden in dieser Form, oft auf Hebräisch und auf Jiddisch, verwendet (Röhrich 2001, 2, 633; Essig 2020, 83). Die Redewendung Hals- und Beinbruch stellt somit wahrscheinlich eine Verballhornung eines ursprünglich jiddischen Ausdrucks dar und bedeutet „Viel Glück“ als Wunsch an jemanden, dem eine Prüfung oder eine nicht leicht zu bewältigende Aufgabe bevorsteht – wie die jiddische Form *hatslokhe un brokhe* als Glück- und Segenswunsch²³¹.

Es gibt jedoch berechtigte Zweifel an dieser Interpretation, einige Jiddisch-Experten halten das für falsch (s. auch die Fußnote²³²), denn aus dem unter Juden durchaus häufigen Segenswunsch eben „Halsbruch“ herauszuhören, erscheint sehr unwahrscheinlich (Essig 2020,



83). Das deutsche *Das ist kein Halsbruch* und *Du wirst dir noch den Hals brechen!* wäre bereits seit langer Zeit im Deutschen etabliert, wie auch die Idee, durch negative Wünsche diese zu vertreiben und Positives herbeizuzaubern“. So, wie auch im Englischen mit *Break a leg* oder auch den Ausdruck unter Seglern *Mast- und Schotbruch!* (s. unten).

Die italienische Entsprechung des Ausdrucks lautet *in bocca al lupo*. Auf Rätoromanisch lautet die Redewendung, semantisch gleich dem Italienischen, *in bocca d'luf*. Im Russischen sagt man *ни пуха, ни пера* – ‚weder Daunen, noch Federn‘; auch im Ukrainischen wird ein solches Bild verwendet (s.u.). All diese Redewendungen beziehen sich auf die Jagd.

Die englische Redewendung *break a leg* (s. unten) stammt wahrscheinlich aus der Übersetzung des deutschen *Hals- und Beinbruch*²³³. Im Deutschen dürfte es sich bei den gleichbedeutenden jargonalen Ausdrücken

Holm- und Rippenbruch (Luftfahrt) sowie *Kopf- und Bauchschuss* (Militär) oder *Mast- und Schotbruch* (Schifffahrt) um Parallelbildungen oder um sekundäre Verballhornungen handeln.

Ähnliche Formeln wie im o.g. Deutschen finden sich in einer Reihe weiterer Sprachen, so z.B. im Polnischen und im Tschechischen.

Russisch.: **Ни пуха ни пера; Не пёрышка ни чешуйки;**

Polnisch: **Skręć kark!; Połamania nóg!**

Tschechisch: **Zlom vaz! Hodně štěstí!**

Ukrainisch: **Hi пуху (пуха), ні пера; Hi пір'я ні луски; auch: Hi луски, ні зябри.**

Englisch: **Break a leg!; Best of luck!; Good luck!**

²³⁰ Bildnachweis: http://de.toonsup.com/users/b/blackwinged_neotu/hals_und_beinbruch_120426_231229.jpg. 7.5.2021.

²³¹ Die jiddische Sprache entstand zur Zeit des Hochmittelalters aus verschiedenen anderen Sprachen, darunter Hebräisch und Deutsch – zahlreiche Wörter im Jiddischen sind dem Deutschen entlehnt (s. Althaus 2003). Bei *hazlóche un bróche* lief es genau andersherum ab: Das Deutsche entlehnt aus dem Jiddischen und übernahm die Wendung, aber offenbar „lief dabei etwas schief“. Und so kommt es, dass wir uns gegenseitig einen „Hals- und Beinbruch“ wünschen, obwohl wir „Erfolg und Segen“ meinen.

²³² Eine ähnliche Erklärung wie oben ist in einer ganzen Reihe von Veröffentlichungen zu finden. Dabei ist es erstaunlich, dass das „Kleine Lexikon deutscher Wörter jiddischer Herkunft“ von H. P. Althus, Beck'sche Reihe, München: Verlag C.H. Beck, 2003. – 216 S. hierzu keinen Eintrag enthält. Warum nur?

²³³ https://en.wikipedia.org/wiki/Break_a_leg. 7.5.2021.

Hatten nicht zuvor allerlei Leute dem Oberbürgermeister Wolfgang Schuster in Sachen Bewerbungsgeschick Hals- und Beinbruch gewünscht? (Berliner Zeitung, 12.04.2003) Oh ja, Künstler und Sportler wünschen sich gerne **Hals- und Beinbruch**. (Die Zeit, 10.3.2016) Ich habe gehört, dass Ihr Wahlspruch "Missile Away" lautet, im Sinne von "**Hals- und Beinbruch**". (Rede von Hans-Joachim Gauck am 27.4.2014) Morgen mache ich die letzte Prüfung in diesem Semester. Haltet mir die Daumen! – Klar doch! Also dann: Hals- und Beinbruch! (Hefman 2010, 1, 837)

Hand, die; -, Hände u. (bei Maßangaben:) -

Hand²³⁴ **an sich legen** (geh. euphemist.): (Selbst-)Mord begehen; (veralt.) **an jmdn.** legen: jmdn. verhaften.

Die Wendung *Hand an jemanden legen* verwendet man in der Bedeutung 'jmdm. Gewalt antun', und *Hand an sich legen* – 'sich selbst Gewalt antun im Sinne von: Selbstmord verüben' (Röhrich 2001, 2, 650).

Die Wendung erste geht auf das Neue Testament zurück. Bei der Gefangennahme Jesu wird von den Bewaffneten gesagt: „Die aber legten Hand an ihn und verhafteten ihn“ (Mk 14, 46; Matth. 26,50; Apg. 5, 18; 21, 27). Wer *Hand an jemanden legt*, tut dem Betreffenden Gewalt an: Die Männer legten Hand an ihn und schleppten ihn zum Verhör (Krauss 2007, 83). Dahinter steht der bis heute übliche Rechtsbrauch, bei der Festnahme einer Person dieser die Hand auf die Schulter zu legen zum Zeichen, dass es sich um eine obrigkeitsrechtliche Handlung geht (ebd.)²³⁵. In scherzhaft übertragener Weise heißt *Hand an sich legen* seit etwa 1970 auch 'Schönheitspflege betreiben' (Küpper 1993, 325).



²³⁴ **Hand** f. 'unterster Teil des Armes zum Greifen und Halten', ahd. **hant** (8. Jh.), mhd. mnd. mnl. hant, asächs. hand, aengl. hand, hond, nl. engl. hand, anord. hǫnd, schwed. hand, got. handus führen auf eine Substantivbildung germ. *handu-, die im Ablautverhältnis steht zu got. -hinþan 'greifen, fangen' (frahinþan 'gefangennehmen'), aschwed. schwed. hinna 'erlangen, erreichen' und zu ahd. herihunda 'Beute' (9. Jh.), aengl. hūþ, got. hunþs 'Beute'. Hand wäre danach als 'die Greifende, Fangende' zu deuten. Eine Verbindung zu außergerm. Wörtern ist nicht sicher nachzuweisen... Im Ahd. geht Hand in die i-Deklination über; Reste des alten u-Stammes zeigen Fügungen wie abhanden, vorhanden 'verfügbar, vorrätig', eigentlich 'vor den Händen' (15. Jh.), meist in der Fügung vorhanden sein, **attributiv seit dem 18. Jh.**, und zuhanden 'greifbar, nahe' (15. Jh) (Pfeifer 2002, 503); **рука** вин. ед. руку, укр., блр. рука, др.-русск. рука, ст.-слав. см. образ χειρ (Остром., Мар., Зопр., Супр.), болг. ръка, сербохорв. рука, вин. см. образ, словен. rōka, чеш., словц. ruka, польск. ręka, в.-луж., н.-луж. ruka. || Родственно лит. rankà, вин. rañka "рука", лтш. rùoka, др.-прусск. rancko, вин. rānkan, связанным чередованием с лит. renkù, rinkaũ, riñkti "собирать", parankà "сбор, собрание"... (Vasmer 2, 545); **ręka**, rączka; ręczyć, wyręczyć; poręka, zaręczyć, zaręczyny; ręczny, ręcznik; podręcznik; zręczny, niezręczny, zręczność; »rączka od pióra«; rękaw; rękawka, 'ręką usypana mogiła' (jeszcze w 17. wieku ogólne); rękawica i rękawiczka, rękawicznik; zarękawek; (po)rękawiczne, 'opłata'. Liczne złożenia: oburącz, zwykła pierwotna postać przysłówkowa; rękopis; rękodzieło, rękodzielny, rękodzielnik; prastare rękojmia znaczy 'poręka' i 'poręczyciel'; rękojemstwo, rękojemczy; rękodany, później rękodajny, 'dworzanin (lub żołnierz-towarzysz), co za daniem ręki wstąpił w nowy obowiązek' (nie od tegoż nazwany, jakoby usłuźnie podawał rękę wsiadającemu państwu!). Dalej rękajeść z *rękajęc, rus. rukoјat'; Czesi, Serbowie i i. mają obok prawidłowego rukoјet' i nieprawidłowe rukowiet' ('rączka' i 'podręcznik'), a to się i **u nas w 17. wieku** pojawia: rękowieść. W 17. wieku »uchodzić w rękajeści«, mówiono o 'wykraczaniu z obowiązku, przyrzeczenia': »ale nam tu Sajdaczny uszedł w rękajeści« 'zawiódł, zdradził'; »(śmierć) nie ujdzie w rękowieści«, 'jest pewna'; »dziś, coś wczora prawil, uszło w rękajeści« (o kłamcy): przenośnie łatwo zrozumiałe. Ze złożen z przyimkami: obręcz (p.) i obrączka, co w znaczeniu pierwotny związek z samą ręką wierniej zachowała; naręcze (np. drew, 'ile unieść można'); poręcz, szczególnie w liczbie mn. Niektóre przestarzałe, np. ręcznica i naręcznica, 'lutnia', w bibliji; rękowiny i zrękowiny, zamiast 'zaręczyn'. U Mazurów ręcznik przezwiskiem dla 'kija'. Lit. ranka, 'ręka', rankike, 'rączka', rankinis, 'ręczny'. Litwin zachował należący tu czasownik rinkti, renkiu, 'zbieram, zgartywam' (więc ręka = 'garść'). Dziwne, że niema dla 'ręki' nazwy pierwotnej, wspólnej wszystkim Arjom, każdy szczep inaczej ją zowie: grec. cheir (stąd cyrograf), łac. manus, niem. Hand, itd. (Borys 2005, 514) (Hervorh. halbfett – H.W.)

²³⁵ Bildnachweis: <https://www.amazon.de/Hand-sich-legen-Diskurs-Freitod/dp/3608952268>. 10.12.2021.

Russisch: **Наложить на себя руку;**
Polnisch: **Targnąć się na swoje życie;**
Tschechisch: **Spáchat sebevraždu;**
Ukrainisch: **Накласти на себе руки; заповідати собі смерть.**
Englisch: To **commit suicide; to take one's (own) life.**

In einem Anfall von Schwermut hatte sie **Hand an sich gelegt**. „Der Pastor will nicht, daß mein Mann auf dem Kirchhof beerdigt wird“... – „Warum denn nicht?“ frage ich erstaunt. – „Er hat – weil er **Hand an sich gelegt** hat“. (Erich Maria Remarques, Roman „Der schwarze Obelisk“, 60). Nur sie, nur die korrupten Götter des Westens zerstörten den Naturfrieden der Völker; sie waren es, die die Menschen "maskierten", und erst unter diesen Masken, diesen Fratzen der Moderne hat Jugoslawien **Hand an sich gelegt**. (Die Zeit, 29.04.1999) Mit diesem Hinweis brachte ich andere zur Besinnung, zumal einen in sehr viel Untergrundarbeit verwickelten Freund, der im Fall der Verhaftung unbedingt **Hand an sich legen** wollte; weil er seit Jahren immer wieder Kurierdienste zwischen Skandinavien und dem Reich geleistet hatte, wußte er viel und war sich nicht sicher, was die Gestapo aus ihm herausbringen könnte. (Brandt, W. Erinnerungen, Berlin: Ullstein 1997 [1989], 101) Welchen Unterschied bedeutet es für Zuschauers Sympathie, wenn David Frank nicht selbst **Hand an sich legt**, sondern durch finalen Rettungsschuss umgebracht wird? (Die Zeit, 22.01.2017) Niemand weiß, ob sie mit dem ersten Schuss selbst **Hand an sich legt** oder von der Lüge tödlich getroffen zu Boden sinkt, doch ist ihr Tod die einzige Tatsache, über die Kriegskorrespondenten seit Generationen von allen Schlachtfeldern ohne Anflug des Zweifels übereinstimmend berichten. (Berliner Zeitung, 09.04.2003)

Um jemandes Hand anhalten (bitten) (geh., veralt.): Die Eltern einer Frau um die Einwilligung zur Ehe bitten; jmdm. (meist einer Frau) einen Heiratsantrag machen.

Für die einen ist es ein überholtes Relikt, für die anderen gehört es einfach noch zum guten Ton, wenn der „potentielle“ Bräutigam beim Vater der Braut um die Hand anhält. Das germanische Recht kennt den Brautkauf durch Vertrag vom Vater oder Vormund. „Mit der Handgeste (der Vater legt die Hand seiner Tochter in die des Bräutigams!) wurde der Vertrag rechtskräftig“ (Krüger-Lorenzen 2001, 128).

Die Redensart ist erstaunlicher Weise bis heute geläufig geblieben und beliebt, obwohl heute niemand mehr die Erlaubnis zu heiraten bei den Eltern der Braut – meist dem Vater – einholen muss (Essig 2020, 127). Dieser alte früher übliche und rechtsverbindliche Brauch ist auch heute noch modern und viele Männer holen sich nicht nur von ihrer Freundin ein Ja, sie hoffen auch darauf, dass die Eltern Freundin „ihren Segen geben“ und ebenfalls mit einem klaren Ja antworten. Früher durfte die Tochter ihre Hand, die stellvertretend für ihre Person stand, niemandem selbst zur Ehe reichen, weil sie unter der Rechtsaufsicht des Vaters stand (ebd.). Bei den Eltern um die Hand anhalten – das ist allerdings für viele emanzipierten Frauen ein absolutes No-Go, denn diese symbolträchtige Geste bedeutet, dass sie von einer Abhängigkeit, nämlich vom Vater in die nächste, die des Mannes weitergegeben werden. Tatsächlich stammt der Brauch, bei dem der Mann beim Vater der Braut um die Hand anhalten muss, aus einer Zeit, als Frauen nichts zu sagen hatten. Das „um die Hand anhalten“ war damals nichts anderes als eine Art Geschäft, bei dem der Bräutigam mit dem Vater der Braut die Mitgift ausgehandelt hat. Dabei ging es nicht um die große Liebe, sondern mehr ums liebe Geld. Das ist heute natürlich nicht mehr der Fall, trotzdem stören sich viele Frauen daran, dass die Männer praktisch über ihr Schicksal entscheiden. In der Regel wird aber die Braut immer zuerst gefragt, die Frage an den Vater geschieht dann nur noch aus Höflichkeit²³⁶.

²³⁶ <https://www.deutschland-feiert.de/hochzeit/bei-eltern-um-die-hand-anhalten/#:~:text=Das%20E2%80%9Eum%20die%20Hand%20anhalten%E2%80%9C%20war%20damals%20nichts,die%20gro%C3%9F%20Liebe%2C%20sondern%20mehr%20ums%20liebe%20Geld.5.7.2021.>

In der Redensart *Jemanden um die Hand seiner Tochter bitten* (vgl. französisch *demander à quelqu'un la main de sa fille*) steht die Hand pars pro toto für den ganzen Menschen. Sie enthält mit der Bitte ursprünglich zugleich ein Schutzangebot, ebenso wie die Wendung *jemandem die Hand seiner Tochter geben*: die Tochter an der Hand dem Manne zuführen, s.o. (vgl. französisch *donner à quelqu'un la main de sa fille*), den Wechsel von einer Schirmherrschaft in die andere andeutet (Röhrich 2001, 2, 643).

Normalerweise holt sich heute der Bräutigam bei seiner Braut das Ja-Wort zur Ehe (oder sie es sich bei ihm)²³⁷, aber es gibt immer noch erstaunlich viele Männer, die bei den Eltern der Braut „um die Hand anhalten“. Das hat auf der einen Seite etwas mit Respekt zu tun und zeigt auf der anderen Seite, wie ernst es dem Bräutigam mit der Heirat und dem gemeinsamen Lebensweg ist. Selbst dann, wenn das Paar schon zusammengelebt hat und der Bräutigam sich mit den Eltern seiner zukünftigen Frau gut versteht, ist das *Um die Hand anhalten* immer noch eine besondere Geste. Für viele entsteht so ein neues Band zwischen den Kindern und den Eltern, und der Bräutigam zeigt den Eltern der Braut, dass er seine Schwiegereltern schätzt und respektiert.



Vor allem ältere Männer, deren Töchter heiraten wollen, sehen es heute noch gerne, wenn der Freund um die Hand anhält. Jüngere Väter können mit dieser Geste wenig anfangen. Für sie ist der Freund der Tochter meist eine Art Kumpel, mit dem der Vater gerne mal einen trinken oder zum Fußball geht. Männer, die beim Vater ihrer Liebsten um deren Hand anhalten wollen, sollten sich im Vorfeld besser schon mal überlegen, was sie sagen wenn sie vom Vater ein Nein zu hören bekommen.

Russisch: **Просить** чей-либо **руки**; **свататься**; **посв́ататься** к кому́-л.;

Polnisch: **Prosić o czyjaś rękę** ; **starać się o czyjaś rękę** (geh., veralt.)

Tschechisch: **Žádat /požádat o ruku kohu**;

Ukrainisch: **Просити** чий-н. **руки**;

Englisch: To **request (ask for) sb's hand in marriage** (veralt.)

Die hat einen marokkanischen Freund, der sich weigert, bei ihrem Vater **um die Hand anzuhalten**, wie Bouyeri es verlangt. (Berliner Zeitung, 12.07.2005) Kürzlich hat ihr Freund bei ihrem Vater **um ihre Hand angehalten**. (Der Tagesspiegel, 19.07.2004) David habe vor dem Heiratsantrag bei ihrem Vater **um ihre Hand angehalten**, erzählt Victoria. (Die Zeit, 18.11.2015) Ein kleiner Junge namens Sebastian habe Backstage bei einem Konzert mit einem rosa Ring **um ihre Hand angehalten**, schrieb die Sängerin am Sonntag auf Instagram. (Die Zeit, 22.08.2016) Nina Sgurskaja berichtete russischen Medien am Donnerstag, sie habe ihren Freund während einer Reise auf die Krim verlassen, weil er nicht **um ihre Hand angehalten** habe. (Die Zeit, 02.06.2016)

Hand aufs Herz [und nicht gelogen]! (ugs): Aufforderung, die Wahrheit zu sagen, ehrlich zu sein; Ganz ehrlich! Auf Ehre und Gewissen! Schwören (Schwöre), ehrlich sein, nur die Wahrheit sagen, ohne Lügen. Meistens als Aufforderung zur aufrichtigen Meinungsäußerung oder ehrlichen Beantwortung einer Frage.

Die verbreitete Aufforderung, die Wahrheit zu sagen, ist häufig mit einer Geste verbunden, die die Überzeugung ausdrückt, dass das Gesagte der Wahrheit entspricht. Sie bezieht sich

²³⁷ Bildnachweis: <https://www.hochzeit.com/uploads/2016/11/Heiratsantrag-am-Strand-1024x683.jpg>. 5.7.2021.

darauf, dass es früher üblich war, bei Eidesleistungen oder feierlichen Erklärungen die Hand auf die linke Brustseite zu legen (DZR 2002, 299).

Die Redensart bezieht sich eine früher übliche Gebärde beim Ablegen eines Eides (Duden 11n, 323), das Schwören hat sich bis heute weit als rituelle Bekräftigung von etwas Gesagten erhalten. Das Herz gilt in verschiedenen Redensarten als Sitz der Wahrhaftigkeit.



In vielen Kulturen legt man auch heute die Hand an oder auch auf etwas, z.B. auf die Bibel. Das Bild der Formel geht auf den mittelalterlichen Brauch zurück, bei dem die Hand beim Schwur auf das Herz gelegt wurde, wo sie es eine symbolische, eigentlich die innersten Kräfte aufrufende und herbeiziehende Handlung bei der Eidesablegung mittels Handanlegung war. Nach altem Ritus hielten die Schwörenden etwas in der Hand, legten ihre Hand an oder auf etwas oder berührten es – Männer im Heidentum den Schwertgriff, im Christentum Reliquien, Frauen nach altem Volksglauben die linke Brust und den Haarzopf (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 202; Röhrich 2001, 2, 646). Auch Geistliche und Fürsten legten ihre Rechte auf Brust und Herz. Daher auch die Wendung *Mit Herz und Hand*, wie sie u.a. in dem Gedicht „Mein Vaterland“ von Hoffmann von Fallersleben vorkommt: Die Herkunft des o.g. Somatismus lässt sich dabei vor allem aus den früheren Zeiten erklären. Im Mittelalter war es eine symbolische, eigentlich die innersten Kräfte aufrufende und herbeiziehende Handlung.

Nach altem Ritus hielten die Schwörenden etwas in der Hand, legten ihre Hand an oder auf etwas oder berührten es – Männer im Heidentum den Schwertgriff, im Christentum Reliquien, Frauen nach altem Volksglauben die linke Brust und den Haarzopf. Selbst Geistliche und Fürsten legten ihre rechte Hand auf die Herzgegend (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 202; Röhrich 2001, 2, 646; Essig 2020²³⁸, 126; Duden 11n, 323). Die Geste können wir auch heute noch beobachten, wenn z.B. beim Fußballspiel oder anderen Sportarten beim Abspielen der Nationalhymne die *Hand auf das Herz* gelegt wird. K.F.W. Wander führt einen interessanten Beleg aus dem Jahre 1872 an: „Hier, meine Herren, wohne ich, sagte der Delinquent zu den Richtern, und legte die Hand aufs Herz, als ihm fünfundzwanzig aufgezählt wurden; was auf meinem Rücken vorgeht, kümmert mich nicht. – Frankfurter Zeitung, 1872, Nr. 122, 2. Bl.“ (Wander 5, 349).

Die genannte Wendung wird heute besonders Kindern gegenüber verwendet.

Im Russischen ist die Wendung wahrscheinlich eine Entlehnung aus dem Deutschen (Walter, Mokienko 2011, 189 f.), einige Sprachforscher meinen, sie käme aus dem Französischen von *la main sur son coeur* (Опыт 1987, 112). Die archaische Form des russischen Verbs *положить* im Bestand des Ausdrucks ist so heute ungebräuchlich (die „gewöhnliche Form ist *положив / положи*) (ФМ 1990, 120; ФМ 1999, 224; БСЖ 2005, 613).

Die deutsche Ergänzung *und nicht gelogen* ist recht neu und tritt seit etwa 1960 auf. Sie basiert auf der rhythmischen Form von *Hand-Herz* und *nicht-gelogen* (Küpper 1993, 147). Solch eine Interpretation wird auch dadurch gestützt, dass die Ergänzung *und nicht gelogen* eine besondere und nachdrückliche Bekräftigung des Sprechers an die Adresse des Angesprochenen enthält, die reine Wahrheit zu sagen.

Ähnliche sprachliche Bilder wie im deutschen finden wir in allen von uns untersuchten Sprachen, vgl.

Russisch: Положа руку на сердце! По правде говоря; по совести;

²³⁸ Umschlag des Büchleins von Essig, Rolf-Bernhard. Berlin: Dudenverlag 2020 (s. Literaturverzeichnis).

Polnisch: **Z ręką na sercu; [między] Bogiem a prawdą; Jak Boga Kocham!, Jak mi Bóg miły!**

Tschechisch: **Ruku na srdce!**

Ukrainisch: **Поклавши руку на серце; цілком відверто; по совісті.**

Englisch: **Put your hand on your heart! Be honest!; Hand by heart; hand on heart; cross my heart and hope to die. Cross my heart and hope to die!**

Viele Redensarten, in denen die Hand vorkommt, beziehen sich auf Gesten des Rechtslebens, Zustimmungs- Gelöbnis- oder Schwurgebärden. **Hand aufs Herz!** fordert die ehrliche Meinung, Aufrichtigkeit. Das Herz galt vielen als Sitz von Treue und Charakter...(Rhein-Zeitung, 13.11.2010) Ich meine, **Hand aufs Herz und nicht gelogen**: wer kann da schon widerstehen?²³⁹ **Hand aufs Herz** und jetzt mal ganz ehrlich: Jeder von uns hat doch so seine kleinen Untiefen, nicht wahr? Seltsame Hobbys oder leicht verrückte Angewohnheiten, auf die angesprochen man genant schmunzelnd beginnt: „Ich weiß, es klingt albern, aber ...“ (Süddeutsche Zeitung, 16.05.2013) Aber **Hand aufs Herz**, Frau Berkhoff, als Chefin sind Sie doch ganz froh, die Klinik zu verlassen: So müssen Sie sich Tarpsy nicht mehr antun. (Die Zeit, 10.07.2017) **Hand aufs Herz**, jetzt ziehen plötzlich alle wieder an einem Strang? (Die Zeit, 08.06.2017) Deshalb kommen unsere Muffins und Brownies meist aus der Backmischung - und sie schmecken, **Hand aufs Herz**, auch nicht schlechter als die in der Bäckerei Gekauften. (Der Tagesspiegel, 02.11.2004) Der hoch gewachsene junge Mann legt die rechte **Hand aufs Herz**, blickt geradeaus, als höre er seine Nationalhymne und spricht, als leiste er den Fahneid. (Berliner Zeitung, 30.04.2004) Ach ja, wieder ein Stresstest – und **Hand aufs Herz**, hat nicht jeder Freitagabend Besseres zu tun, als sich mit den Kernkapitalquoten der Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski SA zu befassen? (Die Zeit, 30.07.2016)

Eine Hand wäscht die andere [und beide (waschen) das Gesicht] (ugs. Sprichwort; meist missbill.): Jmdm. für eine Gefälligkeit einen Gegendienst erweisen; ein Dienst zieht natürlicherweise einen Gegendienst nach sich; Das Entgegenkommen der einen Seite erfordert gewisse Gegenleistungen der anderen Seite und somit entsteht ein gemeinsamer Nutzen; unerlaubte Handlungen bleiben ungesühnt, wenn sich die Täter gegenseitig decken.

Die auch heute oft zitierte sprichwörtliche Redensart ist bereits sehr alt. Sie ist die verkürzte Form eines Verses des Dichters und pythagoreischen Philosophen Epichamus (um 500 v. Chr.), der sich im pseudoplatonischen „Axiochus“ und in den „Dialogen des Aeschines“ findet (Büchmann 2007, 336). Meist wird das geflügelte Wort jedoch nach der lateinischen Formel *Manus manum lavat* zitiert. Diese ist bereits im 1. Jahrhundert sowohl bei dem römischen Philosophen und Dichter Seneca (um 4 v. Chr. bis 65 n. Chr.) in der Satire „Apocolocyntosis“ belegt und auch bei dem römischen Schriftsteller Petronius Arbitr (66 n. Chr.) in dem Schelmenroman „Satyricon“ anzutreffen. Mit der Redensart wird eine gegenseitige Hilfeleistung angesprochen: Eine Gefälligkeit, die man jemandem erwiesen hat, wird mit einem Gegendienst belohnt. In diesem Sinne wird das Wort auch von Goethe verwendet in dem epigrammatischen Gedicht „Wie du mir, so ich dir“. Die letzten beiden Verse lauten: „Hand wird nur von Hand gewaschen; / Wenn du nehmen willst, so gib!“ Siebenkees (1790, 98) führt eine ganze Reihe synonyme Sprichwörter an²⁴⁰: *Ein Dienst ist des andern wert; Man muss leben und leben lassen; Wer dich krault, dem*



²³⁹ <https://twitter.com/pasteuse/status/660475834181017601>. 4.6.2021.

²⁴⁰ Foto: HW. 20.6.2021.

traue; Wurst, wieder Wurst; Brätst du mir die Wurst, so lösche ich dir den Durst u.a. und bemerkt: „Diese Sprichwörter können einen vernünftigen Sinn haben. Sie können aber auch gemißbraucht werden... Wenige können ihre Leidenschaft so weit bezwingen, dass sie Böses mit Gutem erwidern“ (ebd., 98–99).

Heute gebraucht man die Redensart oft auch mit dem Nebengedanken, dass es sich bei diesen Gefälligkeiten um eigentlich unerlaubte Handlungen, um nicht ganz saubere Geschäfte handelt, die unbestraft bleiben, weil sich die Beteiligten nicht gegenseitig verraten (Duden 11n, 322). In schriftlichen Quellen taucht das Sprichwort erstmals im Jahre 1300 auf (italienisch), im 14. Jahrhundert ist es im Französischen nachgewiesen, 1485 im Deutschen, 1571 im Tschechischen, 1573 im Englischen, im Russischen im Jahre 1731 (Paczolay 2002, 178).

Im Ergebnis des aktiven Gebrauchs des Sprichwortes entstanden im Deutschen und auch im Russischen Antisprichwörter, z.B.: *Eine Hand wäscht die andere – und beide das Gesicht*. Solch eine Transformation gibt es übrigens auch in anderen Sprachen, z.B. im Rumänischen: *O mână spălă pe alta și două pe fața*; und auch im Russischen sind auf der Grundlage des alten Sprichwortes weitere Sprichwörter entstanden: *Рука руку моет – обе белы живут*; *Рука руку моет, а обе хотят белы быть*; *Рука руку моет, вор вора кроет* (Берков 1984, 174; Афонькин 1985, 201; БМШ 2000, 434; ШСП 2002, 213). Vartanjan (1973, 249) hingegen meint, dass es umgekehrt sei, und der sprichwörtliche Phraseologismus *рука руку моет* Teil des ursprünglichen Sprichwortes *Рука руку моет, и обе чисты бывают* sei.

Das Sprichwort gehört zu den alten parömiologischen Universalien und ist den meisten europäischen Sprachen bekannt, selbst denen, die geografisch und sprachlich weit auseinander liegen – z.B. dem Armenischen, dem Englischen, dem Dänischen, dem Ungarischen, dem Karelischen, dem Finnischen (*Vastakohdat täydentävät toisiaan*; *Yhdessä hyvät tulee*), dem Litauischen (*Kaip šauksi, taip ir atsilies*), dem Lettischen (*Roka roku mazgā*) u.v.a. (Sedlić 2001, 55). Das Vorhandensein des Sprichwortes im Arabischen und im Persischen (Paczolay 2002, 177) schließt wahrscheinlich seinerseits die Zuordnung zu einem bestimmten antiken Autoren aus (Paczolay 2002, 174–178; БМС 2005, 605–606).

Im Russischen ist das Sprichwort bereits seit dem 17. Jahrhundert fixiert, und zwar in den Varianten *Рука руку моет а обе хотят белы быть*; *Рука руку чешет а обѣ свербятъ* (Симони 1899, 136–137; Дмитриев 1972, 42) und sehr umfänglich in den handschriftlichen Sammlungen des 17.–20. Jahrhunderts verzeichnet (Otten 2002, 17 f.). Bemerkenswert ist auch seine frühe Fixierung in den russischen Dialekten (seit dem 17. Jahrhundert) – vgl. in Pskov: *Рука руку моетъ, а обѣ живут белы* aus dem Buch von Romanov (Романов 1912, 230) und *Рука руку моет, ино будут обе чисты*, das durch den hanseatischen Kaufmann Tönnies Fenne im Jahre 1607 aufgezeichnet wurde (СПИ 2001, 139). Ähnliche Varianten sind auch in anderen slawischen Sprachen anzutreffen, z.B. Belorussisch: *Рука руку мые, каб абедзве белыя былі*; *Нага нагу падпірае, рука руку абмывае*; bulgarisch: *Рѣка рѣка мие, да бѣдат и двете бели*; serbisch: *Рука руку мије, образ обадије* (Котова 2000, 132; БМС 2005, 606).

Einige Linguisten meinen, dass der Ausdruck *Рука руку знает (моет)* auf ein altes Recht zurückgeht, nach dem man Geld oder andere Dinge nur von demjenigen fordern kann, dem sie übergeben wurden, und nicht von einer dritten Person, der sie später erhalten hat. Ein solcher Rechtsbrauch existierte bei vielen Völkern, so auch bei den Deutschen und den Schweden. Das russische Sprichwort *Рука руку моет, а обе хотят белы быть* wird in dem Sinne verwendet, dass einer dem anderen hilft, wenn der Erfolg der Sache von gegenseitiger Unterstützung abhängt (Снегирев 1832, III, 140–141; БМС 2005, 606; Pavlica 1960, 454).

Das alte Sprichwort ist in vielen Sprachen aktiv (Walter 2021, 237 f.), vgl.

Russisch: **Рука руку моет [и обе белы бывают]; Ты мне, я тебе.**

Polnisch: **Ręka ręce myje.**

Tschechisch: **Ruka ruku myje** (Eine Hand wäscht die andere Hand); **za úsluhu úsluha**;

Ukrainisch: **Рука руку миє [щоб білі були].**

Englisch: **One hand washes another [and both the face]; One hand will wash the other; Roll my log, and I'll roll yours.**

Norwegisch: **Den ene handa tvaer den andre [, og so vert dei b ae reine].**

Schwedisch: **En hand tv attar den andra; Den ena t jansten  r den andra v ard.**

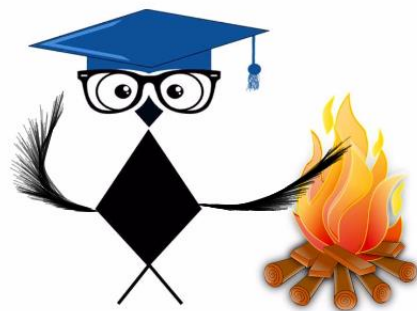
Litauisch: **Ranka rank  mazgoja, kad abidvi b utų baltos; Ranka rank  plauna, ir abi baltos.**

Lettisch: **Roka roku mazg  [, abas baltas].**

Alle hier wissen, dass das Prinzip "**eine Hand wäscht die andere**", dieses Schmiermittel der Diktatur, auch 27 Jahre nach dem Ende des Sozialismus noch immer fester Bestandteil des Alltags ist. (Die Zeit, 01.10.2017) Wohl aber war es entschlossenes Networking im Geiste des Prinzips "**Eine Hand wäscht die andere**"; andauernd tätigten die Deutschen irgendwelche Einzahlungen auf Konten der sogenannten "Gef lligkeitsbank", wie der Schriftsteller Tom Wolfe das mal genannt hat. (Die Zeit, 10.03.2016) Hier hatten die Spezies und politischen Geschäftemacher ihren Auftritt, hier wurde kein Grundgesetz unter dem Arm getragen, **eine Hand wusch die andere**, und das Ehrenwort unter Männern galt hinter diesen dichten Gardinen der Republik mehr als der schnöde Paragraf. (Berliner Zeitung, 15.10.2003) **Eine Hand wäscht die andre**, sey nur ein juristischer Terminus, der weiter nicht vorkomme, als in Gerichtsstuben. (Rabener, G. W. Sammlung satirischer Schriften. Bd. 4. Leipzig, 1755)

Die (auch: seine) Hand (selten: **Hände**) **für jemanden (oder: etwas) ins Feuer legen** (neutr., ugs.): Jemandem so vollkommen vertrauen, einer Sache so sicher sind, dass man ohne Zögern bereit ist, für die betreffende Person oder Sache uneingeschränkt zu b rgen; seine Verlässlichkeit bezeugen.

Die Wendung ist im Deutschen seit dem 17. Jahrhundert gebräuchlich. Sie bezieht sich auf die mittelalterlichen Feuerurteile (Küpper 1993, 325; Röhrich 2001, 2, 650; Essig 2020, 126), bei denen der Angeklagte, um seine Unschuld zu beweisen, seine Hand ins Feuer halten musste und als unschuldig galt, wenn er keine Verbrennungen erlitt. Stellvertretend konnte sich auch ein anderer dieser Probe für den Angeklagten unterziehen, wenn er von dessen Unschuld überzeugt war. Eine solche Feuerprobe gehörte zu den so genannten Gottesurteilen (Wander 2, S. 324). Bei diesem musste ein verdächtiger seine Hand in ein offenes Feuer halten. Verletzte er sich nicht oder nur ein wenig, galt er als unschuldig. Mit einer solchen Probe konnte man auch für andere b rgen („für jmdn. ...")²⁴¹.



Vgl. auch ins Negative gewendet im Deutschen und im Französischen *Je n'y mettrais pas ma main au feu* (Dafür würde ich nicht die Hand ins Feuer legen). In denselben Zusammenhang verweist die Redensart *Deshalb verbrenne ich mir die Hände (die Finger) nicht*: ich lasse die Finger davon. Die Wendung beruht wahrscheinlich auf dem „Kesselfang“ (Greifen in kochendes Wasser) oder auf der „Eisenprobe“ (*ein heißes Eisen anfassen*) (Röhrich 2001, a.a.O., 651)²⁴². Rolf-Bernhard Essig verweist auf eine mögliche weitere Quelle der o.g. Redensart, auf eine in der Erziehung beliebten Geschichte aus der Antike.

²⁴¹ „Der zu Prüfende setzt sich dem Feuer selbst aus – eine freilich sehr gewagte und kaum geübte Probe. Immerhin erscheint diese vielleicht älteste Art der Feuerprobe noch in der fr nk. Lex Ribuarica des 6. Jhs., welche einmal vorschreibt, die Hand ins Feuer zu halten“. (HDA 3, 1016).

²⁴² Bildnachweis: <https://sprachekulturkommunikation.com/wp-content/uploads/2017/02/fc3bcr-jemanden-die-hand-ins-feuer-legen.png>. 5.7.2021.

Gaius Mucius Scaevola, eine Figur aus der römischen Frühgeschichte, soll Rom gerettet haben, als die Stadt 508 v. Chr. vom feindlichen Etruskerkönig Lars Porsenna belagert wurde. Scaevola hat sich in Porsennas Lager geschlichen, um ihn zu töten, wurde gefasst und streckte vor seinen Augen die rechte Hand ins offene Feuer. Ohne eine Regung verbrannte seine Hand – Porsenna, von soviel Standhaftigkeit überwältigt, brach die Belagerung Roms daraufhin ab. Möglicherweise kam Scaevolans Standhaftigkeit von einer krankhaften Analgesie, durch die er keine Schmerzen empfinden konnte. „Das beeindruckte den Porsenna so sehr, dass er den Römer freiließ und die Belagerung abbrach. Seitdem nannte man Gaius Mucius in Rom „Scaevola“, was „Linkshand“ bedeutete, weil er seine Rechte für die Stadt ins Feuer gehalten hatte“ (Essig 2020, 126–127).

In den anderen von uns untersuchten Sprachen konnten wir außer im Niederländischen keine Totaläquivalente zum deutschen Phraseologismus feststellen, vgl.

Russisch: **Давать голову на отсечение** за кого-л., за что-л.; **отвечать головой** за кого-л., за что-л.; **ручаться головой за** кого-л., за что-л.; **пройти́ сквозь огонь и воду ради** кого-либо

Polnisch: **Dać sobie rękę uciąć** za kogoś; **dać sobie uciąć rękę za** coś/kogoś; **ręczyć** za kogoś **głową**;

Tschechisch: **Dát (strčit) za někoho ruku do ohně**;

Ukrainisch: **Ручатися головою** за кого-н.

Englisch: **To vouch for so. (sth.); bet one's bottom dollar; to put one's shirt on so.; I wouldn't go out on a limb for that**;

Niederländisch: **Voor iemand de hand in het vuur steken**;

Latein: **Prudens in flammam mitto manum**.

Wir werden uns strikt auf der Grundlage der Welthandelsorganisation verhalten - da kann ich für die Kommission wirklich **die Hand ins Feuer legen**. (Die Zeit, 11.06.2016) Ich würde generell derzeit für keinen Athleten **die Hände ins Feuer legen**. (Der Tagesspiegel, 10.09.2004) Für jeden der deutschen Stabhochspringer würde ich auf alle Fälle **meine Hand ins Feuer legen**. (Der Tagesspiegel, 08.08.2002) Er, der bekanntlich gegen den politischen Missbrauch der Justiz in seinem Land kämpfe, könne da **seine Hand ins Feuer legen**. (Berliner Zeitung, 27.12.2003) Wer kann für sich selbst **die Hand ins Feuer legen**? (Berliner Zeitung, 06.04.2002) Wir kennen sie, seit sie in die Stadt gekommen ist, und **legen jederzeit die Hand für sie ins Feuer**. (B. Brecht „Der gute Mensch von Sezuan“).

Von der Hand in den Mund leben (ugs.): Seine Einnahmen sofort für seine Lebensbedürfnisse wieder ausgeben [müssen]; ohne finanziellen Rückhalt leben.

Wer von der Hand in den Mund lebt, der muss das eben verdiente Geld immer wieder gleich für das tägliche Brot ausgeben, kann nichts zurücklegen (Röhrich 2001, 2, 694). Bei Körte (1861, 195) findet sich das Sprichwort *Aus der Hand in den Mund, Gibt schlechte Nahrung kund*. Zudem findet sich a.a.O. ein Kommentar: „Für das größte Unheil unserer Zeit, die

Man lebt von der Hand in den Mund, wenn man anderen aus der Hand frisst.

(Anonym)

gutezitate.com

nichts reif werden lässt, muß ich halten, dass man im nächsten Augenblick den vorhergehenden verspeist, den tag im Tage verthut und so immer aus der Hand in den Mund lebt, ohne irgendetwas vor sich zu bringen“. Und weiter:

„Von der Hand zum Munde verschüttet mancher die Suppe“ (Ebenso französ.)“ (ebd.)²⁴³.

Von der auch heute großen Bekanntheit der Wendung zeugen viele Transformationen, Antiredensarten: *Zeitgenossen leben aus zweiter Hand in den Mund; Von der Hand in den Mund kann man nur so lange leben, als die hand etwas Genießbares zu finden imstande ist; Notfalls können wir von der Wand in den Mund leben! Motto eines Gemäldesammlers; Zahnärzte leben nicht schlecht von der hand in den Mund; Die Politiker sollten nicht immer vom Land in den Bund leben; Fußballer leben vom Fuß in den Mund* (diese und weitere bei Mieder 1999, 127–129).

Russisch: **Сводить концы с концами; влачить жалкое существование; влачить нищенское существование; прозябать; едва сводить концы с концами;**
Polnisch: **Żyć z dnia na dzień; [ledwie] wiązać koniec z końcem;**
Tschechisch: **Žít z ruky do úst;**
Ukrainisch: **Ледве зводить кінці з кінцями; ледве перебуватися;**
Englisch: **To live from hand to mouth; They have but from hand to mouth.**

Es sind jene Bürger, die meist nur kurz vor den Wahlen als Stimmvieh aktiviert werden, die armen und benachteiligten, die über keine oder nur wenig Bildung verfügen, **von der Hand in den Mund leben** und gelernt haben, dass sie vom Staat eigentlich nichts zu erwarten haben. (Die Zeit, 25.10.2017) "Wir haben zu sehr **von der Hand in den Mund gelebt**", sagte Matschie. (Berliner Zeitung, 10.11.2005) Er scheint der Armuth so gewohnt zu seyn, daß er ganz vergnügt dabey ist, wenn er nur **von der Hand in den Mund hat**. (Richardson, S. Clarissa. Bd. 3. Göttingen, 1749) # Und weil die Autowerke in puncto Nachschublieferungen quasi **von der Hand in den Mund arbeiten** – in der Fachsprache: "just in time" –, gibt es auch keine Lagerbestände mehr, mit denen man Lieferprobleme kurzfristig überbrücken könnte. (Die Zeit, 14.08.2017)

Jmnds. rechte Hand sein: Jmnds. tätiger Helfer sein; in einer dem Betreffenden untergeordneten Position sein und ihm wichtige Arbeiten abnehmen, ihn bei seiner Arbeit unterstützen; jmnds. Vertrauter oder wichtigster Mitarbeiter sein.

Die Bedeutung der *rechten Hand* ist schon früh redensartlich verwendet worden. Der Ausdruck *jmnds. rechte Hand sein* ist schon 1657 in dem Trauerspiel „Katharina von Georgien“ von Andreas Gryphius zu finden: „Und Meurabs hoher Geist, des Fürsten *rechte Hand* / Wurd mit Gemahl und Kind nach Schiras zugesandt“.²⁴⁴

Die rechte Hand ist diejenige, „welche gemeinlich am stärksten, zu den Verrichtungen am geschicktesten ist, und daher auch zu den Handarbeiten am meisten gebraucht wird; im Gegensatz der linken Hand“ (Adelung 1808, 3, 998). „Jemandes rechte Hand seyn, figürlich, ihm mit Rath und That unentbehrliche Dienste leisten. Die rechte Hand, oder Rechte Gottes, in der Deutschen Bibel, dessen unumschränkte Macht. Auch in der höhern Schreibart wird das Beywort in Gestalt eines Hauptwortes gebraucht, die Rechte für die rechte Hand“ (ebd. 3, 999). Entsprechend dem Vorzug der rechten vor der linken Hand ist der Platz zur Rechten stets der Ehrenplatz, so auch in der Bibel: „und der Herr ... sitzt zur rechten Hand Gottes“ (Markus 16, 19), so wie der Platz linker Hand die Bedeutung eines bösen Platzes annehmen kann: „... wird die Schafe zu seiner Rechten stellen und die Böcke zu seiner Linken“ (Matth. 25, 33)²⁴⁵.



²⁴³ Bildnachweis: <https://gutezitate.com/zitat/177341>. 1.12.2021.

²⁴⁴ https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~jemandes%20rechte%20Hand%20sein&suchspalte%5B%5D=rart_ou. 8.7.2021.

²⁴⁵ Bildnachweis: <https://i.pinimg.com/originals/ef/b5/44/efb544c4f34465b32e295cb8baabb6cd.jpg>. 8.7.2021.

Die *linke Hand* gilt von jeher als weniger bedeutend²⁴⁶. Daher ist in den Redensarten allgemein die rechte Hand gemeint, wenn die linke Hand nicht ausdrücklich bezeichnet ist, wie beispielsweise in der Wendung: *Linke Hand, halbe Hand*. Die linke Hand gilt als ungeschickt; in der Kindersprache heißt sie oft *die schlechte Hand*, die beim Begrüßen nicht gereicht werden soll. Wird die linke Hand doch einmal gereicht – aus Versehen oder im Krankheitsfall, wenn die rechte Hand nicht gegeben werden kann so geschieht das zumeist mit der Entschuldigung: *Die Linke (linke Hand) kommt von Herzen* (Röhrich 2001, 2, 643–644²⁴⁷). Bei Körte (1861, 195) finden wir *Die linke Hand geht von Herzen. Eben zur linken Hand*.

Schon Wolfram von Eschenbach nennt im „Willehalm“ den verlorenen Rennwart „*mîn zeswiu (rechte) hant*“. In Goethes „Götz von Berlichingen“ wird Weislingen als „des Bischofs rechte Hand“ bezeichnet (Röhrich 2001, 2, 644). Nach einer anderen – weniger wahrscheinlichen – Auffassung kommt der Ausdruck der *rechten Hand* ... „aus dem Mittelalter und ist eine Tischregel. Für Fürsten, Heerführer und sonstige Kommandanten war es zentral, die rechte Schlaghand - also die Hand, mit der man das Schwert führt - frei zu haben. Also war es logisch, dass der eigene Vertrauensmann rechts neben sich sitzen zu haben, damit diese rechts neben sich sitzende Person in einem Konfliktfall nicht die eigene Schlaghand blockieren konnte und man mit rechts uneingeschränkt das Schwert – welches auf der linken Körperseite hing – ziehen konnte. Auf der rechten Körperseite sass also immer die einem wichtigste und vertrauensvollste Person. Das ist die Rechte Hand.“²⁴⁸

Die Reichhaltigkeit des phraseologischen Feldes „Hand“ zeigt sich besonders auch in der folgende Kurzgeschichte aus „Deutsche Redensarten und was dahinter steckt“ (Krüger-Lorenzen 2001, 127–128): „*Willy Winter hielt um Sophie Sommers Hand bei ihrem Vater an. Der aber schlug die Hände über dem Kopf zusammen und sagte: „Hand aufs Herz! Sie leben doch von der Hand in den Mund, darum kann ich Ihnen meine Sophie nicht in die Hand geben“.* „Das stimmt nicht“, antwortete der Freier, „*ich werde nicht mit leeren Händen kommen, denn ich habe alle Hände voll zu tun. Ich bin nämlich die rechte Hand meines Chefs. Wir legen nicht die Hände in den Schoß, sondern wir arbeiten fabelhaft Hand in Hand. Wir sind keine Leute, die zwei linke Hände haben, im Gegenteil: uns geht das Tagespensum leicht von der Hand. Ich werde Ihre Sophie buchstäblich auf Händen tragen!*“ „Das sagen sie alle!“ entgegnete der Vater. „Diese Heiratsanträge nehmen wirklich überhand. Alle wollen sie Sophie mit Handkuß nehmen. Mir sind übrigens die Hände gebunden. Ein anderer hat die Hand im Spiele. Sophies Verlobung mit Friedrich Frühling ist von langer Hand vorbereitet. Er hat mir unter der Hand mitgeteilt, daß er sie kurzerhand heiraten werde.“ „Hand von der Butter!“ (...) rief nun Willy Winter empört, sonst werde ich handgreiflich! Ich lege meine Hand dafür ins Feuer, daß keiner außer mir Sophie freien wird!“ „Nun denn!“ kapitulierte der Vater. „Mit hohler Hand stehe ich vor Ihnen und lasse mich bestechen: eine Hand wäscht die andere. Hier mein Handschlag! Aber wenn ihr nicht glücklich werdet, wasche ich meine Hände in Unschuld!“ Vgl. antonym *reine (saubere) Hände haben* – ‚immer moralisch einwandfrei gehandelt haben‘ (Duden 11n, 326).

Russisch: **Быть правой рукой** (кого-л.); **быть чьей-л. правой рукой**;
 Polnisch: **Być czyjąs prawą ręką**;

²⁴⁶ Fleiss ist des Glückes rechte Hand, Mässigkeit die linke. (Wander 1, 1061); Er ist seine rechte Hand. Holl.: Hij is zijne andere hand. – Hij is zijne regter hand. (ebd. 2, 321)

²⁴⁷ „Die Linke kommt von Herzen sagt man, wenn man die rechte Hand nicht frei hat, um jemandem die Hand zu geben, und man stattdessen die linke Hand gibt. Die Redensart ist eigentlich ein Euphemismus, denn links ist nach dem Volksglauben die ungünstigere, unglückbringende Seite; die Wendung, daß die Linke „von Herzen“ kommt, soll nur diese ursprüngliche Unglücksbedeutung beschönigen. Ähnliche Wendungen sind zum Teil auch in den Mundarten geläufig, z.B. in der Uckermark „Linkerpoot schlag' Dübel dot!“ (Röhrich 2001, 3, 968).

²⁴⁸ <https://www.gutefrage.net/frage/sprichwort-frage---#:~:text=Rechte%20Hand%203D%20Schlaghand%20im%20Mittelalter.%20Der%20Ausdruck,die%20eigene%20Schlaghand%20blockieren%20konnte%20und%20man%20.8.7.2021.>

Tschechisch: **Být pravá ruka někoho; být či pravá ruka;**
Ukrainisch: **Бути чиею-н. правою рукою;**
Englisch: **To be (the) right-hand man.**

Der Arzt Sawahiri war **die rechte Hand** Bin Ladens. (Die Zeit, 16.06.2011) Seine **rechte Hand** im Vorstand wird der bisher für das US-Geschäft zuständige Mike Roberts (54). (Der Tagesspiegel, 24.11.2004) Er fühlte sich schon als **die rechte Hand** vom Chef. Sie ist die rechte Hand des Ministers. (Duden 11n, 329) Auch Für die Rechnungsführung hatte er einen Oberfeldwebel, und im Übrigen seine **rechte Hand**, seinen Unteroffizier, Kulicke. (Theodor Plievier in „Stalingrad“)

Jmdm. die Hand fürs Leben reichen (geben) (geh. veraltend); **sich** (auch: **einander**) **die Hand zum Bunde reichen** (geh. veraltend): Jmdn. heiraten; einer Heirat zustimmen.

Die Redensart *Jemandem seine Hand (zur Ehe) reichen (geben)* – ‘heiraten’, drückt aus, dass nur noch das Einverständnis von Braut und Bräutigam maßgebend ist, um die Ehe einzugehen (Röhrich 2001, 2, 643). Sie begegnet auch in Mozarts Oper „Don Juan“:

Reich mir die Hand mein Lebe / Komm auf mein Schloss mit mir /
Kannst du noch widerstreben? / Es ist nicht weit von hier
Nein, nein, ich darf’s nicht wagen / Mein Herz warnt mich davor
Fühlt man’s so ängstlich schlagen / hat man was Böses vor.²⁴⁹

Zur Herkunft s. **In festen Händen sein** (Müller 2005, 218).

Die alternde Diva **reichte** einem dreißig Jahre jüngeren Mann **die Hand fürs Leben**. (DZR 2007,). Vergessen wir alles, was gewesen ist, und reichen wir uns die Hand zum Bunde (ebd.). Gerne möchte ich einem netten Mann **die Hand fürs Leben reichen** - am liebsten einem Landwirt, Arbeiter oder **Handwerker**; Vom Canapé bis zur krönenden Hochzeitstorte - legen Sie alles gestrost in unsere Hände, nachdem Sie sich **die Hand fürs Leben** gereicht haben. (Müller 2005, 218)

In festen (seltener: **guten**) **Händen sein** (ugs.): In einer festen Liebesbeziehung oder Ehe leben; mit jmdm. dauerhaft liiert²⁵⁰ sein; bereits gebunden, verlobt (verheiratet) sein; einen festen Freund (eine feste Freundin...), Bräutigam (Braut) haben, nicht mehr frei für eine Bindung sein.

Die seit etwa 1900 (Küpper 1993, 325) in der o.a. Bedeutung fixierten und gebräuchlichen Wendung verwendet das sprachliche Bild kräftiger und sicherer Hände, die auch den Besitz von etw. bezeichnen können. Vor gut 100 Jahren kam die Bedeutung ‘ergeben sein’, ‘mit jmdm. liiert²⁵¹ sein’ auf (Röhrich 2001, 2, 436; DZR 2007, 407; Müller 2005, 224; Essig 2020, 127; Duden 11n, 329). Der wohl erste schriftliche Beleg der genannten Bedeutung der Wendung stammt von Franziska Gräfin zu Reventlow. In ihren „Amouresken“ „Von Paul zu Pedro“ (1912) beschreibt sie erotische Begegnungen in der Boheme. In Kapitel 13 finden wir einen Dialog zwischen der Protagonistin und einem Dichter: „Also, er sagte, ich sollte mir keine Illusionen machen, Sie



²⁴⁹ Nach: <https://www.volksliederarchiv.de/reich-mir-die-hand-mein-leben-don-juan/> 10.10.2021.

²⁵⁰ **liieren** Vb. meist reflexiv ‘sich eng verbinden, vereinigen, eine Liebschaft eingehen’, oft in der Fügung liiert sein ‘ein Liebesverhältnis haben’ entlehnt (Ende 18. Jh.) aus gleichbed. frz. **lier**, das über afrz. **loier**, **leier** auf lat. **ligāre** ‘binden, an-, festbinden, verbinden, vereinigen’ zurückgeht. **Liaison** f. ‘Verbindung, Liebesverhältnis, Liebschaft’, Übernahme (19. Jh.) von gleichbed. frz. **liaison**, das entweder aus lat. **ligātio** (Genitiv **ligātiōnis**) ‘das Binden, Verbindung’ entwickelt (vgl. aprov. **liazon** ‘Art, sich zu kleiden’, afrz. **loison** ‘das Verbinden von Halbsäulen zu einem Pfeiler’) oder neu von frz. **lier** (s. oben) abgeleitet ist. (Pfeifer 2005, 801)

²⁵¹ Bildnachweis: <https://i.ytimg.com/vi/OaXfg-WnBNM/maxresdefault.jpg> 8.7.2021.

seien sozusagen in festen Händen ...“ Ich mußte so lachen, daß er ganz bestürzt war. „Ist es am Ende nicht wahr?“ „Doch, es ist wahr, das heißt – ich bin eigentlich nie in sehr festen Händen ...“ Er sieht mich etwas verwundert an: „Wieso? Ich dachte, Sie liebten ihn?“²⁵²

Die ersten fixierten Belege der Redensart beziehen sich auf die gegenständliche Bedeutung ´sicher geführte, fest greifende Hand´. In übertragener Verwendung tritt die *feste Hand* zunächst als leitende, durchsetzungsfähige, sichernde und schützende Macht auf, so etwa im Jahr 1709: "JHr priester der natur, und engel dieser welt! / Die ihr der seelen schloß mit fester hand bewachtet!"²⁵³ Im Sinne von ´fester Besitz, sichere Verwahrung´ gibt es schon ab dem 18. Jahrhundert zahlreiche Belege – hier ein etwas späteres Beispiel von 1849: Die Tagelöhner "vermögen sich aus diesem Abhängigkeits-Verhältnisse ohne staatliche Hülfe nicht zu befreien, weil der ganze Landbesitz seit undenklichen Zeiten *in festen Händen* ist, und Niemand parzellenweise Aecker verkauft oder verpachtet"²⁵⁴ Hier findet ausschließlich der Plural Verwendung (*in festen Händen*).

Friedrich Schiller verwendet den Ausdruck in ähnlicher Weise: „Ein neuer Geist fängt jetzt an, den halb erstorbenen Körper der Oesterreichischen Macht zu beseelen, und die schnelle Umwandlung der Dinge verräth die feste Hand, die sie leitet“ (zit. nach ebd.). In dieser Verwendung überwiegt der Singular (*feste Hand*) gegenüber dem Plural (*feste Hände*) (vgl. *eine feste Hand brauchen*; (*fest*) *in jemandes Hand* (*Händen sein*); *mit harter (eiserner, fester) Hand*; *in jemandes fester Hand sein*; *etwas fest in der Hand haben* u.a.) – heute ist der Plural in diesen Wendungen nur selten anzutreffen. Ein Beispiel für den Plural findet sich in einem Gedicht von Friedrich Hebbel: „O, had're nimmer mit den Urgewalten, / Die, ruhig thronend über alle Zeiten, / In festen Händen jeglich Schicksal halten!“²⁵⁵

Die *feste Hand* ist die geschlossene, das Besitztum umschließende oder festhaltende Hand (vgl. auch *jemanden in der Hand haben*). Gleichzeitig ist die Hand ein Symbol des Schutzes (*die Hand über jemanden halten*) und der Verbundenheit (*Hand in Hand*), die vor allem in Bedeutung der Formel *in festen Händen* zum Tragen kommen. Die Bedeutung beruht auf der Grundbedeutung ´nicht zu vergeben sein´.

Russisch: **Она уже помолвлена; она уже замужем;**

Polnisch: **Mieć stałego partnera/stalą partnerkę; on jest w stałym związku;**

Tschechisch: (ein feses Verhältnis mit jmdm. haben) **Mít vážnou známost; být zadanej;**
(verheiratet sein) **být ženatej; být ženatý.**

Ukrainisch: **Бути зарученою (одруженою);**

Englisch: **To have a steady boyfriend/girlfriend; to be spoken for.**

„Wenige Monate nach Bekanntwerden der Trennung von Manuel Neuer und Ehefrau Nina soll der Bayern-Star wieder **in festen Händen sein**.“ (Tag24, 08. Mai 2020) Die zwei sind **in festen Händen**. (Die Zeit, 17.02.2015) Der für gewöhnlich in privaten Dingen äußerst zurückhaltende russische Präsident Wladimir Putin hat einen seltenen Einblick in sein Privatleben gewährt - und verraten, dass er **in festen Händen ist**. (Die Zeit, 18.12.2014) Ich hatte mich in eine Estin verliebt, die jedoch **in festen Händen** war, aber ich musste um jeden Preis in ihrer Nähe sein. (Berliner Zeitung, 28.10.2005) Tinna, die selbst nichts sehnlicher wünscht als wieder **in festen Händen zu sein**, wird das Essen liefern (Berliner Zeitung, 15.11.2003) Eigentlich soll Mädchenschwarm Robert Stadlober ("Crazy") ja **in festen Händen sein**, aber vielleicht lässt er sich ja bei einer roman-

²⁵² <https://www.projekt-gutenberg.org/reventlo/paulpedr/paulpe13.html>. 8.7.2021.

²⁵³ auf festen Füßen stehen (redensarten-index.de). 8.7.2021.

²⁵⁴ Ebd.

²⁵⁵ [http://www.zeno.org/Literatur/M/Hebbel,+Friedrich/Gedichte/Gedichte+\(Ausgabe+letzter+Hand\)/Des+Dichters+Testament/Das+abgeschiedene+Kind+an+seine+Mutter](http://www.zeno.org/Literatur/M/Hebbel,+Friedrich/Gedichte/Gedichte+(Ausgabe+letzter+Hand)/Des+Dichters+Testament/Das+abgeschiedene+Kind+an+seine+Mutter). 8.7.2021.

tischen Mondscheinfahrt auf dem Dampfer "Spree-Prinzessin" vom Gegenteil überzeugen. (Berliner Zeitung, 11.09.2001) Sie wurde schwanger, und ihre Mutter war froh, das sommersprossige Mädchen **in festen Händen** zu wissen. (Der Tagesspiegel, 10.12.2004)

Seine Hände in Unschuld waschen (buchspr. oder ugs.): Beteuern, an einer Angelegenheit unschuldig oder nicht beteiligt gewesen zu sein; jegliche Schuld von sich weisen.

Diese Redewendung ist in der deutschen Sprache recht alt und wird bereits seit dem 18. Jahrhundert aktiv in der Umgangssprache verwendet (Küpper 1993, 325), besonders dann, wenn jemand beteuern will, dass er an einer Sache nicht beteiligt war und darum nicht zur Verantwortung gezogen werden kann, dass er mit bestimmten Vorgängen nichts zu tun hat. Bei einigen alten Völkern vollzogen Angeklagte und Richter als Zeichen von Unvoreingenommenheit und Objektivität eine symbolische Handlung: Sie wuschen sich öffentlich die Hände (Steger 1998, 129; Röhrich 2001, 2, 652; Müller 2005, 223; Huefner 2009, 39; BMC 2005, 610). Dies wurde besonders auch in solchen Fällen getan, wenn der Richter selbst mit dem erlassenen Urteil nicht völlig einverstanden war oder wenn er die eigene Verantwortung für ein Urteil ablehnte. Durch die Handwaschung hat er sozusagen die „Schuld für ein hartes oder ein eventuelles ungerechtes Urteil“ von sich genommen (Walter, Mokienko 2011, 191-192). Auch in der biblischen Geschichte bedeuten Handwaschungen ein Zeichen von Unschuld, und die Wendung geht auf mehrere Stellen im Buch der Bücher zurück²⁵⁶. Die bekannteste ist die im Neuen Testament im Matthäus-Evangelium, die auch die Grundlage für eine weite Verbreitung der Wendung in den europäischen Sprachen darstellt.



Wie sehr Pontius Pilatus²⁵⁷, der ja letztlich die Verantwortung für den Tod Jesus trägt, denn er hat ihn verurteilt, unter der Entscheidung litt, schildert Matthäus 27, 24. Hier beteuert der römische Statthalter Pilatus seine Unschuld am Tod Jesu und wäscht seine Hände vor dem Volk: „Da aber Pilatus sah, dass er nichts schaffte, sondern dass ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!“ - «Пилат, видя, что ничто не помогает, смятение только увеличивается, взял воду и омыл руки перед народом, сказав: невиновен я в крови Праведника Сего; смотрите вы». (Haase 2008, 102-104; Михельсон 1903, II, 418-419; Афонькин 1985, 231; Ашукины 1987, 355; Опыт 1987, 148; Жуковы 1989, 360; БМШ 2000, 513; BMC 2005, 610). Auch in Psalm 26, einem „Gebet zur Rettung der Unschuld“, heißt es in Vers 6: „Ich wasche meine Hände in Unschuld und halte mich, Herr, zu deinem Altar ...“. (DZR 2007, 686-687; Duden 11n, 325; Duden 12, 479).

Die an beiden Stellen verwendete Beteuerungsformel hat ihren Ursprung in einer alttestamentlichen Vorschrift, von der im 5. Buch Moses, 21, 1-9, die Rede ist. Es wird dort angeordnet, dass die Ältesten einer Stadt zu der Leiche eines von unbekannter Hand Erschlagenen eine junge Kuh bringen sollen, die sie zuvor getötet haben, und dass sie im Beisein der Priester zum Zeichen ihrer Unschuld über der Kuh ihre Hände waschen sollen mit den Worten: „Und alle Ältesten der Stadt sollen herzutreten zu dem Erschlagenen und ihre Hände waschen über die junge Kuh, der im Grunde der Hals gebrochen ist, und sollen antworten und sagen: Unsre

²⁵⁶ Bildnachweis 1: <https://www.pinterest.de/pin/446911962999820300/> 15.10.2021.

²⁵⁷ Bildnachweis 2: Martin Schongauer, Die Handwaschung des Pilatus, Kupferstich, Lehrs 24. Gemeinfrei auf: [https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_Kupferstiche_Martin_Schongauers#/media/Datei:Martin_Schongauer_-_Die_Handwaschung_des_Pilatus_\(L_24\).jpg](https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_Kupferstiche_Martin_Schongauers#/media/Datei:Martin_Schongauer_-_Die_Handwaschung_des_Pilatus_(L_24).jpg). 16.10.2021.

Hände haben dies Blut nicht vergossen, so haben's auch unsre Augen nicht gesehen. Sei gnädig deinem Volk Israel, das du, Herr, erlöst hast; lege nicht das unschuldige Blut auf dein Volk Israel! So werden sie über dem Blut versöhnt sein.“

Die Wendung ist faktisch allen christlichen Völkern bekannt, im Unterschied zum Deutschen jedoch meist ohne den Zusatz „in Unschuld“, der seinerseits nicht nur in der deutschen Luther-Übersetzung an mehreren Stellen auftaucht, und der im Deutschen die Bedeutung des Phraseologismus unterstreicht, vgl. russ. *умывать/умыть руки*; ukr. *умивати/умити руки*; belor. *умыванне рук* u.a.: „Soll es denn umsonst sein, dass mein Herz unsträflich lebt und ich meine Hände in Unschuld wasche“ - «И я сказал: так не напрасно ли я очищал сердце мое и умывал в невинности руки мои» (Psalm 72, 13).



Die biblische Wendung *seine Hände in Unschuld waschen* ist einer der bekanntesten Biblismen, die sich in Bewusstsein der europäischen Völker fest verankert hat. Sie liefert auch die Basis für die Bildung weiterer Phraseologismen, z.B. *saubere (reine) Hände haben* - 'unschuldig sein'; *unsaubere (schmutzige) Hände haben* - 'sich schuldig gemacht haben'; *sich seine (die) Hände beschmutzen (schmutzig machen)* - 'sein Ansehen geschädigt haben' u.a.

In der deutschen Sprache wird die Wendung häufig parodiert, was von ihrer Bekanntheit und ihrer häufigen Verwendung zeugt: *Ich wasche meine Hände in Unschuld und Schmierseife* (Röhlich 2001, 2, 652); *Ich wasche die Hände in Unschuld. Ach, wie schmutzig muss das Wasser seit der Zeit des Pilatus sein.* (Mieder 1999, 122); *Wer seine Hände in Unschuld wäscht, ist nur zu geizig, Seife zu kaufen.* (ebd., 125); *Wer sauberes Wasser hat, braucht seine Hände nicht in Unschuld zu waschen.* (ebd., 126) und viele weitere.

Die Wendung *seine Hände in Unschuld waschen* wird in der gesprochenen und auch in der geschriebenen Sprache aktiv gebraucht:

Russisch: **Умывать/умыть руки.**

Polnisch: **Umywać ręce; kto umywał (umył) ręce od czego.**

Tschechisch: **Mýt si (umýt si; umývat si) ruce.**

Ukrainisch: **умивати/умити руки.**

Englisch: **I wash my hands of it.**

Der habe in einem Interview gesagt, alles, was in diesem Land passiere, unterliege nicht der Kompetenz des Generalsekretärs, sondern nur einer höchsten Autorität, und das sei Deng Xiaoping. Oder, so Schabowski heute, „schlichter und brutaler ausgesprochen: Bei allem, was jetzt passiert, muss ich, Zhao, **meine Hände in Unschuld waschen**, das ist Sache von Deng. Damit habe Zhao alle Verantwortung von sich abgewälzt und den Studenten zu verstehen gegeben, dass er keinen Einfluss mehr auf den Gang der Ereignisse habe.“ (Die Zeit, 04.06.2009) Von Abzocke durch Milchindustrie und Einzelhandel sprach die Vorsitzende des Bundestagsagrarausschusses Ulrike Höfken von den Grünen. Die so gescholtenen Molkereien wuschen, ebenso wie die Viehhalter, **ihre Hände in Unschuld**: Schließlich sei der Einzelhandel für die Preise im Supermarkt verantwortlich. Dieser versuchte derweil zu beschwichtigen, in Gestalt des Geschäftsführers des Hauptverbandes des Deutschen Einzelhandels Hubertus Pellengahr. (DIE ZEIT, 28.01.2009) Я выступил и сказал: «Делегаты! Если у меня когда-нибудь будут дети, я повешу им на стену портрет прокуратора Иудеи Понтия Пилата, чтобы дети росли чистоплотными. Прокуратор стоит и **умывает руки** – вот какой это будет портрет. Точно так же и я: встаю и **умываю руки**. Я присоединился к вам просто с перепоею и вопреки всякой очевидности <...> Я, как Понтий Пилат: **умываю руки** и допиваю перед вами весь наш остаток российской». В. В. Ерофеев. Москва – Петушки, с. 105.

Jmdn. auf [den] Händen tragen (geh.): Jmdn. liebevoll behandeln, umsorgen; verehren.

Bei dem o.g. Ausdruck handelt es sich um einen verbreiteten Biblismus (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 204–205), der im Buch der Bücher mehrfach zu finden ist (z.B. in Ps. 91,12; Matth. 4, 6 und Lukas 4, 11); vgl. „Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen, daß sie dich *auf Händen tragen* und du deinen stoßest (Psalm 91, 11–12). Und im Matthäus-Evangelium: „Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: „Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes geht.“ Da führte ihn der Teufel mit sich in die Heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln über dir Befehl tun, und sie werden dich *auf Händen tragen*, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.“ (Matth. 4, 4–6)²⁵⁸.



Russisch: **Носить** кого-л. **на руках**; **боготворить** кого-л.;

Polnisch: **Nosić kogoś na rękach**;

Tschechisch: **Nosit někoho na rukou**; **rozmazlovat (hýčkat) někoho**;

Ukrainisch: **На руках носити** кого-н.; **палко кохати** кого-н.;

Englisch: To **fulfil** [AE: **fulfill**] sb's **every wish**;

Hamoudi sagte immer, wenn er heiratete, würde er seine Frau **auf Händen tragen**. (Die Zeit, 09.03.2017) Jede Frau wird hier wie eine Königin behandelt und fühlt sich durch all die Liebenswürdigkeiten, die ihr entgegengebracht werden, geschätzt, verwöhnt, wie **auf Händen getragen**. (Berliner Zeitung, 20.08.2005) Vom Dirigenten Riccardo Chailly **auf Händen getragen**, bietet der Malteser Joseph Calleja alles, was der Opersüchtige sich wünscht, wenn er mit rückhaltloser Emotionalität seufzt und schmachtet, leidet, hofft und verzweifelt. (Der Tagesspiegel, 25.09.2004) Denn er sein Engeln für und für/ Befiehlt dich zu führen/ Und zu behüten für Unfall/ **Auf Händen tragen** überall/ Daß kein Stein dein Fuß letze. (Birken, Sigmund von: Heiliger Sonntags-Handel und Kirch-Wandel. Nürnberg, 1681)

²⁵⁸ Bildnachweis: <https://deutschlernerblog.de/jemanden-auf-haenden-tragen-redewendungen-und-redensarten-97/> 1.11.2021.

Mit den Händen in den Taschen (der Tasche) [dastehen] (ugs. pejorat. Tendenz): Teilnahmslos zusehen; nicht mitarbeiten.

Das sprachliche Bild ist durchsichtig, denn die Hände in den Taschen ermöglichen keine produktive physische Arbeit. Vgl. das synonyme *ein Arbeiterdenkmal machen* (Вальтер, Мокиенко 2011, 32; Heřman u.a. 2010, 1, 866). Nun sind die Hände auch besonders wichtige Bestandteile unserer Kommunikation. Wie kann ein Vortragender, der vollkommen regungslos und ohne jede Körpersprache eine Rede hält, sein Publikum fesseln? Wer neben einer pointierten und bildhaften Sprache auch Gesten nutzt, um Dinge zu unterstreichen, emporzuheben oder zusammenzufassen (↗ *mit Händen und Füßen reden*). Wir können das aktuell durchaus bei Politikern beobachten, die damit Lockerheit demonstrieren wollen, z.B. während des Bundestagswahlkampfes 2021. Und: Barack Obama macht es doch auch? Dabei attestierten Zeitungen gelegentlich dem sonst „vollendeten Gentleman“ erbost die „Verletzung elementarer Höflichkeitsregeln“.



**Wer seine Hände nur
in den Taschen hat,
kann nie nach den
Sternen greifen!**

Auch der ehemalige US-Präsident Barack Obama hat die Gewohnheit, eine Hand in der Hosentasche zu behalten, selbst dann, wenn er mit der anderen Hand jemanden begrüßt. Jens Jessen befand, dieser demonstrativen Entspanntheit wohne immer Unhöflichkeit inne. „Der Mann, der sich beim Reden auf diese Weise entspannt, wirkt nicht lässig, sondern verächtlich. Er will sich nicht zusammenreißen, weil er es vor Kindern, Untergebenen, unmündigem Volk nicht für nötig hält, sich zusammenzureißen“, urteilte der Journalist angesichts von Auftritten des einstigen Bundeskanzlers Gerhard Schröder vor dem Bundestag²⁵⁹.

Bei allem Verständnis, dass *die Hände in den Taschen* Lockerheit, auch Zugänglichkeit u.a. ausdrücken können, ändert das nichts an der Bedeutung des o.g. Phraseologismus²⁶⁰ – ‚teilnahmslos sein, nicht mitarbeiten‘. Das sehen wir auch an den Äquivalenten in den von uns untersuchten Sprachen, vgl.:

Russisch: **Сунуть руки в карман; запустить руку в карман; стоять как статуя; стоять как столб (столбом); бить баклуши; считать ворон; работать в бригаде Ваньки Шаталова; всовывать руки в карманы; лодырничать; бездельничать;**
Polnisch: **Wsadzać ręce do kieszeni; zbijać baki, zajmować się słodkim nicnierobieniem;**
Tschechisch: **Stát s rukami v kapsách (se založenýma rukama; nečinně přihlízet);**
Ukrainisch: **Байдикі бити; байді бити; гандри бити; (винниц.) бабки збивати; ледарювати; байдикувати;**
Englisch: **To stand around doing nothing; to sit back and do nothing; to put the hands in the pockets.**

Mit den Händen in den Taschen plauderte er ein bisschen über das vergangene halbe Jahr. (Berliner Zeitung, 14.03.2005) Das **mit den Händen in den Hosentaschen** sehen die Polizisten anders, eine Ermittlerin will sich sogar die Taschen zunähen, damit sie ihre Hände nicht mehr so oft vergraben kann. (Berliner Zeitung, 08.03.2004) Wer danach immer noch **mit den Händen in den Taschen herumläuft** und die Menschen demütigt, soll sich nicht wundern, wenn er bald wieder belehrt wird. (Der Tagesspiegel, 27.03.2002)

²⁵⁹ <https://www.capital.de/karriere/business-knigge-haende-in-hosentaschen-ja-oder-nein>. 19.9.2021.

²⁶⁰ Bildnachweis: <https://www.istdaslustig.de/spruch/13384>. 17.9.2021.

Mit Händen und Füßen reden (ugs.): Beim Sprechen sehr stark gestikulieren; gestikulieren, um sich [in einer Fremdsprache] verständlich zu machen; jmdn. mit allem Nachdruck von etw. überzeugen (von bestimmten Dingen abbringen) wollen.

In Deutschland ist es weitgehend verpönt, in direkten Gesprächen sehr viel *mit den Händen zu reden* (Röhrich 2001, 2, 645), zu stark während eines Gesprächs zu gestikulieren. Daher die mahnenden Redensarten: *Ei gebard dich nit so* oder *Red't nit so mit de Händ* (ebd.). Der Zusatz *und [den] Füßen* verstärkt die Redewendung, überspitzt das Bild des starken Gestikulierens, anders beim Sprechen in einer Fremdsprache, in der es der Kommunikation dienen kann, z.B. *sich mit Händen und Füßen verständigen* – 'sich mit vielen Gesten mühsam verständigen'.

Ein ähnliches sprachliches Bild²⁶¹ wie im Deutschen konnten wir lediglich im Englischen und im Tschechischen verzeichnen, vgl.:

Russisch: **Отчаянно (возбуждённо) жестикулировать;**

Polnisch: **Żywo gestykulować (rozmawiać) s kimś;**

Tschechisch: **Mluvit (hučet) do někoho horem dolem; dorozumívát (domlouvát se) rukama nohama** (sich verständigen);

Ukrainisch: **Жестикулювати;**

Englisch: **To tell sth., using hands, our feet [, whatever it takes to communicate]; with hands, feet, whatever it takes; to communicate with hands and feet.**



Wir **reden mit Händen und Füßen**, mit Wörterbüchern und mithilfe einer Übersetzungs-App. (Die Zeit, 15.10.2015) Unermüdlich tänzelte Hans Neuenfels vorne an der Rampe, **redete mit Händen und Füßen**, warf Küsschen in den Saal, bettelte und buhlte um ein paar Sekunden Ruhe. (Der Tagesspiegel, 27.02.2000) Denn die Kleinen **reden mit Händen und Füßen**, "und wenn sie mal was nicht verstehen, dann helfen die Größeren", sagt Erzieherin Gabriele Barthold-Kloss. (Der Tagesspiegel, 03.03.1998) Sie **reden mit Händen und Füßen**, damit der einheimische Verkäufer sie versteht. (Berliner Zeitung, 23.11.2004) „Er besuchte die Spieler in ihren Vereinen, er **redet mit Händen und Füßen** und nimmt sie in den Arm - solche Gesten sind manchmal wichtiger als kluge Worte", sagt Nkono. (Berliner Zeitung, 30.05.2002) Er fuchtelte mit dem Messer, **redete mit Händen u. Füßen**, brüllte, erzählte von seinen Fortschritten im Reiten ... Dr. Ritter besonders zog ihn viel auf, u. schließlich zog er sich zum Essen auf sein Zimmer zurück. (Klemperer, V. Tagebuch, 1919. In: ders., Leben sammeln, nicht fragen wozu und warum, Berlin: Aufbau-Taschenbuch-Verl. 2000 [1919], 43) **Mit Händen und Füßen** haben wir auf unsere Schwester eingeredet, sie solle sich endlich von ihrem alkoholsüchtigen gewalttätigen Mann scheiden lassen. (Heřman u.a. 2010, 1, 866)

Einander (oder: sich) die Hand (Hände) reichen können (meist iron. abw.): Die betreffenden Personen oder Organisationen sind im Hinblick auf ein bestimmtes, meist negativ beurteiltes Verhalten o. Ä., gleich.

²⁶¹ Bildnachweis: Roger E Axtell (Autor), Claudia Zumach (Übersetzung a. d. Amerikanischen) mit Illustr. v. M. Fornwald: Reden mit Händen und Füßen. Körpersprache in aller Welt. München: Droemersch Verlagsgesellschaft Knaur Nachf. Taschenbuch, 1994. – 320 S. In diesem Buch werden besonders die kulturellen Unterschiede in der Gestik verschiedenen Völker beschrieben – höchst interessant und eine gute Warnung vor „Fettnäpfen“!

Das sprachliche Bild ist wohl ironisch als ein gegenseitiges Sichbeglückwünschen zu verstehen. Somatistische Totaläquivalente konnten wir in unseren fremdsprachigen Belegen außer im Tschechischen (s.u.) nicht finden.

Russisch: **Выходить / выйти на соединение;**

Tschechisch: **Mocť si podat ruce (potřást rukama); mocť se vzít za ruce.**

Der eine ist keinen deut besser als der andere – die beiden **können sich die Hand reichen**. (Heřman 2010, 1, 852) Im Westen will keiner wahrhaben, daß die SPD nicht nur in Sachsen-Anhalt den Exkommunisten **die Hände reichen könnte**. (Die Zeit, 04.06.1998) Führende Gewerkschafter finden es völlig unverständlich, wie die SPD zu diesem Systembruch habe **die Hand reichen können**. (Die Zeit, 06.05.1994) Es sei doch klar, dass er diesen Typen, die er irgendwann bei einem Prozess in Ungarn treffe, jetzt nicht einfach **die Hand reichen könne** im Olympiabassin, ganz gewiss nicht „dieser Sau Ivan Moro“. (Der Tagesspiegel, 21.08.2004) Wir **können uns die Hand reichen**: Ich hab auch nichts gewonnen. Ihr beiden **könnt euch die Hand reichen**, von euch ist der eine so unzuverlässig wie der andere. (DZR 2007) Ein nachfolgender Redner stellte unter dem allgemeinen Beifall der Versammlung fest, daß die Kommunistische Arbeiter-Zeitung in der Rußlandhetze sich mit dem „Vorwärts“ **die Hand reichen kann**. (Rote Fahne, 26.09.1925)

Hand und Fuß haben (als Akkusativobjekt): Gut durchdacht, vollständig oder schlicht in Ordnung sein; gut geplant sein, vernünftig durchdacht sein.

Die Wendung etwas *hat Hand und Fuß* ist im Deutschen bereits seit etwa 1500 belegt (Küpper 1993, 324). Nach altdeutschem Recht war „Hand“ der rechte Arm, der das Schwert hält, und „Fuß“ der linke (im Steigbügel) beim Aufsitzen des Reiters. Sehr empfindlich war gestraft, wer Hand und Fuß von Rechts wegen verlor.

In ihrer ursprünglichen Verwendung ist die Redensart „Hand und Fuß haben“ aus der Rechtsprechung des Mittelalters nachzuweisen. Lutz Röhrich stellt fest, dass die Hand als „wichtiges Arbeits- und Greifinstrument“ (Röhrich 2001, 643) in einer Vielzahl von Redensarten anzutreffen ist, auch weil die Hand oftmals zum Objekt der Bestrafung wurde, weswegen sich eine Vielzahl von Redensarten, die das Lemma Hand enthalten, auf einen mittelalterlichen Ursprung zurückführen lassen können²⁶².



Häufig handelt es sich dabei um Zwillingsformen, in denen die Handbewegungen durch andere Gesten unterstützt werden (Röhrich 2001, 645). Das Modell der vorliegenden Redensart leitet sich von der Unversehrtheit bzw. Intaktheit des Körpers her. So konnte das Todesurteil in der mittelalterlichen Rechtsprechung in das Abschlagen der rechten Hand und des linken Fußes umgewandelt werden, was zur Folge hatte, dass der Bestrafte weder Waffe führen noch Pferd reiten konnte (Wagner 2011, 14). Ein Beispiel aus der mittelalterlichen Heldenepik

des Mittelalters stellt der Laurin dar, in dem es heißt: „des kumet ir in grôze not: ietweder gebe mir ein phant den zeswen fuoz, die linken hant.“²⁶³

²⁶² Zeichnung: Karoline Litau.

²⁶³ Tucsay, Christa (1999): Die Aventurehafte Dietrichepik: Laurin und Walberan, der jüngere Sigenot, das Eckenlied, der Wunderer. In: Göppinger Arbeiten zur Germanistik. Band 599. Hg. von Ulrich Müller, Franz Hundsnurscher und Cornelius Sommer. Göppingen, Kümmerle. S. 124

Ab dem 16. Jahrhundert ist ein Bedeutungswandel nachzuweisen, der die Unversehrtheit des Körpers nun auf die Tauglichkeit eines Vorhabens bezieht (Klaus 2005, 219). Das Deutsche Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm bezieht sich zunächst auf die Unversehrtheit des Leibes, führt aber für die „neuere deutsche Sprache“ auch an: „es hat händ und füs, was der thut und redt, [...] es ist rechtschaffen, es hat einen bestand, es ist wol gestalt und wol gethon.“²⁶⁴ Außerdem wird hier die negierte Form „weder Hand noch Fuß haben“ als gebräuchlich markiert.²⁶⁵

Neben der noch heute gebräuchlichen Verwendung bietet das Deutsche Wörterbuch die Redensart „mit Hand und Fuß“ als emotional markierten Ausdruck an: „regungen des menschlichen herzens, wenn sie recht kräftig sind, werden nicht durch blosze bewegungen der hände sondern durch hände und füsse kund gegeben.“²⁶⁶

Das sprachliche Bild der o.g. Wendung finden wir auch in weiteren Sprachen, z.B. im Polnischen und im Tschechischen, was auf eine Entlehnung aus dem Deutschen hinzuweisen scheint.

Russisch: **В этом есть толк; это обоснованно;**

Polnisch: **Mieć ręce i nogi; to ma ręce i nogi;**

Tschechisch: **Mít hlavu a patu;** (Verneinung; weder Hand noch Fuß haben) **nemít ani hlavu ani patu;**

Ukrainisch: **що-н. є обґрунтованим (логічним); що-н. стоїть на реальному ґрунті;**

Englisch: **Make sense; Hold water; Have its merits; ... is well founded.**

Vorschläge machen, die **Hand und Fuß haben**. Auch wenn die Analyse noch in vollem Gange ist, lassen sich einige Dinge schon klar ablesen: Für Radfahrer fehlt es an einer vernünftigen Verbindung zwischen Iserlohn und Letmathe. (Iserlohner Kreisanzeiger und Zeitung, 11.02.2013) Alles, was dieser Mann macht, jede Bewegung, jeder Pass, **hat Hand und Fuß**. (Berliner Zeitung, 27.08.2005) Bestimmt kann man seine Sicht teilen, und bestimmt ist sie fundiert, denn alles, was Benedikt sagt, **hat Hand und Fuß**. (Die Zeit, 06.04.2017)

Die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut. (Sprichwort, missbill.): Es gibt kein einheitliches Vorgehen; innerhalb einer Organisation findet kein ausreichender Informationsaustausch statt.

Die Hände stehen hier sinnbildlich für einzelne, ausführende Teile einer Organisation, die allerdings nur schlecht zusammenarbeiten. Die Redensart stellt also eine Kritik am chaotischen Zustand dieser Organisation dar.

Dieses Bibelwort aus der Bergpredigt (Matthäus 6, 3 f.) bezieht sich ursprünglich auf das richtige Verhalten beim Geben von Almosen: Man soll es unauffällig tun, nicht damit prahlen. Lass deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut. Somit ist die ursprüngliche Formulierung (die heute weitgehend vergessen ist) **Lass deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut**. Die biblische Stelle lautet in Neuen Testament: „Wenn du aber Almosen gibst, so lass deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut, auf dass dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.“



In seiner heutigen Bedeutung wurde die Redensart im 20. Jahrhundert geläufig. Den frühesten schriftlichen Beleg finden wir im "Vorwärts" aus dem Jahr 1910: "Denn nicht 'jede

²⁶⁴DWB Bd. 10, Sp. 341.

²⁶⁵ DWB Bd. 10, Sp. 338.

²⁶⁶ DWB Bd. 10, Sp. 340.

Zeitung' betreibt so 'schematische Propaganda' wie das Bündlerblatt, das seine geschäftliche Linke nicht wissen läßt, **was** seine redaktionelle Rechte tut. Anständige Blätter, die etwas auf sich halten, machen nicht im Annoncenteil und durch Beilagen Reklame für Verlagsartikel, die sie im redaktionellen Teil herunterreißen".

Das Bibelzitat wird heute häufig völlig losgelöst von seiner ursprünglichen Bedeutung gebraucht. Man verwendet es beispielsweise, um zu verdeutlichen, dass bei einer bestimmten Angelegenheit Verschwiegenheit, Diskretion notwendig ist, und gibt dann etwa die Empfehlung, die linke Hand nicht wissen zu lassen, was die rechte tut. In anderen Fällen wiederum wird das Zitat benutzt, um damit einen Vorwurf zu formulieren, der dahin geht, mangelnde Koordination bei einer Sache zu tadeln, für deren Gelingen gute Zusammenarbeit nötig wäre. Der Vorwurf lautet dann, dass bei denen, die mit der betreffenden Sache befasst sind, **nicht einmal die linke Hand wisse, was die rechte tut.**

Synonym ist im Deutschen **Der eine sagt Hü, der andere sagt Hott!**

Die „neue“ Bedeutung des Biblismus wird in vielen Sprachen parömiologisiert, z.B.:

Russisch: **Левая рука не знает (не знает), что делает правая.**

Polnisch: **Lewa ręka nie wie, co robi (czyni) prawa.**

Tschechisch: **Levá ruka neví, co dělá pravá.**

Ukrainisch: **Нехай ліва рука твоя не знає, що робить права.**

Serbisch/Kroatisch: **Levica ne tieba da zna štaq daje desuica.**

Englisch: **The left hand does not know what the right hand is doing.**

Die Folge: Niemand kann mehr Auskunft erteilen, Briefe und andere für die Besteuerung wichtige Vorgänge schmoren in den verschiedenen Abteilungen, und **die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut.** (Die Zeit, 28.10.1977) Der Erfolg: Niemand kann mehr Auskunft geben, Briefe und andere für die Besteuerung wichtige Vorgänge schmoren in den verschiedensten Abteilungen, und, **die linke Hand weiß nicht mehr, was die rechte tut.** (Die Zeit, 10.06.1977) Es ist völlig absurd, dass wir 16 Fürstentümer und dazu das Bundesamt für Verfassungsschutz haben und **die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut.** (Der Tagesspiegel, 16.02.2002) **Die linke Hand weiss nicht, was die rechte thut,** sagte Lips, und schlug den Pfarrer zwischen die Ohren. (Wander 2, 297). Er lebt sehr evangelisch; **seine linke Hand weiss nicht, was die rechte thut.** Ironisch von einem Müssiggänger. (ebd., 1, 907)

Viele Hände machen der Arbeit schnell (bald) ein Ende; Viele Hände geben ein rasches Ende; Viele Hände machen kurze Arbeit (Sprichw.): Wenn sich viele Personen an einer Arbeit beteiligen, ist sie schnell beendet.

Das bekannte und aktive Sprichwort wird häufig auch als Aufruf zur Teilnahme an einer Arbeit verwendet und meint, dass man schneller zum Ziel kommt, wenn viele Menschen gemeinsam anpacken. In diesem Sprichwort steht *Hände* metaphorisch für eine bestimmte Anzahl von Personen (heute veraltend) – so wie in „Herders Conversations-Lexikon“ (1854-1857, 1, 646): „Die Industrie befaßt sich hauptsächlich mit Webereien in Seide, Baumwolle und Wolle

und besonders die Tuchfabrikation beschäftigt viele Hände...“. Vgl. bei Wander (2, 300): **Viele Hände machen bald ein Ende; Viele Hände machen leicht Werk;** bei J.C. Adlung (1808, 2, 943): **Viele Hände machen kurze Arbeit; Durch 72 Hände geht der Flachs, ehe er als Hemd getragen wird** (Röhrich 2001, 2, 644); **Viele Hände haben**



bald Feierabend (Körte 1861, 196)²⁶⁷; Das sind Aussagen, die sich mit demselben Bild in vielen anderen modernen Sprachen finden, und die im Grunde bereits bei Erasmus von Rotterdam fixiert wurde: **Multae manus onus levius reddunt** (Viele Hände machen die Last leichter; Adagia 1295; nach Hesiodos); lateinisch: **Multorum manibus alleviatur opus**; (Viele Hände erleichtern die Arbeit; In medias res, 8540). Überhaupt dient die Hand (wie auch andere Körperteile, wie z.B. Fuß und Elle) als ein „natürliches Maß“, als Maßstab für Länge, Breite, Höhe, Menge usw. So heißt es z.B. in alten Gesetzen von Wales: „A rod as long as the tallest man in the village, with his hands raised above his head“. Eine andere Wendung lautet: **Mit den Armen höher greifen als die Hände reichen** (ebd.).

Die Erkenntnis, dass eine Arbeit leichter und schneller zu beenden ist, wenn sich viele beteiligen, ist universell und in vielen europäischen Sprachen sprichwörtlich (Gluski 1971, 29; Bachmannová 2007, 83; Walter 2013, 102).

Russisch: **Собором и черта поборем; Берись дружно, не будет грузно; Когда рук много, [и] работа спорится.**

Polnisch: **Gdzie wiele rąk, tam skora robota.**

Tschechisch: **Kde je ruk dosti, jde dílo v rychlosti; Když se ruka k ruce vine, tak se dílo podaří.**

Ukrainisch: **Робота спільна, як пісня весільна; Гуртом можна й море загатити.**

Lettisch: **Viena darbs - piliens jūrār, kopīgs darbs - kalnus pārceļ.**

Litauisch: **Daug rankų didelę našą pakelia.**

Englisch: **Many hands make light (quick) work.**

Hand|breit, die; -, -

Immer eine (seltener: **drei**) **Handbreit Wasser unter dem Kiel!** (ugs. norddt.): Seefahrergruß, mit dem der Seefahrer seinem Gegenüber viel Glück und eine gute Reise wünscht; alles Gute!

In Seefahrtskreisen ist der Spruch *Immer eine Handbreit Wasser unter dem Kiel!* als Wunsch für eine glückliche Reise und nicht auf Grund zu laufen, ähnlich wie *Mast- und Schotbruch!* bei Seglern, *Glück auf!* in der Bergmannsprache und *Hals- und Beinbruch!* beim Skifahren, weit verbreitet. Vgl. das veraltende *jmdm. drei Fuß Wasser unter dem Kiel wünschen* (1 Fuß – ca. 30 cm).

Der Kiel [aus dem Niederd. < mniederd. kil, kel, wahrsch. verw. mit Kehle im Sinne

von „halsförmig Geschwungenes“] ist der trapezförmig o. ä. nach unten gezogener Teil des Schiffsrumpfs, der dem Schiff Stabilität gibt, es besser auf Kurs hält und nicht (so leicht) kentern lässt. Man wünscht dem anderen also, dass sein Schiff nicht auf Grund läuft²⁶⁸. Vgl. *auch auf Grund laufen*. Die *Handbreite* ist ein altes Längenmaß, unter dem zum einen der Abstand von der linken bis zur rechten Handkante verstanden wird (vgl. „Der Rock ist eine Handbreit zu kurz“). Zum anderen wird beim Längenmaß

der Handbreite zusätzlich noch der Daumen in die Breite mit einbezogen.

Eine Handbreit als Längenmaß verwendet schon Homer in der „Ilias“: „Sechzehn Handbreit ragten empor am Haupte die Hörner“ auch bei Luther in seinen „Deutschen Schriften“ (4, 44): „... wie die natur thut, wenn man ir eine handbreit lesset, das sie eine gantze ellen nimmt

²⁶⁷ Bildnachweis: <https://www.reiterverein-byfang.de/single-post/2020/08/26/arbeitsdienste-vor-unserem-turnier>. 20.3.2021.

²⁶⁸ Zeichnung: RW 2017.

(zit. nach (Röhrich 2001, 2, 644-645), vgl. (veraltend) *Gib ihm eine Handbreit, so nimmt er die ganze Elle*. Vgl. auch *um jede Handbreit Boden(s) kämpfen* – russ. *биться за каждую пядь (Spanne) земли; nicht um eine Handbreit vorankommen* – *не продвинуться на шаг (пядь, йоту, сантиметр)* u.a.

Regelmäßig wird die o.g. Wendung bei der Taufe von Schiffen eingesetzt, um dem Schiff auf all seinen Fahrten auf den Weltmeeren viel Glück zu wünschen. Mitunter wird dieser Wunsch auch scherzhaft-ironisch gebraucht: „Dann werden sie am Strand stehen, das Plastikgefieder von Öl und anderen Schadstoffen befreien und den Nachwuchs mit Schnuller und Plastikfläschchen aufpäppeln. Bis es soweit ist, wünschen wir allen hochseetauglichen gelben Quetscheentchen für den kümmerlich kleinen Rest des Jahrtausends allzeit eine Handbreit Wasser unter dem Kiel. Ente gut, alles gut!“ (Die Zeit, 30.12.1998, Nr. 1). Eine Ansammlung von Seefahrts-Metaphern finden wir in einer Rezension in der „Zeit“: „Da fällt es dann wirklich nicht besonders ins Gewicht, wenn Griesemer die historischen Daten und Fakten für sein Unternehmen ein bisschen zurechtbiegt (die Jungfernfahrt der Great Eastern fand nicht im Frühjahr 1858, sondern im September 1859 statt, und als Touristenattraktion lag sie später nicht in London, sondern in Liverpool) . So etwas darf der historische Roman, wie er ja auch seine erdachten Figuren der Historie und die historischen Personen seinem Text implantieren darf. Da bleiben immer *zehn Fuß Wasser unter dem Kiel*. Eine viel schwierigere Aufgabe hat der historische Roman hingegen vor sich, wenn es darum geht, *Kurs zu halten* zwischen *zwei gefährlichen Klippen*.“ (Hervorhebungen H.W. – Die Zeit, 25.09.2003, Nr. 40).

Aus dem islamischen Kulturkreis ist die „Faustlänge“ bekannt als die kürzeste Länge, auf die der Bart gestutzt werden darf, sie entspricht der Länge der Faust (also etwa eine Handbreit). Auch in Österreich gab es das Längenmaß Faust, welches zur Messung der Höhe eines Pferdes verwendet wurde²⁶⁹ und damit dem englischen *hands* entsprach. Das Längenmaß *Handbreit* wird in vielen Sprachen verwendet, z.B. russ. *ширина ладони*; poln. *szeroki jak dłoń*; *szerokość ręki*; tschech. *na šířku ruky*; franz. *largeur de main* u.a.

Neben dem Deutschen verwenden einige andere Sprachen Längenmaße für eine bestimmte Wasserhöhe unter dem Kiel als Wunsch für eine glückliche Schiffsreise, vgl.

Russisch: **Семь футов под килем!** (1 фут – 304,8 mm = 12 дюймов);

Polnisch: **Stopy wody pod kilem!**;

Tschechisch: **Alespoň stopu vody pod kýlem! Dobrý vítr do plachet;**

Englisch: **Have a hand's width of water under the keel; Have always a handbreadth of water under the keel; A good trip always and ever six inches of water under your keel** (1 inch – 2,54 cm).

Also Hans, mach's gut! Wir werden uns ja lange nicht sehen. Und immer **drei Handbreit Wasser unter dem Kiel!** (Heřman 1, 858) Volle Fahrt voraus! Du hast alles, was Du brauchst / Zu Deinem Glück brauchst Du nicht viel / **Nur eine Handbreit Wasser unterm Kiel / Nur eine Handbreit Wasser unterm Kiel.** (Seemannslied)²⁷⁰ "Wünsche Euch viele schöne Törns und immer **eine Handbreit Wasser unterm Kiel!**"; "Mit der Hoffnung, immer **eine Handbreit Wasser unter dem Kiel** zu haben, ging es los"; "Gut Wind und immer **eine Handbreit Wasser unter dem Kiel!**"; "Der Verband ist eine starke Gemeinschaft, die stets mehr als nur die berühmte **eine Handbreit Wasser unter dem Kiel hat!**"; "Hauptsache, es bleibt immer **eine Handbreit Wasser unter dem Kiel**, sagen die Hamburgerinnen und Hamburger, denn sie wissen, dass nach jeder Ebbe wieder eine Flut kommt"; "Ich freue mich auf nächste Jahr! Mast- und Schotbruch und immer **eine Handbreit Wasser unter dem Kiel!**"; "Krönender Abschluss des ersten Tages war eine ge-

²⁶⁹ [http://de.wikipedia.org/wiki/Faust_\(Einheit\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Faust_(Einheit)). 30.4.2021.

²⁷⁰ <https://www.google.com/search?channel=crow5&client=firefox-b-d&q=handbreit+wasser+unterm+kiel+lied>. 30.4.2021.

meinsame Dampferfahrt auf dem Rhein. Bei ausgelassener Atmosphäre und **immer einer Handbreit Wasser unterm Kiel** - trotz niedriger Pegelstände auf dem Rhein - verbrachten die Teilnehmer einen rundum gelungenen Abend".²⁷¹

Händ|chen, das; -s, - (Vkl. zu Hand)

[Für etw.; bei etw.] Ein Händchen haben; bei etw. (mit etw.) eine glückliche Hand haben (ugs.): In einer Sache sehr geschickt sein; das richtige Gefühl haben für etw.; etw. richtig vermuten; eine Lage rechtzeitig erkennen und auszunutzen verstehen; intuitiv richtig handeln, vorgehen; mit etw. sehr gut umgehen können.

Die Wendung *ein Händchen haben für etw.* ist im Deutschen seit dem 19. Jahrhundert fixiert (Küpper 1993, 325). Sie wird vorwiegend in der Bedeutung 'bei etwas besonderes Geschick haben,²⁷² gebraucht (Duden 11n, 332). Sie meint ursprünglich die für Feinarbeiten geschickte Hand oder leitet sich her vom Kartenspieler, der im Kartenspiel *eine glückliche Hand* hat und die Karten gut auszunutzen weiß (Küpper 1993, 325).

Vollständige Äquivalente zu den deutschen Phraseologismen konnten wir in den von uns untersuchten Sprachen nicht nachweisen, die genannte Bedeutung wird anders phraseologisiert, vgl.

**Ein Händchen
für etwas haben**

@1PortionDeutsch



etwas besonders gut können,

Russisch: **Быть мастером; Иметь дар** к чем-л.; **обладать даром; иметь талант** к чем-л.; **обладать талантом** к чем-л.; **быть докой**

Polnisch: **Mieć do czegoś rękę; mieć dobrego nosa** do czegoś;

Tschechisch: **Umět to s něčím; byt šikovnej (šikovný na něco); mít na něco šikovný (šikovné ruce);**

Ukrainisch: У кого-н. **легка рука; хто-н. легкий на руку; кому-н. щастить;**

Englisch: To **have a knack** (ugs.) (**a flair for, an aptitude**) for sth.; to **have the right touch;**

Dafür, so was diplomatisch zu lösen, muss man **ein Händchen haben**. (Die Zeit, 10.07.2017) Er beschäftigt sich schon jetzt gedanklich viel mit Schalke 04. Heidel hat bewiesen, dass er **ein Händchen hat** für gutes Personal, für eine gute Trainer-Auswahl. (Die Zeit, 09.04.2016) Starke Männer, schöne Frauen, Magie, Humor und Geschicklichkeit machen die Mischung aus, mit der Bernhard Paul wieder beweist, dass er **ein Händchen hat** für spritzige, fesselnde und ungeheuer kurzweilige Show-Programme. (Berliner Zeitung, 27.12.2003) Ich habe das auch mal probiert und gemerkt, dass ich dafür **ein Händchen habe**", sagt Christian Funk (Berliner Zeitung, 16.12.2009) Ich glaube, dass ich für die **ein Händchen habe**. (Der Tagesspiegel, 10.09.2003)

²⁷¹ https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=jemandem%20eine%20Handbreit%20Wasser%20unterm%20unter%20dem%20Kiel%20wuenschen&bool=relevanz&gawoe=an&sp1=rart_varianten_ou. 1.10.2021.

²⁷² Bildnachweis: <https://twitter.com/1portiondeutsch/status/1247479756137934850?lang=de>. 10.9.2021.

[Mit jmdm.] Händchen halten (ugs.): Sich [mit jmdm.] zärtlich bei den Händen halten.

Die Wendung ist im Deutschen seit 1870 belegt (Küpper 1993, 325)²⁷³. Diese Geste



kommt gewöhnlich lange vor dem Sex. Und sogar vor dem ersten Kuss. Es beginnt damit, dass jemand seinen ganzen Mut zusammennimmt und mit seiner zittrigen Hand die eines anderen sanft umfasst. Würde man dann diese beiden Hände und Arme bis zur Brust hochwandern, fände man zwei wild klopfende Herzen. *Händchenhalten* ist oft der Anfang der Liebe. Es schenkt uns die erleichternde Gewissheit und den wohligen Schauer, dass der Mann (der Junge) oder die Frau (das Mädchen), der (die) unsere Augen so zum Leuchten bringt, das-

selbe fühlt²⁷⁴.

Russisch: **Держаться за руки;**

Polnisch: **Trzymać się za ręce;**

Tschechisch: **Držet se za ruce;**

Ukrainisch: **Тримайтеся за руки;**

Englisch: **To hold hands.**

Wieso ist sie schwanger, wenn ihr immer nur **Händchen gehalten** habt? (Duden 11n, 332) Er hatte, bis er in seinen Zwanzigern war, mit niemandem **Händchen gehalten**, geknutscht, geschweige denn geschlafen. (Die Zeit, 26.03.2017) Kein Parfümduft mehr, der zu den Stelen überweht, keine Liebespaare mehr, die **Händchen haltend** durchs Mahnmalfeld schlendern. (Berliner Zeitung, 12.08.2005) Was das persönliche Verhältnis des Kanzlers zu Bush angeht: Sie müssen sich ja nicht lieben, und sie werden auch in Zukunft nicht dauernd **Händchen halten**. (Der Tagesspiegel, 04.11.2004) Den ganzen Abend sah man sie nur **Händchen halten**. (Devkin 1994, 286)

Haut²⁷⁵, die; -, Häute

Aus der Haut fahren (seltener: **platzen; springen**) (ugs.): Sehr wütend, ärgerlich, zornig sein (werden); die Fassung verlieren; aufbrausen.

Die seit 1500 im Deutschen bekannte umgangssprachliche Wendung (Küpper 1993, 333; Müller 2005, 239; s. bereits bei Eiselein 1838, 290, wo die Wendung *Tuam pelliculam cura* nach

Ich habe viele Leute aus der Haut fahren sehen, aber bisher noch keinen dabei ertappt, wie er nachher wieder in sie hineinfuhr.

(Emil Baschnonga)

gutezitate.com



Horaz zitiert wird)) bezieht sich in ihrer Bildlichkeit auf das, was der Menschen vor der umgebenden Welt verbirgt. Wer seine Emo-

²⁷³ Bildnachweis: <https://www.brigitte.de/liebe/beziehung/haendchenhalten---wie-macht-ihr-es--10947416.html>. 4.6.2021.

²⁷⁴ <https://www.wunderweib.de/so-viel-bedeutet-haendchenhalten-82466.html>. 5.6.2021.

²⁷⁵ **Haut** f. die gesamte Körperoberfläche bei Mensch und Tier überziehendes, aus mehreren Gewebeschichten bestehendes Organ, 'umhüllende Schicht, Hülle, Schale', ahd. *hūt* (9. Jh.), mhd. *hūt, hout* 'Haut, Fell', asächs. *hūd*, mnd. *hūt*, mnl. *huud*, nl. *huid*, aengl. *hȳd*, engl. *hide*, anord. *hūð*, schwed. *hud* stellt sich mit lat. *cutis* 'Haut', griech. *skýtos* (σκῦτος) 'zubereitete Haut, Leder, Lederriemen', lit. *kiáutas* 'Schale, Hülle, Hülse' zu ie. *(s)keut- ... (Pfeifer 2005, 517)

tionen wie Wut oder Ärger deutlich zeigt, verlässt diese „schützende Hülle“ (Duden 11n, 343)²⁷⁶. Eine weitere bekannte Quelle verbindet die Wendung mit der sich häutenden Schlange und sie drücke somit aus, dass jemand sehr ärgerlich, zornig ist oder wird (Röhrich 2001, 2, 682)²⁷⁷; vgl. *Man möchte (könnte) aus der Haut fahren!* (Eiselein ebd.). H. Küpper meint, dass die Bildhaftigkeit mit dem Werwolfglauben zusammenhängt, der Mensch könne seine Haut verlassen und in einen Wolfkörper schlüpfen. Heute meist als Vergrößerung des sinngleichen Ausdrucks *außer sich geraten* aufgefasst (Küpper 1993, 333). Vgl. ähnlich russisch *выйти из себя*, tschechisch *vyletět z kůže* und englisch *to jump out of one's skin*.

Hans Sachs dichtet:

geht auch itz ab zu unsern zeiten, / das euch auch laufft ein spule ler,
so klagt ihr sehr und ist euch schwer / und wolt nur faren aus der heut. (zit. nach:
Grimm 3, 1259)²⁷⁸.

Vgl. das Lied:

Wenn dich einmal der Hafer sticht, / aus deiner Haut zu fahren, / so bleib nur drin, es lohnt
sich nicht, / du kannst das Fahrgeld sparen!
und mit dem Refrain: Bleib du nur in deiner alten Haut! (zit. nach Röhrich a.a.O.)²⁷⁹

Mundartlich wird die Redensart noch durch Zusätze verstärkt, wie z.B. obersächsisch „Da mechte mer glei aus der Haut fahrn, wemmer nur wißte, wohin“ oder „Da mechte mer aus der Haut fahrn un sich dernaam setzen“ (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 215; Wander 2, 442). Vgl. französisch *sortir de ses gonds* (wörtlich: wie die Tür aus den Angeln springen).

Russisch: **Выйти из себя; выйти из терпения; потерять самообладание; бузить.**
Polnisch: **Wychodzić (wyjść) z siebie; wpadać we wściekłość; [o mało nie] wyskoczyć ze skóry;**
Tschechisch: **Vyletět z kůže;**
Ukrainisch: **втратити самовладання; роздратуватися; розлютуватися;**
Schwedisch: **Krypa ur skinnet;**
Englisch: **To jump out of one's skin; to hit the roof; to go wild, flare up (burst with anger)**

Ich bin nur einmal richtig **aus der Haut gefahren** und habe die Vorhänge in einem Hotelzimmer runtergerissen. (Die Zeit, 26.5.2016); Man möchte **aus der Haut fahren**, weil Berlin wieder einmal sich selbst zum Trottel macht. (Berliner Zeitung, 06.09.2002) **Aus der Haut fahren**, dachte Katja, raus aus den Wörterbüchern und Grammatiken, raus aus den fotofixierten Augenblicken. (Hahn, U. Unschärfe Bilder, München 2003, 147) Aber für den Jrrdischen Schmuck/ hat sie erlanget den Himlischen Schmuck/ darumb jhr betrubten vud Leydtragende Eltern/ wann jhr Ewer verstorbenen Tochter Schmuck vnd Kleydung werdet ansehen/ so seydt nicht Vngedultig/ thut nicht als wollet **jhr auß der Haut fahren**/ sondern erjnnert Euch des Himlischen Schmucks. (Milichius, D. Concio Threnodica. Oels, 1617).

²⁷⁶ „Vor Zorn, vor Freude aus der Haut springen wollen. Ich möchte aus der Haut fahren, sagt man in einer heftigen Leidenschaft.“ (Adelung 1080, 2, 1039).

²⁷⁷ Bildnachweis 1: Aus der Haut fahren. Joachim Camerarius: Symbolorum Et Emblematum Ex Aqvilibus Et Reptilibus Desumptorum Centuria Quarta, Nürnberg 1604, aus: Schöne: Emblematic, S. 84. Hier aus ebd.

²⁷⁸ mancher gehet dahin zwenzig jar, hat keinen anstos, wenn einmal ein fieber kompt, das über drei tage wehret, so wil er aus der haut faren. Luther ... ich meinte, das weib müste aus der haut fahren. Elisabeth von Orleans... wolte vor freuden aus der haut fahren. un. doct. 856; Serendo wolte aus der haut fahren, dasz er zu langsam gekommen war. Salinde s. 13; vettern und basen schauen abends zu, wie ich aus der haut fahre vor elend. J. P. komet 2, 68; vater, ich fahre aus der haut. ... altfr. 'issir de sa pel' (zit. nach Grimm, ebd.).

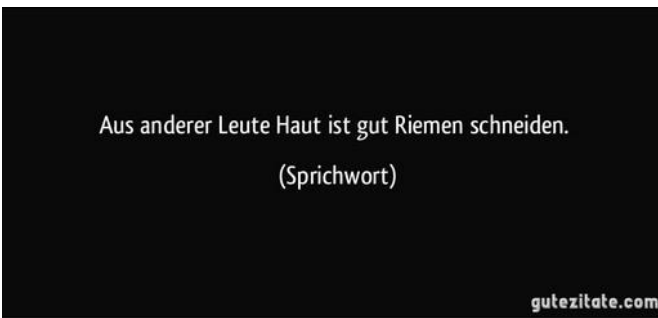
²⁷⁹ Bildnachweis 2: <https://gutezitate.com/zitat/141088>. 1.9.2021.

Aus fremder Haut schneidet man leicht (gut) Riemen; Aus anderer Leute Haut schneidet man gute Riemen; Aus fremdem Leder ist gut Riemen schneiden; Die besten Gürtel sind aus jemand anderes Leder geschnitten (missbill., veraltend): Es ist leicht, mit dem Besitz anderer großzügig zu sein. Es ist einfach, sich auf Kosten anderer Vorteile zu verschaffen. Es ist leicht, von anderen zu Arbeit zu nehmen.

Im modernen Deutschen ist das Sprichwort – wie auch in den meisten anderen Sprachen – veraltend und wird durch aktuelle Wörterbücher kaum noch geführt (s. aber z.B. bei Walter 2021, 244f.; Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 215). Juska-Bacher (2009, 340) sieht jedoch eine Bekanntheit von immerhin noch 11%, im Niederländischen von 45%), gebräuchlicher ist der abgeleitete Phraseologismus **sich aus anderer Leute Leder Riemen schneiden** – ‚sich an anderen schadlos halten‘, das mindestens seit dem 19. Jahrhundert fixiert ist (Küpper 1993, 667; s.a. Röhrich 2001, 3, 947), bei Düringsfeld (1866, 98) in der Form **Aus fremdem Leder ist gut Riemen schneiden** (so auch bei Beyer 1985, 254) und **In fremdem Weinberg ist gut Trauben essen**. Schon J.C. Siebenkees erklärt dazu: „Das ist keine Freygebigkeit, wenn man aus anderer Leute Beutel, und nicht aus seinem eigenen gibt. Es kann inzwischen auch dieß Verdienst seyn, wenn jemand, der nicht selbst Wohlthaten zu erweisen im Stande ist, andern

Gelegenheit macht, ihre Freygebigkeit zu zeigen und gut anzuwenden“ (Siebenkees 1790, 121)²⁸⁰.

Darüber hinaus finden wir a.a.O. Übersetzungen fremdsprachiger Sprichwörter nach derselben Struktur: **Aus fremdem Hafersack füttert man reichlich** (lettisch). Weiter: **Aus Nachbars Haut ist gut Riemen schneiden** (mecklenburgisch); **Aus fremdem Leder breite Riemen** (italienisch und französisch); **Aus fremdem Fell ist wohlfeil breite Sandalen schneiden** (litauisch); **Aus fremdem Fell breite Riemen** (spanisch); **Wenn eine fremde Haut vor ihm liegt, so schneidet er wohl zwei große Riemen; aus seiner eigenen schneidet er kein Riemchen** (estnisch). Vgl. bei J. C. Adelung: **Aus anderer Leute Leder ist gut Riemen schneiden, d.i. auf andrer Leute Kosten ist gut freygebig seyn** (Adelung 1808, 2, 1965). Wander führt eine Reihe von parömiologischen Sammlungen an, in denen die Form **Aus fremden Häuten ist gut Riemen schneiden** fixiert ist (z.B. Egenolff, Sutor, Simrock, Gomolcke u.a. – Wander 2, 438). An anderer Stelle bemerkt er zu **Aus fremdem (gestohlenem) Leder ist gut Riemen schneiden** „Mit fremdem Gut freigebig sein. Die Litauer: Aus fremdem Fell ist wolfeil breite Sandalen schneiden. Die Esten: Wenn eine fremde Haut vor ihm liegt, so schneidet er wol zwei grosse Riemen; aus seiner eigenen schneidet er kein Riemchen“ (ebd., 2, 1872). Hierzu führt er eine Reihe von Parallelen in anderen Sprachen an, was von der Universalität des Gedankens zeugt, wie auch die Parallelen in europäischen Sprachen von der Allgemeinheit des eingangs erwähnten missbilligenden Sprichwortes. Vgl. auch **Aus fremden Rücken ist gut Riemen schneiden**. (Französisch **Du cuir d'autrui large courroie**.) (ebd., 1752), in dem wir einen direkten Bezug auf den Menschen und sein Ausnutzen durch andere Personen finden. Mit gleichem strukturell-semanticem Modell sind eine Reihe weiterer Parömien gebildet: **Aus fremden Beuteln ist gut blechen (zechen)** (Niederländisch: *Het is goed vrij gelag te geven mit eens anders buidel*– Wander 1, 101); **Aus fremden Fässern ist gut Wein zapfen** (ebd., 929); **Aus fremden Trauben Wein keltern** (ebd., 1, 1286); **Aus fremden Knochen ist gut Mark kochen** (ebd., 2, 1434). Belehrend und das „Parasitieren“ missbilligend sind **Gute Hunde fressen nicht aus fremden Schüsseln** (Wander 2, 845).



²⁸⁰ Bildnachweis: <https://gutezitate.com/zitat/131161>. 1.9.2021.

Wie so oft, finden wir jedoch auch hier Gegensprichwörter (nicht Anti-Sprichwörter!), also solche Parömien, die eine entgegen gesetzte (sarkastische) Sicht ausdrücken: **Es ist gut, aus ander Leut Heuten lernen Riemen schneiden** (Wander 3, 70); **Es ist gut, auss ander Leut Seckel spielen** (ebd.). Synonyme Sprichwörter mit der Teilbedeutung **sich fremder Dinge bedienen** sind **Es ist gut spinnen vom fremden Flachs; Mit fremden Ochsen ist gut pflügen; Aus fremdem Beutel ist gut zahlen; Es ist leicht, mit anderer Leute Pfoten (Fingern) die Kastanien aus dem Feuer zu holen** u.a. Vgl. auch das russische **Wo der Zar Riemen schneiden will, müssen die Bauern die Haut dazu hergeben**.

Das Sprichwort ist, wie sich auch oben zeigt, recht weit verbreitet (Bachmannová 2007, 231). Sein häufige Fehlens auch in nicht deutschsprachigen Sammlungen lässt vermuten, dass es auch dort veraltend oder gar veraltet ist.

Russisch: **Лучшие ремни получаются из чужой кожи – легко распоряжаться чужой собственностью; По чужой шкуре не больно; Чужое горе не болит.**

Polnisch: **Dobrze z cudzego rzemienia pasy krajać; Łatwo być hojnym cudzym kosztem;**

Tschechisch: **Z cizí kůže dobře jest široký řemen krájetí.**

Ukrainisch: **Добре чужими руками жар вигортати.**

English: **The best straps are cut from somebody else's leather; Men cut the largest straps from other men's leather; There is good cutting large thongs of an other man's leather.**

Latein: **Alieno e corio dilatate cingulum. Alienum tergus in latas dissecare corrigias. Ex alieno corio longa corrigia. Scindo corrigias ex pelle tua mihi latas.**

Es sind Staaten, die durch Fremdherrschaft und fremde Willkür schwer geprüft wurden. Staaten, ohne jegliche koloniale und imperiale Vergangenheit. Es sind weitgehend gewachsene Nationalstaaten, was dort als ein Vorteil angesehen wird... Wir sehen was in Schweden, Frankreich, Deutschland, Belgien, Italien passiert. Alle diese Länder hatten „ihre“ islamistischen Terrorattentate, verübt mit Bomben, Maschinenpistolen, Messern, Lkw... Polen hat „sein“ islamistisches Terrorattentat bis jetzt noch nicht gehabt, und das soll so bleiben. Wir wollen nicht aus dem Schaden lernen, sondern vor dem Schaden klug handeln. Man kann sich auch leicht vorstellen, wie diese Umverteilung aussehen würde. Im Westen bleiben die Ärzte, Ingenieure, Facharbeiter. Hirten, Arbeitslose und Ungelernte werden in den Osten „gegangen“. **Aus fremder Haut ist gut Riemen schneiden**²⁸¹. Ueberhaupt scheint unser Gemeinderath in jüngster Zeit außerordentlich loyal bei Verfügungen über städtische Mittel zu Werke zu gehen, und das Sprichwort **"aus anderer Leute Leder ist gut Riemen schneiden,"** glänzend bewähren zu wollen. (Neue Rheinische Zeitung. Nr. 282. Köln, 26. April 1849. Beilage)

Mit Haut und Haar[en] (ugs.): Ganz und gar, völlig, restlos, ganz und gar, mit allem, was „drum und dran“ hängt.

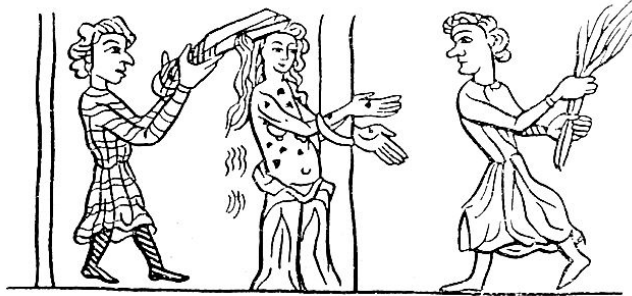
Die Redensart ist seit dem 17. Jahrhundert im Deutschen belegt (Küpper 1993, 333). Sie geht zurück auf Raubtiere, die ihre Beute mit Haut und Haar verschlingen (ebd.); verallgemeinert aus Verbindungen wie beispielsweise *ein Tier mit Haut und Haaren fressen, verschlingen* gebildet. Vgl. jedoch die im 16. Jahrhundert geläufige Redensart *jmdn. zu Haut und Haar strafen* – ‘jmdn. auspeitschen und kahl scheren’ (ebd.)²⁸²; *jmdn Haut und Haar abschlagen* – ‘ihn mit Rutenschlägen strafen’ (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 214; Essig 2020, 185).

Ähnlich spricht Luther einmal von einem Wiedertäufer, „der den heiligen Geist mit Federn und mit allem gefressen“ habe, wobei er an die Taube denkt (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 214; wortgleich bei Röhrich 2001, 2, 680).

²⁸¹ <http://www.radiodienst.pl/migranten-aufnehmen-bedenken-aus-polen-zum-lesen-empfohlen/?print=print>. 4.6.2021.

²⁸² Bildnachweis: Mit Haut und Haaren. Heidelberger Sachenspiegelhandschrift, 13. Jahrhundert. Aus Röhrich 2001, 2, 683.

Die Redensart ist auch in den Mundarten bekannt, z.B. schweizerisch *Eine vo Hut und Haar nüd kenne; vo Hut und Haar nüd has; vo Hut und Haar nüd chönne*. Die Wendung *mit Haut und Haar* kommt häufig in den Grimmschen Märchen vor. In einem Gedicht von Gisela Steineckert („Nun leb mit mir. Weibergedichte“, Berlin 1976, S. 52) wird die Formel erweitert:



Haut und Haar / ganz und gar,
und in der letzten Strophe wörtlich genommen:

Er ging davon hat / Haut und Haar
/ nicht mehr gewollt. (zit. nach Röhrich ebd.).

Die Paarformel *Haut und Haar* finden wir auch in einer ganzen Reihe weiterer Phraseologismen, z.B. *jmdm. (etw.) mit Haut und Haar verfallen sein* – ´etw. ganz

und gar verfallen sein´; *jmdn. mit Haut und Haar fressen (verschlingen)* – ´jmdn. ganz und gar verschlingen´; *sich einer Sache mit Haut und Haar[en] verschreiben* – ´sich völlig, ganz und gar, einer Sache widmen´; *sich mit Haut und Haar gegen etw. wehren* – ´etw. ganz und gar ablehnen´; *jmd. (etw.) mit Haut und Haar sein* – ´etw. sehr gerne tun, etw. mit Leidenschaft betreiben u.a. (s.a. bei Wander 2, 443: *Einen mit Haut und Haaren auffressen*).

Russisch: **Целиком; без остатка; с потрохами; до мозга костей; с руками и ногами;**

Polnisch: **Z kretešem;**

Tschechisch: **Se vším všudy; dělat něco naplno;**

Ukrainisch: **Руками й ногами;**

Englisch: **Totally; completely.**

Und dann frisst der Wolf auch das Rotkäppchen **mit Haut und Haaren**. Ist da etwas Wahres dran? Fressen Wölfe Menschen? »Nein«, sagt Jana Endel vom Kontaktbüro der Wolfsregion Lausitz (Süddeutsche Zeitung, 19.12.2015) Die Rede ist von Tigerpythons, riesigen Würgeschlangen, die bis zu sieben Meter lang und 90 Kilogramm schwer werden können und ihre Beute **mit Haut und Haar verschlingen**. (Die Zeit, 18.04.2013) Der Serienkiller Buffalo Bill in Jonathan Demmes „Silence of the Lambs“ häutet seine Opfer, in Quentin Tarantinos „Reservoir Dogs“ verstümmeln sich Gangster gegenseitig, und in „Delicatessen“ von Jean-Pierre Jeunet und Marc Caro werden die Bewohner eines Mietshauses gleich **mit Haut und Haar** gefressen. (Neue Zürcher Zeitung, 01.02.2006)

Heft, das; -[e]s, -e

Das Heft ergreifen (in die Hand nehmen) (geh.): Die Leitung von etw., die Macht übernehmen; die Initiative ergreifen.

das Heft in der Hand halten

das Sagen haben;
die Macht haben;
die Kontrolle haben
derjenige sein, der die
Entscheidungen trifft



deutschlernblog.de
für alle, die Deutsch lernen

In diesem Phraseologismus handelt es sich nicht um das Schreibheft, welches von „heften“ abgeleitet ist, sondern um den Griff einer Stichwaffe, seltener auch eines Werkzeugs (das Heft des Messers, der Sichel usw. [mhd. hefte, ahd. hefti, eigentlich ´das Fassende, Packende, verwandt mit heben´])²⁸³, im eigentlichen Sinne „Halter“, zum Verb „heben“ in dessen ursprünglicher Bedeutung „fassen, packen“ (Olschansky 1999, 70).

²⁸³ Bildnachweis: <https://deutschlernblog.de/das-heft-in-der-hand-halten-redewendungen-und-redensarten-76/>. 1.11.2021.

Alle Wendungen beziehen sich darauf, dass jmd., der den Griff einer Waffe fest in der Hand hat, kämpfen und sich wehren kann (Duden 11, 319). Die Wendung bezieht sich nach Röhrich (2001, 2, 687) ursprünglich auf den Waffenträger, der das Heft seines Schwertes fest in der Hand hat und die Waffe gut zu führen versteht. Er ist den Waffenlosen, den schlecht Bewaffneten, den Unsicheren und Ungeschickten dadurch überlegen. Vgl. auch ähnliche fremdsprachliche Wendungen: niederländisch „Het heft (hecht) in handen hebben“; französisch „tenir la queue de la poêle“; „tenir les rênes“ (wörtlich: die Zügel in der Hand festhalten) und englisch „to hold the reins“ (Röhrich 2001, 2, 687).

Russisch: **Прибрать к рукам что-то; взять/брать власть в своих руках;**

Polnisch: **Przejąć ster; objąć kierownictwo;**

Tschechisch: **Převzít (ujmout) se vedení; vzít něco do soch rukou (vedení; moc; vládu); chopin se vlády;**

Ukrainisch: **Захопити владу; взяти владу в свої руки;**

Englisch: **To take control.**

Und Grüne und FDP stehen [nach der Bundestagswahl] als diejenigen da, die weiter **das Heft des Handelns in der Hand halten** und sich trotz aller Unterschiede unterhaken, um das Land voranzubringen. (Badische Zeitung, 07.10.2021) „Bei der Grundstückspolitik müssen wir **das Heft in der Hand halten**“, so der Standpunkt des Bürgermeisters. (Münchener Merkur, 19.12.2020) Seit gut einem Jahrzehnt hatte der Tourismusverein bereits eine Stelle im Rathaus gefordert, die **das Heft** des Handelns für alle touristischen Aktivitäten **in der Hand hält** und koordiniert. (Reutlinger General-Anzeiger, 15.06.2020) warum nehmen eigentlich die Frauen nie das „Heft“ in die Hand? Vielleicht sind es Konventionen, die uns prägen und dazu beitragen, dass ein gewisses Rollenverhalten der Geschlechter aufrecht erhalten bleibt. (Heřman 2010, 1, 903)

Das Heft in der Hand halten (haben, behalten) (geh.): Die Macht innehaben; Herr der Lage sein, bleiben; Kontrolle ausüben, das Sagen haben.

Russisch: **Держать в своих руках бразды направления;**

Polnisch: **Trzymać ster, kierować, być u steru;**

Tschechisch: **Mít moc pevně v rukou; držet otěže (vlády) pevně v rukou;**

Ukrainisch: **Тримати владу в своїх руках;**

Engl.: **To hold the reins, to be at the helm of affairs.**

Das Heft aus der Hand geben (geh.): Die Leitung von etw. abgeben, die Macht aus der Hand geben.

Russisch: **Выпускать из рук бразды правления;**

Polnisch: **Mieć wszystko pod kontrolą, nie oddawać steru;**

Tschechisch: **Předat vedení; dát otěže z ruky; vzdát se moci;**

Ukrainisch: **Передати владу в інші руки;**

Englisch: **To hand over control/ the reins.**

Jmdm. das Heft aus der Hand nehmen (winden) (geh.): Jmdm. die Leitung von etw. wegnehmen, die Macht entreißen.

Russisch: **Вырвать власть из чьих рук;**

Polnisch: **Wyrwać władzę z rąk, przejąć władzę, zerpać kogoś z piedestału;**

Tschechisch: **Peszt od někoho vedení (kompetencje);**

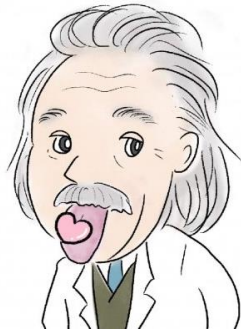
Ukrainisch: **Вирвати/забрати владу з чийх-н. рук;**

Englisch: **To seize control (power) from sb.**

Sein Herz²⁸⁴ auf der Zunge²⁸⁵ (seltener: auf den Lippen) haben (tragen): Offen seine Gefühle und Meinungen kundtun, alles spontan aussprechen; seine Ansichten freimütig (impulsiv) äußern. 2. (pejor.) geschwätzig sein.

Die Wendung ist seit dem 19. Jahrhundert in aktivem und breitem Gebrauch (Küpper 1993, 343), in einzelnen Verwendungen jedoch bereits etwas früher (s. auch das Beispiel nach Goethe in der Textillustration). Sie geht zurück auf den apokalyptischen Teil der Bibel: „Die

das Herz
auf der Zunge
tragen



Narren tragen ihr Herz auf der Zunge, die Wiesen haben ihren Mund im Herzen“ (Sir 21, 28) – «В устах глупых – сердце их, уста же мудрых – в сердце их.» (Сир 21, 29). Vgl. im Alten Testament: „Ich kann ihm keine Geheimnisse anvertrauen, weil er immer das Herz auf der Zunge trägt, um im Mittelpunkt zu stehen“ (Pred. 21, 29). Ganz ähnlich meint schon um 1300 Hugo von Trimberg im Lehrgedicht „Renner“:

Tôren herze lît im munde,
der wîsen munt im herzen grunde. (zit. nach

Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 220).

Goethe dichtet:

Die Lust zu reden kommt zu rechter Stunde,
Und wahrhaft fließt das Wort aus Herz und Munde.

Mit doppeltem Tadel sagt 1639 Lehmann: „Mancher hat sein Hertz im Maul, mancher hat sein Maul im Herten“ (zit. nach Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 220; wortgleich bei Röhrich 2001, 2, 705). Vgl. französisch *avoir le cœur sur les lèvres*. (zit. nach Röhrich 2001, 2, 705). In älteren Quellen überwiegt die zweite (negative) Bedeutung, während sich in der modernen Sprache die erste Bedeutung zumindest gleichrangig behauptet²⁸⁶ (Müller 2005, 235).

Der deutsche Phraseologismus wird durch alle soliden Wörterbücher fixiert (z.B. Schermann 1993, 348; Krauss 2007, 92; DZR 2007, 343; Redensarten 2007, 167)²⁸⁷.

Ein ähnliches sprachliches Bild ist auch weiteren Sprachen bekannt, z.B. englisch *What the heart thinks, the mouth speaks*, latein. *Quod clausum in pectore, hoc in lingua promptum*

²⁸⁴ **Herz** n. zentrales Antriebsorgan des Blutkreislaufs, auch als Sitz der Seele, des Gemüts, des Verstandes, der Vernunft gedacht, ahd. **herza** (8. Jh.), mhd. **herz(e)**, asächs. **herta**, mnd. mnl. **herte, harte**, nl. **hart**, aengl. **heorte**, engl. **heart**, anord. **hjarta**, schwed. **hjärta**, got. **hairtō** (germ. *hertan-) führt mit dehnstufigem griech. **kér** (κῆρ) ‘Herz’, schwundstufigem griech. **kardiā** (καρδία) ‘Herz, Magen, Mark der Pflanzen’, lat. **cor** (Genitiv cordis) ‘Herz’, air. cride, lit. širdis, aslaw. **srъdъce**, russ. **сердце** ‘Herz’ sowie hochstufigem aslaw. **srŕěda** ‘Mitte, Mittwoch’, russ. seredína (середина) ‘Mitte’ auf ie. *kērd-, *k̑rd- ‘Herz’. Dieses schließt sich vielleicht im Sinne von ‘Springer, Hüpfen’ an die Wurzel ie. *(s)ker(ə)- ‘(herum)springen’ an... **herzen** Vb. ‘lieblosen, ans Herz drücken’ (15. Jh.). Unabhängig davon mhd. **herzen** ‘mit einem Herzen versehen, ein (mutiges) Herz annehmen’, auch nhd. (älter) **beherzen** ‘ein Herz nehmen, Mut fassen, zu Herzen nehmen’, mhd. **beherzen** ‘standhaft, mutig sein’, wozu einerseits **beherzt** Part.adj. ‘mutig, entschlossen’, mhd. **beherzet** (Pfeifer 2005, 536–537)

²⁸⁵ **Zunge** f. Organ zum Sprechen und Schmecken, ahd. **zunga** ‘Zunge, Rede, Sprache’ (8. Jh.), mhd. **zunge**, auch ‘Volk, Land, Heimat’, asächs. **tunga**, mnd. **tunge, tonge**, mnl. **tonghe, tunghe**, nl. **tong**, aengl. **tungfe**, engl. **tongue**, anord. schwed. **tunga**, got. **tuggō**. Zugrundeliegendes germ. ***tungōn** läßt sich vergleichen mit alat. **dīngua** ‘Zunge, Sprache’, woraus (durch Anschluß an lat. *lingere* ‘lecken’) lat. **lingua**. Als Grundwort kann man ie. ***dn̑gh̑uā** ‘Zunge’ ansetzen bzw. (für das Awest., Lit. und Slaw.) einen maskulinen ū-Stamm ***dn̑gh̑ū**. Weitere Formen lassen sich nur heranziehen, wenn von lautlichen Umstellungen bzw. tabuistischen Veränderungen ausgegangen wird, z. B. aind. **jihvā**, awest. **hizvā**- ‘Zunge’ (aus ***ḡiḡh̑uā**, und dieses mit i von aind. lih-, lēdhi ‘leckt’ oder jihmāḥ ‘schräg, schief’ aus ***daḡh̑uā**), awest. **hizū**- ‘Zunge’, air. **teng, tengae** ‘Zunge’ (mit t- nach tongid ‘schwört’), lit. **liežūvis** ‘Zunge, Sprache’ (angeglichen an lit. liežti ‘lecken’), mit k-Erweiterung aslaw. **język** ‘Zunge, Sprache, Volk’, russ. **язык** ‘Zunge, Sprache’. (nach Pfeifer 2005, 1626 f.)

²⁸⁶ Sein Herz auf der Zunge haben, so reden, als man denkt. Adelung 1808, 4, 1763.

²⁸⁷ Bildnachweis: https://young-germany.jp/wp/wp-content/uploads/2019/10/IMG_0789-2-700x500.jpg. 13.7.2021.

habeo; итал. *Avere il cuore sulla lingua*; kroat. *srce ima na jeziku*; slowen. *ima srce na jeziku* u.a. Totaläquivalente zum deutschen sind diese jedoch nicht. Es ist somit auch kein Zufall, das seines der modernen und besten phraseologischen mehrsprachigen Wörterbücher (Świerczyński 2001, 231) als Äquivalente das polnische *Co w serdciu, to i na języku* und das russische *Что на уме, то и на языке* anführt, also einen anderen „nordischen“ Biblismus, dem jedoch die ironische Färbung fehlt, die wir im Deutschen und auch im Polnischen häufig finden: französisch *De l'abondance du cœur la bouche parle*; spanisch *De la abundancia del corazón habla la boca*; italienisch *Per l'abbondanza del cuor, la bocca parla*.

Ist es also angebracht, solche Sprichwörter, wie russisch *Что на уме, то и на языке*; polnisch.. *Co w serdciu, to i na języku*; tschechisch *Co na srdci, to na jazyku*; slowakisch *Čo na srdci, to na jazyku* als Biblismen zu interpretieren? Es scheint – nei, denn die strukturellen Unterschiede dieser Einheiten und die Tatsache, dass sie über das slawische Areal nicht hinausgehen, sprechen eher für eine volkstümliche, folkloristische, slawische Quelle. Es ist auch kein Zufall, dass im Russischen und in weiteren slawischen Sprachen auch ein Sprichwort mit sehr ähnlicher Struktur und klar „nicht biblischem“ Inhalt existieren: *Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке*. – ‘Das, was jemand im „normalen“ Zustand verbirgt, nicht preisgibt, spricht er im alkoholisierten Zustand aus’. Vgl. ukrainisch *Що у тверезого на умі, те в п'яного на язичі*; belorussisch *Што ў цвярозага ў галаве, тое ў п'янага на языку*; bulgarisch *Що мисли трезвен, пиян го казва*; serbisch *Што трезвен мисли, пијан говори (изговара)*; slowakisch *Čo triezvy nepovie, to opitý prezradí*. Diese sprachlichen Fakten lassen die Feststellung zu, dass die slawischen Parallelen ungeachtet der Nähe der parömiologischen Nähe eine andere Etymologie aufweisen, als das deutsche *sein Herz auf der Zunge tragen*. Synonym zur o.g. Wendung sind z.B. *Kein Blatt vor den Mund nehmen*; *Das Kind beim rechten Namen nennen*; *Die Wahrheit rundheraus sagen*; *Reinen Wein einschenken* u.a.

Die eingangs genannte Wendung trifft man mehrfach im Wörterbuch von K.F.W. Wander, z.B. *Der Dumme trägt das Herz auf der Zunge, der Weise schliesst das Wort ins Herz* (Wander 5, 1202); warnend: *Wer das Herz auf der Zunge trägt, dem kommt es leicht zwischen die Zähne* (ebd., 2, 614); *Weise Leute haben ihren Mund (ihre Zunge) im Herzen, die Narren das Herz auf der Zunge* (ebd., 3, 98); *Ein weiser Mann hat seine Zunge im Herzen, der Narr hat das Herz auf der Zunge*. Schwedisch: *En wis man har tungen i hjertat, en däre har hjertat på tungen* (ebd., 3, 401); *Das Herz des Narren ist elastisch wie Gummi, es springt mit einem Satz auf die Zunge* (ebd., 3, 884); *Besser die Zunge im Herzen, als das Herz auf der Zunge*. Niederländisch: *Het is beter, de tong op het hart te houden, dan het hart op de tong te drogen*. (ebd., 5, 630); *Besser die Zunge im Herzen, als das Herz auf der Zunge*. Niederländisch: *Het is beter, de tong op het hart te houden, dan het hart op de tong te drogen* u.a.

Russisch: **Что на уме, то и на языке; без околичностей; без экивоков; назвать вещи своими именами.**
Polnisch: **Co w sercu, to na języku;**
Tschechisch: **Mít srdce na dlani;**
Ukrainisch: **Що на думці, те й на язичу; бути відвертим;**
Englisch: **To wear one's heart on one's sleeve; To speak one's mind;**
Französisch: **Sonder les reins et le coeur de quelqu'un; Avoir le coeur sur le bord des lèvres.**
Latein: **In labris primis animam habere.**

"Sie **trägt ihr Herz auf der Zunge**, ich verstehe das als ein Feedback auf Herzensebene", sagte Larissa Kerner der Zeitschrift "Gala". (Die Zeit, 04.12.2014) Denn seit der Alte im vergangenen Sommer auf Kur war und eine Therapie gemacht hat, **trägt er sein Herz auf der Zunge** und teilt in ganz neuer Angewohnheit seinen Mitmenschen mit, was ihn in seinem Inneren bewegt. (Berliner Zeitung, 18.12.1999) **Ein Herz auf der Zunge** brachte ihm auch Kritik ein, als er den Brasilianern wegen schleppender WM-Vorbereitungen undiplomatisch einen "Tritt in den Arsch" verordnete. (Die Zeit, 12.02.2016) Ehrliche Haut, **Herz auf der Zunge** – solche Attribute werden

gerne wiedergegeben, weil man Schlimmeres über einen Menschen sagen kann, als direkt und kraftvoll zu sein. (Süddeutsche Zeitung, 16.01.2010) Im Gegensatz zu dessen Vorgänger René Rydlewicz, der **sein Herz auf der Zunge trägt**, ist der stets ein wenig blässlich um die Nase wirkende Schober keiner, der Schlagzeilen liefert. (Berliner Zeitung, 19.10.2002) Zuletzt, da ihr jede Gewalt über sich selbst entrissen ist, da ihr **Herz auf der Zunge schwebt**, wird diese Zunge ihre Verrätherin, und in der Unschuld des Wahnsinns ergötzt sie sich vor König und Königin an dem Nachklänge ihrer geliebten, losen Lieder: vom Mädchen, das gewonnen ward; vom Mädchen, das zum Knaben schleicht, und so weiter. (Goethe, Johann Wolfgang von: Wilhelm Meisters Lehrjahre. Bd. 2. Frankfurt (Main) u. a., 1795)

Jemandem sein [veraltend: **ganzes**] **Herz ausschütten** (ugs.): Sich einem Menschen anvertrauen, indem man ihm seine Not oder seine Sorgen schildert; sich aussprechen; sich aussprechen, alles heraussagen, was man auf dem Herzen hat; jmdm. die verborgensten Empfindungen und Gedanken mitteilen; auch: ein Geständnis ablegen.

Die Wendung ist bereits recht alt, sie ist bereits im Alten Testament anzutreffen (s.u.). Erste Fixierungen in neueren Texten stammen aus dem Jahre 1800 (Küpper 1993, 464). Die frühere Bedeutung 'sehr geschwätzig sein' ist heute veraltet (Essig 2020, 170) und in den modernen Belegen nicht mehr anzutreffen.



Der Phraseologismus geht auf die Vorstellung vom Herzen als Gefäß zurück (DZR 2002, 315; Müller 2005, 249; Röhrich 2001, 2, 706; Wander 2, 618). Dementsprechend kann das Herz von Sorgen und Nöten, aber auch von schlechten Gedanken oder Vorbehalten voll sein, wie man gelegentlich auch von einem *überquellenden Herzen* redet (ebd.)²⁸⁸. Dieses „Gefäß“ zu öffnen macht zuvor verborgene Gefühle und Einstellungen sichtbar, was von Vertrauen und Offenheit zeugt, und es führt dazu, sich von einer seelischen Last zu befreien. Vgl. auch das biblische Sprichwort *Wes das Herz voll ist, des gehet der Mund über* (Matthäus 12, 34), das ähnlich schon in Samuel (1, 15), in der Hanna,

die künftige Mutter des Propheten Samuel, die wegen ihrer Unfruchtbarkeit *ihr Herz vor dem Herrn ausschüttet*, auftritt: „Hanna aber antwortete und sprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betrübtetes Weib. Wein und starkes Getränk habe ich nicht getrunken, sondern habe mein Herz vor dem Herrn ausgeschüttet“ (diese Bibelstelle wird u.a. von Duden 11n, 355, Krauss 2007, 90 und weiteren als die eigentliche Quelle des Ausdrucks angesehen, so auch bei Büchmann 2007, 31); und in Psalm 42, 5: „Wenn ich denn des innererde, so schüttele ich mein Herz aus bei mir selbst ...“ (ausführlich dazu bei Walter 2021, 252–254).

Auch bei diesem Phraseologismus finden wir die oft zu beobachtende Tatsache, dass die Komponente *Herz* u.a. in russischen und ukrainischen Äquivalenten oft mit *Seele* wiedergegeben wird, vgl. auch das (etwas) seltenere deutsche synonyme (*sich*) *etwas von der Seele reden*:

Russisch: **Излить / изливать кому-л. свою душу; открыть своё сердце;**

Polnisch: **otworzyć [przed kimś] [swoje] serce; wyzalać się przed kimś; wywnętrzać się przed kimś; zwierzać się komuś;**

Tschechisch: **svěřovat / svěřovatřit se komu;**

Ukrainisch: **вилити душу кому-н;**

Englisch: to **open** one's heart to sb; to **unburden** oneself; to **open (pour out) one's heart** to sb;

Französisch: **Ouvrir son cœur à quelqu'un ; Dire à quelqu'un ce qu'on a sur le cœur.**

²⁸⁸ Bildnachweis: <https://i.pinimg.com/736x/c9/36/d2/c936d29389f4b5477fe43fc97d6cf873--learning-german-allt.jpg>, 20.4.2021.

Die Mitarbeiter sind auf das Treffen mit der besten Freundin nach der Arbeit gar nicht mehr angewiesen– um mit ihr zu joggen oder von der Beziehungskrise zu erzählen, sie konnten zwischen Mittagspause und Meeting schon beim Lebenslagen-Coaching ihr **Herz ausschütten**. (Die Zeit, 5.1.2017) Sie hatte keinen Menschen, dem sie **ihr Herz ausschütten** konnte. Sie sind für mich wie ein Jugendfreund, dem man sogar **sein Herz ausschütten** kann« (Frank Thieß' in: "Neapolitanische Legende")

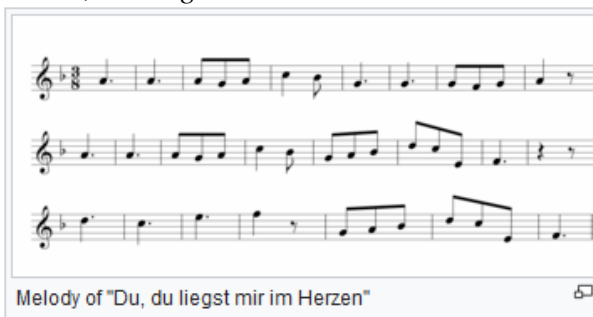
Jemandem am Herzen liegen; jemandem jemanden (auch: **etwas**) **ans Herz legen**: Für jmdn. ganz persönlich von großer Wichtigkeit sein; jemandem ein starkes inneres Bedürfnis oder Anliegen sein; jemand kümmert sich besonders stark um etwas; einen großen Wert auf etwas legen.

Eine recht große Zahl von Redensarten beruhen auf der alten Auffassung, dass das Herz der Sitz der Empfindungen ist, auch des Mutes, so auch z.B. bei *jmdm. ans Herz gewachsen sein* – ihn sehr lieb haben; vgl. französisch *tenir a cœur à quelqu'un*. So ist es gerade auch bei der o.g. Wendung; vgl. das deutsche Volkslied *Du, du liegst mir im Herzen* aus dem Jahre 1820²⁸⁹, das in vielen Filmen Verwendung fand:

Du, du liegst mir im Herzen, / Du, du liegst mir im Sinn ... Du, du machst mir viel Schmerzen, weißt nicht wie gut ich dir bin. / Ja, ja, ja, ja, weißt nicht wie gut ich dir bin²⁹⁰.

Jemandem *eine Person oder Sache ans Herz legen* bedeutet, 'jemanden bitten, sich besonders um sie zu kümmern' (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 222; Duden 11n, 357).

Das eingangs genannte sprachliche Bild ist in den europäischen Sprachen weit verbreitet (s.a. Fußnote), vgl.



Russisch: У **кого-л. на сердце**;

Polnisch: **Leżeć [komuś] na sercu**;

Tschechisch: Něco **někomu leží na srdci**; **na něčem někomu záleží**;

Ukrainisch: Що-н. **близьке чієму-н. серцю**; хто-н. **бере близько до серця** що-н.;

Englisch: To be **close to one's heart**; **dear to one's heart**; **near one's heart**.

An dem wichtigsten Entwicklungshemmnis – unwilligen oder unfähigen Potentaten, denen die eigene Selbstbereicherung sehr viel mehr **am Herzen liegt**, als Arbeitsplätze für das Volk zu schaffen – kann Europa ohnehin nicht viel ändern. (Die Zeit, 30.11.2017) Wem die Kirche und Jesu Botschaft **am Herzen liegen**, der muss sich gegen diese Angriffe und vor den Papst stellen – trotz aller Frustration über die ausbleibende Erneuerung. (Die Zeit, 10.11.2017) In ihrer zweiten Rede durfte die Drogenbeauftragte wider Willen dann aber zum Glück endlich über das Thema reden, das ihr eigentlich **am Herzen liegt**: die sächsische Schulpolitik. (Der Tagesspiegel,

²⁸⁹ Im Laufe des 19. Jahrhunderts wurde das Lied in mehrere Sprachen übersetzt, darunter Niederländisch (Gij, gij, ligt mij aan 't harte) und Englisch (**Here, here deep in my bosom** oder **Thou, thou liv'st in this true heart** in England, **Am I not fondly thine own** oder **Thou, thou reign'st in this bosom** in den USA). Die Herkunft des Textes und der Melodie ist nicht bekannt. Die älteste bekannte Druckfassung erschien ohne eine Angabe zur Urheberschaft 1821 in Berlin als Teil eines Theaterstückes von Christoph Friedrich Bretzner. Besonders verbreitet war das Lied in Württemberg, Bayern und Tirol.
https://de.wikipedia.org/wiki/Du,_du_liegst_mir_im_Herzen. 9.7.2021.

²⁹⁰ https://en.wikipedia.org/wiki/Du,_du_liegst_mir_im_Herzen#:~:text=Du%2C%20du%20lieg%20mir%20im%20Herzen.%20%22%20Du%2C%20variations%20for%20flute%20and%20piano%20on%20this%20tune.
 9.7.2021. Bildnachweis: ebd.

10.12.2004) **Am Herzen liegen** mir auch nachwachsende Rohstoffe und Biokraftstoffe. (Berliner Zeitung, 16.12.2005) Es ist doch sehr leicht zu durchschauen, warum die Bundesbeamten diesen Herren so **am Herzen liegen**. (Berliner Zeitung, 26.11.2005) Sie sei ein „liberal-konservativer Mensch, dem Werte wie Familie oder das sich Einsetzen für ältere Menschen sehr **am Herzen liegen**. (Der Tagesspiegel, 20.11.2004) Als Politiker kann ich guten Gewissens sagen, daß mir das Wohl aller Mitbürger besonders **am Herzen liegt** (Küpper 1993) Den Deutschen sollte das Wohlergehen und die erfolgreiche Demokratisierung ihrer östlichen Nachbarn **am Herzen liegen**. (Heřman 2010, 1, 934). Einem alles gebrannte Herzeleid anthun, im gemeinen Leben... Besonders, ein hoher Grad des Kummers über solche Personen, welche uns nahe **am Herzen liegen**. (Adelung 1808, 2, 1149).

Jmds. Herz hängt an etw. (jmdm.); sein Herz an jmdn. hängen (geh.): Einer Sache (jemandem) seine ganze Liebe zuwenden; sich gefühlsmäßig stark an etw. oder jmdn. binden; 2. sich einer Sache ganz widmen (hingeben); etw. (jmdn.) sehr mögen (begehren); etw. besitzen wollen.



Das Herz ist als Sinnbild des Innersten des Menschen, der Gefühle, geeignet, Zuneigung und Begierde durch Bilder der Nähe und der Verbindung auszudrücken²⁹¹ (Müller 2005, 252; Duden 11n, 354). Diese Nähe kommt in der genannten Redewendung zum Ausdruck. Diese Funktion ist in allen von uns untersuchten Sprachen mit ähnlichen sprachlichen Bildern fixiert.

Russisch: **Быть преданным кому-л. душой и телом; привязаться сердцем к чему-л.**

Polnisch: **Poświęcać / poświęcić się komuś/czemuś całym sercem**

Tschechisch: **1. Přilnout k někomu (celým srdcem); 2. Zamilovat se do někoho (něčeho); velmi toužit po něčem; zamilovat se do něčeho.**

Ukrainisch: **хто-н. усім серцем відданий кому-н. (чому-н.)**

Englisch: **to set one's heart (have one's heart set) on sth; sb is attached to sth;**

Niederländisch: **Zijn hart hangt er aan.**

Seine Frau stammt aus Äthiopien, und **sein Herz hängt an** Afrika. (Zeit Wissen, 17.02.2015) „**Unsere Herzen hängen an** Google“, schrieben Page und Brin in ihrem jüngsten Brief an die Aktionäre, und erläuterten, warum es gut für das Unternehmen sei, wenn sie weiterhin die Fäden in der Hand hielten. (Die Zeit, 13.04.2012) Zorns **Herz hängt an** einer alten SPD, deretwegen er 1987 eingetreten war und die er nicht mehr erkennen kann. (Berliner Zeitung, 30.08.2005) [...] Wir sollten, meine ich, Tag und Nacht darauf sinnen, wie wir die Aufgabe der Zeit, ich meine jene Fundamentierung für Jahrhunderte, lösen könnten; wir sollten nur den schweren Ernst auf der Stirne, die Gediegenheit auf der Zunge, die Gewissenhaftigkeit im Herzen haben und – der Leichtsinns ist den Zeitgenossen auf die Stirne geschrieben, ihre Zunge theilt nur Anekdoten und Witzworte mit, und **ihr Herz hängt an** den sinnlichen Freuden der Welt, die vorüberrauschen wie ein Gastmahl, eine Carnevalslust und ein Ballet, und nichts in dem Herzen zurücklassen als eine schauerliche Oede, die man durch neue raffinierte Lust zu verscheuchen sucht. (Diesterweg, Adolph: Über das Verderben auf den deutschen Universitäten. Essen, 1836)

²⁹¹ Bildnachweis: <https://der-sinn-des-lebens-sei-gluecklich.de/entscheidung-verstand-oder-herz/> 25.3.2021.

Aus seinem Herzen keine Mördergrube²⁹² **machen** (veraltend): Offen aussprechen, was man denkt und fühlt.

Die auch heute recht gebräuchliche Wendung, ist seit dem 18. Jahrhundert im Deutschen fixiert (Küpper 1993, 342; Duden 11n, 358). Vor Luther gab es diese Wendung allerdings gar nicht. Sie ist seine Wortneuschöpfung in der deutschen Sprache. Zu finden ist der Ausdruck in Neuen Testament und geht zurück auf die freie lutherschen Übersetzung von Matthäus 21, 12-13. Kurz erzählt: Jesus kommt zum Passafest nach Jerusalem. Dort besucht er den Tempel mit seinen riesigen Vorhöfen. Auf diesen Vorhöfen ist auch ein Markt. Dort können von den gläubigen Juden Opfertiere gekauft werden. Die Währung muss allerdings den jüdischen Reinheitsvorschriften entsprechen. Römische oder griechisches Geld ist deswegen nicht als Zahlungsmittel erlaubt. Es muss deswegen in die „Tempelwährung“ gewechselt werden. Natürlich haben die führenden Kreise am Tempel dort ihre eigenen Gebühren für diesen Geldwechsel erhoben. Religion als Geschäft. Handel statt Anbetung. Mammon anstelle Gottes. Jesus wird über diesen Missbrauch der Funktion des Tempels wütend. Gezielt stößt er einige Tische der Geldwechsler um. Eine kleine Aktion. Doch mit hohem Symbolwert. Den drückt Jesus auch mit seinem verbalen Protest aus: „Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: „Mein Haus soll ein Bethaus heißen“; ihr aber habt eine Mördergrube daraus gemacht. (Mt 21, 12-13).

Das Wort *Mördergrube* ist im Deutschen nicht „durchsichtig“, es wird gelegentlich mit dem „Grab eines Verbrechers, eines Mörders,“ in Verbindung gebracht. Es ist jedoch mit *Mördergrube* ein Schlupfwinkel unter der Erde gemeint, in dem sich Räuber und Mörder verstecken. Zu dieser Erklärung führt uns u.a. die russische Übersetzung: *вертеп разбойников*, die das direkt ausdrückt: «И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? А вы сделали его вертепом разбойников.» (Matf. 21, 12-13; ausführlich s. unten).

Synonyme Ausdrücke zum eingangs genannten Phraseologismus sind u.a. folgende Redewendungen, die für Offenheit stehen: *kein Blatt vor den Mund nehmen*; *etwas frank und frei aussprechen*; *das Herz auf der Zunge tragen*; *Klartext sprechen*; *frei von der Leber weg reden*; *mit etwas nicht hinter dem Berg halten*; *seiner Zunge freien Lauf lassen*. (Müller 2005, 254; Duden 11, 352).

Wer *aus seinem Herzen keine Mördergrube macht*, der ist geradlinig. Im Alten Testament gibt es dafür ein Wort: Er ist ein „isch jaschar“ – ein geradliniger Mann. Jesus hat *aus seinem Herzen keine Mördergrube gemacht* und gesagt, was Sache ist. Diese couragierte Eigenschaft zeichnet sowohl geradlinige als auch einfühlsame Menschen aus: Wenn man jemanden auffordern will, nun doch endlich zu sagen, was ihn bedrückt oder was er wirklich meint, dann sagt man manchmal: „Mach doch aus deinem Herzen keine Mördergrube.“ Also liebe Leute: Seid mutig und tut es!

In einigen anderen europäischen Sprachen wird die entsprechende Bibelstelle mit „Höhle“ wiedergegeben: engl. *My house shall be called of all nations the house of prayer? But ye have made it a den of thieves*, französisch: *Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations? Mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs*.

Auch das Polnische verwendet ähnliche Wendungen ohne „biblischen Hintergrund“: u.a. Vgl. jedoch auch das dem Deutschen ähnliche niederländische *van zijn hart geen moordkuil maken*.

²⁹² **Mördergrube** f. ‘Behausung, Schlupfwinkel von Mördern’ (15. Jh.), durch Luthers Bibelübersetzung (lat. *spēlunca latrōnum*) verbreitet; vgl. mhd. *mortgruobe*. Heute nur noch in der Wendung *aus seinem Herzen keine Mördergrube machen* ‘ohne Umschweife, offen reden’ (19. Jh.). (Pfeifer 2005, 890)



Russisch: **Говорить со всей откровенностью; говорить без утайки (не таясь), раскрывать все как перед Богом, рассказывать всё как на духу, иметь душу нараспашку;**

Polnisch: **Mówić bez ogródek; powiedzieć szczerą prawdę;**

Tschechisch: **Říkat všechno na rovinu; nedělat s ničím tajnosti; co na srdci, to na jazyku;**

Ukrainisch: **Відверто; відверто кажучи; розкрити свої карти;**

Englisch: **To wear one's heart on one's sleeve.**

Zudem gab Hörmann drei Wochen vor dem entscheidenden Referendum zu, dass die WM-Affäre für die Olympia-Pläne "nicht hilfreich ist Da mache ich **aus meinem Herzen keine Mördergrube**. Und dass wir alle sie uns gern erspart hätten, ist klar. (Die Zeit, 05.11.2015) Dort ist Julie eine vitale Amerikanerin, die **aus ihrem Herzen keine Mördergrube macht** und von ihren schicken, stets auf Contenance bedachten weiblichen Verwandten in Frankreich gemobbt wird. (Die Zeit, 13.12.2011) Dafür machte dann aber Heike Makatsch **aus ihrem Herzen keine Mördergrube** und bezeichnete den ersten Film des Berlinale-Jahrgangs 2005 als "nicht gelungen". (Berliner Zeitung, 12.02.2005) Denn wenn man **aus seinem Herzen keine Mördergrube machen**, sich nicht von vornherein demütig wegducken muss, dann eröffnet dies die Chance für eine Begegnung, die den Glauben bekräftigt, weil sie auf die Liebe Gottes baut, der nicht kleinlich jedes Wort rächt. (Der Tagesspiegel, 05.01.2003)

Sich ein Herz fassen (seltener: **nehmen**) (ugs.); (verstärkend) **sein Herz in die Hand (in beide Hände) nehmen**: Seinen ganzen Mut zusammen nehmen, um etwas Bestimmtes zu tun, in Angriff zu nehmen; etwas wagen; sich überwinden; mutig sein.

In bekannte und gebräuchliche der o.g. Redensart ist bereits sehr alt. Sie ist schon 1555



im „Rollwagenbüchlein“ von Jörg Wickram zu finden: "Und sy errödet, gedacht in ir selbs einfaltigklich: 'Es mag sein.' Unnd fasset widerumb das hertz zů beiden henden, fragt den doctor, wie irem mann zů helffen were" (zit. nach Müller 2005, 249 f.). Hier steht das Herz für 'Mut', für 'Entschlossenheit', für 'Tatkraft', die man benötigt, um ein Anliegen anzugehen (Adelung 1808, 2, 1148; Wander 2, 620; ders. 5, 1463; Röhrich 2001, 2, 704; Duden 11n, 356; Essig 2020, 172)²⁹³. Die *Hand* und das *Fassen* gelten in diesem sprachlichen Bild als Zeichen der Kraft und der umschließenden Gewalttätigkeit. Wer *kein Herz hat*, etwas Bestimmtes zu tun, dem mangelt es am nötigen Mut oder Entschlossenheit. Er kann sich dann *ein Herz fassen*, was bedeutet, dass er allen Mut zusammennimmt.

Von der Bekanntheit der Wendung zeugen zahlreiche Transformationen, z.B. *Liebe: Man fasst sich ein Herz – und will es dann behalten; Er nahm sich ein Herz, um sich ihr Herz zu nehmen, so herzlos war er; Sich zu oft ein Herz zu fassen, führt zum Infarkt; Ich fasste mir ein Herz. Es packte den Groll in Plüsch* (diese und weitere bei Mieder 1999, 143)

²⁹³ Bildnachweis: https://dic.b-amooz.com/de/dictionary/photos/32423/1080/sich_ein_Herz_fassen.jpg. 13.7.2021.

Russisch: **Найти в себе мужество сделать что-то, чего на самом деле боишься; смелеть;**
 Polnisch: **zдобу́ć się na odwagę; nabrać animuszu;**
 Tschechisch: **sebrat všechnu odvahu;**
 Ukrainisch: **Наважитися; наслідитися; набратися духу;**
 Englisch: **Screw up one's courage, take heart ;pluck up the courage to do.**
 Französisch: **Prendre son courage à deux mains.**

Dann **nahm** ich mein **Herz in die Hand** und bin zu meinem ersten Interview in die Redaktion von Radio F.R.E.I. (Freies Radio Erfurt International) gegangen. (Die Zeit, 24.01.2017) Im Sport gibt es viele Situationen, in denen man **das Herz in die Hand nehmen** und kämpfen muss, auch wenn man am Ende vielleicht doch nicht gewinnt. (Die Zeit, 14.10.2016) Gleich im Anschluss wird Schröder aus dem Kabinetssaal in die Bundespressekonferenz eilen, um seine Lieblingsbotschaften loszuwerden: dass aus den Reformankündigungen nun praktische wird, dass die Regierung ihr **Herz in die Hand genommen** hat und nicht wieder loslässt. (Der Tagesspiegel, 13.08.2003) "Der Puls fängt an, schneller zu schlagen, ich muss mein **Herz in die Hand nehmen**", sagt er. (Berliner Zeitung, 27.11.2001) Dazu muss er sich aber **ein Herz fassen** und auf Wilms zugehen. (Berliner Zeitung, 27.01.2005) Auß solchen klaren zeugnissen Göttliches worts / haben die H. Aposteln / Martyrer vnd Bischoffe / sampt jhren getrewen zuhörern **ein Hertz gefasset** / vnd freidiglich allerley Irthumb vnd falscher Lehre widersprochen / sintemal sie gewust vnd betrachtet / das man Gott mehr als den menschen zugehorsamen schuldig were. (Hesshus, Tilemann: Sechs Hundert Irthumb, lügen und Gotteslesterung, welche die Römische Päpstliche Kirche ... verthediget. Erfurt, 1588)

Etw. (jmdn.) auf Herz und Nieren²⁹⁴ prüfen (ugs. **ausquetschen**): Etw. sehr gründlich prüfen, untersuchen, kontrollieren.

Die o.g. Redewendung ist im Deutschen seit etwa 1500 geläufig (Küpper 1993, 342). Die Paarformel *Herz und Nieren* bezeichnen das Innere des Menschen. Volkstümlich und zum geflügelten Wort geworden ist der Phraseologismus durch die Übersetzung der Bibel durch Martin Luther (Psalm 7, 10; 26, 2; Jeremias 11, 20; 17, 10). In der Bibel heißt es an mehreren Stellen, dass Gott die Herzen und Nieren prüfe (Krauss 2007, 91). Im genannten Psalm heißt es „Lass der Gottlosen Bosheit ein Ende werden und fördere die Gerechten; denn du, gerechter Gott, prüfst Herzen und Nieren“ (Ps. 7, 10; см. и Jer. 11, 20; 17,10; Off. 2, 23) - «Да прекратится злоба нечестивых, а праведника подкрепи, ибо Ты испытуешь сердца и утробы, праведный Боже!» (Пс. 7, 10).

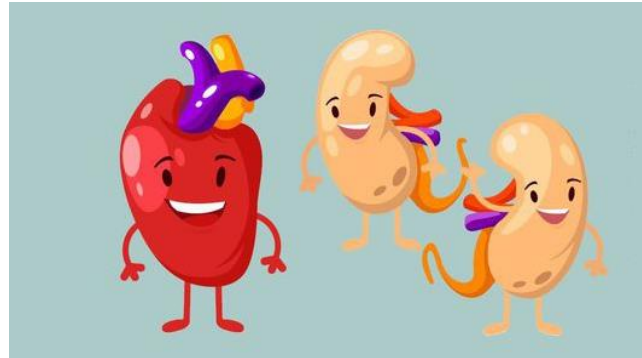
Neben dem Herzen steht auch die Niere in der Bibel für Empfindungen, insbesondere das Herz als Sitz des Mutes und des Verstands, aber auch für Vitalität, Gesinnung, das Innere, also Verborgene des Menschen – woraus sich die Bedeutung ´überaus gründliche Prüfung´ ergibt (Essig 2020, 176). Das Herz, die Nieren, die Lunge und auch die Leber sind im Volksglauben bis heute des Zentrum von Gefühlen und Emotionen des Menschen.

Die oben genannte Wendung ist im Deutschen in aktiver Verwendung, und zwar in der Umgangssprache und auch in den Massenmedien und die wird faktisch in allen Wörterbüchern der deutschen Sprache fixiert (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 222; Krauss 1993, 91;

²⁹⁴ **Niere** f. paariges, an der Bildung und Ausscheidung des Harns beteiligtes Organ, ahd. **nioro** m. ‘Niere’, auch ‘Hoden’ (9. Jh.), mhd. **nier(e)** ‘Niere, Lende’, mnd. **nēre**, mnl. **niere**, nl. **nier**, aengl. ***nēore**, mengl. **nēre** setzen germ. ***neuran-** m., anord. **nýra**, schwed. **njure** germ. ***neurjan-** voraus. Zieht man semantisch entsprechendes griech. **nephroí** (νεφροί) ‘Nieren’, Sing. (selten) **nephros** (νεφρός) sowie aus italischen Glossen belegtes (Praneste) **nefrōnēs**, (Lanuvium) **nebrudinēs** ‘Nieren’ heran, so ist Verwandtschaft mit dem Germ. (unter Annahme einer Ausgangsform mit labiovelarem Guttural ie. ***neguhro-**) möglich und ein ie. ***neguhros** ‘Niere, Hoden’, eigentlich ‘runde Anschwellung’, erschließbar. Andere versuchen, die germ. Formen mit der Wurzel ie. ***snā-**, ***sneu-** ‘fließen, Feuchtigkeit’ zu verbinden. (Pfeifer 2005, 925)

2007, 91; Röhrich 2001, 2, 707; Biblische Redensarten 2004, 465; DZR 2007, 344; Büchmann 2007, 37; НРФС 1975, 282; Балк, Леменёв 2006, 86)²⁹⁵.

Im Russischen wird anstelle der *Nieren* ein anderes Wort verwendet – *упроба* - ‘Innerliches, besonders Bauch’²⁹⁶. Diese lexikalische Einheit befindet sich jedoch an der Gebrauchs-Peripherie im Russischen, obwohl es – so paradox es auch klingt – einerseits als Archaismus kirchenslawischer Herkunft aufgefasst wird, andererseits jedoch als lässig-umgangssprachliches oder volkstümliches Wort. Im biblischen Kontext ist es dem Wesen nach inhaltlich dem entsprechenden Text der Heiligen Schrift nahe, da es im Altslawischen auch die Bedeutung ‘Herz, Seele’ hat und „innerlich abgeschlossen ist“. Es ist wahrscheinlich, dass im Bibeltext die genannten Somatismen eine solch weite Bedeutung hatten, dass sie die Basis für eine solche Übersetzung ins Deutsche hergaben, und natürlich für eine solche weite Übersetzung ins Russische. Bezeichnend ist, dass die Übersetzungen des entsprechenden Bibeltextes zwei Tendenzen aufwiesen: einerseits französisch *Toi qui sondes les coeurs et les reins*, englisch *for the righteous God trieth the hearts and reins*; lateinisch *et diriges iustum et scrutans corda et renes Deus*, andererseits deutsch *Herzen und Nieren* und niederländisch *Die harten en nieren beproeft, o rechtvaardige God!* Auf den ersten Blick scheinen sich die Übersetzungen sehr zu unterscheiden, zumal englisch *reins*, französisch *reins* durch die Sprachträger nicht als Somatismen aufgefasst werden, eher in der Bedeutung ‘Zaum, Zügel’, mit dem man Pferde leitet. Im Französischen enthält das o.g. veraltete Wort seine altete Bedeutung ‘Rücken, Buckel’. das ist kein Zufall: Die romanische und die englische Lexik gehen auf lateinisch *ren* zurück, was auch die Benennung der Nieren war, wie auch im Griechischen $\sigma\upsilon\tau\epsilon\lambda\epsilon\sigma\upsilon\kappa\alpha$ $\tau\omega$ $\delta\tau\omicron$ $\rho\omicron\mu\eta$...a $\mu\alpha\tau\omega\lambda\iota\kappa\alpha$, $\kappa\alpha\hat{\iota}$ $\kappa\alpha\tau\epsilon\upsilon\kappa\upsilon\eta\kappa\epsilon$ d... $\kappa\alpha\iota\omicron\upsilon$: $\tau\mu\tau\epsilon\zeta\omega\nu$ $\kappa\alpha\delta$... $\alpha\gamma$ $\kappa\alpha\hat{\iota}$ $\nu\epsilon\phi\rho\upsilon$ δ $\epsilon\theta\omicron$ j. Somit erweisen sich die romanischen und die germanischen Beispiele herkunftsmäßig gleich.



In einigen Sprachen wurde die Verbindung, wie im Deutschen, phraseologisiert, z.B. französisch *sonder les reins et le coeur de quelqu'un*.

Die russische Übertragung hat nicht zu einem Phraseologismus geführt, weshalb die Äquivalente zum deutschen Ausdruck ein anderes sprachliches Bild beinhalten und auch eine andere Struktur. Auch die weiteren von uns untersuchten Sprachen haben keine Totaläquivalente zum Deutschen, vgl.

Russisch: **разбирать кого-л. по косточкам; проверить кого-л. до косточек; основательно (тщательно; дотошно) проверять кого-л., что-л.; проверять кого-л. на вшивость (жрр.); выворачивать наизнанку кого-л.**

Polnisch: **wybadać kogoś gruntownie ; sprawdzać / sprawdzić coś bardzo dokładnie; prześwietlać / prześwietlić coś;**

Tschechisch: **zkoumat / prozkoumat ledví;**

Ukrainisch: **Піддати кого-н. суворому випробуванню;**

²⁹⁵ Bildnachweis: https://www.diabetologie-online.de/_storage/asset/1922105/storage/kirchheim:article-2_04-1/file/335032751/16534980.jpg. 13.7.2021.

²⁹⁶ **упроба** ‘Mutterleib, Schoß’, ukr. *упроба*, др.-русск. *упроба*, aruss. *жпроба* $\kappa\omicron\iota\lambda\iota\alpha$, $\tau\grave{\alpha}$ $\epsilon\gamma\kappa\alpha\tau\alpha$ (ostrom., Supr.), skr. *utrobica* ‘Leber’, sloven. *vótroba* ‘Eingeweide’, čech. *útroba* – dass., slk. *útroba* ‘Eingeweide, Mutterleib’, poln. *wątroba* ‘Leber’, osorb. *wutroba* ‘Inneres, Eingeweide, Herz’, nsorb. *hutšoba* ‘Herz’. Urslav. **otroba* abgeleitet von **otro* (Eingeweide, vgl. *нутрo*, *внутрь*), urverw. aind. *antrám*, avest. *āntrám* – dass. armen. *ānderk* pl., aind. *āntaras* ‘innerlich’, avest. *antara-*. ablaut. mit griech. $\epsilon\upsilon\tau\epsilon\rho\upsilon\varsigma$ ‘Eingeweide’, anord. *iðrar* pl. ‘Eingeweide’, lat. *interior* ‘innerer’. (nach Vasmer 1958, 3, 195)

Englisch: To **put** sb/sth **through their/its paces**; to **put** so./sth. **to the acid test**; to **put** s.th. **through its paces**; to **examine** sb./sth. **thoroughly**; to **subject** s.th. to (close) **scrutiny**.

Deshalb gibt es zwar unter unseren Festangestellten Profis, die das System **auf Herz und Nieren durchchecken**. (Die Zeit, 17.09.2017) Da wurde mir gesagt, die Firma sei auf Herz und Nieren geprüft worden. (Die Zeit, 19.03.2017) Oder man absolviert eine Ebbelwoi-Tour durch die Kneipen der Altstadt und glaubt, die Stadt damit vielleicht noch nicht **auf Herz und Nieren**, aber immerhin schon mal auf Leber und Blase getestet zu haben. (Die Zeit, 03.01.2017) Bei dem **Test auf Herz und Nieren** der Sensor-Anlagen haben die Prüfer des ADAC nur ein Gerät mit der Note "gut" bewertet: den "in.pro Park Boy IV". (Berliner Zeitung, 03.12.2005) Der Markt verändert sich rasend schnell, aber Neuentwicklungen können kaum noch **auf Herz und Nieren getestet** werden. (Berliner Zeitung, 09.04.2005) Herr Rödl, Creditreform hat gerade alle 36 Fußballclubs der ersten und zweiten Liga **auf Herz und Nieren** auf ihre Finanzkraft und Zahlungsfähigkeit **überprüft**. (Berliner Zeitung, 02.04.2005)

Wem (buchspr. **Wes**) **das Herz voll ist, des (dem) geht der Mund über** (buchspr.): Wer etwas Besonderes erlebt hat, der möchte auch darüber sprechen. Kommentar zu jemandes Äußerungen, die erkennen lassen, dass ihn etwas so sehr begeistert oder bewegt hat, dass er einfach darüber sprechen musste, seine starken positiven Gefühle oder Gedanken nicht mehr für sich behalten kann, sondern sie unbedingt anderen mitteilen muss.

Das Sprichwort ist biblischen Ursprungs und geht auf die Übersetzung des Matthäus-Evangeliums durch Martin Luther zurück. Im Kontext der Rede Jesu, in der der Spruch verwendet wird, ist gemeint, dass die innersten Gedanken und Gefühle eines Menschen zwangsläufig nach außen dringen (Krauss 2017, 92). Mit diesem in vielen Sprachen bekannten Sprichwort „verdeutschte“ Luther die Bibelstelle (Mt 12, 34), die im Lateinischen lautet „Ex abundantia cordis os loquitur“. Wörtlich übersetzt würde es heißen: „Aus dem Überfluss des Herzens spricht der Mund“. In seinem „Sendbrief vom Dolmetschen“ (1530) führt Luther unter anderem diese Stelle als Beispiel für sein Bemühen um eine volkstümliche Übersetzung der Bibel an. Er verwendete ein dem Volk geläufiges Sprichwort, das den Sinngehalt des Ausgangstextes wiedergibt (Pavlica 1960, 508; John 2005, 203; DZR 2007, 837; Büchmann 2007, 61; Krauss 2007, 92; Александрова 1996, 145): „Ihr Otterngezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? **Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über...** Ich sage euch aber, dass die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben“ (Mt 12, 34, 36); „Порождения ехиднины! как вы можете говорить доброе, будучи злы? Ибо от избытка сердца говорят уста. ...Говорю же вам, что за всякое праздное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день суда...“ (Мф 12, 34, 36. Vgl. auch Лк 6, 45)²⁹⁷.

Der Text der synodalen russischen Bibel behält vollständig die Struktur des Ausgangstextes bei. Im Russischen ist dieses Sprichwort bereits seit dem 17. Jahrhundert geläufig, dabei gerade auf Grund der kirchen-slawischen Bibel-Übersetzung. Deshalb führen es viele Sammlungen gerade in der archaischen altkirchenslawischen Form: *От избытка сердца уста глаголют* (Симони 152, 190; РС Петр. нач. XVIII в., 92; Татищев нач. XVIII в., 59; Лексикон 1731, 295; Geyr 1981, 123; Снег. 1848, 315; ДП 1, 324; ДП 2, 60; Даль 2, 12; Раз. 1957, 114; Танч. 1986, 116; РС, 322). In einer der russischen Varianten wird die wichtigste

**Wovon das Herz nicht voll ist,
davon geht der Mund über,
habe ich öfters wahr gefunden
als den entgegengesetzten Satz.**

Georg Christoph Lichtenberg

²⁹⁷ Bildnachweis: <https://www.zitat-des-tages.de/images/zitate/wovon-das-herz-nicht-voll-ist-davon-geht-der-mund-ueber-habe-ich-oefters-wahr-gefunden-als-den-entgegengesetzten-satz-georg-christoph-lichtenberg.jpg>. pagespeed.ce.oTYQWyFbI3.jpg. 21.7.2021.

Komponente – der Somatismus *сердце* – Herz sogar ausgelassen, was von der Bekanntheit des Sprichwortes in der Vergangenheit zeugt: *От избытка уста глаголят (глаголют)* (Петр. галер. нач. XVII в., 36; ДП 1, 105). Gleichzeitig ändert eine solche Ellipse den Sinn des Sprichwortes – von der ironischen Feststellung vom Schaden eines emotionalen „Wortschwalls“ zur Feststellung, dass ein materieller „Überfluss“ den Menschen zu einer nicht übermäßig schwatzhaften Person werden lässt.

Das Sprichwort ist vielen europäischen Sprachen bekannt (Arthaber 1989, 176; Sedlić 2001, 342), im Deutschen gibt es die veraltende Form *Was das Herz denkt, das redet die Zunge* (Wander 2, 611).

In parömiologischen Sammlungen wird unser Sprichwort nicht selten zusammen mit seinen Synonymen angeführt, die ihrerseits keinen Bezug zur Bibel aufweisen, z.B. russisch: *Что на уме, то и на языке*; ukrainisch: *У кого що болить, той про те й гомонить*; polnisch: *Co serce pomysli, język wypowie*; tschechisch: *Co na srdci, to na jazyku*; slowakisch: *Čo na srdci, to na jazyku*; kroatisch: *Što na srcu, to i na jeziku*; slowenisch: *Kar je v srcu, je tudi na jeziku*; bulgarisch: *Каквото сърцето мисли, това езикът говори*; englisch: *What the heart thinks, the tongue speaks*; litauisch: *Kas galvoje, tas ir ant liežuvio*; finnisch: *Se mitä sydän ajattelee, sitä kieli puhuu* u.a.

Eine strenge linguistische Analyse, die auch die Sprichwörter hinsichtlich ihrer Herkunft betrachtet, ist höchst kompliziert, jedoch allein bereits deshalb notwendig, weil eine „vermischte“ Darbietung sehr subjektive Vorstellungen von der Wechselwirkung von Bibel und Folklore hervorbringen kann – eine solche Wechselwirkung zeigt in nicht wenigen Fällen die Priorität gerade der Folklore, und nicht des Buches der Bücher.

Russisch: **От избытка уста глаголят; От избытка сердца говорят уста; Трудно не высказать, что на сердце лежит.**

Polnisch: **Czego serce pelne, tym i usta plyną.**

Tschechisch: **Co na srdci, to na jazyku.**

Ukrainisch: **Чим серце повне, те й язиком спливає.**

Englisch: **Out of the abundance of the heart the mouth speaketh.**

"Wes das Herz voll ist, dem geht der Mund über", zitiert der Bundestagspräsident einen Spruch aus der Bibel. (Berliner Zeitung, 16.04.2005) „**Wes des Herz voll ist, dem geht der Mund über**“ – bei den Pfingstlern darf jeder seine Sünden rausschreien. (Die Zeit, 11.10.1991) Da das nicht der Fall war, übersetzte Luther frei mit **"Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über"** und schrieb diesen schönen Satz dem Herrn zu. (Berliner Zeitung, 09.12.1996) **Vnd was jhr Hertz voll ist/ deß gehet der Mundt vber/** daß sie mit frölicher Stimm/ vnsern allerliebsten Gott/ ewiglich rühmen/ loben/ ehren vnd preysen. (Nicolai, Philipp: Frewden Spiegel deß ewigen Lebens. Frankfurt (Main), 1599) # Mir fehlen die Worte, ach was, **mir geht der Mund über**. (Die Zeit, 30.03.2000)

Herz|drü|cken (ugs. scherzh.): in der Wendung

Nicht an Herzdrücken sterben (ugs.): Frei, offen über alles (besonders auch Unangenehmes) reden (schreiben), was einen bedrückt oder ärgert; seine Meinung offen und ohne Hemmungen aussprechen (äußern).

Die bildhafte Wendung ist im Deutschen seit dem 19. Jahrhundert gebräuchlich (Küpper 1993, 343; s.a. Müller 2005, 253). Wer eine leidenschaftliche Äußerung unterdrückt, schafft sich Beklemmung, die das Herz in Mitleidenschaft ziehen kann. Sie meint also, dass jemand unverhohlen seine Meinung sagt (sagen soll) und steht dabei scherzhaft für 'offen herausagen, was man denkt, was einen wurmt; frei über alles reden; seine Meinung ohne Hemmung äußern'²⁹⁸. Bereits K.F.W. Wander der der führt an: *Er wird nicht am Herzdrücken sterben* (Wander 2, 623).

Synonym zu unserer o.g. Wendung ist ein anderer Somatismus: *etw. frei von der Leber weg sagen* (7).



Russisch: **Не бояться высказаться откровенно; не скрывать своего мнения; не бояться говорить правду в глаза;**

Polnisch: **Szczerze z kimś rozmawiać; otwarcie powiedzieć swoje zdanie;**

Tschechisch: **Nemít (žádné) zábrany; říct to (něco) říkat všechno na rovinu; nebát se (nemít) problém(y) mluvit otevřeně (zepat se);**

Ukrainisch: **Не побоятися висловитися відверто;**

Englisch: **To speak frankly; straight from the heart; straight from the shoulder; to get something off one's chest.**

Ich will nicht **an Herzdrücken sterben!** (Berliner Zeitung, 13.10.2001) Der neue Betriebsratsvorsitzende **stirbt** bestimmt **nicht an Herzdrücken**. (Duden 11n, 259) Auch Ludwig dem Vierzehnten, der doch sonst **nicht an Herzdrücken starb**, und dem es auf ein Paar hundert eingäscherte Ortschaften mehr oder weniger nicht ankam, sobald es keine französischen waren, scheinen die Beichtväter die Furcht vor dem Teufel, mit deren Hilfe sie soviel erreichten, glücklich eingepflegt zu haben, und es nimmt sich besonders spaßig aus, wenn der Herzog von Saint-Simon ganz ernsthaft berichtet, der König sei so eitel und hochmütig gewesen, daß er sich würde göttliche Ehren haben erweisen lassen, Wenn er sich nicht vor dem Teufel gefürchtet hätte (s'it n'a, van, su xsur ein all^dle). [...] (Die Grenzboten. Jg. 61, 1902, Zweites Vierteljahr). Treten wir näher, die Leute sind offenbar aus der Pfalz und aus Unterfranken, wo sie alle **nicht am Herzdrücken sterben**; sie werden uns gleich reinen Wein einschenken. (Keil, Ernst (Hrsg.): Die Gartenlaube. Jg. 12/ 1864). Wies aber so manchen giebt, der **nicht am Herzdrücken stirbt**, so war in dieser Hinsicht auch für den Kleinen jede Gefahr ausgeschlossen, obwohl bei ihm in. den letzten Tagen, vielmehr Nächten, das Herzdrücken stark repetirte. (Die Grenzboten. Jg. 57, 1898, Erstes Vierteljahr)

²⁹⁸ Bildnachweis: http://www.toonsup.com/users/k/kritzelsven/trickbetrueger_gesucht_180328_053701.jpg. 22.7.2021.

Hüh|ner|auge, das

Jmdm. auf die Hühneraugen²⁹⁹ **treten** (ugs.): 1. Jmdn. mit einer Äußerung, einem bestimmten Verhalten an einer empfindlichen Stelle treffen; 2. Jmdn. nachdrücklich an etw. erinnern, was er noch zu erledigen hat; ihm allzu nahe treten, ihn beleidigen

Seit dem 16. Jahrhundert ist das *Hühnerauge* im Deutschen belegt³⁰⁰, das Kompositum³⁰¹“ bezieht sich – wie auch die gleichbedeutenden selteneren Bezeichnungen *Elstern-* oder *Krähenauge* – auf die Ähnlichkeit mit einem Vogelauge, während das synonyme *Leichdorn* auf den toten Körper oder totes Gewebe Bezug nimmt³⁰². Ein *Hühnerauge* ist gewöhnlich durch Druck von beengenden Schuhen hervorgerufen, eine [schmerzende] kegelförmige Verdickung



der Hornhaut an den Füßen, besonders auf der Oberseite der Zehen. Die Bezeichnung *Hühnerauge* hat mit dem Federvieh jedoch nichts zu tun, sie stammt vom althochdeutschen *hurin* – ‘hörnern’ ab, zudem von lateinisch *oculus*– ‘Auge, augenförmiger Fleck’ und mittellateinisch *pullinus* ‘junges Tier, Hühnchen’. Daraus hat sich dann das *gehürnte Auge* und schließlich volksetymologisch das *Hühnerauge* entwickelt. Die verhornte Haut erscheint gelblich bis beige und verleiht dieser Hautveränderung zudem das namensgebende Aussehen (Fuchs 2021³⁰³, 42). Es ist somit eine Entstehung aus älterer Hornhaut³⁰⁴. Das *Hühnerauge* (auch *Krähenauge*, *Hornauge*,

Leichdorn, *Klavus* bzw. *Clavus* von lateinisch *clavus* ‚Nagel‘ ist eine meist sehr schmerzhaftes Hornschwielenbildung mit zentralem, in die Tiefe gerichtetem Sporn. *Sporn* bezeichnet in diesem Zusammenhang die harte, kegelförmige Hyperkeratose (Hornzapfen), deren Spitze nach innen gerichtet ist, vielleicht wegen des Aussehen eines Vogelauges; die alternative Herkunftsdeutung von mittelhochdeutsch *hürnîn ouge* – ‘mit Hornhaut überzogenes Auge’ wird jedoch weitgehend abgelehnt, da das *Hühnerauge* auch „*Krähenauge*, *Elsternauge*“ heißt³⁰⁵.

Das eingangs genannte *jmdm. auf die Hühneraugen treten* ist eine vergrößernde Parallelbildung zu *jmdm. auf den Fuß (auf die Füße, auf den dicken Zeh) treten* usw. (vgl. französisch *marcher à quelqu'un sur les pieds*; englisch *to tread on a person's toes*; niederländisch *op zijn tenen getrapt zijn* (Röhrich 2001, 3, 753); *einem die Hühneraugen operieren* – ‘einem herbe Wahrheiten sagen, ihm den Standpunkt klarmachen’ (ebd.).

Eine Verstärkung des Ausdrucks (scherzh.) *die Augen zudrücken* (🦅) ergibt sich in *nicht nur die Augen, sondern auch die Hühneraugen zudrücken* – ‘eine Verfehlung überhaupt nicht zur Kenntnis nehmen’, seit 1920 (Küpper 1993, 60).

²⁹⁹ **Hühnerauge** n. ‘durch Druck entstandene ringförmige schmerzhaftes Hornhautverdickung’ (auf der Oberseite der Zehen), seit Beginn des 16. Jhs. belegt und wohl mlat. *oculus pullinus* ‘junges Tier, Hühnchen’, fortsetzend, beruht auf äußerer Ähnlichkeit der auch *Leichdorn* (eigentlich ‘Dorn im Körper’) genannten krankhaften Veränderung mit dem Vogelauge; in gleichem Sinne ferner *Elsternauge* (frühnhd. Agersten-, Egersternauge, 16. Jh., mnd. echster-, achsteroge, 15. Jh.), *Krähenauge* (16. Jh.), beide noch landschaftlich weiterlebend (Pfeifer 2005, 560).

³⁰⁰ <https://de.wiktionary.org/wiki/H%C3%BChnerauge>. 26.5.2021.

³⁰¹ Determinativkompositum (Zusammensetzung) aus dem Substantiv *Huhn*, dem Fugenelement *-er* (plus Umlaut) und dem Substantiv *Auge*.

³⁰² Bei Adelung (1808, 2, 1308) heißt es: **Das Hühnerauge**, des -s, plur. die -n, eine figürliche Benennung der Schwielen an den Füßen, welche aus verhärteten Nerven entstehen, tiefe Wurzeln haben, und an der Grundfläche empfindliche Schmerzen verursachen; *Clavus*, *Helos*, der *Leichdorn*, im Oberd. das *Agersternauge*, *Älsterauge*.

³⁰³ Fuchs, A.: Wenn Zehen sehen. Deutsche Apothekerzeitung. Nr. 20. v. 20.5.2021. S. 42–46.

³⁰⁴ Hier ein Tipp von Fuchs (s.o.): „Daher ist es am besten, die Hornhaut und die Hühneraugen durch das Erweichen der Fußhaut zu entfernen. Dies kann leicht durch ein Fußbad geschehen, wonach die Füße mit einer guten und pflegenden Fußcreme einzureiben sind“. Aha.

³⁰⁵ Bildnachweis: <https://www.medpertise.de/upload/cache/width2048/uploads/media/c/h/huehnerauge-aussehen-fuss.jpeg>. 26.5.2021.

Auch bei K.F.W. Wander finden wir eine ganze Reihe von Wendungen mit unserem eingangs genannten Kompositum, z.B.: *einem die Hühneraugen operiren* – ‘jmdm. eine herbe Wahrheiten sagen, ihm seinen Standpunkt klar machen’. Und weiter: „In Bezug auf eine scharfe Predigt sagt der *Wächter am Erie* (Cleveland, Ohio vom 24. Oct. 1867): ‘Es muss den Frommen doch sonderbar zu Muth werden, wenn so ein Reverend ihnen auf diese Weise ihre christlichen Hühneraugen operirt’“ (Wander 2, 810); *Wer Hühneraugen an den Füßen hat, ist leicht einzuholen.* (ebd. 2, 810); *jmd. hat Hühneraugen am Hintern* – ‘er/sie ist überempfindlich’ (ebd.; Röhrich 2001, 3, 373.).

Der volksetymologische Ausdruck *Hühnerauge* ist durchaus in einigen weiteren europäischen Sprachen anzutreffen, vermutlich als Entlehnung aus dem Deutschen, z.B. im Tschechischen (s.u.), im Serbischen *kurje oko*, im Slowenischen *kurje oko*, im Bosnischen *kurje oko*, im Kroatischen *kurje oko* und im Mazedonischen *kurje oko*.

Russisch: **Мозоль; наступать кому-л. на [любимую] мозоль**

Polnisch: **nadepnąć komuś na odcisk; Odcisk; nagniotek;**

Tschechisch: **Kuří oko;**

Ukrainisch: **Мозоль;**

Englisch: **corn** (ugs.)

Paracelsus entdeckte die heilenden Wirkstoffe der Weidenrinde als Mittel gegen **Hühneraugen**, Warzen und Fieber. (Die Zeit, 24.02.2009) Spätestens, wenn sich **Hühneraugen** und Schwielen auf den Zehenkuppen- und Gelenken gebildet haben, wird jeder Sonntagsausflug zur Tortur. (Berliner Zeitung, 10.03.2005) Was ich da an nackten Tatsachen sehen musste: Füße mit **Hühneraugen**, Überbeinen und Pflastern, Knubbelzehen, Klump-Füße. (Berliner Zeitung, 01.07.2005) **Hühneraugen** entstehen meist durch Reibung und Druck – oft durch zu enge und zu kleine Schuhe (Der Tagesspiegel, 26.10.2003)

Hum|mel³⁰⁶, die; -, -n

Hummeln im Hintern (salopp: **im Arsch**) **haben** (ugs. salopp): 1. sehr unruhig (umtriebig) sein; nicht still sitzen, sich nicht ruhig verhalten können. 2. von ruheloser Aktivität erfüllt sein, voller Unruhe sein.

Die Hummel ist ein zu den Bienen gehörendes, gedrungen gebautes und dichtbehaartes Insekt, die im Frühling nie „still sitzen“, ständig hin und her fliegen und dadurch für ‘Unruhe’ stehen. Bei Martin Luther in dessen Sprichwörtersammlung steht noch **Hummeln im Arsch haben**, wegen der Alliteration hat sich hier allerdings *Hintern* durchgesetzt. Wer also diese Tiere „im Hintern hat“, der kann unmöglich still sitzen – was die Motivation für den o.g. Phraselogismus bietet. Wenn also jemand *Hummeln im Hintern* hat, ist er einfach nur sehr zappelig oder äußerst tatendurstig. Eben dauernd in Bewegung.

³⁰⁶ **Hummel** f. Der Name für große, plumpe, pelzig behaarte Bienenarten ahd. **humbal** m. (10. Jh.), **humbalo** m., **humbala** f. (11. Jh.), mhd. **humbel**, **hummel** m., mnd. **hummel**(e), mnl. **hommel**, **hōmel**, **hummel**, nl. **hommel**, schwed. **humla** ist wahrscheinlich eine Ableitung von (literarisch allerdings erst spät bezeugtem) lautmachendem spätmhd. **hummen**, nhd. (in md. und nd. Mundarten) **hummen**, **hommen** ‘summen’, nl. (älter) **hommelen**, (mundartlich) **hommelen**, **hommen**, engl. to **hum**. Zieht man russ. **шмель**, (mundartlich) **чмель** ‘Hummel, Erdbiene’ und (ablautehend dazu) lit. **kamānė** ‘Mooshummel’, lett. **kamene**, apreuß. **kamus** ‘Hummel’ sowie russ.-kslaw. **комаръ**, russ. **комар** ‘Mücke’, ferner lit. **kĩmti** ‘heiser werden’ heran, so kann eine Wurzel ie. ***kem-** ‘summen’ vorausgesetzt werden (Pfeifer 2005, 561–562).

Der Name der Hummel lässt sich lautmale-
risch auf ihr typisches Summen zurückführen³⁰⁷.

Synonym zur Hummeln im Hintern ist das
(grobe) *Pfeffer im Arsch haben*, wobei das mit dem
Trick der alten Pferdehändler zu tun hat, Pferden das
Gewürz unter den Schwanz zu reiben. Aus Juckreiz
tänzelten sie dann unruhig, wodurch sie sehr vital,
heißblütig und jung wirkten (Essig 2020, 111). Vgl.
auch das seltenere *Ameisen im Hintern haben*.

Russisch: У кого-л. шило в заднице; иметь
шило в попе; быть неугомонным; быть
заводным;

Polnisch: Mieć robaki w tyłku;

Tschechisch: Někdo má roupy; s někim šijou
všichni čerti; někdo musí pořád lítat;

Ukrainisch: Товктися, як Марко в пеклі;

Englisch: To have ants in one's pants.



Vor Weihnachten haben wir uns dann endgültig getrennt ... Wir hatten zu wenig Gemeinsamkeiten. Ich habe **Hummeln im Hintern**, will ständig etwas unternehmen, reisen, Freunde treffen. Klaus ist eher der ruhigere Typ.[...] (Bild-Zeitung, 30.01.2007) Die Ahle trägt man nach russischer Redensart vornehmlich im Gesäß wie die deutschen „**Hummeln im Hintern**“. (Die Zeit, 21.02.2008) Lass' die andern die Hummeln im Hintern haben, denkt er sich, und genießt die Unwetter gemütlich daheim (Der Tagesspiegel, 28.07.2002) Ich hatte früher auch **Hummeln im Hintern** und habe mich trotzdem normal entwickelt, oder?" (Berliner Zeitung, 26.10.2005)

Kaj|ser³⁰⁸, der; -s, -

[Sich] Um [des] Kaisers Bart streiten (zanken); ein Streit um [des] Kaisers Bart:

Ein Streit um Nichtigkeiten; um Belanglosigkeiten streiten; sich um Dinge streiten, die des Streitens nicht wert sind, die sich vielleicht auch gar nicht entscheiden lassen; über eine unnötige und zwecklose Auseinandersetzung um eine geringfügige oder niemals mit Sicherheit zu entscheidende Sache streiten.

³⁰⁷ Bildnachweis: <https://cvjm-medien.at/media/53/ab/d4/1602609271/370245300.jpg>. 27.5.2021.

³⁰⁸ **Kaiser** m. Staatsoberhaupt in bestimmten Monarchien; gilt allgemein als höchste Würde bzw. höchster Titel eines Monarchen. Ahd. **keisur** (um 800), mhd. **keiser** beruhen wie asächs. **kēsūr**, mnd. **keyser**, mnl. **keiser**, nl. **keizer**, aengl. **cāsere** auf Entlehnung von lat. **Caesar** durch die Germanen. Der erbliche Bei- bzw. Familienname **Caesar** (des römischen Feldherrn und Diktators Gāius Iūlius Caesar) wird im römischen Weltreich zur festen Bezeichnung des Herrschers und auch von den Germanen in der Bedeutung 'Herrscher' entlehnt. Nach der Lautform, die diphthongische Aussprache von lat. **-ae-** voraussetzt, muß die Entlehnung zu einem sehr frühen Zeitpunkt (schon zu Lebzeiten Caesars, also vor Beginn unserer Zeitrechnung, spätestens aber in den ersten anderthalb Jahrhunderten danach) stattgefunden haben, so daß Kaiser das älteste lat. Lehnwort im Germ. sein könnte. Auf lat. **Caesar** beruht auch griech. **káisar** (καῖσαρ), auf der griech. Form wohl got. **kaisar**. Eine ähnliche Entwicklung vom Eigennamen (Vornamen) zum allgemeinen Ausdruck für 'Herrscher, König' zeigen die gemeinslaw. Entlehnungen aus ahd. **Karal, Karl**, dem Namen Karls des Großen, vgl. aslaw. **kral'ъ**, russ. **koról'** (король), bulg. **kral** (крал), tschech. **král**, poln. **król**, nsorb. (im 16./17. Jh.) **krol** 'König'. **Zar** m. Titel des Monarchen in Rußland. Russ. **car'** (царь), auch Bezeichnung für Monarchen des alten Orients und der Antike, geht über aruss. **csarъ, cēsarъ** (aslaw. **cēsarъ**) auf gemeinslaw. ***cēsarъ** 'Kaiser', eine Entlehnung des 4. Jhs. aus got. **kaisar** (s. oben), und damit letztlich ebenfalls auf lat. **Caesar** zurück. Nachdem schon aruss. **cēsarъ** als Ehrenname russischer Großfürsten gebraucht wurde, wird russ. **car'** 1547 für Iwan IV. offizieller Titel des „Großfürsten von Moskau und ganz Rußland“, da sich dieser als Nachfolger der byzantinischen Kaiser und Moskau als das „dritte Rom“ betrachtete. Im Dt. begegnet **Zar** zur Bezeichnung des russischen Herrschers seit der Mitte des 16. Jhs. (anfänglich in den Formen **Czar, Cziar, Tzar**), als offizielle Bezeichnung des Fürsten von Bulgarien seit 1908, hier als Wiedergabe von bulg. **car** (цар), das gleichen Ursprungs ist wie russ. **car'**. (Pfeifer 2005, 608)

Die Wendung ist seit dem 19. Jahrhundert im Deutschen fixiert (Küpper 1993, 388), sie ist aber wahrscheinlich wesentlich älter (s.u.). Es handelt sich ziemlich sicher um eine volksetymologische Umformung aus „*Geißenbart*“ und bezieht sich auf die von Horaz bespöttelte kontroverse Streitfrage, ob Ziegenhaare als Wolle bezeichnet werden dürfe (Müller 2005, 47), übertragen aus der lateinischen Wendung *de lana caprina rixari* – ‘um Ziegenwolle streiten’. Bei Horaz heißt es: *Rixatur de lana saepe caprina*. – Man zankt oft um die Wolle der Ziege (Horatius, Epistulae 1. 18, 15; nach: *In medias res*, 14474). Aus *Geißenwolle* hat sich *Geißenbart* und dann *Kaisers Bart* entwickeln können (Müller 2005, 47). Zumal wir in anderen Sprachen Redensarten mit *Geißenbart* oder *Geißenwolle* finden, z.B. englisch *to contend about a goat's wool*, was ebenfalls auf eine Herleitung von Horaz deutet. Für eine volksetymologische Umdeutung aus *um den Geißenbart streiten* spricht zudem eine Reihe älterer literarischer Belege (wie z.B. aus Hugos von Trimberg „*Renner*“: „umb geiz wollen kriegen“ und auch mundartliche Varianten, z.B. niederländisch *twisten um een geitenhaar*. Sonst heißt es niederländisch entsprechend dem Deutschen *spelen om's Keizers baard*. Verwandt, aber mit einem anderen Grundbild sind die Redensarten französisch *se battre de la chappe à l'évêque* (heute unbekannt) und italienisch *disputar dell'ombra* (ausführlicher bei Röhrich 2001, 1, 153–154).



Die Wendung wurde dann auf die Streitereien von Gelehrten bezogen, in denen es darum ging, ob bestimmte deutsche Kaiser einen Bart getragen hätten. Bei Kaiser Karl dem Großen (747 oder 48 – 814) soll es dereinst um die Frage gegangen sein, ob Karl einen Bart getragen habe oder nicht³⁰⁹. Die Antwort war wichtig, weil in verschiedenen Rechtsstreiten Urkunden dieses bedeutenden Kaisers eine Rolle spielten. Und auf einigen Siegeln stand das Bildnis des Kaisers mit, auf anderen ohne einen Bart. Dadurch entstand der Verdacht, dass entweder diese oder jene gefälscht sein könnten. Aber welche von beiden waren echt? Darüber entbrannte angeblich ein hitziger Streit. Allerdings einer, den man nicht als unwichtig abtun konnte, und der dem Sinn der Redewendung nicht entspricht.

Vor diesem Hintergrund ist auch das Gedicht Emanuel Geibels (1815–1884) „*Von des Kaisers Bart*“ entstanden, in dem drei Burschen im Wirtshaus darüber in Streit geraten, welche Farbe der Bart des Kaisers Rotbart habe (DZR 2007, 751). Da der eine den Kaiser mit einem braunen, der zweite ihn mit einem schwarzen und der dritte ihn mit einem weißen Bart gesehen haben will, wird heftig gezankt, schließlich zieht man sogar die Degen, und am Ende geht man im Zorn auseinander. Das schwankhafte Gedicht endet mit der Ermahnung:

Zankt, wenn ihr sitzt beim Weine,

Nicht um des Kaisers Bart! (zit. nach Röhrich 2001, 1, 154)

Für die Annahme, dass die eingangs genannte Wendung im Deutschen älter ist als bei Küpper (s.o) angegeben, spricht auch die Tatsache, dass wir bereits bei J.C. Adelung in der zweiten Auflage des fundamentalen Wörterbuches im Jahre 1808 lesen: „Über des Kaisers Bart streiten, über eine unbedeutende, unerhebliche Sache. Vermuthlich von dem Barte Kaiser Carls des Großen, über dessen Beschaffenheit ehemem viel gestritten wurde. In weiterer Bedeutung, doch nur in niedrigen Ausdrücken, wird nicht allein das Kinn, sondern auch das Gesicht unter diesem Ausdrucke verstanden. Einem etwas in den Bart sagen, es ihm ungescheut unter die Augen sagen. Ingleichen die ganze Person, in einigen zusammen gesetzten verächtlichen Ausdrücken, z.B. ein Graubart.“ (Adelung 1808, 1, 783). Und an anderer Stelle: „Über des Kaisers

³⁰⁹ Bildnachweis: <https://www.redensarten.net/um-des-kaisers-bart-streiten/> 7.5.2021.

Bart streiten, über eine unerhebliche Sache, *de lana caprina*; vielleicht als eine Anspielung auf die ehemaligen Streitigkeiten der Gelehrten über den Bart Kaiser Karls des Großen, wenn anders diese R.A. nicht älter ist“ (Adelung 1808, 2, 1464).

In Sebastian Francks „Sprichwörtern“ (2,101b) steht: „umb die geizwoll zanken“. Das Wort *Geißwolle* ist dann frühneuhochdeutsch geradezu zum Ausdruck für ‚Nichtigkeit‘ geworden, so bei Luther: „Sie fechten für die winkelmesse und sagen selbst, es sei eine nichtige Sache und geiswolle“ (zit. nach Röhrich 2001, 2, 525).

Bei K.F.W. Wander finden wir die Ausdruck *Um des Kaisers Bart spielen*. – „Um nichts, um werthlose Dinge, oder um eine Sache, woran man kein Recht hat, noch haben kann; denn des Kaisers Bart war bis auf das Kleinste daran heilig und unverletzlich; also um eine Sache, die sich nicht erreichen lässt, wobei man also weder gewinnt, noch verliert. Andere denken dabei an das Volksmärchen vom Kaiser Barbarossa, der im Kyffhäuser sitzt und dem der Bart durch einen steinernen Tisch gewachsen sei, mit dessen Lösung die Hebung eines unermesslichen Schatzes und das Wiederaufleben des deutschen Reichs erfolgen soll“ (Wander 1, 240).

In den weiteren von uns untersuchten Sprachen gibt es keine Totaläquivalente, es sind folgende inhaltlichen Äquivalente zu finden:

Russisch: Спорить из-за ерунды (из-за пустяка; о пустяках); вести бесполезные пререкания; вести бесцельный спор;

Polnisch: Spierać się o nic (błahostki);

Tschechisch: Hádet se o koží chlup (vo starý kvoč);

Ukrainisch: Сперечатися про дрібниці, про щось неістотне;

Englisch: to **dispute about nothing**; **That's just splitting hairs (pointless hair-splitting)**;
Much ado about nothing.

Während sich die Kontrahenten **um des Kaisers Bart streiten**, warten viele entscheidende Fragen noch auf ihre wissenschaftliche Klärung. (Die Zeit, 12.10.1984) Auf einem der Reformismus-Parteitage der SPD, wo in mehrfacher Hinsicht **um des Kaisers Bart gestritten** wurde, zitierte der Süddeutsche Ignaz Auer Reuters Landarbeiter, der sagt, daß Bohnen und Speck ein gutes Essen sei, „nur, wir kriegens man nicht“. (Die Zeit, 05.08.1977) Aber wir wollen uns lieber nicht **um des Kaisers Bart streiten**. (Hermann, Georg [d.i. Borchardt, Georg Hermann]: Jettchen Gebert, Berlin: Fleischel 1919 [1906], 136)

Dorthin gehen (auch: dort sein), wo [auch, selbst] der Kaiser zu Fuß hingeht (seltener: wo selbst der Kaiser ohne Begleitung hingeht) (ugs. scherzh. verhüll.): Auf der Toilette sein; auf die (zur) Toilette gehen.

Die Toilette wird in vielen Hüllformeln tabuisiert. Dabei nutzt der Volkswitz gern die Gelegenheit, die Symbole und Vertreter der politischen Macht etwas „zu degradieren“.

Diese o.g. euphemistische, volkstümliche Wendung bezieht sich scherzhaft darauf, dass auch der Kaiser (mhd. keiser, ahd. keisar < got. kaisar), nach dem von den Germanen als Gattungsnamen übernommenen Familiennamen des römischen Staatsmannes [G. Julius] Caesar (etwa 100-44 v.Chr.), dem große Privilegien zustanden, ganz normale menschliche Verrichtungen zu erledigen hat, dass in wichtigen Dingen auch der Kaiser nur ein Mensch wie alle anderen ist. Ab 1800 (Küpper 1993, 388).



In der o.g. Wendung finden wir eine Umschreibung der tabuisierten Worte *Abort, Toilette, Lokus*

usw. Entsprechend setzt man kleine Kinder *aufs Thronchen*, und von einem, der darauf sitzt, heißt es: *Er regiert gerade* (Röhrich 2001, 3, 793); *zum Kaiser gehen* – ‘die Toilette aufsuchen’³¹⁰.

Ähnliche verhüllende Redensarten aus der skatologischen Sphäre finden wir auch in weiteren Sprachen, z.B. im Russischen, im Polnischen, im Tschechischen, s.u.

Russisch: **Идти/пойти туда, куда (сам) царь пешком ходит;**

Polnisch: **Pójsć tam, dokąd król chodzi piechotą; tam, gdzie król piechotą chodzi;**

Ukrainisch: **(туди,) Куди й король пішки ходить;**

Tschechisch: **Jít (být) tam, kam i císař pán chodil pěšky;**

Englisch: **To (have to) go into the smallest room (in the house); to (have to) see a man about a dog; to (have to) pay a call.**

Entschuldigt mich bitte einen Augenblick, ich muss mal eben dorthin, **wo selbst der Kaiser zu Fuß hingeht**. Vielleicht geht man bei Herrschers deshalb so gern auf die Toilette – dort muss ja **selbst der Kaiser zu Fuß hingehen**. (Der Tagesspiegel, 09.04.2003) Da, **wo selbst der Kaiser zu Fuß hingehet**, wie unsere Mütter uns mit verschämtem Grinsen beibrachten, herrscht bislang allenfalls gekachelte Unpersönlichkeit. (Die Zeit, 18.03.1994)

Keh|le³¹¹, die; -, -n

Eine trockene Kehle haben (ugs.): Durst haben; gern, viel Alkohol trinken.

Eine trockene Kehle haben – ‘großen Durst haben’ ist im Deutschen seit dem 19. Jahrhundert fixiert (Küpper 1993, 406). Mit der Wendung *immer eine trockene Kehle haben* wird in der Umgangssprache scherzhaft umschrieben, dass jemand ständig das Verlangen hat, Alkohol zu trinken³¹², vgl. *Wer an das Trinken sich gewöhnt, hat immer Durst (oder: hat eine trockene Kehle)* (Wander 1, 1320). ‘Alkohol trinken’ (Alkoholgenuss) wird zudem häufig umschrieben mit (ugs.) *sich die Kehle anfeuchten*, das seit spätestens dem 17. Jahrhundert in Sprichwörter-sammlungen nachweisbar ist (Müller 2005, 303), auch mit ähnlicher Motivation (ugs., seltener) *sich die Gurgel schmieren*.

Im Russischen, im Tschechischen und im Englischen konnten wir in den von uns untersuchten Sprachen totale Äquivalente nachweisen.



³¹⁰ <https://www.n-tv.de/mediathek/bilderserien/panorama/Wo-selbst-der-Kaiser-zu-Fuss-hingehet-article7793131.html>. 14.3.2021.

³¹¹ **Kehle** f. ‘Gurgel, Höhlung, Vertiefung’, ahd. **kela** (8. Jh.), mhd. **kel(e)** ‘Kehle, Hals, Luftröhre, Speiseröhre, Schlund’, asächs. **kela**, mnd. mnl. **kēle**, nl. **keel**, aengl. **ceole** ‘Kehle, Schlucht, Schiffsschnabel’ gehören mit **Kiel**, air. **gelid** ‘verzehrt, frisst, grast’ und den auf einer Gutturalerweiterung beruhenden Formen ahd. **kel(a)h** ‘Halsgeschwulst’ (10. Jh.), anord. **kjalki** ‘Kinnbacken’ zur Wurzel ie. ***gel-** ‘verschlingen’. Einer Parallelform ie. ***guel(ə)-** (wohl entstanden unter Einfluss der gleichbed. Wurzel ie. ***guer(ə)-**, (vgl. auch **Gurgel**) folgen griech. **déleiar** (δέλεαρ) ‘Köder, Lockspeise’, **blómós** (βλωμός) ‘Bissen’, **blétyes** (βλέτυες) eigentlich ‘das Trinken’ und wohl auch das in jedem Fall verwandte lat. **gula** ‘Kehle, Schlund, Speiseröhre’ (vgl. auch **Gully**). **kehlen** Vb. ‘mit einer Vertiefung, einer Rille versehen’ (17. Jh.), heute meist auskehlen (um 1700). Kehlung f. ‘Rille, Vertiefung, Höhlung’ (17. Jh.). Hohlkehle f. ‘langgestreckte Vertiefung zur Gliederung einer Fläche’ (16. Jh.). Kniekehle f. ‘hinterer Teil des Kniegelenks’, mhd. **kniekel**. Kehlkopf m. ‘Knorpelteil am Eingang der Luftröhre’ (18. Jh.) (nach Pfeifer 2005, 644-645)

³¹² Bildnachweis: https://m.media-amazon.com/images/I/A13usaonutL._CLa2140%2C2000%2C2000%2B0.0%2C0.0%2C2140.0%2C2000.0_AC_UX466_.png. 19.9.2021.

Russisch: **В горле пересохло;**

Polnisch: **Odczuwać silne pragnienie;**

Tschechisch: **Rád si přihnout; mít vyschlo; sucho v krku (v hrdle);**

Ukrainisch: **Промочити горло; прополоскати горло; хильнути чарочку;**

Englisch: **To have a dry throat.**

Die in der Schweiz lebende Jannes berichtete, dass seine Atmung in den letzten Minuten deutlich schwieriger geworden sei, er eine **trockene Kehle** bekommen habe. (Die Zeit, 01.11.2010) Kommissionen erzeugen, dieweil da viel geredet werden muß, **trockene Kehlen**; das wußte auch mein Vater, und als guter österreichischer Patriot beschloß er, in diesem besonderen Falle Abhilfe zu schaffen, und zwar durch gutes Märzenbier aus seinem Keller. (Wohlmuth, Alois: Ein Schauspielerleben, Ungeschminkte Selbstschilderungen von Alois Wohlmuth. In: Simons, Oliver (Hg.) Deutsche Autobiographien 1690-1930, Berlin: Directmedia Publ. 2004 [1928], S. 75429) Sie musste noch einen Kasten Bier besorgen, denn die Möbelüpcker hatten immer **eine trockene Kehle** (DZR 2007, 739).

Knie³¹³, das; -s, -

Etw. übers Knie brechen (ugs., pejorat. Tendenz) Etw. übereilt erledigen, entscheiden; etw. vorschnell, gewaltsam erledigen; mit Gewalt oder übereilt zu Ende bringen; Flüchtig, gewaltsam, nicht mit der erforderlichen Muße und Sorgfalt behandeln.

Die umgangssprachliche Wendung bezieht sich auf das Zerkleinern von Holz. Beim „Holzmachen“ setzt man bei großen Stücken Axt und Säge ein. Kleinholz, dünneres Holz, das



rasch zerkleinert werden soll, zerbricht man schnell über dem gebeugten Knie, statt es zu zersägen, wobei allerdings eine genaue Teilung des Holzes nicht möglich ist und so der Eindruck von Ungenauigkeit, Flüchtigkeits entstehen kann. Holz, das man übers Knie bricht, ist natürlich schnell gebrochen, allerdings ist es nicht so ordentlich zerkleinert, als wenn man die Axt oder Säge benutzt (Röhrich 2001, 3, 854; Müller 2005, 322). Hieraus resultiert der Phraseologismus und ein ähnliches Verhalten wird auf viele Bereiche übertragen,

wodurch sich besonders die Bedeutung 'übereilt, überhastet' verfestigte. Wer also eine Sache *übers Knie bricht*, geht sie unüberlegt, übereilt an. Somit wird unsere Wendung seit dem 17. Jahrhundert (Müller 2005, 322) zum Sinnbild unsorgfältiger Handlungsweise (Küpper 1993, 434)³¹⁴. Es entsteht dadurch der Nebensinn 'etwas flüchtig bearbeiten'. Bei Abraham a Sancta Clara lautet die Redensart noch *alles über die Knye abbrechen*, sie ist jedoch wahrscheinlich noch erheblich älter. So erklärt J. Dentzler 1697 in seiner „Clavis germanico-latina“ *über ein Knie abbrechen/ abrupte facere, praecipitanter agere*; mit 'abbrechen' (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 272) und auch J.C. Adelung führt bereits die Redensart an: „Etwas über das Knie abbrechen, im gemeinen Leben, figürlich, es kurz und schlecht verrichten, sich

³¹³ **Knie** n. Gelenk zwischen Oberschenkelknochen und Schienbein, auch 'Biegung, Krümmung', ahd. *kneo, knio* (8. Jh.), mhd. *knie*, asächs. *knio*, mnd. *knē*, mnl. *cnie*, nl. *knie*, aengl. *cnēo(w)*, engl. *knee*, anord. *knē*, schwed. *knä*, got. *kniu* (germ. **knewa-*). Außergerm. vergleicht sich aind. *jānu*, griech. *góny* (γόνο), lat. *genū* 'Knie', so dass der u-Stamm ie. **ǵenu-*, **ǵneu-* 'Knie' erschließbar ist. (Pfeifer 2005, 680)

³¹⁴ Bildnachweis: etwas-übers-Knie-brechen-Redewendungen-deutschlernblog.jpg. 5.5.2021.

nicht die gehörige Zeit dazu nehmen“ (Adelung 1808, 2, 1662). Dagegen meint die Feststellung *Das lässt sich nicht übers Knie brechen* – ‘es ist nicht so leicht und rasch zu erledigen, Vorbereitungen und Anstrengungen sind nötig; Es ist nicht so schnell getan, ist nicht so leicht, wie man meint’. Vgl. franz. *Cela ne se jette pas en moule* (Wander 2, 1430).

Auch im alten Aberglauben spielt unsere Wendung eine Rolle: Eine Warnung vor schwerer Arbeit liegt wohl in dem Glauben, dass eine Schwangere nicht Sand graben darf (sonst bekommt das Kind Ungeziefen) „und nicht (in der Stube) Äxte schäffen soll, nicht Holz übers Knie brechen soll a. u. m.“ (HDA 7, 1420).

Die Äquivalente im Polnischen und im Tschechischen haben dieselbe Motivation wie im Deutschen, vgl.

Russisch: **Действовать сгоряча; делать наскоро; действовать второпях; рубить плеча;**

Polnisch: **Robić coś na kolanie;**

Tschechisch: **Lámat со přes koleno;**

Ukrainisch: **Діяти необачно; робити що-н. наспіх, похапцем; зробити що-н. з одного маху;**

Englisch: **To rush into sth; to rush one's fences.**

Man wolle "nichts **über das Knie brechen**", sagte Männer-Bundestrainer Mark Kirchner auch vor dem Hintergrund des nächsten Weltcups, der in der kommenden Woche erneut im Chiemgau stattfinden wird. (Die Zeit, 09.01.2016) **Über's Knie brechen** werde ich aber nichts. (Die Zeit, 26.03.2012) Wer Planung oder Finanzierung **über das Knie bricht**, stellt hinterher fest, dass er wichtige Aspekte nicht berücksichtigt hat. (Berliner Zeitung, 22.02.2003) Eine solche Milliarden-Entscheidung sollte man nicht **über das Knie brechen**. (Der Tagesspiegel, 07.12.1999)

Knüppel, der; -s, -

jmdm. [einen] Knüppel³¹⁵ zwischen die Beine (ins Rad; in den Weg) werfen (ugs.): Jmdm. Schwierigkeiten bereiten; jmdm ein Hindernis in den Weg legen; jmdn. hemmen; störend in ein Vorhaben eingreifen; jmdn. (im übertragenen Sinne) am Fortkommen hindern, ihm Probleme bereiten.

Die deutsche Wendung ist seit etwa 1800 in Gebrauch (Küpper 1993, 440). Das Bild dieser Redensart ist deutlich und bedarf eigentlich keiner weiteren Erklärung, denn ein Knüppel zwischen den Beinen wirkt sehr störend, z.B. in einem sportlichen Laufwettbewerb, in dem tatsächlich ein Holzknüppel zwischen die Beine des Konkurrenten / der Konkurrentin geworfen wird. Der „Knüppelwurf“ kann aber auch "psychisch" umgesetzt werden, so kann z.B. das Verbreiten von falschen Informationen³¹⁶ (heute oft fake news genannt) über eine Person dazu beitragen, dass sie in einem politischen Wettstreit Nachteile erleidet.



³¹⁵ **Knüppel** m. ‘kurzer dicker Stock, Steuer-, Gangschalthebel, Art Brötchen (nach seiner kurzen massiven Gestalt)’. Frühnhd. (omd.) knuppel (15. Jh.), mnd. knüppel ‘Prügel, Knüttel’ (vgl. auch nl. knuppel) setzt sich gegen frühnhd. (obd.) knüpfel ‘Knüttel, Knorren, Geschwulst’ (15. Jh.), das in obd. Mundarten noch heute gilt, in der Literatursprache durch. Beide Formen sind nach dem Muster der Gerätenamen auf germ. -ila- gebildet, wohl zu dessen alter Bedeutung ‘Knorren, Auswuchs’, so dass Knüppel eigentlich als ‘knorriger Stock’ zu verstehen ist. (nach Pfeifer 2005, 683)

³¹⁶ Bildnachweis: https://de.toonpool.com/user/463/files/macron_in_berlin_3128765.jpg. 18.6.2021.

Der Phraseologismus ist synonym zu *jmdm. Sand ins Getriebe streuen (werfen, schütten, schmeißen)*, der Totaläquivalente in einer Reihe von Sprachen hat – im Gegensatz zu dem eingangs genannten Deutschen, vgl. jedoch das polnische Äquivalent:

Russisch: **Вставля́ть / встави́ть (бросать/ броси́ть, кидать/ кинуть) палки в колёса кому-л., чему-л.; ставить/ постави́ть рога́тки кому-л., чему-л.; перебега́ть/ перебежа́ть доро́гу (доро́жку) кому-л., чему-л.; станови́ться/ ста́ть поперёк доро́ги кому-л., чему-л.**

Polnisch: **Rzucić komuś klody pod nogi; robić komuś wstręty; zgrzyty v mechanizmie;**

Tschechisch: **Házet písek do stroje (do soukolí);**

Ukrainisch: **Устро́мляти пали́ці в колеса́;**

Englisch: **To throw a monkey wrench in sth; to throw a spanner in the works; to put a spoke in sb's wheel;**

Französisch: **Mettre des bâtons dans les roues à qn** (wörtl.: jemandem Knüppel in die Räder werfen);

Schwedisch: **Sätta krokben för någon.**

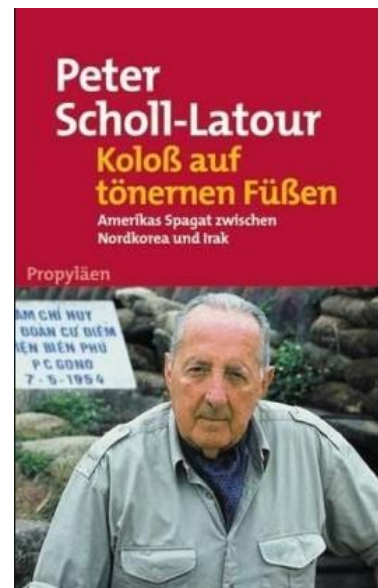
In Amerika leistet die erste Gewalt, der Kongress, Widerstand und setzt Untersuchungsausschüsse gegen Trump ein; das Justizministerium als Teil der zweiten Gewalt, der Exekutive, ernennt einen Sonderermittler, der den strafrechtlichen Vorwürfen gegen den Präsidenten nachgehen soll; die Justiz, die dritte Gewalt, **wirft** Trump immer wieder **Knüppel zwischen die Beine**; und die sogenannte vierte Gewalt, die Medien, nimmt geradezu vorbildhaft ihre Kontrollfunktion wahr. (Die Zeit, 26.06.2017) Ungarns Regierungschef Orban **wirft** Bundeskanzlerin Merkel in der Flüchtlingskrise neue **Knüppel zwischen die Beine**. (Die Zeit, 24.02.2016) Der neue polnische Außenminister Stefan Meller wird sein ganzes Talent brauchen, um die Wogen im Verhältnis zu Deutschland und Russland zu glätten, während ihm seine eigene Regierung ständig neue **Knüppel zwischen die Beine wirft**. (Berliner Zeitung, 30.11.2005) Ich sehe mir das in meiner stillen Art noch eine Weile an - **werfen** sie mir aber zu viel **Knüppel zwischen die Beine**, dann blase ich ihnen was und bleibe zu Hause. (Tucholsky, Kurt: An Hedwig Müller, 24.04.1934. In: ders., Kurt Tucholsky, Werke - Briefe - Materialien, Berlin: Directmedia Publ. 2000 [1934], 11772)

Koloss, der; Kolosses, Kolosse

Koloss³¹⁷ auf tönernen Füßen [sein] (buchspr., oft ironisch): Eine Person oder Sache, die äußerlich groß und mächtig oder stabil erscheint, die aber nicht fest gegründet und darum anfällig und leicht zerstörbar ist.

Der Ausdruck ist im Deutschen relativ jung, er wird aktiv erst seit der Mitte des 19. Jahrhunderts nach H. Laube (1806–1884) verwendet (Серов 2004, 358; Büchmann 2007, 49; Küpper 1993, 264). Das geflügelte Wort mit seinem Bild der tönernen Füße ist biblischen Ursprungs (Altes Testament) und bezieht sich auf einen Traum Nebukadnezars, von dem der Prophet Daniel (2, 31-35) berichtet (Duden, Bd. 11, 396; Röhrich 2001, 2, 493; Серов 2004, 357; Müller 2005, 325; DZR 2007, 461)³¹⁸.

Von einem *Koloss auf tönernen Füßen* spricht man nach dem Traum des Königs Nebukadnezar im Buch Daniel des Alten Testaments. Nebukadnezar hatte einen so schrecklichen Traum, dass er davon aufwachte, der Inhalt des Traumes war ihm jedoch entfallen. Der König berief alle Weisen zu Babel zu sich und verlangte von ihnen, dass sie seinen Traum deuteten. Als sie dies nicht konnten, ließ der König sie alle töten (Duden, Redensarten 2007, 87). Der Herrscher befahl, dass auch der Prophet Daniel zu ihm gebracht würde, der „Gefangene aus Juda“. Dieser bat um Zeit zum Nachdenken und deutete dann den Traum Nebukadnezars: Eine riesige Säule stand vor dem König, „ein großes und hohes und sehr glänzendes Bild, das war schrecklich anzusehen“. Es handelte sich um eine menschliche Gestalt, die aus Gold, Silber und Eisen gebildet war, ihre „Füße waren einesteils Eisen, einesteils Ton“ (vgl. *Koloss*, *колосс* — griech. *κολόσσος*; *kolossós* 'Statue sehr großen Ausmaßes'). Diese Figur wurde von einem herabstürzenden Stein zerstört, der ihre Füße traf: „Du, König, sahst, und siehe, ein großes und hohes und sehr glänzendes Bild stand vor dir, das war schrecklich anzusehen. Des Bildes Haupt war von feinem Golde, seine Brust und Arme waren von Silber, sein Bauch und seine Lenden waren von Erz, seine Schenkel waren Eisen, seine Füße waren eines Teils Eisen und eines Teils Ton. Solches sahst du, bis daß ein Stein herabgerissen ward ohne Hände; der schlug das Bild an seine Füße, die Eisen und Ton waren, und zermalmte sie. Da wurden miteinander zermalmt das Eisen, Ton, Erz, Silber und Gold und wurden wie eine Spreu auf der Sommertenne, und der Wind verwehte sie, daß man sie nirgends mehr finden konnte. Der Stein aber, der das Bild zerschlug, ward ein großer Berg, daß er die ganze Welt füllte.“ (Daniel 2, 31-35) – «Тебе, царь, было такое видение: вот, какой-то большой истукан; огромный был этот истукан, в чрезвычайном блеске стоял он пред тобою, и страшен был вид его. У этого истукана голова была из чистого золота, грудь его и руки его — из серебра, чрево его и бедра его медные, голени его железные, ноги его частью железные, частью глиняные. Ты видел его, доколе камень не оторвался от горы без содействия рук, ударил в истукана, в железные и глиняные ноги его, и разбил их. Тогда все вместе раздробилось: железо, глина, медь, серебро и золото сделались как прах на летних гумнах, и ветер унес их, и следа не осталось от них; а камень, разбивший истукана, сделался великою горою и наполнил всю землю.» (Даниил, 2, 31–35).



³¹⁷ **Koloss** m. 'riesiges Gebilde, Ungetüm, großer dicker Mensch', entlehnt (Ende 16. Jh.) aus lat. *colossus*, griech. *kolossós* (κολοσσός) 'Riesenstatue' (zuerst jene von Rhodos, eine Darstellung des Sonnengottes als eines der sieben Weltwunder der Antike). *kolossal* Adj. 'riesenhaft, gewaltig, ungeheuer' tritt (um 1800) unter dem Einfluß von frz. *colossal* neben älteres *kolossalisch* (18. Jh.) (Pfeifer 2005, 692).

³¹⁸ Bildnachweis: Scholl, P.: *Koloss auf tönernen Füßen: Amerikas Spagat zwischen Nordkorea und Irak*. Ullstein Taschenbuch, 2005. – 351 S.

Der König lobte Daniel „und gab ihm große und viele Geschenke und machte ihn zum Fürsten über die ganze Landschaft Babel und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel“, erkannte jedoch nicht, dass er vom Untergang seines eigenen Reiches geträumt hatte.

Die Wendung *Koloss auf tönernen Füßen* selbst ist in der Bibel nicht genannt, es handelt sich um einen sekundären Biblismus. Geflügelt wurde der Ausdruck mit seiner übertragenen Bedeutung im 18. Jahrhundert durch den französischen Enzyklopädisten Denis Diderot (1713–1784), der von dem Russland Katharinas II. gesagt haben soll, es sei ein *colosse aux pieds d'argile* (DZR 2007, 461), durch den Preußenkönig Friedrich II. u.a. Die Anwendung auf das zaristische Russland in der westeuropäischen Sprache der Politik hat sich besonders seit durch die Verwendung durch Ludwig Börne (1786–1837) ca. 1840 durchgesetzt (cp. Büchmann 2007, 49), und zwar nicht nur auf Russland selbst bezogen sondern besonders auf den Zaren Nikolaj I. (Серов 2004, 358). Eine Ableitung und besonders bekannt war für ihn «русский колосс» (ebd.).

Auch im Russischen wird das eingangs genannte geflügelte Wort aktiv verwendet, nicht nur für den Zaren, auch für die Sowjetunion³¹⁹ (ebd.); vgl. bei A.S. Puškin («Бородинская годовщина», 1831):



Но вы, мутители палат,
Легкоязычные витии,
Вы, черни бедственный набат,
Клеветники, враги России!
Что взяли вы?.. Еще ли росс
Больной, расслабленный колосс?
Ещё ли северная слава

Пустая притча, лживый сон? (zit. nach Серов 2004, 357; s. Михельсон 1912, 345; БМШ 2000, 228; Otten 2001, 421; BMC 2005, 323-324).

Die Verwendung des Wortes Koloss – *колосс* wurde besonders durch den Ausdruck *Koloss von Rhodos* – *Колосс Родосский* – eines der sieben Weltwunder, eine 37 m hohe Bronzestatue des Stadtgottes Helios – wesentlich befördert. In einigen Sprachen – wie dem Deutschen – wird mit dersel-

ben Bedeutung das Bild „schwacher Beine“ verwendet, so veraltet der Ausdruck *Koloss auf tönernen Füßen* im Deutschen und hat eine buchsprachliche Stilistik. Häufiger ist der Phraseologismus *auf tönernen (schwachen, schwankenden, wackligen) Füßen stehen* (Röhrich 2001, 2, 439).

Das geflügelte Wort ist vielen europäischen Sprachen bekannt, z.B.

Russisch: **Колосс на глиняных ногах;**

Polnisch: **Kolos na glinianych nogach; coś ma gliniane nogi (słabe, chwiejne podstawy);**

Tschechisch: **Obr (kolos) na hliněných nohách;**

Ukrainisch: **Колос на глиняних ногах;**

Englisch: **A hero with feet of clay; to be shaky.**

Stattdessen werden sich eine Reihe von Mehrklassengesellschaften herausbilden, die bisherige relative Gleichheit der verschiedenen Mitgliedsgesellschaften wird unhaltbar, die EU wird zu einer ökonomischen Zollunion mit begrenzten militärischen Fähigkeiten, ein nach innen und nach außen nicht mehr lenkbarer **Koloss auf tönernen Füßen**. (Berliner Zeitung, 16.10.2004) Die Systeme, die sie trafen, waren schon sehr verwundbar, also **Kolosse auf tönernen Füßen**. (Die Zeit,

³¹⁹ Bildnachweis: <https://www.zvab.com/Koloss-t%C3%B6nernen-F%C3%BCssen-Gesammelte-Aufs%C3%A4tze-Russland/15682653568/bd.20.3.2021>.

12.01.2012) Sie wäre ein **Koloss auf tönernen Füßen** und auf längere Sicht dazu verurteilt, sich zur Freihandelszone zurückzuentwickeln. (Der Tagesspiegel, 07.11.2004)

Den Kopf³²⁰ (den Hals) aus der Schlinge ziehen (ugs.): Sich mit knapper Not, im letzten Moment, aus einer sehr gefährlichen Lage durch geschicktes Handeln befreien; sich aus einer scheinbar ausgeweglosen Situation (Affäre) retten; einem Problem im letzten Moment entgehen, einer Strafe entgehen.

Die Wendung ist seit etwa 1500 in Gebrauch (Adelung 1808, 3, 1535; Küpper 1993, 322), wobei bereits J.C. Adelung *den Kopf aus der Schlinge ziehen* mit „figürlich, der Gefahr klüglich entgehen“ definiert (Adelung ebd.).

Die Wendung ist vom gefangenen Wild abgeleitet oder vom zum Tod am Galgen Verurteilten, der mit knapper Not (im letzten Augenblick) dem Strang entkommen ist. In sehr seltenen Fällen kam es zur Begnadigung im letzten Moment oder zu spektakulären Fluchtaktionen, bei denen der verurteilte *seinen Kopf aus der Schlinge ziehen* konnte (Essig 2020, 15). Küpper meint, dass diese Interpretation falsch ist, denn die Wendung hängt „ursächlich nicht mit der Schlinge am Galgen zusammen, sondern mit der vom Fallensteller gelegten Schlinge, der das Wild soeben noch entkommen konnte“ (Küpper 1993, 450)³²¹.

Schon bei Martin Luther findet sich diese Redensart in bildlicher Anwendung (Briefe 3, 548): „Darumb der meister nicht daheimen gewest ist, der dir solchen vertrag gestellet, und solche stücklin drinnen nicht bedacht, hat gleichwohl den kopf aus der schlingen ziehen, und die Sachen ganz auf Hornung schieben wollen, siehet aber nicht, dasz er gar mit dem hintern hinein gefallen ist“ (zit. nach Borhardt, Wustmann, Schoppe 1994, 430; Röhrich 2001, 4, 1366). Seitdem ist die Redensart sehr oft belegt, sie begegnet uns auch im Französischen: *se tirer d'un piège, se tirer de la presse*; im gleichen Sinne wird die (seltener) Wendung *den Kopf aus dem Halfter ziehen* gebraucht (Röhrich 2001, 4, 1366).

Mitunter wird die Wendung erweitert: *Mancher will den Kopf aus der Schlinge ziehen und fällt mit dem Hintern hinein*. (Ettliche öffentliche not Briefe Martini Luthers an den Kurfürsten zu Brandenburg (Wittenberg 1530; aus: Wander 2, 1510). Vgl. auch *den Hals in der Schlinge haben* – ‚sich in einer gefährlichen Situation befinden‘.

Die weniger gebräuchliche verkürzte ugs. Wendung *sich aus der Schlinge ziehen* – ‚einer schwierigen Lage zu entgehen wissen‘ entstand auf der Grundlage der o.g. Wendung *den Kopf aus der Schlinge ziehen* (Küpper 1993, 719). Vgl. französisch *se tirer d'un piège*.

Russisch.: **Вытащить голову из петли; Выпутаться / выпутываться (выверты-ваться / вывернуться) из беды (из трудного положения); выйти сухим из воды;**

³²⁰ **Kopf** m. ‚Haupt, Schädel‘, ahd. *koph* ‚Schöpfgefäß, Becher‘ (8. Jh.), auch ‚Hinterhaupt‘ (Hs. 13. Jh.), mhd. **kopf, koph** ‚Trinkgefäß, Becher, Hirnschale, Haupt‘, mnd. **kop, koppe**, mnl. **cop** ‚Schale, Becher, Haupt‘, nl. **kop**, aengl. **cuppe**, engl. **cup** ‚Becher, Tasse‘, anord. (aus dem Mnd.) **koppr** ‚Tasse‘ sind wahrscheinlich entlehnt aus spätlat. *cuppa* ‚Becher‘ ..., einer Nebenform von lat. *cūpa* ‚Kufe, Tonne, größeres Holzgefäß‘ ... Die heutige Bedeutung (vorgebildet in ahd. **koph** ‚Hinterhaupt‘) entwickelt sich in mhd. Zeit, und zwar über ‚Gefäß, Schalenförmiges‘ zu ‚Hirnschale‘ und ‚Haupt‘. **Kopf** verweist danach (vom 16. Jh. an) die ältere Bezeichnung **Haupt** (die eine ähnliche Bedeutungsentwicklung zeigt, s. d.) in einen gehobeneren Sprachbereich. (Pfeifer 2005, 717)

³²¹ **Filmplakat:** <https://assets.cdn.moviepilot.de/files/f7192571889bddba180dfebdbbb681e4d428dd07c5f241ca8f9d3a9d3a2d/limit/483/700/hals.jpg>. 8.5.2021.



Polnisch: **Wywinać (wykręcić) się** ot czegoś; **wyplatać się** z czegoś;
 Ukrainisch: **Виплутатися з біди; уникнути небезпеки;**
 Tschechisch: **Zachránit si krk; vyváznout z nebezpečí;**
 Englisch: to **slip s.b.'s head out of the hangman's noose.**

Dem Politiker ist es noch immer gelungen, rechtzeitig **den Kopf aus der Schlinge zu ziehen** und ein Misstrauensvotum zu vermeiden. (Heřman 2010, 1, 835) Das nächste Jahr dürfte zeigen, ob VW **den Kopf noch mal aus der Schlinge** ziehen kann. (Die Zeit, 18.11.2016) Bislang aber haben sie immer noch **den Kopf aus der Schlinge ziehen** können, und dies nicht durch mächtige Verbündete, sondern aus eigener Überzeugungskraft. (Berliner Zeitung, 04.11.2003) Der irakische Staatschef könne seinen **Kopf nur noch aus der Schlinge ziehen**, indem er die bedingungslose Rückkehr der UN-Waffeninspektoren gestatte. (Berliner Zeitung, 05.02.2002)

Kopf und Kragen³²² **riskieren; seinen Kopf riskieren (wagen; aufs Spiel setzen)** (ugs.): Sein Leben riskieren; sich einer ernsten Gefahr aussetzen; etwas sehr gefährliches tun und dabei womöglich sein eigenes Leben riskieren; ein hohes Risiko eingehen, etw. Gefährliches tun; seine [wirtschaftliche] Existenz riskieren.

Die Motivation der bereits seit dem 19. Jahrhundert fixierten Redensart (Küpper 1993, 449) ist offensichtlich: Es geht um das „Überleben“, um die Bewältigung von Problemen in einer sehr schwierigen Situation.



Die stabreimende Paarformel *Kopf und Kragen* entstammt der mittelalterlichen Rechtssprache, wobei mit *Kragen* ursprünglich *Hals und Nacken* gemeint sind. Hals und Kopf sind diejenigen Körperteile, die bei der Hinrichtung durch das Schwert am auffälligsten betroffen sind (Müller 2005, 332). In verschiedenen Varianten sind *Kopf und Kragen* durch Hals ersetzbar (↗ *etw.*

kann den Hals kosten). Vgl. auch *es geht jemandem / einer Sache an den Kragen*.

Russisch: **Рисковать жизнью; ставить всё на кон;**
 Polnisch: **Wejść lwu w paszczę; ryzykować swoje życie; nadstawiać [za kogoś] karku;**
 Tschechisch: **Riskovat krk (život); riskovat existenci;**
 Ukrainisch: **Рискувати життям; ризкувати всім;**
 Englisch: **To risk one's neck; to ride for a fall.**
 Niederländisch: **Zijn nek riskeren; zijn nek uitsteken.**

Der von Coach Pal Dardai im Vorjahr ausgemusterte Ex-Herthener Wagner hatte schon vor seinem 14. Saisontreffer zweimal vor dem Führungstreffer gestanden: Zunächst musste Berlins Keeper Rune Jarstein **Kopf und Kragen riskieren**, um Wagners Flachschuss abzuwehren, danach verfehlte der Darmstädter Torjäger nach Eckball von Tobias Kempe per Kopf den Kasten der Berliner nur um wenige Zentimeter. (Die Zeit, 07.05.2016) Irgendeinen „armen, unterbezahlten Teufel für mich **Kopf und Kragen riskieren** zu lassen“ verstieß gegen sein Ehrgefühl. (Berliner

³²² **Kragen** m. ‘den Hals umschließender Teil der Kleidung’, mhd. **krage** ‘Hals, Kehle, Schlund, Nacken’, dann ‘Bekleidungsstück des Halses’, mnd. **krāge**, mnl. **crāghe**, nl. **kraag**, schwed. **krage**, vielleicht auch engl. **crow** ‘Kropf der Vögel’ lassen sich außergerm. vergleichen mit griech. **bróchthos** (βρόχθος) ‘das Verschlucken, Schluck, Schlund’, air. brāgae ‘Hals, Nacken’, die eine Rückführung auf ie. *guroǵh- ermöglichen, das als gh-Erweiterung der Wurzel ie. *guro(ǵ)- ‘verschlingen, Schlund’ ... angesehen werden kann. In der alten Bedeutung ‘Hals, Kehle, Nacken’ begegnet Kragen noch landschaftlich in bezug auf den Hals von Geflügel und in Wendungen, bei denen an die Hinrichtung als juristische Strafe zu denken ist, z. B. **es kostet ihn den Kragen** (16. Jh.), **es geht ihm an den Kragen** (17. Jh.), **es geht um Kopf und Kragen**. An die heute allgemein übliche Bedeutung schließt an **ihm platzt der Kragen** ‘er gerät in Zorn, schwillt an vor Zorn’. (Pfeifer 2005, 724)

Zeitung, 09.04.2003) Russische Journalisten, die im Tschetschenienkrieg **Kopf und Kragen riskieren**, bessern mit Zustimmung ihrer Redaktionen ihr mageres Gehalt auf, indem sie ihr Material weiter verkaufen. (Berliner Zeitung, 29.02.2000) Er fiel schon in „Gottes Werk und Teufels Beitrag“ auf und spielt den Jugendlichen, der im Aufstand gegen die Erwachsenen **Kopf und Kragen riskiert**, mit beängstigender Überzeugungskraft. (Der Tagesspiegel, 09.02.2003)

Den Kopf unter dem Arm tragen (seltener: **schleppen**): (ugs.): Sehr krank sein; todkrank sein; sich schlapp fühlen.

Die umgangssprachlich ist die Wendung vor allem im Sinne von 'sehr krank sein' gebräuchlich (DZR 2007). Die seit 1935 fixierte Wendung (Küpper 1993, 450) bedeutet eigentlich, dass jemand schon so gut wie tot ist, und beruht auf dem Volksglauben, dass enthauptete Märtyrer als Zeichen ihrer Unschuld nach der Hinrichtung noch ein Stück mit ihrem Kopf unter dem Arm laufen konnten³²³ (Duden 11n, 436). Die Redensart beruht zudem auf der Vorstellung, dass Gespenster häufig ohne Kopf erscheinen, den sie unter dem Arm tragen, und geht wohl auch auf bildliche Darstellungen der Heiligenlegenden zurück, in denen enthauptete Märtyrer ihren Kopf tragen, wie z.B. Alban, Dionysius, Exuperius, Felix und Regula, Firminus und Nikasius (Röhrich 2001, 1, 100). In die Schatzhöhle von Stubbenkammer auf Rügen kehrten laut Legende die 1000 hingerichteten Mitstreiter des Seeräubers Störtebeker mit dem Kopf unter dem Arm, zurück und zählen ihre Schätze (HDA 1, 1069).



Die Wendung beruht mitunter auch auf dem Volksglauben, dass Märtyrer ihren abgeschlagenen Kopf auffangen und noch ein Stück vor sich hertragen konnten, um ein sichtbares Zeichen ihrer Unschuld und Heiligkeit zu geben, was z.B. auch bildlich in einer Plastik des hl. Dionysius dargestellt worden ist. Klaus Störtebeckers letzter Wunsch vor der Enthauptung: Offiziere antreten lassen in Reihe und so weit er ohne Kopf daran vorbeikomme, sollten sie begnadigt werden. – Beim 13. fiel er um. Ein beziehungsreiches Bild in der Redensart *kopflös umherirren*. Vgl. auch das seltenere *den Kopf unter den Arm nehmen* – 'sich zurückziehen; sich einem Wettbewerb verweigern', das zur o.g. geläufigeren Redewendung gehört (Küpper 1993, 449).

Russisch: **Едва держаться на ногах [из-за болезни]; едва ноги приволочь (от усталости);**

Polnisch: **Być ciężko chorym;**

Tschechisch: **Mít hlavu pod paží;**

Ukrainisch: **Падати з ніг; на ногах не стояти;**

Englisch: **Holding so.´s head tucked under ones arm.**

Sie sagt, dass es ihr gut gehe, aber das würde sie uns, der Familie auch noch sagen, wenn sie **den eigenen Kopf unter dem Arm trägt**. (Die Zeit, 11.10.2017) Ich habe Trainer erlebt, die ließen einen erst gehen, wenn man den Kopf unter dem Arm trug“, sagt Braun. (Der Tagesspiegel, 21.02.2004) Ein Freund bezeichnete den Alt-Star einmal als Zirkuspferd, als jemanden, der auch noch **mit dem Kopf unter dem Arm** auf die Bühne steigt. (Berliner Zeitung, 26.08.2002) Krankfeiern gibts bei mir nicht; ich bleibe erst zu Hause, wenn ich **den Kopf unter dem Arm tragen**.

³²³ **Bildnachweis:** <https://worldofdictionary.com/dict/german-english/meaning/kopf-und-kragen-riskieren>. 30.9.2021.

Jemandem den Kopf waschen³²⁴ (ugs): Jemandem gründlich die Meinung sagen, jemanden scharf zurechtweisen; jmdn. heftig rügen.

Die seit etwa 1500 fixierte Wendung (Küpper 1993, 450) wurde früher in der Bedeutung ‚jemanden verprügeln‘ gebraucht und ist heute umgangssprachlich im o.g. Sinne lebendig. Die Wendung „[...] fußt in der Grundvorstellung auf der umgangssprachlich beliebten Gleichsetzung des Tadelns mit dem äußerlichen Reinigen [...]“. (Küpper 1993, 450) Dabei steht hier nicht die Reinigung im Vordergrund, sondern das Unangenehme, auch Schmerzhaftes, das durch kräftiges oder gewaltsames Reiben beim Waschen entsteht (vgl. Köster 1999, 71). Sie fußt in der Grundvorstellung auf der umgangssprachlich beliebten Gleichsetzung des Tadelns mit dem äußerlichen Reinigen (ebd.). Das Schmutzige gilt seit der Antike als Gegenbild zum Reinen, Hellen und Vernünftigen (Essig 2020, 14). Wer sich nicht entsprechend den Regeln der Vernunft verhält, dem warf man unsauberes Denken vor, was auch zum Ausdruck nicht ganz sauber sein führte. Der Ursprung dieser Redensart ist also negativ behaftet und führt uns ins Mittelalter. Damals wuschen sogenannte Bader in der Badestube den Menschen die Haare und gingen dabei recht grob ans Werk. Der Kopf wurde zunächst eingeseift und im Anschluss wurde Kleie in die Kopfhaut gerieben. Dadurch wurde die Kopfwäsche zur unangenehmen Tortur. Die Erinnerung daran lebt dank dieser Redewendung bis heute³²⁵.



Daher rührt die Verbindung von Kopfwaschen und Reinigung der Gedanken, was dann auch u.a. zum Ausdruck *nicht ganz sauber sein* führte³²⁶. Vgl. auch *Das hat sich gewaschen*, in den „niedrigen Sprecharten“ – ‚das ist vortrefflich‘ (Adelung 1808, 4, 1396). In Pommern heißt es: *Enen den Kopp waschen*. Und Wander bemerkt: „Den Nonnen musste die Oberin siebenmal im Jahre die Köpfe waschen, wobei wahrscheinlich auch andere Dinge zur Sprache gekommen sein mögen, daher die Redensart. Wahrscheinlich ist aber das Geschäft morgens besorgt worden, da, wie die Italiener behaupten, das Kopfwaschen des Abends sehr schädlich sein soll. (Wander 2, 1524).

Die o.g. Redensart kann somit sowohl in ihrem eigentlichen als auch im übertragenen Sinne verstanden werden.

In dem Fastnachtsspiel von Hans Sachs „Der böß Rauch“ heißt es (Vers 175), wo die böse Frau dem Wasser bringenden Nachbarn zuruft:

Droll dich Wilt du das Feuer leschen;
so will ich umb den Kopff dich weschen³²⁷.

Seltener erscheinen die heute ungebräuchlichen Varianten *den Bart waschen*, *den Hals waschen* oder *das Maul waschen*.³²⁸

Für die untersuchte Redewendung lassen sich in zahlreichen anderen europäischen Sprachen Parallelen finden, z. B. obersorb. *hłowu (hłójčku) wumyc někomu*, slowak. *mydlit*

³²⁴ **waschen** Vb. ‚mit Wasser reinigen‘, ahd. **wascan** (8. Jh.), mhd. **waschen**, **weschen**, asächs. **waskan**, mnd. **waschen**, mnl. **wasscen**, nl. **wassen**, aengl. **wæscan**, **wascan**, **waxan**, engl. **to wash** (germ. ***waskan**). Herkunft nicht eindeutig geklärt. Im Sinne von ‚im Wasser hin und her bewegen‘ mit sk-Suffix zu der unter Wasser ... angegebenen Wurzelerweiterung (germ. ***watsk-**) und nachfolgender Erleichterung der dreifachen Konsonanz? Oder (Seebold 539) zu kelt. ***wāsk-** ‚drücken‘, vgl. **mir. fáiscid** ‚drückt, drückt aus, wringt‘, kymr. **gwasgu** ‚presen, drücken‘? (nach: Pfeifer 2005, 1541)

³²⁵ <https://www.bildungsraum.at/ueber-die-herkunft-deutscher-redewendungen/>. 12.3.2021.

³²⁶ Bildnachweis: <http://berendt-illustration.de/schulbuecher/ratselspas-fur-schnelldenker/> 1.9.2021.

³²⁷ Zit. nach Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 276; wortgleich bei Röhrich 2001, 3, 869.

³²⁸ Vgl. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21, Band 27. <https://www.woerterbuchnetz.de/DWB>. 11.07.2021.

(*umývat'*) *hlavu niekomu*, slowen. *oprati (prati) komu glavo*, kroat. *nekome oprati glavu*, bulg. *сапунисвам му главата*, franz. *laver la tête à quelqu'un*.

Synonym zu der eingangs genannten Wendung ist der (indirekte) Biblismus *jmdm. die Leviten lesen*.

Russisch: **Намы́лить кому́-л. го́лову; зада́ть кому́-л. головомо́йку; задать кому-л.**

хорошую головомо́йку; намы́лить / намы́ливать ше́ю кому́-л.

Polnisch: **Zmyć / zmywać komus gło wę; natrzeć komus uszu**

Tschechisch: **Mýt (mejt, umýt, umejt) někomu za něco hlavu;**

Ukrainisch: **На милити го́лову кому-н.**

Englisch: **To give so. a piece of one's mind**

Französisch : **Donner le bal (une danse) ; Faire la sauce (une mercuriale); Il en a eu sur les ongles.**

Italienisch: **Chi tosta vuol morire lavisi il capo la sera, e vada presto a dormire.**

Sie hat in ihren Tagen als Außenministerin Benjamin Netanjahu **den Kopf gewaschen**, wie es dem eitlen Herrn vorher kaum je widerfahren sein dürfte. (Die Zeit, 11.05.2015) "Er hat mir den Kopf gewaschen und mir klargemacht, dass ich härter arbeiten muss", erzählte Neureuther junior, damals 21 Jahre alt. (Die Zeit, 11.02.2015) So wie dein Freund aussieht, hat ihm seine Frau ganz schön **den Kopf gewaschen**. Mir hätte der erste Dialog mit der Veranstalterin **den Kopf waschen** sollen. (Berliner Zeitung, 17.10.2005) Man wäre zu gerne dabei gewesen, wenn Herrn Lindner auch mal außerhalb des Parlaments **der Kopf gewaschen** wird. (Berliner Zeitung, 14.12.2002) Täte das einer seiner Untergebenen, so würde er diesem „Helden“ dermaßen **den Kopf waschen**, dass dem die Lust zu derartigen Husarenstücken für lange Zeit verging. (Berliner Zeitung, 26.04.1984) Der gewiefte Johannes Rau konnte Manfred Stolpe, Jörg Schönbohm und Klaus Wowereit durchaus **den Kopf waschen**, als sie bei der Abstimmung über das Zuwanderungsgesetz im Bundesrat ein Rüpelspiel aufführten. (Der Tagesspiegel, 16.01.2012) Er war entsetzt, als Egon Bahr ihn und seine Freunde ins Rathaus zitierte und ihnen **den Kopf wusch** für die Torheit, die sie begangen hätten, politisch gesehen. (Der Tagesspiegel, 17.05.2002)

Was man nicht im Kopf hat, [das] muss man in den Beinen (seltener: Füßen) haben; (selten) **Ein dummer (toller) Kopf macht den Füßen Arbeit** (missbill. Tendenz): Man muss den Weg mehrmals machen, wenn man etwas vergisst; der Vergessliche muss viele Wege machen; wer etwas vergisst, muss sich körperlich anstrengen und zurückgehen, um das Vergessene zu holen.

Das Sprichwort ist in wenigstens 40 europäischen Sprachen bekannt und damit weit verbreitet und hat Äquivalente auch über den deutschen und den slawischen Sprachraum hinaus, z.B. im Arabischen (Paczolay 2002, 280; Walter 2021, 310–311). Erste Fixierungen stammen aus dem Französischen und dem Deutschen im Jahre 1612; 1641 folgt englisch, 1858 polnisch, 1862 russisch (Paczolay 2002, 282). Nach Auffassung von Seiler handelt es sich im Deutschen um eine Entlehnung aus dem Französischen. Bereits im Lateinischen heiß es volkstümlich, wenn man aufgrund von Vergesslichkeit oder mangelnder Konzentration mehr Wege gehen muss, *Pedibus compensatur memoria*. (In medias res, 11793) – Das Gedächtnis wird „durch die Füße ersetzt“. Das o.g. Sprichwort wird durch alle soliden parömiologischen Wörterbücher fixiert



(Körte 1861, 264; Küpper 1993, 448; DZR 2007, 809; Bachmannová 2007, 144; Котова 2000, 40; Wójcik, Ziebart 2001, 110; Walter 2021, 310–311 u.a.)³²⁹

Beim Zitieren von Redensarten und Sprichwörtern spielt das Prinzip der Ersparnis eine große Rolle. Und es gilt erst recht bei dem Bekanntheitsgrad deutschsprachiger Sprichwörter. Es genügt zu sagen „Was man nicht im Kopf hat ...“, weil jeder Gesprächspartner weiß, wie es weitergeht und wie es gemeint ist. Wenn Sprichwörter, die normalerweise ganze Sätze bilden, nur angerissen, angetippt werden, könnte man dies den redensartlichen Gebrauch eines Sprichworts nennen (Röhrich 2001, 1, 17).

Von der außergewöhnlich großen Bekanntheit und der häufigen Verwendung des Sprichworts zeugen vielfältige Transformationen: *Was man nicht im Kopf hat, muss man in den Scheinen haben; Was man nicht im Kopf hat, hat man in den Beinen. Viele Leute haben so dicke Beine; Häßliche Strümpfe: Was man nicht im Kopf hat, das hat man gerechterweise auch nicht an den Beinen; „Was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben“, sagte das Mädchen, das nichts als Flausen in den Beinen hatte; Was ein Mann nicht nicht im Kopf hat, muss er den Beinen haben. Was eine Frau nicht in den Beinen hat, muss sie im Kopf haben; Was man nicht im Kopf hat, sollte man im Computer haben; Was mancher Bonze nicht im Kopf hat, hat er im Kehlkopf.* (diese und weitere bei Mieder 1998, 149–152)

Der im Sprichwort ausgedrückte Gedanke variiert – wie im Deutschen – in mehreren Sprachen (Walter 2021, 311), vgl.:

Russisch: **Дурная (дурья, непутёвая) голова ногам покоя (покою) не даёт; За дурной головой и ногам непокой; За дурной головою и ногам нет покою; У худова ума неболога и ногам.**

Polnisch: **Kto nie ma w głowie, musi mieć (ten ma) w nogach.**

Tschechisch: **Co není v hlavě, musí být v nohách (nohou); Kdo nemá v hlavě, musí mít v nohou – a druhdy také v měšci..**

Ukrainisch: **За дурною голову і ногам нема спокою.**

Englisch: **He that has not [in his] head, should have [in his] feet; What you don't have in your head you need in your heels; Use your head to save your feet (heels); A spur in the head is worthg two in the heel (heels); Those who can't use their head must use their back.**

Norwegisch: **Det ein ikkje hev I hovude, får ein ha´ I føtene; Den som ikkje vil bruka hovude, får bruka føtene.** (Wer seinen Kopf nicht gebraucht, wird seine Füße gebrauenen)

Schwedisch: **Det man inte har I huvudet får man ha I benen; Vad man ej har I huvudet, maste man ha I fötterna.**

Lettisch: **Kas nav galvā, ta sir kājās; Ja nav gudras galvas, turi vieglas kājas.**

Litauisch: **Kas neturi galvoj, tas turi kojose; Durna glava – kojoms klapatas (vargas); Jej neturi glavoj, tai kojoms atsako.** (Wenn der Kopf leer ist, kompensieren das die Füße)

Latein: **Pedibus compensanda memoria est.**

Was man nicht im Kopf hat, das muss man in den Beinen haben, ha, ha! (Der Tagesspiegel, 10.08.2003) Die Fußballer müssen es **nicht im Kopf haben, sondern in den Füßen**. (Berliner Zeitung, 24.01.2004) # Nach der Devise "**Was man nicht im Kopf hat, muss man auf der Festplatte haben**", setzt er aus der dort gespeicherten "Phrasendreschmaschine" Texte zusammen, mit denen Politycki die Rhetorik des Buchmarketings parodiert - und dem Rezensenten Arbeit abnimmt. (Der Tagesspiegel, 21.03.2000) "**Aber was ein Fotograf nicht im Kopf hat, das kann auch niemals auf einem Bild erscheinen**", sagt Fischer. (Der Tagesspiegel, 12.02.2001)

³²⁹ Bildnachweis: <https://www.mut-gegen-rechte-gewalt.de/sites/aas15.aegir.wegewerk.org/files/w/gfx/large/artikel-projekte/neuruppin-was-man-nicht-im-jpg>. 16.7.2021.

Kör|per, der; -s, -

In einem gesunden Körper wohnt ein gesunder Geist; Gesunder Geist in gesundem Körper: Eine gute körperliche Verfassung bildet die Voraussetzung für mentale Leistungsfähigkeit oder seelische Stärke.

In seinen „Satiren“ äußert sich vor fast 2000 Jahren der römische Satiriker Juvenal (um 58 bis nach 138) ironisch über die oftmals törichte Wünsche der Menschen in ihren Gebeten. Er rät, es doch den allwissenden Göttern zu überlassen, was sie gewähren wollen und was nicht. Allenfalls darum, dass der Geist gesund sei und in einem gesunden Körper wohne, solle man beten (DZR 2007, 293; John 2005, 302): „*Orandum est, ut sit mens sana in corpore sano*“ (Man muss darum beten, dass in einem gesunden Körper ein gesunder Geist wohne; Iuvenalis, Satirae 10,356, nach In medias res, 11393; Bartels 2010, 96). Das Sprichwort wird auch heute in vielen europäischen Sprachen in seiner lateinischen Form zitiert³³⁰.

Der Gedanke wurde bei einer Reihe von antiken Dichtern aufgegriffen, z.B. bei Petron: „Und bittet nicht einmal um eine gute Sinnesart oder um eine gute Gesundheit“ (s. bei Bartels 2010, 96). Besonders die Turnbewegung des 19. Jahrhunderts interpretierte dann *Mens sana in corpore sano* in einer sehr einseitig abgewandelten Art, die mit dem ursprünglichen Text nur wenig gemein hat (Büchmann 2007, 419-420), nämlich dass nur in einem gesunden Körper ein gesunder Verstand wohnen könne. Auch wird die verkürzte lateinische Form *Mens sana in corpore sano* heute noch in diesem Sinne verwendet, wovon man sich leicht im Internet überzeugen kann, und sie ist an vielen Sporthallen zu lesen.



Dabei wird die Wendung häufig im oben erläuterten Sinne vordergründig und geradlinig missverstanden oder vorsätzlich falsch interpretiert, denn im Umkehrschluss heißt die verkürzt interpretierte Redewendung, dass in kranken und schwachen Körpern kein gesunder Geist wohne. Eine derartige Analogie führt geradewegs in die Diskriminierung Körperbehinderter. Man denke nur an die rassistische Ideologie des deutschen Faschismus, die „unwertes Leben“ definierte und zu der Ansicht führte, dass aus dem genannten Zitat die (Sinn umkehrende) Maxime abzuleiten sei: „Schwache, kranke, behinderte Menschen sind geistig minder bemittelt“. Hitler schreibt 1926 im zweiten Teil von „Mein Kampf“: „Und so wie im allgemeinen die Voraussetzung geistiger Leistungsfähigkeit in der rassistischen Qualität des gegebenen Menschenmaterials liegt, so muß auch im einzelnen die Erziehung zuallererst die körperliche Gesundheit ins Auge fassen und fördern; denn in der Masse genommen wird sich ein gesunder, kraftvoller Geist auch nur in einem gesunden und kraftvollen Körper finden. Die Tatsache, daß Genies manches Mal körperlich wenig gutgebildete, ja sogar kranke Wesen sind, hat nichts dagegen zu sagen. Hier handelt es sich um Ausnahmen, die – wie überall – die Regel nur bestätigen. Wenn ein Volk aber in seiner Masse aus körperlichen Regeneraten besteht, so wird sich aus diesem Sumpf nur höchst selten ein wirklich großer Geist erheben. Seinem Wirken aber wird wohl auf keinen Fall mehr ein großer Erfolg beschieden sein. Das heruntergekommene Pack wird ihn entweder überhaupt nicht verstehen, oder es wird willensmäßig so geschwächt sein, daß es dem Höhenflug eines solchen Adlers nicht mehr zu folgen vermag.“³³¹

³³⁰ Bildnachweis: https://klebeheld.de/media/image/31/a3/0d/wandtattoo_ein_gesunder_geist_wohnt_in_einem_gesundem_koerper5728b6c22817d.jpg. 20.7.2021.

³³¹ zitiert nach: <http://www.magister.msk.ru/library/politica/hitla004.htm>. 18.10.2021.

Vor diesem Hintergrund lehnen nicht nur die Interessenvertreter von Behinderten (Behindertenverbände) völlig zu Recht das umgedeutete *Mens sana in corpore sano* ab. Als Beispiel dafür, dass ein brillanter Wissenschaftler ein körperlich stark behinderter Mensch sein kann, kann man unter anderem den Physiker Stephen Hawking oder auch die herausragenden Leistungen der Olympioniken der Paralympics anführen. Der englische Philosoph John Lock (1632-1704) und der französische Schriftsteller Jean Jaques Rousseau (1712—1778) gingen ihrerseits sogar davon aus, dass ein gesunder Körper noch lange auch einen „gesunden Geist“ garantieren würde (Князев 2010, 72). Sie sprachen sogar im Gegenteil davon, dass es darauf ankommen würde, eine Harmonie von Körper und Geist herzustellen, die es in der Realität selten geben würde. Hieraus ist auch ein gewisser semantischer Unterschied zwischen dem Deutschen und dem Russischen zu erklären, da im Russischen die Wendung vor allem durch diese beiden Schriftsteller populär wurde: Während das Deutsche meist die o.g. Bedeutung aktualisiert, wird für das Russische in führenden Wörterbüchern eben das Streben nach Harmonie von Körper und Geist angegeben, also eher die „ursprüngliche“ Bedeutung des Sprichwortes: „о стремлении к гармоничному развитию человека“ (über das das Streben nach harmonischer Entwicklung des Menschen; Серов 2004, 93); „физическое и душевное здоровье должны быть гармонически взаимосвязаны“ (die physische und geistige Gesundheit müssen harmonisch miteinander in Verbindung stehen; БМШ 2008, 1, 169). Leider weisen viele Wörterbücher auf diesen Unterschied nicht hin und führen die deutsche und die russische Wendung als totale Äquivalente.

Recht häufig wird das Sprichwort transformiert, z.B. in studentischer Rede: *Wer in die Mensa geht, braucht einen gesunden Körper* (DZR 2007, 293); *In einem gesunden Körper steckt ein gesunder Körper*; *Auf manchem gesunden Körper steckt ein ganz kranker Kopf*. Sehr stark transformiert wird die russische Variante *В здоровом теле – здоровый дух* (БМШ, 76; ШСП 2002, 250): *Бывает и в нездоровом теле здоровенный дух противоречия*; *В здоровом теле – здоровый друг*; *В здоровом теле – здоровый дух. На самом деле – одно из двух*; *В здоровом теле – здоровый стул!*; *В здоровом теле – здоровый х...!*; *На голом теле – здоровый дух*; *От здорового тела – здоровый дух*.

Das Sprichwort ist in faktisch allen europäischen Sprachen bekannt.

Russisch: **В здоровом теле – здоровый дух; Здоровая душа в здоровом теле.**

Polnisch: **W zdrowym ciele zdrowy duch.**

Tschechisch: **Ve zdravém těle zdravý duch.**

Ukrainisch: **Здорове тіло – здоровий дух.**

Englisch: **A sound mind in a sound body.**

"**Mens sana in corpore sano**" – "**ein gesunder Geist in einem gesunden Körper**", so lautet eine lateinische Redewendung. (Die Zeit, 29.07.2016) Dass **der gesunde Geist in einem gesunden Körper gedeiht (mens sana in corpore sano)**, ja sogar besser gedeiht, das hat nun eine Langzeitstudie an der Universität Dundee in Schottland auch wissenschaftlich bestätigt. (Die Zeit, 19.12.2013) Manche schwören Stein und Bein, daß nur **in einem gesunden Körper ein gesunder Geist wohnen** könne, andere bedienen sich beim Anblick eines Bodybuilders gern des vielzitierten "1000 Volt in den Armen, aber kein Licht in der Birne"-Vorurteils. (Berliner Zeitung, 16.12.1994) # **In einem gesunden Körper wohnt nicht nur ein gesunder**, sondern bisweilen auch ein findiger **Geist** (Berliner Zeitung, 27.10.2001) **Eine kranke Seele in einem gesunden Körper** - so könnte die Zukunft des europäischen Arbeitnehmers aussehen. (Die Zeit, 30.03.2005)

Le|ber³³², die; -, -n

³³² **Leber** f. den Stoffwechsel regelndes Drüsenorgan (der Wirbeltiere), ahd. **lebara** (8. Jh.), mhd. leber(e), mnd. mnl. **lēver**(e), nl. lever, aengl. **lifer**, engl. **liver**, anord. **lifr**, schwed. **lever**. Herkunft ungeklärt. Man versucht (nicht überzeugend), das germanische (im Gotischen nicht belegte) Wort mit der ie. Bezeichnung der Leber aind. **yákr̥t**, Genitiv **yaknāḥ**, lat. **iecur** (Genitiv *iecoris* und *iecinoris*), lit. (j)ėknos, (j)āknos zu verbinden, und erschließt (bei

Frisch (frei) von der Leber weg sprechen (reden); etw. frei von der Leber weg sagen

(ugs.): Ganz offen, ohne Hemmungen sprechen, vorbehaltlos seine Meinung sagen; freimütig, offenherzig, rüchhaltlos, ohne Scheu sprechen, auch: seinem Herzen Luft machen, seinen Ärger herausreden.

Die Redensart ist seit dem 18. Jahrhundert im Deutschen belegt (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 303). In der mittelalterlichen Medizin galt, ebenso wie schon im Altertum, die Leber als Sitz der Lebensäfte und damit auch der Temperamente, der Stimmungen (Essig 2020, 178–179), insbesondere des Zornes. Die Redensart meint also eigentlich ´durch freimütiges Reden die Leber von dem angehäuften Groll und der aufgespeicherten „Galle“ erleichtern´ (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 303). Diese alte Auffassung der Leber hat sich in unserer Sprache noch bis ins 17. und 18. Jahrhundert erhalten, wofür zahlreiche literarisch Belege sprechen. Paul Fleming dichtet bereits im 17. Jahrhundert:

Vergebens ist uns nicht die Leber einverleibet.

Sie, sie ist unser Gott, der uns zum Lieben treibet,

Wer gar nicht lieben kann, der wisse, daß anstatt

Der Leber er faul Holz und einen Bovist hat. (zit. nach Röhrich 2001, 3, 944)

oder auch:

Vor euch (der Geliebten Augen) zeucht Amor ein und aus

In meine Leber als ein natürlich Haus. (zit. nach ebd.)

Auch Chr. M. Wieland weist noch auf die alte Bedeutung der Leber hin: „Die Leidenschaft, die sich in seinem Herzen oder wie die Alten meinten – in seiner Leber zu bilden anfangen wollte ...“; oder: „Gestehe, daß du um diese Zeit den unsichtbaren Pfeil schon in der Leber stecken hattest“ (zit. nach ebd.). In Schillers „Räubern“ heißt es: „Jetzt hat er einen Eid geschworen, daß es uns eiskalt über die Leber lief“.

In der heutigen Umgangssprache hat sich diese alte Bedeutung der Leber ganz auf die Redensart *frisch (frei) von der Leber weg reden* reduziert. Die Redensart ist in dieser Form in des Abenteurers Friedrich von Trenck Lebensgeschichte (1787, hg. von Gugitz): „Hier sprach ich nun frei von der Leber weg“ (zit. nach Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 303). In Lessings ›Minna von Barnhelm‹ heißt es: „Denn einem Soldaten ist es schon recht, wenn man mit ihm von der Leber weg spricht“ (nach Röhrich ebd.). Und Goethe schreibt am 8. April 1812 an Zelter: „Ich höre es gern, wenn Sie von der Leber weg referieren und urtheilen“ (zit. nach Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 303).

Russisch: **Высказать все, что наболело; облегчить душу; высказываться начистоту; высказываться откровенно;**

Polnisch: **Opowiadać jak na spowiedzi; walić coś komuś prosto z mostu (w oczy; w nos); wyłożyć kawę na ławę;**

Tschechisch: **Mluvit bez obalu;**

Ukrainisch: **Говорити прямо, відверто, без натяків;**

Englisch: **To speak frankly;**

Norwegisch: **Snakke rett fra leveren.**

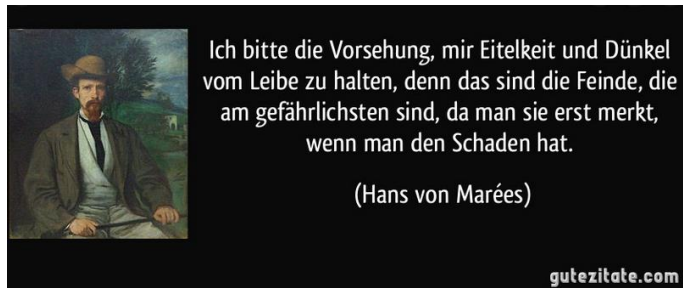
Annahme eines ursprünglichen Anlauts l̥-) ie. *l̥ekurt, das zur Wurzel ie. *leiku- ‘lassen, zurück-, übriglassen’ gestellt und als ‘das beim Opfer den Göttern überlassene Organ’ gedeutet wird. Meist wird jedoch für die germ. Formen Verwandtschaft mit Wörtern angenommen, die wie Leim, Schleim, bleiben... auf die auch s-Anlaut aufweisende Wurzel ie. *lei- ‘schleimig, klebrig, durch Nässe glitschiger Boden, ausgleiten, worüber hinschleifen oder -streichen’ zurückgehen, falls es sich bei Leber um Verselbständigung eines ursprünglichen Attributs (‘die Klebrige, Fettige’) handelt, das das alte ie. Wort für Leber verdrängt hat. Nicht auszuschließen ist ferner die Annahme, die Leber sei als „Sitz des Lebens“ Ableitung ‘leben’. Auf der alten Vorstellung von der Leber als blutbildendem Organ, als Sitz der Lebensäfte und Temperamente, also auch von Ärger und Zorn, beruhen redensartige Wendungen wie **frisch von der Leber (weg) reden**, sich **etw. von der Leber reden**, **das mußte mal runter von der Leber**. (nach Pfeifer 2005, 777)

Kritik trägt man klugerweise diplomatisch vor, selbst wenn man **"frei von der Leber weg"** reden soll. (Die Zeit, 06.03.2016) Machen Sie zum Schluss noch einen kleinen Selbsttest und entscheiden Sie, **frei von der Leber weg**, wie (un)moralisch Ihnen die folgenden Handlungen erscheinen. (Die Zeit, 26.05.2015) Er hat sich dann ans Klavier gesetzt, und ich habe **frisch von der Leber weg** gesungen. (Berliner Zeitung, 30.07.2005) Die Schiefelage dieses Konzerts, der Versuch, alte Zeiten zu beschwören und ins Ritual zu überführen, den sowohl Abbado mit seinem Mahler wie auch das Publikum mit seinem Willen zur Begeisterung unternahmen, wurde in diesem Moment, als sich einer **frei von der Leber weg** mit seinem Beifall vordrängte, peinlich deutlich. (Berliner Zeitung, 05.06.2004) **Frei von der Leber weg**, als hätte die Abgeordneten der Union ein großer, großer Freiheitsdrang ergriffen. (Der Tagesspiegel, 09.03.2002)

Leib, der; -[e]s, -er

Sich jemandem (etwas) vom Leib[e]³³³ halten (ugs.-salopp): Jmdn. oder etwas von sich fern halten; Abstand, Distanz zu jmdm. (etw.) wahren; jemandem keine Angriffsmöglichkeit bieten.

Die Wendung wird seit dem 19. Jahrhundert umgangssprachlich gebraucht (vgl. Küpper 1993, 491). Hier steht ‚Leib‘ ‚[...] als pars pro toto für den ganzen Menschen‘ (ebd.). Küpper führt allgemeiner den Zusammenhang mit Nahkämpfen, Duellen oder schlicht Raufereien an (Küpper 1993, 491). Röhrich sieht die Herkunft der Wendung beim Zweikampf oder Fechten (Röhrich 1994 Bd. 2, 949)³³⁴.



Als Variante erscheint mit derselben Semantik *sich jemanden, etwas*

drei Schritte vom Leib(e) halten. Äquivalente dieser Variante finden sich z.B. im Tschechischen *držím si toho člověka tři kroky od těla*, im Slowakischen *držať/udržať koho na tri kroky od tela* oder Bulgarischen *държа го на три крачки разстояние (дистанция) от себе си*. Gesteigert sind seit dem 19. Jahrhundert im Deutschen auch Varianten mit *zehn* oder *tausend* schriftlich fixiert: *Einen Undankbaren hält sich jeder zehn Schritte vom Leibe* oder *Mönche soll man sich tausend Schritt vom Leibe halten*. Vgl. auch *Bleib mir vom Leib[e]* – ‚Komm mir nicht zu nah! Belästige mich nicht!‘; *Bleib mir damit vom Leib* – ‚Damit will ich nichts zu tun haben‘.

Zu der o.g. Wendung ließen sich nur im Englischen und im Niederländischen *zich iets van het lijf houden* totale Äquivalente finden. In den anderen von uns untersuchten Sprachen bezieht sich die Wendung lediglich auf ‚jmdn. vom Leib halten‘, es handelt sich somit um partielle Äquivalente.

Russisch: **Держать на почтительном расстоянии; держать на расстоянии; не подпускать кого-л. близко к себе;**

Polnisch: **Trzymać się z daleka od kogoś;**

Ukrainisch: **Триматися на відстані від кого-н.; не підпускати до себе кого-н.;**

Tschechisch: **Držet si někoho [dál] od těla;**

Englisch: **To keep (hold) so. (sth.) at bay; to keep so. (sth.) at arm's length.**

³³³ Leib m. ‚(menschlicher, tierischer) Körper, Unterleib, Bauch, Magen‘, ahd. **lib** ‚Leben, Lebensweise‘ (8. Jh.), mhd. **lip** ‚Leben, Körper, Magen‘, umschreibend ‚Person, Mensch‘, asächs. mnd. **lif**, mnl. nl. **lijf**, aengl. **lif**, engl. **life**, anord. **lif**, schwed. **liv** gehört wie leben zur selben Wurzel wie **bleiben**. **Leib** wird in seiner alten Bedeutung ‚Leben‘ vom substantivierten Infinitiv **Leben** n. verdrängt; vgl. dazu die paarige Rechtsformel **Leib und Leben** (16. Jh.). **beileibe** Adv. ‚bestimmt, wirklich‘, meist **beileibe nicht** ‚wahrhaftig, wirklich nicht, unter keinen Umständen‘, eigentlich ‚beim Leben (nicht)‘, frühhd. (16. Jh.) bey leyb, bei leib, beyleib (nicht). (nach Pfeifer 2005, 783).

³³⁴ Bildnachweis: <https://gutezitate.com/zitat/109465>. 8.9.2021.

Wenig zittern müssen diesmal ausnahmsweise die beiden SPD-Bundesvorsitzenden Saskia Esken und Norbert Walter-Borjans: Die Hamburger SPD hat sich die umstrittenen neuen Vorsitzenden während des Wahlkampfes nach Kräften **vom Leib gehalten**, mit dem Verweis darauf, man sei in Hamburg schon immer eigenständig gewesen. (Der Tagesspiegel, 15.02.2020) Karl M. habe sich den Angreifer nur **vom Leibe halten** wollen. (Der Tagesspiegel, 15.01.2020) Genau um das zu verhindern, gibt es das Grundgesetz, es ist eine Sammlung von Abwehrrechten, mit denen sich die Bürger den Staat **vom Leib halten** sollen. (Die Zeit, 17.03.2015)

Lielbe, die; -, -n

Liebe³³⁵ **geht durch den Magen** (meist scherzh): Man kann jemandes Zuneigung oder die Gunst einer anderen Person gewinnen, indem er sie mit gutem Essen verwöhnt. Wer gut kochen kann, gewinnt leicht die Zuneigung anderer.

Unser in vielen Sprachen bekanntes Sprichwort hat eine ganze Reihe verschiedener Deutungen (Walter 2021, 337–339). So nehmen einige Interpretatoren an, dass im Mittelalter die Menschen dachten, dass Katzen Glück bringen. Darum stellten sie ihnen jeden Tag Milch hin, und die Katzen kamen immer wieder zurück. Man sagte, dass die Katzen sich „in einen verliebt“ hätten³³⁶. Andere sehen die Wirkung von Aphrodisiaka, denn schon der Verführer Casanova soll sich täglich Austern gegönnt haben, denn Muscheln wird – wie vielen anderen Speisen – eine erotisierende Wirkung nachgesagt³³⁷. Das wohl älteste Symbol der Christenheit ist der Apfel aus dem Garten Eden. Er gilt als Symbol für pure Verführung und stellt ein Zeichen des ersten Sündenfalls dar. In der Antike galt der Reichsapfel, der ein Sinnbild des Erdballs darstellte, als Herrschaftssymbol der Mächtigen, häufig mit dem Abbild der Siegesgöttin Nike versehen. Je nach Kulturkreis werden die Verlockungen der Sünde auch mittels Kirschen oder Trauben dargestellt. Der Granatapfel nimmt eine besondere Stellung innerhalb der verschiedensten Symboldarstellungen weltweit ein. Mit seinen vielen Kernen steht er vor allem für Fruchtbarkeit. In Griechenland war er deshalb Aphrodite, Hera und Demeter geweiht. Im antiken Rom trugen jungvermählte Frauen Kopfkranze aus den Zweigen der Granatapfelbäume, um die Fertilität zu steigern. In China ist der Granatapfel als Zeichen für viele tüchtige Nachkommen und eine glückliche Zukunft bekannt. Neben weiteren Bedeutungen des Granatapfels gilt speziell das Öffnen der Schale in einigen Kulturkreisen auch als Symbol der Defloration der Frau³³⁸.



Als besonderes Fruchtbarkeitssymbol gilt auch das Ei – vorwiegend im jüdischen und christlichen Glauben. Es symbolisiert das immer wiederkehrende Leben und ist ein Attribut der

³³⁵ **Liebe** f. ‘starkes Gefühl der Zuneigung, Barmherzigkeit, Mildtätigkeit’, auch als Objekt der Zuneigung ‘geliebte Person’, ahd. **liubi** (9. Jh.), **lioba** (11. Jh.), mhd. **liebe** ‘das Wohlgefallen, das man über oder durch etw. empfindet, das Liebsein, Freude, das Liebhaben, Freundlichkeit, Gunst’, dann (15./16. Jh.) in den heutigen Sinn übergehend, älteres, anstößig gewordenes Minne ... verdrängend. Abstraktbildung zum Adjektiv. **lieben** Vb. ‘ein starkes Gefühl der Zuneigung empfinden, gern haben’, ahd. **liobōn** (8. Jh.), **liuben** (9. Jh.) ‘angenehm, lieb machen oder sein, empfehlen, begehren, wohl tun’, mhd. **lieben** ‘angenehm, lieb machen, sein oder werden, gefallen, Freundlichkeit erweisen’; in heutiger Bedeutung seit dem 16. Jh. üblich, zuvor dafür mhd. **liep haben**, älteres **minnen** ... verdrängend. (Pfeifer 2005, 799)

³³⁶ <http://www.cosmiq.de/qa/show/39402/Woher-kommt-das-Sprichwort-Liebe-geht-durch-denn-Magen/> 1.10.2021.

³³⁷ Ausführlich äußert sich dazu die „pta-aktuell“ 2002/4 in einem ganzen Heft: <http://www.pta-aktuell.de/media/pdf/Aphrodisiaka.pdf>. 22.5.2021.

³³⁸ <http://suite101.de/article/liebessymbole---ihre-geschichtliche-und-kulturelle-bedeutung-a121406>. 13.5.2021.

germanischen Fruchtbarkeitsgöttin Ostara (Astarte). Mandeln und Nüsse galten in der Antike wegen ihrer den Kern schützenden Schale als Sinnbild für Schwangerschaft und wurden bei Hochzeitszeremonien ausgestreut. Das Mandelöl war bei den Griechen ein phallisches Symbol, es stand für den Samen des Zeus. Die Quitte symbolisierte im alten Griechenland die glückliche Ehe und diente als Brautspeise³³⁹.

Das bekannte Sprichwort *Liebe geht durch den Magen* nutzte die Edeka-Werbezeitung für die 18. Kalenderwoche 2005 als Überschrift für ein Rezept für die Zubereitung von Viktoriasee-Barsch.

Tatsache ist, dass neben aller erotischen Bedeutung verschiedener Speisen, neben dem Glauben an Aphrodisiaka mit der sprichwörtlichen Redensart scherzhaft vor allem die allgemeine Erfahrung ausgedrückt wird, dass jemand, der gut kochen kann, leicht die Zuneigung anderer gewinnt und bewahren kann (DZR 2007, 497). Wahrscheinlich hat diese Volksweisheit jedoch weniger mit dem Kochen, als vielmehr damit zu tun, dass Verliebte das berühmte *Kribbeln im Bauch, die Schmetterlinge im Bauch fühlen, die Flugzeuge oder Hummeln* oder wie auch immer, die einem im Magen umherschwirren, wenn man verliebt ist.

Von der Aktivität des Sprichwortes zeugen vielfältige Transformationen, Parodien: *Liebe geht durch den Magen, aber nicht an Komatagen; Die Liebe geht durch den Wagen* (Kavaliere mit Auto finden bei den Mädchen leichter Anklang als solche ohne, ab ca. 1950 – Küpper 1993, 497). Wolfgang Mieder zeigt eine ganze Kaskade solcher Umbildungen: *Die Liebe geht durch das Kochen; Die Liebe geht durch den Magen – Die Ehe geht übers Bankkonto; Die Liebe kommt mit dem Wagen; Liebe geht durch die Nase; Die Liebe geht durch den Magen – wohin? Auch die unglückliche Liebe geht durch den Magen, oft sogar durch die Magenwand; Liebe, die durch den Magen geht, scheidet mich aus; Liebe geht durch den Magen – deshalb ist nach dem fünfzigsten Jahr Diät geboten: Liebe, die nur durch den Magen führt, führt zu Verstimmungen; Liebe geht durch den Magen, Pils durch die Blase; Arbeitsessen: Auch die Liebe zum Geschäft geht durch den Magen; Liebe geht durch den Magen, aber nur bei oralem Sex; Liebe geht durch den Magen. Deshalb die häufigen Magenbeschwerden* (diese und weitere bei Mieder 1998, 167-171).

Auch das russische Äquivalent *Путь к сердцу мужчины ведёт (лежит) через [его] желудок* wird transformiert: *Женищина, думающая, что путь к сердцу мужчины лежит через желудок, метит слишком высоко; Путь к сексу, мужчина, лежит через кошелёк; Путь к сердцу мужчины ведёт через его желудок, но есть женщины, которые знают более короткий путь; Путь к сердцу мужчины обычно лежит; Путь к сердцу мужчины стоит!* (Вальтер, Мокиенко 2010, 397).

Russisch: **Путь к сердцу ведёт через желудок; Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок.**

Polnisch: **Droga do serca wiedzie przez żołądek.**

Tschechisch: **Láska prochází žaludkem.**

Ukrainisch: **Шлях до серця йде через шлунок.**

Slowakisch: **Láska ide cez žalúdok.**

Englisch: **The way to a man's heart is through his stomach.**

Ungarisch: **A férfiembert a gyomrán keresztül lehet megfogni.** (Einen Mann kann man durch seinen Magen angeln)

Wenn das Sprichwort "**Liebe geht durch den Magen**" zutrifft, dann ist die Zuneigung beim deutsch-französischen Paar recht einseitig verteilt. (Die Zeit, 22.01.2013) Eine halbe Stunde später wußten wir, wie recht dieser Gourmet hatte: **Liebe geht durch den Magen**, selbst bei Frauen, die diesen Umweg gar nicht brauchen. (Die Zeit, 08.01.1982)

³³⁹ Bildnachweis: <https://www.wandkings.de/wandtattoo-liebe-geht-durch-den-magen.html>. 13.5.2021.

"**Liebe geht durch den Magen**", "im Wein liegt Wahrheit", und "ein leerer Bauch studiert nicht gern" - all dem geht das Ensemble nach. (Berliner Zeitung, 30.01.2004) 1995 erschien "Kaffee Leben und Tod" und die von Gisela Höhne und Klaus Erforth gemeinsam inszenierte Revue "**Die Liebe geht durch den Magen**", ein Stück, in dem in all den Jahren Theater- und Unterhaltungsprominenz von Dagmar Manzel bis Meret Becker, von Max Raabe bis zu den Puhdys gastierten. (Berliner Zeitung, 27.12.2003)

Lun|ge³⁴⁰, die; -, -n

Grüne Lunge³⁴¹: Grünfläche, Parkanlage in [der Umgebung] einer Stadt, eines Siedlungsgebietes.

Die Lunge ist das Organ, das beim Menschen und den Luft atmenden Wirbeltieren der Atmung dient (indem es den Gasaustausch mit dem Blut besorgt). Der bildliche Ausdruck *grüne*



Lunge für 'Park, Grünanlage einer Großstadt' geht möglicherweise auf eine Formulierung des englischen Staatssekretärs William Pitt (1708–1778) zurück. In einer Rede seines Biografen William Windham vom 30. 6. 1808 vor dem Unterhaus heißt es, Pitt habe des Öfteren gesagt, *that the parks were the lungs of London* - dass die Parks die Lungen von London seien. (Duden Bd. 12, 228)³⁴².

Als *Grüne Lunge* werden heute oft umgangssprachlich innerstädtische zusammenhängende Grünflächen und Parks bezeichnet, die einen besonderen Erholungswert für die Stadtbewohner haben³⁴³.

Die Verwendung des Wortes *Lunge* symbolisiert ja das Atmungsorgan der Stadt (s. Fußnote). Rolf-Bernhard Essig weist darauf hin, dass das Bild nicht stimmig zu sein scheint, „die Lunge verbraucht ja Sauerstoff, stellt ihn nicht her. Doch hier geht es um ihre Funktion, unseren Körper mit Luft zu versorgen“ (Essig, 2020, 176). In vielen Großstädten gibt es so bezeichnete Freizeit- und Erholungsflächen. Die bekanntesten dürften der Central Park in New York City, der Hyde Park in London, der Englische Garten in München, die Serra de Collserola in Barcelona unter vielen anderen sein.

Der Ausdruck *grüne Lunge* wird auch in Stadtführern, Beschreibungen und Broschüren regelmäßig verwendet. Urbane Grünflächen gelten als wichtig für die Erholungsfunktion, sie können Staub binden und positiv auf die Temperaturen einwirken. Aus globaler Perspektive werden die großen Wälder des Amazonasbeckens oder die Taiga oft als *grüne Lunge der Erde* bezeichnet.

Die übertragene Bedeutung der *grünen Lunge* ist in vielen Sprachen phraseologisiert worden, vgl.

³⁴⁰ **Lunge** f. 'Atmungsorgan', ahd. lungun(na) Plur. (8. Jh.), lungā (10./11. Jh.), mhd. mnd. **lunge**, asächs. lungania, mnl. **longhe**, nl. long, aengl. **lungen**, engl. **lung** 'Lungenflügel', **lungs** (Plur.) 'Lunge', anord. **lunga**, meist lungu (Plur.), schwed. lungā führt als Substantivierung 'die Leichte' (die als Organ von Schlachttieren nach dem Schlachten im Wasser oben schwimmt) auf die nasalierte schwundstufige Wurzelform ie. ***lŋguh-**, hochstufig ***lenguh-** 'leicht in Bewegung und Gewicht' (Pfeifer 2005, 817).

³⁴¹ **Lunge** f. 'Atmungsorgan', ahd. lungun(na) Plur. (8. Jh.), lungā (10./11. Jh.), mhd. mnd. **lunge**, asächs. lungania, mnl. **longhe**, nl. long, aengl. lungen, engl. **lung** 'Lungenflügel', **lungs** (Plur.) 'Lunge', anord. **lunga**, meist lungu (Plur.), schwed. lungā führt als Substantivierung 'die Leichte' (die als Organ von Schlachttieren nach dem Schlachten im Wasser oben schwimmt) auf die nasalierte schwundstufige Wurzelform ie. ***lŋguh-**, hochstufig ***lenguh-** 'leicht in Bewegung und Gewicht'. (Pfeifer 2005, 817)

³⁴² Bildnachweis: https://www.sfv.de/fotos/1/Mester__Gruene_Lunge.jpg. 4.6.2021.

³⁴³ <https://www.wasistwas.de/archiv-natur-tiere-details/warum-werden-baeume-die-gruene-lunge-genannt.html>. 4.6.2021.

Russisch: Зелёное легкое; зелёные насаждения [в городе];

Polnisch: Zielone pluca;

Tschechisch: Zelené plíce;

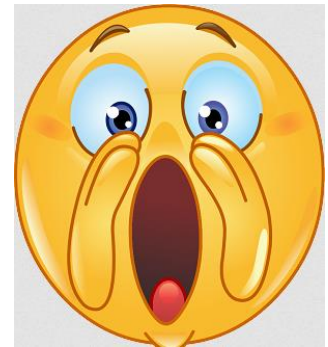
Ukrainisch: Зелена легеня;

Englisch: green lung.

Das Umweltargument (mit der "grünen Lunge") ist nur das neueste Tarnargument für Heimattümelei und Fremdenfeindlichkeit. (Die Zeit, 21.06.2016) Brasilien verfügt mit seinem Regenwald über die "grüne Lunge" der Erde und spielt eine Schlüsselrolle beim Klimaschutz. (Die Zeit, 21.08.2015) Ähnlich grünen Lungen brauchen wir soziale Lungen für die Stadt. (Berliner Zeitung, 12.11.2005) Presseberichten zufolge wird der noch unveröffentlichte Waldzustandsbericht 2004 verkünden, dass die grünen Lungen noch nie so krank waren wie heute. (Der Tagesspiegel, 10.11.2004) Mit einem Leihfahrrad lässt sich die grüne Lunge der City am besten erobern. (Berliner Zeitung, 26.02.2005)

Sich <Dativ> die Lunge (seltener: **die Kehle**³⁴⁴) **aus dem Hals (dem Leib) schreien (brüllen)** (ugs.): Sehr laut [mit aller Kraft] schreien; sehr laut und andauernd rufen.

Die scherzhaft-überhöhte Redensart ist seit etwa 1850 im Deutschen fixiert (Küpper 1993, 509). Sie beruht auf der Tatsache, dass man außer guten Stimmlippen und Resonanzräumen, dem Ansatzrohr, auch sehr viel Luft aus der Lunge benötigt, um laut und ausgiebig schreien zu können. Hinter der Redensart steht zudem das mögliche Gefühl, dass sich die Lunge lösen könnte, wenn man zu heftig hustet, schreit, zu heftig atmen muss (Essig 2020, 177)³⁴⁵, vgl. auch *sich die Lunge aus dem Leib strampeln* – 'schnell, hastig Fahrrad fahren (ab 1920, Küpper 1993, 509).



Das sprachliche Bild ist mit geringen Unterschieden in allen von uns untersuchten Sprachen fixiert. Vgl.

Russisch: **Во все горло (кричать, петь); надорваться от крика** (зоя кого-л.);

Polnisch: **Zrywać sobie pluca; drzeć się w niebogłoso; krzyżeć na całe gardło;**

Tschechisch: **Div si plíce nevykřičet; moct se ukřičet; křičet z plných plic;**

Ukrainisch: **Кричати на все горло; надсадитися від крику, репетувати на все горло;**

Englisch: **To scream one's head off; to scream one's lungs out; to shout one's head off; to cough up a lung.**

Auch, dass drei junge Frauen und ein Athlet als Backgroundsänger sich die **Lunge aus dem Hals schrien**, Bläser, Schlagzeuger, Bassist und Gitarrist zappelnd ihre Instrumente traktierten und eine sechsköpfige Chorusline Köpfe und Lenden kreisen ließ. (Die Zeit, 06.03.2008) Bei der ersten hat er sich noch **die Lunge aus dem Hals geschrien**, in der Hoffnung, zu überzeugen. (Der Tagesspiegel, 08.05.2003) Zu ihr kommen sie, die harten Kerle und eisernen Mädels, wenn sie sich im

³⁴⁴ **Kehle** f. 'Gurgel, Höhlung, Vertiefung', ahd. **kela** (8. Jh.), mhd. **kel(e)** 'Kehle, Hals, Luftröhre, Speiseröhre, Schlund', asächs. **kela**, mnd. mnl. **kēle**, nl. **keel**, aengl. **ceole** 'Kehle, Schlucht, Schiffsschnabel' gehören mit **Kiel**, air. **gelid** 'verzehrt, frißt, grast' und den auf einer Gutturalerweiterung beruhenden Formen ahd. **kel(a)h** 'Halsgeschwulst' (10. Jh.), anord. **kjalki** 'Kinnbacken' zur Wurzel ie. ***gel-** 'verschlingen'. Einer Parallelförmigkeit ie. ***guel(ə)-** (wohl entstanden unter Einfluß der gleichbed. Wurzel ie. ***guer(ə)-**) folgen griech. **délear** (δέλεαρ) 'Köder, Lockspeise', **blómós** (βλωμός) 'Bissen', **blétyes** (βλέτυες) eigentlich 'das Trinken' und wohl auch das in jedem Fall verwandte lat. **gula** 'Kehle, Schlund, Speiseröhre' (nach Pfeifer 2005, 644 f.).

³⁴⁵ Bildnachweis: <http://hotsigns.net/thumbnaill.asp?file=assets/images/emogee+206.png&maxx=300&maxy=0>. 4.6.2021.

wahrsten Sinne des Wortes **die Kehle aus dem Hals geschrien** haben. (Die Zeit, 24.07.2008) Ich hörte Sasha, der sich **die Kehle aus dem Hals schrie**. (Berliner Zeitung, 03.07.2002)

Mir (Jmdm.) hängt der Magen³⁴⁶ in den (seltener: **bis in die in die [bis zu den] Kniekehlen (in der Kniekehle)**) (ugs.-salopp): Jmd. hat großen Hunger.

Der sehr bildliche Phraseologismus ist im Deutschen seit etwa 1900 fixiert (Küpper 1993, 514). Mit größerer Emotionalität und Intensität gibt es seit 1920 den Ausdruck *jmdm.*



hängt der Magen runter, dass man drauftreten kann 'Heißhunger haben' (ebd., 515)³⁴⁷.

Das eingangs genannte Bild reflektiert, dass der Magen „wegrutscht“, wenn er nicht gefüllt wird.

Die von uns untersuchten weiteren Sprachen verwenden andere sprachliche Bilder, um großen Hunger auszudrücken, vgl.:

Russisch: У кого-л. бурчит в животе; голодный как волк (как собака; пёс; прост. голодный как чёрт; голодный как бродяга; редко; волка (быка, барана) бы съел. (кто-л. очень, до крайности голоден); живот (животики, прост.) подвело от голода у кого; нутро ноет у кого-л.; прост. шутил.; кишки марш играют у кого-л. прост. шутил.; кишка кишке кукиш кажет (показывает). прост. шутил.; кишка кишке весть подаёт. прост. шутил. (кто-л. очень голоден; у кого-л. посасывает в желудке от голода); маковой росинки во рту не было у кого-л. (кто-л. абсолютно ничего не ел; кто-л. очень голоден);

Polnisch: **Być głodnym jak wilk;**

Tschechisch: **Trpět hladem;**

Ukrainisch: **живіт підводить, за печінку тягне від голоду;**

Englisch: **The (my) stomach hurts (growls; is ready to eat itself); I'm so hungry I could eat a horse (cow); I'm dying of hunger;**

Französisch: **Avoir l'estomac dans les talons.**

Du hast es sicher auch schon am eigenen Leib erlebt: Heißhunger in stressigen Zeiten. Warum ist das eigentlich so? Darüber spreche ich in der heutigen Episode. Es geht um unser egoistisches Gehirn, die „Selfish-Brain Theorie“ und was das mit Stress zu tun hat, denn Studien zeigen, dass Stress einen messbaren zerebralen Erschöpfungszustand herbeiführt. ... Denn wir kennen das ja alle, die Arbeitszeit verfliegt, schnell ist der Vormittag rum, uns dröhnt der Schädel, **der Magen hängt in der Kniekehle**. Zwischen Meetings oder Zoom-Calls blieb gerade mal Zeit für einen Kaffee und nen Keks.³⁴⁸ Die Zunge klebt am Gaumen und **der Magen hängt in der Kniekehle**? Da so kein vernünftiger Mensch radeln kann, kehren Sie in der Mooshütte, die links ca. 300 m abseits der Route von Ihnen liegt, ein.³⁴⁹ Wir sollten etwas Essbares suchen, **mir hängt der Magen bis in die Kniekehlen**. (DZR 2007,) Ich hoffe ich kann mir von Eurem starken Willen auch noch

³⁴⁶ **Magen**: Das Wort ist seit dem 8. Jahrhundert belegt (Kluge 2002, 588). Magen m. 'beutelförmiges Verdauungsorgan', ahd. **mago**, mhd. **mage** (das -n der nhd. Form entstammt den schwach flektierten Kasus), mnd. **māge**, mnl. **māghe**, nl. **maag**, afries. **maga**, aengl. **maga**, engl. **maw** 'Kropf, Magen', anord. **magi** 'Leib, Magen', schwed. **mage**, germ. ***magan-**. Außergerm. sind vergleichbar kymr. **megin** 'Blasebalg', lit. **mākas** '(Geld)beutel' und aslaw. **мошна**, russ. **мошна** 'Tasche, Beutel', so dass ie. ***mak-** 'Haut-, Lederbeutel' angenommen werden kann. (Pfeifer 2005, 823)

³⁴⁶ <https://www.rtl.de/cms/das-passiert-im-koerper-wenn-uns-etwas-auf-den-magen-schlaegt-4632323.html>. 2.6.2021.

³⁴⁷ <https://www.fotocommunity.de/photo/riesen-hunger-evelyn-fleuster/19899875>. 1.10.2021.

³⁴⁸ <https://www.lisajoehren.de/2020/10/19/26-stressmanagement-gegen-heisshunger/> 1.10.2021.

³⁴⁹ <https://www.alpsee-gruenten.de/berge/radfahren/details.html#/69/Wadelbei%C3%9Fer-Tour---Einmal-um-den-Gr%C3%BCnten>. 1.10.2021.

ne Scheibe abschneiden! Hab gerade irgendwie wieder einen Durchhänger! – Mein ganzer Körper tut weh von täglichem Sport und **mein Magen hängt in der Kniekehle!**³⁵⁰ ... Und weil wir nicht gefrühstückt haben, **hängt mir der Magen in den Kniekehlen.** (Duden 11n, 503)

Ma|gen, der; -s, Mägen, auch: -

Etw. schlägt einem (sich) auf den Magen; etw. geht jmdm. (einem) [schwer] auf den Magen (ugs.): Etw. verdirbt einem die Laune, die Stimmung; etw. erzeugt Missstimmung, erschreckt jmdn., nimmt einen seelisch/ nervlich mit; macht einem zu schaffen, erschüttert einen, regt ihn auf o.ä.

Diese Wendungen, die seit etwa dem 19. Jahrhundert in Gebrauch sind (Küpper 1993, 515) vergleichen Probleme, Sorgen, Ärger mit dem Vorgang des Essens und dem Verdauen. Vgl. auch man frisst etw. in sich hinein; auch man kann etw. nur schwer verdauen. Hier erfolgt die Einbeziehung des Magens, dem ja schwere oder besonders fette Speisen auch Probleme bereiten, Schmerzen oder Übelkeit hervorrufen können (Essig 2020, 177; Röhrich 2001, 3, 989).

Nicht nur Angst und Sorgen, sondern auch Stress und negative Gedanken sorgen häufig für das bekannte „Magengrummeln“. Vor allem Menschen, die solche Gefühle „in sich hineinfressen“, leiden häufig unter Schmerzen oder einem flauen Gefühl in der Bauchgegend. Doch woran liegt es, dass vor allem unser Magen-Darm-Trakt so empfindlich auf diese Gefühle reagiert? Der Grund dafür ist, dass es zwischen unserem Gehirn und den Verdauungsorganen eine Verbindung gibt. In unserem Magen-Darm-Trakt wird nämlich nicht nur die Nahrung verdaut, sondern dort sitzen hundert



Millionen Nervenzellen, welche auf Belastungssituationen reagieren. Wenn wir mit einer für uns als bedrohlich empfundenen Situation konfrontiert werden, wird in unserem Gehirn ein Fluchtreflex ausgelöst: Unser Körper schüttet das Stresshormon Cortisol aus³⁵¹. Das hat zur Folge, dass sich unter anderem unsere Atmung und der Herzschlag beschleunigen. Außerdem wird die Muskulatur stärker durchblutet. All diese Mechanismen haben das Ziel, den Körper in den „Flucht- oder Angriffs-Modus“ zu versetzen, bei Stress wird die Verdauung heruntergefahren, weil dafür (zu) viel Energie benötigt wird, die in solchen Momenten anderweitig gebraucht wird. Das führt dazu, dass die Nahrung nicht mehr weitertransportiert wird und länger als sonst im Magen-Darm-Trakt verbleibt³⁵². Dies hängt es von mehreren Faktoren ab, wie stark jemand auf Stress reagiert: Die Stressempfindlichkeit ist zum Teil angeboren, zum anderen Teil durch die Eltern und die Umwelt anezogen und durch Erfahrungen im Laufe des Lebens bedingt. So kann die gleiche Situation bei dem einen zu Herzrasen und Bauchschmerzen führen, während der andere darauf überhaupt nicht reagiert.

Russisch: **Это испортило кому-л. настроение;**

Polnisch: **Odbić się na czyimś żołądku;**

Tschechisch: **Něco někoho (v) otráví; něco (z)kazí někomu náladu;**

³⁵⁰ <https://www.abnehmen.com/threads/114420-immer-schritt-fuer-schritt-schreibfreudige-abnehmwillige-gesucht/page3>. 1.10.2021.

³⁵¹ <https://www.rtl.de/cms/das-passiert-im-koerper-wenn-uns-etwas-auf-den-magen-schlaegt-4632323.html>. 2.6.2021.

³⁵² Bildnachweis: <https://www.bauchmoment.de/wp-content/uploads/2018/08/header-stress-magen-1-1.jpg>. 2.6.2021.

Ukrainisch: що-н. **пече настрій** кому-н.; хто-н. **відчуває важкість у шлунку**;
Englisch: Sth **affects sb's stomach**; to **cause an upset stomach**.

Die Angelegenheit schien sich nicht günstig zu entwickeln, und Aufregungen **schlugen** sich bei ihm **auf den Magen**. (B. Brecht) Oh, das **schlägt mir** aber jetzt **auf den Magen**. (Greifswald, Januar 2022) "Fremdheit **schlägt auf den Magen**", zitiert er Che Guevara und schüttelt den Kopf über die deutsche Aufnahme politik. (Die Zeit, 23.02.2016) Jede Talfahrt **schlägt auf den Magen**, jeder Strich nach oben putscht auf wie eine Prise Koks. (Berliner Zeitung, 10.02.1994) New York Börse **schlägt auf den Magen**. Die Reiche sparen derzeit beim Essen und beim Wein Butler und Küchenmädchen in New York haben ihre eigenen Börsenbarometer: die Einkaufslisten für ihre herrschaftlichen Haushalte. (Der Tagesspiegel, 10.09.2001)

Und das auf nüchternen Magen! (ugs. scherzh. emotional): Ausruf der Verwunderung, des Ärgers, wenn etwas Unangenehmes unvermittelt eintrifft; im Sinne von: Das fehlt gerade [auch] noch!

Dieser Ausdruck von Verwunderung oder Verärgerung mit der Bedeutung 'das ist unzumutbar, das geht weit über das erträgliche Maß hinaus, ist seit etwa 1920 in Gebrauch (Küpper 1993, 515). Gelegentlich hört man auch abgeschwächt mit derselben Bedeutung *Das ist ein bisschen viel auf nüchternen Magen!* (Röhrich 2001, 3, 989).

Synonym sind *Auch das noch!*, (iron.) *Der Tag fängt ja gut an!* Letzteres ist übrigens das sprachliche Bild, welches wir ähnlich auch im Russischen und im Ukrainischen finden, vgl.

Russisch: **И это с утра пораньше!** (реакция на неприятность [ранним утром]);

Polnisch: **Ta przyka wiadomość tkwi we mnie ja kolec;**

Tschechisch: **No to mi (nam) [tak] ještě scházelo! No to mi (nam) [tady] ještě chybko! To je nadělení!**

Ukrainisch: **І це з самого ранку!**

Englisch: **That gives me a tummy upset.**

Heute morgen kam dann der Brief, daß ich entlassen bin. **Und das auf nüchternen Magen!** (W. Friederich) Wir haben Weihnachten so viel zu tun, da melden sich zwei Mitarbeiter krank – **und das auf nüchternen Magen!** (Heřman 2010, 2, 1323) Heute Morgen kam dann die Reparaturrechnung: tausendzweihundert Euro! **Und das auf nüchternen Magen!** (ebd.) Schlechte Nachrichten schlagen auf den Magen oder es heißt auch „**und das auf nüchternen Magen**“, was so viel bedeuten soll, dass man es mit gesättigtem Magen vermutlich etwas besser wegstecken würde³⁵³.

Mor|gen|stun|de, die <meist Pl.>

Morgenstund[e] hat Gold im Mund[e]: Frühes Aufstehen ist lohnend, am Morgen lässt es sich gut arbeiten. Viele Dinge sind in der Frühe einfacher und besser zu schaffen oder können intensiver erlebt werden.

³⁵³ <https://www.deutsche-apotheker-zeitung.de/daz-az/2016/az-46-2016/und-das-auf-nuechternen-magen>. 4.6.2021.

Das Sprichwort besagt, dass frühes Aufstehen lohnt, dass der Morgen ideal zum Schaffen ist und dass jemand, der früh mit der Arbeit anfängt, viel erreicht. Dieses Sprichwort ist wahrscheinlich aus der gleichbedeutenden Übersetzung des lateinischen Lehrbuchsatzes *Aurora habet aurum in ore* entstanden, dem die Vorstellung einer personifizierten Morgenröte (Aurora), die Gold im Haar und im Mund trägt, zugrunde liegt. Schon früh wurde auch das lateinische Sprichwort *Aurora musis amica* (Die Morgenstunde ist die Freundin der Musen) mit unserem Sprichwort wiedergegeben, und zwar im Sinne von „Morgens studiert man am besten“ (DZR 2007, 556). Erasmus von Rotterdam verwendete es in einem Brief, deutsch: „Aurora ist der Musen Freundin“. Ca. 150 Jahre später wurde der lateinische Spruch in Philipp Harsdörfers „Schauspiel Teutscher Sprichwörter“ folgendermaßen übersetzt: „*Morgenstund hat Brot im Mund; morgens studiert man am besten*“ (Schmidt 2012, 139). Man würde also am besten verdienen, wenn man bereits am Morgen arbeitet. Siebenkees erläutert in seinem Wörterbuch aus dem Jahre 1790: „Morgens ist man gut zur Arbeit und zu Geschäften aufgelegt, als in den späteren Theilen des Tags, man hat noch die durch den Schlaf gesammelten Kräfte beysammen, man ist noch nicht zerstreut, man hat noch nicht durch unangenehme Ereignisse seine Fröhlichkeit und Munterkeit verloren.. Dieses Sprichwort lehrt aber auch zugleich die große Kunst sein Leben zu verlängern. Wer z.B. 50 Jahre alt wird, und von seinem 20sten Jahre an täglich zwey Stunden eher aufsteht, als ein anderer, der inn gleichem Stand und Verhältniß mit ihm lebt, der lebt acht Mondenjahre länger, als der letzte, jeden Arbeitstag zu 12 Stunden gerechnet... Auch in so haben also die wohlgenützten Morgenstunden Gold im Munde“ (Siebenkees 1790, 110; Pavlica 1960, 580; s.a. Rodde 1789, 9)³⁵⁴.



Die scherzhafte Abwandlung *Morgenstund hat Blei im Hintern* (derbsprachlich auch: *Morgenstund hat Blei im Arsch*) spielt darauf an, dass man am frühen Morgen oft nur schwer aus dem Bett findet. Bei W. Mieder (1998, 198-207) finden sich ca. 150 weitere Antisprichwörter, z.B.: *Fröhlichkeit hat Gold im Munde; Morgenstunde ist aller Laster Anfang* (Kontamination aus *Morgenstunde hat Gold im Munde* und ↑ *Müßiggang ist aller Laster Anfang*); *Modestund hat Gold im Mund; Morgenstund riecht aus dem Mund; Morgenstund hat Schmalz im Ohr; Morgenstund hat Gold im Mund, aber manchmal auch Blei in den Beinen; Abendstunde hat Bier im Munde*. Der Titel eines Buches, das die „Richtigkeit“ von Sprichwörtern untersucht, heißt „Morgenstund ist ungesund“ (Schmidt 2012). Bertold Brecht dichtete vor mehr als 80 Jahren: „Ach, des Armen Morgenstund / Hat für den Reichen Gold im Mund. Eines hätt ich fast vergessen: Auch wer arbeit', soll nicht essen“ (zit. nach Hemmecke 2005, 20; Göttert 2005, 25).

Das Sprichwort ist ein Synonym zu der Teilbedeutung des Gelingens in der Frühe von *Der frühe Vogel fängt den Wurm*.

Auch das russische Äquivalent *Кто рано встаёт, тому Бог даёт* (Жуков 1966, 196; ШСП 2002, 28-29) wird aktiv transformiert und beweist damit seine Bekanntheit: *Кто рано встаёт, тот рано погрёт; Кто рано встаёт, с тем Бог поддаёт; Кто рано встаёт, тому и Бог даёт; Кто рано встаёт, у того рано встаёт; Кто рано ложится, у того поздно встаёт; Кто раньше встаёт (встал), того и тапки; Кто раньше встаёт, того и сапоги; Кто раньше встаёт, тот больше пожрёт; Кто раньше встаёт, тот во сне (со сна) другую е...ёт; Кто раньше встаёт, тот льёт как из ведра; Кто рано встаёт, тот рано погрёт.*

³⁵⁴ Bildnachweis: <https://www.pinterest.de/pin/803259283516962960/> 7.10.2021.

Russisch: **Кто рано встаёт, тому Бог даёт; Кто рано встает, того удача ждёт.**

Polnisch: **Kto rano wstaje, temu Pan Bóg daje.**

Tschechisch: **Ranní ptáče dál doskáče** (Der Morgenvogel springt wieder).

Ukrainisch: **Година вранці варта двох увечері.**

Slowakisch: **Ranná hodina, zlatá hodina** (Morgenstunde, Goldstunde).

Slowenisch: **Rana ura, zlata ura** (Morgenstunde, goldene Stunde).

Schwedisch: **Morgonstund har guld i mun.**

Niederländisch: **Een vroege vogel vangt veel wormen.**

Englisch: **The early bird catches the worm; An hour in the morning is worth two in the evening.**

Um zwanzig vor acht kündigt der krähende Hahn einen Quiz-Klassiker an: **Morgenstund hat Gold im Mund**. Kandidat Peter Jenni, 54, ist Landwirt aus dem Entlebuch. (Die Zeit, 13.10.2017)
Was die Genforschung heute tatsächlich möglich macht, war vor ein paar Jahren noch reine Fantasie - im Falle des tschechischen Kinderfilms "**Morgenstunde hat Gold im Munde**" allerdings eine ausgesprochen lustige. (Berliner Zeitung, 15.02.2003)

Muffensausen, das (nur Sg.)['mɔfɐ̯,zaʊzɐ̯]

Muffensausen haben (kriegen) (ugs., salopp, oft scherzh.) *Große Angst oder großen Respekt vor etwas oder jemandem haben.*

Wenn man Muffensausen hat, dann hat man Angst. (Manchmal heißt es auch: „Mir geht die Muffe“). Eine Muffe ist eigentlich ein kurzes Teile verbindendes Rohr und steht in diesem Ausdruck für den Darmausgang. Man sagt ja z.B. auch „Ich mache mir vor Angst in die Hose“ oder „Ich habe Schiss“. „Ich habe Muffensausen“ ist also eine ähnliche Wendung. Wenn es durch die Muffe „saust“, dann haben wir die Kontrolle über unseren Darm verloren – vor lauter Angst³⁵⁵.

Angst ist ein elementares Gefühl, das de facto jeder Mensch kennt. Deshalb gibt es dafür auch viele Redewendungen, z.B. *die Angst sitzt jmdm. im Nacken; man schlottert vor Angst*. In diese Reihe gehört auch das o.g. *Muffensausen*; oder *jmdm. geht die Muffe*³⁵⁶(Ein Mensch, dem die Muffe geht, schlottert vor Angst.)Wie sind diese Phraseologismen motiviert? Eine Muffe ist in der Installationstechnik ein Verbindungs- oder Abschlussstück an einem Rohrende. Große Angst oder Erregung sorgen dafür, dass bildhaft die Muffe des Darms – der Schließmuskel – erschlafft (Röhrich 2001, 3, 1055).Vgl. auch *sich in die Hosen machen* - ´große Angst haben´.Wer Muffensausen hat, macht sich also im sprichwörtlichen Sinn vor lauter Angst in die Hose. Das Wort *Muffe* ist hier also in der umgangssprachlichen Bedeutung von ´Gesäßspalte´ gebraucht und ist als sprachliches Bild auf dieselbe Weise zu deuten wie *Kimme* in der Wendung *jemandem geht die Kimme* (Duden Bd. 12n, 37; 530)

Muffe steht also in dem o.g. Phraseologismus für After. Ähnlich: *Das Muffensausen bekommen* – ´Angst bekommen´. Dann können unwillkürlich Gase oder auch Darminhalt entweichen. Vgl. auch *Jmdm. geht die Muffe* – ´er hat Angst´; *jmdm. geht die Muffe eins zu tausend (hunderttausend)* – ´er hat sehr große Angst´. Der Ursprung der Wendung liegt somit in der Tatsache, dass große Angst den Menschen häufig auf den Magen oder auf die Verdauung

³⁵⁵Bildnachweis: <https://anderes-wort-fuer.de/Muffensausen/> 3.3.2021.

³⁵⁶**Muffef**. ´Verbindungsstück für Rohr- oder Kabelenden´ (18. Jh.), nach nd. Muffe f., Nebenform von Muff (s. oben), benannt nach der äußeren Ähnlichkeit. **Muff** m. ´Handwärmer aus Pelz´ (17. Jh.), gekürzt aus Muffel (ebenfalls 17. Jh.), wohl entlehnt aus mnl. moffel, muffel ´Pelzhandschuh, Muff´ (nl. mof), das seinerseits auf frz. moufle ´dicker Handschuh´, afrz. mofle ´Fausthandschuh, Handfessel´, mlat. muffula ´Fausthandschuh´ beruht. Die roman. Formen stammen wohl aus dem Germanischen, die Ausgangsform ist jedoch unklar. Vielleicht ist ein Kompositum anzusetzen, etwa anfrk. *molfell. (Pfeifer 2005, 894–895).

Nabel³⁵⁷, der; -s, -

Sich für den Nabel der Welt halten (ugs): Eingebildet sein.

Als *Nabel der Welt* bezeichnet man den Mittelpunkt, das Wichtigste, den Mittelpunkt, „um den sich alles dreht“, das allein Entscheidende etwas (Ort, Person o. Ä.), das als besonders



wichtig wahrgenommen wird; das Wichtigste auf der Welt. Der **Nabel der Welt** ist ein Ort, der nach einer mythologischen Vorstellung den Weltenmittelpunkt verkörpern soll. Beispiele solcher Orte sind:

- der Umbilicus urbis in Rom;
- die Osterinsel im Südostpazifik;
- der Omphalos in Delphi³⁵⁸;
- Bi'r al-arwāh in der Al-maghāra Höhle im Felsendom in Jerusalem;
- das Kathikon der Grabeskirche in Jerusalem;
- die Stadt Cusco in Peru;
- der „Mittelpunkt des Reiches“ (umbilicus imperii) auf dem Domberg in Bamberg;
- das *Omphalion* in der Hagia Sophia in Istanbul.³⁵⁹

Die Redensart „sich für den Nabel der Welt halten“ fand als Umschreibung für Egozentrismus Eingang in die deutsche Umgangssprache. Ein gleiches phraseologisches Bild finden wir in vielen weiteren Sprachen, vgl.

Russisch: **Пуп земли; Кто-л. считает, что он пуп земли;**

Polnisch: **Pępek świata;**

Tschechisch: **Pupek světa; považovat se za pupek světa;**

Ukrainisch: **Пуп землі; вважати себе пупом землі;**

Englisch: **The hub of the universe (centre of the world); navel of the world.**

"Berlin ist nicht der **Nabel der Welt**, das muss auch die WASG begreifen", sagte Ramelow. (Berliner Zeitung, 28.11.2005) Mithilfe der geplanten Abkommen mit Südamerika, Australien oder China versucht Europa zu Recht, das Netz der Freihändler enger zu knüpfen – und Trump zu isolieren. Amerika ist nicht **der Nabel der Welt**, auch wenn das viele Amerikaner glauben. (Süddeutsche Zeitung, 17.07.2018) Von Kürthy hat sich einen Hund angeschafft und darüber ein Buch geschrieben – nein keinen Ratgeber, eher ein subjektiver Bericht aus der Welt der Hundefreunde. Hundebesitzer mit dem Hang, ihr Tier für **den Nabel der Welt** zu halten, werden das Buch lieben, alle Hundelosen werden »Hilde – Mein neues Leben als Frauchen« höchstens an Erstere verschenken. (Welt am Sonntag, 07.01.2018) Renningen ist eine Stadt in Baden-Württemberg mit etwa 17.000 Einwohnern, in der Nähe von Stuttgart. Nicht **der Nabel der Welt**, würden die meisten wohl sagen. (ARD tagesschau vom 14.10.2015, Untertitelung des NDR; 14.10.2015)

³⁵⁷ **Nabel** m. 'runde Narbe in der Bauchwand an der Ansatzstelle der Nabelschnur', übertragen 'Mittelpunkt', ahd. nabulo (8. Jh.), nabalo (9. Jh.), mhd. nabel(e), mnd. nāvel, naffel, mnl. nāvel(e), nl. navel, aengl. nafela, engl. navel, anord. naflī, schwed. navel (germ. *nabulō-, *nabalō-) führen wie (ablautend) griech. omphalós (ὀμφαλός) 'Nabel, Nabelschnur, Schildbuckel, Mittelpunkt', lat. umbilicus (wohl aus *umbilus), air. imbliu 'Nabel' als mit l-Suffix erweiterte Formen von Nabe. Das Verhältnis von **Nabe** und **Nabel** zueinander ist dem von Achse und Achsel) vergleichbar. Die Bedeutung 'Mittelpunkt' tritt im Dt. erst in jüngerer Sprache und nur in Genitivverbindungen (**Nabel der Welt**) auf. (nach Pfeifer 2005, 905)

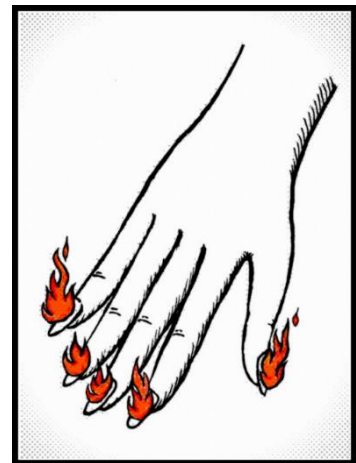
³⁵⁸ Im antiken Delphi gab es einen heiligen Stein im Apollo-Tempel, der als **Omphalos** (Nabel) verehrt wurde und als Mittelpunkt (Nabel) der Welt galt.

³⁵⁹ nach: https://de.wikipedia.org/wiki/Nabel_der_Welt. 15.12.2021. Bildnachweis: ebd.

Nagel³⁶⁰, der; -s, Nägel

Es brennt [jmdm.] auf (seltener: **unter**) **den Nägeln** (ugs.): Etw. ist sehr dringlich, wichtig, unaufschiebbar für jmdn.; über eine große Bedrängnis, etwas tun zu müssen.

Die Redewendung erscheint zuerst im 16. Jahrhundert, in einer vergleichenden Sammlung lateinischer, griechischer und deutscher Sprichwörter von Eberhard Tappe, der bei der Erläuterung der lateinischen Redewendung *res ad triarios rediit* (ungefähr: „es ist zum Äußerten gekommen, jetzt müssen die letzten Mittel aufgeboten werden“) als ‚sehr ähnliche‘ Redewendung anführt: „*die kertz ist vff den nagel gebrant*“ (1539)³⁶¹. Es handelt sich dabei um keine Neubildung Tappes, sondern nach dessen Auskunft um eine zu seiner Zeit ‚bei den Deutschen im Volk beliebte‘ Prägung („*hodie apud Germanos uulgo celebratum*“) (ebd.). In geringfügig abweichender Form („*Die kertz ist auff den nagel verbrant*“) erscheint sie bald darauf bei Sebastian Franck in dessen Sprichwörtersammlung von 1541 und im 17. Jahrhundert dann wieder wie bei Tappe in der poetischen Sprichwörtersammlung von Eucharis Eying (1601). Bei Johann Gerling ist die Wendung 1649 verzeichnet: „Die kerzz ist auff den nagel gebrannt“, und 1718 überliefert sie Celandier („Verkehrte Welt“): „So brennet ihm ... das Licht, wie man im Sprichwort zu reden pflegt, recht auf den Nagel“ (zit. nach Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 343; wortgleich bei Röhrich 2001, 3, 962). Wahrscheinlich ist der Ausdruck von Mönchen herzuleiten, die früher bei der Frühmesse kleine Wachskerzen auf den Daumnagel klebten, um im Gebetbuch lesen zu können, wenn sie zur Frühmesse oder zur Abendandacht antraten und es noch nicht oder nicht mehr hell genug war, um zu lesen (Duden Bd. 11n, 540; Sillner 1973, 228). Solche Kerzen brennen rasch nieder, weswegen Eile vonnöten ist.³⁶²



Das streng reglementierte Mönchsleben gliedert den Tagesablauf in acht Andachten, die Horen. Eine davon ist die Vigil, die um zwei Uhr nachts stattfindet (Wagner 2005, 69). Die simple Vorstellung, eine brennende Kerze mit bloßer Hand tragen zu müssen, ist die Grundlage für die Entstehung dieser Wendung. Wenn die Kerze bis auf die Finger oder die Nägel niederzubrennen drohte, bestand die dringliche Notwendigkeit sich zu beeilen (Duden: Wer hat den Teufel an die Wand gemalt 2014, 78).

Nach einer anderen Erklärung, die weniger wahrscheinlich ist, da es dafür keine stichhaltigen Belege gibt, haben Foltermethoden des Mittelalters (Brennen der Fingernägel durch aufgelegte glühende Kohlen) das sprachliche Bild geprägt, entsprechend ihrer verkürzten Form: *Es brennt ihm etwas auf den Nägeln* (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 343; wortgleich bei Röhrich 2001, 3, 962). Johann Wolfgang von Goethe gibt der Wendung einen etwas anderen Sinn:

Der Dichter freut sich am Talent,

³⁶⁰ **Nagel** m. ‚runder Metallstift mit flachem Kopf, Hornplatte an Fingern und Zehen‘, ahd. *nagal* ‚Nagel, Pflock, Riegel‘ (8. Jh.), ‚Finger-, Zehennagel‘ (9. Jh.), mhd. *nagel*, auch ‚Aststelle im Holz, Gewürznelke, Augenübel‘, asächs. *nagal*, mnd. *nāgel*, *negel*, *neil*, mnl. *nāghel*, nl. *nagel*, afries. *neil*, aengl. *nægl*, *nægel*, engl. *nail*, anord. *nagl* (‚Finger-, Zehennagel‘), *nagli* (‚Nagel, Pflock‘), schwed. *nagel*, got. ***nagls** (zu erschließen aus *ganagljan* ‚annageln‘) führen auf germ. ***nagla-** und mit aind. **āṅghriḥ** ‚Fuß‘, griech. **ónyx**, Genitiv *ónychos* (ὄνυξ, ὄνυχος) ‚Finger-, Zehennagel, Klaue, Krallen, Huf‘, lat. **unguis** ‚Finger-, Zehennagel‘, **ungula** ‚Klaue, Krallen, Huf‘, air. *ingen*, lit. *nāgas* ‚Finger-, Zehennagel, Klaue, Krallen‘, aslaw. **noga** ‚Fuß‘, russ. *nogá* (**нога**) ‚Fuß, Bein‘, aslaw. **ногъ** ‚Finger-, Zehennagel, Klaue, Krallen‘, russ. **ногот’** (**ноготь**) ‚Finger-, Zehennagel‘ auf ie. **ongh-*, **nogh-* ‚Nagel an Fingern und Zehen, Krallen‘. Die Bedeutung ‚Metall- oder Holzstift zum Einschlagen‘ findet sich im gesamten Germ., ist aber offenbar erst sekundär hinzugetreten. Die übrigen ie. Sprachen kennen im wesentlichen nur die Bedeutungen ‚Finger-, Zehennagel, Krallen, Klaue‘ und davon ausgehend ‚Huf, Fuß, Bein‘, doch zeigen z. B. das Griech. und Lat. auch eine Übertragung auf hakenförmige Geräte. (Pfeifer 2005, 908)

³⁶¹ Eberhard Tappe, *Germanicorum adagiorum cum latinis ac graecis collatorum Centuria septem*. Wendelin Rihel: Straßburg 1539. I, x, 6, fol. 31r.

³⁶² Zeichnung: Elisabeth Ovtsharenko.

An schöner Geistesgabe;
Doch wens ihm auf die Nägel brennt,
Begehrt er irdischer Habe.
Mit Recht soll der reale Witz
Urenkeln sich erneuern;
Es ist ein irdischer Besitz –
Muß ich ihn doch versteuern! (zit. nach: Röhrich 2001, 3, 1070)

Goethe meint, dass derjenige, der dichten muss, auch bezahlt sein will, wobei unsere Redensart die Dringlichkeit unterstreicht.

Das o.g. sprachliche Bild treffen wir nicht in den anderen von uns untersuchten Sprachen an, es scheint sich um eine unikale deutsche Bildung zu handeln, die in anderen Sprachen meist lexikalisch umschreibend ausgedrückt wird.

Russisch: **Быть безотлагательным делом для кого-л.; не терпеть сделать что-л.; очень торопиться с чем-л.; быть в большой спешке: нужно срочно (в срочном порядке, экстренно, безотлагательно) сделать что-л.**

Polnisch: **Być pilną sprawą dla kogoś**

Tschechisch: **Něco je pro někoho (prvořadě) problém, něco je kvoltovka**

Ukrainisch: **Робота горить в руках у кого-н.; хто-н. має теріново зробити що-н.; хто-н. дуже хоче чого-н., кому-н. не терпиться**

Englisch: **Sth. is burning issue to so., so. is itching to deal with sth.**

Zu Themen, die den Schulen **auf den Nägeln brennen**, sucht man sich Erfolgsbeispiele, passt sie den eigenen Bedürfnissen an und gibt das Vorbild wieder an andere weiter. (Die Zeit, 23.04.2015)
Jetzt im Winter, wo die Arbeit nicht **auf die Nägel brannte**, war mehr Zeit als sonst, seinen Gedanken nachzuhängen. (Polenz, Wilhelm von: Der Büttnerbauer. Berlin, 1895)

Den Nagel auf den Kopf treffen: *Den Kern einer Sache erfassen, genau das richtige sagen/erraten/treffen/tun u. ä.*



Die Redensart *den Nagel auf den Kopf treffen* stammt in ihrem Ursprung aus der Sprache der Schützen (Duden 2007, 570), wobei der Nagel im Mittelalter den Mittelpunkt der Zielscheibe bildete, an dem diese auf einem Untergrund befestigt worden ist. Die Ursprünge dieser Redensart sind möglicherweise viel älter: Eine erste Verwendung wird der Komödie 'Rudens' (Schiffstau) des römischen Autors Plautus zugesprochen.³⁶³ Das Bild ist jedoch anders: Im Lateinischen hat *rem acu tangere* (wörtlich: die Sache mit der Nadel berühren) (Plautus: *rem acu tetigisti*) dieselbe Bedeutung, die in-

nerere Form jedoch unterscheidet sich. Martin Luther schreibt (Jenaer Ausgabe V, 246a): „Es ist not, daß ein guter Schütz allwegen den Pflock oder Nagel treffe“ (zit. nach Röhrich 2001, 3, 1072). Synonym (und ebenfalls aus der Schützensprache) ist *ins Schwarze treffen*, wobei mit „dem Schwarzen“ der Mittelpunkt der Zielscheibe gemeint ist (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 345; Krüger-Lorenzen 2001, 249)³⁶⁴.

Das Grimmsche Wörterbuch führt für die Redensart *den Nagel auf den Kopf treffen* unter anderem aus: „sprichwörtlich: er macht nigel mit köpfen, macht die sache ganz sicher.

³⁶³http://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=den%20Nagel%20auf%20den%20Kopf%20treffen&bool=relevanz&suchspalte%5B%5D=rart_ou. 27.07.2016.

³⁶⁴ Bildnachweis: <http://www.redensarten.net/Bilder/nagel.jpg>. 8.9.2016.

[...] den nagel (mit dem hammer) auf den kopf schlagen, treffen [...] den nagel auf den kopf treffen könnte übrigens auch auf das treffen des nagelkopfes im centrum der zielscheibe bezogen werden.³⁶⁵ Hier scheinen jedoch die Redensarten *Nägel mit Köpfen machen* und *den Nagel auf den Kopf treffen* vermischt zu sein. Die Wendung *Nägel mit Köpfen machen* entstammt dem Bereich der praktischen Schmiedekunst und zielt auf die Vollständigkeit des Nagels ab: „Nägel mit Köpfen sind besser als Drahtstifte, die sich beim Einschlagen leicht verbiegen“ (Krüger-Lorentzen 2001, 199). Dementsprechend kann die Bedeutung dieser Redewendung als ‚ganze Arbeit leisten‘ oder ‚etwas logisch bis zum Ende durchdenken‘ wiedergegeben werden.

Eine grundlegend unterschiedliche Entwicklung beider Redewendungen lässt sich in der Etymologie des Wortes Nagel nachweisen. Das Wort *Nagel* bedeutet zur Zeit des Mittelhochdeutschen (ca. um 800) noch ausschließlich Finger- bzw. Fußnagel (Kluge 1995, 581), oder aber auch die Nägel am Schildbuckel.³⁶⁶ Diese Bedeutung bleibt bis in das 16. Jahrhundert hinein erhalten (Krüger-Lorentzen 2001, 198), erst danach erweitert sich die Bedeutung des Wortes auch auf den Nagel, mit dessen Hilfe zwei Objekte dauerhaft verbunden werden.

Der Nagel der Zielscheibe hingegen entwickelt sich aus dem mittelhochdeutschen Wort *zweck*, dessen Bedeutung sich im weitesten Sinne als ‚Pflock‘ wiedergeben lässt, hier vor allem als ‚Pflock in der Mitte der Zielscheibe‘ (Kluge 1995, 918). Um 1600 wird die Semantik des Wortes *zweck* auf den Zweck im Sinne des Ziels oder der Absicht erweitert (Krüger-Lorentzen 2001, 198).

Eine weitere Redensart, die sich im Umfeld der Schützensprache entwickelte, ist *den Vogel abschießen*. Sie stammt aus dem Wettschießen, bei dem geübte Schützen oftmals mit Armbrüsten auf einen hölzernen Vogel schossen, der an einer langen Stange befestigt wurde. Wer *den Vogel abschoss*, war der beste des Wettbewerbes – und diese Bedeutung liegt der Redewendung noch heute zu Grunde (Müller 2005, 641,1).

An der Stelle des mittelalterlichen Nagels findet sich übrigens auf den modernen Zielscheiben der Gegenwart eine Folge von Kreisen, deren Mittelpunkt durch die Ziffer 10 oder 12 markiert ist (Wagner 2011, 123), vgl. auch das tschechische und das polnisch Äquivalent. Daraus entwickelte sich wiederum die Redensart *voll auf die zwölf(e)*, die ebenfalls das genaue Treffen eines Ziels wiedergibt.

Im Russischen liegt die Redensart mit selber Bedeutung aber anderer Form vor: *не в бровь, а в глаз* (wörtl.: nicht auf die Augenbraue, sondern ins Auge). Der Historiker und Ethnolog S. V. Maksimov führte die Entstehung auf eine Legende der Kosaken zurück, die im 19. Jahrhundert veröffentlicht wurde, was jedoch eher unwahrscheinlicher Natur ist – auch, weil die Redensart bereits in Wörterbüchern aus dem 17. Jahrhundert (IIIЗ, 128) belegt ist. Dennoch gilt eine Herkunft der Redensart aus dem Umfeld der Kosakensprache als gesichert.³⁶⁷

Russisch: **Не в бровь, а в глаз; попасть в яблочко;**

Polnisch: **Trafic [z czymś] w dziesiątkę;**

Tschechisch: **Trefit/uhodit hřebík na hlavičku, trefit se do černýho;**

Ukrainisch: **Влучити в точку; попасти в самі синьке око;**

Englisch: **To take the buiscuit; to be right on.**

Wer gut feinsteuern kann, **trifft** auch mit einem Hammer immer **den Nagel auf den Kopf** und ist generell bei Ballsportarten erfolgreich (Die Zeit, 07.08.2017) Vielleicht hat ja der Architekturhistoriker Jörn Düwel **den Nagel auf den Kopf getroffen**, als er Henselmann und den jüngst verstorbenen Großen der amerikanischen Nachkriegsarchitektur Philip Johnson miteinander verglich. (Berliner Zeitung, 03.02.2005) Herzlichen Dank für den treffenden Kommentar. Sie haben **den Nagel punktgenau auf den Kopf getroffen** und haben sicher nicht nur mir, sondern noch

³⁶⁵ DWB Bd. 13, Sp. 260

³⁶⁶ Hennig, B.: Kleines Mittelhochdeutsches Wörterbuch. Tübingen, Max Niemeyer Verlag 2007, 235, Sp. 3.

³⁶⁷ http://uknigi.ru/frazeologia/ne_v_brov_a_v_glaz.html. 27.09.2021.

dem größten Teil der BZ-Leser aus dem Herzen gesprochen. Vielen Dank. (Badische Zeitung, 08.01.2016)

Sich etw. unter den Nagel reißen (seltener: **ritzen**) (salopp-ugs., abw.): Sich etwas auf nicht ganz korrekte Weise aneignen; sich etwas zulegen (mit dem Unterton: auf nicht ganz redliche Weise); sich etw. geschickt (hastig, bei passender Gelegenheit) aneignen; etwas einstecken (an sich nehmen), das einem nicht gehört und man nicht hätte nehmen sollen.

Der *Nagel* in der o.g. Wendung, die seit 1870 fixiert ist (Küpper 1993, 561), meint den Fingernagel. Bis in das 16. Jahrhundert hatten Fingernägel (oder auch Zehennägel; Herrmann-Winter 2003, 209) eine redensartige Bedeutung wie heute die 'langen Finger'(s. dort): *lange Nägel machen* – 'etwas stehlen (Duden 11n, 541)'. Noch Luther schreibt: „Der Bauer hat sehr diebische Nägel an den Fingern.“ (zit. nach Müller 2005, 429) Der Reformator war nicht damit einverstanden, dass seine Lehren dazu dienten, die politische Struktur aufzuweichen. Herr sollte Herr bleiben, und Knecht sollte Knecht bleiben. Nachdem die Bauern sich gegen ihre Landesherren gewaltsam auflehnten, distanzierte sich Luther energisch davon und behauptete, die Bauern hätten diebische Nägel an den Fingern³⁶⁸. Aus dieser Verwendung hat sich wohl die heutige Bedeutung des (oft halb-) unredlichen Aneignens von Gegenständen ergeben (Müller, ebd.). Daher auch *einem die Nägel stutzen* – 'ihm die Gelegenheit zum Stehlen nehmen' (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 343; Röhrich 2001, 3, 1070; Шекасюк 2010, 498); niederdeutsch *Ik möt di de Nägel wol kort holln* (Röhrich 2001, 3, 1070).

Das sprachliche Bild mit dem Fingernagel finden wir so nur im Deutschen, vgl.

Russisch: **Прикарманить** (**присвоить; отхватить; схватить; заграбастать**) что-л.;

Polnisch: **Położyć rękę na czymś; zagarnąć coś**;

Tschechisch: **Urvat si něco**;

Ukrainisch: **Привласнити; прибрати до рук** що-н.;

Englisch: **To bogart sth.; to snaffle (jack) sth.**;

Französisch: **Jeter le grappin sur quelque chose / mettre le grappin sur quelque chose.**

Dann haben wir im Büro zu fünft das Geld gezählt, damit später klar ist, dass sich keiner einen Tausender **unter den Nagel gerissen** hat. (Die Zeit, 20.03.2017) Probleme bekamen beide damals erst, als sie sich mit den "roten Direktoren" anlegten, die sich nach Ende der UdSSR viele Betriebe **unter den Nagel gerissen** hatten. (Berliner Zeitung, 21.09.2005) Viele Juschtschenko-Anhänger sehen den bisherigen Oppositionsführer als Erlöser von Armut und vom Paternalismus der so genannten "roten Direktoren", die sich gleich nach Ende der UdSSR von ihnen verwaltete Betriebe **unter den Nagel gerissen** haben. (Berliner Zeitung, 28.12.2004) Unter allen Umständen will die Regierung vermeiden, dass sich nun die lokalen Machteliten das Programm und seine Gelder - im kommenden Jahr rund 1,6 Milliarden Euro - **unter den Nagel reißen**. (Berliner Zeitung, 22.12.2003) Dabei handelt es sich um einen öligen moralischen Hochstapler, der sich hinter einem Schleier salbungsvoller Reden in das Vertrauen des einfältigen Orgon einschleicht, sich in sein Privatleben einmisch, ihn seiner Familie entfremdet und sich sein Vermögen **unter den Nagel reißt**, bis er sich schließlich dadurch demaskiert, daß er Orgons Frau sexuell belästigt. (Schwanitz, Dietrich: Bildung, Frankfurt a. M., Eichborn 1999, 226)

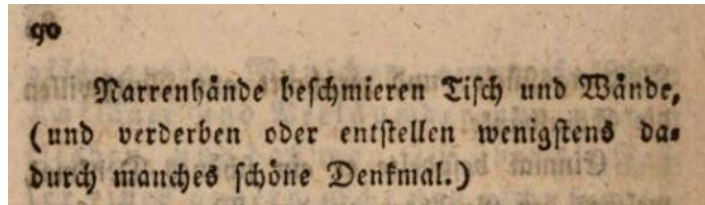
Narrenhände, -, - (nur Pl.)

Narrenhände beschmieren (veraltend: **besudeln, beschmutzen**) **Tisch und Wände** (Sprichwort, pejorat.): Wird gesagt, wenn jmd. etw. an eine Stelle schreibt, an die man nichts schreiben soll.

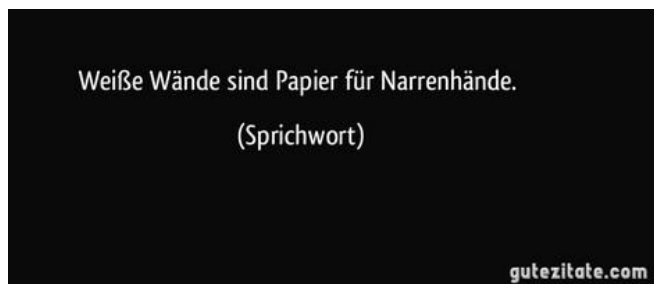
³⁶⁸ https://www.helpster.de/unter-den-nagel-reissen-erklaerung_194510. 30.3.2021.

Das genannte Sprichwort ist ein Ausspruch, der als Sprichwort auch heute noch zur negativen Bewertung, besonders von Graffiti, verwendet wird. Es ist in seinem Gedanken bereits recht alt. So heißt es bereits lateinisch *Stultorum calami carbones, moenia chartae.* – ‘Der Tore Griffel sind die Kohlen, ihr Schreibpapier die Wände’ (Walther, *Proverbia sententiaeque* 30428, in: *In medias res*, 15775). Auch in einer Reihe von Sprichwortsammlungen ist die Parömie verzeichnet (z.B. bei Beyer 1985, 419; Simrock, 7397; Körte 1861, 338 u.a.)

Dieser Ausspruch findet sich bereits 1828 in der zweiten und verbesserten Ausgabe der Schulgesetze des Lehrers Anton Heilingbrunner aus Wasserburg am Inn. Nach ihm wurde die Anton-Heilingbrunner-Schule benannt³⁶⁹.



Die ursprüngliche Herkunft und Entstehung ist unbekannt. Dass hier die Figur des Narren abwertend gebraucht wird, könnte auf die Herkunft aus dem Mittelalter hinweisen. Immer wieder auftauchende Quellenangaben die Wilhelm Busch, aber auch Erich Kästner oder Joachim Ringelnatz als Urheber benennen, wir können das (bisher) nicht so bestätigen, zumal bereits ältere Quellen diese parömie beinhalten. Bereits im Jahre 1831 heißt es bei Grubitz:



„Narrenhände beschmieren Tisch und Wände, doch manches Mal auch ein Journal.“ (Grubitz, *Gesellschafter*, Jan. 1831; nach: *Wander* 3,937). Ähnlich: *Weiße Wände sind Papier für Narrenhände*³⁷⁰ (Eiselein 1838, 627).

Ein Zitat dieses geflügelten Wortes lässt sich auch in einem Gedicht Friedrich Nietzsches aus „Die fröhliche Wissenschaft“ von 1882 finden:

„Narr in Verzweiflung

Ach! Was ich schrieb auf Tisch und Wand / mit Narrenherz und **Narrenhand**,
das sollte Tisch und Wand mir zieren? ...

Doch ihr sagt: "Narrenhände schmieren - / und Tisch und Wand soll man purgieren,
/ bis auch die letzte Spur verschwand!"

Erlaubt! Ich lege Hand mit an -, / ich lernte Schwamm und Besen führen,
als Kritiker, als Wassermann.

Doch, wenn die Arbeit abgetan, / sah' gern ich euch, ihr Überweisen,
mit Weisheit Tisch und Wand besch...“

(Friedrich Nietzsche: „Narr in Verzweiflung“ aus: *Die fröhliche Wissenschaft* 1882)³⁷¹

In den weiteren von uns untersuchten Sprachen ist der eingangs genannte Gedanke durchaus phraseologisiert-parömiologisiert, jedoch meist mit „weißer Wand“, vgl.

Russisch: Белая стена служит сумасшедшему бумагой; Дураки всюду оставляют свои следы;

Polnisch: Pusta ściana służy głupiemu za papier (selten);

Ukrainisch: Дурні руку розумного не роблять.

Bulgarisch: Имената на глупците красят стените, висят по стене.

³⁶⁹ Bildnachweis: Aus: Heilingbrunner, A. *Die Schulgesetze*, München 1828, 90.

³⁷⁰ Bildnachweis: <https://gutezitate.com/zitat/274770>. 16.9.2021.

³⁷¹ https://de.wikipedia.org/wiki/Narrenh%C3%A4nde_beschmieren_Tisch_und_W%C3%A4nde. 17.9.2021.

Englisch: **A white wall will serve as a fool's letter(writing paper); He is [a] fool, and ever shall, that writes his name upon a wall.** (selten);

Französisch: **Muraille blanche papier des sots.** (so bei Eiselein, 627); **Les murailles blanches sont le papier des fous; Les parois et les murailles sont le papier de la canaille.** (s. bei Wander 3, 937); **Une muraille blanche sert de papier au fou.**

Wie sieht das denn hier aus? Das soll schön sein?! **Narrenhände beschmieren Tisch und Wände!** (T.M., Greifswald, Sept. 2021) Die **Narrenhände, die Tisch und Wände bekritzeln**, sind durchaus nicht immer die Pfoten von Jugendlichen. (Die Zeit, 10.11.1961) Sie entpuppt sich eher als strenge Mutter – "Narrenhände beschmieren Tisch und Wände!" (Zeit Magazin, 21.02.2013) Nicht nur **Narrenhände beschmieren Tisch und Wände** (Der Tagesspiegel, 08.01.1999) Begeisterte Reisende haben sich in Versen und Denksprüchen verewigt; ein nüchterner Deutscher schrieb dazu das alte "**Narrenhände beschmieren Tisch' und Wände**". (Martens, G. v. Die preussische Expedition nach Ost-Asien. Nach amtlichen Quellen. Vierter Band. Berlin, 1873)

N|se³⁷², die; -, -n

An der Nase des Mannes erkennt man seinen Johannes; Wie Nase des Mannes, so [auch] sein Johannes (Sprichw.; ugs.-salopp): An der Nase des Mannes kann man die Größe seines Penis erkennen.



WWW.DER-FLIX.D

hang?³⁷³ „Es gibt keinen Zusammenhang zwischen Penislänge und anderen körperlichen Merkmalen“, sagt die Gynäkologin und Sexualtherapeutin Alexandra Meixner. Weil sie in ihrer Arbeit als Leiterin einer First-Love-Ambulanz am Krankenhaus Freistadt immer auf große Unsicherheit und viele unbegründete Sorgen zum Thema Körper und Sexualität stieß, begann sie

Die (falsche) Vorstellung von einer Korrelation von Genital und Ohren oder Nase, von der das o.g. Sprichwort zu berichten denkt, hat in wissenschaftlichen Diskussionen der Physiognomie der Jahrhundertwende 19./20. Jahrhundert ihren Ursprung (Heřman 2020, 2, 1452). Im o.g. Ausdruck meint man umschreibend mit *Nase des Mannes* den Penis (Röhrich 2001, 3, 1084). Angeblich lassen sich also über anatomische Merkmale Rückschlüsse auf Penislänge und Potenz ziehen – Stimmt das? Bestimmten anatomischen Merkmalen wie Nasen- oder Handlänge wird ja gerne nachgesagt, dass sie Aufschluss auf die „Ausstattung“ des männlichen Geschlechtsteils geben. Aber gibt es auch Beweise für einen Zusammen-

³⁷² **Nase** f. im Gesicht befindliches, zum Atmen und Riechen dienendes Organ; beim Menschen als Gesichtsvorsprung ausgebildet, so daß die Bezeichnung von daher vielfach übertragen verwendet wird. Ahd. (8. Jh.), asächs. **nasa**, mhd. **nase**, mnd. mnl. **nāse**, aengl. **nasu**, anord. **noþ** führen auf germ. *nasō, mnl. nese, mnd. nēse auf Formen mit j-Suffix; daneben steht (ablatend) mnd. **nōse**, mnl. **nose**, noyse, nl. neus, aengl. **nosu**, engl. **nose** (germ. ***nusa-**, wozu auch Nüster) und (dehnstufig) aengl. **nōse** 'Vorgebirge', schwed. **nos** 'Nase, Maul, Schnauze'; Ableitungen mit j-Suffix von der Wurzelsilbe germ. ***nas-** sind auch mnd. **nēse** 'Vorgebirge' (in Ortsnamen), mnl. **nesse**, **nes** 'Landzunge', nl. **nes** 'außerhalb des Deiches gelegenes, durch Ausschwemmung geformtes Land', aengl. næs(s), engl. **ness** 'Vorgebirge, Landzunge', anord. **nes** 'Landspitze'. Außergerm. vergleichen sich aind. **nas-** 'Nase', Dual (hinsichtlich der zwei Nasenlöcher) **nāsā**, lat. **nāris** (aus ***nāsis**) 'Nüster, Nasenloch, Nase', **nāsum**, **nāsus** 'Nase', lit. **nōsis**, aslaw. **noꝛъ**, russ. **nos** (нос) 'Nase', so daß sich ie. ***nas-** bzw. der dehnstufige Nominativ Sing. (des zunächst konsonantischen Stammes) ie. ***nās** 'Nase', ursprünglich wohl 'Nasenloch', ansetzen läßt. (Pfeifer 2005, 911 f.)

³⁷³ Bildnachweis: An der Nase eines Mannes, erkennt man die Länge seines Johannes x3 - Startseite | Facebook. 23.4.2021.

sich mit dem Sex-Mythos zu beschäftigen und hält mittlerweile auch Kabarettprogramme zu diesem Thema ab³⁷⁴.

Es ist allerdings auch nicht völlig ausgeschlossen, dass die Redensart in Beziehung zu dem weitverbreiteten Schwank vom „hölzernen Johannes“ (Aarne-Thompson 1510) zu bringen ist, einer westeuropäischen Redaktion der „Matrone von Ephesus“, worin eine Frau den Körper ihres verstorbenen Mannes in Holz nachschneiden lässt, um sich daran zu wärmen, wobei in den einzelnen Varianten der Name Johannes überwiegt. In denselben Zusammenhang gehört auch der genannte volkstümliche Spruch: *Wie die Nase des Mannes, so ist auch sein Johannes*, wobei „Johannes“ hier das männliche Glied meint (Röhrich 2001, 3, 785–786; 1084)³⁷⁵.

Die Nase steht des öfteren als pars pro toto für den Menschen, besonders für den Mann. So verliert z.B. in der Novelle „Die Nase“ (1835) von Nikolaj Gogol (1809-52) – komponiert 1927 als Oper von Dimitri D. Schostakowitsch – der Held der Erzählung seine Nase als Zeichen für den Verlust seiner Individualität. Das obige alte Sprichwort hält sich hartnäckig, und es gibt wohl kaum jemanden im deutschen Sprachgebiet, der diesen flotten Spruch aus alten Zeiten noch nicht gehört hat. Allerdings fehlt es dem Ganzen komplett an Wahrheitsgehalt³⁷⁶ (ebd.). Unterdessen raten einige russische Forscher, dass man lieber auf die Füße eines Mannes schauen sollte als auf die Nase. Um die Länge des Penis zu „erraten“, haben sie eine recht einfache Formel entwickelt: *Je größer der Fuß, desto besser ist der Herr „bestückt“* (ebd.). Vgl. auch *Man kann es ihm an der Nase ansehen, was für ein Hecht er ist* (Wander 3, 961).

Auch dafür gibt es keine wissenschaftlichen Nachweise.

Es existieren weitere Wendungen, die dasselbe Thema zu Gegenstand haben, z.B. *Ein großer Giebel ziert das Haus, ein kleiner macht fast gar nichts aus*. Vgl. auch „*Man kann oft an der Nase sehen, wie es unterm Bauch mag stehen*. Vnzucht ist oftmals also gross, dass man sie kennet bey der nass.“ (Wander 3, 949) Vgl. aber auch die alte Feststellung bei Wander: *Man sieht es an der Nase bald, ob Weiber warm sind oder kalt*. Latein.: *Noscitur ad nasum mulier, quae vendit omasum* (Wander ebd.; Eiselein 1838, 635 s.u.; Simrock 1846, 535; s. Bild im Beispielteil unten)³⁷⁷.

Leider haben unsere bisherigen Suchen noch keine (vollständigen) Parallelen in den uns beschäftigenden Sprachen (außer am „dichtesten“ vielleicht im Tschechischen) zur eingangs genannten Feststellung gefunden. Das bestärkt die Zweifel an deren Wahrheit. Suchen wir gemeinsam weiter (nach Phraseologismen)! (ausführliche Diskussion zum Russischen: <https://www.ellegirl.ru/articles/forma-nosa-i-drugie-mifyi-o-razmere-ego-shtuchki-v-realnyih-istoriyah/>)



*Wie die Nase
des Mannes-
so sein Johannes!*

Tschechisch: **Podle nosa poznáš kosa.**

Englisch: **A large nose is in fact the sign of an affable man, good, courteous, witty, liberal, courageous, such as I am.** ("The Oxford Dictionary of Quotations" translates Edmond Rostand's "Cyrano de Bergerac")

³⁷⁴ Wie die Nase eines Mannes, so sein Johannes? - Genauer betrachtet - derStandard.at › Gesundheit. 24.4.2021.

³⁷⁵ Ausführliche Diskussion unter: <https://www.wallstreet-online.de/diskussion/500-beitrag/1136227-1-500/an-der-nase-eines-mannes-erkennt-man-seinen-johannes>. 24.4.2021.

³⁷⁶ <http://www.desasternet.de/Homepage/SammelsuriumIrrtuemer.htm>. 1.12.2021.

³⁷⁷ Bildnachweis: <https://www.pinterest.de/pin/72409506498918312/> 1.12.2021.

An der Nase des Mannes erkennst du seinen Johannes. (Jentzsch, K. Seit die Götter ratlos sind. München, Heyne 1999, 240) Nicht um den Duft der Frauen geht es, sondern um **die Nase der Männer**. (Die Zeit, 12.03.1993) Und irgendwie hat man ja schon immer geahnt, dass es mit **der**

**11280. Man fieht es an der Nase bald,
Ob Weiber warm sind oder kalt.**

Nase des Mannes eine besondere Bewandnis hat. (Berliner Zeitung, 14.02.2005) Schon bald nach dem Kennenlernen musste Irmi mit einiger

Enttäuschung feststellen, dass bei ihrem Liebsten von **wie die Nase des Mannes, so sein Johannes** überhaupt keine Rede sein konnte.³⁷⁸ **Wie die Nase des Mannes, so auch sein Johannes.** (Die Zeit, 26.04.1991)

[Immer] der Nase nach [gehen] (ugs.): *[Immer] geradeaus[gehen]; keiner vorgegebenen Richtung folgen.*

Wer den Ratschlag *immer der Nase nach* mit auf den Weg bekommt, der sollte auf seinem Weg bleiben und sich nicht irritieren lassen, sondern einfach geradeaus weitergehen (Dr. Wort2012, 128; Adelung 1808, 3, 434). Nach einer Auffassung liegt der Ursprung des Phraseologismus in der menschlichen Anatomie: Die menschliche Nase zeigt bei aufrechter Körperhaltung nach vorn. Wer ihr folgt, geht geradeaus und erreicht ein Ziel, das vor ihm liegt. Für diese Variante sprechen einige Äquivalente in anderen Sprachen, z.B. im Russischen und im Polnischen, die anstelle von *Nase* die *Augen* verwenden. Nach einer anderen – ebenfalls einleuchtenden Erklärung – liegt das Etymon der genannten Redensart im Mittelalter. Damals war damit



jedoch nicht nur einfaches Geradeausgehen gemeint. Es ist allgemein bekannt, dass die Bewohner einer Burg ihre Abfälle und Fäkalien nicht wie heute entsorgt haben. Es wurde alles einfach in den Burggraben gekippt, wodurch sich ein intensiver übler Geruch entwickelte³⁷⁹. Für Bettler und Gaukler waren die Burgen ein lohnenswertes Ziel, denn dort gab es oft Märkte, auf denen man zu Geld oder auch zu Spenden kommen konnte³⁸⁰. Dazu musste man die Burg doch erst finden, was wesentlich dadurch erleichtert wurde, wenn man sich am Geruch orientieren konnte, man ging einfach „der Nase nach“³⁸¹ (Dr. Wort 2012, 129). Mitunter wird in den Mundarten die Wendung erweitert, so rheinhessisch: *Immer der Nas' nach, geht der Arsch net irr* (Röhrich 2001, 3, 1079).

Russisch: **Куда глаза глядят; иди все прямо;**

Polnisch: **Idź, gdzieoczyroniosą; przed siebie;**

Ukrainisch: **Прямо (перед собою);**

Tschechisch: **Jít, kam kohoočivedly (vedou); jít, kam koho nohy nesou;**

Englisch: To **follow one's nose;**

Niederländisch: **Hij volgt zijn neus.**

³⁷⁸ Wie die Nase des Mannes, so sein Johannes – Wiktionary. 24.4.2021.

³⁷⁹ https://www.t-online.de/unterhaltung/humor/id_13046516/si_0/-holz-vor-der-huette-co-noch-mehr-redensarten.html. 4.3.2021.

³⁸⁰ Bildnachweis: <https://www.schoenescheisse.de/sehr-flache-nase/>. 24.4.2021.

³⁸¹ <https://www.mittelalter-kontor.com/cms/redewendungen-sprichwoerter-redensarten.html>. 4.3.2021.

Dann lassen wir uns durch das Gewusel des Suks treiben, **immer der Nase nach**: zu Türmen aus handgestanzten Seifenstücken, natürlichem Viagra aus dem Libanon im Gewürzladen und gehäuteten Schafsköpfen, die vor einer Metzgerei baumeln. (Die Zeit, 01.04.2015) **Immer der Nase nach** den Hügel hinab, an der Versöhnungskirche vorbei, dann sehen sie es schon auf der linken Seite (Berliner Zeitung, 20.04.2002) Oder man geht einfach **immer der Nase nach** und kommt unweigerlich zu einer der Fischräuchereien wie der historischen von Familie Thurow. (Berliner Zeitung, 19.02.2005) Er drückt sich nur kurz in das hohe Gras, aber dann marschiert er weiter - **immer der Nase nach**. (Berliner Zeitung, 12.10.1996) **Immer der Nase nach**, und du wirst in dem riesigen Foyer mit den eingelassenen, golddurchwirkten Lichtturbinen und den lieblos abgestellten historischen Projektoren die Freßtheken finden. (Der Tagesspiegel, 13.01.1997)

[Von jmdm.; von etw.] die Nase (salopp: die Schnauze) [gestrichen] voll haben (ugs. derb): Einer Person oder Sache [sehr] überdrüssig sein; von einer Sache oder Person angewidert sein; genug haben von etw.; von etwas genervt sein, enttäuscht oder ärgerlich sein; nichts mehr davon wissen wollen.

Wenn man von etwas genug hat, genervt ist und es nicht mehr ertragen kann, hat man *die Nase voll* davon. Um nachdrücklich hervorzuheben, wie sehr man die Nase voll hat, sagt man: *Ich habe die Nase gestrichen voll*.

Die o.g. Redewendung ist im Deutschen seit dem 19. Jahrhundert fixiert (Küpper 1993, 565). Sie geht von der Beobachtung aus, dass bei bestimmten Reaktionen die Nasenschleimhäute allergisch anschwellen und Schleim absondern (Duden 11n, 543–544)³⁸², sie het also nichts – wie mitunter vermutet wird – mit Schnupfen zu tun. Ärger und Aggression führen jedoch als normale körperliche Reaktion zu stärkerer Durchblutung, besonders des Kopfes, was eben zum Anschwellen der Nasenschleimhäute führt. Ähnlich wie bei einer starken Erkältung wird dadurch das Atmen erschwert – so, als wäre die Nase voll, also verstopft. Hier spielt wohl der abweisende, oft näselnde Ton eine Rolle, den ein Verärgerter oft äußert (Essig, 2020, 59). Volkstümlich heißt es daher auch *verschnupft sein* Röhrich 2001, 3, 1078).



Ist man total genervt und will etwas wirklich nicht mehr sehen oder ertragen müssen, dann hat man (verstärkend, abfällig) *die Schnauze voll*. Eine andere Möglichkeit, auszudrücken, dass man jemanden nicht mehr sehen oder etwas nicht mehr ertragen will, ist *Ich habe die Faxen dick*. *Mir reicht's*; *Ich hab es satt*; *Genug ist genug* oder *Ich bin es leid* sind weitere synonyme Redensarten.

Gelegentlich liest man, dass unser o.g. Ausdruck *Ich habe die Nase voll* aus der Gefängnisprache kommen würde. Das scheint höchst unwahrscheinlich, ist in keinem Wörterbuch des genannten Soziolekts verzeichnet, obwohl durchaus in einigen Teilen der Welt sind Prügelstrafen für Gefangene noch heute üblich sind. Damit die Bestrafung für alle anderen Gefangenen sichtbar ist, wird dabei natürlich auch das Gesicht nicht verschont. Häftlinge, die ein Feilchen, eine blutige Nase oder aufgeplatzte Lippe haben, zeigen deutlich, was den anderen bei Ungehorsam blüht. Zusätzlich zur Haft haben die Gefangenen also auch noch *die Nase voll*.³⁸³

³⁸² Bildnachweis: www.deutschlernerblog.de. 7.10.2021.

³⁸³ <https://scioodoo.de/die-nase-voll-haben-herkunft-und-bedeutung/#:~:text=Die%20Nase%20voll%20haben%3A%20Herkunft%20und%20Bedeutung%20des,auch%20m%C3%B6glich%2C%20dass%20sie%20mit%20anderen%20Redewendungen%20zusammengeh%C3%B6rt.> 7.10.2021.

Ähnliche sprachliche Bilder wie im Deutschen finden wir auch in weiteren Sprachen,
s.u.

Russisch: **Быть сытым по горло; с меня довольно! с меня хватит! надоестъ;**
Polnisch: **Mieć kogoś (czegoś) po dziurki w nosie;** (salopp) **mieć czegoś powyżej uszu;**
Tschechisch: **Mít plné zuby čeho (koho); někdo má někoho (něčeho) plný zuby (plnej žalidek) až po krk;** (derb) **mít někoho (něčeho) po dost (krk);**
Ukrainisch: **Бути ситим по саме горло** чим-н.;
Englisch: **Be fed up; have had enough.**

Mehrfach drohte er, Nordkorea, das letzte Kollektiv des Kommunismus, zu vernichten, als würde es nur aus dicklichen Diktatoren bestehen und nicht auch aus Briefträgern, Busfahrern, Reisbauern, die **die Nase voll haben** von Diktatur, Mangelwirtschaft und der Drohung mit Atomtod. (Die Zeit, 27.10.2017) Die Kanzlerin neigt nicht zu emotionalen Ausbrüchen; sollte sie **die Nase voll gehabt haben** vom absurden Benehmen des Präsidenten, so bedeutete das noch lange nicht, dass sie auch etwas dazu sagt. (Die Zeit, 02.06.2017) Ich **habe die Nase** von diesen eingebildeten Akademikern **voll!** Für die ist jemand, der nicht an der Uni studiert hat, eine Null. (Heřman 2010, 2, 1454) Sie **hat die Nase voll** von seinen Lügen und setzte ihren Freund vor die Tür. (ebd.) Die Tessiner und mit ihnen 41 Prozent der Schweizer haben am 28. Februar nicht "unanständig" abgestimmt, sondern ein Ja in die Urne gelegt, weil sie **die Nase gestrichen voll haben**. (Die Zeit, 21.03.2016) Vielleicht hatten die Leute auch die Schnauze voll von den Vertretern der großen Koalition und ihrer Politik? (Die Zeit, 18.06.2017) Nach dem achten Spiel in Serie ohne Sieg war für die Fans des VfL Wolfsburg das Maß voll, immer wieder riefen sie Mario Gomez und Co. die Klassiker bei Krisenklubs entgegen - "Scheiß Millionäre" und "**Wir haben die Schnauze voll**". (Die Zeit, 30.10.2016) Er habe „**die Schnauze voll davon**, dass wir vor unseren Mitgliedern und Wählern täglich den Kopf hinhalten müssen für Professoren- Geschwätz.“ (Der Tagesspiegel, 08.04.2004)

Jmdm. die Würmer (jedes Wort) [einzeln] aus der Nase ziehen (ugs.): Jemandem eine Aussage, einen Bericht mühsam nach und nach durch Fragen entlocken.

Einerseits bedient sich die Wendung der Vorstellung, Gedanken seien eine Art Würmer im Hirn, die man bei langsamen oder schüchternen Personen wie widerstrebende Weichtiere aus der Nase ziehen müsse. Man wusste schon früh, dass die alten Ägypter bei den Mumien das



Hirn aus der Nase zogen, was als Vergleich vielleicht auch hineinspielte. Diese Redensart erklärt sich jedoch eher aus der alten Volksmedizin. Früher glaubte man, dass Krankheiten von wurmförmigen Dämonen verursacht werden. Jahrmarktsquacksalber behaupteten im 17. Jahrhundert, sie könnten depressive Menschen dadurch heilen, dass sie ihnen den „Gehirnwurm“ aus der Nase zögen (DZR 2007; Duden 11n, 884). Man wusste schon früh, dass die alten Ägypter bei den Mumien das Hirn aus der Nase zogen, was als Vergleich vielleicht auch hineinspielte. Viel wichtiger und

entscheidend war eben die oft geübte Praxis von Quacksalbern auf Jahrmärkten, die gern zu Beginn Kopfschmerzpatienten zu sich auf die Bühne baten, die sie für ihre Operationen aufgebaut hatten. Unter viel Brimborium erzählten sie dem Patienten und den Umstehenden, Kopfwehwürmer wären die Ursache, die man herausziehen müsse. Der Aberglaube, Krankheiten im Kopf würden durch Ungeziefer ausgelöst, war weit verbreitet. Mit einem Instrument stocherte

der „Arzt“ dann in der Nase herum und praktizierte einen im Ärmel oder in der Hand versteckten Wurm darauf, den er dann stolz vorwies, als hätte er ihn aus der Nase gezogen. Das sah dramatisch aus und lockte weitere Patienten³⁸⁴.

Im heutigen Sprachgebrauch steht „Würmer“ für „Wörter“, vgl. auch *jmdm. jedes Wort [einzeln] aus der Nase ziehen [müssen]* – ‚nur sehr wortkarg und auf Drängen Auskunft geben, berichten‘; *sich jedes Wort [einzeln] aus der Nase ziehen lassen* – ‚nur mühsam und nach und nach Auskünfte, einen Bericht von jmdm. erhalten können‘³⁸⁵. Die erste dieser beiden umgangssprachlichen Wendungen umschreibt also, dass man nur sehr mühsam und nach und nach Auskünfte, einen Bericht von jemandem erhalten kann.

Ähnliche sprachliche Bilder finden wir in weiteren Sprachen, vgl.

Russisch: **Выуживать что-л. из кого-л.; клещами тащить (тянуть) из кого-л. слова (каждое слово); клещами тащить из кого-л. признания; выуживать у кого-л.; что-л.**

Polnisch: **Ciągnąć kogoś za język; wydusić coś z kogoś; wydrzeć coś komuś z gardła;**

Tschechisch: **Tahat z někoho rozumu; vyzvídat na někom; vytáhnout (dostat) něci z někoho.**

Ukrainisch: **Вивідувати в кого-н. що-н; випитувати, вивуджувати в кого-н. що-н; обценьками тягти з кого-н. яке-н. визнання.**

Englisch: **To worm sth. out of so. (bit by bit); to drag sth. out of so.; to ferret sth. out of so.**

„Dann lass dir doch nicht **jedes Wort aus der Nase ziehen!**“ rief die Frau. „Gut. Er ist... vielleicht ist er bei der Mieke“. (K. Wurzberger) Ihm muss man jede kleinste Information **aus der Nase ziehen**. Und? Wo warst du nach dem Kino? Ich will **dir** nicht immer jedes Wort einzeln **aus der Nase ziehen!** Lass **dir** doch nicht alles **aus der Nase ziehen!** Los, sag schon! Oder muss ich es **dir** erst **aus der Nase ziehen?** Sie hat alles zugegeben, aber wir mussten ihr **jedes Wort einzeln aus der Nase ziehen**. Lass dir doch **nicht jedes Wort aus der Nase ziehen!** Haben wir nun geerbt oder nicht?

Ohr³⁸⁶, das; -[e]s, -en

Es dick (faustdick; knüppeldick) hinter den Ohren haben (ugs.): Schlau, gerissen, durchtrieben, auch schalkhaft und schlagfertig sein (bei harmlosem Aussehen); auf verdeckte Art und Weise durchtrieben, gerissen, gewieft sein; trotz harmlosen Aussehens schelmisch und schlagfertig sein; zu Späßen aufgelegt sein; sich in jeder Lebenslage zu helfen wissen.

Die Wendung, die seit dem Mittelalter, etwa seit etwa 1600, im Deutschen fixiert ist (Küpper 1993, 583), wurzelt in dem alten Volksglauben, dass Schalk und Verschlagenheit hinter den Ohren sitzen, dass Schalk und Verschlagenheit als kleine Dämonen beim Menschen hinter den Ohren saßen und dort durch dicke Wülste kenntlich wären³⁸⁷, vgl. *jmdm. sitzt der Schalk im Nacken* und veralt.

DIESE FRAUEN SEHEN SCHÜCHTERN
AUS, HABEN ES ABER FAUSTDICK
HINTER DEN OHREN:

JULIA
ISABELL
LAURA
LISA
SARAH
SELINA
VERENA
VANESSA

VS”

³⁸⁴ Jemandem die Würmer aus der Nase ziehen ... (Archiv) (deutschlandfunkkultur.de). ESSIGS ESSENZEN / ARCHIV | Beitrag vom 29.08.2008. 22.4.2021.

³⁸⁵ Bildnachweis: Aus_Nase_ziehen.jpg (784×539) (bettinakumpe.de). 22.4.2021.

³⁸⁶ **Ohr** n. Gehörorgan bei Mensch und Wirbeltier und sein äußerer, muschelartig gebogener Teil, ahd. (8. Jh.), asächs. **ōra**, mhd. **ōr(e)**, mnd. **ōr**, aengl. **ēare**, anord. **eyra**, got. (mit grammatischem Wechsel) **ausō** ‘Ohr’ und (in der erweiterten Bedeutung ‘Ohr, Öhr, Henkel’) mnl. **ōre**, nl. **ofor**, engl. **ear**, schwed. **öra** führen auf germ. ***auzan-** und mit awest. (Dual) **uši**, griech. **ús** (οὖς aus *oũs), dor. **ós** (ὠς, aus *ōs) ‘Ohr’, übertragen ‘Henkel’, lat. **auris** (aus ***ausis**) ‘Ohr’, air. **āu**, ð, lit. **ausis**, aslaw. **ucho**, russ. **úcho** (**ухо**) ‘Ohr’ auf ic. ***ōus-**, ***aus-**, ***us-** ‘Ohr’. (Pfeifer 2005, 946)

³⁸⁷ Bildnachweis: <https://www.visualstatements.net/wp-content/uploads/2020/05/spruch-frauen-schuechtern-870x1088.png>. 22.7.2020.

jmdm. schläft der Schalk hinter den Ohren (Gutknecht 2002, 98). Der Schalk würde dort durch dicke Wülste erkennbar sein und je größer diese sind, umso mehr ist er entwickelt. Daher auch die Wendung: *den Schalk hinter den Ohren haben* (Röhrich 2001, 4, 1113).

Die o.g. Wendung verwendet man heute vorwiegend als Lob für Leute, die aufgeweckt sind – mehr als man vermutet hätte (Essig 2020, 47). Dazu kam der Glaube, die Schädelknochenformen sagten etwas über den Charakter eines Menschen aus³⁸⁸. Wulstartige Verdickungen derselben hinter den Ohren wiesen angeblich auf Verschlagenheit hin (Essig 2020, 47).

Russisch: **Быть себе на уме; быть большим пройдохой; тёртый калач;**

Polnisch: **Mieć swoje za uszami; być kutym na cztery nogi; być swanym;**

Tschechisch: **Mít za ušima;**

Ukrainisch: **Бути собі на умі; бути пройдою;**

Englisch: **To be a crafty (sly) one;**

Schwedisch: **Att har en räv bakom örat.**

Umso überraschter war ich, als ein Freund mir erzählte, dass er "es **faustdick hinter den Ohren hat**" und von der Semestereröffnungsparty mit einer Erstsemesterin verschwunden war. (Die Zeit, 20.03.2017) Puppentheater: Kasper ist der Schlingel, der es **faustdick hinter den Ohren hat**. Die Zeit, (12.02.2016) Dabei haben es die Berliner **faustdick hinter den Ohren**. (Berliner Zeitung, 06.09.2005) Er holt aus den in Versen geschriebenen Szenen den Spaß an Geschichte, begegnet ihnen mit einer Naivität, die es **faustdick hinter den Ohren hat**. (Der Tagesspiegel, 13.01.2004) Und so ward ich früh unter den Bauern als ein Bube bekannt, der es, mit den Pfälzern zu reden, **faustdick hinter den Ohren** hätte, und ein schlimmer Kunde werden würde. (Laukhart, Friedrich Christian: F. C. Laukhards Leben und Schicksale. Bd. 1. Halle, 1792)

Jmdn. übers Ohr hauen (ugs.): Jmdn. (arg) übervorteilen, betrügen, hereinlegen.

Die Wendung ist seit etwa 1700 fixiert (Küpper 1993, 583). Sie stammt ursprünglich aus der Fechtersprache (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 359) und bedeutete 'jmdn. mit



der Waffe am Kopf (oberhalb der Ohren) treffen' (nachdem man ihn durch eine Finte dazu gebracht hatte, diese Körperpartie nicht zu decken)³⁸⁹. Dies konnte leicht als Streich oder leichter Betrug verstanden werden (Essig 2020, 49). Küpper meint, dass es als unerlaubter Hieb galt, jmdn. so fest aufs Ohr zu schlagen, dass er nicht mehr hören konnte (Küpper 1993, 583). Später wurde die Wendung allgemein im Sinne von 'jmdm. übel mitspielen' gebräuchlich (Duden 11, 529).

Russisch: **Надувать / надуть кого-н.;**

мошенничеством лишить чего-л.; обманывать;

Polnisch: **Kantować / okantować kogoś; naciąć (oskubać) kogoś; wystrychnąć kogoś na dudka; oszukać kogoś;**

Tschechisch: **Boudu na kohu; opít kohu rohlíkem; ušít; doběhnout kohu;**

Ukrainisch: **Обвести круг пальця кого-н.;**

Englisch: **To take s.o. for a ride; to pull a fast one on s.o.; to put one over on s.o.;**

³⁸⁸ <https://www.geo.de/geolino/redewendungen/9284-rtkl-redewendung-es-faustdick-hinter-den-ohren-haben>. 22.7.2020.

³⁸⁹ Bildnachweis: Übers Ohr hauen. Illustration aus: Josef Schmied- Kowarzik und Hans Kufahl: Fechtbüchlein. 2. Auflage Leipzig 1894, S. 171, Tafel IX. Aus: Röhrich 2001, 4, 1118.

Schwedisch: **Att dra någon vid näsan; lura någon.**

Noch plakativer wäre wohl ein Rechenexempel mit dem Tatbestand des Betrugs: durch Befragung von Menschen, ob und wie oft im Leben sie schon einmal **übers Ohr gehauen** wurden. (Die Zeit, 14.02.2017) Daher sollten sich die Wähler aus der Arbeiterklasse nicht von Trump "**übers Ohr hauen lassen**". (Die Zeit, 02.11.2016) Wir geben keine Tipps, wie man die Job-Center **übers Ohr hauen** oder sich anderweitig staatliche Zuwendungen erschleichen kann. (Berliner Zeitung, 08.10.2005) Da Ich aber mein Eigenthum behaupten will, so muß Ich nothwendig meine Feinde übers Ohr hauen. (Stirner, Max: Der Einzige und sein Eigenthum. Leipzig, 1845) Nun hatten sie ihn doch **übers Ohr gehauen**. (Polenz, Wilhelm von: Der Büttnerbauer. Berlin, 1895) Es ist allgemein bekannt, dass der Amerikaner durchweg keine grössere Hochachtung hat, als vor dem, welcher ihn selbst betrogen, und niemand mehr verachtet, als den, welcher sich von ihm hat **übers Ohr hauen** lassen. (Deutsches Museum, Leipzig 1860, 786. Nach Wander 3, 1130)

Sich <Dativ> etw. hinter die Ohren (Löffel³⁹⁰) schreiben (ugs.-salopp): Sich etw. gut merken; etw. beherzigen³⁹¹.

Die Wendung ist im Deutschen seit etwa 1600 fixiert (Küpper 1993, 583). Die Aufforderung, man solle sich etwas hinter die Ohren schreiben, wird heute meistens im Zusammenhang mit einer Rüge oder „Standpauke“³⁹² verwendet. Das Verabreichen von „mnemotechnischen Ohrfeigen“ war im Mittelalter durchaus verbreitet³⁹³. So wurden auch die angehenden Ritter im Rahmen der Zeremonie des Ritterschlags geohrfeigt (der letzte Schlag, den sie ohne Antwort entgegennehmen sollten), damit sie sich an die Zeremonie und ihre dort abgelegten Gelübde gut erinnern können.

Heinz Küpper meint (ebd.), die Wendung käme von einem mit Ohrfeigen verbundenen Schreibunterricht her: Dem unbegabten oder trägen Schüler wurde mit Ohrfeigen beigebracht, wie er richtig zu schreiben habe. Andere Autoren gehen davon aus, dass nach einem alten Rechtsbrauch vom Mittelalter bis weit in das 19. Jahrhundert hinein (Essig 2020, 48) besonders bei Grenzfestlegungen, Knaben als Zeugen mitgenommen wurden, die an jedem Grenzstein an den Ohren gezogen oder geohrfeigt (hinter die Ohren geschlagen) wurden (Duden 11n, 564), damit sie sich der Bedeutung des Aktes bewusst wurden und sich noch lange daran erinnern sollten – man hat ihnen damit sozusagen die Lage der Grenzen „hinter die Ohren geschrieben“ (Duden 11, 528). Der unerwartete Schmerz solle so dafür sorgen, dass der Knabe sich die Stelle der Begrenzung besser merken kann. Die Ohrfeige galt schon im alten Volksglauben als Gedächtnisstütze. So fand dieser Brauch noch bis ins 19. Jahrhundert in Bayern oder auch Schwaben Verwendung (Müller 2005, 449). Röhrich beschreibt die



³⁹⁰ **Löffel** m. hier Ohr, von ‘Ohr des Hasen’, mhd. **leffel** lässt sich verbinden mit mhd. **erlaffen** ‘erschaffen’ sowie mit Lappen und im Sinne von ‘schlaff Herabhängendes’ an die dort genannte Wurzel ie. *lěb-, *lōb-, *lāb- ‘schlaff herabhängen(d)’ anschließen (Pfeifer 2005, 809). **Löffel** kommt hier somit von der Bezeichnung der Hasenohren, die man spaßig oft bei Kindern verwendet (Essig 2020, 49). Vgl. auch die Löffel aufsperrn/spitzen; **jmdm. eins/ein paar hinter die Löffel geben** usw. (salopp); **eins (ein paar) hinter die Löffel kriegen (bekommen)** (salopp).

³⁹¹ Bildnachweis: Sich etwas hinter die Ohren schreiben. Zeichnung von Brisolla, Abbildung 10. Aus: Röhrich 2001, 4, 1118.

³⁹² **Standpauke** f. ‘nachdrückliche Strafrede’ (19. Jh.), nach älterem gleichbedeutendem Standrede (18. Jh.), eigentlich ‘stehend, aus dem Stegreif gehaltene Rede’, auch ‘Grabrede’ (nach Pfeifer 2005,). Vgl. auch Arschpauker (17. Jh.), Hosenpauker (um 1700), d. i. ‘wer zur Bestrafung auf den Arsch, den Hosenboden der Schüler wie auf eine Pauke haut’ (ebd.)

³⁹³ https://de.wikipedia.org/wiki/Hinter_die_Ohren_schreiben. 27.7.2021.

Tatsache folgendermaßen: „Die Zeugen werden, wie man umgangssprachlich sagt, „zugezogen“. Das muss man für die Frühzeit ziemlich wörtlich nehmen. Man pflegte beim Abschluss eines Vertrages, bei der Festsetzung von Grenzzeichen und dergleichen, Knaben als Zeugen zuzuziehen, sie zur Erinnerung in die Ohren zu kneifen bzw. am Ohr zu ziehen und ihnen das Bedeutsame der Handlung überdies noch durch Ohrfeigen bemerkbar zu machen“ (Röhrich 2001, 4, 1113f.; Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 360).

Die meisten von uns untersuchten Sprachen verwenden andere sprachliche Bilder, vgl. jedoch das Tschechische und das Slowakische, von dem mehrere Sprachforscher Entlehnungen aus dem Deutschen vermuten.

Russisch: **Мотать/намотать [себе] на ус; зарубить себе что-л. на носу; зарубить на лбу; зарубить на коже; зарубить себе в голову;**

Polnisch: **Zapamiętać coś (raz na zawsze);**

Ukrainisch: **Намотати собі на вус; зарубати собі на носі;**

Tschechisch: **Zapsat si za uši** (wörtl.: etw. hinter die Ohren schreiben); **zapsat si na čelo** (wörtl.: etw. auf die Stirn schreiben);

Englisch: **To etch something indelibly in one's mind;**

Sondern King sagt auch diesen Satz über Gewaltlosigkeit, den sich heute noch Männer **hinter die Ohren schreiben** können: „A strong man must be militant as well as moderate. (Die Zeit, 28.09.2017) Rummenigge sicherte zudem Trainer Pep Guardiola, der München im Sommer nach drei Jahren in Richtung England verlassen wird, Rückendeckung zu: "Pep Guardiola bekommt bis zu seinem letzten Arbeitstag die ganze Unterstützung von allen, die beim FC Bayern etwas zu sagen haben - das können sich alle **hinter die Ohren schreiben**, die eine Lame-Duck-Diskussion anzetteln möchten." (Die Zeit, 29.01.2016) Diese Tatsachen sollte sich auch Finanzminister Eichel **hinter die Ohren schreiben**. (Berliner Zeitung, 02.12.2004) Und dann, tja dann, müssen sich die Gewerkschaften mal etwas **hinter die Ohren schreiben**. (Berliner Zeitung, 22.02.2003)

Bis über die (beide) Ohren verliebt (ugs. auch: **verknallt**) **sein**: Sehr (über alle Maßen, leidenschaftlich) verliebt sein (und dies deutlich zeigen).

Die genannte Wendung ist im Deutschen seit etwa 1700 gebräuchlich (Küpfer 1993, 584; Müller 2005, 448). Die Fügung *bis über beide Ohren*³⁹⁴ gibt den hohen Grad, das Ausmaß eines bestimmten Zustandes an, in dem sich jemand befindet, und bezieht sich in ihrer Bildlichkeit auf einen Ertrinkenden oder im Sumpf Versinkenden, der sich in einer extremen Situation befindet, der kaum noch zu retten ist, wenn er bereits über die Ohren (tief) versunken ist (Duden 11n, 565; Essig 2020, 51), z.B. *jmd. steckt bis über die Ohren in Schulden; Ich stecke über beide Ohren in der Arbeit! bis über die Ohren verschuldet sein* (vgl. englisch *to be debt up to the ears*) u.a.



Die Variante *verliebt sein* findet sich in der Literatur gehäuft in Werken der Romantik auf, so bei E. T. A. Hoffmann, Joseph von Eichendorff und Wilhelm Hauff. Die Wendung *bis über beide Ohren verliebt sein* ist vor allem durch den Schlager „Ich hab' mein Herz in Heidelberg verloren“³⁹⁵ allgemein verbreitet worden ist (Müller 2005, 448).

³⁹⁴ Bildnachweis: https://shop.sheepworld.de/out/pictures/master/product/4/11692_p4.jpg. 27.7.2021.

³⁹⁵ **Ich hab' mein Herz in Heidelberg verloren** ist ein deutscher Spielfilm aus dem Jahr 1952 in Schwarzweiß von Ernst Neubach. Die Hauptrollen sind mit Paul Hörbiger, Eva Probst und Adrian Hoven besetzt. Das Drehbuch verfasste der Regisseur zusammen mit Gustav Kampendonk. In Deutschland kam der Streifen zum ersten Mal am 29. Oktober 1952 in Heidelberg ins Kino. https://de.wikipedia.org/wiki/Ich_hab%27mein_Herz_in_Heidelberg_verloren. 27.7.2021.

Es war an einem Abend, / Als ich kaum 20 Jahr'.
Da küßt' ich rote Lippen) Und gold'nes, blondes Haar.
Die Nacht war blau und selig, / Der Neckar silberklar,
Da wußte ich, da wußte ich, / Woran, woran ich war:

Ich hab' mein Herz in Heidelberg verloren, / In einer lauen Sommernacht.
Ich war **verliebt bis über beide Ohren** / Und wie ein Röslein hat ihr Mund gelacht.
Und als wir Abschied nahmen vor den Toren / Beim letzten Kuß, da hab ich's klar erkannt:
Daß ich mein Herz in Heidelberg verloren. / Mein Herz, es schlägt am Neckarstrand.
(Text: Fritz Löhner-Beda, 1883–1942)³⁹⁶

Die Redensart *bis über die (beide) Ohren* findet sich jedoch schon weit früher, um 1500, bei dem Prediger Geiler von Kaysersberg: „Er aber in sünde, schand und laster steckt **bis über die ohren**“ (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 359; wortgleich bei Röhrich 2001, 4, 1113). Bereits im Lateinischen heißt es: „Nil est, quod renuat, qui perfecte diligit.“ – ‚Wer bis über beide Ohren verliebt ist, kennt nichts, was er nicht billigte‘. (Caecilius Balbus, Sententiae (W) 15,4; nach: In medias res, 9650).

Russisch: **Быть по́уши влюблённым в кого-либо; влюбиться по́ уши;**
Polnisch: Być **zakochanym po uszy; być śmiertelnie zakochanym (unsterblich verliebt);**
Tschechisch: **Být zamilovanej po ušej; být děsně zamilovanej; být zabouchnutej;**
Ukrainisch: **Закохані у вуха (по [самі] вуха);**
Englisch: **To be head over heels in love.**

Foto: **Verliebt bis über beide Ohren:** Gorilla-Mann Ivo kam im September von Amsterdam nach Berlin. (Berliner Zeitung, 16.11.2005) **Verliebt bis über beide Ohren** wollte der Schüler seine Freundin mit einem Besuch überraschen und riss von zu Hause aus. (Der Tagesspiegel, 29.08.2003) **Verliebt bis über beide Ohren**, unbeschwert wie ein Schulmädchen: "Darling" Monica genießt ihren Sonderstatus als belebendes Element der charakterarmen Szene im Damentennis in vollen Zügen. (Berliner Zeitung, 18.01.1996) Man merkt es jeder Zeile an: Sie ist verliebt in den frauenscheuen Gleim, **verliebt bis über beide Ohren**, aus jeder Zeile quillt es, obwohl jede Zeile vergebens versucht, es zu unterdrücken. (Die Zeit, 07.06.1996) Ich war **verliebt bis über beide Ohren** [ich sag ihm kein Wort, mit sone Schlechtigkeiten werd ich nicht kommen, keen Wort, keen Wort. Döblin, Alfred: Berlin Alexanderplatz, Olten: Walter 1961 [1929], 479)

Die Ohren spitzen (ugs.): Aufmerksam horchen, genau (auf etwas) horchen, lauschen; genau, aufmerksam hinhören (zuhören); aufmerken; neugierig lauschen.

Die Wendung ist im Deutschen seit etwa 1500 fixiert (Küpper 1993, 584). Sie geht auf die Beobachtung zurück, dass Tiere – wie z.B. Hunde oder Katzen, Pferde, Hasen u.a. – ihre Ohren aufrichten, so dass die Spitzen nach oben zeigen, wenn etw. ihre Aufmerksamkeit erregt (um besser zu hören)³⁹⁷. Dieses übertrug man auf Menschen, der ja seine Ohren nicht spitz in die Höhe richten kann.³⁹⁸ (Röhrich 2001, 4, 1115; Essig 2020, 48). Bei J.C. Adelung finden wir einen Hinweis:



³⁹⁶ zit. nach ebd.

³⁹⁷ Bildnachweis: https://i1.wp.com/deutschlernblog.de/wp-content/uploads/photo-gallery/Redewendungen/thumb/die_Ohren_spitzen_Redewendungen_Bilder_deutschlernblog.jpg?w=840&ssl=1. 22.7.2021.

³⁹⁸ **spitz** Adj. ‚schmal zusammenlaufend und in einem scharfen, stechenden Punkt endend‘, übertragen **‘schlau, listig, gerissen, anzüglich, verletzend’**, ahd. **spizzi** (9. Jh.), mhd. **spiz, spitze** u.a. Wortformen stellen sich als Bildungen mit Dentialsuffix zur Wurzel ie. ***(s)p(h)ēi-, *(s)p(h)ī-** ‚spitz, spitzes Holzstück‘. (Pfeifer 2005, 1328)

„Er wird die Ohren spitzen,

Wenn er erfährt, was unsre Absicht ist“ (Adelung 1808, 3, 599).

Schon bei Thomas Murner findet sich ein Frühbeleg dieser Redensart, ähnlich *Die Ohren steif halten* – ‘wach sein’; vgl. französisch *dresser l'oreille*. Sogar auf Wesen, die überhaupt nicht mit leiblichen Ohren zu denken sind, wird die Redensart angewendet; so beginnt ein Klagegedicht auf die schlechte Zeit aus dem Jahre 1649:

Merk auf, du Gotts vergeßne Welt,

Hör zu und spitz dein Ohren! (zit. nach Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 360; wortgleich bei Röhrich a.a.O.). Wander führt eine Reihe von Wendungen an, in der unsere Redensart verwendet wird, z.B. *Wenn ein Greis redet, sollen die Jungen die Ohren spitzen*. Dänisch: *Gamle mænds sagn er sielden usandt*. (Wander 2, 133); *Die Ohren spitzen wie ein alter Wolff* (ebd. 3, 1129); *Wenn die Vnterthanen bellen, soll die Obrigkeit die Ohren spitzen; es ist nicht vergebens* – Die Unterthanen haben kein Recht zu bellen, sondern die Pflicht, zufrieden zu sein. (ebd. 1, 1484).

Vielleicht heißt die Wendung jedoch ursprünglich nur soviel wie ‘die Ohren scharf machen’, d.h. zum genauen Hören bereit machen. Man sagt ja auch von jmdm., der gut hört, dass er ein *scharfes Gehör* habe (Duden, 11, 528).

Das sprachliche Bild des *Ohrenspitzens* ist in vielen Sprachen mit derselben Bedeutung wie im Deutschen vorhanden, vgl.:

Russisch: **Держать ухо остро; наострить уши; держать ушки на макушке;**

Polnisch: **Sluchać uważnie;**

Tschechisch: **(Na)špicovat (nastavovat) uši (ušiska); (z)bystřit (uši);**

Ukrainisch: **Наставити, нашорошити вуха;**

Englisch: **To prick up one's ears; to perk up one's ears;**

Niederländisch: **de oren spitsen;**

Schwedisch: **Spetsa öronen.**

Doch für das Pferdemädchen (Achtung: nicht gegendert) gibt es nichts Schöneres, als im Morgenrauen im Stall das noch dampfende Pferd zu begrüßen, das freudig **die Ohren spitzt**. (Die Zeit, 24.10.2015) In den Songs des Hamburger Rappers ist damit nicht die gesteigerte Empfindsamkeit gemeint, sondern einfach, dass **einer die Ohren spitzt**, während ihm das Adrenalin durch die Adern schießt. (Die Zeit, 28.04.2016) Beide Seiten empfinden das - soweit es ihre eigene Harthörigkeit betrifft - keineswegs als Problem, aber zu ihrem eigenen Vorteil sollten die Parteien derzeit vielleicht doch einmal **die Ohren spitzen**. (Berliner Zeitung, 27.05.2005) Sie treffen auf der Straße oder in Hotelzimmern aufeinander, und dann muss man **die Ohren spitzen** und Dialogen zuhören, die in dem Maße konstruiert sind wie sich Szenenbild und Kamera ganz alltagsrealistisch präsentieren. (Berliner Zeitung, 15.08.2002)

Noch nicht trocken (noch feucht; noch nass; noch grün³⁹⁹) hinter den Ohren sein: (ugs. pejorat.): Charakterlich, geistig noch unreif sein; unerfahren sein; nicht ernst zu nehmen sein.

³⁹⁹ **grün** Adj. Das im Westgerm. und Nordgerm. erscheinende Farbadjektiv ahd. **gruoni** (8. Jh.), mhd. **grüene**, asächs. **grōni**, mnd. **grōne**, mnl. **grofene**, nl. **groen**, aengl. **grēne**, engl. **green**, anord. **grœnn**, schwed. **grön** gehört mit n-Suffix zu dem im Nhd. untergegangenen Verb ahd. **gruoen** (8. Jh.), mhd. **grüejēn** ‘wachsen, sprießen, gedeihen’, mnd. **grōjen**, mnl. **groeyen**, **grōyen**, nl. **groeien** ‘wachsen’, aengl. **grōwan** ‘wachsen, sprießen’, engl. **to grow** ‘wachsen’, anord. **grōa** ‘wachsen, grünen’. Germ. ***grōni-** Adj. und germ. ***grōan** Vb. führen auf die Form ie. ***ghrō-** der Wurzel ie. ***gher(ə)-** ‘hervorstechen’ (von Pflanzentrieben, Stacheln, Borsten, Erderhebungen, Kanten), weiterführend ‘wachsen, grünen’;... **grün** dient im Deutschen nicht nur als Farbebezeichnung. Im Sinne von ‘**frisch, jung, saftig**’ steht es im Gegensatz zu ‘trocken, verwelkt’ (grüne Bohnen, Erbsen, grünes Holz, grüne Ware ‘frisches Gemüse’, grüne ‘ungeräucherte’ Heringe), im Sinne von ‘**unreif**’ im Gegensatz zu ‘**ausgereift, rot**’ (grüne Äpfel; vgl. auch **grüner** ‘unreifer, unerfahrener’ **Junge**). (Pfeifer 2005, 484).

Die seit 1500 fixierte Wendung vergleicht eigentlich mit einem neugeborenen Kind, dann auch mit der Tatsache, dass sich in der Ohrgrube die Feuchtigkeit am längsten hält (Küpfer 1993, 584). Lutz Röhrich definiert die Wendungen *Er ist noch nicht trocken* (*er ist noch nass*) *hinter den Ohren* mit 'er ist ein naseweiser Bursche, der noch gar nicht mitreden kann; eigentlich: ein neugeborenes Kind' (Röhrich 2001, 4, 1113)⁴⁰⁰. Die Redensart ist über ganz Deutschland verbreitet, auch mundartlich, z.B. ostfriesisch *ist ja noch heel neet drög achter de Ohren!* Literarisch wird sie verwendet von Friedrich Schiller (*Die Räuber* I, 2), wo Karl Moor ergrimmt ruft: „Feuchtohrige Buben fischen Phrasen aus der Schlacht bei Cannä“ (zit. nach ebd.).

Unter dem Einfluss von weiteren deutschen Unreife-Redensarten, wie *Grünschnabel*, *grüner Junge*, *Greenhorn* verstärkt sich hier die Bedeutung von *grün hinter den Ohren sein* (s.o.). Vgl. auch das verstärkende seltenere *jmd. hat noch die Eierschalen hinter den Ohren*. In den slawischen Sprachen finden wir besonders das sprachliche Bild, dass die (Mutter-) Milch vom Mund noch nicht abgetrocknet ist, vgl.:



Russisch: **У него ещё молоко на губах не обсохло;**

Polnisch: **Mieć mleko pod nosem;**

Tschechisch: **Zelenáč;**

Ukrainisch: **Хто-н. ще жовтороте пташеня; у кого-н. ще молоко на губах не обсохло;**

Englisch: **To be wet behind the ears; greenhorn; a callow youth.**

Da war noch Herr Rosenberg, der einen unklaren Mantsch, seinen unverdauten Gedankenbrei, als Mythos des 20. Jahrhunderts etikettierte: ein Mensch, dem die Borniertheit eines **niemals trocken hinter den Ohren** gewordenen ewigen Studenten aus dem Gesicht schaut. (*Die Zeit*, 14.04.2005) Der Mann ist 23 und soll erst mal **trocken hinter den Ohren** werden. (*Berliner Zeitung*, 23.08.2003) Selbst unsere großartigen Internationalen Filmfestspiele (wohl das bestgelaunte Festival seit der Kubakrise) mit ihrem fabelhaften Leiter, den die "Washington Post" als "cosmic Koslic" (sic!) feierte, werden in einer Sonntagszeitung, die noch **nicht ganz trocken hinter den Ohren ist**, in schäbigster Form verunglimpft. (*Berliner Zeitung*, 01.03.2002) # Jetzt ist DiCaprio – buchstäblich – **trocken hinter den Ohren**, und das tut ihm gut. (*Der Tagesspiegel*, 19.01.2003)

⁴⁰⁰ Bildnachweis: https://www.kidsweb.de/farben_spezial/gruen_hinter_den_ohren.gif. 22.7.2021.

Ohr|wurm, der

Einen Ohrwurm haben (ugs.): Ein sehr einprägsames Musikstück, ein Hit, Lied, Schlager, die sehr eingängig, einprägsam sind, die man sich leicht merken kann und an die man immer wieder denken muss.

Die frühesten deutschen Belege für den *Ohrwurm* (*Forficula auricularis*)⁴⁰¹ stammen aus dem 14. Jahrhundert, altenglische Quellen gehen bis ins 8. Jahrhundert zurück (Röhrich 2001, 4, 1118; s.a. Fußnote); vgl. neuenglisch *earwig* und französisch *perce-oreille*.

In der heute weit verbreiteten Bedeutung 'einschmeichelnde, unvergessliche Melodie' stammt unser Ausdruck aus dem Ende des 19. Jahrhunderts⁴⁰² – nach den einen Aufsatz von Paul Lincke (1866 – 1946), der 1897 die Melodien seiner Operette „Frau Luna“ so bezeichnete (Bericht seines Librettisten Bolten-Baeckers); nach anderen Angaben hat Franz Lehár den Ausdruck geprägt. Ein *Ohrwurm* ist also eine eingängige, beliebte Melodie⁴⁰³, die man zwar immer wieder gern hört, die einem aber mitunter den ganzen Tag nicht mehr aus dem Kopf geht, was die Konzentration bei der Arbeit stören und wie ein lästiges Insekt geradezu quälen kann. Der Ausdruck Ohrwurm wurde als Lehnwort *earworm* ins Englische übernommen. Weitere im Englischen gebräuchliche Ausdrücke sind *sticky music* (‚klebrige Musik‘) oder *head music* (‚Kopfmusik‘).

Der in der Natur vorkommende *Ohrwurm* (auch *Ohrenkneifer*) ist ein kleines, besonders in Ritzen und Spalten lebendes, meist braunes Insekt mit kurzen Vorderflügeln und zwei zangenartig ausgebildeten Schwanzborsten. Alleine hierdurch ist klar, dass es sich bei ihm um keinen Wurm handelt, sondern um einen Käfer. Die erste Komponente seines Namens hat medizinische und mythologische Wurzeln, denn ursprünglich gab es einen Zusammenhang mit antiken und volkstümlichen Krankheitsvorstellungen. Hierher kommt die seit der Antike lebendige Überzeugung, der Wurm krieche in

das Ohr eines Schlafenden hinein (Essig 2020, 51; s. folgend bei Adelung).

In der Spätantike wurde der *Ohrwurm* (Ohrenkneifer) getrocknet und zerstoßen als Heilmittel gegen Ohrenerkrankungen verwendet (Krumm 2010, 195). Die Bezeichnung wurde später nicht mehr verstanden und deshalb mit den angeblich krankheitsverursachenden Ohrwürmern der antiken Medizin identifiziert. Daraus entstand der Volksglaube, der *Ohrwurm*, auch *Ohrenkriecher*, *Ohrmützel* und *Ohrling* genannt, solle im Ohre verschiedene Krankheiten, besonders bohrende und stechende Schmerzen verursachen und manchmal sogar bis in das Gehirn kriechen - so, wie auch andere Insekten (s. *Grillen im Kopf haben*). Vgl. seine Namen in verschiedenen Mundarten: steirisch *Ohrenschliefer*, *Ohrwurler*, westböhmisches *Auakritzl*, siegerl. *oarnkräffer* (Ohrenkriecher), niederländisch *oorekruiper*, *oorloper* (Ohrläufer), nassauisch *Ohrschlingel* (schlingen - 'schleichen') hessisch *ohrschlitz*, *ohrlitze*, siegerl. *ôarschletzer*, niederrheinisch *ohrratte*

der Antike lebendige Überzeugung, der Wurm krieche in das Ohr eines Schlafenden hinein (Essig 2020, 51; s. folgend bei Adelung).



⁴⁰¹ **Ohrwurm** m. Insekt mit fadenförmigen Fühlern und Zangen am hinteren Körperende, mhd. **örwurm** (14. Jh.); nach (irriger) Volksmeinung soll das Insekt die Ohren der Menschen aufsuchen, darin leben und das Ohrinnere schädigen. Demselben Motiv folgen auch Synonyme wie Ohrenkriecher, -schlüpfer, -schliefer, -knieper, -zwickler u. ä. Anfangs bezeichnet Ohrwurm (und seine Entsprechungen) sowohl den 'Ohrenschmerz' als auch dessen vermeintlichen Erreger, vorgestellt teils als ein imaginärer Krankheitsdämon, teils als das oben beschriebene Insekt. Letzteres ergibt (getrocknet und gestoßen) ein volksmedizinisches Heilmittel gegen Ohrenkrankheiten. In übertragener Verwendung Ohrwurm, -würmchen 'Schmeichler' (18. Jh., heute veraltend) und 'sich einschmeichelnde, einprägsame Melodie' (Mitte 20. Jh.) (<https://www.dwds.de/wb/Ohrwurm>. 29.7.2021; s.a. Pfeifer 2005, 947).

⁴⁰² Ausführlich s. <https://de.wikipedia.org/wiki/Ohrwurm>. 29.10.2021.

⁴⁰³ Bildnachweis: https://www.dw.com/image/19185265_304.jpg. 29.10.2021.

(HDA 6, 1219-1220). Das Einkriechen der *forficula* in das Ohr war wegen ihrer vermeintlichen zerstörenden Tätigkeit im Ohrinnern sehr gefürchtet. Man glaubte, das Insekt zerkneife mit den großen Zangen am Hinterleibe das Trommelfell, wodurch Ohrenschmerz (otitis interna) und Taubheit verursacht würden. Nach anderen Vorstellungen begnügt sich der *Ohrwurm* nicht mit der Zerstörung des Trommelfells, er saugt sogar das Blut aus, worauf der flämische Name *oor-zuiper* (Ohrensäuger) deutet, oder er dringt bis ins Gehirn vor, das er anfrisst, daher franz. *mangeur de cervelles* (Hirnfresser) (ebd.). J.C. Adelung beschreibt bereits zum Ende des 18. Jahrhunderts die Absurdität dieser Vorstellung: "Eine Art Käfer, dessen Schwanz mit einer Zange versehen ist, welcher sich auf faulen Stauden, Pflanzen und in der Erde aufhält, und welchen man fälschlich in dem Verdachte hat, dass er den Schlafenden gern in die Ohren kriechen; *Forsicula Auricularia* L. Zangenkäfer, Ohrkäfer, Ohrhöler, Öhrling, niedersächsisch Ohrwurm, Gaffeltange, in der Schweiz *Ohrenmittel* (Adelung 1808, 3, 603).

Ohrenschmerzen wurden in der Volksmedizin besonders Kindern gegen über mit dem vermeintlichen Hineinkriechen des *Ohrwurms* erklärt, vor dem man die Ohren schützen müsse, vor allem, wenn man im Grase schlafe. Der Ohrwurm suche nämlich das Ohr als dunkles Versteck und zerkneife dann das Trommelfell oder setze sich im Hirn fest und schädige dies.

Der *Ohrwurm* dient mitunter als Bild für menschliches Verhalten. Im Niederdeutschen heißt es: *He krümt sik as ên Orworm* - 'er weiß sich mit viel Freundlichkeit oder Unterwürfigkeit einzuschleichen'. Diese Bedeutung ist im aktuellen Sprachgebrauch jedoch veraltet.

Das sprachliche Bild des phraseologischen Ohrwurmes konnten wir so in den von uns untersuchten Sprachen außer in der englischen Entlehnung (s.o.) nicht nachweisen.

Russisch: **Навязчивая мелодия; песня, которая не выходит из головы;**

Polnisch: **Melodia wpadająca w ucho;**

Tschechisch: **Vlezlá melodie;**

Ukrainisch: **Щипавка;**

Englisch: **Earworm; head music; sticky music; catchy song; catchy tune.**

Das Lied **Ohrwurm** von den Wise Guys („Weil ich in deinen Ohren steck, und ich geh hier nie mehr weg!“, „Ich bin zwar nicht grad virtuos, doch du wirst mich nie mehr los!“, „Ich bin ziemlich penetrant, sonst wär ich nicht so bekannt!“; Juni 2004) und *The Chicken Song* von Spitting Image (mit der Textzeile „And though you hate this song, you’ll be humming it for weeks“, April 1986; deutsch: „Und obwohl du dieses Lied hasst, wirst du es wochenlang summen.“)⁴⁰⁴ beschreiben anschaulich das Phänomen des **Ohrwurms**, dessen Melodie so eingängig ist, dass man sie nicht mehr loswird, auch wenn sie nicht dem eigenen Geschmack entspricht.⁴⁰⁴ Soundtrack für die Reise könnte der **Ohrwurm** von Bob Dylan sein, "Oh, where have you been, my blue-eyed son? – I've walked and I've crawled on six crooked highways. (Die Zeit, 23.09.2017) Jeder seiner Songs entwickelte sich unweigerlich zum **Ohrwurm**, vor allem für Kinder", sagt Thelonious Sphere Monk junior, kurz T. S., in seinem New Yorker Appartement im März 2017 mit leidenschaftlicher, anschwellender Stimme. (Die Zeit, 07.04.2017) Unterlegt mit den bekannten **Ohrwürmern** von dem schwedischen Quartett Abba, erzählt das Musical die Geschichte der jungen Sophie, die am Vorabend ihrer Hochzeit endlich die Identität ihres Vaters aufklären will. (Berliner Zeitung, 24.12.2005)

⁴⁰⁴ <https://de.wikipedia.org/wiki/Ohrwurm>. 29.7.2021.

Piipi, das; -s (Kinderspr.)

Pipi⁴⁰⁵ **in den Augen haben**⁴⁰⁶ (ugs.): Tränen in den Augen haben, weinen; den Tränen nahe sein; feuchte Augen haben (vor Rührung).

Pipi kommt aus der Kindersprache und bedeutet ursprünglich *Urin* (daher auch *Pipi machen* – ‘urinieren, Wasser lassen’). Hier wird die Tränenflüssigkeit also in verniedlichender Sprechweise mit dem Urin gleichgesetzt. Manche Leute finden diese scherzhafte Umdeutung unpassend. Die o.g. Redensart ist um die Jahrtausendwende entstanden. Der erste schriftliche Beleg stammt wahrscheinlich aus dem Buch „Bestsellerfressen, Eine literarische Schlachtplatte“ des Kabarettisten Wolfgang Nitschke aus dem Jahr 1999⁴⁰⁷.

Weil Tränen salzig schmecken, wurde irgendwann der genannte linguistische Bastard gezeugt, man habe *Pipi in den Augen*⁴⁰⁸. Weiterhin ist dem Auge vor allem Blindheit aller Arten vorbehalten: Man ist blind vor Liebe oder blind vor Wut; die Kontrollinstanzen im Gehirn versagen dem Auge ihre Mitwirkung. Woran das liegt? Das limbische System im Hirn ist mit den emotionalen Reizen verbunden, und zwar schneller, als das zum Abwägen bevollmächtigte Frontalhirn gegensteuern könnte. Solche Zügellosigkeit der Reizsituation führt dazu, dass man auf einem Auge blind ist, eine Trübung der Erkenntnis, die leider Vorsatz sein kann. Beliebte

bei anhaltender Begriffsstutzigkeit die - aus der Gärtnerei entlehnte - Formulierung, man habe Tomaten auf den Augen.

Wenn dann aber Hellsichtigkeit einsetzt, ist die Bibel ein schöner Metaphernspender: Die Apostelgeschichte (Apg 9,18) erzählt die Legende, dass der temporär erblindete Saulus wieder sehend wird, als ihm Jesus als Heilkundiger anempfohlen wird: „Und sogleich fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er wurde wieder sehend.“ Zuweilen wird Blindheit sprachlich aber auch als Grundlage schönsten Vertrauens konnotiert, nämlich wenn zwei einander blind vertrauen.



In den von uns untersuchten Sprachen konnten wir keine Totaläquivalente zum eingangs genannten recht gebräuchlichen Ausdruck nachweisen (wohl aber zu *Pipi machen*, s.u.), es herrscht das sprachliche Bild von den Tränen in den Augen vor.

⁴⁰⁵ **Iteration** (lat. *iterātiō* ‘Wiederholung’. Auch: Wortverdopplung) Lexikalisierung einer Lexemwiederholung, mitunter zum Ausdruck des mehrfachen Vorhandenseins des bezeichneten Gegenstands oder Sachverhalts (z.B. lat. *quidquid* ›was auch immer‹, frz. *froufrou* ›Fummel‹, Bonbon). Im Dt. findet sich Iteration bei Onomatopoeika (z.B. *Kuckuck*, auch mit Vokalwechsel, z.B. *Bimbam*, *Zickzack*), in der Kindersprache (z.B. *hamham*, *Pipi*) Metzler *Lexikon Sprache*, 321. Hier hat *Pipi* als schallnachahmender Ausdruck seine Herkunft in der Kindersprache ab ca. 1700 (Küpper 1993, 614).

⁴⁰⁶ umgangssprachlich, Kindersprache; Der Duden vermutet das kindersprachliche "Pi" als Ursprung von "pinkeln", das seit dem 16. Jahrhundert belegt ist. Oft wird - wie auch bei *pissen* - von einem schallnachahmenden Ursprung ausgegangen (s. vorstehende Fußnote). Küpper (1993, 614) gibt als Entstehungszeit für *Pipi machen* 1700 an, schriftlich belegt ist der Ausdruck spätestens 1861. (ebd.). Vgl. **pissen** Vb. ‘Wasser lassen, urinieren’, vorwiegend nordd. und md. (gegenüber obd./brunzen). Mnd. nd. mnl. nl. pissen sind wie afrz. pissier, frz. pissier (woraus vielleicht engl. to piss), aprov. pissar (nach denen vlat. *pissiare angesetzt werden kann) lautmalende, das Geräusch einer rieselnden Flüssigkeit nachahmende Bildungen. Dazu stellen sich auch (vorwiegend md.) pischen, puschen, püschen (sowie ital. pisciare und roman. Mundartformen) mit sch-Laut. Der Zischlaut wird kindersprachlich oft aufgegeben, in **Pipin**. auch m. ‘Urin’, vgl. **pi** oder (reduplizierend) **pipi machen** (frz. *faire pipi*) (Pfeifer 2005, 1013).

⁴⁰⁷ https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=Pipi%20in%20den%20Augen%20haben&bool=relevanz&gawoe=an&sp1=rart_varianten_ou&von=reg. 10.10.2021.

⁴⁰⁸ Bildnachweis: <https://schwarzer-kaffee.com/pipi-in-den-augen/> 30.10.2021.

Russisch: **Со слезами на глазах**; aber: **Делать / сделать пипи (сделать пи-пи)** (hier: Pipi machen);

Polnisch: **Oczy komuś wilgotnieją; łzawo**;

Tschechisch: **Někdo má slzy v očích (plne oči slz)**;

Ukrainisch: **У кого-н. з'являються сльози на очах**;

Französisch: **Faire pipi**;

Italienisch: **Fatti pipì negli occhi**.

Und dann hatte ich um zwölf schon das eine oder andere Mal ein bisschen **Pipi in den Augen**. Die Zeit, 04.10.2016) "Ich hatte den ganzen Abend **Pipi in den Augen**", sagt Braun. (Die Zeit, 12.03.2015), Der treibt mir das **Pipi in die Augen**. (Die Zeit, 23.10.2008) Am Ende kämpfte der sonst so coole Mirko Lüdemann mit **den** Tränen. 'Das war etwas Außergewöhnliches. Ich hatte schon **ein** bisschen **Pipi in den Augen**', sagte der Rekordspieler der Deutschen Eishockey Liga (DEL), als er am Samstag endgültig Abschied vom Eis nahm"; "Keiner der Anwesenden wird ohne '**Pipi in den Augen**' nach Hause gehen, wenn der sperrige Entertainer sich mit seinem Klassiker: 'Macht's jut Nachbarn!' verabschiedet"; "Ach, war das ein schönes Gefühl, so viele positive Worte auf einmal zu hören. Ich hatte richtig **Pipi in den Augen**."⁴⁰⁹

Rip|pe, die; -, -n

Sich etw. nicht aus den Rippen⁴¹⁰ (seltener auch: **aus der Haut**) **schneiden können** (seltener **nicht durch die Rippen schwitzen können**) (ugs.-salopp): Nicht wissen, wo man etwas hernehmen soll; etwas nicht „herbeizaubern“ können; etwas nicht sofort beschaffen können; etwas Unmögliches kann ich nicht schaffen; auch: Ich weiß nicht, wo ich das Geld dazu hernehmen soll.

Die emotionale umgangssprachliche Wendung ist in der o.g. Bedeutung fixiert seit etwa 1830/40 ff. (Küpper 1993, 668). Das sprachliche Bild berührt sich mit der Geschichte von der Erschaffung Evas aus einer Rippe Adams und drückt die Unmöglichkeit aus, etwas zu beschaffen (Röhrich 2001, 4, 1246; Wander 3, 1693). Der Betreffende kann die Gott zugeschriebene Tat nicht nachvollziehen und somit ist die Redensart wohl eine Weiterbildung der aus der Bibel bekannten Vorstellung, dass Gott aus Adams Rippe Eva geschaffen hat. Ähnlich ostfriesisch *Ik kann mi doch keen Geld ut de Beenen snieden*. In etwas abweichendem Sinne schwäbisch *Des kann mr net durch die Rippe schwitze* – es will seinen natürlichen Ausgang (Röhrich 2001, 4, 1246 f.)⁴¹¹.

Von einem Faulpelz sagt man mecklenburgisch *De hett ne ful Ribb*, von einem Dicken in Ostfriesland *De hett wat up de Ribben*, übertragen: er hat Vermögen, stellt sich gut. *Nichts in den Rippen haben*: hungrig, mager sein. *Bei ihm kann man*



⁴⁰⁹ Quelle: s vorstehende Fußnote.

⁴¹⁰ **Rippe** f. einer der gebogenen Knochen, die den Brustkorb von Menschen und Wirbeltieren bilden, ahd. **ribbi**, **rippi** n. (9. Jh.), **ribba**, **rippa** f. (10. Jh.), mhd. **rippe**, **rib(b)e**, **riebe** f. n., asächs. **ribbi** n., mnd. **ribbe**, **rebbe** m. n., mnl. **ribbe**, **rebbe**, nl. **rib(**be), afries. **rib**, **reb** m. n., aengl. **rib(b)**, engl. **rib**, anord. **rif**, auch 'Riff', schwed. **rev** führen als j-Ableitungen (germ. ***rebja-**) mit der ro-Ableitung aslaw. **reb**ro 'Rippe, Seite', russ. **ребро** 'Rippe' sowie mit griech. **eréphein** (ἐρέφειν) 'überdecken, überdachen' und (ablautend) **órophos** (ὄροφος) 'Bedeckung, Dach' auf eine Wurzel ie. ***rebh-** 'überwölben, überdachen'. Die Rippen sind also die Bedeckung der Brusthöhle. (Pfeifer 2005, 1130)

⁴¹¹ Bildnachweis: https://dic.b-amooz.com/de/dictionary/photos/34862/1080/sich_etwas_nicht_aus_den_Rippen_schneiden_k_nnen.jpg, 28.4.2021.

alle Rippen zählen: er ist sehr mager, schlecht ernährt (schon im 16. Jahrhundert bei Hans Sachs). Vgl. französisch *On peut lui compter les côtes* (ebd.). Vgl. *etwas auf die Rippen kriegen* – nach Hungerzeit zu essen bekommen.

Russisch: **Не знать, где (откуда) взять что-л.; Что, родить что ли?**

Polnisch: **Przecież tego nie wyczaruję; skąd ja mam to wytrzasnąć?**

Tschechisch: **Nemám na to; Kde bych na to šal; já si peníze netisknu;**

Ukrainisch: **Звідки ж я тобі це візьму?**

Englisch: **I can't squeeze blood out of a stone; he can't produce it out of thin air/out of nothing/from nowhere;**

Dann musst du dir 'n andern Vater aussuchen, **ich kann mir das Geld auch nicht aus 'n Rippen schneiden** (Walter Kempowskis. Tadellöser & Wolf) „Aber wir können uns den dafür notwendigen Milliardenbetrag nicht aus den Rippen schneiden“, betonte Articus. (Berliner Zeitung, 09.03.2004) „Wir können uns allerdings nicht noch mal 2 Milliarden Euro **aus den Rippen schneiden**“, schränkte er ein. (Die Zeit, 13.07.2008) „Wenn die Amerikaner ... einen Kostenbeitrag zum Golfkrieg von uns verlangen, dann können wir uns das Geld **nicht aus den Rippen schneiden**, dann müssen die Steuern erhöht werden.“ (Die Zeit, 15.03.1991) Ich kann mir das ja **nicht aus den Rippen schneiden!** (Der Tagesspiegel, 30.12.1999) # Der Gesamtbetriebsratsvorsitzende Klaus Franz sagte in Rüsselsheim, man habe in den Verhandlungen General Motors rund eine Milliarde Dollar „**aus den Rippen geschnitten**“, die nun für Abfindungen und für die Transfergesellschaften ausgegeben werden könnten. (Der Tagesspiegel, 10.12.2004)

Ru|der, das; -s, -

Das Ruder [fest] in der Hand halten (ugs. oft polit.): *Unangefochten an der Macht sein; alles übersehen und lenken; der Leiter sein; Entscheidungsgewalt besitzen.*

Die Komponente *Ruder* steht hier für ‚Herrschaft, Macht‘, die jmd. erhält, bewahrt (vgl. *alle Fäden in der Hand halten; das Heft [des Handelns] in der Hand halten* u.a.). Zur Herkunft ↑ *am Ruder sein* (*bleiben, sitzen*). bei K.F.W. Wander ist die Wendung *Er hält das Ruder fest* verzeichnet⁴¹² – ‚Gibt die Leitung nicht auf, lässt die Regierung nicht fahren‘ (Wander 3, 1758). „Der Thronfolger übt sich



weiter in Geduld, die Partei gibt Ruhe, weil - anders als in Sachsen - dank Stolpes Vorarbeit die Nachfolge geregelt, die Perspektive gesichert ist. Außerdem hält Stolpe das Ruder fest in der Hand und lässt keine Anzeichen von Amtsmüdigkeit erkennen.“ (Der Tagesspiegel, 30.12.2001); „Auch das Kellergewölbe des Mudd Club haben nun die Beats aus der Karibik in Beschlag genommen. In entspannter, bei den sommerlichen Temperaturen feucht-schwüler Atmosphäre hält die Jamaican Allstyle Culture mit den Irie Steppaz, Karel Duba und Jay Roots das Ruder fest in der Hand. Studentisches Publikum ist hier in der Überzahl...“ (Berliner Zeitung, 07.08.2001)

Einige Sprachen verwenden ähnliche Bilder, vgl. weißruss. *узяць руль у свае рукі*;

Russisch: **Держать [в руках] бразды правления, стоять у кормила правления (власти, государства); быть (находиться, стоять) у власти; иметь (носить) шапку Мономаха;**

Polnisch: **Trzymać (mocno) ster władzy; sprawować władzę; tschech. mít moc pevně v rukou; mít otěže pevně v rukou; mít vedení v rukou;**

Tschechisch: **Mít moc pevně v rukou; mít otěže pevně v rukou; mít vedení v rukou;**

Ukrainisch: **Хто-н. тримає все у своїх руках; тримати владу в своїх руках; керує всім;**

⁴¹² Foto: HW.

Englisch: **To have a firm (steady) hand on the tiller; keeping a firm hand on the rudder; to be in control of the situation.**

Steuer, das; -s, -

Das Steuer [fest] in der Hand haben (halten): Die Führung einer Organisation, Partei, Gruppe o.ä. fest innehaben; an der Macht sein, seinen Willen [mit Gewalt] durchsetzen, seine Ziele konsequent verfolgen, sich auf seinem Wege durch nichts und niemanden beirren lassen.

Unsere Wendung ordnet sich in eine Reihe von Redensarten mit Komponenten wie *Ruder*, *Kurs* und *Schiff* ein. Vgl. z.B. *das Steuer herumreißen (herumwerfen)*; *das Steuer übernehmen*; *jmdn. am Steuer ablösen*; *am (hinter dem) Steuer sitzen (stehen)*.

Das Wort *Steuer* (Steuerruder) ist im Deutschen seit dem 14. Jahrhundert belegt (zunächst bei norddeutschen Autoren, seit dem 18. Jh. allgemein). Geht aus von dem Niederdeutschen <mniederd. *stur(e)* – ‘Steuerruder’, das seinerseits ursprünglich die Bedeutung ‘lange Stange zum Staken und Lenken eines Schiffes’ hatte und eigentlich – ‘Stütze’ oder ‘Pfahl’ bedeutete, zu ‘stauen’ (Pfeifer 2005, 1359). Die ältere hochdeutsche Form ist ein Femininum, ebenso mndl. *stūre*, afr. *stiure*; das Neutrum dagegen in mndl. *stur(e)*, mndd. *stur(e)* und anord. *stýri*; ae. nur *stēor-rōđor*. Die etymologischen Zusammenhänge und die Art der Verknüpfung mit *Steuer* (Geldabgabe) sind nicht ausreichend klar. Vermutlich hat sich die besondere Bedeutung aus dem Verb entwickelt (ebd.).

Das Steuer als Vorrichtung zum Lenken (eines Schiffes), das Steuerruder, ist das grundlegende Attribut des Steuermanns oder des Lotsen, als den eine bekannte Karikatur Bismarck⁴¹³



gesehen hat (↑ *der Lotse geht von Bord*) (vgl. ausführlich bei Stammler 1956, 1838 ff.; Sverrisdóttir 1987, 107-112).

Wer *das Steuer ergreift (in die Hand nimmt)*, der reißt die Herrschaft an sich, übernimmt die Führung, greift ordnend ein, wer *das Steuer führt*, bestimmt die Richtung des Schiffes und hat auch die Verantwortung für das Gemeinwohl (Staatsschiff) (Röhrich 2001, 5, 1551). *Das Steuer herumreißen* (auch: *herumwerfen*) stammt ebenfalls aus der Seefahrt und bedeutete ursprünglich ‘das Schiff durch Herumwerfen des Steuers in eine andere Fahrtrichtung lenken’. Im übertragenen Sinn besagt die Wendung, dass man den Verlauf einer Entwicklung grundlegend ändert (DZR 2002, 663; Duden Bd. 11, 692).

Die Wendung ist besonders in den Massenmedien sehr beliebt und wird häufig im politischen Diskurs verwendet, vgl. „Gaumer: Kann sein, dass er das versucht hat. Dass er der große Kapitän sein wollte, der den Kurs vorgibt und das Steuer in der Hand hält. Aber er ist gescheitert.“ (Die Zeit, 04.10.2012 (online)); „Unsere ablehnende Haltung gegenüber der chinesischen Entwicklungspolitik trübt unsere Sicht der Rolle, die afrikanische Regierungen und Gesellschaften spielen. Eigentlich sollten sie diejenigen sein, die das Steuer in der Hand halten und entscheiden, welche Form internationaler Hilfe sie brauchen und welche Partnerschaften sie eingehen. Statt mit dem Finger auf China zu zeigen, sollten wir darüber sprechen, wie wir afrikanische Regierungen

⁴¹³ Bildnachweis: Das Steuer fest in der Hand haben. Zeichnung von Wilhelm Scholz (Am Steuer, 1879), aus dem Bismarck-Album, S. 117. Nach: (Röhrich 2001, 5, 1551).

und Gesellschaften ... stärken...“ (Die Zeit, 15.08.2011 (online)). „Der Reeder Erwin Wurm hat das Steuer fest in der Hand.“⁴¹⁴

Auch andere Sprachen verzeichnen unsere Steuer-Metapher, vgl. z. B. russ. *держатъ руль* (seit Petrinischer Zeit); niederl. *het roer in handen hebben* (vgl. *aan 't roer komen* – wörtl. Ans Ruder kommen). In Texten zu Beginn des 18. Jahrhunderts kommen diese Ausdrücke bereits in übertragener Bedeutung vor: «Его величество *держит руль* и есть главнейший. Даниа же и Полша токмо помощники» (ПИБ XI, 2, 586 — 1711). (Otten 2002, 7). Ähnliche sprachliche Binder finden wir in den weiteren von uns untersuchten Sprachen:

Russisch: **Держать в своих руках бразды правления;**

Polnisch: **Objąć/trzymać/przejąć ster władzy, dzierżyć ster**

Tschechisch (**pevně**) **Držet (mít) třímat kormidlo (stranu...) ve svých rukou; mít vedení ve svých rukou;**

Ukrainisch: **Керувати (чим-н.); бути на чолі (чого-н.);**

Englisch: To **have a firm / steady hand on the tiller.**

Sand, der; -[e]s, (Fachspr.:) -e u. Sände

Jmdm. Sand⁴¹⁵ **in die Augen streuen** (missbill.): Jmdm. etw. vortäuschen, vorspiegeln.

Die Wendung ist im Deutschen seit dem 18. Jahrhundert fixiert und in Gebrauch (Küp- per 1993, 692). Die meisten deutschen Etymologen führen den Phraseologismus auf den alten – bereits in der Antike bekannten – Vorgang beim Fechten zurück (Essig 2020, 43). Dem Geg- ner wurde Staub oder Sand in die Augen geworfen, um ihn zu blenden (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 410; Küpper 1993, 692; Krüger-Lorenzen 2001, 230-231; Müller 2005, 506; Röhrich 2001, 4, 1279; Duden, Bd. 11, 605; DZR 2007, 656). Einige russische Sprachforscher meinen, dem Ausdruck läge ein konkretes historisches Ereignis zugrunde, z.B. das strittige



Aufeinandertreffen von Russen und Li- tauern bei Moskau im 16. Jahrhundert. Ein Litauer wäre während des Kampfes an den Gegner herangesprungen und hätte ihm durch den Helmschlitz eine Handvoll Sand geworfen und ihm dadurch die Sicht genommen, wodurch er ihn geblendet hätte und deshalb die Auseinandersetzung gewinnen konnte (Снегирев 1834, IV, 238; Ермаков 1894, 44; Максимов 1955, 31, 364;

Альперин 1956, 54; Разумов 1957, 223). Andere Sprachforscher verbinden den Ausdruck mit der Fortbewegung auf Russlands Straßen. Gewöhnlich ging eine solche Fortbewegung langsam vonstatten, um das mitgeführte Gepäck nicht in Gefahr zu bringen. Von Zeit zu Zeit kam den Reisenden ein Gutsbesitzer mit seiner Begleitung schnell entgegen⁴¹⁶. Das führte dazu, dass die

⁴¹⁴ www.nachrichten.at. 15.6.2021.

⁴¹⁵ **Sand** m. ‘feinkörniges, lockeres Gestein’, ahd. (8. Jh.), mhd. **sant**, asächs. **sand**, mnd. mnl. **sant**, nl. **zand**, afries. **sond**, **sand**, aengl. engl. **sand**, anord. **sandr**, schwed. **sand** weisen auf germ. ***sanda-**, assimiliert aus ***samda-**, dessen m in der Nebenform (mit labialem Gleitlaut) mhd. **sambt**, **sampt**, nhd. (bair. tirol.) **Samt** bewahrt ist; vgl. griech. **ámathos** (ἀμαθος, mit Hauchdissimilation aus ***ǵmaθος**) f. ‘Sand’. Als Grundform lässt sich ie. ***sam(ə)dho-** ansetzen. Vorausgesetzt, dass sich der s-Anlaut aus ursprünglichem ie. ***bhs-** vereinfacht hat, kann noch lat. **sabulum** ‘Sand, Kies’, griech. **psámmos** (ψάμμος) f., **psámathos** (ψάμαθος) f. ‘(Küsten)sand, Staub’, **psén**, **psán** (ψην, ψᾶν) ‘zerreiben, zermahlen’ und aind. **bábhasti**, **bápsati** ‘kaut, zerkaut, zerbeißt, verzehrt’ herangezogen und letztlich eine Wurzel ie. ***bhes-** ‘abreiben, zerreiben, ausstreuen’ angesetzt werden. (nach Pfeifer 2005, 1164)

⁴¹⁶ Bildnachweis: <https://image.geo.de/30108486/t/n5/v3/w1440/r1.7778/-/teaser-jpg--60099-.jpg>. 11.6.2021.

„Gemeinen“ lange am Wegesrand stehen und den Staub aus ihren Augen reiben mussten (Вартањан 1973, 210). Die beiden letztgenannten Erklärungen sind leicht als Volksetymologie zu erkennen, denn die Wendung ist vielen slawischen und nicht slawischen Sprachen bekannt, vgl. französisch *jeter de la poudre aux yeux*; англ. *to throw sand (dust) in the eyes*, niederländisch *iemand zand in de ogen strooien*; belorussisch *пыл пускаць у вочы* u.a. Deshalb sind die Versuche, die Wendung „russisch zu erklären“, sie also z.B. mit einem konkreten Ereignis zu verbinden, als nicht zutreffend anzusehen.

Die europäischen entsprechenden Wendungen werden meist mit dem Lateinischen verbunden: *pulverem ab oculos aspergere pulverem oculis offundere* – Sand in die Augen werfen; *pulverem oculis offundere. Dicitur, qui de industria rem obscurat et adversario iudicium eripit. Traductum videtur a militia*, die in der Sammlung von Erasmus von Rotterdam, der Adagia 1528 (2, 9), fixiert sind und dort mit den Gladiatorenkämpfen in Zusammenhang gebracht werden, bei denen Kämpfer Sand in die Augen des Gegners warfen, um ihn zu blenden (Krüger-Lorenzen 2001, 230-231; Röhrich 2001, 4, 1279). Diese „kämpferische Art“ (die seit Langem vielen Völkern bekannt war), wird bereits bei dem altrömischen Geschichtsschreiber Gellius (geboren 130 v.u.Z.) mit folgenden Worten beschrieben: „Und er streute diese [gemeint sind Wortleckerbissen, kleine Vorlesungen] gleich wie Staub in [unsere] Augen, als er jeden [von uns] anging“: „Pulverem ob oculos aspergere“ (‘Staub in die Augen’) (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 410; Wander 3, 1862). Eine ähnliche, jedoch weniger gebräuchliche Wendung mit demselben sprachlichen Bild ist *jmdm. Blendwerk gegen die Augen werfen* (Pohlke 2006, 136).

Es ist jedoch möglich, dass der „Sand in den Augen“ zunächst einen „Staubvorhang“ meinte, der durch die schnelle Bewegung von fahrenden Kämpfern bei den Olympischen Spielen der Antike hervorgerufen wurde: Ein solcher Staubvorhang versperrte den Nachfolgenden die Sicht (so z.B. beschrieben durch den Etymologen M.I. Michel’son [Михельсона 1903, II, 157] und auch im französischen Wörterbuch von C. Duneton: *La Puce à l’oreille: Anthologie des expressions populaires avec leur origine*. Paris 1978, 307).

Ein ähnliches sprachliches Bild wie o.g. finden wir in einigen östlichen Sprachen (im Arabischen, Türkischen, im Hindi u.a.). Varianten sind *пускать туман в глаза, пускать мглу в глаза* — eine Kontamination der Wendung mit dem russischen Phraseologismus *напускать туману* (Мелерович, Мокиенко 1997, 560; БМС 2005, 584).

Der russische Ausdruck *пускать песок в глаза* ist wahrscheinlich eine Entlehnung aus dem Deutschen von *Sand in die Augen zu streuen* (Снегирев 1834, IV, 238; Ермаков 1894, 44; Максимов 1955, 31, 364; Альперин 1956, 54; Разумов 1957, 223). In der Variante *пускать пыль в глаза* ist diese Wendung nach aller Wahrscheinlichkeit eine Entlehnung aus dem Französischen, wo der Ausdruck *jeter de la poudre aux yeux* existiert, und das Substantiv *poudre* eben ‘Staub’ heißt.



Es ist bezeichnend, dass in einigen westeuropäischen Sprachen, die Kontakt mit dem Deutschen hatten und haben, der Phraseologismus eben das Wort für ‘Sand’ enthalten – vgl. tschechisch *házet písek do očí*, polnisch *sypanąć piasku w oczy*, slowakisch *hodit’ piesku do očí*.

Offensichtlich handelt es sich also im Russischen tatsächlich um eine Entlehnung aus dem Deutschen. Das wird auch durch die Tatsache gestützt, dass im Erlass aus dem Jahre 1726 eben die Variante *нескомъ в глаза бросають* verwendet wurde (s.o.). Lediglich später unter dem Einfluss von französisch *jeter de la poudre aux yeux* erfolgt eine sekundäre Entlehnung dieses europäischen Phraseologismus mit dem Austausch der Komponente „Sand – *песок*“ zu „Staub – *пыль*“. So heißt es bei Katharina II. (1785) und in «Жизни и приключениях Андрея Болотова» (1790 г.) *кидать (накидать) в глаза пыли (пыль)*. Vgl. auch die Variation der

substantivischen Komponente in den europäischen Sprachen (s.u.), die wahrscheinlich die verschiedenen Entlehnungswege dieser Wendung zeigen (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 410; Röhrich 2001, 4, 1279; Otten 2002, 16; Балк, Лемёнёв 2006, 167; BMC 2005, 584; Ивченко 1987, 58–61).

Der Phraseologismus führte zu einer Reihe von Transformationen im Deutschen, z.B. zu Kompositum *Sandfrau* als Bezeichnung einer Frau, die einen homosexuellen Mann mit der Absicht begleitet, um dessen sexuelle Orientierung zu verdecken (Pohlke 2006, 136).

Besondere Pupolarität erlangte der eingangs genannte Phraseologismus im deutschen (DDR-) Fernsehen⁴¹⁷, in der das Sandmännchen, ein freundlicher kleiner Geist, Kindern Geschichten erzählte und am Schluss „Schlafsand“ in die Augen streut, der am kommenden Morgen als kristalline Reste von Tränenflüssigkeit „übrig bleiben“. Er ist allerdings eine Person, über den man Geschichten bereits vor über 200 Jahren erzählte (Essig 2020, 43), woher die weitere Bedeutung des Phraseologismus ´schläfrig machen / sein´ resultiert.

Russisch: Пускать/пустить кому пыль в глаза; втирать/втереть очки кому;

вводить/ввести кого в заблуждение;

Polnisch: Synać komuś piaskiem w oczy;

Tschechisch: Házet (sypat, nasypat) nekому písek (prach) do (v) oči;

Ukrainisch: Напускати туману на кого-н.; замилювати очі кому-н.;

Slowakisch: Hodit' piesku do oči;

Englisch: To pull the wool over a person's eyes.

Grünen-Chefin Simone Peter rief Gabriel auf, den Genossen keinen **Sand in die Augen zu streuen**. (Die Zeit, 17.09.2016) Die Ministerin streut den Betroffenen nur **Sand in die Augen**. (Die Zeit, 08.09.2016) Schön, dass wenigstens Sie den Menschen keinen **Sand in die Augen streuen** und auch unbequeme Wahrheiten drucken. (Berliner Zeitung, 20.08.2005) Diese vermeintlich "großzügige" Geste dient lediglich dazu, den Mitarbeitern und Bürgern **Sand in die Augen zu streuen**. (Berliner Zeitung, 24.07.2004) # Doch es gibt noch standhafte Verteidiger unserer westlichen Lebensordnung, die sich **keinen Sand in die Augen streuen** lassen. (Die Zeit, 12.08.2016) Ob der kleine Kerl den Fernsehzuschauern vom Rundfunk Berlin-Brandenburg (RBB) auch weiterhin **Sand in die Augen streuen** wird, ist fraglich. (Berliner Zeitung, 31.07.2003)

Schlän|ge, die; -, -n

⁴¹⁷ Bildnachweis: https://2.bp.blogspot.com/-0O4Ezn8vHHk/W7Yh0zbfkNI/AAAAAAAAAv_g/2Dw62xGQhs-MqW_7vwSuOIGrX3mpjgT6BQCLcBGAs/w1200-h630-p-k-no-nu/Festnahme.jpg. 11.6.2021.

Eine Schlange⁴¹⁸ (seltener: **Natter**) **am Busen**⁴¹⁹ [**nähren**] (geh.): Jmdm., in dessen hinterlistigem, heimtückischem Wesen man sich täuscht, vertrauen und Gutes erweisen (s.a. Fußn); jemanden als Freund betrachten, der einem böse gesinnt ist.

Die Redensart war bereits im Altertum bekannt und bezieht sich auf Äsops Fabel „Der Wanderer und die Schlange“, in der ein Bauer beschrieben wird, der eine im Frost völlig unterkühlte und erstarrte Schlange findet und sie mitleidig unter seinem Hemd wärmt und später von ihr gebissen wird, was ihn tötet (Duden 11n, Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 428; Röhrich 2001, 4, S. 1357; 669; Krumm 2011, 63)⁴²⁰. Dieses Motiv wurde als „Serpentem in sinu fovere“ sprichwörtlich und ist in faktisch allen europäischen Sprachen als Redensart zu finden (Gluski 1971, 25; s.u.). Der Bezug zum weiblichen Busen ist anfangs nicht vorhanden gewesen und erst später, wohl im Zusammenspiel mit Aberglauben (Schlangen trinken angeblich mit Vorliebe Milch) und dem Mythos vom Sündenfall (vgl. auch *eine falsche Schlange*), entstanden (Müller 2005, 557)⁴²¹. Außer der Fabel müssen noch andere Vorstellungen auf die Redensart eingewirkt haben. So war der Schlangenbiss eine beliebte Selbstmordart, die bereits Kleopatra wählte. Hans Sachs spricht in seinen Gedichten von der *Schlange am Busen*, die den Tod bringt, ebenso Kirchhoff in „Wendunmuth“. Wahrscheinlich hat das poetischere Wort *Busen* für ‚Brust‘ das Wort ‚nähren‘ zu sich „herangezogen“, die Redensart kann deshalb auch mit einem mittelalterlichen Bildmotiv in Verbindung gebracht werden. Schon in der karolingischen Kunst findet sich das Motiv der



⁴¹⁸ **Schlange** f. Der Name des Kriechtieres ahd. **slango** m. (9. Jh.), mhd. **slange** m. (md. f.) ‚Schlange, Drache‘, auch ‚Teufel‘, asächs. **slango** m., mnd. **slange** m. f., mnl. **slanghe** m. f., nl. **slang** f. steht im Ablaut zu dem Verb **schlingen** in seiner Bedeutung ‚sich schlängelnd winden, kriechen‘. Er verdrängt (als **Tabuwort**?) alte Bezeichnungen wie **Natter**, **Unke**, **Wurm**. Fem. Genus setzt sich mit **Luthers Bibelübersetzung** durch. Die Schlange gilt seit alters wegen ihrer kriechenden Fortbewegung, ihres giftigen Bisses, der Fähigkeit, kleine Tiere gleichsam zu hypnotisieren, sowie auf Grund der biblischen Erzählung vom Sündenfall als ein listiges, verschlagenes, falsches Wesen, vgl. **klug wie eine Schlange**, **falsche, giftige Schlange** ‚hinterlistiger, unaufrichtiger Mensch‘, auch ‚böse, hinterlistige Frau‘, **eine Schlange an seinem Busen ziehen**, **nähren** ‚für erwiesene Wohltaten Undank ernten‘ (s. oben im Text); vgl. ferner (wie eine oder in einer) Schlange stehen ‚in langer (gewundener) Reihe nach etw. anstehen‘ (20. Jh.). schlängeln Vb. ‚sich wie eine Schlange in Windungen fortbewegen‘ (17. Jh.), seit dem 18. Jh. reflexiv. (nach Pfeifer 2005, 1207)

⁴¹⁹ **Busen** m. ‚(weibliche) Brust‘, ahd. **buosum** (8. Jh.), mhd. **buosem**, **buosen** ‚Brust, Schoß‘, frühnhd. **busam**, **bosam**, asächs. **bōsom**, mnd. **bōsem(e)**, mnl. **boesem**, **bōsem**, nl. **boezem**, afries. **bōsem**, aengl. **bōsm**, engl. **bo-som** führen auf westgerm. ***bōsma-**. Herkunft ungewiss. Vielleicht anzuschließen mit dem maskuline Konkreta bildenden Suffix germ. **-ma-** an die s-Erweiterung der Wurzel **ie**. ***b(e)u-**, ***bh(e)u-**, ***b(h)ū-** ‚aufblasen, schwellen‘ an (s. auch **Bauch**, **Bausch**, **Beule**). **Busenfreund** m. ‚sehr vertrauter Freund‘ (18. Jh.). **Meerbusen** m. ‚Meeresbucht‘ (Anfang 17. Jh.), Übersetzung von lat. **sinus maritimus**. (nach Pfeifer 2005, 187) Das Wort **Busen** wird nicht nur im wörtlichen Sinne als Bezeichnung für die Brust, insbesondere die weibliche verwendet, sondern als poetischer Begriff; insbesondere in (heute als eher pathetisch empfundenen) literarischen Texten, zum Beispiel in Goethes „Veilchen“: Bis mich das Liebchen abgepflückt / Und an dem Busen mattgedrückt! oder in der Arie des Tamino in Mozarts „Zauberflöte“: „Ich möchte sie dann voll Entzücken / an meinen heißen Busen drücken ... und – nochmals Goethe – („An den Mond“): Selig, wer sich vor der Welt / Ohne Haß verschließt, / Einen Freund am Busen hält / Und mit ihm genießt.“ Nach: <https://idiome.de-academic.com/458/Busen>. 20.10.2021.

⁴²⁰ **Bildnachweis** 1: Eine Schlange am Busen ernähren. Kapitell am Kloster St. Trophime zu Arles, 12. Jahrhundert (nach R. Kohl: Das Melusinenmotiv, 1934). Aus: Röhrich 2001, 4, 1359.

⁴²¹ **Bildnachweis** 2: Piero di Cosimo. Simonetta Vespucci as "Cleopatra." Gemeinfrei auf https://de.wiktionary.org/wiki/n%C3%A4ra_en_orm_vid_sin_barm#/media/Datei:Simonettavespucci.jpg. 20.10.2021.

Schlangensäugerin. Die nackte Frau, die zwei Schlangen säugt und festhält, wurde im kirchlichen Mittelalter im asketischen Sinn als die Nährerin von Voluptas und Luxuria gedeutet. Bei dem Wort ›nähren‹ wurde wohl auch im Hinblick auf die Schlange daran gedacht, dass sie bei ihrem Biss nicht nur Gift in die Wunde spritzte, sondern das Blut ihres Opfers aussaugte.

Innerhalb der christlichen Symbollehre bedeutet die Schlange als Versucherin zum Bösen den „geistlichen“ Tod des Menschen (eine beliebte Selbstmordart, die bereits Kleopatra wählte (ausführlicher bei Röhrich 2001, 4, S. 1357).

Da nährt der Musical-Gigant Stella **eine Schlange am Busen**. (Der Tagesspiegel, 02.11.1999) Die Nichte hat ihre alte und reiche Tante jahrelang nur deshalb betreut, weil sie ihre Erbin werden wollte. Allen war klar, nur der Tante nicht, dass sie eine **Schlange am Busen nährt** (Heřman 2010, 2, 1820) Gerade noch hat Marc Anton an der Leiche Julius Caesars geredet, da muß er schon fort ins nächste Stück: Auftritt Cleopatra, **die Schlange am Busen**. (Die Zeit, 29.03.1996) **Die Schlange am Busen** der Tochter erstarrt an der Eifersucht auf den genialen, aber verlotterten Bruder, dem die Mutter – im Banne alter Gesittung– sogleich das Hauptaugenmerk ihres Interesses zuwendet Kazuko verliebt sich in den gleichen Meisterschriftsteller, der dem Bruder zum Verhängnis wurde. (Die Zeit, 03.07.1959) In dem hab ich eine **Schlange am Busen genährt**. (Tieck, Ludwig: Phantasmus. Bd. 2. Berlin, 1812)

Russisch: **Пригреть на груди змею; выкормить змею не своей груди;**

Polnisch: **Wyhodować żmiję na własnym łonie (na własnej piersi)**

Tschechisch: **Hřát (si) hada na prsou;**

Ukrainisch: **Вигодувати (пригріти) змію на своїх грудях;**

Englisch: **Cherish a viper (a snake) in one's bosom;**

Niederländisch: **Een adder slang aan zijn borst koesteren; een slang aan zijn boezem koesteren;**

Norwegisch: **Nære en slange ved sitt bryst**

Schlitz|ohr, das

Ein [richtiges] Schlitzohr⁴²² sein (ugs., teils abw.-verächtlich, teils bewundernd-iron.): 1. Jmd., der listig, durchtrieben seine Ziele verfolgt; gerissen, hinterhältig sein (meist Bursche; Mann, der kein Vertrauen verdient); jemand ist ein listiger, durchtriebener Mensch, ein Betrüger, ein Gauner. 2. Spürsinn haben; pifffig sein, sich durch Schlauheit auszeichnen.

⁴²² **Schlitzohr** n. ‚Betrüger, Gauner‘ (19. Jh.). Betrügern das Ohr abzuschneiden, ist eine alte Rechtshandlung. Eine Strafminderung in Gestalt des Ohrschlitzens ist nicht bekannt. Auch eine Beziehung zum Brauch der Zimmerleute, einem der ihren, der gegen die Zunftlehre verstieß, den als Zunftzeichen links getragenen Ohrring auszureißen, läßt sich nicht belegen. Daher eher ein bildlicher Ausdruck mit affektischer Lautverschärfung für einen gerissenen, teuflersähnlich mit gespaltenen Bocksfüßen und gespaltenen Ohren vorgestellten Gauner. schlitzohrig Adj. (19. Jh.). (Pfeifer 2005, 1214-1215)

Die Wendung *ein Schlitzohr sein*, die im Deutschen seit dem 19. Jahrhundert fixiert ist (Küpper 1993, 720), geht angeblich auf einen realen mittelalterlichen Brauch zurück: Betrüger



wurden früher durch Einschlitzen der Ohren bestraft und gekennzeichnet (Röhrich 2001, 4, 1367; Essig 2020, 47). Die Bezeichnung *Schlitzohr*⁴²³ kommt, so meinen einige Sprachforscher, zunächst aus der Zunft der Zimmerleute oder des Zunftwesens allgemein, die auf Wanderschaft (der Walz) waren. Damals trugen Zunftmitglieder einen Ohrring, um sich gegenseitig zu erkennen und als einzig gesparten Reichtum, mit dem später ihr Begräbnis bezahlt werden sollte. Wenn ein Zunftmitglied nun gegen gewisse Regeln verstoßen hat oder gar straffällig geworden ist, wurde ihm der Ohrring ausgerissen und durch dieses sichtbare Zeichen waren weitere Arbeitgeber oder Meister gewarnt (Redensarten 2007, 333). Es gibt jedoch ernsthafte Sprachwissenschaftler, die an diese Erklärung mit dem Ring nicht glauben und sie in den Bereich der Volksetymologie verweisen, da es keine Belege für diese Strafe des Ring-aus-dem-Ohr-Reißens gibt. Man weiß, dass

Betrüger schon mal das Ohr abgeschnitten wurde, das Ergebnis wäre ja kein Schlitzohr, sondern ein „Kein-Ohr“.

In Mittelalter und Früher Neuzeit war die Ehre nicht nur ein kostbares Gut, sondern wurde als Teil des Körpers verstanden. Dementsprechend lag es nach damaligem (Rechts)Verständnis auf der Hand, einen Schuldigen, dem man eine Ehrstrafe auferlegen wollte, in Abhängigkeit von der Schwere der Schuld auch körperlich zu misshandeln. Das musste nicht in jedem Fall dazu führen, dass der Bestrafte bleibende Schäden davontrug, die ihn dauerhaft zum ehrlosen Außenseiter stempelten. Mit etwas Glück wurde man bei geringeren Vergehen „nur“ dem Gespött der Mitmenschen preisgegeben, konnte später unter Umständen rehabilitiert werden oder wenigstens anderswo ein neues Leben beginnen, was bei den damaligen starren gesellschaftlichen Strukturen beschwerlich genug war⁴²⁴. So kommt auch Müller zu der Meinung: „Betrüger wurden früher durch Einschlitzen der Ohren bestraft und gekennzeichnet“ (Müller 2005, 447)⁴²⁵.

Zwei solide Quellen zur Etymologie bestreiten das Bestehen einer Ohrschlitz-Strafe. Zwar seien früher Betrügern die Ohren abgeschnitten worden (Kluge 2002, 811), dies sei aber nicht dasselbe wie ein Schlitzen des Ohres und könne zudem die Bedeutung von *Schlitzohr* nicht erklären (ebd.). Eine mildere Form dieser Bestrafung sei zudem nicht bekannt. Pfeiffer sieht in unserem bildlichen Ausdruck eine affektische Lautverschärfung für einen gerissenen,

⁴²³ Foto: HW.

⁴²⁴ <http://www.redensarten.net/Schlitzohr.html>. 10.4.2016. So z.B. auch der Pranger, der neben dem Schandpfahl mit Halseisen eine Reihe anderer Erscheinungsformen hatte, und der konnte auch aus einem Käfig oder lediglich aus einem mit einer Kette an Rathaus oder Kirche befestigten Halseisen bestehen. Möglich war aber auch eine regelrechte Bühne. Auf die in jedem Fall entehrende Wirkung der Anprangerung hatte die Machart keinen Einfluss. Da mit dem Pranger fast alle kleineren Delikte geahndet werden konnten, wurde er entsprechend häufig verordnet. Erst im Laufe des 18. Jahrhunderts verschwand er langsam aus der Rechtssprechung. Eine historische Darstellung findet sich am Eingang zum Rathaus in Grimmen (Kreis Vorpommern-Greifswald).

⁴²⁵ Nach der volkstümlichen Schädellehre sitzt der Sinn der Verschlagenheit hinter den Ohren: Je größer die Wülste hinter den Ohren sind, desto gerissener ist der Mensch (*es faustdick hinter den Ohren haben*). Als Leibesöffnung sind die Ohren im Aberglauben mögliche Eintrittspforten für Dämonen. Hinter den Ohren sitzen angeblich auch das Gedächtnis (*sich etwas hinter die Ohren schreiben*) und die Klugheit, letztere eine nahe Verwandte der Verschlagenheit. Um verschlagene Menschen und Verbrecher äußerlich kenntlich zu machen, wurden ihnen im Mittelalter als Gerichtsstrafe Schlitze in die Ohren gemacht. Daher wird noch heute ein kleiner Gauner gelegentlich "Schlitzohr" genannt. Außer zu Verstümmelungsstrafen eignen sich die Ohren im alten Volksbrauch insbesondere zu kleineren Peinigungen wie dem Schlag (*Ohrfeige*) und dem Ziehen (*jemandem die Ohren lang ziehen*). In alten Rechtsbräuchen wurden die dabei zugefügten Schmerzen als Mittel der Gedächtnisstärkung genutzt (*sich etwas hinter die Ohren / Löffel schreiben*) (nach Müller 2005, 446-447).

teufelsähnlich mit gespaltenen Bocksfüßen und gespaltenen Ohren vorgestellten Gauner, also ist nach seiner Auffassung – die uns plausibel scheint – das *Schlitzohr* ein bildlicher Ausdruck für eine Person, die mit dem Teufel im Bunde steht. Diesen stellte man sich nämlich schlitzohrig und schlitzfüßig vor (Pfeiffer 2005, 1216).

Heute verstehen wir unter Schlitzohr eine durchtriebene, hinterhältige Person. Eine spätere semantische Entwicklung führt dazu, dass *Schlitzohr* heute auch für jemanden oder (seltener) jemanden verwendet wird, die/die pfiffig ist, sich durch eine gewisse Bauernschläue auszeichnet, gewitzt, findig, listig-schlau ist.

Andere Sprachen als das Deutsche fixieren diesen Ausdruck nicht und wählen andere (oft phraseologische) Mittel, vgl. z.B. französisch *enfant terrible*.

Russisch: **Тёртый калач; продувная бестия; хитрый (отъявленный) плут;**

законченный прохвост; ловкач;

Polnisch: **Cwaniak;**

Tschechisch: **Chytrák, lišák, vychytralec;**

Ukrainisch: **Хитрий лис;**

Englisch: **Chiseler (AE); chiseller (BE); sly fox; cunning devil!**

Oettinger, derzeit EU-Kommissar für digitale Wirtschaft, hatte in einem Vortrag vor Unternehmern in Hamburg angesichts der wirtschaftlichen Konkurrenz aus Fernost Chinesen als "**Schlitzohren** und Schlitzaugen" bezeichnet und dafür den Vorwurf des Rassismus auf sich gezogen. (Die Zeit, 03.11.2016) Wenn ein Wandergeselle den Kodex grob verletzt, indem er etwa einen Gastgeber bestiehlt, wird der Ring aus dem Ohr gerissen, um seine Schande sichtbar zu machen. Daher kommt der Begriff **Schlitzohr**. (Die Zeit, 26.01.2014) Das Konzept eines von Amerika gestalteten indo-pazifischen Raums wird nicht funktionieren, wenn die USA gleichzeitig ihre Partner als Betrüger und **Schlitzohren** hinstellen und es verpassen, die wirtschaftlichen Bande mit ihnen zu stärken. (Neue Zürcher Zeitung, 13.11.2017) **Schlitzohr**, Gauner oder Gangster nennen ihn Leute, die mit dem Radiomanager zu tun hatten. (Der Tagesspiegel, 12.05.2005) „Wir haben überall dieselben Preise“, behauptete Vangelis. Vangelis, du lügst wie gedruckt, du **Schlitzohr**. Ich sehe mich trotzdem um. (Jentsch, K. Seit die Götter ratlos sind. München: Heyne 1999, 228) ... die Warnungen im Ohr, daß europäische **Schlitzohren** nur darauf aus seien, ihnen die ... Dollars abzuknöpfen (von denen sie immer noch große Mengen haben), drängen sie (die Touristen) sich schutzsuchend in den Bars der teuren Schloßhotels ... (Die Zeit, 25.05.1973)

Schnau|ze, die; -, -n

Eine große Schnauze⁴²⁶ (regional: **Klappe, Gusche**⁴²⁷) **haben** (salopp, derb): Großspurig daherreden, sich wichtigtun, großsprecherisch sein; prahlen.

⁴²⁶ **Schnauze** f. ‘vorgestreckte Maul- und Nasenpartie bei Tieren’. Im 16. Jh. steht **Schnauße** (z. B. bei Luther) als lautgerechte Entsprechung von mnd. **snūte**. Daraus entwickelt sich, wahrscheinlich unter Einfluss von verwandtem **schneuzen** noch im gleichen Jh. heute übliches **Schnauze**. Die Formen gehören wie gleichbedeutend nl. **snuit**, mengl. **snūte**, engl. **snout**, norw. **snute** zu der lautmalenden, etw. Vorragendes bezeichnenden Wortgruppe mit anlautendem germ. **sn-** (z.B. **Schnabel**) (nach Pfeiffer 2005, 1228).

⁴²⁷ **Gusche** nd. md., Gosche(n) obd. f. ‘Tiermaul’, derb ‘Mund’ (16. Jh.); Herkunft ungeklärt. ([https:// www.mundmische. de/bedeutung/672-Gusche](https://www.mundmische.de/bedeutung/672-Gusche). 7.10.2021)



Die im Deutschen gebräuchliche stark abwertende Wendung ist seit 1870 fixiert (Küpper 1993, 731)⁴²⁸.

Die Übertragung des Wortes *Schnauze* vom Tier auf den Menschen zur derben Bezeichnung des Mundes war bereits im 16. Jahrhundert vollzogen und ist bei Luther neben *Maul* bezeugt. Besonders in Norddeutschland und Berlin ist der Begriff in verschiedenen Wendungen beliebt, z.B. *eine große Schnauze haben* – 'das Wort führen, vorlaut oder frech in seinen Antworten sein', vgl. auch französisch *avoir une grande gueule* (Röhrich 2001, 4, 1381).

Russisch: **Иметь длинный язык;**

Polnisch: **Być mocnym w gębie;**

Tschechisch: **Mít welku hubu; vychloubat se; machrovat;**

Ukrainisch: **Багато говорити (давати) волю язика; быть горлодѐром; иметь длинный язык; вихвалитися,**

хвастати;

Englisch: **To have a big mouth;**

Französisch: **Avoir une grande gueule.**

Wer von euch nicht nur **eine große Schnauze hat**, sondern wirklich ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein! (Die Zeit, 22.05.2008) „Die Rostocker haben vor dem Spiel so **eine große Schnauze gehabt**, die haben so viel Blödsinn erzählt“, sagte Energies Mannschaftskapitän Christian Beeck. (Der Tagesspiegel, 17.02.2002) Der hat bislang nur **eine große Schnauze gehabt**. (Berliner Zeitung, 10.06.1996) Berliner **haben eine große Schnauze** und immer den Kopp hoch, wenn der Hals ooch dreckich is. (Berliner Zeitung, 03.04.1995) Vom Münsterland hat es sie nach Dortmund verschlagen, weil die Leute hier so eine schöne **große Klappe** haben; Du hast keine Ahnung vom Fußball, sondern nur eine **große Klappe!**; Den Lehrern machte meine **große Klappe** schwer zu schaffen, **und** sie haben mir geraten, zum Radio zu gehen. Ich habe eine **große Klappe**, mutig bin ich aber nicht⁴²⁹.

Eine große Schnauze (Klappe) haben und nichts dahinter (derb pejorat.): Prahlen, großsprecherisch sein – ohne wirklich etwas zu können oder zu wissen; übertriebene Prahlerei, die nicht der Wahrheit entspricht.

Die gebräuchliche Wendung wird über jemanden verwendet, der angibt, große Fähigkeiten zu besitzen, die jedoch in Wirklichkeit sehr begrenzt sind (Küpper 1993, 731).

Russisch: **Быть горлодѐром; брать горлом; бахвалиться;**

Polnisch: **Być tylko mocnym w gębie i nic poza tym;**

Tschechisch: **Mít jen plnou hubu (velkejch) řeči; jenom se vytahovat;**

Ukrainisch: **иметь длинный язык; вихвалитися, хвастати;**

Englisch: **To have a big mouth (a loud voice), but that's all; all hat and no cattle;**

Französisch: **Avoir une grande gueule.**

Der Trainer sagte vor den Journalisten, dass seine Mannschaft den Aufstieg schafft. Glaubst du es? – **Große Schnauze, nichts dahinter**. (Heřman 2010, 2, 1848) Hör auf mit denen auf der Straße. **Große Schnauze, nichts dahinter**. Wenn sie selbst was machen sollen, dann kneifen sie. (Greifswald, 11.1.2022)

⁴²⁸ Bildnachweis: <https://www.sprueche-suche.de/die-duemmsten-idioten-wahre-sprueche-mit-bildern/> 7.10.2021.

⁴²⁹ https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=~Grosse%20Klappe%20und%20nichts%20dahinter!&suchspalte%5B%5D=rart_ou. 7.10.2021.

Schul|ter, die; -, -n

Jmdm. (etw.) die kalte (seltener: **kühle**) **Schulter**⁴³⁰ **zeigen** (ugs.): Einer Person oder Sache keine Beachtung [mehr] schenken, ihr mit Gleichgültigkeit oder Nichtachtung begegnen, sie abweisen, zurückweisen, ablehnen, sie gleichgültig oder missachtend behandeln.

Die bildliche Wendung ist im Deutschen spätestens seit 1900 in Gebrauch (Küpper 1993, 745). Sie ist wahrscheinlich jedoch älter, denn bereits im Jahre 1868 heißt es „Sie schloss sich der Presbyterianerkirche an, da man ihr jedoch *die kalte Schulter zeigte*, ging sie zur Trinitykirche.“ (Wächter am Erie, Cleveland 1868, Nr. 49; nach Wander 4, 386) und „B. ist als Flüchtling in Neuyork eingetroffen, sein Freund hat ihn nicht empfangen; sollte man ihm nun in Washington *die kalte Schulter zeigen*?“ (Wächter am Erie, Cleveland vom 15. Jan. 1874; nach ebd.) und „Gouverneur Davis wandte sich um Hülfe nach Washington, aber man zeigte ihm die kalte Schulter.“ (Wächter am Erie, Cleveland vom 22. Jan. 1874; ebd.)

Die und vorliegenden Nachschlagewerke verzeichnen die Wendung, die besonders im Norddeutschen üblich ist, fast einhellig als Lehnübersetzung aus dem Englischen *to show [give] someone a cold shoulder*, *to show someone a cold shoulder* und *to cold-shoulder a person* (Duden 11n, 688; Küpper 1993, 745), *to be cold shouldered* (Essig 2020, 92; Röhrich 2001, 4, 1415–1416; Duden 11n, 685). *Kalt*⁴³¹ ist in der Bedeutung von ‘gefühllos’ gebraucht. Laut einer britischen Erklärung wird dieser Ausdruck oft, aber wahrscheinlich fälschlich, mit der Deutung verknüpft, dass ein gerngesehener Gast eine warme Mahlzeit erhielt, während ein nicht gerne gesehener Gast ein Stück kalten Hammelbraten bekam. Rolf-Bernhardt Essig führt eine weitere volksetymologische Interpretation an, die Wendung sei ein feinsinniger Hinweis „auf das nahende Ende mehrtägiger Festbankette im Mittelalter...: Der adlige Gastgeber habe nämlich statt des anfangreichen Speiseangebots nur noch Scheiben von kaltem Schweine- oder Rinderschulterbraten gereicht. Die Sitte hielt sich einige Jahrhunderte und verbreitete sich dann in der bürgerlichen Schicht. Das Zeichen empfand man zunehmend als eine unhöfliche Abweisung...“ (Essig 2020, 92)⁴³².

Die und vorliegenden Nachschlagewerke verzeichnen die Wendung, die besonders im Norddeutschen üblich ist, fast einhellig als Lehnübersetzung aus dem Englischen *to show [give] someone a cold shoulder*, *to show someone a cold shoulder* und *to cold-shoulder a person* (Duden 11n, 688; Küpper 1993, 745), *to be cold shouldered* (Essig 2020, 92; Röhrich 2001, 4, 1415–1416; Duden 11n, 685). *Kalt*⁴³¹ ist in der Bedeutung von ‘gefühllos’ gebraucht. Laut einer britischen Erklärung wird dieser Ausdruck oft, aber wahrscheinlich fälschlich, mit der Deutung verknüpft, dass ein gerngesehener Gast eine warme Mahlzeit erhielt, während ein nicht gerne gesehener Gast ein Stück kalten Hammelbraten bekam. Rolf-Bernhardt Essig führt eine weitere volksetymologische Interpretation an, die Wendung sei ein feinsinniger Hinweis „auf das nahende Ende mehrtägiger Festbankette im Mittelalter...: Der adlige Gastgeber habe nämlich statt des anfangreichen Speiseangebots nur noch Scheiben von kaltem Schweine- oder Rinderschulterbraten gereicht. Die Sitte hielt sich einige Jahrhunderte und verbreitete sich dann in der bürgerlichen Schicht. Das Zeichen empfand man zunehmend als eine unhöfliche Abweisung...“ (Essig 2020, 92)⁴³².

Ähnlich *auf kalte Schultern stoßen*: ‘auf Ablehnung, Teilnahmslosigkeit treffen’ (ebd.). Wie gesagt, eine schöne Volksetymologie. Und noch so eine Erklärung, die häufig im Netz zu findende ist, weist auf das Spanische Hofzeremoniell. Damals trugen die Damen breite Röcke und konnten sich dem Herren nur bedingt nähern. Wollte ein Herr einer Dame seine Aufwartung machen, musste er sich der Dame nähern. „Wenn die Dame Interesse hatte, reichte sie ihm



⁴³⁰ **Schulter** f. Bezeichnung für den Arm und Brustkorb verbindenden Körperteil, ahd. scultira (8. Jh.), mhd. schulter, schulder, mnd. schulder, mnl. scouder(e), nl. shoulder, afries. skuldere, aengl. sculdor, engl. shoulder (germ. *skuldrō-). Geht man davon aus, dass das Schulterblatt von Tieren als Grabwerkzeug verwendet wurde, so kann vielleicht griech. **skállein** (σκάλλειν) ‘scharren, hacken’, **skalís** (σκαλίς) ‘Schaufel, Hacke’ verglichen und ie. *skl̥dhrā ‘Schulterblatt’ als Bildung zur Wurzel ie. *(s)kel- ‘schneiden’ angesehen werden. Möglich ist freilich auch Zugehörigkeit zu **scheel** und gleichlautenden Wurzel ie. *(s)kel- ‘biegen, anlehnen, krumm, verkrümmt’ und Verwandtschaft mit griech. **skélos** (σκέλος) ‘Schenkel, Bein’, **skelís** (σκελίς) ‘Hinterfuß, Hüfte’, da Schulter bis ins 16. Jh. auch ‘Schulterstück (Bug) sowie Hüfte, Schenkel des Tieres’ bedeuten kann. **schultern** Vb. ‘auf die Schulter nehmen und tragen’ (17. Jh.). (Pfeifer 2005, 1248).

⁴³¹ **kalt** Adj. ‘von niedriger Temperatur, erstarrt, gefühlsarm’, ahd. (9. Jh.), mhd. **kalt**, asächs. **kald**, mnd. kōlt, mnl. cout, nl. koud, aengl. **ceald**, **cald**, engl. **cold**, anord. kaldr, schwed. **kall**, got. kalds (germ. *kalda-) geht aus einer alten Partizipialbildung (auf ie. -to-) hervor, daher eigentlich ‘gekühlt, gefroren’ (Pfeifer 2005, 611).

⁴³² Bildnachweis: <https://i.ytimg.com/vi/mXROEgq6hfw/maxresdefault.jpg>. 11.6.2021.

die rechte Hand und drehte ihm dabei die rechte Schulter entgegen. Der Herr nahm die Hand, beugte sich vor und deutete einen Handkuss an. Hatte die Dame aber kein Interesse, drehte sie dem Herren die linke Schulter zu“⁴³³.

Russisch: **Холодно обойтись** с кем-л.; **повернуться спиной** к кому-л.); **отшить** кого-л.; **отнестись холодно** к кому-л.; **оказать холодный приём**;
Polnisch: **Okazywać / okazać obojętność** wobec kogoś; **traktować / potraktować** kogoś **chłodno**;
Tschechisch: **Opravřlivě jednat** s kým;
Ukrainisch: **Повернутися спиною** до кого-н.; **поставитися байдуже** до кого-н.;
Englisch: **To give so. the cold shoulder; to freeze so. off; to brush so. off; to be cold-shouldered to so.**

Mathias: Klar, wenn man sein ganzes Leben hinter einem Mädchen herrennt, das einem immer **die kalte Schulter zeigt**, ist das vergebens. (Der Tagesspiegel, 27.08.2004) Jeder hatte einen Tibor, dessen unverschämter Charme ihm die Frauen zutreibt, und eine Aiko, die heute vor Verliebtheit glüht und morgen **die kalte Schulter zeigt** – und in jedem Text von Arno Geiger schwingt ein Gestus der Zurückhaltung, ja des Understatements mit, der es einem zugegebenermaßen leicht machen kann, seine ästhetischen Ambitionen zu unterschätzen. (Die Zeit, 05.02.2015) Am selben Tage hatte die Akademie für Sprache und Dichtung – die bisher dem Rechtschreibrat **die kalte Schulter zeigte** – kurzfristig zwei Vertreter in den Rat entsandt, um die "Reform der Reform" zu unterstützen (Berliner Zeitung, 04.06.2005) Wer nun also glaubt, den Rechten und ihren Sympathisanten das Wasser abgraben zu können, indem man den Bedrängten und Empörten dieses Landes **die kalte Schulter zeigt** und sich auf gefühlsarme Nüchternheit besinnt, der wird die Rechten damit wahrscheinlich wenig beeindruckt können. (Die Zeit, 01.12.2017) Jahrelang hatten sie Neu Delhi und Islamabad **die kalte Schulter** gezeigt, wenn sie Wirtschaftsblöcke gründeten oder internationale Allianzen schmiedeten. (Berliner Zeitung, 13.06.2005)

Etw. auf die leichte Schulter (seltener auch: **Achsel**⁴³⁴) **nehmen** (ugs.): Etw. unangemessen leicht nehmen; etw. nicht ernst genug nehmen; sich um etw. keine Sorgen machen; etw. nicht nach seiner Bedeutung würdigen; etw. bagatellisieren, verharmlosen; etwas für leicht, unwichtig oder unbedeutend ansehen und deshalb vernachlässigen oder nicht beachten; etw. unterschätzen, nicht ernst nehmen.

⁴³³ https://de.wiktionary.org/wiki/jemandem_die_kalte_Schulter_zeigen. 11.6.2021.

⁴³⁴ **Achsel** f. 'Schulter, Höhlung unterhalb des Schultergelenks'. Das germ. Substantiv ahd. **ahsla** (8. Jh., dehnstufig uohsala, 11. Jh.), mhd. **ahsel**, asächs. **ahsla**, mnd. **assel**, **asle**, mnl. **assel(e)**, anord. **oxl**, schwed. **axel**, dazu ablautend mnl. **ocsel(e)**, oecsel(e), nl. **oksel**, 'Achsel' und (mit anderem Suffix) ahd. **uohhisa** (um 900), mhd. **uohse**, **üehse**, ahd. **uohsana** (9. Jh.) sowie aengl. **ōxn** f., **ōxta** m. (engl. mundartlich **oxter**) 'Achselhöhle' vergleicht sich außermanisch mit lat. **āla** (aus *agslā) 'Achsel', danach 'Flügel', dazu das Deminutivum lat. **axilla** 'Achselhöhle, kleiner Flügel', ferner mit awest. **ašayā** (Genitiv des Duals) 'der beiden Achseln', und führt mit diesen zu der Form ie. ***aks-** aus ***ag̑s-** 'Achsel', die mit lat. **agere** 'treiben, handeln, tätig sein' und griech. **ágein** (**ἄγειν**) 'treiben, leiten, führen, ziehen, gehen' ... auf die Verbalwurzel ie. ***ag̑-** '(mit geschwungenen Armen) treiben, schwingen, in Bewegung setzen, führen' zurückgeht. Achsel ist also der Körperteil, dem als Drehpunkt die beweglichen Arme ansitzen. Dazu stellt sich lat. **exigere** 'heraus-, wegtreiben, wägen, abmessen' (mit lat. **exāctus**, eigentlich 'genau abgewogen'), was ursprünglich als ausbalancierende bzw. abmessende Bewegung der Arme zu verstehen ist. (nach Pfeifer 2005, 10)

Die Wendung ist im Deutschen seit dem 16. Jahrhundert in Gebrauch (Küpfer 1993, 610; Pfeifer datiert auf das 17. Jahrhundert – s. Fußnote). Die Redensart basiert auf der Erkenntnis, dass es je eine belastbare und eine weniger belastbare Schulter gibt (Müller 2005, 541). Wer etwas Wenn man eine Sache nicht genügend ernst nimmt, nimmt man sie *auf die leichte Schulter (Achsel)*. Mit der *leichten Schulter (Achsel)* ist die Schulter oder Achsel gemeint, auf der man nur leichte Lasten tragen kann. Im Gegensatz dazu kann man sich auf die *gute Achsel*, auf der man gewöhnlich trägt, schwerere Lasten aufbürden (Duden 11n, 33; 688)⁴³⁵. Die Achsel selbst ist weder leicht noch schwer; *leichte Achsel* meint eigentlich die weniger tragfähige Schulter, auf der man nur leichtere Lasten zu tragen gewohnt ist. Nicht mehr im wörtlichen, sondern im bildlichen, zur Redensart gewordenen Sinn findet sich die Wendung bereits seit frühneuhochdeutscher Zeit (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 25), so in der „Zimmerischen Chronik“ (II, S. 435): „Solchs gab graf Wilhalmen wenig zu schaffen, nams uf die leicht achsel und schluegs in wind“ (zit. nach ebd; wortgleich bei Röhrich 2001, 1, 64). Ähnlich schon im Lateinischen bei Horatius (Sermone 2, 3, 172): „ferre sinu laxo“ (eigentlich: ´etwas nachlässig im weiten Bausch des Gewandes [der Toga] tragen´). (In medias res, 4721).



Russisch: **Не принимáть что-л. всерьёз; не придавать чему-л. большого значения;**
 Polnisch: **Bagatelizować / zbagatelizować coś;**
 Tschechisch: **Brát / vzít co na lehkou váhu;**
 Ukrainisch: **Ставиться до чогось легковажно, несерйозно;**
 Englisch: **Take lightly, make light of.**

Das darf man nicht **auf die leichte Schulter nehmen**", warnt Universitätsprofessor René Lasserre. Die Zeit, 14.08.2017 (online) "Das Zeitalter, in dem wir Teams wie Dänemark, die Niederlande oder Österreich **auf die leichte Schulter nehmen** können, ist lange vorbei", sagte Routinier Robin Benzing über die kommenden Gegner. (Die Zeit, 30.08.2016) Auch die Umweltbelastung durch das Verfeuern fossiler Brennstoffe dürfen wir nicht **auf die leichte Schulter nehmen**. (Berliner Zeitung, 24.09.2005) Er schien der Sache einen harmlosen Anstrich geben zu wollen, indem er sie **auf die leichte Schulter nahm**. (Polenz, Wilhelm von: Der Büttnerbauer. Berlin, 1895).

⁴³⁵ Bildnachweis: <https://www.herrprofessor.com/wp-content/uploads/cache/2021/06/Auf-die-leichte-Schulter-nehmen2/125993053.jpg>. 15.7.2021.

Split|ter, der; -s, -

Wir sehen (Man sieht) leichter den Splitter bei anderen als den Balken im eigenen Auge; den Splitter im fremden Auge, aber den Balken im eigenen nicht sehen (buchspr. missbill.): Kleine Fehler bei anderen kritisieren, die eigenen größeren aber übersehen.

Diese Redewendung ist biblischen Ursprungs. Am Schluss der Bergpredigt spricht Jesus vom lieblosen Richter und sagt (Matthäus 7, 3): „Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge? Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge? Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehst!“ (Mt 7, 3-5) – «Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь?.. Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего» (Мф 7, 3-5; Лк 6, 41-42).

Diese Bibelstelle wurde zum Ausgangspunkt von Sprichwörtern und Redewendungen in vielen Sprachen (Büchmann 2007, 58; DZR 2007, 703; БМС 2005, 679; Алефиренко, Золотых 2008, 372-372; Duden Redensarten 2007, 214-215). Martin Luther verwendet die heute veraltete Wendung **aus jedem Splitter einen Balken (einen Wiesbaum) machen** mit derselben Bedeutung vgl das synonyme **aus einer Mücke einen Elefanten machen**, – vgl. niederländ. van een' splinter een' balk machen Vgl. Auch das veraltete deutsche Sprichwort **Draußen hat man tausend Augen, daheim kaum eins**.

Die Redewendung wurde zum Gegenstand von Werken in der darstellenden Kunst und von Karikaturen.

Das russische Wort *сучок* ist in das Russische aus der kirchenslawischen Variante der Bibel übernommen worden und in die Literatursprache eingegangen (erste Fixierung im «Изборнике», 1073). In den europäischen Sprachen wird das Wort *Splitter* unterschiedlich wiedergegeben, das Wort *Balken* unterliegt praktisch keinen Variationen. So heißt es z.B. slowakisch *V cudzom oku vidiet' smet' (smetie, smietku, a (ale) vo svojom brvno nevidiet'* – wörtl.: Im fremden Auge sieht man Schmutz, im eigenen aber keinen Schmutz (Skladana 1999, 4-25). In polnischen Übersetzungen der entsprechenden Bibelstelle – "Ale przez widzisz paździoroko w oku brata swojego, a bierzma w oku twoim nie widzisz?; Czemu to widzisz drzazgę w oku swego brata, a nie dostrzegasz belki we własnym oku?" wird *Splitter* (*сучок*) mit solchen Wörtern übersetzt, mit *paździoroko* 'Hülse, Spreu', *żdźbło* 'Hälmlchen, Kräutlein; Strohalm', *pręt* 'Gerte, Stäbchen', *trzaszczka* 'Splitter', *drzazga* 'Span, pyłek' 'Staubkörnchen, Staubteilchen', *malutka zadra, mała zadra* 'Schuppe, Schüppchen' (Koziora 2001, 201-202). Vgl. die Bibelübersetzung in weiteren Sprachen: polnisch: W cudzym oku żdźbło upatrujemy, a w swoim [i] belki nie widzimy; bulgarisch. *Вижда сламката в окоето на другите, а не вижда гредата в своето*; serbisch/kroatisch. *U tuđem oku vidi slamku, a u svome grede ne vidi*; französisch. *Voir la paille (Holzstäbchen) dans l'œil de son voisin*.

In den Bibelübersetzungen sind, wie man sehen kann, verschiedene Gegenstände, sprachliches "Unkraut", im sprachlichen Bild möglich. Vgl. Auch altrussisch *сучьць*, das ebenfalls eine weite Bedeutung hatte –m außer Splitter (*сучок*) bedeutete es auch Hälmlchen (*стебелёк*), dünner Zweig (*тонкая веточка*). Es ist daher auch kein Zufall, dass der genannte Ausdruck bei russischen Schriftstellern und in der Publizistik eine große Varianz: *видеть у ближнего в глазу спицу* (Ф. Н. Плевако), *найти сорину в глазу журналистов* (КП, 24.03.93), Irkutsk: *увидел соломинку, а бревна за собой и не заметил* u.a.. (БМС 2005, 679; Walter, Mokienko 2005, 469; БМС 2005, 679), vgl. auch belorussisch: *Ёсцэка і такія вочы, што не баяцца не то парушынкi, дай цэлае жменi смецця*.

Eine dieser Varianten verwendete A.S. Puškin im Gedicht «От всенощной, вечер, идя домой...», eine Base, die einen Strohalm bei ihrer Patentante sieht, bei sich selbst einen Balken nicht erkennt. Puškin ersetzt dabei nicht nur *сучок* durch *соломину*, sondern auch das Wort *глаз* durch einen anderen Somatismus: «В чужой п...е соломину ты видишь, А у себя не видишь и бревна» (Walter, Mokienko 2011, 360–361).

Russisch: **В чужом глазу сучок видеть [, а в своём бревна не замечать] у кого; В чужом глазу соринку видно, а в своём – бревна не видать; показывать (тыкать, указывать) пальцем (пальцами) на кого, на что; как (будто, словно, точно) бельмо в (на) глазу (разг.); Ахал бы, дядя, на себя глядя; Других не суди, на себя погляди;**
 Polnisch: **W cudzym oku źdźbło upatrujemy, a w swoim [i] belki nie widzimy; Widzieć źdźbło w oku bliźniego, a nie widzieć belki w swoim oku;**
 Tschechisch: **Vidět mrvu v oku bližního, ale nevidět břevno v oku svém;**
 Ukrainisch: **У чужому оці й порошинку бачить, а в своєму і пенька не помічає;**
 Englisch: **Not to see the beam in one's own eyes, but not the beam in your own; You see in your brother's eye, but not the beam in your own;**
 Niederländisch: **Den splinter in een anders oog wel zien, maar niet de balk in zijn eigen; Wel de splinter in het oog van de ander zien, maar niet de balk in het eigen oog;**
 Schwedisch: **se grandet i sin broders öga, men inte bjälken i sitt eget.**

Aber leichter **sehen wir den Splitter im fremden Auge als den Balken im eigenen**. (Die Zeit, 17.09.1976) Die Mittelmäßigkeit aller drei Regierungen ist keine Entschuldigung dafür, daß sie alle hinter vorgehaltener Hand über **die Splitter im Auge der anderen** lamentieren, die **Balken im eigenen Auge** aber nicht wahrhaben wollen. (Die Zeit, 30.10.1987) Revisionisten, das sind die, die seit Kriegsende vom **Splitter im Auge der anderen** reden, aber nichts vom **Balken im eigenen Auge** wissen wollen. (Der Tagesspiegel, 09.02.2002) Entsorge jeder erst einmal den **Balken im eigenen Auge**, dann ist er berechtigt, sich um die Splitter in den Augen anderer zu kümmern. (Berliner Zeitung, 03.08.2002) Wie recht hat Christus, wenn er sagt: **Ihr seht den Splitter im fremden Auge, und den Balken im eignen nicht!** (Pückler-Muskau, Hermann von: Briefe eines Verstorbenen. Bd. 2. München, 1830) # Wie war das noch mit dem **Balken im eigenen Auge**? (Die Zeit, 25.11.2004) Aber was zählt schon der **Balken im eigenen Auge**, wenn sich mit dem **Splitter im Studentenaue** trefflich Stimmung machen läßt? (Die Zeit, 26.05.1995)

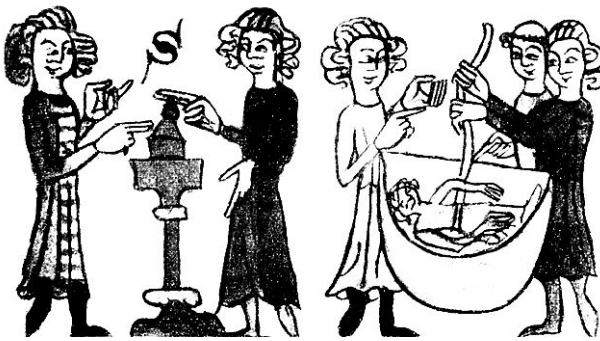
Stein, der; -[e]s, -e und (als Maß- und Mengenangabe:) -

Stein⁴³⁶ und **Bein**⁴³⁷ **schwören** (ugs.): Etw. besonders nachdrücklich versichern; etwas fest versichern; etwas kräftig beteuern. Die Wendung (Paarformel) ist im Deutschen bereits seit

⁴³⁶ **Stein** m. 'natürlicher, aus Mineralien bestehender, fester, harter Körper, Fels', ahd. (8. Jh.), mhd. **stein**, asächs. mnd. **stēn**, mnl. nl. **steen**, afries. **stēn**, aengl. **stān**, engl. **stone**, anord. **steinn**, schwed. **sten**, got. **stains** (germ. *staina-) kann wie griech. **stíon** (στῖον) 'Kiesel', aslaw. **stěna**, russ. **стена** 'Wand' als Bildung mit dem Suffix ie. -no- im Sinne von 'das Harte, Verdichtete' zu einer Wurzel ie. *stāi-, *stī- '(sich) verdichten, zusammendrängen, stopfen, gerinnen, stocken' gestellt werden, zu der vielleicht auch aind. **styāyatē** 'gerinnt, wird fest', griech. **stīā** (στία) 'Steinchen, Kiesel', **stēār** (στέαρ) '(stehendes) Fett, Talg' (vgl. Stearin), lat. **stiria** 'Tropfen', lit. **stingti** 'fest werden, starr, steif werden, gerinnen' gehören. **steinhart** Adj. 'hart wie Stein, sehr hart, mitleidlos', mhd. **steinherte**, -hart. (nach Pfeifer 2005, 1353–1354)

⁴³⁷ **Bein** n. zum Stehen und zur Fortbewegung dienender Körperteil, beinartiger Teil eines Möbels, Gerätes, ahd. (9. Jh.), mhd. **bein** 'Knochen, Bein', auch 'Ober-, Unterschenkel', asächs. mnd. **bēn**, mnl. nl. **been**, afries. **bēn**, aengl. **bān**, engl. **bone** 'Knochen, Bein', anord. **bein** 'Bein, Knochen, Oberschenkel'. Die Etymologie des westgermanisch und nordgermanisch bezeugten Wortes (*baina-) ist dunkel. Verwandtschaft mit (nur nordgermanisch bezeugtem) anordischem **beinn** Adj. 'gerade, richtig, günstig' im Hinblick auf gerade Röhrenknochen ist kaum vertretbar... Eher darf eine Herkunft aus einem ie. Substratwort vermutet werden. Die Grundbedeutung 'Knochen', die schon in althochdeutscher Zeit auf das Bein sowohl als Ganzes wie auch auf seine beiden Teile, den Ober- und Unterschenkel, übertragen wird und die noch häufig bei Luther anzutreffen ist, wird allmählich von

1500 fixiert (Küpper 1993, 769), überliefert bei Hans Sachs (ebd.). *Stein* und *Bein* sind schon früh Sinnbilder der Festigkeit, der Stärke und der Verlässlichkeit, weswegen sie zu dieser verstärkenden Formel geworden sind. J.C. Adelung schreibt in seinem großartigen Wörterbuch bereits vor mehr als 200 Jahren: "Bey dem Himmel, bey dem Tempel, und dem Golde am Tempel, bey dem Altare u.s.f. Matth. 23. Bey Gott, bey allem, was heilig ist, schwören. Hoch und theuer schwören. Stein und Bein schwören, in eben diesem Verstande, im gemeinen Leben. Auf ähnliche Art sagten schon die Griechen und Römer *Jovem lapidem jurare*, welche R.A. sich im Polybius, Cicero, Gellius, Apulejus und andern befindet, und aus dem Gebrauche erklärt wird, da man ehemals bey einem feyerlichen Schwure einen Stein in der Hand hielt, und damit das daneben stehende Opfervieh todt warf. Bein beziehet sich vielleicht auf die Gebeine der Heiligen, bey welchen man in der Römischen Kirche zu schwören pflegt" (Adelung 1808, 3, 1575). Bei Wilhelm Körte heißt es vor ca. 150 Jahren: „Bein, in Bezug auf Reliquien der Heiligen; Stein, in Bezug auf die uralte Sitte: beim Schwören Steine unter Verwünschungen ins Wasser zu werfen; oder auch in Bezug auf den Altar (gewöhnlich von Stein), welchen der Schwörende berühren musste“ (Körte 1861, 426; s.a. Wander 4, 822). Constant v. Wurzbach erklärt, dass unter *Stein* der Altar (der ehemals steinern war), auf dem die Gebeine der Heiligen lagen, und den der Schwörende mit dem Finger „schwörend mit den Fingern berührte“, zu verstehen sei (Wurzbach 1866, 326)⁴³⁸. Er meint daher, die Redensart: „Auf *Stein* und *Bein* schwören, sollte gesprochen werden“ (ebd.). Und merkt weiter an: „Bein dürfte als Nebenbegriff von Stein vielleicht nur des Klangs wegen herbeigezogen sein; wie „Saus und Braus“, „Not und Tod“ u.s.w.“ (ebd., 327).



Man hat die redensartliche Formel aus alten Rechtsbräuchen zu erklären versucht: Beim Schwören vor Gericht war es üblich, bestimmte Gegenstände zu berühren. So soll der Stein, den man beim Schwur berührt, einem heidnischen heiligen Stein und später dem Altarstein entsprechen (Müller 2005, 577). In heidnischer Zeit legte man die Hand zum Schwur zum Beispiel auf den Stab des Richters, auf das Schwert, die Erde und das Gras, auf Bäume, man berührte heiliges Wasser, Brunnen, heilige Berge, Felsen und Steine, aber auch seine Brust, die Haare oder den Bart. Im 3. Gudrunlied der Edda wird der Eid bei einem weißen Stein geleistet. Der heidnische Brauch, bei einem heiligen Stein zu schwören oder die Hände auf den Altar der Gottheit zu legen (vgl. lateinisch *Jovem lapidem jurare*), soll sich nach Einführung des Christentums weiterentwickelt haben. Die Christen berührten die steinerne Altarplatte oder einen Reliquienschein, der die Gebeine eines Heiligen barg. Im 6. Jahrhundert nach Christi erwähnt die "Lex Alamannorum" dass die Schwörenden und Eideshelfer die Hände auf ein Reliquienkästchen legten (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 496). Auch in Wolframs "Parzival" findet sich dafür ein Beleg: In der Klausel des Einsiedlers Trevrizent findet Parzival einen Reliquienschein und leistet auf ihn beziehungsweise auf die darin liegenden Gebeine einen Eid. Man hat nun daraus geschlossen, da die Heiden beim Stein, die Christen jedoch beim Heiligengebein geschworen haben, daß die Verbindung beider Gerichtsbräuche einen unlösbaren Eid bedeutet habe und die redensartliche Formel davon abzuleiten sei (vgl. Abbildung). Vermutlich ist aber

Knochen und **Gebein** übernommen, bleibt aber in Zusammensetzungen erhalten, vor allem in anatomischen Bezeichnungen: **Brust-**, **Nasen-**, **Schien-**, **Schlüsselbein**, auch **Eis-**, **Elfen-**, **Überbein**. Sie ist ferner bewahrt in dem Adjektiv **beinern** ... und in Wortpaaren **durch Mark und Bein** 'durch und durch', **Stein und Bein schwören** 'etw. fest behaupten, leidenschaftlich beteuern' (nach Pfeifer 2005, 115).

⁴³⁸ Bildnachweis: Stein und Bein schwören. Heidelberger Sachsenspiegelhandschrift, 13. Jahrhundert. Aus: Röhrich 2001, 5, 1545.

die reimende Formel ›Stein und Bein‹ viel älter als die Redensart und nur der bildliche Ausdruck für große Festigkeit. So steht sie auch in der 1. Hälfte des 13. Jahrhunderts bei dem schwäbischen Dichter Freidank:

Diu zunge hât dehein bein

und bricht doch bein unde stein. (zit. nach Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 469; wortgleich bei Röhrich 2001, 5, 1543)

Freidank "verdeutscht" damit ein älteres deutsches Sprichwort, das in lateinischer Form überliefert ist:

Osse caret lingua, secat os tamen ipsa maligna (Die Zunge hat keine Knochen, doch schneidet die böse selbst einen Knochen. – zit. nach Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 469; s.a. Müller a.a.O.). Freidank setzt zu *os* 'Bein, Knochen' das Wort *Stein* hinzu und belegt damit, dass die Wendung auch zu der Zeit üblich und formelhaft war (ebd.). Hieraus kann man schlussfolgern, wie es Müller (a.a.O.) tut, dass *Stein und Bein* wahrscheinlich nicht aus dem Bereich des Rechtswesens stammen⁴³⁹, sondern als Sinnbilder der Härte und Bruchfestigkeit zur Verstärkung der Aussage des sprachlichen Bildes genutzt werden (Müller 2005, 578).

Abgesehen vom Niederländischen (s.u.) konnten wir das o.g. sprachliche Bild in den anderen von uns untersuchten Sprachen nicht nachweisen, vgl.:

Russisch: **Клясться и божиться; клясться всеми святыми; клясться всем на свете;**

давать / дать голову на отсечение; истово клясться;

Polnisch: **Przysięgać (zaklinać) się na wszystkie świętości;**

Tschechisch: **Na něco [svatosvatě] přísahat; přísahat na sou duši (na sou čest; na matčinu sort; přísahat na všecko; zakínat se vším možným;**

Ukrainisch: **Клястися усіма святими;**

Englisch: **To swear to high heaven;**

Niederländisch: **Hij sweert steen en been;**

Latein: **Jovem lapidem jurare.**

Wenn Sie jetzt einen aktuellen Film über Flüchtlinge in Deutschland machen würden, würde ich **Stein und Bein schwören** – es würde niemand anschauen. (Die Zeit, 21.02.2017) Besagter Mann hatte mich sehr gedrängt und **Stein und Bein geschworen**, er würde sich in der Hauptsache um den Nachwuchs kümmern. (Die Zeit, 22.05.2015) Und jeder **schwor Stein und Bein**, nie etwas anderes als ein Antifaschist allerreinsten Wassers gewesen zu sein. (Berliner Zeitung, 20.05.2005) Wie umgekehrt die Union sich darüber mokierte, dass der Eichel noch vor zwei Tagen **Stein und Bein geschworen** habe, dass er beim besten Willen nichts mehr zu bieten habe, und jetzt auf einmal sei sogar Duisburg-Ruhrort noch da? (Der Tagesspiegel, 16.12.2003) Die Mikrobiologin Rehab Rashid Taha, von der „New York Times“ als tödlichste Frau der Welt bezeichnet, **schwor** lange Zeit **Stein und Bein**, dort würde ausschließlich Hühnerfutter produziert. (Der Tagesspiegel, 19.11.2002)

⁴³⁹ In den „Deutschen Rechtsregeln und Rechtssprichwörtern“ von Schmidt-Wiegand 1996 fehlt auch ein solcher Eintrag, was die o.g. Annahme unterstützt.

Stin|ke|fin|ger, der (ugs.)

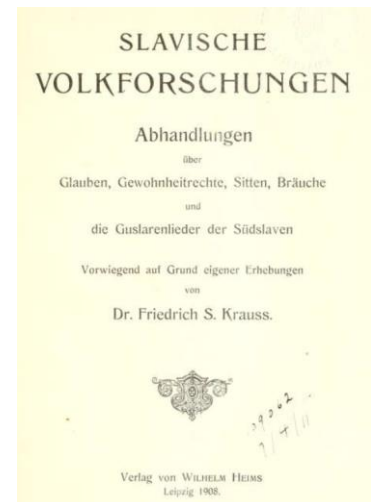
Jmdm. den Stinkefinger⁴⁴⁰ **zeigen** (vulg.): Einer Person den hochgestreckten Mittelfinger mit dem Handrücken auf sie zu zeigen, um auszudrücken, dass man sie verachtet, von ihr in Ruhe gelassen werden will.

Als **Stinkefinger** bezeichnet man umgangssprachlich eine häufig obszön aufgefasste Geste, bei der eine mehr oder weniger geschlossene Hand mit ausgestrecktem Mittelfinger einer Person oder einer Gruppe entgegengestreckt wird. Sie kann eine Beleidigung darstellen und als Ehrdelikt strafrechtlich geahndet werden. Im Englischen heißt die Geste meist schlicht „the finger“. Der Duden nahm den Begriff erstmals 1996 auf. Den *Stinkefinger* kannten jedoch bereits die alten Römer. "**Digitus impudicus**" nannten sie ihn, was übersetzt so viel heißt wie „schlimmer Finger“ oder „unzüchtiger Finger“, und die Schmähgeste war auch im antiken Griechenland und im Alten Rom bekannt (Gauger 2012, 71). Dort symbolisierte sie als Phallussymbol einen erigierten Penis im Sinne einer sexuell konnotierten Drohung (ebd.). Der kynische Philosoph Diogenes von Sinope soll die Geste Besuchern der Stadt Athen gezeigt haben, die den berühmten Rhetor Demosthenes sehen wollten; dazu habe er gerufen: „Da habt ihr euren athenischen Demagogen!“⁴⁴¹. Auch der Schriftsteller Gaius Suetonius (gestorben 140 n. Chr.) verwednete den Ausdruck „*digitus impudicus*“ (Gauger 2012, 71).

Heute kennt man die Geste weniger unter seinem lateinischen Namen, als vielmehr einem sehr deutschen: "Effenberg" oder kurz "Effe". Benannt nach dem gleichnamigen Fußballspieler, der bei der Weltmeisterschaft 1994 dem aufgebrauchten Publikum im Stadion den Stinkefinger zeigte und daraufhin prompt von allen weiteren WM-Spielen ausgeschlossen wurde⁴⁴².

Wir Deutschen bewegen uns beim Fluchen weniger im Sexuellen, sondern vielmehr auf der skatologischen Linie. Ein Indiz dafür ist die Bezeichnung des "Stinkefingers", der überall sonst sexuelle Bedeutung hat (Gauger 2012, 69 f.).

Diese Geste war früher bei uns nicht so üblich wie etwa in Südeuropa. Jetzt aber – Europäisierung oder schon Globalisierung – ist es anders. Sie ist eindeutig sexuell, und sie ist ja geradezu eine bildliche Darstellung: Der für sich erhobene Finger und der Rest der Hand symbolisieren das männliche Organ (s.o.). Da wird eine verbale Äußerung ersetzt oder wenn sie hinzukommt, kommt sie wirklich nur noch hinzu. Bleibt die Frage: Warum „stinkt der Finger“? Der Deutsche bringt diesen sexuellen Finger in einen exkrementellen Zusammenhang. Dies nämlich ist im Deutschen ganz vorwiegend so: Wir schimpfen, beschimpfen, beleidigen, flu-



⁴⁴⁰ Bei dem Begriff *Stinkefinger* handelt es sich im Deutschen um ein **Neulexem**, das seit Mitte der 1990er Jahre in dieser Bedeutung „mit beleidigender Absicht aufgrund einer momentanen Verärgerung“ in Gebrauch ist. In englischsprachigen Ländern bedeutet die Geste „Fuck you!“ oder „Fuck off!“ Vorher wurde der Begriff anders konnotiert, so definierte der Sexualwissenschaftler Friedrich Salomon Krauss 1905 *Stinkefinger machen* in einer Auflistung von erotischen Wörtern und Kraftausdrücken der Berliner Mundart als „an der weiblichen Scham mit dem Finger spielen“. Laut dem Sprachwissenschaftler Hans-Martin Gauger bezieht sich die jetzige Bezeichnung *Stinkefinger* weniger auf den Bereich des Sexuellen als auf den der Exkrememente und Analtät, aus dem die deutsche Sprache die meisten ihrer Schimpfwörter nimmt. Im romanischen Ursprung würde die Geste dagegen „rein sexuell“ mit einer fiktiven Androhung einer Penetration gezeigt und da sie besonders unter Männern gebraucht wird, mit dem Homosexualitätstabu spielen.

In der Gebärdensprache gehört die Geste nicht zum Repertoire der DGS. In der japanischen Gebärdensprache bedeutet sie aber „großer Bruder“ mit einer kurzen Bewegung nach oben.

⁴⁴¹ Kytzler, B. (Hrsg.): *Carmina Priapea*. Gedichte an den Gartengott. Übersetzt von Carl Fischer. Artemis, Zürich und München 1978, 138 f.; s.a. umfangreiche Erklärungen auf <http://cikavo-znaty.com/316-10-faktv-pro-seredny-palec.html>. 10.10.2021.

⁴⁴² <http://www.berliner-zeitung.de/archiv/wer-seine-mitmenschen-beleidigt--muss-mit-den-konsequenzen-rechnen-stinkefinger-und-co-,10810590,10389176.html#plx1951200872>. 10.10.2015.

chen nicht sexuell, wie dies z.B. die slawischen Sprachen und weitere um uns herum vorwiegend tun, sondern vorwiegend skatologisch. In anderen Sprachen laufen die exkrementellen Ausdrücke nur zusätzlich so mit.

Russisch: (vulg.) Средний палец; показать средний палец; показать фигу; показать шиш; фак;

Polnisch: Wyciągnięty w obraźliwym geście; środkowy palec dłoni;

Tschechisch: Zdvížený prostředník;

Ukrainisch: Середній палець; фак;

Englisch: To tell sb to fuck off.

Thilo Sarrazin berichtete am 24.12.2010 in der "FAZ", er stoße auf seinen Reisen auf große Zustimmung, einmal allerdings habe ihm ein Türke, der im Zug nicht weit von ihm gesessen habe, nachdem er ausgestiegen sei, sich verabschiedend durchs Fenster den "**Stinkefinger**" gezeigt. (Gauger 2012, 212) Das Interview ist mit dem Foto eines Mädchens illustriert, das einem Laptop – sprich: einem Täter der "digitalen Gewalt" – den **Stinkefinger** "Fick dich selbst!" zeigt, also mithilfe eines Fotografen und der Homepage des Missy Magazine selbst ein digitales Gewaltdelikt begeht. (Die Zeit, 05.12.2017) Da reizte er das unzufriedene Publikum mit abfälligen Handbewegungen und hatte Glück, dass der **Stinkefinger** noch nicht erfunden war. (Berliner Zeitung, 09.09.2005) Під час суду над Надією Савченко прокурор вимагав зробити українській льотчиці зауваження, бо вона нібито показала йому середній палець.⁴⁴³

Stirn, die; -, -en

Jmdm. (einer Sache) die Stirn⁴⁴⁴ bieten (ugs.): Jmdm., einer Sache furchtlos, mutig, entgegenzutreten; jemandem harten Widerstand entgegensetzen; Selbstbewusstsein zeigen; frech oder unverschämmt sein.

Die Wendung ist im Deutschen seit dem 17. Jahrhundert fixiert (Pfeifer 2005, 1366). Wer *einer Person oder Sache die Stirn bietet*, tritt ihr – aus welchen Gründen auch immer – mutig entgegen. *Stirn* geht wie *Stern* auf die indogermanische Wurzel "ster-" (ausbreiten) zurück. Ihre Härte und frontale (dem Gegner zugewandte) Ausrichtung der *Stirn* machen sie zum Sinnbild des kämpferischen Widerstands. Die *Stirn* wird gelegentlich beim Kopfstoß als Waffe eingesetzt (Essig 2020, 16). Seit alten Zeiten galt stolz dargebotene *Stirn* zudem als Zeichen des Widerstands und der Stärke (Müller 2005, 584; vgl. auch *die Stirn haben* – 'die Frechheit, Unverschämtheit besitzen'; Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 475). Wenn man *jemandem die Stirn bietet*, vertritt man in einer Auseinandersetzung seine eigene Meinung. Man hat also den Mut, sich zu widersetzen. Zudem interpretierte man die Geste als eine Art von herausfordernder Frechheit (Essig, ebd.; Röhrich 2001, 5, 1559).

⁴⁴³ http://espresso.tv/news/2015/10/06/savchenko_vidverto_regoche_nad_lzhesvidkom_a_prokuroru_vvyzhayetsya_yiyi_seredniy_palec. 10.10.2015.

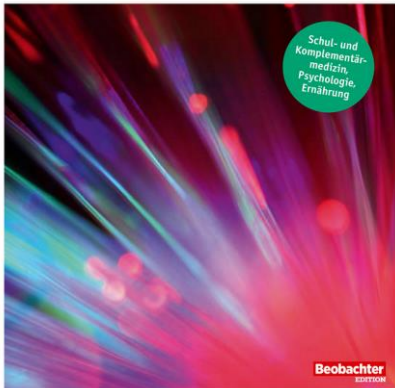
⁴⁴⁴ **Stirn** f. 'oberer Teil des Gesichts über den Augen'. Das nur im Deutschen und Mittelniederländischen bezeugte Substantiv ahd. **stirna** (um 1100), mhd. **stirne**, mnd. **stērn(e)**, mnl. **stern(e)** ist verwandt mit aengl. **steornede** 'kühn', außergerm. mit aind. **stīrṇá-** 'ausgebreitet, hingestreut', griech. **stérnon** (στέρνων) 'Brust, Herz', kymr. **sarn** 'das Hingebreitetete, Decke, Estrich', aslaw. **strana**, russ. **сторона** 'Seite, Gegend' und stellt sich mit ie. no-Suffix zu der auch bei streuen genannten Wurzel ie. ***ster(ə)-** 'ausbreiten, (aus)streuen', so dass für *Stirn* von 'das Ausgebreitetete, Fläche' auszugehen ist. Dazu Wendungen **wie die Stirn bieten** 'entgegentreten' (17. Jh.), **die Stirn** ('Frechheit, Kühnheit') **haben** (18. Jh.); vgl. auch den aus der Übersetzung von lat. **frōns** 'Stirn, Vorderseite, Fassade, vordere Linie des Heeres' hervorgegangenen Gebrauch in der Militärsprache 'Front, Spitze des Heeres' (16. bis 18. Jh.), in der Architektur 'vordere, dem Betrachter zugewandte Seite' (16. Jh.). Vgl. **Stirnwand** f. 'Vorderfront' von Gebäuden (18. Jh.), 'Schmalseite, schmale Wand' (19. Jh.). **engstirnig** Adj. 'beschränkt' (20. Jh.), anknüpfend an *Stirn* im Sinne von 'geistige Kraft'. (nach Pfeifer 2005, 1366).

Wer jemandem die Stirn bietet, hat also in einer Auseinandersetzung den Mut, seine eigene Meinung zu vertreten. Sinnverwandte Begriffe sind: *sich wehren*, *sich widersetzen*, *trotzen* oder auch *widerstehen*. In all diesen Wörtern klingt die Bedeutung mit, dass man sich in einer schwierigen Situation gegen eine andere Person oder gegen schwierige Umstände durchsetzen muss⁴⁴⁵.

ROLAND SCHREIBER

Dem SCHMERZ die Stirn bieten

Das ganze Spektrum an Behandlungsmöglichkeiten



Die Redewendung geht auf die indogermanische Sprache zurück. Denn das Wort *Stirn* entwickelte sich aus der indogermanischen Wortwurzel *ster-*, was so viel heißt wie *steif* oder *starr*, auch *ausbreiten* (Müller 2005, 584; s.a. Fußnote). Durch die frontale, dem Gegner zugewandte Ausrichtung und wegen ihrer Härte gilt die Stirn auch heute noch als Sinnbild des Widerstands. Eine Erweiterung mit Erklärung finden wir bei Wander: *Dem Hunde schmeicheln, bis man einen Stein in der Hand hat*. Einem so lange gute Worte geben; bis man ihm die Stirn bieten kann (Wander 2, 882).

Das „Stirn-Bild“ finden wir so in den weiteren von uns untersuchten Sprachen nicht, es herrschen gleichbedeutende andere Wendungen vor, vgl.

Russisch: **Давать отпор; смело взяться за что-либо; противодействовать кому-л.; противиться кому-л.; оказывать сопротивление кому-л.;**

Polnisch: **Stawić czoło (czoła) komuś (czemuś);**

Tschechisch: **Čelit komu (čemu);**

Ukrainisch: **Мати нахабство; зухвальство зробити що-н.**

Englisch: **To face (stand) up to sb/sth.;**

Niederländisch: **Iets (Iem) Het hoofd bieden.**

Mit ihren bewegenden Aussagen haben die Opfer des Anschlags und ihre Angehörigen im Prozess gegen den Täter gezeigt, wie man dem Terror **die Stirn bieten** kann. Das Urteil wird Neuseeland helfen, wieder seinen Frieden zu finden. (sueddeutsche.de, 27. 08. 2020) China steigt ins Rennen um den Weltraum ein ++ Demokratin Nancy Pelosi will Trump **die Stirn bieten** (Spiegel Online, 03.01. 2019) Die Koalition in Brüssel zerbrach am Streit um den UN-Migrationspakt. Nun zieht sich auch Charles Michel, der den Kritikern **die Stirn bieten** wollte, zurück. (sueddeutsche.de, 18. 12. 2018) Borussia Dortmund ist irgendwie einzigartig in Deutschland - eine Fankultur wie kaum ein anderer Club; einer der wenigen, der Bayern München **die Stirn bieten** konnten - und die einzige Aktiengesellschaft in der Liga. (Deutsche Welle, 24.08. 2018) 2015 verließ Bernd Lucke die AfD, die er 2013 gegründet hatte. Nun wendet er sich in einem offenen Brief an die moderaten Parteimitglieder: Sie sollten Rechtsextremen **die Stirn bieten** – und einige Funktionäre zum Rücktritt auffordern. (Welt.de, 12. Februar 2019) Netflix gegen den Rest der Welt: Wie lokale Anbieter dem US-Dienst **die Stirn bieten** Immer mehr Streaming-Dienste bieten Netflix Paroli. Zu wenig, zu spät – oder haben lokale Anbieter mehr Erfolgchancen als gedacht? (Quotenmeter.de, 27. 04. 2019) In 2020 steht wieder das Bierfestival Attenkirchen an. Die Organisatoren wollen dann einem anderen Großereignis **die Stirn bieten** - und haben eine Strategie gegen Besoffene. (Merkur, 06. 12. 2019) Finanztest stellt Menschen vor, die Firmen, Behörden und privaten Anbietern **die Stirn bieten** und so die Rechte von Verbrauchern stärken. (Stiftung Warentest, 18. 5. 2020)

⁴⁴⁵ Bildnachweis: https://shop.landliebe.ch/moxiemanager/data/shops/beobachter/Buecher/Cover/BEO_Edition/beo_schmerz.jpg. 23.6.2021.

Vic|to|ry|zei|chen; Victory-Zeichen, das <o. Pl.>

Das *Victory-Zeichen* (englisch *victory* ‚Sieg‘) ist eine Handgeste, bei der der Zeige- und Mittelfinger zu einem „V“ ausgestreckt werden, während der Ringfinger und der kleine Finger eingezogen bleiben. Der Daumen wird über die beiden Finger gelegt und die Handinnenseite zeigt vom Ausführenden weg. Dem entspricht die Deutung, dass das von Zeige- und Mittelfinger geformte „V“ für das englische *victory* stehe⁴⁴⁶. Die Annahme, das *Victoryzeichen* würde sich vom englischen "victory" – ‚Sieg‘ ableiten, ist jedoch nicht zu stützen, denn sie geht nur scheinbar auf den Anfangsbuchstaben des Wortes *victory* zurück. In Wirklichkeit hat es eine brutalere Geschichte: Der Langbogen war die gefährlichste Waffe des Mittelalters. Neben der Durchschlagskraft der Pfeile war die Schussfrequenz von sechs Pfeilen pro Minute entscheidend. Die Armbrust war in Treffgenauigkeit, Reichweite und Durchschlagskraft überlegen, jedes Spannen und Laden dauerte aber eine Minute. Daher war sie zwar für Belagerungen gut geeignet, für Schlachten blieb aber der Bogen die wirkungsvollere Waffe. Die Schlacht von Azincourt 1415 wurde durch – zahlenmäßig weit unterlegene – englische Bowmen gegen französische Armbrustschützen gewonnen, und bei der Siegesparade sollen die Bogenschützen als Hinweis auf den Grund ihres Sieges die gespreizten „Schützenfinger“, nämlich Zeige- und Mittelfinger, dem jubelnden Volk gezeigt haben. Die grausame Pointe ist, dass Bogenschützen, die in Gefangenschaft gerieten, diese beiden Finger abgeschnitten wurden, damit sie nie wieder schießen konnten (Wagner 2012, 21).



Die Geste hat international sehr unterschiedliche Bedeutungen. In Deutschland und den meisten westlichen Ländern wird sie oft als Zeichen für den Sieg verstanden. Wenn die Handfläche oder, bei Haltung der Hand seitlich vom Körper, die Kleinfingerseite zum Ausführenden zeigt, bzw. mit dem Handrücken vom Ausführenden weg, hat sie in Großbritannien, Irland, Australien, Neuseeland und Südafrika aber eine schwer beleidigende Bedeutung, etwa vergleichbar mit dem Stinkefinger (↗).⁴⁴⁷ Bei der beleidigenden Form müssen Zeige- und Mittelfinger auch nicht ganz ausgestreckt sein, sondern werden oft auch leicht gekrümmt gezeigt. In ostasiatischen Ländern wie Japan, Südkorea und Taiwan wird die Geste auch sehr oft auf Fotos oder Filmaufnahmen gemacht. Hierbei ist die Bedeutung in etwa *glücklich*, soll also einfach nur ein Lächeln unterstreichen. Die historischen Konnotationen aus Zweitem Weltkrieg und Kaltem Krieg, sowie die beleidigende Abwandlung mit einer umgedrehten Hand sind zumeist unbekannt.

Die heutige große Popularität des (positiven) Victory-Zeichens aus dem Zweiten Weltkrieg hat ihren Ursprung wohl in Belgien: In einer Radioansprache am 14. Januar 1941 in der BBC rief der ehemalige belgische Justizminister Victor de Laveleye seine Landsleute auf, das V zu verbreiten. Denn neben dem bereits erwähnten Bezug zum englischen Wort *victory*, ist es ebenso der Anfangsbuchstabe des französischen Wortes *Victoire* und des niederländischen Wortes *Vrijheid*. Die BBC unterstützte die Verbreitung in Europa durch ihre „V for Victory“-Kampagne, in der der Morsecode für „V“ (••–) als Jingle verwendet wurde. Der Morsecode für „V“ entspricht des Weiteren dem Kopfmotiv von Beethovens 5. Sinfonie („Ta Ta Ta Taaa“), welches die BBC mit einer gewissen Ironie (Beethoven war Deutscher und das Motiv war das „Schicksalsmotiv“) als Erkennungszeichen ihres Programms auch in besetzte Länder ausstrahlte. Schnell verbreitete sich der Gebrauch der Geste in ganz Europa. Im gleichen Jahr griff auch Winston Churchill die „V for Victory“-Kampagne auf und gebrauchte das V-Zeichen

⁴⁴⁶ Bildnachweis: https://simple.wikipedia.org/wiki/V_sign. 19.6.2021.

⁴⁴⁷ <https://de.wikipedia.org/wiki/Victory-Zeichen>. 19.6.2021.

fortan bei öffentlichen Auftritten.⁴⁴⁸ Heute wird die genannte Geste vorwiegend als Friedenszeichen verstanden.

Russisch: **Жест Виктория;**

Polnisch: **Znak wolności;**

Tschechisch: **Znamení vítězství;**

Ukrainisch: **Жест Перемоги; Знак Перемоги; Вікторія;**

Englisch: **V sign; Victory sign;**

Französisch: **V de la victoire ;**

Niederländisch: **V-teken.**

Als die Brüder herauskamen, machten die Mädchen lachend das **Victoryzeichen** in die Kameras der Fotografen und Fernsehsender. (Die Zeit, 03.08.2009) Beim Gruppenfoto nehmen die Putzfrauen Alexis Tsipras in ihre Mitte, strecken triumphierend ihre Hände mit den roten Gummihandschuhen zum **Victoryzeichen** nach oben. (Die Zeit, 23.07.2015) „In Jerusalem beten, in der Hauptstadt eines palästinensischen Staates“, antwortete der betagte Präsident und spreizte seine Finger zum **Victoryzeichen**. (Der Tagesspiegel, 04.08.2004) Und das nach Jahrzehnten, in denen er mit drei zu einer Art doppeltem **Victoryzeichen** gereckten Schokoriegeln Millionen besorgter Mütter erfolgreich suggerierte, daß Süßigkeiten sogar gesund sein können, wenn sie nur eine extra Portion Milch enthalten. (Berliner Zeitung, 18.05.1998) Und Josef Ackermann hielt zu Beginn des ersten Mannesmann-Prozesses bedenkenlos ein **Victory-Zeichen** in die Kameras. (Berliner Zeitung, 22.12.2005) Inzwischen stecken in den kurzen Sequenzen regelrechte Choreografien, die Outfits sind kein Zufall, die Mimik ist geschult: zwinker, zwinker, breites Lächeln, **Victory-Zeichen**. (Die Zeit, 24.04.2017)

Wand, die; -, Wände

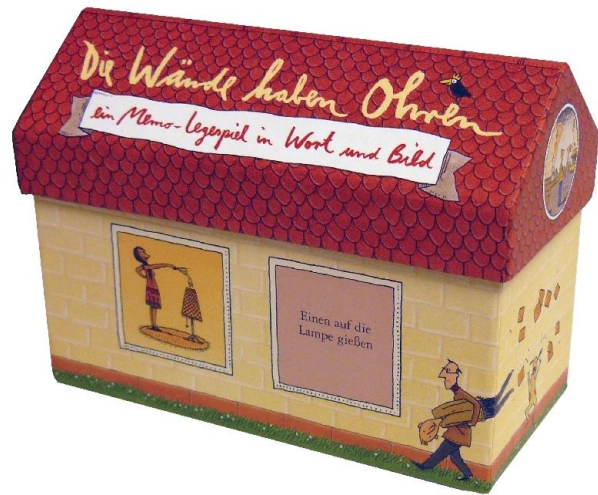
[Auch] Die Wände⁴⁴⁹ **haben Ohren** (warnend): Alles kann belauscht werden, was an diesem Ort gesprochen wird; man muss damit rechnen, belauscht zu werden; Aufforderung, leiser zu sprechen, da Umstehende mithören könnten.

Die älteste Quelle für dieses Sprichwort ist der Talmud (DSR 2014, 79). Da ist von einer Beratung auf dem Feld die Rede, weil *die Wände Ohren haben* (ebd.). Heute würde man sagen: Komm lass uns rausgehen (aufs Feld, auf die Wiese, in den Wald), da ist niemand, der uns zu- oder abhören kann. Das es manchmal besser ist, Lauschern zu vorzukommen (*Der Lauscher an der Wand hört seine eigene Schand'*), wussten bereits die alten Lateiner: *Parietes habent aures*. (Walther, Proverbia sententiaeque 20709b; In medias res, 11560) – Die Wände haben Ohren; vgl auch: *Nullum putaris teste destitui locum*. (Publilius Syrus, Sententiae A16; ebd., 10676) – Glaub nicht, dass es einen Ort ohne Zeugen gibt; *Nullum putabis locum esse sine teste*. (Pseudo-Seneca, Liber de moribus 79; ebd., 10675) – Glaub nicht, dass es einen Ort gibt, an dem es keinen Zeugen gäbe.

⁴⁴⁸ ebd.

⁴⁴⁹ **Wand** f. 'senkrecht stehende, raumbildende und -abtrennende Fläche', ahd. (8. Jh.), mhd. mnd. mnl. want, nl. wand gehört als ablautendes Verbalnomen zu der unter winden (s. d.) behandelten Wortgruppe. Es bezeichnet ursprünglich die nach germanischer Bauweise aus Zweigen gewundene oder geflochtene, dann mit Lehm bestrichene Wand. Vgl. auch mit anderer Stammbildung (als u-Stämme) anord. vøndr 'Zweig, Stock, Rute', got. wandus 'Rute', eigentlich 'Gewundenes' bzw. 'zum Winden Gebrauchtes'. (Pfeifer 2005, 1536–1537)

Lutz Röhrich meint, die Die Wendung stamme aus der Zeit der Bartholomäusnacht. Angeblich ließ Katharina von Medici (1519–1589) in die Wände des Pariser Louvre – damals das königliche Schloss – Horchkanäle einbauen, um ihre protestantischen Gegner belauschen zu können und damit sie aus verschiedenen Zimmern hören konnte, was man über sie sprach. Mehreren Mordplänen soll sie dadurch zugekommen sein. Aufgrund der so gewonnenen Informationen veranlasste sie schließlich die Bartholomäusnacht, in der 1572 in Frankreich Tausende von Hugenotten ermordet wurden (Röhrich 2001, 5, 193–194). Das Sprichwort ist jedoch bereits älter, 1438 im Spanischen fixiert, im Englischen ab 1573 (Paczolay 2002, 145). Bereits im 13. Jahrhundert wusste man in England: *Fields have eyes and woods have ears* (DSR 2014, 77). Somit ist die bei Röhrich allgemein genannte Datierung anzuzweifeln, wobei die Meinung Küppers, es gäbe dieses Sprichwort erst seit dem 19. Jahrhundert, wohl auf das Deutsche bezogen richtig ist (Küpper 1993, 903). In der heutigen Form ist es eine Variante des dominanten syntaktischen Modells des alten Sprichworts *Der Wald hat Ohren, das Feld hat Augen*; engl. *Fields have eyes and woods have ears*; russisch *Лес видит, а поле слышит* (Михельсон 1903, II, 425; Grigas 1987, 116; Мокиенко 1996, 233-234; БМС 2005, 666; Göttert 2005, 74; Walter 2018, 188). Die deutsche hier genannte Wendung ist somit wohl eine Übersetzung des französischen Ausdrucks *les murs ont des oreilles*, der damals in Frankreich aufkam. Schon 1610 finden wir bei Kirchhof das Sprichwort *Das Feld hat Augen und die Wände Ohren*.



Das o.g. Sprichwort ist in der eingangs genannten Form in ca. 50 Sprachen fixiert, im Spanischen seit 1438, seit 1537 im Englischen, die erste polnische Fixierung ist aus dem Jahre 1611, deutsch ab 1830, ab 1861 russisch, im 20. Jahrhundert im Baltischen (Paczolay 2002, 144–145).

Allgemeine Bekanntheit erlangte das Sprichwort durch eine lange literarische Tradition (DZR 2007, 802; Михельсон 1903, II, 425). Hier ist es wohl zuerst im Spanischen belegt – in der Komödie *Der Tribut der hundert Jungfrauen. Die Witwe von Valencia* (1620) von *Lope de Vega* (1562-1635), einem bedeutenden spanischen Dichter des sogenannten Goldenen Zeitalters, später im Roman *Don Quixote de la Mancha* (1605–1615) von Miguel de Cervantes (1547–1616) (Серов 2004, 299).

M.I. Michel'son sieht die Bibel als eine wichtige Quelle unseres Sprichworts. Und daraus resultierende Zitate biblischer Textstücke in der Literatur. Er nennt «*В стене многие сучки есть (глаза, уши) - и у стен уши есть. «Стены слышат» - предостережение говорить тише. ...* Ср. *Der Wald hat Ohren, das Feld hat Augen. Pitchers have ears. Les murs ont des oreilles.* Ср. *У стен уши есть* (арабск. посл.)... И в спальнею комнате твоей не злословь богатого, потому что птица небесная может перенести слово твое, и крылатая - пересказать речь твою. Екклес. 10, 20.» (Михельсон 1994, 2, 424) – „Fluche dem König nicht in deinem Herzen und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkammer; denn die Vögel des Himmels führen die Stimme fort, und die Fittiche haben, sagen's weiter.“ (Sirach 10, 20).

Die oben genannten Gründe lassen uns jedoch daran zweifeln, ob es wirklich die Bibel war, die hier bildgebend war – zumindest als direkte Quelle (Göttert 2005, 73–74).

Diese Zweifel werden dadurch bestärkt, dass das Sprichwort auch in solchen Sprachen aktiv ist, in denen die Bibel nicht zu den kanonischen Texten gehört, z.B. im Arabischen (*Die Wände haben Ohren*; Paczolay 2002, 144) und auch im Türkischen *Yerin kulağı vardır* (*Die Erde hat Ohren*; Paczolay 2002, 144). Der Orient wusste es genau: *Die Wände haben Mäuse*,

und die Mäuse haben Ohren – sagt man im Irak (persisch; ebd., 145), und das persische Sprichwort formuliert *Der Tag hat Augen und die Nacht hat Ohren* (DRS 2014, 77).

Das Sprichwort ist ein Internationalismus, es findet wegen seiner langen Geschichte und vor allem wegen der allgemein verbreiteten Neugier Äquivalente de facto in allen europäischen Sprachen und weit darüber hinaus (Paczolay 2002, 142–145; Wander 4, 1776; Simrock 1846, 566; Pavlica 1960, 518; Strauss 1994, 2, 474–475; Сверхчинские 2008, 146; Steinhauser 2008, 20 u.a.), z.B.:

Russisch: [И] Стены имеют уши; И у стен есть (бывают) уши; В стене многие сучки есть (глаза, уши); Стены слышат.

Polnisch: Ściany mają uszi.

Tschechisch: I zdi mají uši.

Ukrainisch: И стіни мають вуха; І у стіни є вуха; І стін вуха мають.

Englisch: Walls have ears; Fields have eyes and woods have ears.

Schwedisch: Väggar har öron.

Norwegisch: Veggene har øren.

Dänisch: De muren hebben moren; Muusene og ormene i sæggen see og høre.

Latein: Campus habet lumen; Omnis angulus est oculatus; Parietes habent aures ;

Nullum puta sine teste locum; Nullum putaveris esse locum sine teste (Kein Ort ist ohne Zeugen).

Tatsächlich sitzt während des Gesprächs mit der Künstlerin eine Dame im Nebenraum und lauscht hinter angelehnter Tür – **die Wände haben Ohren**, Versailles ist nichts dagegen. (Die Zeit, 15.01.2015) Nichts hat er seiner Familie davon erzählt, es wäre, fand er, zu gefährlich gewesen, **die Wände hatten Ohren**... (Die Zeit, 22.05.2003) Die Wände haben Ohren und Stimmen und geben gleichmütig untergegangene Warenwelten und zeitgenössische Weltbilder wieder. (Berliner Zeitung, 29.11.1997) Das Einmaleins eines Detektivs in der Tasche fängt die Briefschreiberin mit den kleinen Schrecken ganz im Sinne des Sprichworts „**Wände haben Ohren**“ an. (Die Zeit, 09.10.1987)

Wass|er, das; -s, - u. Wässer

Jemandem läuft das Wasser⁴⁵⁰ im Mund[e] zusammen (ugs.). 1. Jmd. bekommt großen Appetit (meist bei Ansicht von Speisen); jmd. bekommt großes Verlangen nach etw. 2. Ein verlockendes Angebot bekommen.

Die umgangssprachliche Wendung wird gebraucht, um auszudrücken, dass jemand beim Anblick von verlockend zubereitetem Essen oder beim Gedanken daran sofort Appetit bekommt (DZR 2002, 449), wenn man hat großen Appetit auf etwas hat, bildet sich Speichel Röhrich 2001, 5, 1702). Dies liegt auch der zweiten, der übertragenen, Bedeutung zugrunde.

⁴⁵⁰ **Wasser** n. geruch-, geschmack- und farblose Flüssigkeit. Der Bildung mit r-Suffix westgerm. ***watar**, ahd. **wazzar** (8. Jh.), mhd. **wazzar**, asächs. **watar**, mnd. mnl. **wäter**, nl. **water**, afries. **weter**, aengl. **wæter**, engl. **water** (germ. ***watr-**) stehen nordgerm. und ostgerm. Bildungen mit n-Suffix wie anord. **vatn**, schwed. **vatten**, got. **watō** (germ. ***watn-**) gegenüber. Sie repräsentieren ein ie. Paradigma, das in seiner Flexion r-Stamm (ursprünglich im Nominativ und Akkusativ Sing., vgl. hethit. **watar**) und n-Stamm (ursprünglich in den übrigen Kasus, vgl. hethit. **weten-**) vereinigt. Nächstverwandte sind aind. **udán**, griech. **hýdōr** (ὑδὼρ) ‘Wasser’, lat. **unda** ‘Welle, Woge’, air. **u(i)isce** ‘Wasser’, aslaw. **voda**, russ. **vodá** (**вода**) ‘Wasser’. Alle Formen werden auf ie. ***aud-**, ***ued-**, ***ūd-** ‘Wasser’, eine Dentalerweiterung der Wurzel ie. ***au-** ‘benetzen, befeuchten, fließen’, zurückgeführt. ... Vielfach redensartlich etw. abgraben ‘zu verhindern suchen, zunichte machen’ (15. Jh.), danach **jmdm. das Wasser abgraben** ‘jmds. Pläne durchkreuzen, jmdm. seine Möglichkeiten nehmen’ (um 1900); **stille Wasser sind tief** ‘ruhige, verschlossene Menschen sind schwer zu durchschauen’ (16. Jh.); **in trübem Wasser fischen** ‘in unredlicher Weise seinen Vorteil suchen und nutzen’ (17. Jh.); **Wasser auf seiner Mühle haben, auf jmds. Mühle geben** ‘neuen Auftrieb, Bestätigung geben’ (18. Jh.); **ein Schlag ins Wasser** ‘vergeblich, unnütz’ (19. Jh.), älter mhd. das **wazzar** slahen (nach Pfeifer 2005, 1541)

Bereits bei Seneca heißt es *Salivam movet* – Das macht den Mund wässrig (Seneca, Epistulae morales 79, 7 in: In medias res, S. 14617; s.a. Wander 4, 1802).

Speichel, Spucke oder lateinisch *saliva* – neben den drei großen Speicheldrüsen, der Ohr-, der Unterzungen- und der Unterkieferspeicheldrüse, sorgen noch viele winzig kleine, in der Mundschleimhaut verteilte Drüsen dafür, dass uns das *Wasser im Mund zusammen läuft*. Speichel besteht tatsächlich zu 99,5 Prozent aus Wasser, der Rest sind Schleimstoffe, Enzyme, Fluoride, Bicarbonate und Antikörper. Speichel wird den ganzen Tag über produziert. Bis zu zwei Liter können das sein, die unsere Mundhöhle befeuchten, einen Schutzfilm bilden für Mundschleimhaut und Zähne und eine wichtige Voraussetzung dafür sind, dass wir schlucken, schmecken und auch sprechen können⁴⁵¹.



Außerdem schützen uns Abwehrkräfte im Speichel vor Keimen, Erregern oder Pilzen. Besonders viel Speichel produzieren wir vor und während des Essens⁴⁵².

Übrigens: Der Speichelfluss kann schon allein durch einen Gedanken oder auch nur ein assoziiertes Bild oder Geräusch ausgelöst werden. Ein Fakt, den der berühmte russische Physiologe und Nobelpreisträger Iwan Pawlow in Versuchen mit seinen Hunden entdeckte. Er ließ während ihrer Fütterung gleichzeitig eine Glocke schrillen: Nach nur kurzer Zeit fingen die Hunde schon allein beim Glockenton an zu sabbern (ebd.).

Das sprachliche Bild ist gleich oder sehr ähnlich in vielen europäischen Sprachen phrasologisiert, oft mit der Komponente *Speichel*.

Russisch: У кого-л. слюнки текут;

Polnisch: Ślinka mi cieknie; ślinka komuś cieknie; Idzie mu ślinka na ti (archais.);

Tschechisch: Někdo má pusu(hubu plonu slin; někomu se síhají sliny; 2. Někdo dostane cukání (škubání); někdo chytí slinu;

Ukrainisch: У кого-н. слинка тече; у кого-н. слинка котиться;

Englisch: So.'s mouth waters (mouth is watering);

Französisch: L'eau vous monte à la bouche ; Cela fait venir l'eau à la bouche ;

Latein: *Salivam movere*.

Das Wasser läuft im Mund zusammen allein schon bei der Lektüre der Speisekarte, die an unserem Gasthof aushängt. Wir aber löffeln langsam und voll Andacht unsere Gemüsebrühe, in der kein Fettagge schwimmt und nicht einmal ein Möhrenschnipselchen. Deshalb sind wir auch hier: Wir fasten. Entsagen für sieben Tage fester Kost. (Die Zeit, 27.09.1996) Man schmiert Butter und Honig drauf, greif zur Bild-Zeitung, die neben dem Teller liegt, führt das Toast zum Mund, kann den süßen Honig schon riechen, das **Wasser läuft im Munde zusammen** und - zack! (Der Tagesspiegel, 21.07.2000) Auf Grund ihres würzigem Geschmackes lassen sie die Verdauungssäfte reichlicher fließen, wie es der Volksmund so treffend ausdrückt, wenn er sagt: "**Das Wasser läuft im Munde zusammen**". (Kölling, A. Fachbuch für Kellner, Leipzig 1962, 212)

⁴⁵¹ <https://www.coopzeitung.ch/themen/familie/hesch-gwusst/2012/warum-laeuft-uns-das-wasser-im-mund-zusammen--48597/> 6.4.2021.

⁴⁵² <https://www.swr.de/wissen/1000-antworten/gesundheit/warum-laeuft-uns-das-wasser-im-munde-zusammen-100.html> 6.4.2021.

Wijckel, der; -s, -

jmdn. (etw.) am (beim) Wickel⁴⁵³ packen (kriegen, haben, nehmen) (ugs.): 1. Jmdn. packen, ergreifen, dingfest machen; jmdn. in seiner Gewalt haben; 2. etw. aufgreifen und ausführlich behandeln; 3. jmdn. zur Rede stellen, zur Rechenschaft ziehen, zur Verantwortung ziehen; jmdm. Vorhaltungen machen.

Die Wendung ist im Deutschen seit dem frühen 19. Jahrhundert fixiert (Küpper 1993, 918). Eigentlich kann man nur ein Kind beim Wickel kriegen, und auch dieses ursprünglich nur als *Wickelkind*, also Säugling (Röhrich 2001, 5, 1724; Essig 2002, 30). *Wickel* bezieht sich jedoch hier nicht auf die Windeln, sondern meint die im Nacken zusammengedrehten, gebundenen Haare. Das Wort hat im Laufe seines Bestehens sein Geschlecht gewechselt und außerdem die Färbung von etwas unsanfter Behandlung angenommen. Auch H. Küpper meint, dass unter *Wickel* die zusammengedrehten Haare im Nacken zu verstehen seien, an denen man einen Menschen packen und halten kann (a.a.O.; s.a. Fußnote).

Russisch: **Взять за шкирку; привлечь к ответу;**

Polnisch: **Mieć nad kimś [ogromną] władzę; zajmować się czymś; walkować coś;**

Tschechisch: **Popadnout kohu za límec;**

Ukrainisch: **Піймати (схопити) за комір кого-н.; міцно тримати кого-н.**

Englisch: **To grabb so by the collar.**

Andererseits hat er ein nicht wegzuleugnendes Problem der deutschen Politik **am Wickel gepackt**. (Berliner Zeitung, 06.03.1996) Fast immer verleiht er denen Gestalt, die denken, sie haben ihr Leben im Griff, dabei hat es sie umgekehrt längst **am Wickel gepackt** und läßt nicht mehr los. (Die Zeit, 28.03.1997) Apropos Friedkin: Er ist ja ein cleveres Kerlchen, dem man seine zweitausend Fernseh-Live-Shows noch immer anmerkt und der genau weiß, wo man die Leute **am Wickel packt**. (Die Zeit, 20.09.1974)

Wim|per, die; -, -n

Nicht mit der Wimper⁴⁵⁴ zucken; ohne mit der Wimper zu zucken; mit keiner Wimper zucken (ugs.): Sich eine Gefühlsregung nicht anmerken lassen; keine Reaktion zeigen; keine innere Beteiligung erkennen lassend, sich nicht durch irgendwelche Skrupel oder etwaiges Mitgefühl beirren oder zurückhalten lassend.

⁴⁵³ **Wickel** m. f. 'abzuspinnendes, um den Rocken gewundenes Faserbündel', allgemein 'Gewickeltetes, was gewickelt wird und was zum Wickeln dient' (15. Jh.), besonders 'Rolle, auf die etw. gewickelt wird' (vgl. Haar-, Lockenwickel, -wickler), 'feuchter Umschlag um Körperteile' (17. Jh.), ahd. **wickilī(n)** (10. Jh.), **wickel** (Hs. 12. Jh.), mhd. **wickel** n. 'Faserbündel um den Rocken' (Übersetzungswort für lat. **pēnsum**, eigentlich 'die einer Spinnerin zur täglichen Verarbeitung zugewogene Wollmenge'. Dieses stellt sich wie Wieche m. f. 'Faserbündel, Docht, Lunte, Scharpie', ahd. **wioh**, **wiohha** (11. Jh.), mhd. **wieche** m. f. 'aus Garn gedrehter Docht, gedrehte Scharpie, Lunte', mnd. **wēke**, mnl. **wieke**, nl. wifek, aengl. **wēoce** (mit dem Stammsilbenvokal germ. eu) und gleichbed. mhd. (md.) **wicke**, engl. **wick** (mit dem Stammsilbenvokal germ. i) sowie außergerm. aind. **vāgurā** 'Schlinge, Fallstrick', lat. **vēlum** 'Segel, Hülle, Tuch', air. **figim** 'webe'... Das maskuline Genus von Wickel entwickelt sich (17. Jh.) in Anlehnung an maskuline Gerätebezeichnungen auf el- (vgl. Flegel, Griffel, Schlüssel). In fester Wendung beim, afm **Wickel haben, kriegen, nehmen** 'am Kragen, Schopf fassen' (19. Jh.), wohl zu Wickel in der Bedeutung 'um den (Männer)zopf gewundenes Band' (Wickelband). (nach Pfeifer 2005, 1563-1564).

⁴⁵⁴ **Wimper** f. 'Haar am Augenlid', in älterer Sprache (zumal ahd. und mhd.) 'Haarrand am Auge', also vornehmlich 'Augenbraue'. Die heutige Lautform (etwa seit 17. Jh.) ist hervorgegangen aus dem Kompositum ahd. **wint-brā** (um 1000), mhd. **wintbrā(we)**, **winbrā**, mnd. **winbrā**, mnl. **wintbra(e)uwe**, vgl. auch **Braue**. Das erste Kompositionsglied lässt sich zusammenstellen mit griech. **íonthos** (ἰονθος, vielleicht aus ***ῥίπονθος**) 'junger Bart, Flaum', mir. find 'Haupthaar', apreuß. **wanso** 'der erste Bart', russ.-kslaw. **ѡсь** 'Bart', aruss. **усъ** 'Schnurrbart, Bart', russ. (Plur.) (**усы**) 'Schnurrbart', so dacc von ie. ***uēndh-** 'Haar', eigentlich wohl 'sich Windendes' (bzw. 'sich auf und ab Bewegendes'), auszugehen ist, da auch das Verb *winden* herangezogen werden kann. (nach Pfeifer 2005, 1569).

Die Wimper ist ein kräftiges, relativ kurzes, meist leicht gebogenes Haar, das mit andern zusammen in zwei bis drei Reihen angeordnet am vorderen Rand des Augenlids sitzt. Das unwillkürliche und schlecht kontrollierbare Wimperzucken gilt schon lange als Anzeichen für innere Erregung, seine Kontrolle als Sinnbild der Selbstbeherrschung. In Schillers „Wilhelm Tell“ sagt der Junge Tells in Erwartung des Apfelschusses: „Ich will ihn (den Pfeil) fest erwarten / und nicht **zucken mit den Wimpern**“ (nach Müller 2005, 668)⁴⁵⁵. Ähnlich auch *ohne mit der Wimper zu zucken* – ‘ohne sich etwas anmerken zu lassen; ungeührt, kaltblütig’:



Russisch: **Глазом не моргнув; не моргнув глазом;**
 Polnisch: **Nie mrugnawszy okiem; bez zmruczenia oka; bez drgnienia powiek; bez zmruczenia powiek;**
 Tschechisch: **Nehnout ani brvou ;**
 Ukrainisch: **І оком не змигнути, і бровою не повести;**
 Englisch: **Without batting an eyelid; US: without batting an eyelash; without batting an eye; without blinking an eye;**
 Niederländisch: **Zonder een spier te vertrekken; zonder met de ogen te knipperen.**

Wenn Sie jetzt „Beaujolais“ sagen, wird er sicher **mit keiner Wimper zucken**, aber einen guten Eindruck machen Sie damit nicht. (Die Zeit, 28.04.1978) Der 26-Jährige habe **mit keiner Wimper gezuckt**, als er zunächst auf der Bank saß. (Die Zeit, 31.01.2015); Diese saß während der Norma- Aufführung unter den Zuschauern, und die Freunde der Sabatier verübelten es ihr sehr, daß sie unter den Beifallsstürmen des Publikums allein wie theilnahmlos geblieben, **mit keiner Wimper gezuckt**, keine Hand zum Beifall gerührt habe. (Bauer, K. Aus meinem Bühnenleben. Berlin, 1871).

Wurm ♂, der; -[e]s, Würmer u. (seltener) Würme
Jmdm. die Würmer (jedes Wort) [einzeln] aus der Nase ziehen (ugs.): ↗ Nase.

Zahn, der; -[e]s, Zähne
Der Zahn⁴⁵⁶ **der Zeit**: Verfall durch Zeit, eigentlich die langsam fortschreitende, unausbleibliche Zerstörung, die sich mit dem Altern bemerkbar macht; etwas verschleißt mit der Zeit; jemand oder etw. wird alt (gebrechlich).

⁴⁵⁵ Bildnachweis: <https://www.apotheken-umschau.de/mein-koerper/augen/was-hilft-wenn-das-augenlid-zuckt-714135.html>. 6.9.2021.

⁴⁵⁶ **Zahn** m. im Kiefer wurzelndes knochenähnliches Gebilde zum Zerkleinern der Nahrung, übertragen ‘vorspringender zackenartiger Teil, Zacke’, ahd. **zan(d)** (8. Jh.), mhd. **zan(t)**, asächs. **tand**, mnd. **tan(t)**, mnl. **tant**, nl. **tand**, aengl. **tōþ**, engl. **tooth**, anord. **ṭonn**, schwed. **tand**, ablautend got. **tunþus**. Germ. *tanþ-, *tunþ- führt mit aind. **dán** (Akkusativ **dántam**), lat. **dēns** (Genitiv **dentis**), air. **dēt**, lit. **dantīs** auf ie. *dont-, *dnt- ‘Zahn’. Zieht man noch griech. **odón**, Genitiv **odóntos** (ὀδών, ὀδόντος) ‘Zahn’ heran, dessen ablautendes o- (nach äol. **ἔδοντες** Plur.) als Assimilation an den Vokal der Folgesilbe anzusehen ist, so ist ie. ***edont-** erschließbar, und die ie. Formen können als Partizipialbildungen zur Wurzel ie. *ed- ‘essen’ erklärt werden. (Pfeifer 2005, 1590)

Die Wendung ist seit spätestens dem 17. Jahrhundert in Gebrauch (s. Fußn.). Die Metapher vom *Zahn der Zeit*, der alles zernagt, wurde populär durch Shakespeares „Maß für Maß“, dort „Tooth of time“ (Duden 11n, 893). Nach Küpper ist die Wendung im Deutschen seit etwa 1900 im aktiven Gebrauch (Küpper 1993, 936), was jedoch etwas spät angesetzt scheint, sie hat sich aber „schwerlich in Deutschland eingebürgert“ (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 522). Müller meint: „Im Deutschen wird die Redensart seit dem Barock so geläufig, dass



Heine das zugrunde liegende Bild als verblasst und floskelhaft ablehnt, denn die Zeit sei so alt, dass sie „gewiß keine Zähne mehr hat““ (Müller 2005, 691)⁴⁵⁷.

Die besonders im 18. Jahrhundert häufig gebrauchte Metapher, mit der die zerstörende, den Verfall bewirkende Kraft der Zeit angesprochen wird, findet sich schon bei antiken Autoren in ähnlicher Form. Die alten Griechen personifizierten die Zeit in ihrem Gott Chronos, dessen Namen wir auch heute noch in dem Wort *Chronometer* finden. Nach Georg Büchmann hat jedoch Wieland, der erste Übersetzer Shakespeares in Deutschland, das in Shakespeares „Maß für Maß“ vorkommende *tooth of time* durch wiederholtes Anführen unter der Form *Zahn der Zeit* in die deutsche Sprache eingeführt (Büchmann 2007, 322; Wander 5, 489). Die Textstelle lautet: „O! Solch Verdienst spricht laut; ich tät ihm Unrecht, / Schlöss ich's in meiner Brust verschwiegene Haft, / Da es verdient, mit erzner Schrift bewahrt/Unwandelbar dem *Zahn der Zeit* zu trotzen.“ (zit. nach DZR 2002, 808). Die Wendung wurde eine besonders im 18. Jahrhundert sehr beliebte Metapher, die zuerst bei Gottsched in dem Gedicht „An den Genaralleutnant v. Schulenburg bei Antritt des 1725. Jahres“ (Gedichte, Leipzig 1736) auftritt (Büchmann 2007, 322). *Scharfzahnige Zeit* findet sich jedoch bereits bei antiken Autoren in ähnlicher Form (Röhrich 2001, 5, 1756). Essig (2020, 77) verweist auf den Ausdruck *scharfzahnige Zeit* bei Ovid in den „Matamorphosen“. Die Wendung von der *scharfzahnigen Zeit* zur Versinnbildlichung von Vergänglichkeit, Abnutzung und Verschleiß findet sich auch schon bei dem griechischen Dichter Simonides (gestorben 468 v. Chr.). Populär wurde sie allerdings erst durch W. Shakespeares Schauspiel "Maß für Maß" (s.o.; Müller 2005, 691).

Russisch: **Разрушительное действие времени;**

Polnisch: **Ząb czasu;**

Tschchisch: **Zub času;**

Ukrainisch: **Нищівна рука часу;**

Englisch: **The ravages of time;**

Niederländisch: **Het is de vernielende tand des tijds.**

Doch nach der kompletten Entlackung der Karosserie im Laugenbad zeigt sich, wie sehr der **Zahn der Zeit** an diesem Auto schon genagt hat – und wie bei früheren Restaurierungen geflickt und gefpuscht wurde. (Die Zeit, 20.1.2005) Zehn Jahre nachdem das Deutsch-Russische Museum in Karlshorst zum 50. Jahrestag des Kriegsende feierlich wiedereröffnet wurde, lässt sich kaum noch übersehen, wie der **Zahn der Zeit** an der damals konzipierten Dauerausstellung nagt. (Berliner Zeitung, 14.12.2005) Seit langem nagt der **Zahn der Zeit** an den herauspräparierten Felstürmen, die Heerscharen von Kletterern auf den Plan rufen und unter ihrem Angriff zusätzlich zerbröseln – wie auch unter den Bergstiefeln der Wanderer auf Felswegen. (Tagesspiegel, 17.10.2004) Trotz/ daß sich weiter mehr die Trübsal zu ihm nah! Weg/ ihr Cypressen/ weg/ die Pracht und Ehren-Palmen So seine Seele dort/ hier sein Gedächtnüß trägt/ Wird nicht der **Zahn der Zeit/** noch

⁴⁵⁷ Bildnachweis: https://imagine-painting.de/hpfixgal_comic_werbung_zahn_der_zeit_15_08_2013_16_43_30.jpg. 14.5.2021.

blasser Neid zermalmen/ Was Göttlich war/ das ist in GOTTes Schoß gelegt. (Mühlpfort, H. Teutsche Gedichte. Bd. 1. Breslau u.a., 1686)

[Nur, höchstens] für den (auch: einen) hohlen Zahn reichen (oder: sein) (salopp.): [von Essbarem] bei Weitem nicht ausreichen, allzu (lächerlich) wenig sein; das ist sehr (zu) wenig (zu essen oder auch zu trinken).

Wenn von etwas behauptet wird, es *reiche nur für den hohlen Zahn*, ist es sehr knapp bemessen, seltener auch *etw. ist nur für den hohlen Zahn; damit kann man kaum einen hohlen Zahn füllen*. Meist gebraucht man den Ausdruck im Zusammenhang mit Speisen. Die scherzhafte Übertreibung ist seit dem Ende des 18. Jahrhundert im Deutschen gebräuchlich (Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954, 521; Küpper 1993, 937; Röhrich 2001, 5, 1754). Vor Beginn der modernen Zahnheilkunde im 19. Jahrhundert (und auch noch lange danach) waren hohle Zähne eine gewöhnliche Sache⁴⁵⁸. Da viele Personen solche Schadstellen im Mund hatten, eignete sich ihr kleiner Hohlraum „ideal als lustig übertriebene Angabe für geringe Mengen von Essen, dann auch für etwas, das lächerlich wenig ist“ (Essig 2020, 77; Müller 2005, 962). Ähnlich heißt es schleswig-holsteinisch und hamburgisch von einer guten Speise: „Dat mutt man achter een Tähn eten“, also sparsam essen (Borchardt, Wustmann, Schoppe a.a.O.). Vergleiche niederländisch *Dat kan ik wel in mijne hohe kies douwen*. Dagegen sagt man: *Das bleibt nicht im hohlen Zahn* – das geht einem seelisch nach und nahe (Röhrich a.a.O.) Bei K.F.W. wander finden wir *Es ist genug für einen hohlen Zahn*. Scherz- oder spottweise von sehr kleinen Portionen (Wander 1, 1554); *Das ist (kaum) für einen hohlen Zahn*. D.h. viel zu wenig zum Sattwerden. Französisch *Il n'y en a pas pour ma dent creuse* (ebd., 5, 488).



Das sprachliche Bild des *hohlen Zahnes* konnten wir in der o.g. Bedeutung in den anderen von uns untersuchten Sprachen nicht nachweisen, es liegen andere Motivationen vor, vgl.

Russisch: Тут только раз куснуть; тут всего кот наплакал;

Polnisch: Tyle, co kot napłakał; (veraltend) ledwie na jeden ząb;

Tschechisch: To je jako když dáš voloi malinu; to je jak(o) pro mravence (brabence) vrabce; to je jen aby se umazal talíř (na umazání talíře)

Ukrainisch: Цього замало, тут лише на один зуб;

Englisch: To be albeit a microscopic one.

"Ich habe immer noch Hunger! Das kleine Brot war gerade mal was **für** meinen **hohlen Zahn!** (Müller 2005, 962) So ein Wachtelbrüstchen ist nur **für den hohlen Zahn**, davon wird man nicht satt (Duden 11n, 895). Ein bisschen mehr Kartoffelbrei, bitte; was du mir gegeben hast, reicht gerade **für meinen hohlen Zahn**. (ebd.)

⁴⁵⁸ Bildnachweis: https://frohefestefeiern.de/wb/media/Busch/hohle-Zahn/hohle_zahn_23.gif. 18.6.2021.

Bis an (seltener: **auf**) **die Zähne bewaffnet (sein)**: Schwer bewaffnet sein; mit vielen Waffen ausgestattet sein.

Ähnlich wie *Haare* und *Kragen* gelten die Zähne als Sinnbilder der oberen Körperpartie, insbesondere natürlich des Kopfes. *Bis an die Zähne* bedeutet also: den ganzen Körper umfassend, total. Die Zähne stehen hier – dem Tierreich entnommen – einerseits für Wehrhaftigkeit, andererseits eben für den Kopf. So meint der Ausdruck 'bis ans Äußerste bewaffnet sein' (Essig



2020, 77).⁴⁵⁹ *Bis an die Zähne bewaffnet* setzt bildlich den Gebrauch der Zähne als letztverfügbarer Waffe⁴⁶⁰. Die Redensart ist schon im Mittelhochdeutschen geläufig: „des reit er (Mars) dô mit sînen scharn gewâpent sêre unz ûf de zene“ (Konrad von Würzburg, Trojanerkrieg, V., zit. nach Röhrich 2001, 5, 1755). Vergleiche französisch *être armé jusqu'aux dents*; *Être armé*

de pié en cap und niederländisch *Hij is tot de tanden toe gewapend*.

Russisch: **Вооружиться (быть вооружённым) до зубов; во всеоружии;**

Polnisch: **Być uzbrojonym po zęby;**

Tschechisch: **Po zuby ozbrojený;**

Ukrainisch: **Бути озброєним до зубів;**

Belorussisch: **Узброены да зубоў;**

Englisch: **To be armed to the teeth; to bristle with weapons.**

Ich nehme nicht an, dass die Sympathisanten gewaltförmiger Demonstrationen das terminologisch **bis an die Zähne bewaffnete** Buch gelesen haben, weil es in Wahrheit unlesbar ist. (Die Zeit, 17.08.2017) Es gibt in Kibera Gang-Fights und harte, **bis an die Zähne bewaffnete** Kriminelle. (Die Zeit, 18.04.2017) Die libanesischen Stämme, vom Rap inspiriert, mit glitzernden Klunkern behängt, **bis zu den Zähnen bewaffnet** in ihren getrimmten Autos, rasen los, um sich mit den Weißen zu treffen. (Berliner Zeitung, 17.12.2005) Klassische Ornamente umschließen **bis auf die Zähne bewaffnete** Gotteskrieger oder Kamele, die Raketenwerfer tragen. (Der Tagesspiegel, 14.04.2004)

Jemandem den Zahn⁴⁶¹ **ziehen**: Jmdm. eine Illusion, eine Hoffnung, eine Wunschvorstellung nehmen, rauben oder zunichte machen; ihn ernüchtern oder zur Aufgabe einer törichten Idee bringen, sie ihm ausreden.

⁴⁵⁹ Bildnachweis: <https://gutezitate.com/zitate-bilder/zitat-ich-bin-bis-an-die-zahne-bewaffnet-mit-angst-ralf-rothmann-148778.jpg>. 20.9.2021.

⁴⁶⁰ „**Bewaffneter Friede**. Der deutsche Epigrammatiker Friedrich von Logau (1604–1655) betitelte zwei seiner Sinngedichte „Gewaffneter Friede“ und „Der geharnischte Friede“. Er nahm damit Bezug auf die Zeit nach dem 30-jährigen Krieg in Deutschland. Die deutschen Fürsten hatten im Westfälischen Frieden von 1648 das Bewaffnungsrecht und das Recht der Entscheidung über Krieg und Frieden zugesprochen bekommen. Der Kaiser konnte also im Reich nicht einfach mehr einen Krieg befehlen, andererseits fand sich bald in jedem Kleinstaat ein stehendes Heer. Allerdings sah Logau auch einen möglichen Vorteil in der Entwicklung, wie es das Sinngedicht zeigt: „Der Friede geht im Harnisch her; / wie ist es so bestellt? / Es steht dahin; er ist vielleicht die Pallas unsrer Welt.“ Beide Titel führten wohl zur Bildung des Ausdrucks „bewaffneter Friede[n]“, der vor allem durch das Gedicht von Wilhelm Busch über Fuchs und Igel allgemein bekannt wurde.“ (DZR 2007, 116; s.a. Büchmann 2007, 107; Walter 2021, 177)

⁴⁶¹ **Zahn** m. im Kiefer wurzelndes knochenähnliches Gebilde zum Zerkleinern der Nahrung, übertragen 'vorspringender zackenartiger Teil, Zacke', ahd. **zan(d)** (8. Jh.), mhd. **zan(t)**, asächs. **tand**, mnd. **tan(t)**, mnl. **tant**, nl. **tand**, aengl. **tōþ**, engl. **tooth**, anord. **toþn**, schwed. **tand**, ablautend got. **tunþus**. Germ. ***tanþ-**, ***tunþ-** führt mit aind. **dán** (Akkusativ **dántam**), lat. **dēns** (Genitiv **dentis**), air. **dēt**, lit. **dantis** auf ie. ***dont-**, ***dn̥t-** 'Zahn'. Zieht man noch

Die Wendung ist seit dem 18. Jahrhundert umgangssprachlich gebräuchlich (vgl. Küpper 1993, 937). In ihr werden Wünsche, Hoffnungen oder falsche Vorstellungen mit kranken Zähnen verglichen, die entfernt, also „gezogen“ werden müssen (Duden 11n, 948; Müller 2005, 692; Hessky/Ettinger 1997, 167). In dieser Redensart wird also eine fest verwurzelte Vorstellung mit dem tief eingewachsenen Zahn verglichen, wobei dessen Entfernung als schmerzhaftes Prozedur angesehen wird. Küpper vergleicht das Aussprechen einer törichten Idee mit dem Bild, dass heftige Zahnschmerzen eine Unbeherrschtheit verursachen und der Betroffene nach dem Ziehen des schmerzenden Zahnes wieder in sein Normalverhalten zurückkehrt (Küpper 1993, 937). Oft verwendet wird auch die Formel *diesen Zahn lass dir ziehen* ([r]ausziehen)! Im 20. Jahrhundert. erscheint die verstärkende Variante *jemandem einen dicken Zahn ziehen* (vgl. Küpper 1993, 937)⁴⁶².

Küpper führt aus, dass die untersuchte Wendung seit der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts auch verwendet wird, um den anzüglichen Inhalt einer Bemerkung zu entschärfen oder zunichte zu machen (Küpper 1993, 937). Sie „beruht auf der Vorstellung vom Giftzahn einer Schlange.“ (ebd.) Wird dieser der Schlange gezogen, ist sie ungefährlich. Schon im 19. Jahrhundert findet sich dieser Vorstellung entsprechend der Ausdruck *jemandem die Giftzähne ziehen* – ‘den Verbreiter übler Nachrede energisch zum Schweigen bringen; jemandes gehässige Redeweise mit Nachdruck unterbinden‘ (Küpper 1993, 297). Röhrich führt an: „obersächs.-erzgeb. *einer (Frau) ´n Giftzahn ausreißen* – ihr das Lästermaul stopfen.“ (Röhrich 5, 1756) Und weiter: „Zu einem Säufer sagt man: ‘Nun muß der Bierzahn raus!’, das Trinken muß aufhören.“. (ebd.).



Ausgehend von der oben angeführten Vorstellung erscheint im 20. Jh. *einer Sache den Zahn (den Giftzahn) ziehen*, um zum Ausdruck zu bringen, dass man die Hauptschwierigkeit, die größte Herausforderung oder das größte Problem einer Angelegenheit beseitigt (Küpper 1993, 297, 937).

Abweichend von obigem Bild findet sich im Deutschen wesentlich seltener *jemandem die Zähne ziehen*, um auszudrücken, dass jemandem übel mitgespielt wird (vgl. Röhrich 1994 Bd. 3, 1756).

Nicht verwechselt werden darf die Wendung mit dem selten gebrauchten Ausdruck *jemandem einen Zahn ziehen*, der seit der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts bekannt ist, um bildlich zu formulieren, dass man jemandem das Mädchen, die Freundin ausspannt oder abspenstig macht (Küpper 1993, 937). Als Variante erscheint *jemandem einen Zahn abschrauben*. Diese Wendungen fußen auf der Bezeichnung eines Mädchens oder einer intimen Freundin als ‚Zahn‘⁴⁶³, die sich v.a. in der Jugendsprache zu dieser Zeit verbreitete (Küpper 1993, 936; vgl. auch Röhrich 5, 1756). Küpper führt zur Etymologie des Wortes aus, dass dieser auf das jiddische Wort *sona* ‚Dirne‘ zurückgeht (Küpper 1993, 936, s. jedoch die Fußnote zur Etymologie von Zahn.).

griech. **odón**, Genitiv **odóntos** (**ὀδών, ὀδόντος**) ‘Zahn’ heran, dessen ablautendes o- (nach äol. **ἔδοντες** Plur.) als Assimilation an den Vokal der Folgesilbe anzusehen ist (Pfeifer 2005, 1590).

⁴⁶² Bildnachweis: <https://dentalwissen.com/zahn-ziehen/> 9.9.2021.

⁴⁶³ **steiler Zahn** – (jugendprachl, veralt. ugs.) ‘sehr hübsches (sexy) Mädchen sein in reizvoller Aufmachung’. 1955 ff. Sehr beliebter Ausdruck unter Jugendlichen (Küpper 1993, 963; Heřman 2010, 2, 2416). Heute jedoch veraltet.

In äquivalenten fremdsprachlichen Wendungen konnte kein Beispiel gefunden werden, welches dasselbe oder ein ähnliches Bild enthält oder gar als Parallele identifiziert werden kann.

Russisch: **Жестко разочаровать** (кого-л.);

Polnisch: **Pozbawiać / pozbawić** kogoś **nadziei** (złudzeń);

Ukrainisch: **Знешкодити** кого-н; **змусити приишкнути** кого-н.;

Tschechisch: **Vyvést někoho z bludu** ([z bláhovýho] omylu; **připravit někoho o iluzi; vyhnat někomu brouky z hlavy;**

Englisch: **left sb. with no more illusions; took away all illusions of sb.**

Am Falle Schlüter wird sich jedoch zeigen, ob das deutsche Volk nicht umgekehrt den Bonner Leuten **diesen Zahn ziehen** wird. (Neues Deutschland, 05.06.1955) Die Grundlage zu ihrem zweiten Allround-Triumph, dem insgesamt 21. einer deutschen Läuferin, hatte sie schon am Samstag gelegt, als sie zunächst auf ihrer Lieblingsstrecke über 1500 m den Bahnrekord auf 1:56,43 Minuten schraubte und dann Claudia Pechstein im direkten Duell über 3000 m **den Zahn zog**. (Der Tagesspiegel, 17.03.2002) Vielleicht kann sie ihm ja gleich **den Zahn ziehen**, dass ihm einer der parteieigenen Zaungäste noch die fast aussichtslose Kandidatur im nächsten Jahr gegen Angela Merkel abnimmt. (Der Tagesspiegel, 28.05.2016)

Die Zähne zusammenbeißen (ugs.): Etw. sehr Schmerzhaftes, Unangenehmes tapfer ertragen.

Diese Redensart beruht auf der Beobachtung, dass man vor Zorn und Verbitterung, auch vor körperlicher Anstrengung die Zähne zusammenbeißt; in dieser Form seit dem 16. Jahrhundert im Deutschen bezeugt (Röhrich 2001, 5, 1755). Den zusammengepressten Zähnen entringt kein Schmerzensschrei. Viele neigen auch dazu, in Stresssituationen und innerer Anspannung die Zähne aufeinander zu beißen. Die Redensart wurde früher auch verwendet, um Ärger und Zorn zu beschreiben.

Goethe verwendete die Redewendung 1773: „Ich wollte die Zähne zusammenbeißen und an meinem Grimm kauen. In Ketten meine Augäpfel! Ihr lieben Jungen, hättet ihr mich nicht geliebt! – Ich würde mich nicht satt an ihnen sehen können. – Im Namen des Kaisers ihr Wort nicht zu halten!“ (Aus: Götz von Berlichingen⁴⁶⁴).

Russisch: **Взять себя в руки; стиснуть зубы (от боли); овладеть собой;**

Polnisch: **Zacisnąć zęby;**

Tschechisch: **Zatínat / zatínatnout** zuby;

Ukrainisch: **Терпіти, зціпивши зуби.зціпити зуби (від болю); узяти себе в руки, оволодіти собою;**

Englisch: **To clench (grit) one's teeth.**

Gerade als Frau muss man da ziemlich **die Zähne zusammenbeißen**, sagt Mittermüller. (Die Zeit, 03.12.2017) Schweinsteiger habe auch "manchmal **die Zähne zusammenbeißen**" müssen bei einigen harten Entscheidungen, betonte Löw. (Die Zeit, 01.09.2016) Oft muss die junge Hauptdarstellerin jedoch **die Zähne zusammenbeißen**, um nicht in Tränen auszubrechen. (Hörzu Nr. 16, 1976, 10).

⁴⁶⁴ <https://www.projekt-gutenberg.org/goethe/berlich/berlic41.html>. 20.6.2021.

Zeh⁴⁶⁵, der; -s, -en; **Zelhe**, die; -, -

Jmdm. auf die Zehen treten (ugs.): 1. *Jmdm. zu nahe treten; jmdn. beleidigen; jmdm. Ärger bereiten.* 2. *jmdn. unter Druck setzen, zur Eile antreiben; jmdn. zur Rede stellen..*

Die Wendung ist seit 1850 im Deutschen fixiert (Küpper 1993, 940). Es handelt sich hierbei um eine vergrößernde veranschaulichende Parallelbildung zu *hochdeutsch jmdm. zu nahe treten* (Küpper 1993, 940; Röhrich 2001, 5, 1762)⁴⁶⁶. Im Barock hatte sich die bildliche Bedeutung der Redensart noch nicht voll ausgeprägt; so heißt es in Lohensteins „Arminius“: „Der Tod tritt keinem beherzten Mann auf die Zehen“ – ‚ein Mann empfindet den Tod nicht als unangenehm‘ (ebd.). Vgl. franz. *monter sur les pieds de quelqu'un* (wörtlich: einem auf die Füße treten), im Sinne von ‚einem auf dem Kopf herumtrampeln‘.

Männer würden ihren Frauen viel mehr zu Füßen liegen, würden diese ihnen nicht so oft auf die Zehen treten. Frauen verbrennen sich gerne die Zunge an der Suppe, die sie sich mit den falschen Männern eingebracht haben.

(Ruth W. Lingensfelder)

gutezitate.com

Russisch: **Наступить кому-л. на ногу; задеть кого-л.;**

Polnisch: **Przycisnąć kogoś; ponaglać / ponaglić kogoś**

Tschechisch: **Šlápnout někomu na kuří (v)oko (na bolavý místo); došlápnout si na něko;**

Ukrainisch: **Наступити кому-н. на мозолю;**

Englisch: **To step/tread on someone's toes;**

Niederländisch: **Iemand op de tenen trappen.**

"Wir mussten uns am Kommandostand nur an den Daten orientieren, weil wir unsere Autos nicht sehen konnten", sagte Mercedes-Motorsportchef Toto Wolff bei Sky: "Ich weiß auch nicht, wo wir Bernie Ecclestone **auf die Zehen getreten** sind." (Die Zeit, 06.10.2015) Empört heulte jedoch ein ganzes Volk auf, als er mit einem trübseligen „Helden“, der offen aussprach, was schon immer gesagt oder gedacht wurde, einem bestimmten Typus seiner Landsleute **auf die Zehen trat**. (Zeit Magazin, 25.08.2011) Zwar haben sie in der Vergangenheit nicht ohne eigenes Zutun einige Probleme mit dem großen Nachbarn gehabt, aber das vergessen sie gerne, wenn sie sich von einem "Piefke" **auf die Zehen getreten** fühlen. (Berliner Zeitung, 28.05.2001) Seine Crux ist nur, dass er ziemlich vielen Leuten **auf die Zehen treten** muss. (Der Tagesspiegel, 16.06.2002)

Zopf, der; -[e]s, Zöpf

Den alten Zopf⁴⁶⁷ (**die alten Zöpfe [alte Zöpfe]**) **abschneiden** (ugs.): Überholtes, Veraltetes abschaffen; mit Traditionen brechen, sie beenden.

Die Wendung ist im Deutschen seit dem 19. Jahrhundert im aktiven Gebrauch (Küpper 1993, 949). Etw. ist *ein alter Zopf* sagt man umgangssprachlich zu etw. Überholtem, zu etw., das veraltet und nicht mehr modern ist. Dabei bezieht sich das „Veraltete“ oft auf überholte

⁴⁶⁵ **Zehe** f. bewegliches Endglied des Fußes, ahd. **zēha** (um 800), mhd. **zē(he)**, mnd. **tē, tēwe** f., **tēn** m., mnl. **tee** f. m., **teen** m., nl. **teen** m., aengl. anord. **tā** f., engl. **toe**, schwed. **tå** setzen germ. *taihwō(n) voraus. Die etymologische Zuordnung ist unklar. Ein gemeinsamer ie. Ausdruck für 'Zehe' fehlt. (Pfeifer 2005, 1595)

⁴⁶⁶ Bildnachweis: <https://gutezitate.com/zitat/163075>. 15.11.2021.

⁴⁶⁷ **Zopf** m. 'Haarflechte'. Das bis auf das Gotische in allen germanischen Sprachen bezeugte Substantiv ahd. **zoph** 'Haarlocke, Haarbüschel' (Hs. 12. Jh.), mhd. **zopf, zoph**, (md.) **zop** 'Haarflechte, hinterstes Ende, Schwanz, Zipfel', mnd. **top** 'Zopf, äußerste Spitze, höchstes Ende, Baumwipfel', mnl. **top** 'Spitze, Scheitel, Kopfhaar', nl. **top** 'Gipfel, Baumwipfel, Spitze', aengl. **topp** 'Gipfel', engl. **top** 'Spitze, (Haar)schopf', anord. **toppr** 'Spitze, aufgebundenes Haar', schwed. **topp** 'Gipfel, Baumwipfel' ist mit Zapfen, Zipfel, zupfen, am ehesten aus einer onomatopoetischen (weithin expressive Konsonantendoppelung aufweisenden) germ. Grundform ***toppa-** zur Bezeichnung von etw. Spitzem zu erklären, da sichere außergermanische Parallelen fehlen. Zu anderen, unbefriedigenden Herleitungsversuchen, z. B. Vasmer 1, 384, der Verwandtschaft mit russ. **дыба** 'Wippe, Folterbank, Galgen', **дыбиться** 'sich aufbäumen' annimmt. Die Bedeutung 'Haarflechte' entwickelt sich nur im Deutschen, ausgehend von 'am Scheitel, an der Kopfspitze hoch-, zusammengebundenes Haarbüschel'. (nach Pfeifer 2005, 1622–1623).

Traditionen oder auf gesellschaftliche Ideologien, die als nicht mehr zeitgemäß eingestuft werden. Die *Zöpfe* stehen dabei für die negativ konnotierten, veralteten Traditionen, Ideologien oder Verhaltensweisen.⁴⁶⁸ Dies ist neben der „studentischen“ Geschichte der wesentliche Grund, die Wendung in diese Sammlung aufzunehmen, obwohl es sich nicht um einen Soma- tismus im engeren Sinne handelt.

Der Phraseologismus entstand in der studentischen Rede in der Mitte des 19. Jahrhun- derts, als der Zopf zum Symbol des Alten, des Überholten, des „Verstaubten“, auch des Reak- tionären wurde.

Die Zopffrisur wird in der Literatur bereits seit dem 19. Jahrhundert beschrieben, und



ab dem 18. Jahrhundert war der Zopf ein At- tribut der gewöhnlichen männlichen Klei- dung (Duden, Redensarten 2007, 293). Der Preußenkönig Friedrich Wilhelm I. und Friedrich Wilhelm II. Kurfürst und Mark- graf von Brandenburg (1688 - 1740), führ- ten im 18. Jahrhundert eine militärische Uniform mit einem Zopf ein. Friedrich II. schaffte den Zopf allerdings im Jahre 1780 wieder ab, da er schon zu der Zeit als altm- odisch galt. Unter dem Einfluss der Französi- schen Revolution und im Zuge einer Mili- tärreform, die unter der Leitung des Ge- nerals Gerhard Johann David von Scharnhorst (1755 - 1813) und August Wilhelm Antonius Graf Neidhardt von Gneisenau, geb. August Wilhelm Antonius Neidhardt (1760 - 1831) durch- geführt wurde, wurde der Zopf in der Uniform der preußischen Armee abgeschafft. Schon im Jahre 1782 rief Jean Paul im Universitätsleben Missmut hervor, als er als Student der Univer- sität Leipzig demonstrativ seinen Zopf abnahm und ohne Perücke lief – in einer Zeit, in der einige Befürworter der „alten Traditionen“ bis in das 19. Jahrhundert hinein noch mit Zopf gingen. Diese Mode endete endgültig in den letzten zwei Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts: Das war nicht nur eine modische Veränderung, es war das Zeichen einer neuen Zeit und des Über- gangs in eine neue Gesellschaft.

Perücke und Zopf blieben viele Jahre ein Symbol für Rückständigkeit (Мальцева 2002, 54–55), eines unbefriedigenden Zustandes der sozialen und politischen Rechte, eines unbe- schränkten Herrschens eines feudalen Staates und ein Symbol des Absolutismus.

Davon, dass der Zopf als Symbol des Erhalts des Vergangenen wurde, zeugt die öffent- liche Verbrennung von Zöpfen durch Studenten während des Wartburgfestes in Eisenach im Jahre 1817 (Röhrich 2001, 5, 1775). Immer wieder kam es zu publikumswirksamen Aktionen, bei denen Zöpfe öffentlich abgenommen wurden. Der Phraseologismus gewann neue Aktualität, als bei der Einführung der Republik China massenhaft Zöpfe abgeschnitten wurden. In Jahre 1912 schnitt sich Puyi, der letzte Kaiser Chinas, selbst den Zopf ab (Essig 2020, 30).

⁴⁶⁸ Bildnachweis: <https://deutschlernblog.de/wp-content/uploads/2018/03/alte-Z%C3%B6pfe-abschneiden-Redewendungen-deutschlernblog-1.jpg>, 11.6.2021.

Der o.g. Ausdruck ist bis heute in aktiver Verwendung in der deutschen Sprache– ungeachtet der überholten Vorstellungen, die dem sprachlichen Bild zugrunde liegen. Möglicher Weise ist das unterstützt durch „historische Reminiszenzen“, die in der Kunst regelmäßig aktualisiert werden. In vielen Theateraufführungen mit klassischen Sujets, treten die männlichen Schauspieler mit Perücke und Zopf auf. Bemerkenswert ist, dass in der Rede von Homosexuellen der Phraseologismus *alter Zopf* etwas seit 1960 r. eine metaphorische Bedeutung angenommen hat und die Bedeutung eines älteren „weiblichen“ passiven männlichen Partners hat. Küpper verbindet diese Verwendung damit, dass sich eine solche Person als „Dame“, als weiblich, fühlt, deren äußeres Attribut ein Zopf ist (Küpper 1993, 949).



Das sprachliche Bild des „Zopfab-schneidens“⁴⁶⁹ konnten wir in den uns zugänglichen fremdsprachigen Quellen nicht finden, die Bedeutung aber sehr wohl, vgl.

Russisch: **Ликвидировать пережиток**

(**старые пережитки**); **порвать со старыми традициями (обычаями)**; **сдать в архив**;

Polnisch: (alter Zopf) **Przeżytek**;

Tschechisch: **Odbourat / odstranit všechno přežitý (všchno, co se přežitlo; co zastalo); zabavit se přežitkú**;

Ukrainisch: **покінчити з яким-н. пережитком минулого**;

Englisch: **That's old hat**.

"Man muss auch mal **alte Zöpfe abschneiden**", sagte Sportchef Fach. (Die Zeit, 15.06.2016) Es ist wunderbar, wie Sie alte Zöpfe abschneiden, wie Sie Toleranz nicht nur predigen, sondern auch leben. (Die Zeit, 02.06.2016) "Aufgrund der Professionalisierung im Schiedsrichterwesen sind wir uns mit unseren Schiedsrichtern einig, dass die Zeit gekommen ist, **die alten Zöpfe abzuschneiden**", sagte Herbert Fandel, Vorsitzender der Schiedsrichter-Kommission des DFB, der Sport Bild. (Die Zeit, 27.08.2012) Wieder einmal haben die obersten Hüter der europäischen Verträge **einen deutschen Zopf abgeschnitten**, das staatliche Glücksspielmonopol, um das so hart gerungen wurde. (Die Zeit, 09.09.2010) "Wir wollen **alte Zöpfe abschneiden**", sagte Helmut Digel, der deutsche Vizepräsident des Weltverbandes IAAF, schon vor der WM. (Berliner Zeitung, 03.09.2005) Nach Jahren der Debatte und der halbherzigen Kürzung hat nun die neue Bundesregierung diesen **alten Zopf abgeschnitten**. (Berliner Zeitung, 30.11.2005)

⁴⁶⁹ Bildnachweis: https://www.finance-it-blog.de/wp-content/uploads/2014/09/shutterstock_48981595.jpg. 11.6.2021.

Zunge⁴⁷⁰, die, -, -n

Seine Zunge (ugs. **das Mundwerk**) **im Zaum**⁴⁷¹ **halten** (**hüten**; selten: **wahren, bezähmen**) (ugs.): Nur sagen, was zu sagen angebracht ist, zurückhaltend und vorsichtig beim Reden sein; sehr überlegt reden; vorsichtig sein, damit nicht unbedachte Äußerungen Ärger und Anstoß erregen, nur das sagen, was nicht falsch ausgelegt werden kann; sich vor einer unbedachten Äußerung hüten; sich beherrschen, zügeln; wohl überlegt und zurückhaltend reden; auch: die eigene Meinung unterdrücken, vorsichtig sein, wer wem und was man sagt

Die Redensart, die seit spätestens dem 17. Jahrhundert in Gebrauch ist (s. unten in dem Textbeleg) mahnt zur Zurückhaltung, um sich vor eigenen Zornausbrüchen und Beleidigungen gegen andere zu hüten. Sie geht zurück auf die Bibel⁴⁷², auf den Jakobusbrief, wo seine Bedeutung an anderer Stelle auch erläutert wird (Krauss 2007, 241; Röhrich 2001, 5, 1779): „Wer sich in seinen Worten nicht verfehlt, ist ein vollkommener Mann und kann auch seinen Körper völlig im Zaum halten. Wenn wir den Pferden den Zaum anlegen, damit sie uns gehorchen, lenken wir damit das ganze Tier“ (Jak 3, 2b.f.). Jakobus mahnt seine Gläubigen immer wieder

Wer sein Echo nicht hören will, sollte seine Zunge im Zaum halten.

(Erwin Koch)

gutezitate.com

dazu, nicht nur Hörer des Wortes Gottes zu sein, sondern auch dementsprechend zu handeln: „Hört das Wort nicht nur an, sondern handelt danach; sonst betrügt ihr euch selbst“ (Jak 1, 22)⁴⁷³. Daher ist der wahre Gottesdienst ein reiner und makelloser Dienst vor Gott, dem Vater. Er be-

steht in den Werken der Barmherzigkeit, z. B. in der Sorge für Waisen und Witwen (Jak 1, 27). Vgl. auch „Wer meint, er diene Gott, aber *seine Zunge nicht im Zaum hält*, der betrügt sich selbst, und sein Gottesdienst ist wertlos.“ (Jak 1, 26). Bereits bei Ovid finden wir die Aussage; *Perfer: erit lucro lingua retenta tuo.* (Ovidius, Remedii amoris 642; nach In medias res, 11902) – Halte still: Es wird sich lohnen, deine Zunge im Zaum gehalten zu haben!

Über die Macht der Zunge schreibt Jakobus dann im dritten Kapitel. Für ihn ist die unbezähmbare Zunge ein ruheloses Übel, voll tödlichem Gift (Jak 3,8). Dahinter steht der Gedanke, dass man mit Hilfe der Zunge Gott preisen oder Menschen verfluchen kann. Weil aus einem Mund Segen und Fluch zugleich kommen kann, muss die Zunge entsprechend von einem guten Geist beherrscht werden, damit sie zur Quelle des Heils wird. Vgl. auch mit gegenteiliger Bedeutung: *der (seiner) Zunge freien Lauf lassen.*

⁴⁷⁰ **Zunge** f. Organ zum Sprechen und Schmecken, ahd. **zunga** ‘Zunge, Rede, Sprache’ (8. Jh.), mhd. **zung**, auch ‘Volk, Land, Heimat’, asächs. **tunga**, mnd. **tunge**, tongfe, mnl. tonghe, tunghe, nl. tong, aengl. tunge, engl. **tongue**, anord. schwed. **tunga**, got. **tuggō**. Zugrundeliegendes germ. ***tungōn** lässt sich vergleichen mit alat. **dingua** ‘Zunge, Sprache’, woraus (durch Anschluss an lat. **lingere** ‘lecken’) lat. **lingua**. Als Grundwort kann man ie. ***dn̥ǵh₂uā** ‘Zunge’ ansetzen bzw. (für das Awest., Lit. und Slaw.) einen maskulinen ū-Stamm ***dn̥ǵh₂ū**. Weitere Formen lassen sich nur heranziehen, wenn von lautlichen Umstellungen bzw. tabuistischen Veränderungen ausgegangen wird, z. B. aind. **jihvā**, awest. **hizvā** ‘Zunge’ (aus ***ǵiǵh₂uā**, und dieses mit i von aind. lih-, lédhi ‘leckt’ oder jihmáh ‘schräg, schief’ aus ***daǵh₂uā**), awest. **hizū** ‘Zunge’, air. **teng, tengae** ‘Zunge’ (mit t- nach tongid ‘schwört’), lit. **liežūvis** ‘Zunge, Sprache’ (angeglichen an lit. **liežti** ‘lecken’), mit k-Erweiterung aslaw. **język** ‘Zunge, Sprache, Volk’, russ. **язык** ‘Zunge, Sprache’. (nach Pfeifer 2005, 1626–1627). Anmerkenswert ist die Homonymie von **Zunge** und **Sprache** in vielen Sprachen (s. vorstehend).

⁴⁷¹ **Zaum** m. ‘Riemenzeug am Kopf und im Maul von Zug- und Reittieren’, ahd. **zoum** (8. Jh.), mhd. **zoum**, zōm ‘Lenkriemen, Zügel, Seil, Wurfriemen’, mnd. **tōm**, mnl. **toom** ‘Lenkriemen, Nachkommenschaft’, aengl. **tēam**, engl. **team** ‘Nachkommenschaft, Gespann, Mannschaft, Gruppe’, anord. **taumr** ‘Leine, Zügel, Zaum’, schwed. **töm** ‘Leine, Zügel’ führen auf germ. ***tauma-**. Diesem geht germ. ***taugma-** voraus, ein mit dem Suffix ie. **-mo-** zum Stamm des von *ziehen* behandelten Verbs gebildetes Substantiv. Danach bezeichnet Zaum (wie auch das anders gebildete Zügel) eigentlich das, womit man zieht, ‘Zugriemen, Zugseil’, außerdem, entsprechend der Bedeutung des Verbs, das, was erzogen, ernährt wird, ‘Nachkommenschaft’. zäumen Vb. ‘einem Reit- oder Zugtier den Zaum anlegen, aufzäumen’, mhd. **zöumen**, **zoumen**. (Pfeifer 2005, 1593)

⁴⁷² Ausführlich s. <https://freebiblestudiesonline.wordpress.com/2017/01/21/can-you-tame-your-tongue/> 9.4.2021.

⁴⁷³ Bildnachweis: <https://gutezitate.com/zitat/143137>. 9.4.2021.

Auch die heutige o.g. Redensart geht von ihrer Wirkung und der großen Bedeutung der Worte auf Menschen auszugehen. Man bedient sich der Redewendung aber mehr, um Unheil zu vermeiden, bzw. um darauf aufmerksam zu machen, dass man ein Übel durch das Im-Zaum-Halten der Zunge verhindern kann. Es geht heute nicht mehr vor allem darum, segensreiche Worte zum Heil durch die Beherrschung der Zunge zu finden.

Ähnliche sprachliche Bilder finden wir in einer Reihe von Sprachen, vgl.:

Russisch: **Держать язык за зубами; придерживать / придержать язык; попридержать язык; следить за своим языком;**

Polnisch: **Trzymać język na wodzy; Trzymaj język na uwięzi!** (Halte die Zunge im Zaum!)

Ukrainisch: **тримати язик за зубами; припинати язика;**

Tschechisch: **Držet jazyk za zuby (na uzdě); dát / dávat si pozor na jazyk (pusu); dát / dávat si jazyk pod zamek.**

Englisch: **to curb o's tongue; to bite one's tongue; to tame one's tongue.**

Männer müssen sich kontrollieren und ihre Hände und **Zunge im Zaum halten** – selbst wenn die Wahrnehmung von Körperattributen sich aufdrängt, ist der Überschritt zum Handeln in keinem Fall erlaubt. (Die Zeit, 12.11.2017) Luthers deutsche Bibel ist reich an Stabreimformen wie: **seine Zunge im Zaum halten**, Zeichen dieser Zeit oder himmlische Heerscharen. (Berliner Zeitung, 16.03.1996) Aber ist das noch der alte, unverwüstliche, ungeduldige „Teddy“, der nur selten seine **Zunge im Zaum halten** konnte, der 16 Arbeitsstunden pro Tag durchstand wie ein durchtrainierter Langstreckenläufer? (Die Zeit, 10.06.1988) Qualis vir, talis oratio, das ist: Wie der Mann ist/ so ist auch die Red/ wie nun der/ für einen erbaren/ ehrlichen/ vernünftigen und verständigen Mann/ billich gehalten wird/ der **seine Zunge im Zaum hält**/ wie Salomo sagt/ wer seine Lippen hält der ist klug/ Spr. 10. (Bauller, J. J. Hell-Polirter Laster-Spiegel. Ulm, 1681)

Jmdm. die Zunge lösen: Jmdn. zum Sprechen, Reden bringen; seine Hemmungen beseitigen.

Einem Kinde *die Zunge lösen*, hatte ursprünglich die Bedeutung, das Zungenband, wenn es zu kurz ist, durchzuschneiden. Diese Redensart erinnert also an den alten Brauch, neugeborenen Kindern das Häutchen unter der Zunge zu lösen, damit sie (schneller) sprechen lernen sollten. „Gab ein Kind nach der Geburt nicht gleich Laut von sich, öffnete ihm die Hebamme alsbald den Mund und löste ihm auch mitunter die Zunge „durch Zerschneidung eines Theiles der Bande, womit sie unten befestiget ist“ (Adelung 1808, 2, 2108). Solch eine „sofortige Lösung des Zungenbändchens durch die Schere oder gar den Fingernagel der Hebamme war um 1900 allgemein verbreitet, obwohl sie schon von der Nürnberger Hebammenordnung von 1755 als abergläubisch bekämpft wurde⁴⁷⁴. In Gutach (Kreis Offenburg) spricht die Hebamme dabei sogar einen Spruch, den ihr die Wöchnerin dreimal nachzusprechen hat: „Ich löse meinem Kinde die Zunge zu alle gute Stunde, zur gerechten, aber nicht zur ungerechten. Die himmlische Ehr, die nimmermehr vergeht, im Namen Gottes des Vaters, des Sohnes und des Heiligen Geistes« (E.H. Meyer, Badisches Volksleben im 19. Jahrhundert [Straßburg 1900], S. 17f.)“ (Röhrich 2001, 5, 1779). Vgl. französisch *déliier la langue à*



⁴⁷⁴ Seine **Zunge lösen**, seiner Sprache Leichtigkeit und Gefügigkeit geben zu lassen. „Eine wohl gelöste Zunge ist eine schöne Naturgabe, aber man kann auch schweren Zungen nachhelfen und sie auf der schnersheimer Schleifmühle schleifen lassen.“ (Wander 4, 235).

quelqu'un. „Figürlich löset man jemanden die Zunge, wenn man ihn bewegt, sich ohne Rückhalt über etwas zu erklären“ (Adelung 1808, 4, 1763)⁴⁷⁵. Vgl. bei Eiselein: *Einem die Zunge mit güldener Nadel lösen.* (Eiselein 1831, 560).

In der heutigen Sprache herrscht eine andere Bedeutung vor: Jmdn. z.B. durch geheuchelte Anteilnahme, durch Bestechung oder durch Alkoholgenuss redselig machen, aber auch: ihn durch Gewalt zu einer Auskunft zwingen. Bei Eiselein (a.a.O.) heißt es: *Die Zunge ist der Büttel, Dolmetsch und Verräter des Herzens.* Vgl. auch die Homonymie von **Zunge** und **Sprache** in vielen Sprachen (↗ Fußnote im Eintrag *die Zunge im Zaum halten*).

Das sprachliche Bild, die Zunge im o.g. Sinne zu „befreien“, sie zu lösen, ist in vielen Sprachen phraseologisiert worden, vgl.:

Russisch: **Развязать язык** кому-л.;

Polnisch: **Rozwiązać** komuś **język**;

Tschechisch: Něco (Někdo) **uvolňuje** (**uvolní**; **rozvazuje**; **rozváže**) někomu **jazyk**

Ukrainisch: **Розв'язати** **язик** кому-н.; **у примусити** **заговорити** кого-н.;

Englisch: To **loosen** (**lubricate**) **sb's tongue**.

Es wird darüber philosophiert, wie die Wüste die beredte, aber bilderfeindliche arabische Kultur geprägt hat – in ihr ruhe das Auge, während **sich die Zunge löse.** (Die Zeit, 29.03.2012) Es ist zu hoffen, dass der begnadete Kommunikator Obama dem Westen und Israel **die Zunge löst.** (Die Zeit, 23.01.2009) Erst als der Alkohol die Stimmung gelockert und **die Zungen gelöst** hatte, kam sein großer Auftritt. (Berliner Zeitung, 18.04.2005) Wie ein gelungenes Mahl mit köstlichen Weinen dagegen selbst den hartnäckigsten Puritanern **die Zunge lösen** kann, das hat Tania Blixen in ihrer Erzählung „Babettes Gastmahl“ wunderbar beschrieben. (Der Tagesspiegel, 22.12.2002) Das man auch Tholen/ Elstern/ Raben/ vnd dem Heger oder Holtzschreyer die Zunge löset/ das sie desto ehe sollen reden lernen/ ist ihnen dazu mehr hinderlich denn fürderlich. (Rollenhagen, G. Vier Bücher Wunderbarlicher biß daher vnerhörter/ vnd vngleublicher Indianischer reysen. Magdeburg, 1603). Was er diese stunde für ein geheimniß des staats gehalten, wird in der andern ohne weitläufigkeit ausgeschüttet, wenn die verfluchte mißgunst dem geitze **die zunge löset.** (Fabricius, Johann Andreas: Philosophische Oratorie. Leipzig, 1724).

⁴⁷⁵ Bildnachweis: <https://www.zvab.com/erstausgabe/Natur-Zunge-l%C3%B6sen-Leben-Leistung-grosser/30670323305/bd#&gid=1&pid=1>. 2.9.2021.

Literatur:

- Adelung 1780; 1808:** Adelung J.C. Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches der hochdeutschen Mundart, mit beständiger Vergleichung der übrigen Mundarten, besonders aber der Oberdeutschen. Mit D.W. Soltau's Beiträgen. Revidiert und berichtigt von Franz Xaver Schönberger. T. 1-4. 1780-1808. Wien: Anton Pichler, 1808.
- Altmann, Brette, Dittrich, Walter u.a. 2013:** Altmann, S., Brette, M., Dittrich, M., Walter, H. (Leitung) u.a. Lebt denn der alte Bruegel noch? Peter Bruegels Die niederländischen Sprichwörter (1559) im heutigen Europa. Neubrandenburg: Mecklenburger Buchverlag GmbH, 2013. – 428 S.
- Arthaber 1989:** Arthaber, A. Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi e greci antichi con relativi indici sistematico-alfabetici. Milano: Ulrico Hoepli, 1989. – 882 S.
- Bartoszewicz 1998:** Bartoszewicz I. Deutsch-polnisches Sprichwörterlexikon. Eine repräsentative Auswahl. Deutsch im Kontrast. Hrsg. v. U. Engel und K. Vonderwülbecke. Bd. 18. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1998. – 159 S.
- Berthelmann 2010:** Russische Sprichwörter und Redensarten. Russisch/Deutsch. Hrsg. v. Gundula und Rainer Berthelmann. Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2010. – 198 S.
- Beyer 1984, 1985:** Beyer, H. und A. Sprichwörterlexikon. Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1984. 2. unveränd. Aufl., 1985. – 712 S.
- Biblische Redensarten 2004:** Biblische Redensarten und Sprichwörter. 3000 Fundstellen aus der Lutherbibel. Gesammelt und erläutert von Heinz Schäfer. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft. Präsenz-Verlag Hünfelden, 2004. – 563 S.
- Biblische Sprichwörter 1987:** Die biblischen Sprichwörter der deutschen Sprache. Hrsg. und eingeleitet v. Wolfgang Mieder. Sprichwörterforschung Bd. 8. Bern, Frankfurt a.M., Paris, New York: Reclam, 1987. – 202 S.
- Binder 1873:** Binder, W. Sprichwörterschatz der Deutschen Nation. Aus mündlichen und schriftlichen Quellen gesammelt; nebst sprachlichen, sachlichen und geschichtlichen Erläuterungen von Dr. Wilhelm Binder. Stuttgart: Commissionsverlag der A. Schaberschen Buchhandlung, 1873. – 224 S.
- Boecklen 1938:** Sprichwörter in sechs Sprachen. Von Adolf Boecklen. 3. Aufl. Neubearb. v. Georg Schmidt. Stuttgart: Ernst Klett Verlag. 1938. – 184 S.
- Borchardt, Wustmann, Schoppe 1954:** Borchardt, W./Wustmann, G./Schoppe, G. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund nach Sinn und Ursprung erläutert. 7. Aufl. Neu bearb. v. A. Schirmer. Leipzig: VEB F.A. Brockhaus Verlag, 1954. – 537 S.
- Braun 2006:** Braun H.-G. Kein Blatt vorm Mund aber Dreck am Stecken. Ausgewählte Redewendungen und ihre kuriose Herkunft. Norderstedt: Books on Demand GmbH, 2006. – 172 S.
- Breustedt 2004:** Breustedt, W., Getzin, J., Grätz, J., Kolsut, I., Walter, H. Wörterbuch deutscher Phraseologismen mit englischen und slawischen Äquivalenten. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2004. – 162 S.
- Büchmann 2007:** Der Neue Büchmann - Geflügelte Worte. Der klassische Zitatenschatz. Berlin: Ullstein, 2007. – 695 S.
- Büchmann o.J.** Büchmann. Geflügelte Worte. Frechen: Komet, o.J. - 320 S.
- Bury 2013:** Bury, E. In medias res. Das Lexikon lateinischer Zitate. Neu herausg. von Ernst Bury. Anaconda Verlag. Köln 2013. – 863 S.
- Chlebda 2003:** Chlebda W. Frazeologia polska okresu „przemiany i przełomu” In: Współczesna polska i słoweńska sytuacja językowa. Sodobni jezikovni položaj na Poljskem in v Sloveniji. Red. naukowa – uredila Stanisław Gajda, – Opole: Ada Vidovič Muha, 2003. – S. 151-190.
- Chlebda 2005:** Chlebda W. Szkice o skrzydlatych słowach. Interpretacje lingwistyczne. Studia i monografie Nr. 356. – Opole: Uniwersytet Opolski, 2005. – 527 s.
- Chlebda, Mokienko, Szuleżkowa 2003:** ↑ CMŚ 2003.
- CMŚ 2003:** Chlebda W., Mokienko V. M., Szuleżkowa S. G. Rosyjsko-polski słownik skrzydlatych słów. Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem, 2003. – 706 s.
- CODP 1998:** The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. J. Simpson with the assistance of J. Speake. 2nd ed. Oxford University Press. Oxford 1998. – 316 S.
- Czochralski 1977:** Czochralski, J.A. Konfrontatives zur deutschen und polnischen Idiomatik. Deutsche Sprache im Kontrast. Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache. U. Engel, G. Stickel (Hrsg.). Bd. 36. Tübingen 1977. S. 165-197.
- Czochralski 1986:** Czochralski, J.A. Mały słownik idiomatyczny polsko-niemiecki. 2. wyd. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1986. – 315 [5] S.
- Czochralski, Ludwig 2004:** Czochralski J., Ludwig K.-D. Słownik frazeologiczny niemiecko-polski. Współpraca Undine Kramer. Warszawa: Wiedza Powszechna, 2004. – 644 S.
- Deutsch-ukrainisches phraseologisches Wörterbuch.** Von W.I. Gawris u. O.P. Prorotschenko. Bd. 1. A-K. Bd. 2. L-Z. – Kiew: Radjanska Schkola, 1981. – 416+382 S.

- Dobrovol'skij 1988:** Dobrovol'skij D. Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik. Linguistische Studien. Leipzig: Verl. Enzyklopädie. 1988. – 264 S.
- Dobrovol'skij, Piirainen 2009:** Dobrovol'skij, D., Piirainen, E. Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2009. – 211 S.
- DSR 2014:** DUDEN. Sprichwörter und Redensarten aus aller Welt. Wo es Katzen und Hunde regnet. Berlin. Mannheim. Zürich: Dudenverlag, 2014. – 128 S.
- Duden 7:** Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. Die Geschichte der deutschen Wörter und der Fremdwörter von ihrem Ursprung bis zur Gegenwart. 2., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. v. Günther Drosdowski. Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich: Dudenverlag, 1989. – 839 + 4 S.
- Duden 11:** Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bearb. v. G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. Mannheim, Leipzig u.a.: Dudenverlag. 1992. – 864 S.
- Duden 11n:** Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 3., überarb. und aktualis. Aufl. Hrsg. v. d. Dudenredaktion. Mannheim, Leipzig Wien, Zürich: Dudenverlag. 2008. – 959 S.
- Duden Redensarten 2007:** Redensarten. Herkunft und Bedeutung. 2., überarb. u. erg. Aufl. Dudenverlag: Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich, 2007. – 336 S.
- Đurčo 1994:** Đurčo P. Probleme der allgemeinen und kontrastiven Phraseologie. Am Beispiel Deutsch und Slowakisch. – Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1994. – 219 S.
- Đurčo 2002:** Đurčo, P.: Unterschiede in der (Un)kenntnis von Sprichwörtern in verschiedenen Lebensaltern. In: A. Häcki-Buhofer (Hrsg.): Spracherwerb und Lebensalter. Tübingen und Basel: A. Franke Verlag. 2002. – S. 293-304.
- DZR 2002:** DUDEN. Das große Buch der Zitate und Redewendungen. Hrsg. v. d. Dudenredaktion. Mannheim, 2002. – 837 S.
- DZR 2007:** DUDEN. Das große Buch der Zitate und Redewendungen. Hrsg. v. d. Dudenredaktion. 2., überarb. und aktualisierte Aufl. Hrsg. v.d. Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag, 2007. – 895 S.
- Ehegötz 1989:** Ehegötz, E. Phraseologisches Wörterbuch Polnisch-Deutsch. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1989. – 299 S.
- Eiselein 1831:** Eiselein, J. Die Sprichwörter und Sinnreden des deutschen Volkes in alter und neuer Zeit. Zum erstenmal aus den Quellen geschöpft, erläutert und mit Einleitung versehen. Donauöschingen: im literarischen Verlage, 1838. – 675 S. Mit einem Vorwort vom Wolfgang Mieder, S. 5–41. Hildesheim. Zürich. New York: Georg Olms Verlag, 2019. – 41 + 675 S.
- Erasmus v. Rotterdam 2005:** v. Rotterdam, Erasmus: Adagia. Lateinisch/Deutsch. Auswahl, Übersetzung und Anmerkungen von Anton J. Gail. Stuttgart: Philipp Reclam jun. 2005. – 224 S.
- Fink-Henseler 1996:** 5005 Redensarten und Sprichwörter. Das treffende Wort für alle Redensarten. Hrsg. v. Roland W. Fink-Henseler. Bearb. v. B. Vetter. Bindlach: Gondrom Verlag, 1996. – 640 S.
- Földes 2003:** Földes, C. Phraseologismen und Sprichwörter im Kontext von Mehrsprachigkeit und Transkulturalität: Eine empirische Studie. In: Proverbium 24. Yearbook of International Proverb Scholarship. Burlington, Vermont, 2003. – S. 119–152.
- Franck 1541:** Franck, S. Sprichwörter, schöne, weise, herrliche Clugreden und Hoffsprüch. Frankfurt a.M. 1541. Nachdr. dieser Ausgabe. Mit einem Vorwort von Wolfgang Mieder. Hildesheim. Zürich. New York: Olms-Verlag. 1987. – 13 + 163 S. + 211 Bl.
- Frey 1988:** Frey, C., Herzog, A., Michel, A., Schütze, R.: Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig. 9. unveränd. Aufl. 1988. – 173 S.
- GDRW:** Das große Deutsch-Russische Wörterbuch. E.I. Leping, N.P. Strachowa, N.I. Filitschewa, M.A. Zwilling, R.A. Tscherfas. Hrsg. v. Prof. Dr. O.I. Moskalskaja. 2 Bd. Moskau: Verlag Russische Sprache. 1980². – 760+656 S.
- Geyr 1981:** Geyr H. Sprichwörter und sprichwortnahe Bildungen im dreisprachigen Petersburger Lexikon von 1731 [siebzehnhunderteinunddreissig]. Heinz Geyr (=Symbolae slavicae. Bd. 13). Frankfurt am Main-Bern: Peter Lang Verlag, 1981. – 234 S.
- Gläser-Kunze u.a. 2012:** Gläser-Kunze T., Klimenko E., König S., Owieśniak Z., Wähnert VB., Walter H. (Leitung). In 80 Phrasen um die Welt. Worte, die Geschichte schreiben. Red. J.-M. Becker. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2012. – 172 S.
- Gluski 1971:** Gluski, J. Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix. Amsterdam. London. New York: Elsevier Publishing Company, 1971. – 486 p.
- Görner 1980:** Görner, H. Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1980. – 261 S.
- Göttert 2005:** Göttert, K.-H. Eile mit Weile. Herkunft und Bedeutung der Sprichwörter. Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2005. – 245 S.
- Graf 1978:** Graf A.E. Russische und deutsche idiomatische Redewendungen. – Leipzig: VEB Verl. Enzyklopädie, 1978. – 224 S.
- Grigas 1987:** Grigas K. Patarlių paralelės. Lietuvių patarlės su latvių, baltarusių, rusų, lenkų, vokiečių, anglų, lotynų, prancūzų, ispanų, atitikmenimis. Vilnius: Leydykla Vaga, 1987. – 662 S.

- Grimm 1887:** Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. 16 Bde. in 32 Teilbänden. Leipzig 1854-1961. Quellenverzeichnis: Leipzig 1971. Bd. 13. Leipzig: Verlag von S. Hirzel. 1887.
- Günther 1990:** Günther, K. Wörterbuch phraseologischer Termini. Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte. Bd. 205. AdW der DDR. Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. Oberlungwitz: VEB Kongreß- und Werbedruck. 1990. – 164 S.
- Gutknecht 2001:** Gutknecht, Ch. Lauter spitze Zungen: Geflügelte Worte und ihre Geschichte. 3., überarb. Aufl. München: Beck, 2001. – 291 S.
- Harenberg 2002:** Harenberg Lexikon der Sprichwörter & Zitate. Mit 50.000 Einträgen das umfassendste Werk in deutscher Sprache. 3. Aufl. Dortmund: Harenberg Verlag, 2002. – 1600 S.
- f Volksthümliches Wörterbuch der deutschen Sprache, mit Bezeichnung der Aussprache und Betonung für die Geschäfts- und Lesewelt. Von Theodor Heinsius. Band 3, 4. Hannover: Hahnsche Hofbuchhandlung, 1820; 1822. – 1028; 1866 S.
- Heřman et al. 2010:** Heřman K., Blažejová M., Goldhahn H. a kolektiv. Deutsch-tschechisches Wörterbuch der Phraseologismen und festgeprägten Wendungen. A-L; M-Z. 1. vydání. – Praha: C.H. Beck, 2010. – 2612 s.
- f: Sorbian Proverbs. Serbske přisłowa. Ed. by Susanne Hose in collaboration with Wolfgang Mieder. „Proverbium“ in cooperation with the Department of German and Russian. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2004. – 149 S.
- Humboldt 2004:** 10.000 Zitate, Redensarten und Sprüche. CD-ROM für PC. Baden-Baden: Humboldt Verlags GmbH, 2004.
- Hutter 1857:** Hutter, Johann. Lateinische Anthologie. Zum Gebrauch für die Mittel-Klassen der Gymnasien. Mit Anmerkungen und Mytholog. Wörterbuche München: Joseph Lindenauer'sche Buchhandlung, 1857. – 70 S.
- In medias res:** Lexikon lateinischer Zitate und Wendungen. Herausgegeben von Ernst Bury. 3., überarbeitete und erweiterte Ausgabe. Directmedia. Berlin: 2003. Digitale Bibliothek Band 27.
- Jenko 1994:** Jenko E.M. Sich auf die Socken Machen / vezi pot pod noge. Deutsch-slowenisches Wörterbuch der Redewendungen mit einer kontrastiven Studien. Klagenfurt: Drava, 1994. – 159 S.
- John 2005:** John J.: Reclams Zitate-Lexikon. 6. Auflage. Stuttgart: Philipp Reclam jun. 2005. – 592 S.
- Kaiser 2014:** Kaiser, B. Eindeutig mehrdeutig. Zu Phraseologismen im deutsch-slawisch-englischen Sprachvergleich, dargestellt an ausgewählten Beispielen. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, Slawistik, 2014. – 101 S. + Anhang, S. I–XLI.
- Kaiser 2015:** Kaiser, B. Probieren geht über Studieren. Próbowanie jidze nad sztudérowanié. Kleines Sprichwörterbuch Deutsch-Kaschubisch. Greifswald, 2015. – 94 S. + Ergänzungsband. – 21 S.
- Keber 2011:** Keber J. Slovar slovenskih frazemov. Ljubljana: Založba ZRC SAZU, 2011. – 1160 S.
- Kluge 2002:** Kluge F. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Bearb. v. Elmar Seebold. 24., durchges. u. erw. Aufl. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 2002. – 1023 S.
- Knight, Schemann 1995:** Knight, P., Schemann, H. Idiomatik Deutsch-Englisch. German-English Dictionary of Idioms. Stuttgart: Klett, 1995. – 1254 S.
- Kosmeda-Earle 2015:** Kosmeda-Earle, B. Sprachhistorische Entwicklungsprozesse in der Idiomatik. An Beispielen von realhistorisch motivierten verbalen Idiomen des Deutschen. Phraseologie und Parömiologie. Hrsg. V. W. Eismann, P. Grzybek, W. Mieder. In Zus. m. d. Europäischen Gesellschaft für Phraseologie. Bd. 31. Hohengehren: Schneider Verlag GmbH, 2015. – 429 S.
- Korhonen 2011:** Korhonen, J. Phraseologie und Lexikografie. Phraseologismen in ein- und zweisprachigen Wörterbüchern mit Deutsch. Supplement Series of Proverbium. Ed. by Wolfgang Mieder. Vol. 23. Burlington, Vermont: Queen City Printers Inc., 2011. – 297 S.
- Körte 1837/1861:** Körte, W. Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Deutschen. Nebst den Redensarten der deutschen Zech-Brüder und aller Praktik Großmutter, d.i. der Sprichwörter ewigem Wetter-Kalender. Gesammelt und mit vielen schönen Versen, Sprüchen und Historien verfasst von Dr. Wilhelm Körte. F.A. Brockhaus. Leipzig 1837; 1861². – 567; 579 S.
- Krüger-Lorenzen, K.:** Deutsche Redensarten und was dahinter steckt. München: Heine-Verlag. 2004⁴. – 760 S.
- Küpper 1993:** Küpper, H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. 1. Aufl. 1987. 5. Nachdr. Stuttgart-Dresden: Ernst Klett Verlag. 1993. – 959 S.
- Lenz 2016:** Lenz, T. Kaum zu glauben 4. Wissen zum Weitersagen. Schwerin: Tennemann Buch- und Musiverlag, 2016. – 198 S.
- Lenz 2017:** Lenz, T. Kaum zu glauben 5. Wissen zum Weitersagen. Schwerin: Tennemann Buch- und Musiverlag, 2017. – 187 S.
- Lenz 2018:** Lenz, T. Kaum zu glauben 6. Wissen zum Weitersagen. Schwerin: Tennemann Buch- und Musiverlag, 2018. – 217 S.
- Leping 1962:** Немецко-русский словарь. Под ред. А.А. Лепинга и Н.П. Страховой. 80.000 слов. Изд. второе, сетрeотипное в двух томах. Государственное издательство иностранных и национальных словарей. Москва 1962. Т. 1. – 624; с. Т. 2. – 625-1304 с.
- LODP 2009:** Little Oxford Dictionary of Proverbs. Ed. by Elizabeth Knowles. Oxford: University Press, 2009. – 500 S.

- Loskant 2014:** Loskant, S.: Es ist nicht alles Holz, was glänzt. Die erstaunliche Herkunft unserer Redewendungen. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon, 2014. – 188 S.
- Meister 1984:** Vom Löwen, Fuchs und Esel. Martin Luther erzählt. Bearb. u. Einführung H.-D. Meister. Berlin: Evangelische Verlagsanstalt Berlin, 1984². – 95 S.
- Mieder 2000a:** Mieder W. „A House of Divided“: From Biblical Proverb to Lincol and Beyond. In: Brown, W.S. Understanding Wisdom. Sources, Science & Society. Philadelphia & London; Templeton Foundation Press, 2000. – S. 57–102.
- Mieder 2001:** Mieder W. „Geht einmal euren Phrasen nach“. Sprachkritische Lyrik und Kurzprosa zur deutschen Vergangenheit. Hrsg. v. W. Mieder. „Proverbium“ in cooperation with the Center for Holocaust Studies. Burlington, Vermont, 2001. – 219 S.
- Mieder 2002; 2006:** Mieder, W. Deutsche Sprichwörter und Redensarten. Für die Sekundarstufe herausgegeben von Wolfgang Mieder. Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2006. – 199 S.
- Mieder 2004:** Mieder, W. „Liebe macht blind“. Sprichwörtliche Lyrik und Kurzprosa zum Thema Liebe. Hrsg. v. Wolfgang Mieder. In: „Proverbium“ in cooperation with the Department of German and Russian. Burlington, Vermont: The University of Vermont. 2004. – 247 S.
- Mieder 2009:** Mieder, W. International Bibliography of Paremiology and Phraseology. Vol. 1: A-M. Vol. 2: N-Z. Berlin: Walter de Gruyter, 2009. – 1133 S.
- Mieder 2010:** Mieder, W. „Spruchschlösser (ab)bauen“. Sprichwörter, Antisprichwörter und LehnSprichwörter in Literatur und Medien. Wien: Praesens Verlag. 2010. – 465 S.
- Mieder 2017:** Mieder, W. „Entkernte Weisheiten“. Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien, Karikaturen. Mit 166 Abbildungen. Wien: Praesens Verlag. 2017. – 511 S.
- Mieder, W. 2020:** „Mit dem Kopf durch die Wand“. Sprichwörtliche Somatismen in der modernen Lyrik. Hrsg. v. Wolfgang Mieder. Burlington, Vermont: Proverbium in coopération with the Department of German and Russian, 2020. – 234 S.
- MMSW 2004:** Mokienko V., Malinski T., Stepanova L., Walter H. Russische Phraseologie für Deutsche. Lehrmaterial für Studenten der Slawistik. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2004. – 145 S.
- Mokienko 2002:** Mokienko V.M. Prinzipien einer historisch-etymologischen Analyse der Phraseologie. In: Wer A sägt, muss auch B sägen. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Hrsg. von Dietrich Hartmann und Jan Wirrer (= Phraseologie und Parömiologie. Hrg. von W. Eismann, Peter Grzybek, W. Mieder. – Bd. 9). Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren GmbH, 2002. – S. 231-254.
- Mokienko 2003:** Mokienko V. Intertexteme und Text in slavischen Sprachen. In: Funktionale Beschreibung slavischer Sprachen. Beiträge zum XIII. Internationalen Slavistenkongress in Ljubljana. Hrsg. Tilman Berger, Karl Gutschmidt. München: Verlag Otto Sagner, 2003. – S. 162-186.
- Mokienko 2007:** Mokienko V. Historische Phraseologie der slawischen Sprachen. In: Phraseologie – Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. An International Handbook of Contemporary Research. Hrsg. Von Harald Burger, Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Kühn, Neal R. Norrick. 2. Halbband (Volume 2). Berlin – New York: Walter de Gruyter, 2007. – S. 1134–1145.
- Mokienko 2019:** Mokienko, V. Wo der Hund begraben liegt. Studien zur slawischen Parömiologie und Phraseologie. Hrsg. v. Wolfgang Mieder und Harry Walter. Burlington (USA), Greifswald (Deutschland). Universität Greifswald und University of Vermont. Szczecin: VOLUMINA, 2018. – 308 S.
- Mokienko, Stěpanova 2008:** Mokienko V., Stěpanova L. Ruská frazeologie pro čechy. Русская фразеология для чехов. – Olomouc: Universita Palackého v Olomouci. Filosofická Fakulta, 2008. – 260 s.
- Mokienko, Walter 2007:** Mokienko V.M., Walter H. Die deutsche historische Phraseologie unter der Lupe der slawischen Sprachen In: Frazeologija v jezikoslovju in drugih vedah. Edited by Erika Kržišnik, Wolfgang Eismann. – Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 2007. – S. 517-533.
- Mokienko, Walter 2019:** Mokienko V.M., Walter H. Unser Prometheus der Parömiologie. In: Living by the Golden Rule. Mentor – Scholar – World Citizen. A Festschrift for Wolfgang Mieder's 75th Birthday. Andreas Notte, Dennis F. Mahones (Eds.). Berlin. Bern. Bruxelles. New York. Oxford u.a.: Peter Lang, 2019. – S. 283–287.
- Müller 2005:** Müller K. Lexikon der Redensarten. 4000 deutsche Redensarten, ihre Bedeutung und Herkunft. Hrsg. v. K. Müller. München: Bassermann, 2005. – 781 S.
- Müller u.a. 2012:** Müller K., Scholtes A., Ritter V., Walter H. Wie viel „Bock“ steckt in der Bockwurst? Tiere in deutschen Redewendungen mit russischen und europäischen Parallelen. Mit Zeichnungen von A. Scholtes. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2012. – 184 S.
- Olschansky 2005:** Olschansky, H. Täuschende Werter. Kleines Lexikon der Volksetymologien. Stuttgart: Philipp Reclam jun., 2005. – 253 S.
- Otten 2002:** Otten F. Russische Phraseologie im europäischen Kontext In: Zeitschrift für Slawistik. – № 3 (47) 2002. – S. 344-362.
- Paczolay 2002:** Paczolay, G. European Proverbs. In 55 Languages with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese. DeProverbio.com, USA, 2002. – 526 S.

- Pavlica 1960:** Pavlica, J. Frazeeološki slovar v petih jeziki: Rječnik slovenačkih, hrvatskorsrpskih, latinskih, njemačkih, francuskih i engleskih fraza. Ljubljana: Zometa Tomišića, 1960. – 686 S.
- Petermann 1995:** Petermann J. Hansen-Kokoruš R., Bill T. Russisch-deutsches phraseologisches Wörterbuch. Hrsg. v. J. Matešić. Leipzig, Berlin, München u.a.: Langenscheidt, 1995. – 946 S.
- Pfeifer 2005:** Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. Erarbeitet unter der Leitung von Wolfgang Pfeifer. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2005. – 1665 S.
- Piirainen 2012:** Piirainen, E. Widespread Idioms in Europe and Beyond. Towards a Lexicon of Common Figurative Units. New York, Washington D.C., Baltimore u.a.: Peter Lang, 2012. – 591 S.
- Pritchard 2001:** Pritchard, I.M. „Des Volkes Stimme ist auch eine Stimme“. Zur Sprichwörtlichkeit in Carl Zuckmayers Dramen. Supplement Series of Proverbium. Ed. by Wolfgang Mieder. Volume 8. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2001. – 171 S.
- Reimann 1964:** Reimann, H. Vergnügliches Handbuch der deutschen Sprache. Wiesbaden: VMA-Verlag, 1964. – 376 S.
- Reinsberg-Düringsfeld 1864:** Reinsberg-Düringsfeld, Otto von: Das Kind im Sprichwort. 1864. Mit einem Vorwort von Wolfgang Mieder. Hildesheim. Zürich. New York: Georg Olms Verlag, 2011. – 47 + 108 S.
- Reznikov 2012:** Reznikov A. Russian Anti-Proverbs of the 21st Century. A Sociolinguistic Dictionary. “Proverbium” in cooperation with the Department of German and Russian. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2012. – 337 S.
- Rodde 1789:** Rodde, J. Gespräche von Haussachen. Домашние разговоры. Riga: Johann Friedrich Hartknoch, 1789. – 112 S.
- Röhrich 2001:** Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. 5 Bd. Herder/Spektrum. Bd. 4800. Freiburg, Basel, Wien: Verlag Herder, 2001⁵. – 1910 S.
- Rónaszéki 2009:** Rónaszéki M. Diachron-linguistische Analyse von Phraseologismen. Herkunft von Phraseologismen. Saarbrücken: Verl. Dr. Müller AG & Co. KG, 2009. – 46 S.
- Rother 1927:** Rother K. Die schlesischen Sprichwörter und Redensarten. - Darmstadt: Vereinigte Verlage. Bläschke Verlag. Brentano-Verlag, 1927. – 476 S.
- RDW:** Russisch-Deutsches Wörterbuch. Mit etwa 53.000 Stichwörtern. 8., unv. Aufl. Hrsg. v. E.I. Leping, N.P. Strachowa, K. Leyn und R. Eckert. Moskau: Verlag Russische Sprache, 1978. – 847 S.
- Sanders 1876:** Sanders, D. Wörterbuch der Deutschen Sprache. Mit Belegen von Luther bis auf die Gegenwart. Von Dr. Daniel Sanders, korrespondierendem Mitglied der Gesellschaft für das Studium der neueren Sprachen in Berlin. Erster Band. A – K. 2. unveränd. Abdruck. Leipzig: Verl. von Otto Wigand, 1876. – 1065 S.
- Schellhorn 1797:** Schellhorn, A. Teutsche Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten und Denksprüche, gesammelt und mit den nöthigsten Erklärungen begleitet. Nebst einem Anhang von Sprichwörtern und Denksprüchen in lateinischen Werken für Studierende und Studierende. Nürnberg: Steinische Buchhandlung, 1797. – 160 + 56 S.
- Schemann 1993:** Schemann, H. Deutsche Idiomatik. Die deutschen Redewendungen im Kontext. Stuttgart, Dresden: Klett, 1995. – 1037 S.
- Schindler 2005:** Schindler C. Untersuchungen zur Äquivalenz von Idiomen in Sprachsystemen und Kontext (Am Beispiel des Russischen und des Deutschen). Veröff. d. Slavisch-Baltischen Seminars der Universität Münster. Sprache – Literatur – Kulturgeschichte. Hrsg. v. G Birkfellner u.a. Bd. 9. Münster: Lit Verlag, 2005. – 276 S.
- Schmelz 1990:** Sprichwörter. Proverbs. Poslovice. Sprichwörter, ausgew. u. zusammengestellt a.d. Grundlage eines Manuskripts v. Richard Schmelz. Berlin: Volk und Wissen Verlag, 1990². – 124 S.
- Schmidt 2011:** Schmidt W. Dicker Hals und kalte Füße. Was Redensarten über Körper und Seele verraten. – Gütersloh: Gütersloher Verlagshaus, 2011. – 224 S.
- Schmidt-Wiegand 2002:** Deutsche Rechtsregeln und Rechtssprichwörter. Ein Lexikon. Hrsg. v. Ruth Schmidt-Wiegand unter Mitarbeit von Ulrike Schowe. München: Verlag C.H. Beck, 2002. – 402 S.
- Schrader 1886:** Schrader, H. Der Bilderschmuck der deutschen Sprache: Einblick in den unerschöpflichen Bilderreichtum unserer Sprache und Versuch wissenschaftlicher Deutung dunkler Redensarten und sprachlicher Räthsel. Berlin: Dolfuß, 1886. – VII + 379 S.
- Schottmann 2012:** Schottmann, H. Vergleichende Idiomatik des Schwedischen. Mit CD-ROM. Skandinavistik Sprache – Literatur – Kultur. Hrsg. v. H. Anz und S. Kramarz-Bein. Band 9. Berlin: LIT Verlag Dr. Hopf, 2012. – 390 S.
- Sedilić 2001:** Sedilić, B. Lijepa lijepu donosi. Rječnik poslovice. Poslovice na dvadeset različnih europskih jezika. Likness Ends in Likness. Dictionary of Proverbs in Twenty Different European Languages. Zagreb: Europe House Slavonki Brod, 2001. – 379 S.
- Seiler 1922:** Seiler, F. Deutsche Sprichwörterkunde. München: C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung Oskar Beck. 1922. Nachdruck mit einer Einleitung von Wolfgang Mieder. Bremen: Unikum Verlag, 2011. – 457 S.
- Siebenkees 1790:** Siebenkees, J.C. Deutsche Sprichwörter mit Erläuterungen. Mit einem Vorwort von Wolfgang Mieder. Hildesheim. Zürich. New York: Georg Olms Verlag, 2011. – 69 + 135 S.
- Simrock 2003:** Simrock, K.: Die deutschen Sprichwörter. Einleitung von Wolfgang Mieder. Düsseldorf: Albatros, 2003. – 631 S.
- Skorupka, S.:** Słownik frazeologiczny języka polskiego. Warszawa.PWN, 1989.

- Sodeyfi, Newerkla 2011:** Sodeyfi, H., Newerkla, L. Idiomatic Redewendungen, Sprichwörter und Begriffe der Gegenwartssprache in Österreich und der Tschechischen Republik. Frazeologické a idiomatické výrazy v současné a rakouské němčině. Mit Zeichnungen von Marie Gruscher-Mertl. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2011. – 240 S.
- Spalding 1952-1999:** Spalding K. An Historical Dictionary of German Figurativ Usage. Vol. I. – 1952–1959; Vol. II. – 1967; Vol. III. – 1974. – Vol. IV. – 1984. – Vol. 5. – 1991. – Oxford: Oxford University Press, 1952-1999.
- Spalding 1996:** Spalding K. Bunte Bilderwelt. Phraseologische Streifzüge durch die deutsche Sprache. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1996. – 119 S.
- Sprichwörter 2008:** Sprichwörter aus aller Welt. Hrsg. v. Dr. T. Rosky. Augsburg: Weltbild, 2008. – 560 S.
- Steinhauser 2008:** Steinhauser, A. 123 bekannte Sprichwörter in sechs Weltsprachen. Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Portugiesisch. Norderstedt: Books on Demand, 2008. – 59 S.
- Steyer 2012:** Steyer, Kathrin (Hrsg). Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie. Studien zur deutschen Sprache. Bd. 60. Tübingen: Narr Verlag, 2012. 470 S.
- Stolze 1999:** Stolze, O. Phraseologismen und Sprichwörter in politischen Karikaturen ausgewählter Tageszeitungen. In: Wörter in Bildern – Bilder in Wörtern. Beiträge zur Phraseologie und Sprichwortforschung aus dem Westfälischen Arbeitskreis. Hrsg. v. R.S. Baur, C. Chlost, E. Piirainen. Bartmannsweiler. Schneider-Verlag Hochgehren, 1999. – S. 359–388.
- Strauss 1994:** Dictionary of European Proverbs. Collected by Emanuel Strauss. Vol. I-III. – London and New York: Routledge, 1994. – 1232 (I, II), 789 (III) S.
- Stypuła 2003:** Stypuła, R.: Słownik przysłów i powiedzeń rosyjsko-polski; polsko-rosyjski. Warszawa: Wiedza Powszechna, 2003. – 999 S.
- Świerczacscy 2001:** Świerczacscy Dobrosława i Andrzej: Słownik przysłów w ośmi językach. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2001. - 437 s.
- Thiele 1900:** Thiele E. Luthers Sprichwörtersammlung. Nach seiner Handschrift zum ersten Male herausgegeben und mit Anmerkungen versehen. Weimar: Hermann Böhlau Nachf., 1900. Reprint der Originalausgabe. Reprint-Verlag-Leipzig. o.J.
- Vrgoč, Fink 2008:** Vrgoč D., Fink-Arsovski Ž. Hrvatsko-Engelski frazeološki rječnik. Croatian-English Dictionary of Idioms. – Zagreb: Naklada Ljevak, 2008. – 1028 S.
- Walter 2004:** Walter H. Warum Amtsschimmel nicht wiehern und Hechtsuppe nicht zieht. Handreichung zur konfrontativen Phraseologie. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2004. – 72 S.
- Walter 2006:** Walter H. Nationales in der Phraseologie durch die internationale Brille In: Sześćdzięcioletni dorobek nauki na Pomorzu Zachodnim wnoszony do Unii Europejskiej. Materiały II Zachodnopomorskiego kongresu nauki. Pod redakcją Janiny Jasnowskiej. Szczecin: Wyd. Naukowe uniwersytetu Szczecińskiego, 2006. – S. 71-74.
- Walter 2007:** Walter H. Über phraseologische Perlen und eine Mördergrube. In: Kritik und Phrase. Festschrift für Wolfgang Eismann zum 65. Geburtstag. Hrsg. v. Peter Deutschmann unter Mitarbeit von Peter Grzybek, Ludwig Karničar, Heinrich Pfandl. Wien: Praesens Verlag, 2007. – S. 633-642.
- Walter 2007a:** Walter 2007: Walter H. Zu Struktur und Form von Phraseologismen als Kriterien ihrer Phraseologizität. In: Eigenes und Fremdes in der Slavia. Festschrift für Ewa Komorowska zum 50. Geburtstag. Hrsg. v. Ursula Kantorczyk und Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2007. – S. 69-76.
- Walter 2008:** Walter H. Wörterbuch deutscher sprichwörtlicher und phraseologischer Vergleiche. Teil 1. Hamburg: Verlag Dr. Kovač. 2008. – 334 S.
- Walter 2008a:** Walter H. „Vergessenes Geld“ in deutschen Phraseologismen (über Scherflein, Deut, Obolus und andere alte Münzen mit ihren slawischen Äquivalenten) In: A. Nagorko, S. Heyl, E. Graf (Hrsg.) Sprache und Gesellschaft. Festschrift für Wolfgang Gladrow. Berlin, Bern, Oxford, New York: Peter Lang, 2008. – S. 427-440.
- Walter 2011:** Walter H. Hüte dich vor bösen Katzen, die vornen lecken und hinten kratzen! (Deutsche Redewendungen mit der Komponente "Katze" und ihre slawischen Äquivalente) In: Anuari de Filologia. Llengües i Lletres Modernes. Barcelona: Revistes Científiques de la Universitat Barcelona. 1/2011. – S. 83-98.
- Walter 2012a:** Walter, H. Probleme der Erstellung zwei- und mehrsprachigen Sprichwörterbüchern. Erfahrungen der Greifswalder Parömiografie. In: Sprichwörter multilingual. Theoretische, empirische und angewandte Aspekte der modernen Parömiologie. Hrsg.v. Kathrin Steyer. Studien zur Deutschen Sprache. Forschungen des Instituts für Deutsche Sprache. Bd. 60. Narr Verlag. Tübingen 2012. – S. 205-226.
- Walter 2021:** Deutsche Sprichwörter und Redensarten. Historisch-etymologische Skizzen mit europäischen Äquivalenten. Hamburg: Verl. Dr. Kovač, 2021. – 603 S.
- Walter, Komorowska 2016:** Walter H., Komorowska E. Ethik in Sprichwörtern. Deutsch-Russisches Wörterbuch mit europäischen Parallelen. Red. A. Krzanowska. Greifswald-Szczecin: VOLUMINA Daniel Krzanowski, Szczecin, 2016. – 251 S.
- Walter, Komorowska, Krzanowska 2010:** Walter H., Komorowska E., Krzanowska A. Deutsch-polnisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren. Szczecin-Greifswald: Volumina, 2010. – 342 S.

- Walter u.a. 2009:** Walter, H., Mokienko, V., Ruiz-Zorilla Cruzate, M., Zajnounidinov, A. Russisch-Deutsch-Spanisches Wörterbuch aktueller Sprichwörter. Mit europäischen Parallelen und Zeichnungen von Regina Walter. Univ. Greifswald, 2009. XII + 193 S.
- Walter u.a. 2012:** Walter, H., Müller, J., Scholtes, A., Ritter, V. Wie viel „Bock“ steckt in der Bockwurst? Tiere in deutschen Redewendungen mit russischen und deutschen Parallelen. Mit Zeichnungen von Alexandra Scholtes. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2012. – 184 S.
- Walter, Altmann, Fritsche u.a. 2016:** Altmann, S., Fritsche, M., Hantz, A., Istrati, E., Jatzke, S., Litau, K., Lorenz, D., Ovtsharenko, E., Schönau, G., Walter, H. (Leitung). Das hat Hand und Fuß! Mittelalterliches in unserer Sprache. Historisch-etymologische Skizzen mit slawischen Parallelen. Wolgast: STEFFEN MEDIA Usedom, 2016. – 212 S.
- Walter, Barnert, Futoran u.a. 2019:** Barnert, J., Futoran, O., Kaiser, B., Hordýnska, K., Hornig, A., Walter, H. (Leitung). Jetzt schlägt's dreizehn! Deutsche Sprichwörter und Redewendungen mit Zahlen mit ihren slawischen und englischen Äquivalenten. Historisch-etymologische und kulturelle Studien. Greifswald: Universität Greifswald, 2019. – 192 S.
- Walter, Koszewska 2006:** Walter, H., A. Koszewska, E. Kierzkowska, E. Kowalik, A. Ledwon: 500 gebräuchliche russische Sprichwörter mit ihren deutschen und polnischen Parallelen. Red. T. Menzel. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2006. – 153 S.
- Walter, Mokienko 2001:** Walter, H.; Mokienko, V. Russisch-Deutsches Jargon-Wörterbuch. Frankfurt a.M., New York, Oxford u.a.: Peter Lang Verlag, 2001. – 579 S.
- Wander 1-5:** Wander Karl Friedrich Wilhelm. Deutsches Sprichwörterlexikon. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. Vol. I-V. – Leipzig: F.A. Brockhaus, 1867-1889. Ndr. Darmstadt, 1964; Ndr. Kettwig, 1987.
- WDI:** The Wordsworth Dictionary of Idioms. Ed. by E.M. Kirkpatrick and C.M. Schwarz. Ware 1993.
- Weismann 1731:** Teutsch-Lateinisch-und Rußisches Lexicon. Samt Denen Anfangs-Gründen der Rußischen Sprache. Zu allgemeinem Nutzen Bey der Kaysel. Academie der Wissenschaften Zum Druck befördert. НЪМЕЦКО-ЛАТИНСКИЙ и РУССКИЙ ЛЕХИКОНЪ купено съпервыми началами рускаго языка къ общи пользѣ при Императорской Академіи Наукъ печатію изданъ. St. Petersburg: Geduckt in der Kayslerl. Academie der Wissenschaften Buchdruckerey, 1731. – 788 S.
- Wotjak 1988:** Wotjak, B., Richter, M. Deutsche Phraseologismen. Ein Übungsbuch für Ausländer. Leipzig: Verlag Enzyklopädie, 1988. – 152 S.
- Wurzbach 1866:** Wurzbach, C. von: Historische Wörter, Sprichwörter und Redensarten in Erläuterungen. Gesammelt, erläutert und herausgegeben von Dr. C. von Wurzbach. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage. Hamburg & Leipzig: Jean Paul Friedrich Eugen Richter, 1866. – 428 S. Volkskundliche Quellen. Nachdrucke europäischer Texte und Untersuchungen. VII. Sprichwort. Hrg. V. W. Mieder. Mit einem Vorwort von Wolfgang Mieder Hildesheim. Zürich. New York; Georg Olms Verlag, 2015. – S. 7–86 + 428 S.
- WSF 2003:** Müldner-Nieckowski, P. Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego. Świat Książki. Warszawa 2003. – 1088 S.
- WZ 2001:** Wójcik, A., Ziebart, H.: Słownik przysłów niemiecko-polski, polsko-niemiecki. Warszawa: Wiedza Powszechna, 2001. – 547 S.
- Zwinger 1586:** Zwinger, Theodor. Theatrum vitae humanae. 4. Aufl. 29 Tle. Basel: Eusebium Episcopum, 1586-1587. – 578 S.
- Адамия 2005:** Адамия, Н.Л.: Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений. Изд. „Флинта“. Изд. „Наука“. Москва 2005. 341 с.
- Александрова 1996:** Александрова, Т.С.: В помощь читающему христианскую литературу. Опыт краткого немецко-русского словаря (с приложением текстов для чтения). Русские словари. Москва 1996. – 352 с.
- Арсентьева 1999:** Арсентьева, Е.Ф.: Русско-английской фразеологический словарь. Под ред. проф. Ч. Карлсона. Хэтер. Казань 1999. – 318 С.
- АРФС 1984:** Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – Ок. 20 000 фразеологических единиц. Изд. 4-е, переработанное и дополненное. Русский язык. Москва 1984. – 942 с.
- АС 2015:** Академический словарь русской фразеологии. Под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. 2-е изд., испр. и доп. Москва: ЛЕКСУРС, 2015. – 1168 с.
- Бігун 2003:** Прислів'я та приказки шістьма мовами. Близько 2200 одиниць. Уклав Григорій Бігун. Вид. друге, вип. і доп. ВК ТОВ «Тандем». Київ 2003. – 320 с.
- Бинович, Гришин 1975:** Немецко-русский фразеологический словарь. Сост. Л.Э. Бинович и Н.Н. Гришин. Под ред. д-ра Малиге-Клаппенбах и К. Агрикола. Изд. второе, испр. и доп. Русский язык. Москва 1975. – 656 с.
- БМС 2005:** Бирих А. К., Мокиенко В. М., Степанова Л. И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. Около 6000 фразеологизмов. СПбГУ: Межкафедральный словарный кабинет им. Б. А. Ларина. Под ред. В. М. Мокиенко. 3-е изд., испр. и доп. Москва: Астрель: АСТ: Люкс, 2005. – 926. [2] с.
- БМШ 2009; 2014:** Берков, В.П., Мокиенко, В.М., Шулежкова С.Г.: Большой словарь крылатых слов и выражений русского языка: ок. 5000 ед. В 2-х т. 2-е изд., испр. и доп. Т. 1. А-М. Магнитогорск: МаГУ;

- Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2008.– 658 с. Т. 2. Н-Я. Магнитогорск: МаГУ; Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität, 2009; 2014.– 738 с.
- БСРП 2010:** Мокиенко, В.М., Никитина, Т.Г., Николаева, Е.К. Большой словарь русских пословиц. Около 70 000 пословиц. ОЛМА Медиа групп. Москва 2010. – 1024 с.
- Вальтер 2016:** Вальтер, Х. Немецкие политические плакаты с периода Веймарской республики до наших дней. In: Германия – Россия: Вербальные и визуальные средства публицистического дискурса. Коллективная монография. Ред. Х. Вальтер (отв.), В.М.Н. Мокиенко, С.Г. Шулежкова. Грайфсвальд: ун-т. им Эрнста Морица Арндта, 2016. – с. 64–79.
- Вальтер 2020:** Вальтер, Х. Немецкие диалекты как источник фразеологии. In: *Słowiańska frazeologia gwarowa*. II. Pod red. M. Raka i V. M. Mokienki. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2020. – S. 93–100.
- Вальтер, Мокиенко 2005:** Вальтер, Х., Мокиенко, В.М.: Антипословицы русского народа. Санкт-Петербург: Нева, 2005. – 578 S.
- Вальтер, Мокиенко 2007:** Вальтер Х., Мокиенко В.М. Почему немцы так говорят? (Загадки немецкой фразеологии). Экспериментальный выпуск. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 2007. – 117 S.
- Вальтер, Мокиенко 2008:** От «А» до «Zwickmühle». Историко-этимологические комментарии к немецкой фразеологии. – Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Institut für Fremdsprachenphilologien. 2008. – 117 S.
- Вальтер, Мокиенко 2010:** Вальтер, Х.; Мокиенко, В.М.: Антипословицы русского народа. Москва: Олма Пресс, 2010. – 578 S.
- Вальтер, Мокиенко-Невзорова-Кмеч, Степанова 2018:** Вальтер Х., Мокиенко В.М., Невзорова-Кмеч Е., Степанова, Л. Русская фразеология для поляков. Практическое пособие. Ред. В. Вежбиньски. Łódź: Wyd. Uniwersytetu Łódzkiego, 2018. – 234 S.
- Генералова 2020:** Генералова Е. В. Истоки паремиологии Петровской эпохи в языке Московской Руси XVI–XVII вв. In: Фразеология и паремиология в диахронии и синхронии (от архаизации к неологизации): материалы Международной научно-практической конференции (г. Кострома, 24–25 сентября 2020 г.) / под науч. ред. И. Ю. Третьяковой. – Кострома: Костромской государственный университет, 2020. – S. 31–34.
- Даль 1996:** Даль, В.И.: О повериях, суевериях и предрассудках русского народа. Санкт-Петербург: Изд. «Литера». 1996. – 480 с.
- Жуков 2002:** Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. Изд. 9-е, стереотип. – Москва: Изд. Русский язык, 2002. – 544 с.
- Захарович 2012:** 10.000 пословиц, поговорок, загадок, скороговорок: жемчужины народной мудрости. Авт.-сост. И.С. Захарович, Г.Н. Тубельская, Е.Н. Новикова, А.Э. Лебедева. Москва: Астрель, 2012. – 510 [2] с.
- Зимин 2009:** Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. – 736 с.
- Зимин, Спирин 1996:** Зимин В. И., Спирин А. С. Пословицы и поговорки русского народа. Москва: Сюита, 1996. – 544 с.
- Кайзер 2019:** Кайзер, Б. Маленький словарь пословиц русско-кашубский. Грейфсвальд, 2019. – 53 S.
- Ковшова 2019:** Ковшова М.Л. Лингвокультурологический анализ идиом, загадок, пословиц и поговорок : Антропономический код культуры. Москва: ЛЕНАНД, 2019. – 400 S.
- Котова 2000:** Котова, М.Ю.: Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями. Под ред. П.А. Дмитриева. Санкт-Петербург: Изд-во Ст.-Петербургского у-та, 2000. – 360 с.
- Кудіна, Пороченко 2005:** Кудіна О.Ф., Пороченко О.П. Перлини народної мудрості. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Віниця: Нова книга, 2005. – 320 с.
- Мальцева 2002:** Мальцева, Д.Г. Немецко-русский фразеологический словарь с лингвострановедческим комментарием. Die deutschen Redensarten und Sprichwörter im Spiegel der Geschichte und Kultur. Около 1300 фразеологических единиц. Москва: Азбуковник. Русские словари, 2002. – 350 с.
- Михельсон 1994:** Михельсон 1902-1903, 1, 2: Михельсон М.И. Русская мысль и речь. Своё и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний. Предисловие и комментарии В.М. Мокиенко. Москва: Русские словари, 1994. – Т. 1 – 779 с. Т. 2. – 580+250 с.
- Мокиенко 1999:** Мокиенко В.М. Образы русской речи: Историко-этимологические очерки фразеологии. Санкт-Петербург: Фолио–Пресс, 1999. – 464 S.
- Мокиенко 2011:** Мокиенко В.М. Почему мы так говорим? Москва: ЗАО «Олма Медиа Групп», 2011. – 480 S.
- Мокиенко 2020:** Мокиенко В.М. Диалектная и историческая фразеология. перспективы взаимодействия. In: *Słowiańska frazeologia gwarowa*. II. Pod red. M. raka i V. M. Mokienki. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2020. – S. 83–92.
- Мокиенко, Вальтер 2006:** Мокиенко В.М., Вальтер Х. Прикольный словарь (антипословицы и антиафоризмы). Санкт-Петербург: Издательский Дом Нева, 2006. – 384 с.
- Мокиенко, Никитина, Николаева 2010:** Мокиенко В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. Около 70 000 пословиц. Под общей редакцией проф. В. М. Мокиенко. Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с. (s. auch БСРП 2010)

- Разумов 1957:** Разумов А.А.: Мудрое слово: русские пословицы и поговорки. Москва: Гос. изд детской литературы Министерства Просв. РСФСР, 1957. - 240 с.
- Сверчинские 2008:** Сверчинская Д., Сверчинский А. Словарь пословиц на восьми языках. – Москва: АСТ; Санкт-Петербург: Arabesque-Books – Астрель-СПб, 2008. – 416 с.
- Серов 2003, 2004:** Серов, Вадим: Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: Более 4000 статей. Москва: Локид-Пресс 2004. – 880 с.
- Симони 1899:** Симони П. Старинные сборники русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII–XIX столетий. Собрал и приготовил к печати Павел Симони. Вып. I, с приложением XIII-ти таблиц, снимков с рукописей. Санкт-Петербург: Изд. Отдел. русск. яз. и словесн. Императорской Академии Наук, 1899. I–XIX + 216 + 8 с.
- Снегирев 1999:** Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи. Подготовлены Е.А. Костюхиным. – Москва: Индрик, 1999. – 621 с.
- Цвиллинг 2001:** Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. Москва: Изд. «Русский язык», 2001. – 216 S.
- Штраймель 2009:** Штраймель В.Ш. Немецкие пословицы и их русские аналоги. Deutsche Sprichwörter und russische Äquivalente. Изд. третье. Москва: Изд. ЛКИ. 2010. – 130 + 61 с.
- ШСП 2002:** Мокиенко В.М. и др. Школьный словарь живых русских пословиц. СПб. «Изд. дом «Нева», Москва: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. – 352 S.

Verschiedene **Internet-Quellen**, u.a.

- Bánffi-Benedek, Andrea (2016):** Der Einsatz von Somatismen und Kinegrammen im Unterricht. Eine interkulturelle Annäherung. In: Germanistische Studien X (2016), 243-254. http://nemet.uni-eszterhazy.hu/public/uploads/germanistische-studien-x-online-ba-nfiba_5811f0a21bd0c.pdf. 11.10.2021.
- Baur, Rupprecht S., Chlosta, C. (2005):** Du hast ja ‘nen Vogel!“. Phraseologie und Gesten in der Alltagssprache. In: Essener Unikate 26, 69-75. (Online: https://www.uni-due.de/imperia/md/content/daz-daf/eu26_baur_chlosta.pdf, 25.09.2018)
- Hegedüs-Lambert, C. (2010):** Verfestigte Körpermetaphern und -metonymien in Idiomen mit der Nominalkonstituente Hand. In: Textes et contextes 5 (2010). Online: <https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=233>, 03.01.2020.
- Grimm, Grimm 3 1862:** Grimm, J., Grimm, W. Deutsches Wörterbuch von Jacob und Wilhelm Grimm. Band 3. E – Forsch. Leipzig 1862. Quelle: http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB.
- Kahl, S. (2015):** Kontrastive Analyse zu phraseologischen Somatismen im Deutschen und Italienischen. Bamberg. (Online: <https://opus4.kobv.de/opus4-bamberg/frontdoor/index/index/docId/26574>, 26.09.2018)
- Polnisches Nationalkorpus:** <http://www.nkjp.pl/poliqarp/>
- Russisches Nationalkorpus:** <http://www.ruscorpora.ru>
- Staffeldt, S. (2008):** Zur Rolle des Körpers in der phraseologisch gebundenen Sprache. (Online: http://sven-staffeldt.de/mediapool/6/60834/data/Zusammenfassungen/Staffeldt_2010_Europhras_2008.pdf. (29.06.2017)
- Staffeldt, S. (2015):** Gebrauchssemantik von *Hand*. Habilitationsschrift Universität Würzburg. (Online (vorläufige Version): http://www.sven-staffeldt.de/mediapool/6/60834/data/Zusammenfassungen/Staffeldt_Habil.pdf. (29.06.21)
- Tschechisches Nationalkorpus:** Křen, M. – Bartoň, T. – Cvrček, V. – Hnátková, M. – Jelínek, T. – Kocek, J. – Novotná, R. – Petkevič, V. – Procházka, P. – Schmiedtová, V. – Skoumalová, H. SYN2010: žánrově vyvážený korpus psané češtiny. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2010. Dostupný z WWW: <http://www.korpus.cz>
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache:** <http://www.dwds.de>
- Sprichwort-Plattform:** <http://www.sprichwort-plattform.org>
- Weiler, T. (2007):** GESTIKON. Konzeption eines translationsgerichteten kollaborativen Wörterbuchs der Kinegramme. Diplomarbeit Uni Leipzig. (Online: http://www.qucosa.de/fileadmin/data/qucosa/documents/12437/DA_Weiler.pdf, 26.06.2021)
- Wörterbuch:** <http://www.pons.de>
- Wörterbuch:** <http://www.leo.org>
- Wörterbuch:** <http://www.multitran.ru>
- Wörterbuch:** <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Wörterbuch:** <http://www.encsite.info/define/K/>

Die im Text verwendeten und zitierten **Internet-Quellen** sind mit dem Datum des letzten Zugriffs im Fußnotentext angeführt.

Index:

	Seite
Achilles fer se , die – Die (seine, ihre) Achillesferse sein; (seltener) die Ferse des Achilles	17
A der , die; -, -n – Eine (gute, schlechte, dichterische, künstlerische) Ader [für etwas] haben	18
Arm , der; -[e]s, -e – Jmdn. auf den Arm (seltener: aufs Ärmchen) nehmen	20
Jemandem [mit etwas] unter die Arme (veraltend seltener: den Arm) greifen	20
Arsch , der – Den Arsch betrügen (grob) (schonen)	22
Am Arsch der Welt	22
Jmdm. geht der Arsch auf (seltener: mit) Grundeis	24
Keinen Arsch in der Hose haben	25
Jmdm. in den Arsch kriechen	26
Leck mich am Arsch!	27
Arsch mit Ohren	28
Passen wie der Arsch auf den Eimer (Das passt wie Arsch auf Eimer)	29
Aus einem traurigen (verzagten; seltener: verdrießlichen) Arsch kommt kein (nie ein) fröhlicher Furz	30
Sich [für jmdn., für etw.] den Arsch aufreißen	31
Sich [selbst] in den Arsch beißen [können]; Man könnte [vor Wut] sich selbst in den Arsch (Hintern) beißen!	32
Arsch ba cke , die (derb) – Etw. auf einer (auf einer halben, der linken, der rechten) Arschbacke absitzen (abreißen)	33
Die Arschbacken (den Arsch, seltener ugs. salopp: den Hintern, die Pobacken) zusammenkneifen [und durch]	33
Arsch kar te, die – nur in Wendungen – Die Arschkarte ziehen (haben)	34
Aulge , das; -s, -n – Auge um Auge, Zahn um Zahn	37
Aus den Augen, aus dem Sinn	38
Augen haben und nicht sehen, Ohren haben und nicht hören	40
[Große] Augen machen (bekommen)	41
Jemandem schöne Augen machen; jemandem verliebte Augen machen	42
Jmdm. [am liebsten] die Augen auskratzen [wollen, mögen]	43
Ein Auge auf jemanden (etwas) werfen	44
Jmdn. (etw.) im Auge behalten; etw. im Auge haben	46
Jmdn. (oder: etwas) mit den Augen verschlingen; jmdn. mit den Augen ausziehen	47
Da bleibt (blieb) kein Auge trocken	49
Die Augen sind das (seltener: die) Fenster zu Seele (der Spiegel der Seele)	49
Jemandem die Augen [über etw., für etw.] öffnen	51
Das Auge beleidigen; etw. ist eine Beleidigung für das Auge	53
Das Auge des Gesetzes	54
Das Auge isst mit; Die Augen essen mit	54
Mit einem lachenden und einem weinenden Auge	55
Jmdn. (etw.) im Auge behalten; etw. im Auge haben	57
Mit einem blauen Auge davonkommen	58
[Sich] die Augen ausweinen	59
Vier Augen sehen mehr als zwei	60
Aus den Augen, aus dem Sinn	62
Au gen wei de , die <o. Pl.> – Eine [wahre] Augenweide sein	63
Bart , der, -[e]s, Bärte – Beim Bart(e) des Propheten! Bei seinem Bart(e) schwören	65
Der Bart ist ab! Jetzt ist der Bart [aber] ab!	67
Jmdm. um den Bart gehen (seltener: streichen)	67
Ein (Der) Bart macht noch keinen Philosophen; Bart und Mantel [allein] machen keinen Philosophen	68
Bauch , der; -es, Bäuche – [Ein] Voller Bauch studiert nicht gern	70
Blut , das; -[e]s, (Fachspr.) –e – Blaues Blut in den Adern haben; blaublütig sein	71
Bein , das, -es, -e – Auf einem Bein kann man nicht stehen (seltener: ist nicht gut stehen)	73
Blatt , das; -[e]s, Blätter und (als Mengenangabe) – [Sich] Kein Blatt vor den Mund (grob: vor das Maul) nehmen	74
Blut , das; -[e]s, (Fachspr.) -e – Blut ist dicker als Wasser	76
Brett , das, ; -[e]s, -er – Ein Brett vor dem Kopf haben	77
Brust , die – Sich [reuevoll, schuldbewusst] an (vor) die [eigene] Brust schlagen	78

Etwas von hinten durch die Brust und ins (durchs) Auge machen	79
Daumen , der; -s, -; – Einen grünen Daumen haben	80
Jmdm. [ganz fest] den (die) Daumen drücken (halten)	82
[etw.] über (seltener: um) den Daumen peilen (abschätzen)	83
Dorn , der; -[e]s, -en (ugs. auch: Dörner) u. (Technik:) -e	84
Jmdm. ein Dorn im Auge sein:	
Ei, das ; -[e]s, -er – Jmdm. [mächtig, gewaltig] auf die Eier gehen (salopp)	85
Elle , die; -, -n – [Jmdn./etw.] Mit gleicher Elle messen	87
Engels zun gen <nur Pl.>: in der Verbindung [wie] Mit Engelszungen reden (predigen); auf jmdn. einreden)	88
Faust , die; -, Fäuste – Mit der Faust auf den Tisch hauen (auch: schlagen)	90
Fäust chen , das; -s, -; – Sich [eins] ins Fäustchen lachen	90
Fehdehandschuh , -s, der – Einem (jmdm.) den Fehdehandschuh hinwerfen (vor die Füße werfen; ins Gesicht werfen)	93
Finger , der; -s, -; – [Jemandem (etw.)] Durch die Finger sehen; jmd. sieht durch die Finger	94
Ein schlimmer (seltener: übler) Finger [sein]	97
Der Finger Gottes (Gottes Finger)	98
Sich an (bei) etw. die Finger verbrennen	99
Etw. im kleinen Finger haben	100
Den Finger auf (in) die [offene, brennende] Wunde (seltener: einen wunden Punkt, eine faule Stelle) legen	101
Wenn man ihm (ihr) den kleinen Finger reicht (gibt), nimmt (will) er (sie) gleich die ganze Hand	102
An jedem Finger eine, einen / (emotional:) zehn haben [können]	103
Sich <Dativ> etw. aus den Fingern (derb: den Pfoten) saugen	104
Lange (auch: krumme, klebrige) Finger haben (machen)	106
Flause , die; -, -n <meist Pl.> – Flausen im Kopf haben	108
Fleisch , das – (Sein) Eigen Fleisch und Blut	109
Jmdm. in Fleisch und Blut übergehen	110
Floh , der; -[e]s, Flöhe – Jmdm. einen Floh ins Ohr setzen	111
Furcht , die; -; Die Furcht (seltener: Angst) hat große Augen (Sprichwort)	113
Fuß , der; -es, Füße u. -; Auf großem Fuß[e] leben	114
Jmdm. zu Füßen liegen	115
Auf dem Fuß[e] folgen	116
Jmdm. den Fuß in (auf) den Nacken setzen	117
Jemandem auf die Füße (seltener auch: auf den Fuß) treten	118
Immer [wieder] auf die Füße (seltener auch: Beine) fallen [wie die Katze]	120
(Etwas) stehenden Fußes (tun)	120
Galle , die; -, -n – Jmdm. kommt (steigt, geht) die Galle hoch; jmdm. schwillt (seltener: steigt) die Galle; ймдм. läuft die Galle über)	122
Haar , das; -[e]s, -e – An (nur) einem Haar hängen	123
Haare auf den Zähnen (seltener auch: auf der Zunge) haben	124
Ein Haar (selten: Haare) in der Suppe (in etwas) finden	126
Kein gutes Haar an jemandem (auch: etwas) lassen (finden)	127
Sich wegen (um; über) etwas keine grauen Haare wachsen lassen	129
Sich in die Haare (seltener: Wolle) geraten (auch: kriegen); sich in den Haaren liegen	130
jmdm. die Haare vom Kopf fressen (auch, jedoch selten: essen)	131
Jmdm. stehen die Haare zu Berge (zu Berg); jmdm. sträuben sich die Haare	132
Hals , der; -es, Häse – Den Hals aus der Schlinge ziehen	134
Mit gewaschenem Hals dastehen	134
Einen [dicken] Hals haben (kriegen)	135
Hals über Kopf	136
Etw. kann den Hals kosten; jmdm (auch: jemanden) den Hals kosten	137
Den Hals nicht voll kriegen (voll genug bekommen) [können]	138
Hals- und Beinbruch	138
Hand , die; -, Hände u. (bei Maßangaben:) -; Hand an sich legen	140
Um jmds. Hand anhalten (bitten)	141
Hand aufs Herz [und nicht gelogen]!	143
Eine Hand wäscht die andere [und beide (waschen) das Gesicht]	144
Die (auch: seine) Hand (selten: Hände) für jemanden (oder: etwas) ins Feuer legen	146

Von der Hand in den Mund leben	148
Jmds. rechte Hand sein	149
Jmdm. die Hand fürs Leben reichen (geben) (geh. veraltend); sich (auch: einander) die Hand zum Bunde reichen	150
In festen (seltener: guten) Händen sein	151
Seine Hände in Unschuld waschen	152
Jmdn. auf [den] Händen tragen	154
Mit den Händen in den Taschen (der Tasche) [dastehen]	155
Mit Händen und Füßen reden	156
Einander (oder: sich) die Hand (Hände) reichen können	157
Hand und Fuß haben	157
Die linke Hand weiß nicht, was die rechte tut	159
Viele Hände machen der Arbeit schnell (bald) ein Ende; Viele Hände geben ein rasches Ende; Viele Hände machen kurze Arbeit	160
Händ breit , die; -, - ; Immer eine (seltener: drei) Handbreit Wasser unter dem Kiel!	160
Händ chen , das; -s, -; – [Für etw.; bei etw.] Ein Händchen haben; bei etw. (mit etw.) eine glückliche Hand haben	162
[Mit jmdm.] Händchen halten	163
Haut , die; -, Häute – Aus der Haut fahren (seltener: platzen; springen)	164
Aus fremder Haut schneidet man leicht (gut) Riemen; Aus anderer Leute Haut schneidet man gute Riemen; Aus fremdem Leder ist gut Riemen schneiden; Die besten Gürtel sind aus jemand anderes Leder geschnitten	165
Mit Haut und Haar[en]	167
Heft , das; -[e]s, -e – Das Heft ergreifen (in die Hand nehmen)	168
Das Heft aus der Hand geben	168
Jmdm. das Heft aus der Hand nehmen (winden)	168
Herz , das – Sein Herz auf der Zunge (seltener: auf den Lippen) haben (tragen)	169
Jmdm. sein [veraltend: ganzes] Herz ausschütten	171
Jmdm. am Herzen liegen; jemandem jemanden (auch: etwas) ans Herz legen	172
Jmds. Herz hängt an etw. (jmdm.); sein Herz an jmdn. hängen	173
Aus seinem Herzen keine Mördergrube machen	174
Sich ein Herz fassen (seltener: nehmen) (ugs.); (verstärkend) sein Herz in die Hand (in beide Hände) nehmen	175
Etw. (jmdn.) auf Herz und Nieren prüfen (ugs. ausquetschen)	177
Wem (buchspr. Wes) das Herz voll ist, des (dem) geht der Mund über	178
Herz drü cken (ugs. scherzh.): in der Wendung – Nicht an Herzdrücken sterben	180
Hüh ner au ge , das,-en, -; – Jmdm. auf die Hühneraugen treten	181
Hum mel , die; -, -n – Hummeln im Hintern (salopp: im Arsch) haben	183
Kai ser , der; -s, -; – [Sich] Um [des] Kaisers Bart streiten (zanken); ein Streit um [des] Kaisers Bart	184
Dorthin gehen (auch: dort sein), wo [auch, selbst] der Kaiser zu Fuß hingeht (seltener: wo selbst der Kaiser ohne Begleitung hingeht)	186
Keh le , die; -, -n – Eine trockene Kehle haben	187
Knie , das; -s, -; – Etw. übers Knie brechen	188
Knü pel , der; -s, -; jmdm. [einen] Knüppel zwischen die Beine (ins Rad; in den Weg) werfen (stecken)	189
Koloss , der; Kolosses, Kolosse; Koloss auf tönernen Füßen [sein]	190
Kopf , der, -es, Köpfe – Den Kopf (den Hals) aus der Schlinge ziehen	192
Kopf und Kragen riskieren; seinen Kopf riskieren (wagen; aufs Spiel setzen)	193
Den Kopf unter dem Arm tragen (seltener: schleppen)	194
Jmdm. den Kopf waschen	195
Was man nicht im Kopf hat, [das] muss man in den Beinen (seltener: Füßen) haben; (selten) Ein dummer (toller) Kopf macht den Füßen Arbeit	196
Kör per , der; -s, -; In einem gesunden Körper wohnt ein gesunder Geist; Gesunder Geist in gesundem Körper	198
Le ber , die; -, -n ; – Frisch (frei) von der Leber weg sprechen (reden); etw. frei von der Leber weg sagen	200
Le ib , der; -[e]s, -er; – Sich jemandem (etwas) vom Leib[e] halten	201
Lie be , die; -, -n – Liebe geht durch den Magen	202
Lun ge , die; -, -n <häufig auch im Pl. mit singularischer Bed.> – Grüne Lunge	205
Sich <Dativ> die Lunge (seltener: die Kehle) aus dem Hals (dem Leib) schreien (brüllen)	206

Ma gen , der; -s, Mägen, auch: - ; – Mir (Jmdm.) hängt der Magen in den (seltener: bis in die in die [bis zu den]) Kniekehlen (in der Kniekehle)	207
Etw. schlägt einem (sich) auf den Magen; etw. geht jmdm. (einem) [schwer] auf den Magen	208
Und das auf nüchternen Magen!	209
Mo rgen stun de , die <meist Pl.> – Morgenstund[e] hat Gold im Mund[e]	209
Muffensausen , das (nur Sg.) – Muffensausen haben (kriegen)	211
Na bel , der; -s, - ; – Sich für den Nabel der Welt halten	213
Na gel , der; -s, Nägel – Es brennt [jmdm.] auf (seltener: unter) den Nägeln	214
Den Nagel auf den Kopf treffen	215
Sich etw. unter den Nagel reißen (seltener: ritzen)	217
Narrenhände , -, - (nur Pl.) – Narrenhände beschmieren (veraltend: besudeln, beschmutzen) Tisch und Wände	218
Na se , die; -, -n – An der Nase des Mannes erkennt man seinen Johannes; Wie Nase des Mannes, so [auch] sein Johannes	219
[Immer] der Nase nach [gehen]	221
[Von jmdm.; von etw.] die Nase (salopp: die Schnauze) [gestrichen] voll haben	222
Jmdm. die Würmer (jedes Wort) [einzeln] aus der Nase ziehen	223
Ohr , das; -[e]s, -en – Es dick (faustdick; knüppeldick) hinter den Ohren haben	224
Jmdn. übers Ohr hauen	225
Sich <Dativ> etw. hinter die Ohren (Löffel) schreiben	226
Bis über die (beide) Ohren verliebt (ugs. auch: verknallt) sein	227
Die Ohren spitzen	228
Noch nicht trocken (noch feucht; noch nass; noch grün) hinter den Ohren sein:	229
Ohr wurm , der – Einen Ohrwurm haben	231
Pi pi , das; -s (Kinderspr.) – Pipi in den Augen haben	233
Ri p pe , die; -, -n ; – Sich etw. nicht aus den Rippen (seltener auch: aus der Haut) schneiden können (seltener nicht durch die Rippen schwitzen können)	234
Ru der , das; -s, - ; – Das Ruder [fest] in der Hand halten	235
Steu er , das; -s, - ; – Das Steuer [fest] in der Hand haben (halten)	236
Sa nd , der; -[e]s, (Fachspr.:) -e u. Sände – Jmdm. Sand in die Augen streuen	237
Schla nge , die; -, -n – Eine Schlange (seltener: Natter) am Busen nähren	240
Schlitz ohr , das – Ein [richtiges] Schlitzohr sein	241
Schnau ze , die; -, -n – Eine große Schnauze (regional: Klappe, Gusche) haben	243
Eine große Schnauze (Klappe) haben und nichts dahinter	244
Schul ter , die; -, -n – Jmdm. (etw.) die kalte (seltener: kühle) Schulter zeigen	244
Etw. auf die leichte Schulter (seltener auch: Achsel) nehmen	246
Splitt er , der; -s, - ; – Wir sehen (Man sieht) leichter den Splitter bei anderen als den Balken im eigenen Auge; den Splitter im fremden Auge, aber den Balken im eigenen nicht sehen	247
Stein , der; -[e]s, -e und (als Maß- und Mengenangabe:) - ; Stein und Bein schwören	249
Sti nkelfin ger , der (ugs.) – Jmdm. den Stinkefinger zeigen	251
Sti rn , die; -, -en; – Jmdm. (einer Sache) die Stirn bieten	252
Vic to ry zei chen , das; Victory-Zeichen	254
Wand , die; -, Wände – [Auch] Die Wände haben Ohren	255
Was ser , das; -s, - u. Wasser – Jemandem läuft das Wasser im Mund[e] zusammen	257
Wi ckel , der; -s, - ; jmdn. (etw.) am (beim) Wickel packen (kriegen, haben, nehmen)	259
Wim per , die; -, -n; Nicht mit der Wimper zucken; ohne mit der Wimper zu zucken; mit keiner Wimper zucken	260
Zahn , der; -[e]s, Zähne ; – Der Zahn der Zeit	261
[Nur, höchstens] für den (auch: einen) hohlen Zahn reichen (oder: sein)	262
Bis an (seltener: auf) die Zähne bewaffnet (sein)	263
Jemandem den Zahn ziehen	264
Die Zähne zusammenbeißen	265
Zeh , der; -s, -en; Zel he , die; -, - ; Jmdm. auf die Zehen treten	266
Zopf , der; -[e]s, Zöpfe; – Den alten Zopf (die alten Zöpfe [alte Zöpfe]) abschneiden	266
Zunge , die, -e, -en – Seine Zunge (ugs. das Mundwerk) im Zaum, halten (hüten; selten: wahren, bezähmen)	260
Jmdm. die Zunge lösen	270